

THE
JOURNAL OF
AMERICAN FOLK-LORE.
VOLUME 39

EDITED BY
RUTH BENEDICT.

Associate Editors.

GEORGE LYMAN KITTREDGE.
GLADYS A. REICHARD.

C.-MARIUS BARBEAU.
ELSIE CLEWS PARSONS.

FRANZ BOAS.

NEW YORK
PUBLISHED BY THE AMERICAN FOLK-LORE SOCIETY.

Reprinted with the permission of the American Folklore Society by

KRAUS REPRINT CORPORATION

New York
1965

THE

JOURNAL OF

AMERICAN FOLK-LORE

VOLUME 30

1958

EDITED BY
GEORGE THOMAS BROWN
ALAN W. BRIDGES
BETH WOOD

Published by the American Folklore Society

Printed in U.S.A.

CONTENTS OF VOLUME 39.

ARTICLES.

	PAGE
Serrano Tales	<i>Ruth Benedict</i> 1
Literary Aspects of Winnebago Mythology	<i>Paul Radin</i> 18
John Kuners	<i>Dougald Mac Millan</i> 53
Yuma Dreams and Omens	<i>Edward Winslow Gifford</i> 58
Isleta Variants: A Study in Flexibility	<i>Esther Schiff Goldfrank</i> 70
Ballads and Songs from Mississippi	<i>Arthur P. Hudson</i> 93
Note on a Lying Song	<i>G. L. Kittredge</i> 195
Note on the Song of Mary Blane	<i>G. L. Kittredge</i> 200
Thirty-Seventh Annual Meeting of the American Folk-Lore Society	208
Porto Rican Folk-Lore, Folk-Tales	<i>J. Alden Mason</i> <i>Aurelio M. Espinosa</i>
III. Cuentos de Encantamiento, <i>concluded</i>	225
IV. Cuentos de Brujas y del diablo	302
Contes Populaires Canadiens: Contes de Quebec	<i>Gustave Lanctot</i> 371
Story of Bear	<i>James A. Teit</i> 450
Micmac Notes	<i>Elsie Clews Parsons</i> 460
The Texas Folk-Lore Society Meeting, 1925	487

NOTES AND QUERIES.

Eskimo Tales	<i>Elizabeth Burrows</i> 79
The Ballad of Lord Randal	81
A Modern Child's Game Rhymes	<i>Winifred Smith</i> 82
American Survivals of an Old English Ballad	<i>M. E. Henry</i> 211
The Ballad of "The Jew's Daughter"	<i>B. Floyd Rinker</i> 212
The Robber Maid	<i>G. L. Kittredge</i> 214
Two Eskimo Riddles from Labrador	<i>Franz Boas</i> 486

REVIEWS.

Strange Stories from a Chinese Studio	<i>B. Laufer</i> 86
The Folk Music of the Western Hemisphere	<i>Helen H. Roberts</i> 90
Legends of Texas	91
Don Jose De San Martin	91
Songs of the Copper Eskimo	<i>George Herzog</i> 218

MISCELLANEOUS.

Index to Volume 39	489
------------------------------	-----

We should like to purchase the following back numbers of the Journal.
Please notify the editor if you know where any of these numbers is available.

Vol. 2	no. 4	January, 1889.
„ 3	no. 9	April, 1890.
„ 5	nos. 16, 17, 18,	Jan.-Sept., 1892.

THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE

VOL. 39. — JANUARY-MARCH, 1926 — No. 151.

SERRANO TALES.¹

BY RUTH BENEDICT.

I. THE CREATION.

In the beginning was darkness. Then there were two: Pakrokítatc and Kúkitatc. They made the animals. They quarreled, and Pakrokítatc departed, and Kúkitatc lived with his people. Kúkitatc said: "When people die, they shall come back." But the people said, "If they come back, the world will fill up, and there will be no room. We will get rid of Kúkitatc."

They employed a powerful shaman to bewitch Kúkitatc. He watched and saw that Kúkitatc came out every night to defecate in the ocean. Therefore he sent Frog to bite his excrement. Kúkitatc heard that the excrement did not splash as it fell into the water, and he knew that Frog was below. Now he knew he was going to die. He told his people to send Coyote far away to the north for wood to burn his body, and he said, "Immediately, as soon as I am dead, burn my body." He died, and his people lighted the funeral pyre. Coyote had not yet gone far, when he saw the pyre burning, and he knew that Kúkitatc was dead.

The people were standing close together all around the funeral fire, so close nothing could get through, for they were prepared lest Coyote should come back before the body was burned. Coyote ran round and round the circle and could not get in. But at last he saw his chance. Badger was standing bow-legged (as always) and Coyote slipped in between his legs and snatched Kúkitatc's heart before it was burned. He ran away with it and ate it.

(All prayers in the old time were addressed to Kúkitatc.)

¹ These stories are recorded as told by old Rosa Marongo, who learned most of them from her father-in-law, chief of the Marina (Morongo) local group, who died thirty five years ago.

2. FRAGMENT OF THE MARINA ORIGIN STORY

The Marina came from the west singing:

"Marina from the west,
Marina from the west;
We come.
With the sacred feathers, (*vümtc*)
With the sacred feathers;
With the sacred shells (*ük'*)
With the sacred shells,
We come."

The Marina came to Marina. Other people were living there, and next morning these people were afraid of the Marina. The Marina prepared to give a fiesta but still the other people were afraid of them. When everything was ready, the other people chose one man to go to the Marina fiesta; and the man went, and the Marina gave him a place at the great supper, and feasted him. The Marina asked him if the rest of his people were coming, and he was afraid to tell them that his people were afraid of them, so he said, "Yes, they are coming." Then he went home, and told his people how he had been feasted, and they all went.

3. THE TWIN CHILDREN OF THE SUN.

A Story of the Marina Local Group.

Two sisters traveled east together, and the elder sister carried a pot of water on her back. The younger sister was thirsty and asked for a drink, but the elder sister said no, they had far to go, and she would not give her a drink of water. Three times the younger sister asked for a drink, and the elder sister refused. Then the younger sister could go no farther and she died. The elder sister broke the water pot over her dead body, and went on alone. At last she came to a lake far in the east, and she made her home there.

Every day she went out gathering seeds for her food; all day she spent gathering and preparing them. At last she became pregnant, and finally she could not go out any more for seeds. When the time came she had twin boys.

No one knew who was the father of her children. First of all Coyote came, and said the twin boys were his children. But the woman lay still and made him no answer. Then Bear came ... Then Wolf ... Then Buzzard ... then Eagle. Last of all the Sun came and said they were his children, and the woman rose and made cradles¹ for the two babies, and gave them names. The elder she named Tsatukotani, and the younger Parakonix.

¹ The ceremony which acknowledges the child's paternity. See Benedict, *Short Sketch of Serrano Culture*, *American Anthropologist*, XXVI, p. 381.

Now again the woman went out every day for food, and she left the two cradles standing against the wall while she was gone. One day when she came home she found two birds lying by the babies' cradles. She threw them away, but the two boys cried bitterly. So she went after the birds, and picked them up and pulled out their wing feathers, and buried the bodies of the birds. The babies stopped crying. Next day she found two small rabbits by the cradles. She skinned them and buried the flesh.¹ The next day there were two big jackrabbits lying by the cradles. This time the mother saw tracks, and knew that the children in her absence had hunted and killed the rabbits.

Now the children were grown, and their mother was old. Tsatukotani and Parakonix asked their mother what she knew. And she said she knew nothing. They asked her again, and she said she knew a mountain where there were eagles. The boys said, "We will go there." She told them there were two little eagles there, and that the elder boy was to get the larger eagle, and the younger boy the smaller.

The boys traveled and traveled, and they came to the great mountain. The elder brother asked the younger what he had dreamed, and he said, "A thistle-down flying in the wind." The younger brother said, "I dreamed that too." So the elder brother took the shape of a thistle-down and floated up to the cliff and found the nest, and took a young eagle. Then the younger brother took the shape of a thistle-down and floated up to the cliff, and found the nest and took a young eagle. But the younger brother would not be content with the smaller eagle, and finally his brother let him have the larger one. So they started for home, the elder brother having the smaller eagle, and the younger brother the larger. On the way the eagles died. The two brothers buried them by the road, and went on home without them.

When they reached home their mother knew what had happened. She put her basket on her back, and took her cane, and started out to the place where the eagles were buried. When she came there, she dug them up with her cane, and not using her hands to touch them, she lifted them up, and threw one over one shoulder and the other over the other and they came to life again.

When she got home with the eagles, she told her sons to fix up a cave for them, and they kept them there and fed them with rabbits that the boys killed.

Again the boys asked their mother what she knew, and she answered that she knew nothing. They asked her again and she said she knew a reed (*pak'at*) that grew in the water (said to be the ocean) but she said

¹ This was in recognition of the fact that she understood that the two babies had killed the rabbits. No father or uncle or their families will eat the flesh of animals their children have killed for fear of spoiling the children's luck in hunting.

they could never get it. The two boys wanted to go for the reed, and they set off for the ocean.

When they got there, they sat a long time on the shore singing their songs and getting their power. Then the elder one went down under the water to get the reed. He was gone a long time. At last he came up with it. The younger went next, and he was gone a long time too, and at last he also came up with the reed.

There was a mountain there, and the two brothers went up to it, and they split it with their power, and sat down, one on each side, making their flutes. When the flutes were done, the elder one played for a long time without stopping, and the music was the most beautiful they had ever heard, and it was heard over half the world. But he could not make it heard over all the world. Then the younger brother played, and his music was just as beautiful, and this time it was heard over all the world.

The two brothers went home now, taking their flutes. They spent all their time now playing on these flutes. Their mother spent all her time gathering seeds for them to eat. They ate nothing but seeds, for even when the two brothers killed rabbits, they buried them.

Then the two brothers wished to kill the eagles. Finally their mother said the time had come. They sang all night, and they killed (strangled) the eagles. They took out the best feathers, and their mother saved them.

The two brothers kept on playing. Two women were gathering seeds at the other end of the world. The younger of them heard the music the two brothers made on their flutes, and she spoke to the elder one about it. The elder one said, "I think I hear something too; I think it is a fly singing." "No," said the younger, "it is not a fly." She continued to hear it, and finally the elder sister heard it too.

Now these were the daughters of Buzzard (the chief, *kika*), and when they had arrived home at their father's house, the younger said, "Now I shall go away to find the music." The elder did not wish to go, but she went finally with her sister.

They had not gone very far when they met Coyote playing on a pipe. The elder sister said to the younger, "This must be the music you heard. We will stop here." But the younger sister would not, and they went on. Next they met Hawk who spread out his pretty feathers, and the elder sister wanted to stop there, but the younger sister would not. Then they met a very great fish, who sang, and made a great splash. But the younger sister would not stop there.

Now they had come closer to where the two brothers were playing, so that even the elder sister heard the music all the time now. It was dark when they came in sight of the place where the two brothers were, but the place was lighted up with a great blaze like the sun. The brothers were still playing. The two sisters went around to the back of the house and sat down there. The boys did not know anyone had come. Their mother knew the girls had come, however, and she went to the boys to

tell them. Then the elder brother put on the sacred feathers (*vümtc*) and took his bow and arrow, and went out to look. But he could find nothing, and he came in again, and the two brothers played as before.

Their mother came in again to them, and told them the sisters had come. The younger brother put on the sacred feathers, and took his bow and arrow, and went out to search. He saw the sisters. After that the brothers did not play any more.

Their mother wept for she knew what trouble was before them. "You will fall into all kinds of trouble," she told them. "There are many people in the world, people who do not know you, and whom you do not know. All kinds of trouble will come to you."

When morning came, the elder sister said, "Now it is time to go back home." The younger sister did not want to leave, but the elder sister would not be persuaded, and the younger would not stay without her sister. So the two daughters of Buzzard departed.

After they had gone, the two brothers would not eat anything their mother put before them. They did not play their flutes, and they did nothing all day long. Finally they got ready and set out to follow. Their mother wept. She told them they would die, and that all kinds of evil would come. The two brothers fixed up a network in the house, and their mother was to watch it. When it broke she would know they were dead.

So the two brothers left home. They traveled along the road their two sisters had taken, and they tried to kill game for their food. But they could catch nothing. They said to each other that they were going to die. At last they came near the house where the two sisters lived. Buzzard, their father, lived at a little distance from his daughters' house, but he saw the two brothers go in, and he sent Tcaikakat, his son, to bring him word. Tcaikakat brought back word that he saw nothing. Again Buzzard sent his son, and this time before he left he gave him something to eat that made him very wise. So he came up to the door of the house where his sisters lived, and the blaze of light that came from the door struck him, and he fell down dazed.

Buzzard called all his tribe together to kill the two brothers. They surrounded the house, but no one could go inside the door on account of the great light. At last Hawk killed them by flying through the roof, and falling upon the two brothers.

Coyote came and drank the blood of the two brothers. This is his song that he sang:

"Tsasukotani, I have killed him;
Parakonix, I have killed him."¹

There were only the bones left, and Buzzard's people ground them up;

¹ "The names of these two gods are used also in Kavükiktam (Palm Springs Cahuilla) clan ceremonies."

only the long bones of the arms and legs they saved to use in the gambling game.

At last the younger sister had a child. Buzzard immediately saw the great light again in his daughters' house, and he sent his son again to bring him word. Now the younger sister was afraid to declare that her child was a boy, and she sent word that it was a girl. So Buzzard said that it should be allowed to live, for he thought, "It will be very well to have some one to wait on me when she grows up." His mother named him Kwexomári.

The boy grew up till he was as large as his father had been. His mother never told him his history, nor the story of his father's death. One day he was playing with his uncle, and he was winning. His uncle said to him, "You don't have to kill *me*; I didn't kill your father." After that the boy would not eat but lay in a corner and said nothing. At last his aunt came to him and asked him what was the matter. He told her what his uncle had said, and she told him the whole story, how his father and uncle had been killed by her people and what had been done with their bones.

The boy went out and took his father's and his uncle's bones from the gaming set, and carried them down to the water. He laid them down under the stream, and every morning he went to look at the bones. On the third morning the bones spoke to him. "There is no hope," they said, "you cannot bring us to life again; our bones were ground up and scattered. You can't do anything."

From that time on, the boy began to practice in order to be ready to revenge his father's death. He practiced with the sacred cane. He could lay the brush down flat before it when he swung it before him. But he was not satisfied. He practiced till he could lay the rocks flat before it. But he was not satisfied. He practiced till he could split mountains and lay them flat before it, and then he was satisfied.

So he planned to gather all the tribe together to watch a gambling game between him and Coyote. All the people crowded together. They used the bones of his father and his uncle. Coyote threw the bones, and the earth trembled. He threw them again, and the earth trembled. Kwexomári threw them, and the earth opened, and everybody in the whole tribe was swallowed up. Only the boy and his mother were left; even his aunt was dead.

Now the mother told her son of his grandmother who lived far away. The son wished to go to her, and his mother said she would go with him, but the son said no, he would go alone. So the boy started. His mother followed him at a distance.

At length the boy came where the old grandmother was, and he told her who he was. The grandmother wept.¹ Now the old woman was very

¹ This was in greeting.

dirty and her house was very dirty, for she was old and feeble. Her grandson cleaned up everything for her. About this time his mother came up. The son said he must leave again, and he told his mother to stay with the old grandmother. But she would not.

When Kwexomári set out, his mother again followed him at a distance. They traveled many days. The son knew that his mother was following, so when he had killed a rabbit, he left a part of it behind on the trail for his mother.

One day she caught up to him, but that same day he left her again. Again she followed at a distance. At the end of the second day, the son came up to a place where there was another tribe. They gave him food, and made a feast for him. In the middle of the feast the mother came up weeping. "Does she belong to you?" the people asked him. "Yes, she belongs to me," he answered. So they put food before her; but she would not eat, and she had not eaten for two or three days. She knew her son was going to leave her again.

The son went on till he came to another people. These people did not pay much attention to Kwexomári, and did not make a feast for him. He swung his cane, and the earth opened and killed them.

Thus they came to the edge of the great water. And the son waited for his mother, and took her on his back to carry her across the water. He carried her out into the deep water and slipped her from his back and drowned her.

4. BOW-LEGGED.

A Story of the Marina Local Group.

A man was out hunting, and he was too late to get home that night so he found a shelter on a mountain side to sleep. After he was asleep, he heard people coming. He knew that they were spirits, and he was very much afraid and climbed up on the roof of the shelter.

The people came on, and came into the house and had a fiesta all night. There were two companies who sang songs.

First company: "*Nür i'c aw axitc*
Nür i'c aw axitc".
 (Bow-legged,
 Bow-legged).

Second company: "Now we'll kill him."

They sang these songs all night. Now this was the man's name, and he was bow-legged; he was in very great fright.

Next morning the man did not go out hunting as he had expected; he went home as fast as he could, and told his wife what had happened. He stayed home all that day and the next. Two women of the village went out seed-gathering. They wandered quite far, and heard the people of a far-off tribe planning to kill their people that night. The distant tribe came, and they killed everybody; only an old man and his daughter

were left. He was a great medicine man, and he brought on a great storm, and killed all that distant tribe that had murdered his people.

5. THE MAN WHO FOLLOWED HIS WIFE TO THE LAND OF THE DEAD

A great hunter brought home a wife. They loved each other, and were very happy. But the man's mother hated the young wife, and one day when the husband was out hunting, she put a sharp pointed object in the wife's seat, and the woman sat down upon it, and was killed.

The people immediately brought brush, and piled it up. They put her body upon it, and burned it, so that when her husband returned that night the body was all consumed. The man went to the burning-place, and stayed there motionless. Curls of dust rose and whirled about the charred spot. He watched them all day. At night they grew larger, and at last one larger than all the rest whirled round and round the burned spot, and set off down the road. The man followed it. At last when it was quite dark, he saw that it was the figure of his wife that he was following, but she would not speak to him.

She was leading him in the direction of the rock past which all dead people must go. If they have been bad in their lives, the rock falls on them and crushes them. When they came to this rock, she spoke to him. "We are going to the place of dead people," she told him. "I will take you on my back so that you will not be seen and recognized as one of the living."

Thus they went on till they came to the river the dead have to ford. This was very dangerous, because the man was not dead, but the woman kept him on her back, and they came through safely. The woman went directly to her people. She went home to her parents and brothers and sisters who had died before. They were glad to see her, but they did not like the man for he was not dead. The woman pleaded for him, however, and they let him stay. Special food had to be always cooked for him, for he could not eat what dead people live on. Also in the daytime he could see nothing; it was as if he were alone all day long; only in the night he could see.

When the people were going hunting, they said to each other that they ought to take the man along. So they took him, and stationed him on the trail the deer would take. Presently he heard them shouting, "The deer, the deer," and he knew they were shouting to him that the deer were coming in his direction. But he could see nothing. Then he looked again, and he could see two little black beetles (such as the Serrano used to eat) and he knocked them over, and these were the deer the dead people hunted. And when all the people had come up, they praised him for his hunting, and after that they did not complain of his being there.

The people were sorry for him. They said, "It is not time for him to die yet. He has a hard time here. The woman ought to go back with him."

So they planned that it should be so. They instructed the man and the woman to have nothing to do with each other for three nights after their return to earth, but for the living this meant three years.

So the man and the woman returned to earth, and they were continent for three nights, but they did not know that the dead people had meant three years, and when the husband woke on the morning of the fourth day, he was alone.

6. THE GLUTTONOUS WIFE.

This man was a wonderful hunter. He always brought in quantities of meat. But he got tired of meat, and he wanted his wife to go to her mother's country to get a certain kind of seed that grew there. He gave her a load of meat to take as a present to her mother, and she put it on her back and started out. But she only went halfway. She stopped at a large flat bed-rock where the women used to grind, and she ate up the meat, and ground up the bones and ate those, and started back home again.

Her husband was surprised that she came back empty-handed, but he said nothing, and gave her another load of meat, and she started out again. This time she did just the same as before. When she got home, she did not say anything, and her husband did not say anything. But next day when he sent her again, he sent his little sister with her. The woman did the same thing again, and when she had ground the bones, she gave only the tiniest mouthful to the little sister.

So the sister came home and told her brother, and the people decided to get rid of the wife who ate so much. They got a powerful medicine man to bewitch all the water so that she could not drink any at all. Then they put quantities of food before her, and she ate and ate. At last she asked for water, and went off to get some. But she could not drink it, for the water was bewitched. She ran to another water-place, but that was bewitched, and she ran round and round looking for water till she dropped down dead. Her body turned into a crow, and as it flew up, it carried her baby with it up into the sky, but she dropped it when she got up pretty high, and it was killed.

The woman's mother that day lost all her pounded seeds that were stored in jars in her storage cave, for a crow came and ate and ate. The mother saw the crow and was suspicious, and that night she heard that her daughter had died, and she knew that the crow that had eaten her seeds was her own daughter.

7. THE GHOST KIDNAPPER.¹

A little boy cried all the time, and his father and mother were tired of him, and they threw him outdoors for the ghost (*tüiv*)² to catch. She

¹ This story is told to frighten cry babies.

² This word is used of ghosts; of the dead in general; of the mourning dolls, and, as here, in the sense of a witch or evil spirit.

is always outside, waiting for any children she can catch. She took the little boy home to her country on her back and adopted him. She couldn't give him anything good to eat, for they couldn't eat the same kinds of food. Gopher lived near by and she had good things to eat, and when the ghost was away the little boy used to go and eat what Gopher gave him. Gopher told him never to touch any food the ghost offered him; so the little boy was careful.

One day he saw a light far away, and he asked Gopher what it was and she said it was the light in his mother's house. So the little boy said he would go home to his mother's. He sang this song:

"My father and mother,
My father and mother,
I see their light shining."

Now Gopher told him he must tell his people to be prepared, for the ghost would surely come to kill them all. When the boy got home, his mother asked him where he came from, and he told her from the ghost. Then she recognized him. He told her what the Gopher had said, and they all got ready for the ghost to come.

That night when the ghost got home to her house, she called for the little boy, but he did not answer. She called and called, and ran everywhere looking for him. She went to Gopher and asked where he was, but she would not tell her the truth, and the ghost tried to kill her, but she would run down into one hole, and stick her head up out of another, and the ghost was all worn out trying to catch her and could not.

So she determined to start off to find the boy. She tossed down a basket, and followed where it rolled, for it showed her the direction in which the boy had gone. When she got to his home, no one answered when she called, for they knew who it was who was calling. They heated a rock red hot, and when she was calling for the boy, they said they would give him up to her. When she came up to get him in her mouth, they stuck the red hot rock down her throat instead. But she was very powerful, and when she died she killed all the people. Only one old woman was left.

8. THE WATERBABY.

In the hills there was a camp with many people. Two young girls, while the others were gathering seeds, went all the time after water for the people. One day they saw a little baby lying by the water. One of the girls ran up to it when she saw it. "This shall be my baby," she cried. She held it, and petted it.

When she picked it up, the wind began to blow, and it blew harder and harder till it was a whirlwind. The whirlwind swept her away with the baby in her arms, and drowned her in the pool.

The other girl ran home to tell the people. They searched and searched, but they could not find her. At last they found her clothes in the water.

Her father did not give up watching. He watched first at that water-hole, then at another. One day he was watching at this other pool, and he saw a little baby on the bank. He took his bow and arrow, and shot across the baby so that the arrow went through it from side to side though the chest.¹ It could not reach the water-hole, and was killed. (This story refers to the belief in "water babies", yellow lizards about four inches long with blue eyes and hair that looks like fingers. They are said to cry like a baby. They are still seen in water-holes, and are very much feared.)

9. COYOTE LOVES HIS YOUNGEST DAUGHTER.

Coyote had three daughters. Now he was in love with the youngest one, and he wished to bring it about so that he could enjoy her. He pretended illness, and told his three daughters that he should soon die. "When I am dead," he said, "go to your uncle, who will take care of you for my sake. He is my brother, and looks exactly like me. Go to him as soon as I am dead, as soon as you have burned me in the brush house, just as I lie, without looking at me."

So his daughters did as he said, and they burned him in the brush house, and went to their uncle. The girls saw how much he looked like their father, and they thought, "Surely this is our father." But they said nothing. They had not been living long with him there when the uncle began to make love to the youngest daughter and proposed to marry her. The daughters wanted to run away. They thought and thought. At last they decided to go up into the sky and become the Pleiades. So they did.

Coyote looked everywhere for them. At last one day he was about to take a drink, and he saw in the water the three stars that used to be his daughters. He beckoned and beckoned to them to come down to him, but they would pay no attention. At last the youngest one consented to come down to get him and take him up on her back to the sky. But when he was upon her back, he could not keep himself from annoying her, and she threw him off her back, and he fell down from the sky, and was killed.

10. COYOTE AND WOLF.

Wolf was a great hunter. He was always bringing in game. But Coyote never went anywhere; he lay in the house, and ate what his brother, Wolf, brought in. But one day Wolf had trouble with his hunting. A monster came and took the meat he had killed, and he had to go home empty-handed. The same thing happened the next day, and the next. At last Coyote asked him what was wrong, and Wolf told him. So Coyote said he would kill the monster.

¹ The only way to kill a witch. As also Isleta, Loomis, *Pueblo Folk Tales*, p. 80, n. 2.

Wolf took Coyote to the place, and went off hunting as usual. Coyote watched with his bow and arrow. Then the monster came. Coyote was terrified; he did not know what to do. He asked his eyes what to do, but they did not answer. He asked his ears what to do, but they did not answer. At last he asked his penis, and it answered and told him to shoot the monster in the penis, and he would be killed. So Coyote shot, and he hit the monster in the penis, and he died, and Coyote carried home the meat.

* * *

Now after this Wolf married, but he did not tell Coyote. Coyote noticed that Wolf no longer brought home the choicest parts of the meat, the heart, the liver, and the rest. So he was suspicious. One day while Wolf was away hunting, Coyote annoyed the woman, so that to escape him, she flew away in the shape of a bird.

When Wolf came home from hunting that night, Coyote told him that in his absence, a great many people had come upon them, and almost killed them both; the woman had disappeared, and he did not know where she was.

Two nights passed. Then Wolf told Coyote that a great company of people were coming, and to escape from them, he must do as Wolf directed. So Wolf and Coyote both painted themselves as for a dance, white, and red, and black. When the people came up, they were in three companies, and Wolf said he would make his escape first. "Only," he said, "you must not look after me." So Wolf went out, and he got through the first company. And he got through the second company. But when he was passing through the third company, Coyote looked after him, and the people fell upon Wolf, and he was killed. Then Coyote went out as Wolf had directed, and got through safely.

The people took all the bones of Wolf, and ground them up, but the skull they saved, and took away. Coyote found the powder into which Wolf's bones had been ground, and he took it down to the water, and put it under the stream. Every morning he went to look, and on the third morning the bones spoke to him and told him there was no hope; they had been ground to powder, and Coyote could do nothing to bring them to life again.

So Coyote went away. On his way he met an old woman with sticks on her back. "Where are you going?" asked Coyote. "My people are having a great fiesta; at the top of the pole there will be Wolf's head." — "What will you do there?" — "I am taking these sticks to burn on the pile that will be lit under the pole."

At this Coyote seized the old woman and killed her. Then he put on her clothes, slung on her burden of sticks, and went into the camp. There were all the strange people having a fiesta, and singing and dancing around the pole. Coyote jumped up as high as he could jump, and got

the skull of Wolf and ran off with it. The people chased him, but they could not overtake him, and Coyote escaped.

II. COYOTE KILLS TAKWITC.

The low-flying meteor, Takwitic, lived on Kwiryakaitc (San Gorgonio). He was a person in those days, and he used to trouble people all about. He would take off their children, and the souls even of grown people. So the people called a council, and considered how to get rid of Takwitic. Nobody dared to kill him. At last Coyote said he would kill him. So the people told him the road that Takwitic always took, and Coyote took his bow and arrow and went out to wait.

Now Coyote did not know how to kill Takwitic, and he was very much afraid. He wanted to run away. He asked his eyes how he could kill Takwitic, and his eyes said nothing. He asked his ears, and they answered nothing. At last he asked his penis, and it answered him, and said, "When Takwitic comes, you must shoot him in the penis, and he will die." So Coyote waited, and when Takwitic came, he shot him in the penis, and he fell over dead.

The people all rushed up, and ground Takwitic to powder. But his spirit escaped and still flies through the air like fire.

12. COYOTE LOSES HIS SACRED FEATHERS.

Hummingbird was circling round and round close to the earth singing its song:

"I, the hummingbird, a-ü-ü-ü, a-ü-ü-ü;

I, the hummingbird, a-ü-ü-ü, a-ü-ü-ü-ü."

Coyote watched him circling, and he beckoned to Hummingbird. She came near him, and Coyote began singing with her, and circling round and round on the ground as she did in the air. Then Coyote opened his bag and took out the sacred feathers (*vüimtc*) that he was carrying, and he put them on to Hummingbird, and dressed her all up. And they went on circling and singing together. Gradually Hummingbird rose higher and higher. At first Coyote did not notice this; then it was too late. Finally Hummingbird was lost out of sight, and Coyote had lost all his sacred feathers.

Coyote took up his empty bag, and he filled it with wind, so that it looked as if it were still full of the sacred feathers. Then he went on carrying his bag. He got to some people having a fiesta. He told them his bag was full of sacred feathers, and that he would sell it to them. They had a sack filled with strings, and not much good, so they said they would trade with him. Coyote thought it would be better than his bag of wind. So he told them not to open it till he had got far away, and he traded.

He got to another people who were having a fiesta, and he wanted to trade again. But these people chased him, and wanted to kill him. And Coyote ran, and lost his bag. So he came off empty handed after all.

13. THE PEOPLE DECIDE TO GET RID OF COYOTE.

Coyote was very lazy. He let other people work. When they had been way out in the mountains hunting and brought in the game, Coyote would steal it all for himself, and have a great feast. He did nothing but lie around and play a reed flute.

So the people decided to get rid of him. They said: "We will all go and leave him. We will go far to the east where there is a boiling lake, and when Coyote overtakes us we will throw him into the scalding water." So they got a powerful shaman to bewitch Coyote so that they could get away without his knowing it. At first he did not succeed, but at last Coyote was thrown into a sleep. Then all the people went east.

By and by Coyote waked up. He began running around to all the different lodges, but he could find no one. All the fires were cold. He poked up all the ashes, but they were cold too. He knew that all his people had gone far away. Then he said to his ear: "Where are my people gone?" But his ear did not answer him at all. And he said to his eyes: "Where are my people gone?" But his eyes did not answer him at all. And at last he said to his penis: "Where are my people gone?" And his penis began talking, and told him they had gone east to the boiling lake, and it told him how to get there.

So Coyote set out. First he overtook the frog. Then he overtook the lizard. And last of all he overtook the birds, for they traveled faster than all the rest. So Coyote came first of all to the boiling lake. The crane was there for umpire, and he saw that Coyote got there first. And as soon as the birds came up, Coyote threw them into the burning lake, and when the bear and the deer and the rabbits came up he threw them into the burning lake. And last of all he threw in the lizard and the frog.

And just as he had thrown in the last one, the sun came up over the horizon, and Coyote wanted to throw him in too. But Crane said, no; he could not throw in Sun. So Coyote rested.

14. COYOTE AND WOLF.

Wolf had two children. Their mother one day was singing a lullaby to them when Coyote came by. Coyote was very hot, and he wanted a drink. He said, "I'm so hot; go fetch me a drink of water." "Go get it yourself if you want a drink," she said. "No," said Coyote, "I've done all I can today. You go and get the drink for me." So at last Wolf's wife took the basket hat, and went down the trail to where the water was. It took a little while, and when she came back, Coyote and the two children were gone. Coyote had stolen them. Wolf's wife did not know what to do. At last that evening Wolf came home. But they could not find the children.

A long time Wolf's two boys were living with Coyote, and they were quite grown now. One day Coyote prepared to go out hunting. He

told Wolf's children to stand at a certain pass, and he would drive mountain sheep toward them, and they were to kill them. "If you don't kill those sheep," he told them, "when I come up, I will kill you both."

So Wolf's children waited at the pass. They heard singing. "What is that?" asked the younger. "I think that is a fly singing," said the older. Then they heard it again. They knew it was somebody coming. It was Wolf. When he came up to the boys, he asked them who they were. "We are Wolf's children," they said, "and Coyote stole us from our father." Then Wolf knew they were his own children.

Wolf's children told him what they were doing at the pass, and how Coyote had threatened to kill them if they let the mountain sheep go by. Just then they saw the sheep coming. They all stood aside, and let the sheep go by. Behind them came Coyote. "Fools of Wolf's children," he shouted, "I will kill you now, and no mistake." He was so angry he could hardly speak. Then Wolf stepped out and killed him.

Wolf told his two children the road home, and he inquired the road to Coyote's house. So Wolf came to Coyote's house. "Who are you?" he asked the children when he got there. "We are Coyote's children," they said. "Where is your father?" "He is hunting mountain sheep." Then Wolf fell upon them and killed them, and afterwards he went home.

15. COYOTE AND FROG.

Coyote was out walking. He leaped about and bit himself and ran in a circle chasing himself. Frog made fun of him. "Hi, Coyote, mad dog," he said. At last Coyote called, "Shut up, stop making fun. I will eat you." "If you eat me," Frog answered, "blood (?) will come out and drown you." But Coyote laughed. "If I have to, I will climb a tree." The Frog mocked him again, and Coyote ate him.

The water rose and rose and rose. Coyote climbed a tree, but the water came up to the bough where he was. He climbed higher and higher and higher. And the waters still rose. Then some cranes came flying past. They said, "If you jump and catch hold of our wings, we will carry you away from this water." So they urged Coyote, and finally Coyote jumped. But he missed, and fell into the water and was drowned.

After the water had dried away, Wolf, Coyote's brother, came and stood over him and sang a mourning song (words unintelligible to teller) and Coyote came to life and ran off.

16. COYOTE KILLS WILDCAT.

Coyote and Wildcat lived near each other. They had each two children. Every day the two fathers went hunting together. One day Coyote killed Wildcat; he cooked the meat, and ground up the bones. Then he took the cooked meat home, and gave it to the four children to eat. To Wildcat's children he said, "Your father got lost while we were out

hunting, and I do not know what has become of him." Wildcat's children liked the meat that Coyote had brought them; they thought they had never tasted anything so good.

That night Coyote sang all night, and Wildcat's children heard him singing. He sang:

"The heart you ate,
The liver you ate
The meat you ate,
Your father."

Then they knew that Coyote had killed their father, and given them his flesh to eat. This made them very ill, and they vomited, and they swore to kill Coyote.

The next morning Coyote told them he was going out to hunt for their father, but they were not deceived, and when he had gone they dug a tunnel in the earth like a coyote hole, and from the deep end they dug two small holes that they could run out through. Then they played with Coyote's children, and they killed them both, and then they cooked the meat.

When Coyote got home, they gave him the cooked meat to eat, and he liked it, and thought he had never tasted anything so good. He asked where his children were. Wildcat's children answered, "They are playing down near the water." So Coyote went to fetch them. He ran into the hole Wildcat's children had dug, to look for them, and Wildcat's children stuffed the hole full of brush and set fire to it, and Coyote was killed.

17. BUNGLING HOST.

I. Wildcat had two daughters, and he told them to build a fire as if to roast something. Then he went and lay down there himself, and buried himself in the ashes. He told his daughters, "After a while dig up the ashes, and take out the food." So after a while Wildcat's daughters did as they were told. There in the pit were many great roasted *pexa'kam* (green larvae five inches long and big around as a finger; a great delicacy in olden times), and Wildcat came walking up from the other direction, and joined his daughters and Coyote at the feast.

Now Coyote thought this was very easy, so he invited Wildcat to visit him, and he told his daughters to prepare the pit, and he went and lay down in it. Then Coyote's daughters dug up the pit. But there were no *pexa'kam*. Coyote was cooked in the ashes. So Wildcat went home.

II. Coyote went to visit Wildcat. There was not much in the house to eat, so Wildcat told his two daughters to bring him a blanket, and a little basket. The blanket he folded and put across his knee, and the basket he put at his feet. Then he beat the blanket, and mesquite dropped out of it, and fell into the basket at his feet. So he gave Coyote plenty to eat.

Now when Coyote got home, he invited Wildcat to visit him, and when he had come, he told his daughters to bring him a blanket, and he folded it across his knee; and a basket, and put it at his feet. Then Coyote began to beat the blanket. He beat it till his knee was bruised, and he beat it till his knee swelled up as big as a cooking pot, and he beat it till he was bloody all over, he had hit himself so hard. And no mesquite came.

So Wildcat went home.

LITERARY ASPECTS OF WINNEBAGO MYTHOLOGY.

BY PAUL RADIN.

It has been frequently pointed out that many Indian tribes divide their myths into two groups, one coinciding in the main with our category of myth proper, and the other with that of our semi-historical legend or novelette. Among the Winnebago this distinction between myth (*waikq*) and the tale (*worak*) is very strong and every tale is classified by them in one or the other category, or in a mixed category, the "myth-tale." The literal translation of *waikq* is "what is old"; of *worak*, "that which is told," in the sense of "that which has happened"; but the distinction is much more far reaching than the literal translation indicates. The two types are set off from one another by objective differences in style which may be examined under three heads: the general stylistic characteristics; the motives and episodes selected for treatment; and the manner in which the cultural background is reflected.

A glance at those stories in this collection which the Winnebago designate as myths will show that they all have more or less stereotyped introductions. They either begin with some phrase such as "There were once ten brothers of whom the youngest always stayed at home"; "There once lived a person with his younger brother"¹; "A married couple lived in a round lodge", or, "in an oval lodge"², etc.

If we compare this type of introduction with that used by some of the neighbors of the Winnebago, interesting differences may be noticed. Among the eastern Ojibwa, for instance, most myths begin with the phrase "There once lived my story." Of the openings current among the Winnebago only the third is at all frequently encountered among these people. By far the favorite is "There once lived a man along the shore of a lake" or "along a river"³. Among the Omaha and Ponka no stereotyped phrase of this type exists nor apart from the generalized opening, "There once lived an old woman (grandmother) with her

¹ This opening is frequently varied. Sometimes it is a brother and sister, at other times an old woman with her grandson, or a man with his wife. I believe that in all these cases the raconteur's object is to represent two people who are fond of each other. This does not however hold for such beginnings as "There was an old woman with her grandson" which is generally the opening of the strictly Trickster myths.

² This is by far the favorite opening.

³ P. Radin, *Some Myths and Tales of the Ojibwa of Southeastern Ontario*. Geological Survey of Canada. Anthropological Series, Memoir II.

grandson," are any of the Winnebago openings found. The favorite opening appears to be, "So and so went traveling," or, "he was going along." This is particularly common for all the trickster myths. It is analogous to that of the eastern Ojibwa: "So and so was walking along a lake." The other Ponka openings are, "There was a tribe"; "So and so met a person;" "There were some lodges;" "There was a populous village."

In contradistinction to this formalization of the opening sentence there seem to be no stereotyped endings among the Winnebago except the self-evident, "It is ended. Thus far." One stylistic peculiarity however it is important to bear in mind both in connection with the tales of the Winnebago and the myths and tales of the eastern Ojibwa and Omaha-Ponka, the tendency to end either with some explanatory feature or with the identification of the actors with animals or celestial beings.

Scattered throughout the myths are likewise found stereotyped formulae, consisting either in the association of certain characteristics with definite actors, for instance, of boastfulness with Turtle, obscenity with Trickster, stupidity with Otter, vanity with Woodpecker, etc.; in the strict adherence to a definite number of repetitions for certain actions; in the use of fixed metaphors¹; in the well-nigh complete absence of tragic endings, etc. As we shall see later, all these stylistic elements of "myth" are wanting in the "tale".

Turning now to the general nature of the plots of the "myths", it will be noticed that they consist of more or less well co-ordinated motifs, themes and episodes. In the pure trickster cycles, e. g. those of the Trickster and of the Hare, this co-ordination is poor and there is little relation between the episodes. We have simply an enumeration of one episode after another without any theme to hold them together, unless indeed it be the very vague theme of a person journeying from place to place. In all other myths, on the other hand, certain well-defined themes are developed: for example, adventure, tests for the purpose of overcoming obstacles or attaining one's purpose², the love of an elder for his younger brother, of a man for his wife, etc.³. At other times we find more specific themes, such as the search of the Twins for their blanket, the strife of the Thunder bird and the Waterspirit, the disobedience of express commands⁴. The coordination in this group of myths is always excellent.

¹ Cf., for instance, the metaphors used in the description of the four ages of man, childhood, boyhood, maturity and old age, in the "Origin of the Medicine Dance." RBAE 37: pp. 350ff.

² "The Chief's Daughter and the Orphan," p. 27.

³ "The Man Who Recovered His Wife from Spirit-land," p. 33.

⁴ "The Traveler," p. 37.

There is an even more striking thematic characteristic of "myths" among the Winnebago: very few deal with matters of distinctively human interest. The dramatis personae of the vast majority are animals, heroes, spirits, and these have as a rule been brought into relation with the various aspects of Winnebago life in an indirect manner, to explain, for instance, the origin of clan animals, of clan palladiums, of religious societies. The matter will be still clearer as we discuss the fundamental question of the extent to which myth reflects the cultural background of the Winnebago.

Let us examine two myths. In the myth of "The Man who visited the Thunderbirds," an only sister is loved and petted by ten brothers. She is taken away by an evil spirit and subsequently attempts by every means in her power to kill her brothers who have started in search for her. The youngest brother finally succeeds in overcoming all the obstacles that her husband has placed in his path and with the consent of her own child, whom she left behind with her brothers shortly after it was born, he kills her. Our second example is the second version of the myth of "The Twins." Here the father of a man kills his daughter-in-law, and the son on his return, finding his wife murdered and his two unborn children apparently done away with, has only the weakest kind of a protest to make against his father, the murderer. Now nothing can be imagined more heinous, more unthinkable, more unmentionable than such conduct from the Winnebago standpoint: a sister endeavours to kill her brothers, a brother to kill his sister, a son to kill his mother, a father-in-law to kill his daughter-in-law. Apparently the Winnebago today, however, take no offense at these episodes in the myths and tell them to their children at the same time that they are inculcating in them the strictest kind of a morality and regard for established things.

A certain amount of disapproval has however begun to assert itself in some cases. The raconteur of the particular version that I obtained of "The Man who visited the Thunderbirds," has found it necessary to say in extenuation of the sister's conduct that she had been living with the bad spirits for so long a time that she had become as bad as they were. The brother's conduct in killing her and the son's in permitting it, is on the other hand motivated by saying that she had caused them so much misery that he (the brother) had no alternative but to kill her. Similarly in one of the versions of the "The Twins," the whole episode of the treacherous murder of the woman by her father-in-law is discarded and the woman dies a natural death and her body is subsequently mutilated by her husband in order to rescue the child in her womb. Even for this act the father apologises.

What conclusion can be drawn from these facts? Obviously that in the most fundamental principles of Winnebago ethics and morality, the myths signally fail to reflect the cultural standards. A perusal of the

other myths will bear this out amply. The cultural background is reflected only in the most superficial way: the structure of the lodges, hunting and war customs, games, etc. It is important to remember this, for it sheds light also upon the subjective attitude of the Winnebago toward the myths. This same lack of close relation to the cultural background is characteristic of most of the fairy tales of Grimm. There, too, only traces of the religion and customs of the narrators are visible.

When, however, we turn to the "tales" the situation changes in all respects. There is in these no suggestion of a stereotyped opening nor ending. None of the specific stylistic characteristics that we encountered in the myths exist. The only convention found has to do with the nature of the subject matter; here the choice, although by no means small seems to be limited. The subjects preferably selected for treatment are human—the love of a man for his wife, the faithfulness of a dog to his master, the fate of the young woman who disdained her suitors, the courage and generosity of Big Walker, etc. In place of the multiplicity of episodes and motifs found in the myth we have a simple plot with a single thematic development. Finally, in contradistinction to the myth, we find a most intimate connection between the subject-matter of the tale, the actions of its personages, and the cultural background. There are no violations of elementary Winnebago principles of morality. On the contrary, the heroes of the tales are always guided by the most laudable motives—the love of a man for his wife and the desire to submit to any sufferings in order to recover her from the land of the dead, the resolve to avenge the death of a wife and children, to rescue a captured wife, etc. In all these instances every trait that is lauded in the ideal Winnebago is ascribed to the hero.

Besides these characteristics of the "tale" there are several others almost equally important from the Winnebago point of view. One of these is especially at variance with all conventional ethnological classifications: an origin story, being regarded as accounting for true happenings, must fall into the category of the "tale". Nevertheless, a story told at a holy time, i. e. at solemn ceremonies, or especially associated with the ceremonial winter season, must be a "myth". In addition, the persons of the story, whether they are supernatural or animal, for instance, would in some cases of themselves, quite apart from other considerations, classify the story in one or the other category.

The differentiation between a myth and a tale can be made, then, for the Winnebago on several counts, none of them mutually exclusive, and the proper classification of any one story is sometimes therefore a question of the weighting of several factors. This is well illustrated by the first story in this collection. It is designated as a myth. Nevertheless, it is a rather romantic love story. In the opening there is a faithful reflection of the cultural background. Indeed, throughout, the main

theme is love — love of the girl for the orphan, of the parents for their daughter. There is not the slightest trace of any action or sentiment at variance with the accustomed Winnebago viewpoint. The plot is simple: the girl's love for the orphan, its unconscious non-requital, her death, and her redemption from the land of the dead by the orphan. It is a well-coordinated story; there is but one episode, the test the orphan must submit to in order to bring her back to life. Now on the basis of the ordinary stylistic characteristics of Winnebago tales, this should certainly belong in that category. On the other hand, the hero is designated as an Orphan, a well-known mythical character of the Winnebago, and toward the end the orphan is identified with a spirit. Perhaps this identification might alone be sufficient, to the Winnebago mind, to establish the story as a myth. In any case it is clear that wherever we encounter a story of what might be called a mixed type, we can never be certain what weighting of the various factors will seem proper to the Winnebago, and, in consequence, to what category the story will be assigned.

Another consideration is likely to have influenced the classification of this particular story as a myth. It suggests two other well-known Winnebago myths, 'The Origin of the Four Nights' Wake, which is somewhat similar to the myth here published of 'The Man who recovered his Wife from Spirit Land, and to the numerous tales of 'The Woman who married a Thunderbird, or some other supernatural being. The hypothesis which I wish to advance is that the myth of 'The Chief's Daughter and the Orphan represents a later imitation of two well-known myth-types, and though it employs the stylistic manner of the "tale" is nevertheless called a "myth" because of its modelling on the old mythology.

The Man who recovered his Wife from Spirit Land, the second story printed here, is another case in point. It is the origin tale of the Ghost Dance, not the historically famous dance of that name, but a Winnebago society of those who had been blessed by ghosts. Now as we have said, an origin tale is looked upon by the Winnebago as accounting for true happenings and is considered therefore a tale. This one is the semi-historical account that the founder of the Ghost Dance professed to give of the origin of that dance. It is definitely of the nature of a fasting experience. "It is only because I have blessed you that you have been successful. With this we bless you. Then he gave him a drum etc." It stands by no means alone among fasting experiences of the Winnebago in incorporating motifs and incidents from the mythological background; this one uses the story of the man who loved his wife so devotedly that he followed her to spirit land and after overcoming certain obstacles brought her back to earth. These mixed roots of the story are reflected in the designation given to it by the Winnebago, a "myth-tale".

Tale 3, 'The Traveler, is likewise called by them a myth-tale. A young

man, a Waterspirit, has been so addicted to traveling from earliest childhood, such is the theme — that he takes no part whatsoever in the affairs of his family or of his people. His people are threatened with extermination and shortly before the doom which is to overtake them, his father upbraids him for his craving for travel and for his lack of interest in the fate of those dearest to him. The young man answers by volunteering to fight single-handed the enemy threatening them. Apparently he cannot do this without the aid of some human being, and so he manifests himself to a youth fasting and blesses him with all the powers he possesses, ordering him, at the same time, to appear at a certain place on the following day. When the youth arrives at the spot designated, he finds his benefactor in a death grapple with his foe, and is called upon to help him. He does. But the foe with whom his apparent benefactor has been grappling is the Thunderbird and the latter as he is being dragged away reveals to the youth that the Waterspirit has deceived him and that he and his family are shortly to be killed.

No one would, for a moment, imagine that the Winnebago would label this anything but a myth. So indeed they half-heartedly call it and so, I infer from the closing paragraphs, they feel it will be called by others¹. Yet at the same time they insist that it is a real occurrence, that it happened after the Europeans came to America. As a rule this would throw it into the class of tales, and this is very likely what the narrator wished to impress upon the Whites, for the repeated asseverations of its truth at the end of the tale do not, of course, belong to the tale. That we are supposed to be dealing with a fact is also borne out by internal evidence, such as the complete absence of the quotative, the "it is said," that forms an integral part of all true myths.

Let us now examine the structure of this myth.

The heroes are spirits, the most powerful among the Winnebago, the Waterspirit and the Thunderbird. There are two rather simple themes, the main one the enmity between the Waterspirit and the Thunderbird, and the secondary one, the wilful deception practiced by the Waterspirit on the fasting youth. There are no episodes besides the upbraiding of the young Waterspirit by his father and the fasting of the youth. No motifs are found. The ending is tragic, a most unusual thing in a myth. Nor is it at all relieved, as in another tale, where, although the heroes children have been killed, their death is adequately revenged. Here there is no relief whatsoever; the favorite spirit of the Winnebago, the Thunderbird, is carried off captive and the human hero killed. The conversations between the young Waterspirit and his father are distinctly human. Thus any Winnebago might act and speak to his son in any number of households today. The same is true of the conversations of

¹ This uncertainty is illustrated by the fact that in one version of the myth by a Winnebago who was quite unreliable in such matters, it is called a tale.

the human hero and his father. The cultural background of today is distinctly reflected here. Nothing offends against it.

It should be said immediately that whatever the nature of this story, it has been subjected to a considerable amount of literary treatment and interpretation, and that of the very highest kind. The handling of the theme and the motivation both of the conversations and the actions is excellent. We must unhesitatingly discard any idea that this was originally a tale that subsequently developed almost into a myth. Apart from the modern literary reinterpretation with its accompanying closer relation to the present-day cultural background, it contains practically none of the features of the "tale". The Winnebago insistence that it is true, that a Winnebago named Kenaxga actually saw the Thunderbird bound to the floor of the Waterspirit's lodge, is easy to explain. Kenaxga, apparently a shaman, visited the Waterspirits' home and claimed to have seen these spirits. That would be sufficient evidence for a conservative Winnebago. A shaman frequently made such claims.

The theme of the enmity of the Thunderbird and the Waterspirit, or as he is sometimes called, the Horned Serpent, is common over a great part of America. Among the Winnebago the theme of the human being who has been deceived is always associated with it. I obtained three versions of this myth and they all contained it. That a person should be deceived by some bad spirit is a conception by no means uncommon. Among the Winnebago, however, the Waterspirit was not regarded as one of the spirits who was likely to deceive a human being. On the contrary his blessings were the most powerful vouchsafed and were very difficult to obtain. Accepting the existence of the enmity between these two spirits, what we have to explain in our myth is why the Waterspirit, one of the most powerful spirits of the Winnebago, after whom a clan is named, is regarded as a deceiver; how comes it that he conquers the Thunderbird, and, finally, why it is that the human hero is killed?

The charge brought against the young Waterspirit is that he is a liar, that he claims to be one of the seven great spirits directly created by Earthmaker and not born of a woman's womb. Now the fact is that according to all the statements I obtained, Traveler, i. e. the young Waterspirit, is one of the seven great spirits although not created by Earthmaker. That is one of the salient facts to remember. Not even the great heroes, the Twins, care to interfere with him. He is regarded as having a lodge in the center of the earth, as being in charge of the earth and the son of one of the four great spirits whom Earthmaker created to support the world.

When the story opens he is not yet in possession of this power. As it was however a fact that, according to Winnebago mythology and their cosmological conceptions, he was the ruler of the earth, one element in our story is immediately given: he had to be victorious. But why could

he not have conquered the Thunderbird without the mediation of the fasting youth? That is a very interesting point, and the explanation lies without doubt in specific sociological facts and perhaps historical happenings.

Among the Winnebago at the present day, the Thunderbird clan is perhaps the most important, as it is unquestionably the largest. The Waterspirit clan, on the contrary, is of small importance and has only a handful of members. Most of the information obtained about the latter had to be obtained from members of other clans and is far from satisfactory. This information, nevertheless, along with statements of older observers of the Winnebago, particularly Foster's manuscript notes, which subsequently passed into the hands of J. O. Dorsey, make it positive that not very long ago, the Waterspirit clan was extremely powerful and had functions of such considerable importance, that it was in fact called by some, the chief clan.

Now the Thunderbird clan is still looked upon by members of other clans as excessively conceited and desirous of claiming more power and influence for itself than it has any right to. In addition to this, the Thunderbird and Waterspirit clans seem to have been competitors and jealous of each other. The fact too that their eponymous founders are regarded as having been sworn enemies doubtless exerted a considerable influence on all those myths in which their ancestors figured. The enmity of these two spirits eventuating in the victory of the Waterspirit, I regard as a mythological plot that all Winnebagoes once accepted, whether or not it was originally a distinctly Waterspirit clan myth. The myth as we have it today has been, however, emended by raconteurs who were members of the Thunderbird clan, all three versions being obtained from such individuals. I assume that they could not brook the idea that their clan ancestor was defeated by the Waterspirit fairly and have introduced the motif that he had obtained his power and victory fraudulently.

The episode they added was simply a matter-of-fact description of a youth fasting and being deceived by a bad spirit, identified by them with the Waterspirit. The youth who accepted the blessing from the Waterspirit is therefore made to die for having aided the latter in his victory.

This is not the main reason, however, in my opinion, why he must perish. That is to be sought in another circumstance. In the account of the successive blessings which he receives, it is distinctly stated that the youth, at the suggestion of the spirit, is willing to stop, but that he is urged on by his father until he forces the spirit to bless him unwillingly. Now it is a well-known belief among the Winnebago that if you fast too long, one of two things will happen, either you will die while fasting, or you will obtain blessings of such power that they will eventually destroy you. This story is, then, dominated by the familiar theme of *The Youth Who Fasted Overlong*.

In tale 4 our problems are of another nature. It is palpably a modern production. It is in brief the story of a man with a bad reputation who tries to get credit from a merchant in order to buy food for his family. After he has been rebuffed a number of times, a kind-hearted merchant takes pity on him because of the poverty of his family. In return he goes hunting and returns with canoes full of the finest furs for his benefactor. This hero, however, is Trickster, and all the characteristics that are associated with him in the Trickster cycle are found here. He is untrustworthy, boastful and a gambler. As in the cycle, so here also there are humorous touches. Trickster is of course a hero of "myth". Nevertheless the Winnebago follow a common-sense classification and call this story a "tale".

The story is interesting because it makes clear the fact that the raconteur-authors use the figures of the older mythology in the modern tales, and that new stories are continually constructed.

PART II. SOME REPRESENTATIVE TALES AND MYTHS.

I. THE CHIEF'S DAUGHTER AND THE ORPHAN, A MYTH.

There was once a village, and there too was the chief's lodge. In the same village there lived also two women, an old woman and her granddaughter. The granddaughter had married a man who was a very good hunter but not long after his marriage the man died. The woman was pregnant at that time, and soon after his death gave birth to a boy. They fed him on deer brains and took such good care of him that he was never sick. As soon as he was grown up they made arrows for him and he played with them. Then his mother died and he was left alone with his grandmother.

At about that time the chief's daughter used to walk around the village. She had just reached the age of maturity and her breasts were firm and strong. When she saw the boy she liked him very much. She tried to throw herself in his way, but he thought she wanted to make fun of him, and he paid little attention to her. "Why does he not court me?" she would think to herself. She loved him very much and was indeed very much in want of him. Finally she made up her mind to marry him. "I am going to ask him," she thought to herself. But she was ashamed of what her older brothers would say. Then she thought, "I will tell my mother," but then again she felt that her mother might object for he was, after all, an orphan and not her equal. "Well, I won't tell her," she said.

Thus she pined away for a number of years and finally she became sick. Her parents sent for a shaman and he came bringing with him medicine. But it did not do her any good so they sent for a holy man and he commenced singing and performing his practices over her. Alas! he could do nothing and then they called a third shaman and he too tried hard to cure her, but all to no good. Indeed, none of the shamans could help her and she died. She died in the fall of the year and they buried her immediately. Hopelessly and piteously they dressed her in all her apparel. What they could not put on her, they placed in a black bag and gave her as a pillow upon which to rest her head in the grave. Thus they laid her out and then they put branches over her grave and covered them with dirt. Finally they erected poles over it all.

When the Four Nights' Wake was over, the chief said, "Here I can do nothing; I am not capable of any work. Wherever I look I see only the grave. Come, let us go where we cannot see it any more. Let us go to a place that I know, about two days journey from here. It is a good place

and we shall live in comfort there." Then the crier went about and made the announcement and all the people of the village got ready to leave.

"Grandmother," said the young man at about this time, "I do not like this very much. I am very successful in hunting and I think that I could easily obtain enough food for the two of us. Really I do not care to go. Go to the chief and ask him whether we may not stay here and attend to what is left behind." "All right," said the old woman, "I will go and ask him." So she went to the lodge of the chief and she said, "My grandson does not wish to leave this place. There are many animals here and he can kill enough for the two of us so he wishes to stay here." "You speak well, my niece. If you stay here, perhaps sometimes when we chase an elk in this direction we shall visit you. Besides you can take care of the grave. I was just about to rebuild my lodge, and my nieces were to have helped me. Now they can help you."

Then the old woman began to build a bark lodge and the other women came and helped. They made the bottom fairly high and they filled the space below with dirt so that the lodge might be very warm. When they had finished, all the people with the exception of the old woman and her grandson left. They went to a place four days distant from their old home.

The orphan went out hunting early the next morning and he killed quite a large number of fat rabbits which he brought home to his grandmother. "Grandmother, it will be wonderful if I continue to have so much success. We shall be able to live in peace and have enough to eat. Nor will we have to go far for our food." "Grandson, it is good," she answered. The next day he killed a fawn and he brought it home to his grandmother who mixed its flesh with bread and flour and made a kind of soup out of it. The day after that, he killed a straight-horned deer and brought it home.

One day as he was hunting, he shot at a buck-deer but he only wounded it. He pursued it and only toward evening succeeded in capturing it. He killed it and put it on his back to carry home. On his way night overtook him. As a rule he used to walk around the village but that night, as it was late, he walked straight through the village. When he got to the middle of it, he noticed to his surprise that the chief's lodge was lit up. "Perhaps they have come back to see us. They said that they would do that sometimes," he thought to himself.

So he went over and peeped in. He saw a woman sitting there and as he peeped in she said to him, "Why do you peep in? Why don't you come in?" So he put his pack down, went in, and sat down opposite her. "Why did you dislike me?" said this woman. When he came nearer she exclaimed, "O my! O my! You are the cause of my death! I thought that you would at least try to like me." "Why, what did I do that I am the cause of your death?" "You did not do anything to me, but I loved you and wanted to marry you and (as you did not court me) I died broken-hearted." "But why did you not tell me of it?" asked the young man.

"Well, I thought that you would court me but you never did. You did not speak to me at all. First I thought I would speak to my mother but I was afraid that she would reprove me. Then I thought that I would ask you myself, and I followed you to and fro, but then I thought that I might make my brothers feel ashamed so I didn't do it. So I lived on and on, and finally I died of a broken heart. I am dead but I have not gone to the spirit village. Come, this time, at least, try to be good to me." Thus she spoke to him.

"O my! O my! What have I done! Why did you not speak to me? I would have told my grandmother. It would not have been so fearful. Really you did not do well. You should have spoken to me." "I was ashamed to," she said. "Well, this night you must stay here. This at least, you must do for me." "Very well, whatever you ask of me I will do." "Gather some wood now and keep the fire burning all night." So he went out and brought a large quantity of wood. Then the woman said to him. "You must keep this fire up all night." So he put much wood into it and it blazed up high. The woman said again, "When you get sleepy, tell me." "Well, I am not sleepy now." So he told her many things and then the woman began to reprove herself for not having told him about her love for him, and for having brought death upon herself. Suddenly the woman said, "I am getting sleepy, put wood on for the last time." So he put many logs of wood on the fire. Then he lay down and she spoke to him and said, "For the next four nights you must not fall asleep as you lie there. All kinds of vermin will crawl over you and make your body itch, but you must not push them away with your hands." Thus said the woman. "It will be hard but I will try," said the young man. "Tomorrow you can sleep during the day if you wish to," she said.

Then he lay flat on his back. He liked it. Now it became absolutely quiet. Suddenly the fire got rather low and soon his face began to itch. It seemed to him as if insects were walking across his face. He did not move his hands because the woman had cautioned him against it. Soon the itching began to get worse; it seemed to be in the corners of his eyes and in his ears and finally spread all over his body. Often he felt he must scratch himself but he remembered what the woman had told him and refrained. Day finally dawned and the itching stopped. As it stopped the woman said, "You have done well for this night. You have overcome it. Now you may go home." So the young man got up, dressed himself, and taking the pack he had left outside, started for home. As he was about to go she said "You have tried hard and succeeded so far. Three nights more at sunset you will have to try again. When you get home now you must sleep all day and when the sun is low you are to come again."

After a while he got home to his grandmother. "My little grandson, you have caused me a great deal of worry. What was the matter? Were you lost?" "Grandmother, I killed a deer at some distance from here

and I slept at the other side of our home." It is said however that the old woman did not have to ask where he had been for she knew. She did not say anything more. Then he ate some food and when he had finished he went to sleep. When he woke up the sun was low. He told his grandmother that he wanted to eat. When he had finished he said, "Grandmother, I am in trouble." "O my grandson, did I not caution you against coming home by way of the village? But nevertheless you disobeyed me, grandson, and it is going to be very hard. How are you going to endure this? What (the woman) expects is to have you make her spirit live again. How can you do it? How can you do it?" "You are right, grandmother, but I endured it last night." "Nephew, you did very well." "Grandmother, you must help me," he said. "All right, grandson, but not anything can really be done. I will however fix my mind on the subject for you."

Again he went there for the second night. This time again he gathered a large quantity of wood. Then he lay down on his back. As soon as midnight passed the itching commenced. It was very hard for him to resist scratching himself. It was much worse now than the night before. It was only with the greatest effort that he was able to restrain himself from scratching until daylight. "You are a man. You have done very well for you have overcome sleep for two nights. Now (on the succeeding nights) you must try very hard so that you may conquer my spirit and bring me to life again. Then I can live to the end of my normal life. Tell your grandmother that as long as she lives I will work for her if I succeed in coming to life again." Thus the woman spoke to him. Then she continued, "It is going to be very hard and I hope, if you succeed, to marry you. That is why I am speaking to you now."

All day long he slept and again when the sun was about to set he went over to the old lodges in the village, and, gathering some wood, piled it at the rear end of the lodge. Then he went and sat down close to the woman. All evening he told her stories. He told her funny stories in the hope that he could in this manner prevent her from becoming sleepy. But in spite of it all as soon midnight came, the woman said to him, "Thus far I have able to keep sleep off, but I am very sleepy now." Then he built a fire again. He piled much wood on it and when he was about to lie down he heaped still more wood, hoping that in this way it would last longer. The blaze went clear up to the top of the house. Then he lay awake and at midnight, just as on the previous nights, the fire got very low. Then the itching began. It was far worse than on the previous nights and often he was on the point of succumbing but he always managed to control himself in time. "I am trying to marry this woman," he said to himself. So he controlled himself again for the whole night and, in the morning, the woman said to him, "You are really a man and you have done well. I am almost beginning to believe that I will marry you." Thus she spoke. "Had you told your mother or your grandmother

about it at the very beginning, you would not now be in such a pitiable condition," he said. "You speak truly," she said, "but if I live again I will work for you all my life."

Then the boy went home and slept all day. Toward evening he again went to the village and did the same thing as on the previous evening. About midnight he lay down again. The fire became low and the itching started all over his body. The spirits did not want him to be successful. Every part of his body itched; the corners of his eyes, indeed every crease of his body. He really wanted to use his hands but he remembered that it was forbidden so he restrained himself. He almost became crazy.

Well, he conquered. The morning of the fifth day dawned and the itching stopped. Then the ghost (the woman) said to him. "You have conquered. You know where the grave is. Go there and dig me out. I am not dead, but just as you see me now so you will find me there." He got up and went to the grave. First he took the poles off and then carefully threw the dirt aside. When everything had been removed, there lay the woman smiling at him. She took her pillow and walking out of the grave accompanied him. Then the boy covered the grave again and fixed it as it had been before.

After he had taken her home, he married her. "Hehehia! I have made you suffer much and I have suffered much myself, grandmother," he said. "Indeed you are right. What I told you not to do, that you wanted to do, and so you got yourself into trouble." "No indeed, (that was not the reason). I pitied you so I thought I would bring someone to help you work." "It is good," said the old woman. So she took her cane and pushed the door open and told her new daughter-in-law to come in. The woman was dressed in her best and she went directly to her husband and sat down opposite him. Then she took her bag and brought it to her grandmother. She took off her new clothes and gave them to the old woman. The old woman in her turn opened a bag and took out some clothes for her.

The next day the young man went out hunting and brought home many nice things. He always brought plenty of food. The young woman remained with the old woman and worked for her.

About this time one of the chief's sons said, "Let us go and see our grandmother." "Very well," responded the chief. So they packed four deer spare-ribs for their nephew (the old woman's grandson) and started out. As they came to the old village they noticed that the wood around the chief's lodge was burnt up. They were wondering what it was all about. Then they came to the grave and they noticed that the earth around the grave had been disturbed. "Some animal must have done this," they thought. "The old woman and her grandson did not take care of it." Then they started toward the old woman's lodge and opened the door. There, to their surprise, was their sister's work-bag, and, sure enough, behind the old woman stood their sister herself.

"How can this be?" they thought. Then their sister lay down behind the man and as they started to come in, her husband said, "Boy, your sister has come to life again, and here she is sitting in our lodge." So the boy looked at her, and, sure enough, there lay his sister. At first he was frightened and rubbed his eyes to be certain. He looked at her again and then he felt positive that it was his sister. The woman began to cry and the young man said, "You are making all our hearts feel heavy. All your relatives have come here. Now give us something to eat." Then she stopped crying and prepared some food for them and placed it before them. "Brother, it was my fault that I died. I was in love with this man and I wanted to tell you about it but I was ashamed. Then I thought I would speak about it but I was afraid that my mother would reprove me and say he was an orphan, and not my equal, that there were plenty of other men about. So I did not tell my mother about it, and I died of a broken heart." — "Oh my! oh my! My dear little sister, why did you not tell us of it? Indeed you should have told us of it, for we nearly lost you." — "You are right, my brother, but I could not do it."

When they had finished eating, the brother again addressed his sister and said, "We are not in the best of spirits, little sister, and in the evening our parents often cry. So let us go to them right away. I am not at all tired. We took our time in coming here, and that is why I am not very tired. Let us go to our home now, and come back in a short time." "Very well, we have plenty of food here," answered the sister. So they went home. Night overtook them but they went right on. They walked very fast. It was daylight before they got home. "My father, my mother, you will hardly believe the story I am going to tell you. My little sister is alive and she is living with the old woman. She has married her grandson." Just as he expected, they doubted what he said. "Really I mean it." Then the nephew told them the same; how she had told of her love for the orphan and how she died; how the boy had brought her back to life again — all this he told them. Then the chief said, "Let us get ready right away and move back to our old home. It will be good. There are plenty of bear there, and plenty of deer. Indeed it will be good to move back to our old home. Tell the crier to announce it. And even should night overtake us on our journey, we will not stop." Then the crier made the announcement: "We are to go to our old home even if night overtakes us on the way."

So they all started for their old home and when they got there, sure enough, they found their daughter. "How can it be?" they cried. Then they made the young woman live with the older folks. They had the old woman sit opposite her and her brothers and her mother sit alongside of her. Thus they lived in peace without troubles. The men began to hunt again and everything settled down as in the olden time.

After some time, the woman gave birth to a boy. As soon as he was old enough to play, the mother made arrows for him, and soon he was able to shoot with them.

One day the man said to his wife, "Only for a number of years does my father expect me to stay here, and I am going home now. But I will not die as human beings die. I will simply go away." Thus the young man spoke. His wife cried so much that he told her; "Go and ask your old folks whether they will permit you to leave them. If they think they will be able to endure your absence and that they will not miss you, then you may come along with me. Go over and ask them." Then the woman went to her parents and asked them. "My daughter! my daughter! We have hardly seen you again, and you want to go away so soon. We shall feel very bad again." — "Father, you will always be able to see me and I shall be able to help you at all times." The old folks thanked her and they said again, "Daughter, as it is your wish, you may go with our son-in-law. We were very glad to see you again but nevertheless you may go with him. Your son, when he grows up will surely be like his father; he will kill plenty of game and he will go on many warpaths. If it should go hard with him, you will surely come and help him."

That same night, when the people were all asleep, a wolf howled in the east and shortly after a wolf howled from the direction of the spring, and another wolf howled in the west and still another howled in the south. Thus it was. The man went out and the woman followed him. She could not help it. The people in the village knew of it but they did not follow them. The orphan and his wife were wolves. Earthmaker had made a wolf and he was the father of this boy. Now he was going home. They are under the earth. When the people fast, the wolves underneath the earth bless them. (They are the orphan and his wife.) Thus it is said.

This is the end.

2. THE MAN WHO RECOVERED HIS WIFE FROM SPIRIT LAND, A MYTH-TALE.

(Origin of the Ghost Dance.¹)

Once there was a village in which a young married couple lived. The woman was very beautiful and her husband loved her very much. He was always thinking of something that he could do for her.

One day the young woman became sick, and they called the shaman but he could do nothing for her. The young man called many holy men but it was all of no avail and the woman died. (They buried her) and at night many came to the grave to place the lights there so that the soul of the young woman could find its way. They all liked the young man because he was good. Many people also came to the Four Nights' Wake and he was very kind to them. After the games had been played on the morning of the fourth night they all went home and the young man was left alone.

¹ This dance has nothing to do with the historically famous dance of that name, but is a secret society of those who have been blessed by the ghosts.

He immediately made preparations to go to the west, for it is said that the soul journeys in that direction. So in that direction he followed the soul of his wife. Finally he became wearied out from his exertions, and found it necessary to support himself on a cane. Even then his strength failed him after a while, he had to creep on his knees. Soon even his knees became worn out from crawling and he took some bass-wood bark and tied it around them. Thus he continued until his strength completely failed him. He had just managed to crawl to a knoll. "This place is very nice; let me die here," he was thinking. Then he rolled over and crawled a little bit farther until he reached the spot he desired. There he lay waiting for death with his eyes closed.

To his surprise he heard a man talking to him. "Let us go home," this man said, "I live here." The young man opened his eyes and looked around and there he saw a fearful-looking person whose body was entirely covered with hair. The young man was unable to get up but the stranger spoke to him and said, "Come on." At this the young man jumped up and followed him into a round lodge. There the man said to him, "Grandson, you are indeed in a pitiable condition and I wish I could help you but I do not know how. The little however that I know, that I will do for you." Then he gave him something to eat and spoke to him again. "My son, keep right on going, and some distance from here you will come to a body of water. You must jump across. Do what I tell you, for if you fail to do it you will not succeed in your quest. So jump across and go right on."

The young man went on. Suddenly he came to a large body of water. It had a very swift current; the water whirled at a terrific speed. He was afraid to jump across because the land on the other side seemed so small. It looked like a speck of green; like a man's eyebrow in appearance. Indeed, it seemed impossible to jump across. Then he remembered what the man had told him and he jumped across. "What if anything does happen?" he thought and he jumped, closing his eyes. He landed on the other side and looked back at the water but he saw nothing. It was only after carefully scrutinizing the ground that he saw a very small creek. What he had seen as a big body of water whirling along at great speed was now a small creek. Then he thought to himself "Perhaps everything that looks difficult will really be as easy as this has been." He took courage. Now he felt that he would be able to accomplish what he was in search of.

As he went along he came to a round lodge. He was invited to enter and there to his surprise, was the same man he had seen on the previous day. Another man was with him. There again he ate something that the man dished out from the kettle. The two men spoke to him and said, "Grandson, we will fix our minds on what you are in search of. It is very difficult but your mind is strong and you will accomplish it. So go right ahead. Our friend who is there may help you. We will assist you."

Thus they spoke to him.

Then the young man started out again and after a while he came to a round lodge in which he found three men; two of them were those he had seen on the previous day. The third one asked him to eat and then he spoke to him. "Grandson, we are going to help you. You are doing very well. Do all that we have told you. If you fail to observe our instructions you will make yourself very pitiable indeed, whereas if you follow them you will succeed." Then he fed him and the young man started out again.

After a while he came to a knoll. To his surprise he found a big gathering there. It was a very large village. There seemed to be no end to it. As he walked toward it, he noticed that there were no people anywhere. Not one person could he see. There were many bark-houses but when he peeped into them he saw that they were all empty. He went into one of them and there he saw four men. Three of them he had seen before, but the fourth was a stranger. After he had entered, the fourth one spoke to him: "Grandson, the place you have come to is the one you have been in search of. But your wife you cannot see. Do what I am about to tell you. Unless you do it, you will never see her. Tonight there is going to be a dance. Never turn around. We will take care of you."

In the evening, to the young man's surprise, he heard a drum beaten and there was some noise. After a while he heard shouts here and there. Then a drum was beaten again and there was even greater noise. Now the drum was beaten again and again. Then the four men said, "It is about time to go, otherwise the lodge will get too crowded." So they went ahead.

In the center of the village there was a long lodge, and that they entered. This was the dancing lodge. The old men put the young man in the middle of the lodge. Immediately in back of him he heard somebody whispering, "Wakisga has come. He has followed his wife here. He it is. But he is here on a fruitless task, for he will not accomplish what he is after." Thus they were whispering. He heard them. Then they began to tease him. "His wife has married. Indeed I am the one whom she has married," a voice said. Then the singing started. It was wonderful. Soon his relations came and sang their songs. They were singing about him. They were saying, "Wagisga has come for his wife." Thus did many come and tease him. All night they teased him. Finally, when the sun rose they all disappeared. His wife did not know anything about it. Then all five went back to the lodge where they were staying and the four men thanked the young man very much. "Grandson," they said, "You have done well, but tomorrow it is going to be worse. So do your best."

Toward evening, they heard the drum beat. After the fourth drum-beat they said "Let us go, for otherwise it will be crowded." Again they went in and then the people began to tease the young man as on the previous night. They tried everything in their power to get him to talk.

Then they started the singing again. It was more exciting than on the previous day. The young man thought it was fine. The people finally began putting their hands on his head pushing him down and did other things to him. Morning finally came and all (the ghosts) disappeared. Then the young man and the four other men went to their lodge and the latter thanked the young man again and said, "Grandson, you have done well, but something more difficult awaits you. So do your best."

When it was evening, the drum was beaten again and the people responded by cheering. At first it was not loud but then it became noisier and noisier. After they had beaten the drum for the fourth time, the old people said, "Come, let us go, for otherwise it will be too crowded." So they went there, and as soon as the young men sat down, they began to tease him again. This time they had six attendants with them but even then they could do nothing with him. So they began to sing again. He was hardly able to resist the temptation of turning around. The earth shook by the force of the drumming. They grabbed hold of his blanket and tried to pull him down and fell all around him. At last it became morning, and as the sun came up they all disappeared. Then the young man and his four companions went to their home again. "Young man," the old men said, "You have done very well. Tomorrow will be the last night. It is going to be very hard. There will be eight of us to help you. But even that will be of no avail unless you do your very best."

Toward evening the drum was beaten again and after a while the old man said, "Come, let us go." When they got there they saw that the town had grown rapidly. There were many more ghosts there for they increased just as the number of deaths on earth increased. When they got to the dancing lodge it was already crowded. Indeed they almost stepped on the ghosts. As the young man entered, to his surprise his wife said to him, "If you are going to be indifferent to me, why did you come here?" He almost looked in her direction. Then they began to sing. It was wonderful. The earth shook. They pulled him down. His wife was the most active in this, and always he heard her voice. He sat wrapped in his blanket but they would jerk it off now and then. The eight attendants were of no avail at all. Finally, toward morning, he grew tired and weakened. They grabbed him by the ankles and pulled him along. He was barely able to endure it. Finally, the sun came up and all the ghosts disappeared.

"Come, let us go," the old men said. "Grandson, you have succeeded." When they reached the lodge the old men said, "Grandson, from now on, this will never happen again. Earthmaker did not ordain it thus. It is only because I and my friends blessed you that you have been successful. You may now go home with your wife." "Go and get her for him," he said to someone around him. So someone went after her and brought her to the young man. Then the old man said to them, "I have blessed you both. You must go home now. With this we bless you," and

he gave them a drum which was painted with blue clay. "If anyone dies, this (the drum) will bring his soul to you; and likewise when a soul is about to leave this earth, (when a person is very ill) this drum will also bring the soul to you. If you pour tobacco for me and my friends, we will always remember you. Now go home. The ghosts will chase you for they are bad. Eight attendants will take you home." Then the old men gave the man some ashes and told him to throw these in back of him, and to build a lodge as soon as he got home to be used for this dance (Ghost Dance).

On their way home they were chased by the ghosts. "Alas! He has taken our wife away! Let us take her back!" they shouted. They came close to them. Then the man took the ashes the old men had given him and threw them behind him. Thereupon the ghosts shouted to one another, "Run away, the ashes will ruin our clothes!" and they retreated. Then they pursued him again and he did the same thing. Finally they disappeared, and the eight attendants went back also.

At last they reached their home and to their surprise they heard some one chopping wood. They went to the place from which the sound seemed to come and there they noticed that it was the man's mother and that she was crying. The old woman turned around and she saw her son. She was very much frightened when she saw his dead wife with him. He spoke to her, however, and said, "Mother, go home and get me ten men who have never lived with women and ten women who have never lived with men." So she went home and told them what had happened, and got the men and women as he had told her, and brought them to the place where she had met her son and daughter-in-law. Then he built a ten-fire-place-lodge and they purified it, and at night they all danced there. He used the drum that had been given him and sang the songs that the old men had taught him. From that time on the Winnebago have had the Ghost Dance.

3. THE TRAVELER, A MYTH TALE.

Earthmaker created four large Waterspirits for this continent. The youngest one was placed at a place called Long Lake (south of St. Paul, Minn.). Long Lake and the Big Water (Mississippi) are both Waterspirit villages. The Mississippi is called the road.

The Waterspirits do not have many children. Spirits are not like human beings; they have one, two, or at most four children. The youngest of the four Waterspirits had one child. They were black Waterspirits and they had bobbed tails; their child was just like them. As soon as he was born he began moving about, he would never remain quiet. As he grew older he became more and more active and when he learned how to crawl around, he was never quiet for a moment. Finally he began to go out of doors.

After some time the old Waterspirit gave a feast and invited many

people. At this feast he gave his child a name. He called him Chief Child. The child from this time on became worse and worse. Finally he began to walk around the village. He went all around it and soon became acquainted with the people living in it. He entered all the lodges in his village. As he grew older he enlarged the circle of his traveling. He traveled all over this world, and one by one he became acquainted with all the people who live here. Finally he traveled over all the four worlds and everyone knew him. They began to call him Traveler. They would never call him by his real name; even the children knew him and called him Traveler.

After awhile he began to travel over the ocean. Thus he acted and thus he visited every lodge and saw everybody down to the children. He visited all the villages that exist. It was only once in a great while that he would return to his home. His father told him not to travel around so much but he paid no attention to his father's words.

After he had visited every place in the ocean, then, it is said, he began visiting all the places under the earth. There he visited all the villages. He also visited all the private dwellings and everyone knew him even down to the children. Then he went visiting in the heavens. Everywhere he went they called him Traveler.

Finally he went back home and lay down, it is said. That same evening, someone came and told his father that he was to go to such and such a place. The old man went and was gone all night. In the morning he returned and the old woman offered him food but he said that he did not care to eat and he refused. He did not eat anything. Thus he sat all day and was very quiet and did nothing but smoke. When he finished smoking he sat with bowed head, and as quickly as he raised his head he would fill his pipe again. Thus he would act until evening. Then he would go out again and not return until morning. He would come back very early. Then again he would refuse to eat and sit there evidently thinking about something all day. He never spoke a word. In the evening, he went out again and remained out all night. Then he would return early in the morning. After he had done this a number of times, Traveler spoke to him and said, "What is it you go out to do every night, father? And why do you not eat when you get back in the morning, and why do you sit with bowed head all day thinking about something? Why are you doing these things? I think you ought to tell me." Then the old man answered and said, "You, of course, never think. You are wayward. Indeed, most truly can it be said that you are a wayward person. Our people are thinking both by day and by night and are quiet. We know that our life is going to be hard and we are trying to think of how to overcome the threatening misfortunes. All this we are thinking about. But what are you doing? You are merely foolish; you never think of anything. All the great chiefs are going to be killed and even now they are counselling us how to prevent it. The Thunder-chief has a son who

has been fasting for a long time and he has been blessed with the power to kill all the great Waterspirits, and tomorrow he is going to kill them. Tomorrow at noon is the time, that we are all to hold a council over any means of safety we can think of. If he kills the great ones first, then he will afterwards kill the others and then there will be no Waterspirits left after a while. For this reason we are thoroughly frightened. All the spirits that exist seem to have blessed the chief's son and it is really impossible to combat him, for he is far more powerful than any of us. He is really invincible. That is what they are counselling over. But you are foolish, and you never think of anything. Ever since you were born we have had worry on your account. You never worried about anything. You never did anything that was right. All that you ever did was to travel over the earth and let the people make fun of you. They have nicknamed you the Traveler, instead of calling you by your real name that I gave you. You have trampled upon the name I gave you. Your actions are more significant than the name I gave you. That is why they called you the Traveler. Traveler! Such a name! They are merely making fun of you. Although Earthmaker did not make me thus (i. e. to have a son like you) nevertheless you have caused me to be so. I am one of the greatest spirits Earthmaker created. He molded me with his own hands, and I was not born (from a woman's womb)." Thus the old man spoke.

Then Traveler said, "Now then, my father, I am the only child you have but ever since I was born you have never spoken a kind word to me. Every time you speak you scold me. This earth, the seas, the places under the earth, the places in the heavens, — all these have I visited and all the lodges in these villages have I entered and yet I never heard anyone speak to his children as you have always spoken to me. You never spoken kindly to me. But, father, what are you saying? How can it be? You said that you were not born, that you were one of the greatest spirits Earthmaker ever created; that he molded you with his own hands. Only just now you have said that, and yet what manner of being must he be who can kill a creation of Earthmaker's? And yet you say that the one who is to do it, to kill you, is one who was born of a woman's womb? How can it be possible for such a one to overcome you? Indeed, I do not believe it possible that one born of a woman's womb can kill one whom Earthmaker created with his own hands. You are always uneasy about something and have no confidence in yourself. I will meet the son of the Thunderbird first, and afterwards, if he overcomes me, you can do as you please with me." "My, my! Just listen to the way he talks! Why, what do you amount to? Even those who are vastly superior to you have never dared to speak in that way. You don't amount to anything. Why, you were not even able to fast! You have not even blackened your face! You have indeed said a shameless thing! It would be foolish of you to meet him first, and indeed why should you do it? Your

name would become notorious all over the world, and what a bad name it would be! The Traveler! A name that was given as an insult! And you to meet the Thunderbird's son first! Why, it would become known everywhere and it would be a shameful thing. Don't speak of it again. Stop (talking about) it. It will be a shameful thing for me to hear of it. It is enough that people are making fun of you. But do not speak of your intention again. Although you are wayward and have no sense of shame, nevertheless, don't let anyone hear of it." Thus the old man spoke.

"Father, I have said it already, and I will do as I have said; nothing that you can say will shake me. Indeed, your words urge me on. Whatever is to happen, let it happen. Let me die first. As I am the one who is being ridiculed, let the one who is being ridiculed die first, so that it may be known all over the world. Then the people will know that I died for them, my own people. Then they will really have reason to make fun of me". (i. e. not because he died for them but because he was defeated by a thunderbird).

Then the old man said: "My son, you are my only son; you are my only child and I love you with a selfish love. I did not mean to scold you, I merely wanted to tell you all the wrong things that you have done so that you might rectify them and live in the right way afterward. My son, ever since you were born you have been wayward and I have spoken to you at all times with the purpose of making you act right. My son, I did not speak to you, when I scolded you, with any hatred in my heart, for I love you very much, so do not do anything rash. Do not go out to fight the Thunderbird for if anything happens to you, what will we do? We should not be able to endure it. And my son, if you really have any reason to believe that you can overcome the Thunderbird, put off your combat with him until we are all gone and then, if there is no help for it, you may do as you like. Do not do it now, however, for you will cause us to worry very much."

When his father had finished, his mother began to speak to him, "My son, I, too, like your father love you selfishly. Do not carry out your plan now for if you were to die before us, we should not be able to bear it. Your father is right." Thus the woman pleaded with him earnestly, but the Traveler replied: "Father, mother, nothing that you can say will shake me in my resolve. I have given you my word and I will do as I have said. And, father, when you go out again tonight, I want you to tell the people what I have told you. Remember that I will not go back on my word."

But the old man said again: "My son, do not do it." Thus he pleaded with him again but without avail. Then his mother also pleaded with him again but in vain. He would not draw back. "My son," said the old man then, "I see that with all our arguments we have not been able to shake you in your purpose. I thought that even if you have confidence

in yourself, you might let one of the greater spirits try first. However, you do not wish it that way. The spirits at their council said that whosoever should be able to kill the son of the Thunderbird would be made the chief of this earth, and that there would be erected for him a lodge in the center of the earth where it is thickest and where no harm will ever be able to reach him. There, in the lodge made of iron, would he live. This will be the reward of the one who rescues us."

In the evening, when his father went out, the Traveler went along with him. Finally, they came to a long lodge extending toward the east. When they came near, there to their surprise some people were standing outside the lodge around an open camp fire. They were all young men. Father and son entered. The lodge was full of people. Four persons acted as attendants and went around filling the pipes of the people sitting there. As soon as a person had exhausted his tobacco, the attendants would fill his pipe again. Those who acted as attendants were the otter, the wolf, the loon, and the crying swan.

Then the father of the Traveler rose and told those who were assembled what his son had said, and he told them also what he had answered him. All those present expressed their assent. "Now then, it is good. Where is your son?" So one of the attendants said, "Outside there are a few young men standing around a fire that they have built for themselves and there I saw him talking to them." "Go and call him," they said. So one of the attendants went out and going up to the young man said, "Hello, the people inside are asking for you." The Traveler did not say anything but merely laughed and went in. "Now then, make room for him in the middle of the lodge," the people said. So they made a place for him near his father. Immediately an attendant took his pipe and filled it and handed it to him. Thus he sat smoking. After awhile, someone rose and told him what his father had said, namely, that whosoever overcame the son of the Thunderbird would be made chief of this earth. Then toward the end of his speech he thanked the Traveler for what he was about to do and told him that no one else had said anything like it.

Then the Traveler arose and told them what his father had done; how he had returned every morning and not eaten anything all day; how, finally, he had scolded him and how he had exchanged words with his father, and he continued saying that he would not go back on his word. "Indeed, I will not sit down again but will immediately start out to make my preparations. Perhaps I may overcome the Thunderbird. So have your soldiers ready and when it is time, get the lodge ready. Wherever you intend to place the lodge, be sure that you make it strong. Well, see that it is ready in time."

At the spot where he stood was the center pole of the lodge. At the base of this pole was a hole and through this he crawled and came out on the other side, under the earth. He appeared right near his home. There he took what he needed and started out again. He crawled down

through the base of the center pole again, and continued traveling under the earth. Finally he came to the mouth of the Mississippi, and proceeded up that river until he had passed its source and neared a dried-up spring that was hardly noticeable; all that one could see was a moist spot. Originally, this spring was a door to a lodge that in former times had stood there. It was a Water spirit lodge and he entered it (the ruins). He repaired the lodge and placed guards at the entrance. There he lived. The spring was very pleasant to behold so there he remained.

Soon he noticed that some human being was fasting there, so he had someone call him. This attendant told the young man who was fasting that he had been sent after him and that he was to go back with him. When the young man had been brought into the presence of the Traveler, the latter said, "Now then, grandson, I will bless you. Never before have I blessed a human being. You are the first one to receive a blessing from me. Because you have made yourself suffer so much, because you have thirsted yourself to death and made yourself truly pitiable, you shall live the full extent of life. You shall die of old age. Remember that your natural life is very short. I was not born of a woman's womb, but Earthmaker molded me with his own hands."

Then the young man went away and told his father about it. "Father, last night I dreamt," and he told him about the blessing of the Water spirit. "My son, it is good. The Water spirits are the greatest spirits of the world. You have had a good dream."

Then the young man fasted again and after four days and nights of fasting, the attendants of the Traveler again came after him. "Grandson," said the Traveler, "I bless you because you made yourself a pitiable object (in your weeping). I am one of the greatest spirits Earthmaker created and I have never blessed anyone before. Now I have blessed you and you need not fast any longer. All the spirits know I have blessed you and no one else will say anything to you (i. e. bless you). And, indeed, who is my equal? Who could give you a greater blessing than I. So do not fast any more. You shall never be in want of anything. Your lodge shall always be supplied with the things you need." Then the young man looked at the lodge and saw it filled with all that was valuable. "Now then," continued the Traveler, "with all this I bless you."

Then the young man went away and told his father the next morning that he had dreamt again. His father said, "My son, it is a good dream. So fast again."

Then the young man fasted again for four nights and four days, and at the end of that time, the attendants of Traveler came after him again. When he was brought once more to Traveler, the latter said, "Now then, my grandson, I bless you. This I told you before and I also told you to stop fasting, yet you persist in fasting. With all the things that you could possibly desire, I have blessed you; with all the things that human

beings possess, with all the things that animals possess, these I have given to you."

Then the young man went away again and told his father. "Now then, my son, it is good. I told you to fast again and you have done it. Indeed it is good. These Water spirits are very great spirits. So, my son, fast again."

So the young man fasted again for four nights and, once more, Traveler sent for him. "Now then, my grandson," said Traveler, "stop fasting. I told you that long ago, but evidently I could not make you understand. I knew right along, however, that you were seeking that which I am now about to give you. Of what use is it to kill anyone? Earthmaker did not create me for that purpose, but nevertheless I am in control of war blessings. The first time you go on the war path, you will be the leader. You will be given (as a victim) a man who possesses no weapons (with which to defend himself). Go, for you shall be victorious. The second time you go on the war path, if you so wish it, you may have two men. The third time you will kill three, and the fourth time, you may have a whole village. I thought that it would not be necessary for you to use my body (i. e. medicines), but now I will let you see it. Tomorrow at noon, you will see me and then you may make medicine objects for yourself (from my bones). As long as the human race shall endure so long will this medicine-box made from my bones endure. When I say 'day' I mean what I call 'day' which you call the middle of the summer. That is what I mean. And when I say my body is here, I do not mean in this precise spot. My body is the water and wherever there is water, there you will see me. When it is time for you to come I will let you know. I bless you, my grandson, and I want you to bring your relatives with you when you go to obtain your medicine-box. I shall see to it that the animals you desire come out of the water. I will feed you all. Now, grandson, what more could you want? So do not fast again; go immediately to your house. Remember, you must come back in the morning (i. e. at noon)."

Then the young man went home and told his father all about it. "My son, this is good. You have dreamt for all your people. I thought it would happen thus and that is why I wished you to continue fasting." Then his father thanked him again.

Now the young man stopped fasting. Then the people of the youth's village were told of the promise of the Water spirit, so they all moved to another place. When they got there, they found many bears, otters, beaver, etc. They had indeed very much food. They lived very near the spring. They were able to get many furs and succeeded in killing many deer. In the spring they moved back again to their old village, where they sold their furs. Then they went back to their home.

Now the summer had come and the time mentioned by Traveler was near. Then Traveler said to the youth, "Come alone and bring your offerings in a boat." It is said that the place was called Big Lake (Lake

Winnebago). The next morning, at the appointed time, the young man went there. He put all the necessary things into his boat and started out. About noon he thought he noticed something, so he looked carefully and there he saw unexpectedly a drizzling rain and he heard a roaring sound and the earth shook. The roaring was very loud and in the mist he saw a man. He was smiling. Above the place he stood were the colors of the rainbow; and there were eight rainbows above him. Around the man's waist was wrapped four times the tail of a Water spirit. (The Water spirits are able to reach anything with their tails, even to a height four times that of the trees; so high can they swing their tails in which is their strength. This Water spirit was a bob-tailed one. When he fought his tail was visible). The Water spirit had been rendered unconscious. Neither of the two combatants (i. e. the Water spirit and the Thunderbird) was able to extricate himself from the other's grasp. When the Water spirit began to exert his power, he would pull the Thunderbird almost under the water, and when the Thunderbird began to exert his power, he would lift the Water spirit nearly out of the water.

Suddenly the Water spirit said to his grandson, "My grandson, it is all your fault that I have come to this, for I blessed you and I promised to show myself to you. This one here (my enemy) heard it and came first. My grandson, he has caused me to suffer very much so shoot him for my sake."

Then the Thunderbird said, "Ah, my younger brother, what this one says is not true. My younger brother, he is an enemy of yours, so shoot him for my sake, for he has caused me to suffer very much."

Traveler replied, "Now, grandson, he is not telling you the truth. If he was such a friend of yours, why did he never pay any attention to you? Indeed he is not telling you the truth. He has never done for you what I have done. If he is your brother and if he is telling you the truth, you would have known it long ago. So shoot him for me. He has caused me to suffer very much."

"My younger brother, he is not telling you the truth. He has not blessed you in reality (i. e. to benefit you), but he has blessed you so that he might get you to come here to help him. We are indeed brothers, but this one is your enemy and he would never bless us or bless me. My younger brother, he has caused me to suffer, so shoot him for me now."

Thus they continued for a long time. Whenever the Water spirit spoke, the young man would believe him, and whenever the Thunderbird spoke the young man would believe him in turn. Finally the young man was convinced that the Thunderbird was right, and he made ready to shoot the Water spirit. The latter knowing this said to the young man, "Well, go ahead and shoot me. But in truth you do not appreciate what I have done for you. Remember this too: if you shoot me I am not the only Water spirit in existence. Remember that the water is my body. You shall never dare to touch water, for it will be the body of a Water

spirit that you are touching and it will always remind you of me. All the Water spirits hear me. You yourself, however, will not escape." Thus he frightened him and the young man shot the Thunderbird.

"O my! O my! My younger brother, he did not conquer me fairly. Indeed we have not been defeated fairly. Had I known that he would do this, I also would have blessed you as he did. He defeated us by treachery; younger brother. This must have been his intention for he covered his tracks when he came here. Younger brother, he lied to you, when he spoke to you about himself. He told you that he was one of the greatest spirits Earthmaker created, but that is not true; he is only the son of one of them. He was born of a woman's womb. He is merely the son of one of the great spirits that Earthmaker placed in Long Lake. All that he has told you is untrue. Younger brother, you however began it and you will therefore not live much longer. Even now, as you go home, you will meet a large war party and you will be the first one to be killed. You have brought ruin on all your relatives, for they too will be slain. Younger brother, he has tricked us. Now, that is all."

That was all. Thunderbird was taken under the water.

The young man's heart was filled with remorse, but it was of no avail, for he had already shot the Thunderbird. Then he went home and told his father what had happened. The old man spoke a good deal but nothing could now be done. There was no help for it. Then both started out and on the way, they met a large war party and all the occupants of the old man's lodge were killed. Those not related to him were not harmed at all.

As soon as the Water spirit was under the surface of the water, he had the soldiers who were in readiness bind the Thunderbird and take him back to the lodge where the Water spirits had held their council. There all the spirits who exist on this earth came to see the Traveler. The lodge was entirely filled. (It was their purpose) to have the Thunderbird lie stretched out until his entrails were white and then they were to eat him.

A person named Kenaxga not long ago came from the lodge of the Water spirit and told of seeing the Thunderbird there. In the center of the lodge he lay bound with irons. He said that when the Water spirits filled his pipe, he (Kenaxga) took it and let the Thunderbird smoke it for a while, and the latter was very thankful. So there Kenaxga saw him.

This is a true story and it occurred even after the Whites came to this continent. They also know of these things. It is indeed true that Kenaxga saw the Thunderbird and the Water spirits about to devour him.

The relatives of Traveler were very thankful for what he had done. In the beginning they did not think that he was capable of doing it. As he was their only son, his parents feared for him.

Of all the spirits that exist on this earth, Traveler is the chief.

4. TURTLE TRYING TO GET CREDIT, A TALE.

There was a village in which a chief lived. Turtle lived there too. The village was situated near a large river.

One day they said to each other, "Look, the traders are coming." They were the Frenchmen. Finally the traders landed and settled in houses along the edge of the water down the stream. A large number of Indians immediately surrounded these houses. They were dressed in their best, with white and black wampums around their necks. Many of the women also wore earrings. The men were painted in various colors.

Everyone went there except Turtle. One day he said, "Younger brothers, the Indians are getting credit and we also ought to be able to get some. However, I thought it would be better to wait till all the others are gone. They need clothing, and we do not need such things. If the others are able to get credit, I shall surely be able to do the same because all the traders are my friends." Thus he spoke to his younger brothers.

Beside Turtle there were present the Soft-Shelled Turtle, Keka, and the Little Red Turtle. All these latter were unmarried. The Turtle himself, however, had a wife. He lived in a long lodge with two fireplaces. When he was ready to go he said, "Now then it is about time for us to go and get credit, for even these womanly fellows are getting it. Now I am going to talk to my friends."

When they got to the first trader, Turtle said, "This is my intimate friend, but let us go a little farther." When he came to another trader, he said the same thing, and thus they went from trader to trader until they came to the last man. There Turtle stopped and said, "Here we shall enter, for this man is a friend of mine." As soon as they had entered the trader came up to him and shook hands with him. "Second-Born (Soft-Shell Turtle), you try to get credit first." Then he asked the trader (for credit) but he was unsuccessful and so were the others. "Turtle cannot do it," said the trader, "I was forbidden to do it when I started out. They told me that you are not to be trusted because you never repay what you borrow. They told me that you are lazy, that you don't even try to go out hunting and that you gamble and lie with women and go on the warpath. Because you always do these things, I am forbidden to give you any credit. If you were to cheat me it would go hard with me because this is all the money I have. I cannot give you any credit. The other people have lots of money and perhaps they might help you out."

Then they went away and came to the trader nearest to this one. Turtle had said that this one never refused him but when the Second-Born went up to him and asked him for credit he refused just as the other one had done. All four turtles pleaded with him a long time but he absolutely refused. "Turtle," said this trader, "we are not going to buy any scalps." So again they failed. In like manner Turtle went to all the traders but they all refused.

"Younger brothers, you may all go home to your sisters-in-law. I will return later as I want to finish some interpreting for which I was engaged, and, besides, I want to have a good long talk with the traders." So they all went home and he remained behind. There he stayed four days and nights without anything to eat. There were some young men drinking but they always avoided him because they said that he would arrest them. All that was left for Turtle to do was to sleep at night near the camp fires of the traders.

Turtle went around, hungry, dusty, his lips parched. The trader to whom he had gone first, seeing him in this plight took pity on him and called him to his store and said, "Turtle, come here." Then he gave him some crackers, a can of fish and a piece of cheese. "Turtle, when I looked at you this morning I took pity on you and I am going to give you a little credit and if you don't pay me I am willing to stand the consequences. This store is mine anyway. I know that giving you credit will be the same as throwing money away because you are noted for your worthlessness. That is the reason I was told to refuse you any credit. As soon as you get through eating, you may go after your wife and brothers and bring them here."

As soon as Turtle had finished eating, he went after his wife and his brothers. "Now then I have come after you. We are going to get credit. Those womanly fellows were the ones that had forbidden the traders to give me any credit, but now I have fixed them up. They told things that were not true about me, but that too I have fixed up. Now, they are all after me so that I might ask them for credit, but I dislike them so that we will go clear to the end of the road where we went the first time."

When they got to the end of the road Turtle said, "Second-Born, you may go in first and get what you want." So he went in and bought the following things: a blanket and some yellow-edged broadcloth for leggings; some armlets and small buckles for his front hair braids; a pair of boots that reached up to his knees so that he could wear them when he went out wading to set traps or when he went hunting; some steel traps, and a gun. All these things he bought. Then Turtle told the Third-Born to go in and get what he wanted and he bought the same things as the first one. As soon as he was through, Turtle sent the Fourth-Born into the store. He bought the same things that his two elder brothers had bought with the exception that he took a short gun instead of a long one. "Aha!" said Turtle when he saw his youngest brother coming out of the store with a short gun, "I always said that the youngest took most after me. All the others have bought guns entirely too long. With the gun you have bought, however you can sit in a pit and load and thus you can fight." "Say, Turtle, there you are at it again. That is why people speak so badly of you. You know that your brothers are not getting these guns for the warpath. But I knew that you were not a person to be trusted, and I knew that everything I trusted you with meant an absolute loss to me."

By this time all Turtle's younger brothers had finished their trading. Then Turtle said to his wife, "Old woman, you may go in now and get whatever you think necessary, and after you have finished I will go in and get what I need." So the woman went in and bought kettles, dishes, knives and some shot and powder. Then Turtle went in and got a small handaxe, four quarts of whiskey, etc. When he was all finished he told the trader that he was through and started home. When he got home, he immediately began to gamble and continued it for many days. It was the fall of the year and some people had already left the village. Soon others went and before long only a very few were left. With these few he used to gamble. He lost everything, even the things that his younger brothers had bought for themselves. Soon everyone was gone and they remained there alone. Then Turtle's younger brothers said, "I wonder why our elder brother is doing this. He ought to be out hustling for himself. I suppose he is going to stay here permanently. It is on account of these actions that the trader said those ugly things about him."

The next morning the Second-Born said, "Older brother, all the people have moved to the best hunting places. Why are we still here? Thus we were asking one another. So we decided that we should go somewhere." Thus spoke the Soft-Shelled Turtle. "Oh my younger brother, you are right. That is what we also said last night. Your sister-in-law and I, long ago, when we were first married, hunted in a place where there were many animals with furs. There we ought to go, we said. However we were afraid that the other people might follow us, so we stayed here purposely so that we might go alone after the rest had left. It is not good to hunt with other people because they always rush forward in order to get ahead of you. So it is best to hunt alone and that is why I am doing this," Turtle said. "If they followed us and prevented us from hunting in the way we like best we would not be able to kill anything. So tomorrow we shall move," he said.

In the meantime the traders were telling Turtle's creditor that Turtle was still around. "You see," they said to him, "what Turtle is doing and that is why we were told not to give him any credit. All the things with which you trusted him he lost shortly after in gambling, as well as the things belonging to his younger brothers." Thus they spoke. "I don't care. They were all my things and I did it because I took pity on him. I did it without expecting anything back." Thus spoke the trader.

The Turtle moved very early the next morning and the Soft-Shelled Turtle sat at the head of the canoe while Keka sat behind at the rudder. As soon as they had started Turtle said, "Younger brother, Second-Born, as soon as we get to the place I will give you warning because it is at a point where the creek empties into this water and is not noticeable. We will have to watch very closely for it is generally obstructed by young willows. As soon as one gets up the creek as far as that, the water becomes very deep. However up a little ways farther it becomes a regular creek.

When your sister-in-law and I first got married I did my hunting here, and there used to be many furred animals, bear and deer. The creek was full of game in those days and the game must be even more abundant now for that was a long time ago. If they have been breeding ever since, there must be very many animals now." Thus he spoke. The woman said the same thing. "Oh, when we were very young, your older brother hunted here. At that time he was not much more than a boy." Then the Turtle spoke, "Now then, you must watch very closely as the place must be pretty near here. It is impossible to find it sometimes because often there are no signs of a creek. That is why they never hunt here. The water comes into it in a slightly different manner. That is the only way that one can tell whether one has reached it." Then the Soft-Shelled Turtle said, "Well, older brother, here is just such a place as you have described. Here the water seems to come in a sort of rushing way." "This must be it, younger brother. Do not break any willows for if we are discovered the animals will be scared away from us in the hurry of other people to get as many animals as they can."

They cleared away the willows carefully as they went through and they bent them back after they had passed. In this way there was no trace that anyone had passed through. After they had gone up stream a little way, sure enough the water became deeper. "Older brother, here the water is deeper," said the Soft-Shelled Turtle. "Yes, I told you that it used to be that way. It will get wider still as we go farther on and finally it will become a chain of lakes. When we reach that place we will strike our camp. In olden times it was a good camping place." Just as he had said, the creek began to get wider and soon they saw a beaver feeding on the shore. There were also otters there. "Older brother, I am going to shoot one." Turtle, however, forbade him. "Don't do it, you will make them wild. Just leave them alone."

The game became more plentiful as they went along and the stream of water became wider. It was now evening. "Second-Born", said Turtle, "Shoot one of the larger ones so that we may eat it when we arrive. This shooting will not make them wild, especially if you draw your gun back immediately, for this will muffle the report. That is what I used to do when I wished to kill secretly." So the Second-Born shot one of the animals and, sure enough, the report of the gun was not very loud. Then they put the animal into the canoe, and the Turtle said, "Second-Born, get out and walk. After a while you will come to the timber-wood. Go towards it. That is where we used to live. It is a grove of red-oak, and around the edge there used to be a growth of brush. Those you may use as frames for your furs. Have a fire ready."

At that place, therefore, he went ashore and they went on without him. Finally they heard the report of his gun. "Ah, he must have done that to a third-born (bear)," said the Turtle. Finally they arrived at the place Turtle meant; they got out and walked. It was just as he had said. The

timber-wood was very thick and around the edge there was some brush. When they got to this place they found the Soft-Shelled Turtle building a fire already. He had a bear lying near him. Then immediately they built a lodge and the young men got ready to hunt. Turtle then said to them, "Younger brothers, when the animals become wild it is impossible to kill many of them, so don't do it now. Besides the furs are not good yet. Come, help me camp so that your sister-in-law may make some soup for you." So then they all helped in the making of the lodge. They wanted to go hunting right away but he would not let them. They therefore attended to the animals, — the beavers and bears that they had already killed.

When they had finished their lodge, Turtle said, "My younger brothers, tomorrow morning we will get the materials for the frames on which we are to place the furs we obtain; go hunt, therefore, for the necessary wood." After a while he continued and said, "Do not hunt (game) right away for the animals are likely to get wild if you hunt them too soon. Let us therefore settle down here for a while and not hunt until they get used to us, and then we will be able to kill them in great numbers. It is just because the people kill them too soon that I dislike to go hunting with them." Thus he spoke. In the morning they cut the frames for the furs, but the younger brothers said to one another, "We are tired of making these frames. Why don't we go out hunting? What is the sense of cutting these frames if we don't kill any game?" Then Turtle said to them, "My younger brothers, you don't know anything about hunting if you are so desirous of hunting right away. Remember also, before letting your frames freeze, that you must dry them, because that always makes the furs look better and permits the frames to be used over and over again. If the frames are not dried before they are allowed to get frozen they become very brittle." Turtle's younger brothers were very tired of making frames, however, and wanted to go hunting immediately. Then Turtle spoke to them again and said, "My younger brothers, go out and get what we call a carry-all. This we generally make either of bark or simply of a piece of wood, and in that we can afterwards carry the furs which will be too heavy to carry on our backs." So they made a carry-all for themselves.

Thus they lived, only killing animals for food when their supply was exhausted. Turtle spoke to them again, "Younger brothers, as soon as it gets cold, let us make some racks for our furs. Otherwise the mice will gnaw holes in them." So they made some racks, intending to make more as soon as these were loaded with furs.

All winter they waited for the animals to get used to them and only shot animals when they needed them for food. The snow was now very deep and it was cold and the waters were all frozen hard. "Well," said Turtle, "my younger brothers, let us begin to hunt. When the weather is like this, the animals don't pay much attention to themselves." The

younger brothers dreaded to go out at that season but he told them to get their carry-alls ready and start with him. The first thing they came across was a beaver house. Turtle cut this open and went in and killed all the beavers who were there. Then he killed as many otters as he came across. It was very easy for there was no place to which they could run. His younger brothers were using their carry-alls to good purpose and brought home many animals. It was a very high pile of furs that they were able to stack up when they came home. At night Turtle and his wife would attend to the dressing of the skins. In the morning, when the young men were up, they saw all the furs hanging on the racks.

In this manner they continued, day after day, until their material for frames was exhausted. "Do you now see why I wanted you to make frames? But you paid no attention to me and got tired too soon. Now we shall have to hunt and get material for our frames at the same time. This is a nuisance." He tried to use the sticks that had been used before but they were all frozen and brittle, as the young men had not permitted them to dry first. However he found a few that had been dried and these he could use again. Then the furs were tied in bundles and placed on the racks and before long the racks were all covered. Finally they had gone over the entire hunting ground. The racks were overloaded so they roasted as much meat as they could. The young men continued hunting and were very successful. They killed many badgers and coyotes and skinned them and placed the furs on frames.

It was now spring and most of the people had returned to the village. Turtle, however, was nowhere to be seen. Everyone knew of everybody else's whereabouts; but of Turtle they knew nothing. "He must be killed," they said.

As they were thus hunting, Turtle said to his wife one day, "Old woman, I am going over to the village to see the people, for they must all be home by this time, and I will try to borrow my friend's boat if I can. Pack the worst furs for me." So they packed the coyote and badger skins for him and he started out. He got to the village at night. "Ho! ho! my friend, I have come back," he shouted. "Ah, it is good," said his friend, "for they were saying that you had been killed." Then the trader gave him some food. When Turtle had finished his meal, he said to the trader, "My friend, I have brought over a few furs for you. They are just outside your door." He went out, and sure enough there he found some furs. He thanked Turtle. "Really, my friend, it is good," he said. "I did not expect this, for I just wanted to get rid of the things and so I let you have them on credit. Indeed, it is good." "My friend, I have only brought you the poorest furs I had. I have been hunting for you all winter and I will bring you the others if you will let me have your boat. I will start early tomorrow morning and fetch you the other furs." "It is good, but I will send my servants along with you so you need not work. Now then, my friend, you must be tired, here therefore is

something for you to drink." Then he gave him four quarts of whiskey.

All night Turtle drank and in the morning when the trader got up, he gave him some more. Then he sent his servants along with many presents so that if Turtle was really telling the truth they could give them to him. Two servants went along and early in the morning they started. The Turtle did not even have to do the rowing but instead drank all the time. When they got to the creek he told them it was over yonder. "The road will be full of broken sticks," he told them. After a while they got out of the boat and walked on foot. Turtle had to be led by the two servants because he was too drunk to walk. When they got there, the food was just cooking and the servants ate with the others. Then the servants carried the furs to the boat on long sticks that they had prepared. They loaded on the boat all the furs that Turtle and his companions had obtained. Four days it took them to carry the furs to the boat, so many were piled up. Then when they were ready to start home, they put new clothes on Turtle; a black coat, what they called a king's coat, one with a red breast. Then they put a large quantity of wampum, and four silver medals around his neck. They decorated him with armlets, bracelets and yarn-belts which they tied around his head. Finally they gave him four quarts of whiskey, and in this manner they came back. They wouldn't let him do the slightest work and they treated him like a king.

About noon the boat appeared some distance from the village. "Well," said the Indians, "it must be some trader's boat." But when they could see the occupants they recognized Turtle. "Why, Turtle is in the boat," they said. He had the king's clothes on and he was drunk and was being held up by the servants. "Ho! ho! it is Turtle. He has brought back very many furs," the Indians said and stood on the beach waiting for him. "Look, he has done a good season's work." At the house of his friend he brought his boat to the shore. The trader was very much surprised. Then the other traders said, "Turtle, let us buy some of the furs from you." "They do not belong to me. They belong to my friend." "Turtle, they are worth much more than all the stores here. Indeed they are worth a great deal more. Your friend hasn't got anything. He can't buy all those things." "Nevertheless, I will not sell any of them to any of you because they belong to him, for it was for him that I hunted. I tried to get credit from you but you would not give me any, and you would not trust me. This man was the only one who would give me credit, so therefore I determined to go out hunting for him and get him furs. They belong to him." He refused to talk to them any more. "My friend," said the trader to Turtle, "this entire store I give to you and I will go to my home in the morning as the boat is already loaded. The servants will watch the boat during the night as someone might want to steal something. All the whiskey in the store belongs to you too." The next morning the trader went home and Turtle remained in possession of the store.

JOHN KUNERS.¹

BY DOUGALD MAC MILLAN.

In Wilmington, North Carolina, before the last century had completed even three score years and ten, and before the naughty nineties began to cast their shadows of the "decadence", the Kuners, or John Kuners, were familiar figures in the Christmas celebrations of a secular sort. Kuners, however, disappeared with macassar oil and the rockaway; the new century knows them not, and their existence is now merely a matter of tradition, taking place with stories of the Reconstruction period and the days "before the War".

Christmas in Wilmington is frequently a balmy day with more of the atmosphere of early spring or late fall than of the so-called seasonable Christmas of some more northerly points. On any Christmas morning during the years that I have referred to, one could hear in the distance the song of the Kuners as they came down the sandy streets of the largest town in North Carolina, then unspoiled by ideas of commercial supremacy, dreaming of its better days. Kuners had long been known. In fact, the origin of the phenomenon was not remembered definitely by the oldest inhabitant, whose father might easily have served under Washington. The Kuners were, in any event, eagerly awaited, particularly by the children; and as the first sounds of their song were heard, the children, with a fair sprinkling of adults, rushed out to the front yard and leaned over the cast iron fence to await the arrival of the well remembered figures.

"Hah! Low! Here we go!

Hah! Low! Here we go!

Hah! Low! Here we go!

Kuners come from Denby!"

This chant, shouted in regular cadence, could be heard for blocks; and the accompaniment of the rattle of bones, the blowing of the cows' horns, and the tinkle of the triangles added the air of gruesome mirth which frequently goes hand in hand with the celebrations of "the folk". The excitement increased as the Kuners drew nearer, and the children looked, wide-eyed, at the strange, frightful, but fascinating creatures

¹ The information contained in this article is derived by the author from personal friends, and from the results of investigation made by Mr. D. T. Cronly, of Wilmington, N. C., at whose suggestion the article has been written. No attempt has been made to present an exhaustive, scholarly treatment of the subject as folklore.

come thus to amuse them. Some of the more timid drew away in fright and witnessed the performance, with little pleasure it is true, but unable to break the spell that held them and retreat to the safer regions of the house.

The John Kuners were negroes, — originally slaves, later, of course, the freedmen, but in many cases the same individuals who had taken part in the kunering before the War. They were dressed in "tatters", strips of cloth of gay colors sewn to their usual garments and producing an effect of exotic grotesquerie. All were men, but a few wore the clothes and acted the parts of women. The leaders of the band and the women actors frequently wore masks known as kuner faces. These kuner faces were painted upon something like buckram and presented features most remarkably distorted, enormous noses, widely grinning mouths, horns, and beards, fierce and terrifying to behold. The leader carried a raw-hide whip with which he prevented interference from urchins in the streets; so he was greatly feared by small boys. The band of Kuners, consisting of ten to twenty negroes, drew up in the street before the assembled group of white people and began their show. The leader stood out in front of his group and sang the verses of his song, the others joining in the refrain while they rattled their bones, made of beef ribs, and made noises upon the cows' horns, triangles, and jew's-harps. The songs proceeded to tunes not remarkable for their melody but of pronounced rhythm. The solo voice sang the first and third lines, the effect being much like that of the familiar negro working or camp meeting songs.

Solo: Young gal go ROUND de corner!
Chorus in harmony: My true love gone DOWN de lane!
Solo: Wet on de grass where de djew been poured.
Chorus: HEY, me lady, go DOWN de road;
 Go DOWN de road; go DOWN de road!
 My true love gone DOWN de lane.

Another song describes the arrest of a negro known as Beau Bill, whose offence was the conduct of a dance-hall.

Old Beau Bill was a fine old man,
 A riggin' and a roggin' in the world so long;
 But now his days have come to pass,
 And we're bound to break up Beau Bill's class.

Refrain

So sit still ladies and don't take a chill
 While the captain of the guard house ties Beau Bill.

After the song, one of the dancers, performing "chicken in the bread tray" or "cutting the pigeonwing", would approach the spectators with his hat held out. Having collected large copper pennies, the Kuners danced off down the street to the next house where they were welcomed by another group of expectant children.

On rare occasions, when the collection was not equal to their expectations, they sang as they went away,

“Run, Jinnie, run! I’m gwine away,
Gwine away, to come no mo’.
Dis am de po’ house.
Glory habbilulum!”

Dancing, rattling bones, and shouting,

“Hah! Low! Here we go!
Hah! Low! Here we go!
Hah! Low! Kuners comin’”,

the whirling mob turns the corner and is lost to view until another Christmas brings the horrible features, songs, and antics again into the streets.

Here is joy for the professional folklorist. What is the origin and prevalence of this particular type of Christmas celebration? The English mummers immediately occur to one; but in the doings of John Kuners there is no semblance of a play, no St. George, no dragon. The performance resembles more closely that of a black-face minstrel. If the Kuners are related to the mummers, why are they exclusively negroes; and why were they unknown in practically all of the English settlements along the Atlantic coast? It seems that this easy explanation must be abandoned.

As far as the writer is aware, John Kuners were known in the United States only in two North Carolina towns, Wilmington and Hillsboro¹. During the ante-bellum days these two towns were in very close communication; many families owned homes in both places and spent part of their time in each. Hillsboro was regarded by Wilmington’s aristocrats as a summer resort. It is but reasonable to suppose that the negroes in one town were the near relatives of those in the other; that as the families moved from one to the other, they carried some of their negroes with them.

During her days as a great sea port, Wilmington was also in close touch with the Bahamas. The stories of blockade activities between Wilmington and Nassau need only be mentioned to be recalled as evidence of this communication during the Civil War. In Nassau we find, in 1925, John Kuners, spelled in a different fashion. I quote a description of them from a story by Kenyon Gambier, “The Buccaneers of the Bahamas”, from *The Saturday Evening Post*, February 7, 1925. (I have omitted narrative portions of the story which do not enlighten us on the subject in hand.)

¹ Since this was written, my attention has been called to the existence of Kuners in Edenton in 1824. The evidence is contained in Guion Griffis Johnson’s “Social Conditions in North Carolina, 1800—1860” pp. 193—195, an as yet unpublished doctoral dissertation (University of North Carolina 1927).

"He went out on the veranda and looked down at the gathering throng from over the hill, permitted in the dawning Christmas to take possession of Bay Street. All were noisy, with voice, horn, clappers, and a few with hollow log drums which boomed in the din like the voice of fate. . . .

"The street was jammed now and the pandemonium almost equaled that of New York on New Year's Eve. Many of the men wore weird masks and costumes, faintly reminiscent of African barbarism. These disguises of these junkanoes never achieved art, beauty or humor; nor was any one terrifying in the obvious effort to achieve a malign grotesqueness. Fierce heavings and struggles here and there cleared a small space for dancing; the steps were crude, simple, clumsily done, monotonous. None pretended to the fierce significant energy of savagery. None had any hint of the grace or charm of civilization. The Bahaman colored man, indolent, good-tempered, holds firmly to mild superstitions. These are all that he has retained of ancestral gifts except the thrilling rhythm of barbarism. Half a dozen booming drums suddenly marked it in unison".

This account appears in a story with a modern setting and a plot which revolves about a series of rum-running adventures. The similarity to the celebration in Wilmington in the middle of the last century is obvious. The divergencies are slight and immaterial.

Having read this story, Mr. D. T. Cronly, of Wilmington, addressed an enquiry to "Kenyon Gambier" as to the nature and origin of "junkanoes". He received the following reply, dated Seamark, Nassau, The Bahamas, March 10, 1925, and signed Lorin A. Lathrop, American Foreign Service, Retired. "In answer to your interesting letter about Junkanoes, I have to say that these fantastically dressed and masked colored men are a part of our Christmas celebration. They are permitted great license with horns and other noise makers on Christmas mornings early and come in throngs to our main street. The custom is understood to be a remnant of African savage rites, and officials here, who have lived in West Africa, tell me that the custom still exists there. The word is spelled here John Canoe, and nobody can suggest an explanation. *Jean inconnu* has been suggested, but I think that more ingenious than well founded."

A request for information addressed to the readers of the *Nassau Guardian* elicited, in a letter signed E. Strickland, the following citation from Gardner's *History of Jamaica*.

"About 1720 there was a noted personage on the Guinea coast, called John Connu.

"In what way he got associated with such festivities is not very clear; but about Christmas-time crowds of men dressed up in fantastic manner, with cows' horns on their heads, horrid masks and boars' tusks on their faces, and followed by numbers of excited women, danced through the streets and lanes, yelling at every door, 'John Connu, John Connu!'

"About fifty years after the introduction of this custom a number of new devices were introduced, and gradually more elaborate spectacles called 'Sets' came into vogue."

The John Kuner has now, apparently, been traced back to Africa, and he seems to be a negro institution. The custom of kunering has died out in Wilmington and in Hillsboro. It is not known when it was started in these places; but it is remembered by various persons in Wilmington as late as the eighteen eighties. I have it on the authority of a negro woman of Wilmington, whose brother is suspected of having been at times a Kuner, (the negroes always tried to conceal their identities while they acted as Kuners) that the preachers finally succeeded by their influence in abolishing the custom as, in their opinion, it tended to degrade the negroes in the eyes of the white people of the community. Be that as it may, John Kuners have disappeared and are probably to be regarded only as a picturesque memory of a relic of the days of slavery.

YUMA DREAMS AND OMENS.

BY EDWARD WINSLOW GIFFORD.

In December, 1921, I had occasion to utilize the services of Joe Homer, a Yuma Indian, as interpreter, in doing ethnological work among the Cocopa for the University of California. As Joe Homer is the informant who related the creation story published by Mr. J. P. Harrington¹ I thought it would be of especial interest to record Joe Homer's dreams, since the creation story which he related to Mr. Harrington is reputed to have been dreamed in part, at least. As Kroeber points out² myth dreaming is a common cultural feature of the Mohave and Yuma. Joe Homer, who was 56 years old in 1921, had become a Methodist. His dreams in December, 1921, which I record below, appear to be of the same general character as those of ourselves. In none of them does the dreamer mention the old Yuma deities whom he dreamt about in his younger days, as set forth in the creation account recorded by Mr. Harrington, and in a dream of boyhood presented below. When I reminded Joe Homer that he no longer dreams about Awikwame mountain, the home of the gods, he replied that it was too big a place to dream about more than once. "You would not go to Washington every year," he said.

The potency of dreaming as a means of properly learning a myth was emphasized on one occasion by Joe Homer. An Akwa'ala informant from Lower California had related an imperfect origin tale. Joe said that the informant's not having dreamed it was the cause of the imperfections.

In one dream Joe Homer had when he was eight or nine years old, he visited the mountain Awikwame, where he encountered the god Kumast-amxo. This dream is of the type recorded by Harrington. The following is his account of the dream.

"When I was eight or nine years old the people had a fiesta (yimut). I became sleepy and dozed. About noon I heard a voice coming from up in the air to the north. It called my name and said: 'I will come back and get you.' Then I woke up and looked around. I could see no one. I nearly went crazy. All of the people had gone and I was alone. I went around to the back room of the house I was in, then went into the house again but

¹ A Yuma Account of Origins, *Journal of American Folk-Lore*, vol. XXI, pp. 324—348, 1908.

² A. L. Kroeber, *Handbook of the Indians of California*, B. A. E. Bull. 78, p. 857.

could find no one. The people had gone to the eating place. Then I wondered who could have called me by name. I was still pretty sleepy, so I went to sleep again, and slept for the rest of the day. In the evening the folks returned and gave me something to eat, but I did not eat very well. Then I tried to tell my friends that some one had called my name. The friends asked: 'When was that?' I replied: 'This afternoon.' Then I told them all about it and informed them that I did not know much of anything for about an hour after I woke up. A friend cautioned me, saying: 'You must not tell me.' I wondered why he did so.

"At sundown I felt sleepy again, because I had been up with the people all night. When it got dark the voice called my name again and said two or three times: 'I am coming.' Someone was holding my right hand while I was lying there. I dreamt that I walked out with this person who was holding my hand. It was dark and I could not see him. Now he spoke to me, saying: 'Let go.' Then I walked three or four steps after I had let go. I was on the mountain Awikwame.

"I learned four songs there. 'I brought you to learn these songs to do you good,' said Kumastamxo. After I had learned the four songs he showed me the place where the ceremony is held. It was a flat place. I looked north and saw a steamboat and two watermelon patches. That is all I saw in that direction. I looked south and saw a tree that became tobacco. In the east I saw flat land. In the west I saw nothing. I looked up and saw a cloud half dark and half light. Kumastamxo told me that the cloud that comes from the east will be white and that the cloud that comes from the west will be dark."

The following dream related by Joe Homer was dreamed when he was about twenty years old, which would have been about 1885. It suggests somewhat the possibility of ghost dance influence.

"When I was about twenty years old, staying in school and working, I slept one night in one room, and I heard other boys or somebody go out doors. Then a voice called to me in English: 'God wants to see you.' Several other persons were called, five young boys and one old man, making seven in all. I walked on the road, but did not go far. On the left hand side was a very blue pond, and a little way from it there was another pond. Close to the second pond was a bench. They had about eight washpans on the bench. I looked up towards the east and saw a green parrot in a cage, also a large black dog. Now the parrot was calling my companions by name and saying, 'You had better stop and wash your face, wash your hands, and come right this way. Then I will tell you the news. I am the one who can tell you the right thing.' I heard the dog barking the same words that the parrot was speaking. Then the five young men turned around, took the washpans, dumped out the old water and got fresh water from the pond. I stood by and said, 'I don't believe that bird.' Then I walked away.

"I saw a house with all sorts of flowers growing around it. It looked

pretty. It was built after the white man's style. A negro came out with a white bulldog. He said: 'You had better go right up the street and go into that house and talk to God.' So I started. A young man accompanied me. He was not one of the original five who started out with me. He entered the house ahead of me, but was frightened. I waited for him to come out before I went in. He had four or five books when he came out. The person inside (God) had given these to him. When he came out he dropped all the books. He picked up some and left others lying on the ground. I laughed at him.

"Then I went inside. God turned around and looked at me. He had long whiskers reaching down to his navel. He shook his head and said: 'That is all right.' He handed books to me which I took in my hand. I had no chance to go out because all of the doors were locked. Then God said: 'Just a minute.' Then the room turned dark, and he asked me: 'How do you like the darkness?' I did not reply. 'Look out for yourself,' he said. Then came lightning, and during the flash of lightning I saw a mountain and marked down one. 'Does the light hurt you?' asked God. I replied: 'It hurts me pretty badly. I will hold my head.' I went out but was very much frightened. I stubbed my toe against a rock and fell down. Then I awoke."

Joe Homer's further comments upon this dream follow. He said that although God's white skin was not visible he was apparently a Caucasian. He said also that had he washed his face when ordered to do so by the parrot, he would have died as did the five boys who washed their faces. The negro was telling the truth. "When I was in the house and it turned dark God told me lightning was coming. It hurt my head. Perhaps that is why I am now blind." Joe Homer formerly had night blindness intermittently before his present blindness set in. According to Harrington the present blindness is syphilitic in origin.¹

In response to a question as to whether he ever had dreams of falling, Joe Homer related the two following instances.

"I was on horseback on a new road. I was going up a mountain. There was a river on my right. The road was in bad condition. At the top of the mountain I thought I would leave my horse and descend on foot, because there was no road where I wished to descend. I made my horse jump over a fifty-foot precipice, alighting all right. Then I woke up. I was very much frightened."

"On another night I dreamt that I was in a buggy and was driving along a road which brought me to a bridge which was without boards. The river was below. I thought I might as well swim the horses across,

¹ Joe Homer thinks that perhaps his blindness is due to wrong medicine intentionally given him by a Cherokee doctor at Fort Mohave at the time when Joe was married to a Mohave woman, in opposition to the agency authorities at Fort Mohave.

so I stopped. The river was rising. The horses swam, but there was no place to land. I was nearly drowned, and was very frightened. There was no opportunity to turn back. The horses drowned. Then I woke up."

Now follow some of the dreams which he had during the period I was with him in December, 1921.

During the night of December 14, 1921, Joe Homer dreamt the following:

"I went to a house to which I did not know I was going. Two Yuma women were there. Some men came in and I went out. One woman went out with me and we sat down together. The woman's husband came and started a fight in the room. I remonstrated but the fight went on. After a while Frank Tehana (my Cocopa informant) came and stopped the fight. Then Gifford came in and inquired about the fight. Then he asked me what it was all about. I threatened to put them all in jail, then they dispersed. There was a fire in the open fireplace in the house, and the house belonged to an Indian named Alexander. The woman's husband quarreled with people in the house because his property had been taken. I was unacquainted with the woman and her husband. The woman who remained inside the house is dead, but I knew her when she was alive. I could see in this dream. After I left the house and was on my way home I fell down. Then I awoke." Joe Homer interpreted this dream as meaning that people were talking about the ethnological work which I was doing and that these people thought that we were causing trouble.

Joe Homer's dream on the night of December 17, was as follows: "I do not remember the dream very clearly. I was on foot. I could see better than anyone else. I do not know in which direction I was going. I kept thinking of the road all along the way. After a while I met an Indian. He threatened to strike me on the head to frighten me. After I passed him I met two white men. They passed me without speaking. I came to a house and entered. I had a wife there, a Yuma woman, but I did not know she was my wife. However, she told somebody I was her husband. A friend came in and asked me: 'Is that your wife?' I replied: 'No.'

"My wife had a child about two years old. A Mexican came in and tried to buy him. Many Yuma men and woman came in also. 'Don't you sell that boy,' they said to the woman. The Mexican wore high top boots and was dressed like a cowboy. He had a burro and a large spoon in his hands, which he wished to trade for the baby. The woman was very anxious to dispose of the baby, so she came and asked me if it was all right to trade the baby for the boots, the spoon, and the burro. I said: 'It is up to you. I have no business to say anything.' So she stood there and cried. I went away and left her. That was all."

On the night of December 18, Joe Homer had the following dream. "I tried to go to California on the train. I did not feel very well. I had rheumatism in my legs and could not walk well. I could not turn my head around on account of pain. I was trying to go to Los Angeles to be cured. I was in the car already and could see. I got out again and the

train left. Somebody said that I should go and boil water and wash my feet and that would do me good. The person who gave this advice was a Yuma named Lincoln Johnson. We walked together a distance. He stepped in a hole and broke his leg. He lay there and tried to get someone to put him into an automobile and take him to a hospital. Everyone refused and said: 'Let him lie there.' I felt very sad. Then I became angry and said: 'I will get my buggy and take him myself.' I was on the Arizona side of the (Colorado) river. I started to walk across the bridge. Then I thought to myself: 'I used to be blind. I never used to come over here without someone with me. Why is it I see better now?' I could run. I went and got the horse and buggy and was about to start. Then I awoke."

On December 21, Joe Homer had the following dream: "I could see. Two or three Yuma men were with me. I had been interpreting on the California side of the river. Everybody wanted me to be interpreter. I was interpreter for you (Gifford) at that time and was ready to work for you, but someone else wanted me. Somebody else came after me again. Later on you came. You told me that you would not need me that day. I had another chance to work at hand.

"You told me you were going to run a store close to Sanguinetti's in Yuma. That was a wonderful new store that you were opening. I just looked at the store from the outside. Later you got all of the goods in. You had a paper for orders and asked me if I wanted to order something. I said that I would order what I wanted, but that I forgot what I wanted. 'Do you want any cinnamon rolls?' you asked. Then you gave me a piece of one to taste. I did not taste it, but went out.

"When I went out I met my companions. I said, 'I will be ready to go to Somerton soon.' My companions were Mike Jepson, Sennell Russell, and a third man whom I did not remember. I had not started for Somerton when I woke up."

On the night of December 22, Joe Homer had the following dream: "I could see. There were several Yuma Indians with me. Some are now dead, some are living. Somebody said: 'We are going to have a fiesta (*yimut*). We want to select one man to be in charge of the fiesta.' They called everybody together and talked it over. Then I stopped right at my home. I did not go. Somebody sent word to me to come and enjoy myself at the fiesta. I went over and they appointed me to take charge (*yimut savau*, one in charge of fiesta). I did not want to have charge of the fiesta, because I was too busy. Then they were all very sad because I would not take the job. I just stayed there a while.

"It was afternoon. I heard a noise like thunder or drums. The sound was approaching. Everybody at the fiesta became frightened and ran away. One man, now dead, said to me: 'You will have to go up to the high place.' Some of the people climbed on top of the shade. A flood was coming from the Gila river. So I ran towards my place and arrived there.

It was not the place where I belonged, but the place where I was stopping. The other fellows came behind me, coming to the place where I was stopping. They stopped there. I thought that they were living people, but they were three people now dead. I did not think anything of it. I talked with them kindly. I had not seen them at the fiesta because they were not there. They asked me all about it. I was sorry that the flood had come and drowned many people. At least I surmised that it had drowned them. Therefore I did not feel like going to see the fiesta any more, because I feared that there might be dead people lying there. After a while somebody came in and said that no one would attend the fiesta. 'There is only a slight flood,' he said, 'not enough to bother anyone.' Then I said: 'Well, I am going to have a happy day and enjoy myself with them.' Then I woke up."

On December 27, Joe Homer had the following dream: "I was at home alone and able to see. I went out to see some people whom I knew, who were living on the reservation. On the way I met no one except Mr. Crouch, the Methodist minister. He said he was going down to the Cocopa reservation to see the people and he wanted me to go with him. I told him that I was so busy I could not go. He said nothing further to me. Some people in an automobile passed by me and Mr. Crouch disappeared or went on. I seemed to be following him towards my house but could not find him. Then I woke up."

Joe Homer's dream of December 28, was as follows: "I did not know where I was. I was in a place that I had never seen before. There was a sandhill there and I tried to climb up it. I finally succeeded in reaching the top and stood there. There were nothing but dead men down below me. I did not know that these people had died before. The dead people were walking around and when they saw me they all went to the northwest. Later I climbed down from the sandhill. I met someone who came along the road. He was an Indian, but I did not know his face. He told me there were many people going west to have a fiesta. I said nothing to him but just passed by. I was going northeast. After a time I found my place. I did not know that I had a place there, but somebody told me it was mine. I had a friend there, a young man, who brought a watermelon. He cut it apart and I tried to eat it, but did not succeed. Some men came in and said that there was going to be an Indian war. Then I ran away and hid. Then I awoke. I could see throughout the dream."

A series of dreams, interpreted as favorable omens by one man and as unfavorable by another, is given in the following story of the disastrous campaign against the Maricopa in 1858.

According to Joe Homer, the Cocopa in that campaign did not render any aid to their traditional allies, the Maricopa. It was the Maricopa and Pima alone who defeated the Yuma and Mohave. The following account gives the Yuma version of the affair. It was told to Joe Homer by an old man in 1916.

"Certain of the Yuma were living at Algodones. Some were also living on the Arizona side of the river opposite Algodones. Others were living at Fort Yuma. An Algodones man dreamt that they were going to have good luck in killing the Maricopa. Then the Algodones people called upon the Yuma people on the east side of the river to interpret the man's dream for them. The dreamer said: 'I dreamed that I had all kinds of animals and birds around me on the mountain. I laid hold of all these things and killed them. I call upon you to ask you the meaning of this dream.' The Yuma on the east side of the river said: "That means that you will be a good warrior and kill many people.' Then the Algodones man said: 'Ten days from now I am going into the desert to attack the Maricopa.' Then word was sent to the Mohave to get ready to go into the desert to attack the Maricopa. The allied Yuma and Mohave forces were to meet at Parker.

"After ten days had elapsed the Algodones people went to Fort Yuma to ask permission of the Yuma chief Pasqual to go upon the war party. They told him they intended to meet the Mohave at Parker and then to proceed into the desert to go against the Maricopa. The chief Pasqual said: 'I do not think you are good fighters. You are worthless. I will not allow you to take my people over there.' Then the Algodones man told his dream in the same way to the chief. When he had finished relating it, the chief said: 'That dream is nothing. I can tell you what your dream means in a minute. It means that you are going to die, and that all kinds of birds and animals are going to come and eat you. That is what the dream means. I do not want you to take my people (of Fort Yuma). You can take your own people.'

"The Algodones man was undeterred and he said: 'I will have to go and hunt deer and rabbits and have a good time at Parker.' The chief Pasqual and many of the people did not go, but others went with the Algodones man. They camped at Picacho, Eclipse, and Sibolio on three respective nights. At Sibolio a deer came from the mountains towards the people. It fell down and died. The Algodones man interpreted the omen as follows: 'I am lucky. You will not be starving to death on the desert, for the birds and animals will come and die for us to eat. I think we will have a good time all the way through.' Then the people cooked the deer meat on the coals.

"The warriors started for Ehrensburg. They passed through it and saw a jackrabbit running by the road. The jackrabbit fell dead.

"When the warriors were a little beyond Ehrensburg a messenger from the chief at Fort Yuma overtook them. The chief besought them not to proceed against the Maricopa. The following is the message sent by the chief: 'I am sorry that my people are going on the war party. I dreamt that all of the Algodones people stood on the north side, and all of the Fort Yuma people on the south side. A storm and darkness came. It drove all of the Algodones people away, but did not

bother the Fort Yuma people. I wish you would come right back. Do not go.'

"The Algodones leader made fun of the message and said the Fort Yuma chief was a woman and loved one of the young men whom he wished to marry, and that he feared that the young man might be killed. He said to the messenger: 'You tell him all that I say.' There were some great warriors with the party. Four or five Fort Yuma men gave heed to the chief's wishes and returned with the messenger.

"The party went on and reached Parker seven days after having left Fort Yuma. There they joined the Mohave whom they informed that they had the permission of their chief. The assembled allies then thought that they were ready to proceed against the Maricopa. The night before their intended start against the Maricopa another messenger came from the Fort Yuma chief. Then this messenger related another ominous dream which the chief had: 'I was asleep one night and dreamt that a big whirlwind came and carried you people all far away. Then there was darkness all over the place. I could not find any of you. Now I want you to come back. My dream is a very bad sign. I wish you would mind me.' The Algodones leader sent back the following taunting message: 'Why don't you keep quiet and stay away? When I come back you will be my wife.'

Next morning the expedition started out on the desert. An eagle appeared in the air and fell dead in front of the troops. The Algodones man interpreted the omen as indicating that his dream was right and that they should go on. 'We are great warriors,' he said, and everything favors us.' They journeyed for nine days before they reached the Maricopa camp. Just before dawn they attacked the Maricopa. They killed many of them but some escaped. The war party remained all day at the Maricopa camp. Those Maricopa who escaped carried messages to the other Maricopa and to the Pima. Meanwhile the Mohave and Yuma who had suffered from hunger, thirst, and fatigue on the journey, remained at the Maricopa village to enjoy the maize and blackeyed beans of the Maricopa.

"Meanwhile the Maricopa and Pima gathered their forces. The Mohave took the maize and beans which they had cooked and crossed the Gila river, following the track of the escaped Maricopa. The Yuma followed them without much food. On the south bank of the Gila, at a place called Avivava, they were met by the Maricopa and Pima forces. The Maricopa began the attack. Later the Pima who were mounted and had rifles joined them.

"The Maricopa leader stood in the middle of the line and asked: 'Which are the Yuma?' Apparently he could not distinguish Yuma from Mohave. The Algodones man said: 'I am here, to the right of the Mohave. I am a Yuma.' The Maricopa approached close to the Yuma troops and pulled out one man, whom they stabbed to death with a steel bladed

spear. Then followed club and spear fighting between the Maricopa and Yuma who fell dead in pairs. The Maricopa tried to drive out the Yuma but they stood their ground, determined to die rather than yield. 'Do not bother the Mohave,' the Maricopa said, 'let's settle with the Yuma.' Most of the Mohave ran away, only a few who stayed with the Yuma and died. All but seven of the Yuma were killed. Most of the fighting was between the Maricopa and Yuma rather than the Pima and the Yuma.

"After the fight the Maricopa cried for their relatives, while the Pima clubbed the wounded Yuma. Two of the Yuma who escaped climbed a mountain near Maricopa station. They stayed there in hiding. In the evening five wounded men joined them. Meanwhile the Maricopa continued to mourn for their dead.

"During the battle the Pima had avoided the hand-to-hand fights, such as the Maricopa and Yuma engaged in. With their horses and rifles, however, they cut off the retreat of the Yuma. There are said to have been ninety or one hundred Yuma in this expedition. Among the slain was the Algodones man who was responsible for the expedition. No attempt was made on the part of the Pima and Maricopa to prevent the return of the seven fugitives, for they wished them to return and tell the Yuma what had happened."¹

Not only dreams and the acts of animals may be ominous, but sneezing also is so regarded. Sneezing indicates that someone at a distance is talking about the sneezer, but does not indicate if the conversation is complimentary or the reverse. One evening Joe Homer sneezed and immediately remarked that his friends in Yuma must be talking about him.

A moon eclipse is not ominous. It is believed to be caused by a species of lizard, called *wasany*, eating the moon.

The appearance of recently dead relatives in dreams is particularly dreaded and precautions are taken to prevent such visitations. Following a death close relatives of the deceased bathed daily for four days, rubbing the body with crushed arrowweed leaves. On one of these days, after the bath, the body was exposed to the smoke of a fire, of arrowweed and dry human dung. This fumigation effectually prevented seeing the deceased in dreams. The Mohave were said to have practiced this, as well as the Yuma. To dream of intercourse with a deceased wife is believed to bring on painful urination, *havsuts kabets* (*havsuts*, to urinate; *kabets*, stopped, not coming out). To dream of eating with a dead relative causes sickness and death. The name of the dead is tapu forever.

A further awe of the dead is manifested by the non-handling of the calcined bones of cremated corpses. The bones are placed in a pit. No pottery urn is used. Neither is there any removal of the heart nor eating of any portion of the corpse.

¹ Cf. A. L. Kroeber, Handbook of the Indians of California, p. 753. Kroeber's account says only two Yuma escaped.

The Yuma believe that cremation of the corpse is a prerequisite to the soul reaching the other world. The bones of a Yuma soldier killed in France were carefully cremated when brought back to Yuma, to insure that the soldier's soul should reach its proper spiritual abode.

Whirlwinds (*matsikwer*) are believed to embody spirits of deceased persons. When someone lay dying a small whirlwind was often seen going from house to house. This was believed to be the spirit of the dying person making its final visit to its friends. When a whirlwind moves a house or carries away clothing or other objects, those things are not used again, but are burned, because it is believed that the spirit of a dead relative was in the whirlwind that carried the objects.

Ghosts travel not only as whirlwinds but as rattlesnakes called *xikwil*. This snake is distinguished by its large size, and by black and white encircling bands¹. To kill one would result in the killer's becoming a cripple. It is believed that whirlwinds become *xikwil*, and *xikwil* become whirlwinds. When a boy, Joe Homer was playing in the brush near a slough with his cousin, an older boy. Joe saw one of these snakes lying in the grass; it was as big around as a human thigh and about three feet in length. He wondered if it were a stone. As he looked at it it turned red. The larger boy warned Joe not to touch it. The snake started to go through the brush and grass. After a bit a whirlwind appeared over the snake and the snake disappeared. When Joe told the old folks about it, they warned him to beware of such snakes. According to the Yuma, this snake also lives under water, remaining there a month sometimes. When the water is clear the snakes can be seen in the bottom of sloughs.

A flying snake² of the Diegueño country was mentioned by Joe Homer. It is without rattles. One must guard against it by striking at it with a stick.

The Yuma interest in supernatural snakes is further evinced by the following tale by Joe Homer. The snake referred to is that mentioned also in the Yuma account of origins told by Joe Homer to Harrington³.

"Komaiaweta is the name of the great ocean snake who encircled the world in the days of creation when a mistake was made. Kukomat said to the snake: 'You had better go and stay right there, and let the water come over and drown these people.' He said this because the snake was not a very good man. The snake lay there encircling the world. Then he told some people that he owned the world. Everyone believed the snake. The snake said: 'If anyone gets sick let him call my name and he will get well.'

¹ Mr. Joseph R. Slevin, herpetologist, California Academy of Sciences, tells me this species is no doubt *Crotalus atrox*.

² Mr. Slevin suggests that this snake may be the red racer, *Coluber flagellum*, which is a marvel of speed and can go up a tree so fast that the eye is deceived.

³ Op. cit., p. 340.

Kukomat, who was a good man, became sick, but he would not call the snake's name, for he did not want to believe what the snake had said. The badger was called in to minister to Kukomat. The badger put sand on his breast, which made him better for a while. He suffered a relapse later. The badger accused the frog, Kukomat's daughter, of having bewitched Kukomat. Therefore, the frog ran away. Before he died, Kukomat asked the roadrunner to request Komaiaiweta to come and see him before he died. The roadrunner went off a ways and returned and reported that he did not find Komaiaiweta. Next day Kukomat died, because he would not call the snake's name."

Jimsonweed or toloache (*Datura discolor*, probably) was used by the Yuma for the initiation of young men. The visions induced, and the actions while under the influence of the drug, were believed to be indicative of activities of later life. The drug was also regarded as conferring success in horticulture. When used for this purpose, the leaves are pounded and squeezed into water and administered to young men secretly, usually to four or five at a time standing in a circle. With the exception of close friends who come to watch the novices, the uninitiated are kept away; as are women, and menstruating women in particular. The novices clear brush from places flooded by the river and plant seed. Outsiders may say of the novice: "He is going to have much food." For four or five years the novices do this. Even in alkali lands melons grow well because of the novice's experience.

Joe Homer said that jimsonweed was administered to the young men by their elders to learn what was on their minds. It was believed that while they were under the influence of the drug, their behavior would reveal their thoughts. Thus, one individual after two days under the influence of the narcotic lay down under a sheet in bed and moved as though having intercourse. The witnesses laughed at him and said he would have many wives. This individual ran around too much with women and finally contracted syphilis.

One young man took jimsonweed with the others, but did not return to his home when the other youths did. Search was made for him. His tracks led through the mud to the edge of the river. There were neither return tracks nor tracks on the opposite bank. Therefore his friends thought him drowned. His relatives were called together to mourn (*yimits*) for him. When the mourning was over he was discovered at Fort Mohave, one and a half days' journey to the north. When the report of his presence there reached Yuma, the people disbelieved it. However, the Mohave made a dugout of a log and sent the man downstream to Yuma, notifying his relatives in advance. The Mohave were given presents for bringing him. All of his property had been given away, so a meeting was called to secure its return. This novice is said to have remained under the river for a month, a deduction evidently made by his friends, for the man himself was ashamed because he knew nothing of what had happened

to him. Thereafter the chiefs put a stop to the administering of jimsonweed.

The above described decoction of jimsonweed differs from that of Southern California to the westward, where the root of the plant, instead of the leaves, is pulverized. Yuma practice corresponds to Mohave practice in the use of the leaves instead of the root of the plant.

University of California,
Berkeley, California.

ISLETA VARIANTS: A STUDY IN FLEXIBILITY.

BY ESTHER SCHIFF GOLDFRANK

Much material has been collected illustrating the diffusion of myths as a whole or in part from area to area, and variants of the same tales have been obtained from different informants in the same locality. In the Fall of 1924 I visited the pueblo of Isleta and along with some ritual material obtained a few folk tales. The following autumn Dr. Elsie Clews Parsons worked with the same informant and transcribed again some of the same tales. Naturally over a period of a year, the Indian could not have remembered exactly what he had told me, and our two collections form an interesting study of how thematic material may be handled by the same man, and in how far the individual's personal taste and conscious play is responsible for variations in theme and plot complex.

The tales recorded in common by Dr. Parsons and me were ten in number. They are 'The Sun's Kick Stick; The War Captain Who Was Incontinent; Town Chief Flies Away on his Eagle and is recovered by Bat; Children of the Sun; Eagle Woman; The Man Who Understood Animals; The Devil's Daughter; Witch Initiation; Witch Wife; and Bewitched into Coyote.

In reviewing the analogues it is apparent that incidents may be included in one set which do not appear in the other. They may be incidental to the plot, or they may be instrumental in changing it entirely by setting up a new motivation. They may appear at any point in the tale and often are incorporated into a new introduction, which will call for a different development and conclusion. Characters may be changed and the new ones may or may not function as did the previous set. These changes are then very fundamental. They are not lapses in memory, but indicate values in the materials of story-telling of which the teller is consciously aware, and which have moulded new plot complexes from old and familiar themes.

In comparing abstracts of the tales one by one, these facts will be pointed out. The first tale in our collections is that of 'The Sun's Kick Stick. In my version the boy is the son of the cacique or Town Chief. Daily he marks the Sun's path by throwing a stone before him. Daily he stops at the house of the Corn Girls, who live with their mother, Bead Old Woman. One day the girls steal his stone, and he pursues them. They are assisted in their flight by Hummingbird and succeed in reaching their home again. They are all working: Yellow Corn Girl grinding corn,

her sister Blue Corn Girl making a basket, their mother weaving a belt, — when the boy arrives singing the girls' song, and asks to marry Yellow Corn Girl. Her mother warns him against this because they both have magic power, but the girl overrules her, wishing to marry the boy. She gives him a gift of cornmeal. Bead Old Woman nevertheless sends the boy home, knowing evil will befall him. She and Blue Corn Girl are jealous of Yellow Corn Girl, and offer the boy presents to gain his favor themselves, the mother giving him the belt she was weaving, and the sister the unfinished basket. The boy is helped on his way homeward by Hummingbird, but nevertheless he falls as he drops from a mountain. The belt falls inside the basket, which becomes a cave, while the boy is transformed into a snake. The cacique hunts for his son, and discovering that he has been transformed into a snake, he asks the medicine men to go into retreat, pointing to the fate of his son as an example of what will follow when rules are broken. It is also added that the reason everyone has to give snakes cornmeal now is because Yellow Corn Girl had given it as her present to the boy.

In Dr. Parsons' tale, the introduction is changed. The boy is the son of the Sun and her version contains an elaborate account of their meeting. The conclusion of my tale, the hunt of the cacique for his son, is necessarily omitted from her version, and the tale ends with the transformation of the boy into a snake. In her tale the desire of the Corn Girls causes the kick-stick to fall through the gate of the world, while in mine it was customary for the stone to fall daily at the feet of the Corn Girls. In the Parsons' version the boy finds the girls grinding, one, corn for the Sun, the other, wheat for the people of earth. They refuse to return the kick-stick unless Sun Youth marries them. The boy and the grandmother of the girls warn them against it. He returns to his father's home, but is lured by the girls on a distant mesa, as they throw cornmeal and sing. They are helped by a bird, and by a witch who teaches Yellow Corn Girl to make a basket and Blue Corn Girl to weave a belt. Sun Youth pursues them, also assisted by a bird. He accepts the basket and belt from the girls. He falls as he attempts to reach the cave where the kick-stick is. He drops the basket, falls on it and turns into a snake. The belt was a token that this would befall him. Here we find many of the same elements, such as the loss of the kick-stick, or stone as it is called in my tale. The Indian word in both versions is similar. There is also the pursuit of the girl; the gifts to the boy. The use of the last two themes varies considerably in the tales, while the gift theme is greatly modified by the introduction of Bead Old Woman in my tale: she is jealous of her daughter and causes the boy to fall and turn into a snake on this account. In Dr. Parsons' tale we find the girls' grandmother and a witch woman, and the jealousy theme is not used at all. The incident of the cornmeal gift is omitted from Dr. Parsons' version.

In Dr. Parsons' tale of *The War Captain Who Was Incontinent*, the

war captain cohabits with a woman not his wife during a retreat for the hunt at which the Hunt Chief is officiating. On the hunt the Chief sends the War Captain in advance of all the rest, toward the east, and his horse jumps over the antelope and kills his rider. He is turned into a rock. Medicine men fail to resuscitate him. The rock is now part of their ceremonial paraphernalia and the place of the fall is now a shrine. In my version the protagonist is the assistant war captain. He cohabits with his wife during a retreat of the Cacique for success in the hunt. He is detected by looking through a crystal. In the hunt he rides a white horse and chases a deer, who warns the other animals to close their doors as the assistant war captain approaches. He rides to the west, south, east and north, the door being closed in his face each time and the deer escaping through the rear exit. He falls from his horse at the last door and is turned into stone. His fall now marks a place of divination for success in the hunt.

The motivation in these analogues is similar, but different characters appear in each. However each set is consistently used. In the first tale we find the Hunt Chief, the War Captain and a woman not his wife; in the second, the Cacique, the Assistant War Captain and his wife. The story of the chase differs somewhat, my version giving a fuller and more picturesque account.

Children of the Sun furnishes another good example of the inclusion of different incidents in the variants. In my tale the role of Spider Woman is much more important in the narrative, and makes a whole series of incidents that appear in Dr. Parsons' version not only unnecessary but inappropriate: it is Spider Woman who gives the twins the white stone which is their father's heart, and there is necessarily omitted the episode with Lake Boy, and the hunt for their father's heart during which the serpent is forced to disgorge it in the form of an egg.

The tale of the Cacique and his Eagle is essentially similar in both versions. In Dr. Parsons', however, we find a different introduction. In her tale a boy has been hunting eagles. He gives one to the Town Chief, giving rabbits to his mother and to the wife of the Town Chief. She is angry that her husband brings a rabbit to his eagle daily, and insults the eagle, so that he is not willing to live any longer in her house. He flies away with her husband to a mountain top, and keeps him there for seven years while the people in the village starve. The eagle brings the man a rabbit for his food every day, but he cannot eat it. The people of the village cannot find him, but a bird hears his song at last and reports to the council. The birds try to rescue him, but when Bald Eagle tries, the sun burns the feathers from his head. At last Bat reaches the mountain top. He gives Town Chief a drink from a bowl that never empties. The ants plant a spruce tree so Town Chief may descend, and Bat sits on top of the tree. When Town Chief has descended, the animals pull down the tree. Town Chief returns to his village accompanied by the

rain. The headman of the Chichu society has his power from the bat in a certain ceremonial, and the Town Chief feeds the ants in return for their assistance.

In my version the Cacique owns the eagle at the opening of the tale and quite a point is made of the fact that a ceremonial bird should not be kept as a pet, a statement I was unable to substantiate. The plots are very similar. In my tale the Cacique is held on the mountain top for five years, while in Dr. Parsons' the time is given as seven years. The bald eagle is not mentioned as one of the birds attempting the rescue, and in my version Ant Man and not Bat sits on top of the tree, although Bat had previously reached the mountain top where the Cacique was stranded. The informant showed a particularly strong desire to use explanatory elements. These exhibit much variability, but do not affect the form of the story. They appear mostly as final statements. This fact has been noted before when versions obtained from different informants have been compared, and it is interesting to find this same instability in transcriptions from the same informant. The "that's whys" seem to be secondary associations, inherent in the mobility of the incidents which are furnished with a new background as they appear in different tales, or which may even vary in the same tale because of a slight change in emphasis. In this tale, Dr. Parsons' version explains the power which belongs to the Chichu, a social group, and accounts for the well-being of the people of the village today, while mine emphasizes the prohibition of keeping pet eagles, and the punishment for breaking a taboo. In the story of the Devil's daughter this is again apparent. Often an explanation appears in one version and is not referred to in the other. For instance, in *The Sun's Kick-Stick*, cornmeal is given to the snake because the Corn Girl offered cornmeal to the son of the Cacique (my version). In Dr. Parsons' recording of *The Cacique and Eagle*, the baldness of the eagle is explained by his going too near the sun in his attempt to reach the Town Chief on the mountain top. In my version of *Eagle Woman* (see below) the tale accounts for the power the medicine men receive from the eagle.

My tale of *Eagle Woman* is as follows: A girl is late in bringing water from the spring and is scolded by her parents. She longs to go to the eagles. Next morning she scatters white, black, yellow and blue corn, offering the kernels in each direction and asking for the power of the eagles. She then sprinkles four white corn kernels in all directions and is transformed into an eagle from the knees down. Then four kernels of black corn are offered. She is an eagle from the waist down. Then four kernels of yellow corn and she is an eagle from the chest down. After scattering four kernels of blue corn, she is an eagle from the neck down and having thrown four kernels of corn of all colors, she is entirely transformed into an eagle. She sings a strange song. Her father summons the people to aid in catching the eagle, but she joins the headman of

the eagles and now gives her power to medicine-men in the village. The Cacique warns fathers not to scold their children.

In Dr. Parsons' version, the tale of the Eagle Woman serves as an introduction to *The Man Who Understood Animals*, which appears as a separate tale in my collection. There is also greater elaboration in the treatment of the "delay at the spring" theme. The transition from the Eagle Woman tale to that of the Man Who Understood Animals is rather clumsily handled. As the Eagle Girl flies away to the mountain cave, she is followed by a hunter. When he arrives at the cave he finds she has removed her eagle skin, and she is immediately referred to as the granddaughter of Deer Man and Deer Woman. In my tale the hunter follows a deer who sheds her skin on entering the cave, and who is the daughter of Deer Man and Deer Woman. My impression is that Dr. Parsons' version is a rather impromptu attempt to weave the two plot complexes together, and that the tales as they appear in my collection are probably the more familiar forms.

Dr. Parsons' version records the entrance of the grandparents who "smell" the hunter. They give consent to the marriage and later two sons are born. Here again a break occurs in the story. The boy leaves his wife, marries a widow in the village and quarrels with her. He spares a deer's life while hunting and is given the power to understand animals. As the hunter and the widow go riding, he on a horse, she on a mare, the mare calls out to the horse, "Wait, I am carrying three, while you are only carrying one." She is referring to her unborn foal, the woman and the woman's unborn child. The hunter laughs and the widow is angry. He will not tell why he laughed, as the deer has forbidden him to speak of his newly acquired power. A rooster advises him to whip the woman, who continually quarrels with him. Finally after much coaxing, he tells her his secret and he dies. In this version no explanation is made of the desertion of his wife, nor is there any further reference to Deer Girl or Eagle Woman.

My tale is complicated by the introduction of the hunter's sweetheart, and she remains in the background of the tale throughout. Her lover deserts her for the hunt, follows the deer to a cave and discovers Deer Girl. After their marriage, the boy learns the language of the animals from a bird. He understands a wildcat. He and Deer Girl return to the village. The boy is reproved by his grandmother for deserting his sweetheart. The boy and his wife go riding. From this point the tales are similar. The conclusion of my story gives it the necessary artistic completion which is lacking in Dr. Parsons' version, where the different threads that have been introduced are left hanging at loose ends. In my analogue, the wife gathers her husband's relations after his death and tells them what has occurred. They bury him. She then remains in the village until her child is born. She gives the child the property of his father, leaves him with his grandmother, and returns to her mountain cave.

In The Devil's Daughter, the two versions are approximately the same. In both, the boy, poor from drink, meets the Devil and asks him for work. The Devil takes him home and gives him a task to perform on three successive nights. He is assisted by the Devil's youngest daughter and at her suggestion refuses food offered him by the other two. She feeds him, and at night relieves him at his labor, and sends him to bed. The first night he has to move a mountain from the west to the east side of the palace. The second night he must move a lake. The third night he must subdue the Devil who has transformed himself into a white horse. Successful in all three tasks with the help and advice of the youngest daughter, they plan to elope. The boy takes a fat horse instead of a thin nag. He is told not to open his eyes as they jump off a mountain, and when he does the horse jumps up again. Then follows the magic flight. The pair are pursued by the girl's father in the shape of a thundercloud. The girl throws a comb, in Dr. Parsons' version to make the storm abate, in mine to cross the river. In her version a pin is thrown so the river may be crossed, while in mine the the pin is used to avert the whirlwind. On the third day in my version the girl throws a ring, making a pass through the mountains, while in Dr. Parsons' tale, the boy merely closes his eyes and the horse runs through. These are minor changes not at all affecting the flow of the tale. The pair arrive in the boy's village, where the girl with her power builds a great house. She works at night. In Dr. Parsons' analogue, the people discover her activity and the boy confesses to the governor. The girl is to be baptized as a Christian. Bishops and priests are called. The girl, frightened at the preparations, flies from corner to corner of the room and then to the roof of the house. She is met there by a priest with cross and rosary. She falls dead when the bishop pours holy water on her. She is buried and there is a feast, which is explained by the fact that a feast always follows a baptism.

In my record the *wilawe* or ceremonial police discover the girl at her nightly work. The boy denies he has a wife, but through his crystal, the Cacique discovers her. Finally the boy confesses. The girl is adopted into the tribe in Indian fashion and four days later preparations are made for her baptism. The incidents of the baptism are similar. The informant, however, has attached to my version the story of Saint Guadeloupe. The Devil's daughter, having been baptized, goes to heaven and is identified with Guadeloupe, who is the patron saint of Isleta. The appearance of the Saint to Juan Diego, the refusal of the Bishop to believe his tale, the return of Juan Diego to the mountain where Guadeloupe gives him a blanket which contains flowers and portraits of the Saint and Juan as evidence that he is telling the truth, and her order to him to build a church, are all recorded. It is evident that this saint's story well-known in northern Mexico and the Southwest, has just been hung on, and a little twist interprets the feast that follows the baptism (Dr.

Parsons' version) as the Feast of Saint Guadeloupe which occurs in the village in December.

In the eighth set, Witch Initiation, a witch boy takes a friend to the cave of the witches, halfway up a mesa. He carries him on his back and orders him to keep his eyes closed. They go to gamble. They join the witches, who, clad in animal skins, depart for the village to fight with medicine men who are curing a sick woman. They travel inside a gourd. They return early in the morning after the witches have been overcome by the medicine men. They are rewarded by the head-witch, and the boy returns to his parents laden with good things the witch boy has given him. His parents feign sleep. Later they question their son. He tells of his visit to the witches. At the suggestion of the "old men", he calls the witch boy by name and he drops dead.

Dr. Parsons' analogue contains a number of the same elements, but numerous new incidents are introduced and the plan of the story is considerably changed. Witch Boy in this version invites his friend to become a member of the witch society, because the medicine men are about to initiate a new member. Whenever this occurs the witches also seek a member. They climb to the cave on a ladder which disappears, cutting off escape. The boy gambles. The games are contrivances that harm people. He sees his sweetheart in an inner room. Later he visits the village with the witches, stopping at the Hill of the Still-Born. Afterwards, he and the witches receive food from the witch chief. The conclusion is similar to mine, the "old men" being designated as Town Chief, Kumpa, and the other chiefs in the village.

Both tales contain the visit to the cave, the gambling and the flight to the village. In Dr. Parsons' tale the initiation theme is used throughout and the conflict between the witches and the medicine societies is indicated by the desire of the witches to obtain a new member whenever the medicine men add to their number. In my recording, the initiation is more casual, but the conflict between the witches and medicine men implied in the Parsons' version, in my tale becomes a real struggle of the witches and shamans in a case of illness, a struggle that is supposed to occur in every case where a cure is attempted. Of the two Dr. Parsons' tale is the more closely knit, while in mine the incidents are used to elaborate rather than develop the main theme.

Witch Wife was recited to me as a true story, supposed to have occurred some fifty years ago. I have found in recording witch tales from other Southwest villages, that there is a tendency to date them in this way. They are said to have happened before the story-teller could have witnessed the incident, but never in the distant past. A boy hunter falls in love and marries. His good friend, the medicine man, knows that his wife is a witch. At night she goes to the witches' cave. She always arrives late as she must wait for her husband to fall asleep. The Head Witch suggests that one of his band marry the girl so that she will be on time.

His nephew volunteers to get rid of her husband while he is hunting or drown him in the river as he returns. The wife suggests poisoning him, should the nephew be unsuccessful. The medicine man warns the hunter husband that his wife is planning to harm him, and advises him how to act in an emergency. He goes hunting but is unsuccessful. He returns to camp and halts an approaching fire by marking off a circle outside his camp. When he is about to cross the river, he does as the medicine man has told him and the water is drained. His wife, seeing him start to cross returns home crying. She is surprised at her husband's entrance. He refuses to eat what she has prepared for him. He feigns sleep. She places an ear of corn beside him which is transformed into a woman. His wife takes owl eyes from a niche in the wall and puts in her own. The husband spurns the corn girl, takes his wife's eyes from the niche, and with the medicine man follows his wife. They hide under some mantas in the cave of the witches. As the witches depart in their animal skins, they strike them dead. On her return, the wife replaces the corn ear. She cannot find her eyes, and her husband sees her owl eyes. He calls her mother and father who kill her for a witch. She is cast out on the ash heap and later burned.

My version and Dr. Parsons' are practically identical. However, in her version one interesting change occurs. The story-teller commences by saying that when the witch wife goes to the witch meetings she places a corn ear beside her husband. However, as the tale progresses she places a broom beside him. This is also transformed into a woman and it acts as did the corn ear in my story. In many pueblos it is customary to place an ear of corn or a broom beside a baby to protect it from the witches, and familiarity with these patterns makes the exchange in the story natural and plausible. In my version only the ear of corn is mentioned. In the Parsons' version the informant forgot that he had referred to the corn ear, and having once introduced the broom, he used it consistently throughout.

Bewitched into Coyote is the last of the stories. In my version the boy is in love with his friend's wife. Together they plan to get rid of the husband. The boy invites the husband to go hunting. He receives power from Spider Woman to transform the husband into a coyote. The husband kills a deer. The boy is unsuccessful. After supper, the boy suggests playing a game. He winds up his belt and rolls it toward the husband who catches it at the fringed end and is transformed into a coyote. He is abandoned by the boy.

The boy returns to his grandmother with the deer, but goes that night to live with the wife of the hunter. The coyote sleeps at the foot of the ladder at his wife's house. The dogs do not touch him. Later he is harbored by two shepherds. They recognize the coyote as human and take him to the Sandia medicine man asking for assistance. He goes into retreat for four days, looking through his crystal. He makes a hoop. Coyote jumps through and assumes his own shape.

The medicine-man retreats again, planning for the hunter's revenge. On the night of the fourth day, there is a meeting in his house. The hunter receives a hoop and a song, and returns to his home. As he approaches, the boy leaves his sweetheart, but returns later in the day to pay a visit. The husband asks the boy to hunt with him. Next day the husband kills a deer, but the boy is unsuccessful. At supper time, the husband suggests playing a game. He promises to give the hoop to the boy if he can jump through it. The husband sings a song, rolls the hoop, and the boy jumps through and is transformed into a snake. He is abandoned by the husband.

Dr. Parsons' version is motivated by the boy's envy of his friend's prowess in hunting and the intrigue with the hunter's wife is entirely omitted. The tale thus assumes a different face and the incidents that follow are modified by this fact. For instance the coyote does not sit under his wife's ladder, but returns to the house of his grandmother. For the rest the tales are similar.

The tales collected by Dr. Parsons and me, although limited in number, show a distinct lack in Twin Hero stories, so common among the Keres, in emergence stories, and in animal tales. A decided interest is evidenced in such themes as the false friend, motivated either by envy of hunting prowess or desire for another's wife, the breaking of taboo, transformation into an animal, the use of the crystal in determining procedure. There is also a tendency to draw a moral, or to link the tale with some known village ceremonial. Lummis' collection, although containing more animal tales, exhibits the same general interest. Most of the themes found in our collections appear also in his, combined differently as might be expected, but indicating that the tales obtained by us are characteristically Tewan. However, the foregoing abstracts and comments emphasize the personal equation which is injected into the tales. The story-teller had at his command, not only a fair range of incident and plot complexes popular in his locality, but also the ability to vary his tale through remotivation, the revaluing of his themes, the elimination of certain incidents no longer necessary to the story, and the insertion of new ones, either to add new interest, or to carry to their conclusion new situations introduced into the plot. The story-teller is not bound to retell the tale as he heard it, but has the pleasure of revamping it. The form it may take is, of course, limited by his day-by-day experience, and by his resourcefulness; but that he consciously plays with his art is evidenced by the consistency of his tale, and by his success in discarding extraneous material while evolving a new tale which is still a coherent whole.

WHITE PLAINS, N. Y.

NOTES AND QUERIES.

ESKIMO TALES. The following tales are abstracted from stories collected by Elizabeth Burrows at Old Hamilton, Lower Yukon.

The Bewitched Wives.

A little girl, who lived alone with her grandmother, followed tracks along the river till at a water-hole she found a house where a man was making arrows. He gave her no greeting, but warned her to be careful lest the door close upon her. She got away safely to the ceremonial house near-by, but here the door in closing upon her bit off a piece of her dress. On her return home her grandmother suspected her adventure from the torn garment, but the girl claimed that the rent was made by a fall on the ice.

Early next morning she returned to the Arrow-maker's with a plate of fish-heads. The house was empty. She lifted up the grass-mat on the wall and discovered another door. She went through it into a passage where she commenced sliding, first on her feet till her moccasins were worn out, then on one side, then on the other, then on her breasts, and then on her back, in each position wearing out the dress on that side. She held on to her plate of fish-heads, and at last came to a high cliff overlooking the water. She heard some one singing. It was the Arrow-maker she had seen the previous day; he was sealing in his kayak. When he had speared the seal, lifted it on his raft, cut it up, and put it into the kayak, he came in close to the cliff, and told the girl to jump into the boat. She was afraid, but he pointed out that the plate where she was was covered with the bones of people who had starved to death there, and warned her that unless she obeyed, she would meet the same fate. The girl jumped, and the man took her home, warning her not to look behind at anyone who called to her. She heard people crying out, and he told her it was his wives making a great racket.

Finally they came to his home where there were two houses. He told her to go to the smaller one, where were the head-man and the head-woman who welcomed her with gifts of clothing, and sent food to the ceremonial house for the man. Several times the girl heard someone calling, but each time she refused to look in the direction of the call.

In the course of a year, the girl married the Arrow-maker. One day as she carried his food to him at the ceremonial house, she at last looked behind her at the person whom she heard calling. At once she was in the power of this evil woman-spirit, and followed her to her house. There this evil spirit gave her snow-and-oil to eat, and immediately she began to cry out continuously like the other wives. Thereupon the evil woman threw her out of the house, where her husband found her and put her into the house with the other wives.

In the large village across the river an old woman lived with her grandson, and the girl had been accustomed to give them food. When the old woman knew that the girl had been bewitched, she sent her grandson to get her. She

put her on a grass-mat, removed her clothes, and with a bunch of ferns whipped her from the feet to the face, until at last the girl sat up and asked why she had been awakened. Then the old woman directed her to take the ferns and use them in the same way on the face of the evil woman-spirit. When she had done so, the bad woman began to call out continuously as she had made others do. In the same way the girl transformed also the evil woman's father and mother, and then took them all by the hair and threw them out of the house.

Meanwhile her husband searched for her, and when he found her cured in the house of the old woman, he took her home where they lived together and had children. He always took care of the old woman who had saved her life, but the rest of the villagers all died.

The Goose Girl.

In a village on a river lived a headman and his three sisters of whom the youngest had an eye in the middle of her forehead. In the fall the brother would go out to hunt reindeer and stay away a couple of months. At his hunting-camp he had a goose in a pen, and every day when he came home from hunting, he found food prepared and clothes hung out to dry. Since he never saw anyone near the camp, he hid one day to watch. He saw a girl come out with the clothes. He laid hold of her, and though she warned him that she was not human but animal, he insisted, and they went inside together. There he saw the goose-skin she had laid aside.

The woman dried the goose-skin and put it away, and went home with the hunter as his wife. They had a child, but the husband would never tell who his wife was. At last his younger sister made trouble. The man's deer-skins were bloody, and the sister complained that the clothes his wife made from them were no good because of this. The wife overheard her complaining, saying, "That woman is not human; she is animal. She eats mud; geese always eat mud."

When the man's wife heard that, she came in and searched for the dried goose-skin. When she had found it, she chewed it till it was soft as when first removed, put it on, and, taking her little boy flew off to the south. Under the door she left one feather from her wing. When the husband came home, he blamed his younger sister, and started out to find his wife.

He got to the country of the geese in the south where his wife was living with a new husband, the crane. The hunter's little boy saw and recognized him, and told his mother that his father had come. She would not believe him, but the child begged and cried and sang a song until the crane-husband left the house and the human husband lived with his wife.

In the spring the husband went north with the geese to his own country. He ate mud with the geese, and always warned the others of goosesnares so that they were not caught. He stayed always with the geese.

The Big Mouth.

In a village on a river an old woman lived with her grandson. They were very poor, and the boy caught ptarmigan all winter. He noticed that men who went up the river never came back, and one day he took the big sled

and the big harness and went to find out the reason. He went to the ocean, where he faced first to the water and called the White Bear; then he faced to the land and called the Black Bear. He harnessed them both to his dog-sled, and these "dogs" rushed off till they came to the place where the men went who didn't come back. Their tracks led to a great animal-mouth.

The boy drove his sled right into this Mouth, and there he saw a big light. Three beings were there singing: one of them had a mouth that ran to his eyes, the other a mouth to his ears, and the third had a drum and was beating time. Their song said that they were going to eat one of the legs of the little boy. The boy, however, hit the man who had the mouth to his ears, jumped into his sled, and his "dogs" dashed off. The Big Mouth only bit off the end of the big sled. This Big Mouth was a large crack in the mud of the river.

The boy went home, released his White Bear and his Black Bear, and said, "If anyone does not believe that I killed that big animal up there, then let him go up and see."

The Dog Husband.

There was a village by the ocean, and the richest man in this village had a daughter who would not marry. Her father was angry, and he put her into a cabin with a great dog. This dog was her husband.

Finally the father took his daughter down to Nunivak Island and left her there alone with a supply of food. The dog looked for her, and swam to the Island where he found her. They lived together and had a child with a human face and dog's legs. When their food gave out, the dog jumped into the water and swam back to land where he got dried fish for his family. The father of the girl learned of this, however, and when the dog came the third time, he threw a great rock at him and killed him.

ELIZABETH BURROWS.

THE BALLAD OF LORD RANDAL. The version of Lord Randal (Child, No. 12) given below, which differs markedly from the usual New England form of the ballad (known as "Tiranti, my Son"), was collected at East Northport, Waldo County, Maine, in 1924, by Mr. Bartlett J. Whiting. The first two stanzas were recited by M. B. Whiting, and the entire ballad was sung by M. D. Mendall. Both heard it sung by Enos Benner, born in Waldoboro, Maine, of Dutch parentage, about 1826, died about 1900. This was apparently his only ballad, and the verses preserved are believed to be all he knew of it.

Where have you been a-walking,
Fair Andrew, my son,
Where have you been a-walking,
My own pretty one?

Down by the green meadow,
Mother make my bed soon,
For I'm poison-ed to the *very* heart,
And I fain would lie down.

What have you been a-eating,
Fair Andrew, my son,
What have you been a-eating,
My own pretty one?

Fried eels and eels' broth,
 Mother make my bed soon,
 For I'm poison-ed to the *very* heart,
 And I fain would lie down.

What will you will your father,
 Fair Andrew, my son,
 What will you will your father,
 My own pretty one?

My oxen and cart,
 Mother make my bed soon,
 For I'm poison-ed to the *very* heart,
 And I fain would lie down.

What will you will your true love,
 Fair Andrew, my son,
 What will you will your true love,
 My own pretty one?

Hell and damnation,
 Mother make my bed soon,
 For I'm poison-ed to the *very* heart,
 And I fain would lie down.

A MODERN CHILD'S GAME RHYMES. The following small collection of rhymes was dictated to me by a ten year old girl whose sense of rhythm has only recently been awakened by the ball play and the jumping rope games to which the verses are an accompaniment. The chief value of the lines is in their illustration of the well known fact that folk poetry is constantly being brought up to date in the matter of allusion and vocabulary, even though its rhythms and rhyme schemes may be of familiar inherited patterns. Most of these rhymes are modified from time to time by the children in the group playing the games, the names especially being varied to suit the partners in the play of the moment.

1. *Oh, say, kid,*
 What do you think I *did*?
 I upset the cradle
 And out fell the *kid*.
 The kid began to holler,
 I took him by the collar,
 Collar broke loose,
 And I got the deuce!

2. (a) Charlie Chaplin went to France,
 To teach the ladies how to dance.
 This is the way he taught them:
 (Fancy steps follow, with ball play.)

- (b) Charlie Chaplin sat on a *tack*,
How many inches did it go *in*?
("Jump till you miss, counting the jumps.")
3. Oh, *Grace*, dressed in *lace*,
Went up *stairs* to powder her *face*.
How many boxes did she use?
("Jump till you miss, counting the jumps.")
4. Down in the valley where the green grass *grows*
There sits Mary (or any name) as sweet as a *rose*.
Along came her fellow and kissed her on the nose.
How many kisses did she get?
(Jump and count.)
5. (a) Rooms to let. Inquire *within*.
Let me move out, let John (or any name) move *in*.
("Jump in and out while rope turns.")
- (b) Rooms to *let*. Inquire *within*.
A lady was put out for drinking *gin*.
If she promises to drink no *more*
Here's a key to Anna's back *door*.
6. Mary Mack, dressed in black,
Silver buttons down her back.
("Jump back and forth over the rope.")
7. Teddy bear, teddy bear turn around,
Teddy bear, teddy bear turn around,
Teddy bear, teddy bear turn around,
Teddy bear, teddy bear touch the ground.
Teddy bear, teddy bear show your dirty shoe,
Teddy bear, teddy bear show your dirty shoe,
Teddy bear, teddy bear, twenty-four, skidoo.
(Jump and turn.)
8. I know a lady, and her name is *Sis*,
She gave me a nickel and she made me *miss*.
("Jump and miss once on purpose.")
9. Tinkle bells and cockle shells,
E-V-I-V over,
Mary Mack, dressed in black,
Silver buckles down her back!
10. Oh, *fudge*, tell the *judge*,
Mama's got a *baby*,
Not a boy, not a girl,
Just a little *lady*.
("Plain jump.")

11. Red, white and blue, ("Rope held over jumper.")
Stars over you. ("Rope turned.")
My father was an Irishman, ("Jump.")
My mother was a Jew.
12. I love coffee, I love tea,
I love the boys and the boys love me.
(*"Plain jump."*)
13. *My mother, your mother lives across the way,*
515 East Broadway.
Every *night* have a *fight*, and this is what they say;
"Break her skates and spoil her comb,
The boys won't leave the girls alone.
I'll tell Ma when she comes home."
14. Mabel, Mabel, set the table,
Don't forget the salt, vinegar, mustard, pepper.
(*"Jump faster with each article named."*)
15. (a) Teddy bear, teddy bear, go upstairs,
Teddy bear, teddy bear, say your prayers.
- (b) Mama doll, mama doll,
Go upstairs.
Mama doll, mama doll,
Comb your hairs.
Mama doll, mama doll,
Dream about fairs.
16. Cinderella, dressed in yellow,
Went down to meet her fellow.
On the way she bought an umbrella,
How many kisses did she get?
(or) How many times did she poke him in the eye?
(*"Jump till you miss."*)
17. One, two, button your shoe,
Three, four, shut the door,
Five, six, pick up sticks,
Seven, eight, lay them straight,
Nine, ten, a big fat hen.
18. Twelve o'clock striking.
Mother, may I go out?
All the boys are waiting,
For to take me out.

One will give me an apple,
One will give me a pear,
One will give me fifty cents
To kiss behind the stair.
I'd rather wash the dishes,
I'd rather scrub the floor,
I don't want an apple,
I don't want a pear,
I don't want fifty cents
To kiss behind the stair.

WINIFRED SMITH.

Vassar College, Poughkeepsie, N. Y.

BOOK REVIEWS.

STRANGE STORIES FROM A CHINESE STUDIO. Translated and annotated by Herbert A. Giles. New York, Boni and Liveright, 1925.

This is a new and welcome reprint of a book first published in 1880 in London (again in 1908) in two handsomely printed octavo volumes of 836 pages. In this American re-edition the same matter is compressed into 488 closely printed pages, without changes or additions in the notes. The English edition made reading more pleasant; but since this was out of print, the publishers deserve thanks for rendering this interesting work accessible to the American public. We have but two minor grudges to register: the dizzy monster on the paper wrapper which is not Chinese at all, but the production of some jazz artist, and a lavish use of inverted p's instead of d's scattered throughout the volume, which irritate a reader with a trained eye for typographical accuracy.

The first edition contained a serviceable index to the notes which unfortunately is here omitted, and some of the notes like that on footbinding (p. 47) have been considerably abridged. Many of the footnotes contain valuable information on Chinese customs, manners, and institutions, but they were written at a time when the Manchu dynasty was still in power, and things have changed so swiftly and radically under the so-called republican regime that most statements which are still left in the present tense should be changed into the past.

The *Liao chai chi i*, as the Chinese title of the work runs, was written toward the middle of the seventeenth century by P'u Sung-ling, and is justly regarded as a masterpiece of Chinese literature. It consists of a collection of three hundred, for the greater part, brief stories, but also anecdotes, terse sketches, events of interest, and moral examples. Written in a brilliant style which in its brevity recalls the classical language, and seasoned with covert literary allusions, it is eagerly devoured by the literary gourmands of China, but has also become very popular among the masses. There is a special class of public story-tellers who make it their business to recite exclusively the stories of the *Liao chai chi i*.

Part of the stories were also translated into Manchu; this edition with the Chinese text was printed in 1848 and contains 129 selected stories. Four of the fox stories were recently translated into Russian by V. M. Alekseyev (Vostok, No. 1, 1922). Professor Giles' translation embodies 164 stories, the best contained in the original.

In the introduction it is said that the work was completed in 1679, but this date cannot be quite correct (it is merely the date of the preface), as at the end of No. 20 the year 1682 is given as the date of the employment of a certain woman in the household of an official, who had supplied the author with a story. Again, No. 50 refers to a severe drought in 1682.

It is surprising that although the translation of Giles has been available for forty-five years, no study whatever has been made of its contents, that no one has ever taken the trouble to analyze and trace the sources of information used by the author and that no folklorist has ever availed himself of this material for comparative or any other purposes. And yet this collection is a mine of information, it presents an accurate picture of the state and mind of Chinese society of the seventeenth century, its dream life, its belief in magic and witchcraft, transformations, spirits, devils, purgatory, retribution, its love for the wondrous, uncanny, and adventurous. The most striking feature about this remarkable book is that its author appears to have been in close touch with the people and a recorder of live folk-lore himself. In his preface he remarks, "I get people to commit to writing what they know of the supernatural, and subsequently I dress it up in the form of a story; and thus in the lapse of time my friends from all quarters have supplied me with quantities of material, which from my habit of collecting has grown into a vast pile . . . Midnight finds me with an expiring lamp, while the wind whistles mournfully without, as over my cheerless table I piece together my tales."

At the end of one of the most fascinating stories (No. 23) the author observes, "I learned the above when travelling through I-chou, where I was detained at an inn by rain, and read a biography of Mr. Sang (the hero of the story) written by a comrade of his, Wang Tse-chang. It was lent me by a Mr. Liu Tse-ching, a relative of Sang's, and was quite a long account. This is merely an outline of it." At the end of No. 86 he writes, "Mr. Chao told me this story with all its details." In No. 104 he records a reminiscence of his early boyhood, a marvelous juggler's trick which he had witnessed. A brief item relating to a murder and suicide is taken without embellishment from the Peking Gazette (No. 48).

Altogether the impression prevails that with a few exceptions these stories have not been derived from books, but were recorded from oral accounts or somehow came within the author's personal experience (compare No. 60). In No. 128 he gives a vivid description of an earthquake which he witnessed in 1668.

A prominent place is taken by numerous stories of foxes. The fox is believed to be capable of appearing at will in human form and of doing either good or evil to friend or foe. Foxes in the guise of beautiful girls tempt and bewitch men, and male foxes have relations with women. From the story "The Trader's Son" (No. 13) it would follow that a temporary state of mental aberration in women was ascribed to the action of foxes who had cast spells on them; when the foxes were killed with poisoned wine, the women had peace and their reason returned, though one of them shortly afterwards died of consumption. What the fox cannot get rid of, even if he or she assumes human shape, is the tail which often betrays him. There are also good and kind fox girls who help a man in distress, as in No. 32, where Miss Hung-yü, a fox, provides a poor, struggling scholar with money to pay the purchase price of a wife, and later on, after he has lost his father and wife under tragic circumstances, raises his only son and through her industry restores the prosperity of his house. As the fox has the power of knowing the future, certain classes of soothsayers are believed to be possessed by foxes (No. 154). The daughter of a fox man has the gift of foreknowing

whether the harvest will be good or bad, and her advice is taken in such matters (No. 35). A fox lady may be reborn as a good spirit and save the man whom she loved on earth (No. 19). Friendly intercourse with a male fox may not harm a man, and his advice may bring him considerable wealth (No. 22).

The ninth story, entitled "Magical Arts", is interesting because it illustrates the wide-spread belief in the magical power of paper men, clay figures and wooden statues which act as live beings at the instigation of a necromancer who tries to ruin a man's life (compare also No. 134).

Some stories consist of incongruous parts derived from different cycles and but loosely woven together. In No. 63 the hero's adventures are told in the country of the Lo-ch'a (Rākshasa) where ugly features are looked upon as beautiful; this story is a splendid satire of court and official life, worthy of a Swift. Immediately joined to it is a fairy-tale, the hero's voyage to the palace of a sea-god who marries him to his daughter. Though an excellent scholar, P'u Sung-ling, like many others of his countrymen, flunked in the civil service examinations for the higher degrees which opened the gate to an official career. Luckily he did, otherwise we should be deprived of his collection of stories which gained for him everlasting fame. But owing to his failure he often strings his harp to a persiflage of the ruling officialdom with its stupidity, greed, and corruption (compare No. 72).

That the spirits of the dead temporarily return to earth and commune with the living does not surprise us, common enough as this is in our own folk-lore; but what is beyond our imagination is that the spirit of a woman returns in the flesh, marries a man, and gives birth to two sons (No. 15). In another instance, the spirit of a man who had died of the poisonous shui-mang plant marries a girl in the same condition, and both come back to the world to care for the man's distressed mother (No. 171). A dead man appears to his childless wife in a clay image fashioned by her after his likeness, and she gives birth to a son (No. 134).

Of all the expedients of the Chinese story teller the dream-motive is most prolifically used. The reality of dreams is always strongly emphasized. "Looking upon dreams as realities and mistaking realities for dreams," as one of the characters in a story puts it, furnishes the clue to many plots. A dream, in one case, is caused by bees who have settled on a man's pillow and who have deserted their hive because a large snake had settled in it. This snake brought about the man's dream of a huge monster which threatens to destroy a kingdom (No. 70). A dream must not be divulged to any one for fear of destroying its reality. Faith in dreams is also ridiculed, and the lesson is inculcated that dreams should not be believed (No. 122). In a recent book "Märchen und Traum" by G. Jacob, written with special reference to the Orient, not one example is quoted from Chinese folk-lore, while the subject of dreams in Chinese records would be well deserving of a doctor's dissertation.

In some cases it is possible to trace a story or a motif to an earlier source, and through this attempt it becomes more intelligible. To cite one example, — No. 82, entitled The Sea-serpent, reads as follows: "A trader named Chia was voyaging on the south seas when one night it suddenly became as light as day on board his ship. Jumping up to see what was the matter, he beheld a huge creature with its body half out of the water, towering up like a hill. Its

eyes resembled two suns, and threw a light far and wide; and when the trader asked the boatmen what it was, there was not one who could say. They all crouched down and watched it; and by and by the monster gradually disappeared in the water again, leaving everything in darkness as before. And when they reached port, they found all the people talking about a strange phenomenon of a great light that had appeared in the night, the time of which coincided exactly with the strange scene they had witnessed."

Professor Giles' comment is that the "sea-serpent" in this case was probably nothing more or less than some meteoric phenomenon. I do not believe that this interpretation hits the mark: rationalistic explanations of myths and tales are usually wrong, because the folk mind is imaginative, not rationalistic. We must first recall Hsüan Tsang's story of the merchant prince from Jāguda (cf. S. Beal, *Buddhist Records*, II, p. 125), who with some other merchants embarked in a ship on the *southern sea* (as above) and lost his way in a tempest. The mariners finally sight a great mountain with steep crags (cf. above, "lowering up like a hill") and a double sun (as above, "its eyes resembled two suns") radiating from afar. The merchants are overjoyed at the prospect of finding rest and refreshment on this mountain, until the merchant-master exclaims, "It is no mountain, it is the fish *makara* (whale); the high crags and precipices are but its fins and mane; the double sun is its eyes as they shine." This is the same sea-monster as in the "Strange Stories," and belongs to the well-known cycle of marine legends in which sailors take the back of a whale or a turtle for an island. This sailor's yarn was known to the Chinese in a perfect form as early as the sixth century A. D. when it was recorded by the emperor Hsiao Yüan in his book *Kin lou tse* ("The Golden Tower"). The same motif appears in the Greek Romance of Alexander the Physiologus, and finally in Sindbad's adventures in the *Arabian Nights*. I hope to treat the migration of this story in detail on another occasion.

A curious variant of Dido's ruse occurs in No. 100. "Formerly when the Hollanders were permitted to trade with China, the officer in command of the coast defences would not allow them, on account of their great numbers, to come ashore. The Hollanders begged very hard for the grant of a piece of land, such as a carpet would cover; and the officer above mentioned, thinking that this could not be very large, acceded to their request. A carpet was accordingly laid down, big enough for about two people to stand on; but by dint of stretching, it was soon enough for four or five; and so they went on, stretching and stretching, until at last it covered about an acre, and by and by, with the help of their knives, they had filched a piece of ground several miles in extent." The Chinese have two written versions of the Dido story, formerly discussed in my article "Relations of the Chinese to the Philippine Islands." One fastens the ruse on the Spaniards in connection with the foundation of Manila, and is contained in the *Tung si yang k'ao* printed in 1618 and repeated in the *Annals of the Ming dynasty* (chap. 323). The other relates to the settling of the Dutch in the island of Formosa in 1620, and is found in the *T'ai wan fu chi* ("Gazetteer of the Prefecture of T'ai-wan," i. e. Formosa), the first edition of which was completed in 1694. In both these versions the trick is performed by means of a cowhide, exactly as in the western prototype, and the story is well and clearly told. The substitution of the carpet for the hide in P'u Sung-ling's account is a rather unfortunate

idea, but surely it is not the author's invention. The Ming Annals had not yet appeared during his lifetime, and were in fact completed only in 1724; the Gazetteer of Formosa also came out two decades after the conclusion of his work. He might have known the Tung si yang k'ao, but the fact is evident that he did not. The point I wish to make is that P'u Sung-ling's story is independent of the two literary official versions adopted into the official histories and that an oral popular variant must have been afloat at the same time; it is the latter which was recorded by P'u Sung-ling.

No one should fail to read tale 50, "The Flower Nymphs," a love story of great poetic beauty and artistic quality, one of the best ever produced by a Chinese writer. There are many humorous stories like Nos. 4, 5, 62, 122, and each harbors an interesting bit of Chinese thought and belief. This is a veritable source-book of documents for social and psychological research. So many approach me with questions as to the "best" books on China. Of foreign writers I recommend only Marco Polo and Archdeacon Gray, for the rest I warn against the books with the pompous general title "China and the Chinese" and recommend study from within, reading of history, stories, dramas, poetry translated from the Chinese in which the Chinese speak themselves without a chance for the blatant foreigner to interfere. As the "Strange Stories" are now accessible again, it will be the first on my list of recommendation. The translation is excellent and elegant, and if Professor Giles had given us nothing but this fascinating book, this alone would assure to him our lasting gratitude.

B. LAUFER.

Field Museum, Chicago.

THE FOLK MUSIC OF THE WESTERN HEMISPHERE, Julius Mattfeld. A list of references in the New York Public Library, reprinted with additions from the Bulletin of the New York Public Library, November and December, 1924. New York, 1925.

In the reviewer's opinion this bibliography is one of the most valuable and important contributions in the field of folk music that has come out in recent years. The compilation of the list is the result of years of work on the part of Mr. Julius Mattfeld, formerly associated with the music department of the New York Public Library, now with the Radio Broadcasting station WEAf, New York. It covers every reference, obscure or otherwise, to folk music of the western hemisphere contained in the library up to December 1924, although before the bibliography was off the press the accessions to the library had been greatly augmented, so that the bibliography is not quite up to date, much to the compiler's regret. It is conveniently divided into a number of sections so that desired material may be easily located. In addition, the library catalogue numbers have been given for each reference, which saves considerable time to one using the library copies. There are sections on Canadian, Cowboy, Creole, Eskimo, Indian (North American, not including Mexican) Indian (Central and South American, including Mexican), Latin American, Negro (North American), Negro (Central and South American), United States songs, and an appendix on musical instruments, besides an excellent index covering authors as well as important titles. This little book should be in the library of every student of folk song as a

standard reference and the thanks of every folklorist are due Mr. Mattfeld for what has certainly been an immense labor, although a labor of love.

HELEN H. ROBERTS.

Yale University.

LEGENDS OF TEXAS. Edited by J. Frank Dobie. Publications of the Texas Folk-Lore Society, No. III. Austin, Texas, 1924.

Professor Dobie has compiled a large collection of tales and legends which are of unusual local interest. They include Legends of Buried Treasure and Lost Mines influenced greatly by Spanish intrusions; Legends of the Supernatural; Legends of Lovers; Legendary Origins of Texas Flowers, Names and Streams; and Miscellaneous Legends. Most of the legends show very little Indian influence but are more typical of the tales white men tell which are locally attributed to the Indian. The collection is of more interest to the local historian than to the student of folklore in general. The Editor is to be congratulated on the hearty support which the many contributors bring to the work.

DON JOSÉ DE SAN MARTIN. Anna Schoellkopf. Boni and Liveright, New York 1924.

A sentimental and exaggerated epitome of Spanish militarism which condones terroristic methods in dealing with the natives of South America, excuses Spanish failures and glories in revenge and cruelties. Of no value to the folklorist and of less to the scientifically minded historian of South America because of its extreme bias and attempt to heroize. The book belongs to the category of the censored school histories of our American myths, Washington, Lincoln, and others.

THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE

VOL. 39. — APRIL-JUNE, 1926 — No. 152.

BALLADS AND SONGS FROM MISSISSIPPI.¹

COLLECTED AND EDITED BY ARTHUR PALMER HUDSON.

I. EDWARD.

(*Child No. 13.*)

"The Cruel Brother." Communicated by Miss Annie Laurie Roberts, Poplarville, Mississippi; written down from memory by Jesse Harvey, a pupil in the Pearl River County Agricultural High School.

See Campbell and Sharp, No. 7; Sharp, *American-English Folk-Songs*, 1st Series, No. 1; *Focus*, III, 394, 395, 398—399; Combs Ms., fols. 14—15 (cf. Shearin and Combs, *Syllabus*, p. 7; *Modern Language Review*, VI, 514; *Sewanee Review*, July, 1911). Cf. *Journal*, XXVII, 62; XXVIII, 200—202; *Virginia Bulletin*, Nos. 2—4, 6. Perrow reports the ballad from Kentucky. For the first stanza see Child's C.

1. "What made you kill your brother, my son,
My son, pray tell it to me?"
"For cutting down that little bush
Which might have made a tree."
2. "What will you do when your father comes home,
My son, pray tell it to me?"
"I'll put my foot on yonders boat
And sail all over the sea."

¹ Abbreviated references: Campbell and Sharp (*English Folk Songs from the Southern Appalachians*); Cox (*Folk Songs of the South*); Mackenzie (*The Quest of the Ballad*); Pound (*American Ballads and Songs*); Reed Smith (*The Traditional Ballad and Its South Carolina Survivals*); Scarborough (*On the Trail of Negro Folk Songs*); Wolford (*The Play Party in Indiana*); Wyman and Brockway (*Lonesome Tunes*).

3. "What will you do with your children, my son,
My son, pray tell it to me?"
"I'll leave them with you, dear mother,
To keep you company."
4. "What will you do with your house and land,
My son, pray tell it to me?"
"I'll leave them here with you, dear mother,
To set my children free."
5. "What will you do with your wife, my son,
My son pray tell it to me?"
"I'll put her foot on yonders boat
And let her sail with me."
6. "When are you coming home, my son,
My son, pray tell it to me?"
"When the sun goes down on yonders high hill,
Which you know that never shall be."

2. LORD THOMAS AND FAIR ANNET.

(Child, No. 73.)

"The Brown Girl." Communicated by Mr. G. E. Bynum, a student in the University of Mississippi, with the following note:

"I obtained the following texts [See "The Rich Lady from London" and "Mary Blain"] from Mrs. Barnett, a very old lady living in the eastern part of Lee county. She sang the songs to me while I endeavored to take down the words. She said that she learned them from her mother when she was a child. Mrs. Barnett comes from a fine old family of English and Irish ancestry."

See Cox, No. 10, whose *A* text has the same title and begins similarly to the following; Campbell and Sharp, No. 16; Pound, No. 12; Mackenzie, p. 97; Reed Smith, pp. 81—94; Wyman and Brockway, *Twenty Kentucky Mountain Songs*, No. 4.

1. "Come riddle, come riddle, my old mother dear,
Come riddle us both as one:
Whether I shall marry fair Rillander
Or bring the brown girl home."
2. "The brown girl she has houses and land;
Fair Rillander she has none.
If I am to make the choice myself,
I'll say, bring the brown girl home."

3. He dressed himself in robes of red,
His crown so merry and green;
And every time that he rode through,
They took him to be the king.
4. He rode till he came to fair Rillander's gate,
And tingled at the ring.
No one but fair Rillander herself
To let Lord Thomas in.
5. "What news, what news, Lord Thomas?" she said.
"What news have you brought for me?"
"I've come to bid you to my wedding,
And that's the news for thee."
6. "Come riddle, come riddle, my old mother dear;
Come riddle us both as one:
Whether I shall go to Lord Thomas's wedding,
Or shall I stay at home.
7. "I know I have but few friends there,
Where there are thousands more of all;
But I must go to Lord Thomas's wedding.
How can I stay at home?"
8. She dressed herself in robes of red,
Her crown so merry and green;
And every town that she rode through,
They took her to be the queen.
9. She rode till she came to Lord Thomas's gate,
And tingled at the ring.
No one but Lord Thomas himself
Would let fair Rillander in.
10. He took her by her lily-white hand
And led her across the hall
And set her down at the head of the table
Among the quality all.
11. "Is this your bride, Lord Thomas?" she said.
"I think she is a mighty brown one,
When you could have had as fair a young lady
As ever the sun shone on."

12. The brown girl had a little pen-knife,
Which lately had been ground.
She pierced it through fair Rillander's heart,
And the blood came trinkling down.
13. He took the brown girl by the hand
And led her across the hall
And cut her head off with his sword
And threw it against the wall.
14. "Go dig my grave both wide and deep,
And paint my coffin black,
And bury fair Rillander in my arms
And the brown girl at my back."

3. THE WIFE OF USHER'S WELL.

(*Child, No. 79.*)

"The Three Little Babes." Communicated by Mr. G. E. Bynum, a student in the University of Mississippi. He obtained it from Miss Ila Long, Saltillo, Lee County, Mississippi, who copied it while her aged mother sang it.

For other Mississippi texts see Perrow, *Journal*, XXVIII, 144—146. For other texts from the South, see Cox No. 14; Campbell and Sharp, No. 19; Pound, No. 7.

1. There was a lady, a lady so fine,
And children she had three.
She sent them away to the Northern school
To learn their grammaree.
2. They hadn't been gone but a very short time,
Scarcely six months and three days,
Till death spread abroad all over the land
And swept her three little babes.
3. "Now if there is any Lord in heaven,
Or if there is any King,
Or if there is any Lord in heaven,
Pray send them back again!"
4. Now Christmas times were drawing near,
The nights they were long and cold.
She saw her three little babes
Come walking up to her.

5. She dressed her table so neat and fine,
And covered it with bread and wine:
"Oh, come, oh, come, my three little babes,
And eat and drink of mine."
6. "We cannot eat your bread, dear mother,
Nor can we drink your wine,
Our Savior stands a-waiting now
For us to come and join.
7. "Cold clods lie at our heads, dear mother,
And green grass grows at our feet;
The tears you have shed for us, dear mother,
Would wet our winding-sheet."
8. She dressed her bed all in the back room
And on it spread three white sheets;
She also spread the golden spread
Where her three little babes might sleep.
9. "Farewell, farewell, farewell, dear mother,
Farewell, farewell, farewell,
Farewell, farewell, farewell, dear mother,
I hope this will end your grief."

4. BONNY BARBARA ALLEN.

(*Child, No. 84.*)

Four texts. For other texts from the South, see Cox, No. 16; Campbell and Sharp, No. 21; Wyman and Brockway, p. 1; Reed Smith, pp. 104—116.

A.

Communicated by Mr. Wesson M. Crocker, then a student in the University of Mississippi, now principal of the public school at Star, Mississippi, who learned to sing it in Calhoun County.

1. 'Twas in the pleasant month of May,
When the green leaves all were growing,
Sweet William on his death-bed lay
For the love of Barbru Allen.¹

¹ I preserve Mr. Crocker's spelling, which, he says, corresponds to the sound of the word Barbara as it was pronounced by those who sang it, namely, Barbroo.

2. He sent his servant to the town
Wherein she was dwelling,
Saying, "My master is sick and sends for you,
If you be named Barbru Allen."
3. And slowly, slowly she got up,
And slowly went unto him,
And all she said when she got there,
"Young man, I think you're dying."
4. "O yes, I'm sick, I'm very sick,
And death's now on me dwelling,
And none the better I never will be
Unless I get Barbru Allen."
5. "O yes, O yes, you're very sick,
And death's now on you dwelling,
And none the better you never will be,
For you'll never get Barbru Allen."
6. He turned his pale face to the wall.
She turned her back upon him:
"Adieu, adieu to the friends all around,
And a woe to Barbru Allen."
7. She was about a mile from town
When she heard the death bell tolling,
And every toll that the death bell tolled
Was a woe to Barbru Allen.
8. "Go dig my grave both wide and deep,
Dig it both deep and narrow;
Sweet William died for me in love,
I'll die for him in sorrow."
9. Sweet William was buried in the new churchyard,
And Barbru by his side,
And out of her grave grew a blood-red rose,
And out of his a brier.
10. They grew and they grew till they grew to the top,
And they could not grow any more.
They tied themselves in a true love's knot,
For it was true love that they bore.

B.

From MS. of Mrs. G. V. Easley, Tula, Mississippi, who has known it and sung it since she was a little girl.

Like A as far as the sixth stanza. From the seventh some variations, and one additional stanza, as follows:

7. Scarcely had she got one mile from town
When she heard the death bell knelling,
And every knell the death bell tells
Is a woe to Barbara Allen.
8. "Go bring him here and lay him down
And let me look upon him."
The longer she looked, the more she wept,
Till she bursted loud to crying:
9. "Go dig my grave both deep and wide;
Oh, dig it both deep and narrow;
Sweet William died for me in love,
I'll die for him in sorrow."
10. Sweet William was buried in the high churchyard
And Barbara by his side,
And out of his breast grew a blood-red rose,
And out of her bier a thorn.
11. They grew and they grew till they grew to the top,
And could not grow no higher.
They tied themselves in a true lover's knot
For all true lovers to admire.

C.

"Barbra Allen." Communicated by Mr. T. A. Bickerstaff, a student in the University of Mississippi; obtained from his father, J. R. Bickerstaff, Tishomingo, Mississippi, "who sang it when he was young and can sing it now."

1. While in the merry month of May
The green buds were a-swelling;
A young man on his death bed lay
For loving Barbra Allen.
2. He sent a servant to the town
Wherein she was a-dwelling:
"My master's sick and sends for you
If your name be Barbra Allen."

3. So slowly, slowly she got up,
And slowly went unto him,
And all she said when she got there:
"Young man, I think you're dying."
4. "Yes, I am sick and low indeed,
And death is on me dwelling;
No better, no better will I ever be
If I don't get Barbra Allen."
5. "Sir, do you remember the other night
In a gathering over yonder,
You gave your gifts to all around
And slighted Barbra Allen?"
6. "Now you are sick and low indeed,
And death is in your dwelling;
No better, no better will you ever be,
For you'll not get Barbra Allen."
7. He turned his pale face to the wall,
While death was creeping o'er him;
He bid adieu to the nations: "You
Be kind to Barbra Allen."
8. She hadn't got more than a mile from the place
Till she heard the death bells ringing,
A ring and a knock at every door,
Crying, "Woe to Barbra Allen."
9. She looked to the east, she looked to the west,
She saw the corpse a-coming,
Said, "Set the lowly corpse down here
And let me look upon him."
10. The more she looked, the more she sighed,
Till she burst out to crying,
Saying, "Take this lowly corpse away,
For now I am a-dying."
11. Sweet William died on Saturday night,
And Barbra died on Sunday;
Her mother died that they might live,
She died the following Monday.

12. Sweet William was buried in the churchyard,
And Barbra buried by him.
Out of his grave grew a rose vine,
And out of hers a brier.
13. They grew and grew to the steeple top,
Till they could grow no higher;
They lapped and tied in a true-love knot,
The rose around the brier.

D.

Communicated by Miss Aldah Loise Womble, a student in the University of Mississippi; obtained from Mrs. R. C. Jones, Oxford, Mississippi, who sings it.

1. It was in the merry month of June
When all the buds were swelling
Sweet William on his death-bed lay
For the love of Barbara Allen.
2. He sent his servant to the town,
To the place where she was dwelling,
Saying, "Master's sick and sends for you,
If your name be Barbara Allen."
3. Slowly, slowly she arose,
And slowly she went to him,
And all she said when she got there
Was, "Young man, I think you're dying."
4. "Oh, yes, I know I'm very low,
And death is on me dwelling,
And very little better will I ever be
Till I get Barbara Allen."
5. "Oh, yes, I know you're very low,
And I know death's upon you dwelling,
And very little better will you ever be,
For you'll never get Barbara Allen.
6. "Oh, don't you remember the other night,
When at the bar-room drinking,
You passed your health to the ladies all around,
And slighted Barbara Allen?"

7. "Oh, yes, I remember the other night,
When at the bar-room drinking,
I passed my health to the ladies all around,
And respected Barbara Allen."
8. He turned his pale face to the wall
And turned his back upon her,
Says, "Adieu, adieu, to my friends all around,
And farewell to Barbara Allen."
9. She hadn't got more than a mile from the place
When she heard the death-bell ringing,
And every toll it seemed to say,
"Hard-hearted Barbara Allen!"
10. "Go dig my grave in the little churchyard,
Go dig it deep and narrow;
Sweet William died for me in love,
I'll die for him in sorrow."
11. Sweet William was buried on Saturday night,
And she was buried on Sunday,
And the mother died for the love of them both,
And was buried on Easter Monday.
12. They buried her in the little churchyard,
And Willie right beside her;
And from her breast sprang a deep red rose,
And from his breast a brier.
13. They grew till they reached the church steeple tall
And could not grow any higher;
They tied themselves in a true-lovers' knot,
The rose wrapped round the brier.

5. LADY ALICE.

(Child, No. 85.)

Three texts. For other texts from the South, see Cox, No. 17; Campbell and Sharp, No. 22; Reed Smith, pp. 117—118.

A.

"Giles Collins." Communicated by Mrs. Mims Williams, Magee, Mississippi, who obtained it from Mrs. Belle Holt Hubbard. (See note on "Sir Hugh.")

1. Giles Collins said to his mother one day,
 "Oh, mother, come bind up my head,
 And make me a pot of water gruel,
 For tomorrow I shall be dead."
2. His mother she made him the water gruel,
 And stirred it around with a spoon.
 Giles Collins drank that water gruel
 And died before it was noon.
3. Lady Annie she sat at her window,
 Plying her needle and kyfe [coif?],
 She said, "There comes the prettiest corpse
 That ever I saw in my life.
4. "Whom bear you there, ye six strong men,
 Upon your shoulders so high?"
 "We bear the body of Giles Collins,
 Who for love of you did die."
5. "Set him down, set him down, ye six strong men,
 Upon the grass so green.
 Tomorrow before the clock strikes seven,
 My body shall lie by his'n."
6. They put Giles Collins in the east,
 Lady Annie in the west.
 There grew a flower from Giles Collins
 That touched Lady Annie's breast.
7. There came a cold north-easterly wind,
 And cut the lily in twain.
 The like was never seen before,
 And will never be seen again.

B.

"George Collum." Communicated by Mr. G. E. Bynum, a student in the University of Mississippi. He obtained it from Miss Ila Long, Saltillo, Lee County, Mississippi, who copied it down while her aged mother sang it. This text is closest to "Giles Collin", the C version of Child, No. 17.

1. George Collum rode home one cold winter night,
 George Collum rode home so fair,
 George Collum rode home so fair,
 George Collum rode home one cold winter night,
 When he took sick and died.

2. There was a girl in yonders land
That wore the silk so fine,
But when she heard that George was dead,
She laid her silks aside.
3. She followed him up, she followed him down,
She followed him to his grave.
Down upon her bended knees
She wept and mourned and prayed.
4. "Open up the coffin, screw off the lid,
Lay back the silk so fine,
That I may kiss his cold clay lips,
For I know he'll never kiss mine."
5. "O daughter, O daughter, why do you weep?
There are plenty more boys besides George."
"O mother, O mother, he has my heart,
And now he is dead and gone!
6. "Oh, don't you hear those lonesome doves,
A-flying from pine to pine?
They weep and mourn for their own true love,
Just as I mourn for mine."

C.

"George Promer." Communicated by Miss Annie Laurie Roberts, who obtained it from Frankie Stewart, a pupil in the Pearl River Agricultural High School, Poplarville, Mississippi.

1. George Promer rode out one cold winter night,
George Promer rode out so fine,
George Promer rode out one cold winter night,
And he took sick and died.
2. And when they carried Little Annie word,
She was folding her linen so fine,
And when she heard that George was dead,
She laid her linen aside.
3. She followed him up, she followed him down,
She followed him to his grave,
And there she knelt upon her knees,
She wept, she mourned, she prayed.

4. "Lift up the coffin, take off the lid,
Lay back the silk so fine,
And let me kiss his fair cold lips,
For I am sure he'll never kiss mine."
5. "O Annie, dear Annie, why do you weep?
George is not the only boy."
"O mother, dear mother, the only boy
I ever loved is dead."

6. THE MAID FREED FROM THE GALLOWS

(*Child, No. 95.*)

Three texts. For other texts and accounts of texts, see Cox, No. 18; also, Pound, No. 13; Campbell and Sharp, No. 24; Wyman and Brockway, p. 44; Reed Smith, pp. 119—121.

A.

Communicated by Mrs. Calvin S. Brown, University, Mississippi, who learned it in the "canebrake" region of Alabama.

1. "Hangaman, hangaman, stop your rope,
And wait a little while;
Yonder comes my father,
He's traveled a $\left\{ \begin{array}{l} \text{many a} \\ \text{million o} \end{array} \right\}$ mile.
2. "Father, dear father, did you come
To bri-i-ing me gold,
Or did you come to see me hanged
Upon the willow pole?"
3. "Daughter, dear daughter, I did not come
To bri-i-ing you gold;
But I did come to see you hanged
Upon the willow pole."

Thus with "mother," "brother," "sister," "friend," until the "lover" appears, who is similarly addressed, but who replies, in the last stanza:

18. "Lover, dear lover, I did come
To bri-i-ing you gold;
I did not come to see you hanged
Upon the willow pole."

B.

Communicated by Miss Aldah Loise Womble, University, Mississippi, who says that she heard her little sister, aged six, singing it in their home near Water Valley, Mississippi. The child said that she had learned it "from somebody," but was unable, at the time, to recall whom. The text is like A in the Maid's speeches, but for some strange reason has lost the replies. As in A the rhymes "gold" and "willow pole" appear.

C.

"The Girl Freed from the Gallows." Communicated by Miss Annie Laurie Roberts, who obtained it from a pupil, Jesse Harvey, in the Pearl River County Agricultural High School, Poplarville, Mississippi, who sings it.

1. "Hangman, hangman, slack up your rope,
And wait a little while,
For I see my father a-coming,
He has come a many long mile.
2. "Father, O father, did you bring your gold?
Did you come to buy me free?
Or did you come to see me hung
Along the sorrow tree?"
3. "Daughter, O daughter, I did not bring my gold,
I did not come to buy you free,
But I come to see you hung
Along the sorrow tree."

Repeat as in A for "mother," "brother," "sister," and, finally, "lover," who says:

15. "Lover, O lover, I brought my gold,
I come to buy you free,
But I did not come to see you hung
Along the sorrow tree."

7. THE BAILIFF'S DAUGHTER OF ISLINGTON.

(*Child*, No. 105.)

"The Comely Youth." Communicated by Mr. G. E. Bynum, from the same source as that of "The Wife of Usher's Well" and numerous other texts in this collection.

1. There was a youth, and a comely youth,
He was the squire's son,

- He fell in love with the bailiff's daughter,
Oh, the lily of Hazling town, town,
The lily of Hazling town.
2. When his cruel parents came this to find,
That he was so inclined,
They sent him away down to London city,
Oh, and bid him a printer's bind, bind,
And bid him a printer's bind.
3. It happened on one bright summer day,
When the maids were out at play,
All but the bailiff's daughter,
Oh, how cunningly she stole away, 'way,
How cunningly she stole away.
4. She dressed herself in robes of silk,
Likewise in rich attire,
And started away down to London city,
Oh, for her true-love to inquire, 'quire,
For her own true-love to inquire.
5. After she had traveled a great long while,
Nine long months and a day,
Whom should she meet but her own true-love,
Oh, come riding along that way, way,
Come riding along that way.
6. She caught his horse by the bridle rein
And wheeled him around to her:
"One kiss from you," the lady cried,
"Oh, will ease my troubled mind, mind,
Will ease my troubled mind."
7. "Where have you been, all this long while,
And where have you remained?"
"In Hazling town," the lady replied,
Oh, where many a sport we have played, played,
Where many a sport we have played."
8. The very first town that they came to,
He bought her jewels and ring,
The very next town that they came to,
Oh, he gave her a merry wedding, wedding,
He gave her a merry wedding.

8. SIR HUGH, OR, THE JEW'S DAUGHTER.

(Child, No. 155.)

"The Jew's Garden." Communicated by Mrs. Mims Williams, Magee, Mississippi, with the following note:

"Obtained from Mrs. Belle Holt Hubbard, Terry, Mississippi, aged 79; sung to her in her infancy at her home in Woodville, Wilkinson County, Mississippi.

"I am not satisfied with this 'Jew's Garden,' but am sending it as her daughter took it down. It isn't exactly like she told me. The first verse seems different, and I know some lines or words were repeated. It is remarkable that Mrs. Hubbard has remembered the ballads at all. Her early life was spent in surroundings quite different from the ones supposed to foster the making and preservation of such songs. The Holts are of English ancestry and came to Mississippi in territorial days *via* one of the older Southern states. They are people of culture and had considerable wealth before the Civil War. When Mrs. Hubbard says she learned 'The Jew's Garden' in infancy, she means it was used by her mother to sing her to sleep. This is probably the reason the *bloody* part was omitted. Still, it's rather a gruesome lullaby yet. Has a 'the goblins will get you if you don't look out' sound."

See Cox, No. 19, the fifth stanzas of whose *D* and *E* texts resemble closely the fourth stanza of the following text; Pound, No. 5 (A), which agrees with the following text in the rain motif; Campbell and Sharp, No. 26, the second and third stanzas of which contain mention of the well and the Bible and prayer book, as in the last stanza of the following.

1. It rains, it rains on London lanes,
Both great drops and small;
And don't you see that little school boy
A-playing with his ball?
2. He played it high, he played it low,
He played it everywhere;
He played it in the Jew's garden.
The Jews were sitting there.
3. "Come hither, come hither, you little school boy,
And bring that ball to me!"
"I won't, I shan't; I won't and I can't!"
He answered merrily.
4. "I'll give you an apple as round as a ball,
I'll give you a gay gold ring,
I'll give you a cherry as red as blood."
At length she coaxed him in.

5. "Oh, Sister, dear Sister, when you go home,
And Father asks for me,
Oh, tell him, just tell him his dear little boy
He never more shall see."

6. They put a Bible at his head,
A prayer book at his feet,
And pitched him in a deep, dark well,
Full forty fathoms deep.

9. THE WIFE WRAPPED IN WETHER'S SKIN.

(*Child, No. 277.*)

"The Old Man Who Lived in the West." Communicated by Mr. G. E. Bynum, a student in the University of Mississippi. He obtained it from Miss Ila Long, of Saltillo, Lee County, Mississippi, who copied it down while her aged mother sang it.

For other texts from the South, see Cox, No. 29; Campbell and Sharp, No. 33.

1. There's an old man who lived in the West,
Dandoo, dandoo
There's an old man who lived in the West,
Clim a clation clingo
There was an old man who lived in the West,
He had a wife who was none of the best,
Lick the ladle, eelie badum,
Mealy and the clingo.

2. This old man came in from the plow
And asked his wife for his breakfast now.

3. "There's a crust of bread lies on the shelf.
If you want any more you'll cook it yourself."

4. This old man walked to his sheep pen,
And off he jerked a wether's skin.

5. He wrapped it all around his wife's back,
And with a switch he made it crack.

6. "I'll tell my father and all my kin
That you whipped me in a wether's skin!"

7. "You may tell your father and all your kin,
I'll do what I please with my own wether's skin."

10. THE RICH LADY FROM LONDON.

Communicated by Mr. G. E. Bynum, who obtained it from Mrs. Barnett of Lee County. For note on Mrs. Barnett, see "Lord Thomas and Fair Annet."

In Cox, No. 114, there is a full note on this ballad.

1. There was a rich lady, from London she came,
A very rich lady called Sally by name.
Her riches were more than this world could possess;
Her beauty was more than any tongue can express.
2. There was a young squire worth a thousand a year;
To court this fair damsel, away he did steer.
Her being so lofty and her portion so high,
On this young man she would scarce cast an eye.
3. "O Sally, O Sally, and Sally," said he,
"I'm afraid your beauty my ruin shall be;
I'm afraid that your beauty my ruin shall prove,
Unless all your hatred will turn into love!"
4. "I do not hate you nor any other man,
But to say that I love you is more than I can.
I never will have you unless I am forced.
I beg you to retire and end your discourse."
5. Before six months had come, gone, and passed,
This beautiful damsel in love she was cast.
In love she was cast, and she knew not for why.
She sent for this young man she had slighted so high.
6. Oh, this young man he came in great speed.
"Oh, where does the pain pierce you, in the side or the head?"
"Oh, my dearest one, the place you've not guessed!
The pain that doth pierce me lies deep in my breast!"
7. "Am I the doctor, that made you send for me?
Or am I the cause of your misery?"
"Yes, you are the doctor, that you can accure,
And without your assistance, I'm ruined, I am sure."
8. "O Sally, O Sally!" and "Sally!" said he,
"Don't you remember when you slighted me?
And don't you remember you slighted me with scorn?
And now I reward you for things past and gone."

9. "For things past and gone, I hope you'll forgive
And grant me some longer a time for to live."
"I'll never forgive you whilst I have breath,
And I'll dance on your grave when you're laid in the earth!"
10. She pulled the rings from her fingers, one, two, by three,
Saying, "Wear these for my sake while you're dancing on me,
For I have forgiven, although you won't me.
Ten thousand times over my folly I see!"

II. THE SILK-MERCHANT'S DAUGHTER.

Communicated by Mrs. Mims Williams, Magee, Mississippi, who wrote the following account of it and of a version of "The Silver Dagger":

"On one of my collecting trips (I am making a collection of home-woven coverlets) some one gave me six ballads found in an old chest. Two are marked, 'Written by E. Varner for Miss L. Alfred, October 6, 1862.' One is marked 'Bethany'; the other just says 'A Song Ballad,' and begins —

'When I was young, of tender years,
My Savior did invite me.
My heart was filled with many fears,
And Satan did entice me,' etc.,

and runs to ten verses. Of course Mr. E. Varner didn't mean he composed the two ballads, but merely copied them for his lady love. The others are 'The Roving Gambler' — a little different from the Columbia record — 'The Irish Girl,' and two others, unnamed. These I am enclosing, hoping you can tell me their names and where I can get them complete. For they, like some of the lovely coverlets I have found, are full of holes and sadly frayed at the edges."

One of the two ballads to which Mrs. Williams refers in the last sentence but one is a version of "The Silver Dagger," which is given elsewhere under that title. The other is a version fragment or an adaptation of "The Silk-Merchant's Daughter," for which see references in Cox, No. 99. Cf. Wyman and Brockway, p. 38.

1. One evening in London as I walked out late,
A very fair damsel I chanced for to meet,
Saying, "Where are you going? Where are you bound?"
"New England, New England, New England," said I.
2. "It is a fine country, so I am told,
But how for to get there I really don't know.
I am no great sailor, but an indifferent [hand],
But for my passage over I will do all I can."

3. The ship was all rigged and fit for the main.
With one consolation they all did set sail.
They sailed along with their hearts all content,
Till the ship sprang a leak and to bottom she went.
4. There was fifty-five of us, all in a long-boat,
All on the wide ocean along for to float.
Provisions grew scarce, and death it drew nigh,
And we had for to cast lots, to see who should die.
5. The lots was all fix'd and put in a hat.
Each man had his paper, each man had his lots,
And among all the others this lady had the least,
And she was to be slain by the one she loved best.
6. The knife was well sharpened the [deed to do],
"Let me hold your hand for a minute or two.
A rich merchant's daughter from London I be;
You can see what I have come to by loving of thee."
7. The gold that she showed him, the token, was broke.
"Come, come, my dear girl, this is a hard stroke.
Before I could kill you my heart it would burst.
In hopes of your long life, my love, I'd die first."
8. "Come, come," says Captain; "you can make amend,
For there is not many men would die for a friend.
But if you love one another, your debt you must pay.
Be quick in your business; no longer delay."
9. It was while they was all talking they all heard a gun.
"Come, come," says the captain; "you may all hold your tongue.
For I heard a gun as I do understand,
And I will insure to you we are near ship or land."
10. We sailed along with wind and with tide
Until we came to a city all on the seaside.
They took up housekeeping, and he made her his wife,
And he loved her as well as he did his own life.

12. VILIKINS AND HIS DINAH.

"Villikins and Dinah." Communicated by Mrs. Mims Williams, Magee, Mississippi; obtained from Mrs. Belle Holt Hubbard, Terry,

Mississippi, aged 79, who learned it when a girl from her grandparents in Wilkinson County, Mississippi.

For an account of this ballad, see Cox, No. 105.

1. There was a rich merchant in London did dwell.
He had but one daughter, an uncommon fine gal.
Her name it was Dinah, sweet sixteen years old,
With a very fine fortune of silerver and gold.

Chorus: Sing tu ra la, u ra la, u ra la, gay;
Sing tu ra la, u ra la, u ra la, gay;
Sing tu ra la, u ra la, u ra la, gay;
Sing tu ra la, u ra la, u ra la, gay.

2. As Dinah was walking in the garden one day,
Her father came to her, and thus he did say:
"Go and dress yourself, daughter, in gorgeous array,
And I'll bring you a husband both galliant and gay."
3. "But I care not for husbands," the maiden replied.
"Go do as I tell you," the stern parent cried.
"But all my great fortune I'll gladly give o'er
If you let me live single a your or two more."
4. As Villikins was walking his garden around,
He found his dear daughter lay dead on the ground.
A vile of cold pizen was there by her side,
And the billy-ducks said 'twas from pizen she died.

13. DOG AND GUN.

"The Farmer." Communicated by Mr. G. E. Bynum, from the source mentioned in the note on "The Wife Wrapped in Wether's Skin," "The Three Babes," and other ballads in this collection.

Other versions from the South are Cox, No. 121, from which I obtained the American title of this "English song"; Campbell and Sharp, No. 52; Wyman and Brockway, p. 49.

1. Instead of getting married, she went to her bed,
The thoughts of a farmer so ran in her head,
The thoughts of a farmer so ran in her mind,
And the way for to gain him she quickly did find.
2. Coat, waistcoat, and breeches this lady put on,
She's now gone a-hunting with her dogs and her gun.
She hunted all around where the farmer did dwell,
And she thought in her soul that she loved him well.

3. Ofttimes did she fire, but nothing did she kill.
At length the young farmer came walking through the field,
And now to discourse with it was her intent;
With her dogs and her gun for to meet him she went.
4. "Are you going to the wedding?" this lady inquired,
"To wait upon the squire and to hand to him his bride?"
"No, my dearest madam, the truth to you I'll tell:
I cannot give her up, for I love her too well."
5. It pleased the lady to hear him so bold,
She pulled out her glove that was covered with gold,
And told him she found it when coming along,
As she was hunting with her dogs and her gun.
6. Straight home went this lady with her heart full of love,
She spread it abroad that she had lost her glove,
And the man that would find it and bring it unto her,
She would freely consent his fond bride to be.
7. The very next morning the farmer arose;
He arose to the lady with his heart full of love,
Saying "Here, dearest madam, I have found your glove,
And I hope you'll be kind as to grant me your love."
8. "It's already granted," the lady replied,
"I love the sweet breath of the farmer she cried,
I'll be mistress of my dairy and the milking of my cow,
While my jolly, brisk young farmer goes whistling to his plow."
9. It was after the wedding that she told of her fun,
How she hunted up the farmer with her dogs and her gun,
And now she has got him so fast in her snare
She'll enjoy him forever, I vow and declare.

14. WILLIAM AND MARY.

"Love Disguised." Communicated by Mr. A. H. Burnett, a student in the University of Mississippi, from the singing of Mrs. Nixon, a cotton picker nearly eighty years of age, whom he heard singing it near Rena Lara, Mississippi, a town on the Mississippi River.

Close to Pound, No. 200, in the note to which attention is called to its resemblance to "The Prentice Boy," "The Rich Young Farmer," and "The Bailiff's Daughter of Islington," texts of all of which are included in this collection of Mississippi ballads and songs.

1. As William and Mary stood by the seashore,
Their last farewell to take,
Returning no more, little Mary she said,
"Why surely my heart will break."
2. "Oh, don't be dismayed, little Mary," he said,
As he pressed the dear girl to his side;
"In my absence don't mourn, for when I return
I'll make little Mary my bride."
3. The years passed without any news.
One day as she stood at the door
A beggar passed by with a patch on his eye:
"I'm home! Oh, do pity my love!"
4. "Have compassion on me; your friend I'll be,
Your fortune I'll tell beside.
The lad you mourn will never return
To make little Mary his bride."
5. She started and trembled, and then she did say,
"All that I have I will give
If what I ask you will tell to me:
Oh, does my poor Willie yet live?"
6. "He lives and is true, but is poverty poor,
And shipwreck has suffered beside.
He'll return no more, because he is poor,
To make little Mary his bride."
7. "No tongue can tell the joy I feel,
Although his misfortune I mourn;
He's welcome to me, though poverty poor,
With his clothes all tattered and torn.
8. "I love him so dear, so true and sincere,
I'll have no other beside.
Those with riches enrobed and covered with gold
Can't make little Mary their bride."
9. The beggar then tore the patch from his eye,
His crutches he laid by his side,
Coat, jacket, and bundle; cheeks red as a rose.
'Twas William that stood by her side.

10. "Excuse me, dear maid," to her he said;
 "It was only your love I tried."
 So he hastened away at the close of day
 To make little Mary his bride.

15. THE JEALOUS LOVER.

Three versions of this song recovered in Mississippi are included in this collection.

For a discussion of the song, see Cox, No. 38. Cf. Combs, *Folk Songs du Midi des États Unis*, 1925, pp. 203—204. Compare the plot with that of "Pretty Polly," Wyman and Brockway, p. 81.

A.

Communicated by Miss Aldah Loise Womble, a student in the University of Mississippi, who obtained the text from Mr. Mel Mayes, Pine Valley, Calhoun County, Mississippi. Concerning this text and the following *B* text Miss Womble writes: "'The Jealous Lover' and 'Florella' were found in Calhoun County in localities about five miles apart, the one in the Old Field Community, the other in the Parker community. They are still sung there, with many verses identical, but to different music, to the accompaniment of a guitar or a mandolin."

1. Deep, deep in yonder valley
 Where the violets always bloom,
 There sleeps my own Florella,
 So silent in the tomb.
2. She died not broken-hearted
 While living in this dell,
 But by an instant parting
 From one she loved so well.
3. One night the moon shone brightly,
 The stars were shining too.
 Up to her cottage window
 Her jealous lover drew.
4. "Come, love, and let us wander,
 Here in these woods; alone
 And free from all disturbance
 We'll name our wedding day.
5. Deep, deep into the forest
 He led his love so dear.
 Said he, "It's for you only
 That I have brought you here.

6. "The way grows dark and dreary,
And I'm afraid to roam,
Since roaming is so dreary,
And will retrace me home."
7. "Retrace you home! No, never!
Here in these woods you roam
You bid farewell forever
To parents, friends, and home.
8. "Here in these woods I have you,
From me you cannot fly;
No human arms can take you —
Florella, you must die."
9. On bended knees before him
She pleaded for her life.
Into her snow-white bosom
He plunged a dragon knife.
10. "What have I done, dear Edward,
That you should take my life?
I always have been faithful,
And would have been your wife."
11. Now Edward lies in prison
The remainder of his life,
For in an angry passion
He killed his promised wife.

B.

Also communicated by Miss Womble, who obtained it from Mrs. R. L. Blankenship, Pine Valley, Mississippi.

1. One night the moon shone brightly,
The stars were shining too.
Up to a cottage window
A jealous lover drew.
2. "Come, love, come go, let's wander
Down by the meadow gay;
Perhaps this very evening
We'll plan our wedding day."
3. Deep, deep into the forest
He led the weary way:
"No human arm can save you;
This moment you must die."

4. Down on her knees before him
She pleaded for her life.
Into her snow-white bosom
He plunged the fatal knife.
5. "Farewell, dear loving parents;
I'll never see you any more,
For so long you'll await my coming
At the little cottage door."

C.

Communicated by Mr. Sanford R. Hughston, principal of the Courtland (Panola County, Mississippi) Public School; from a pupil.

1. One eve the moon shone brightly,
Where softly fell the dew,
There to a lonely cottage
A jealous lover flew.
2. He said to the fair young Ellen,
"Won't you come roam with me?
We'll wait and watch and wander
Until our wedding day."
3. She said to handsome Edgar,
"I do not care to roam,
But, oh, Edgar, I am weary;
And please take me home."
4. He said, "Oh, Ellen, my darling,
'Tis sad, but we must part."
There in her snow-white bosom he plunged
A knife into her heart.
5. She said, "Oh, Edgar, I'll forgive thee,
Though this may be my last breath;
I never will deceive you till
My eyes are closed in death."
6. Down in the valley where
The violets are in bloom,
There lies your fair young Ellen,
Asleeping in her tomb.
7. We know what she suffered;
We know not what she mourned,
But we know these words were spoken:
"Please, Edgar, take me home."

16. YOUNG LADIES (LITTLE SPARROW).

From Mrs. G. V. Easley, Tula, Mississippi, who says that the song does not have any local title, so far as she has ever heard. For references see Cox, No. 140.

1. Come all you fair and tender ladies,
Take warning how you love young men;
They appear like a star in the summer morning,
First appear and then are gone again.
2. They'll tell to you some loving story,
Declare to you their love is true,
And away they'll go courting some other:
That's the love that they have for you.
3. Once I thought I had a true love;
Indeed I thought he'd be my own;
But now he's gone to courting some other
And left me here to weep and moan.
4. I wish I was a little sparrow
With tender wings that I might fly,
And when he talked of love to another
Then I would be close by.
5. I'd ask him who he meant to flatter,
If it was me he would desire;
All on his bosom I would flutter
With my little bended wing.
6. But as I am no little sparrow,
Neither wings nor can I fly,
I'll sit down and grieve in sorrow,
Sing and pass my troubles by.

17. YOUNG CHARLOTTE.

Communicated by Mr. Sanford R. Hughston, Courtland, Panola County, Mississippi; from a pupil in the Courtland Public School who was able to sing it.

For an account of the authorship and the popularity of the ballad, see Cox, No. 80, and Pound, No. 44.

1. Young Charlotte lived on a mountainside
In a wild and lonely spot;
There was no dwelling in five miles around
Except her father's cot.

2. 'Twas Christmas Eve, the sun was low,
Young friends had gathered there.
Her father kept a social cot,
And she was very fair.
3. 'Twas Christmas Eve; the sun was low,
She seemed a wandering eye.
And away to the frozen window went
To see the sleighs go by.
4. At length she spied a well known sleigh
Come dashing to the door.
Next was heard young Charlotte's voice,
Though loud the wind did roar.
5. "At a village fifteen miles away
There is a merry ball tonight."
"The air is freezing, desperate cold."
"But our hearts are warm and light."
6. "Daughter dear," the mother said,
"Put this blanket around you,
For there's a desperate storm abroad tonight.
And you'll catch your death of cold."
7. "No, oh no," the daughter said and laughed.
"Like a Gypsy queen
To ride with a blanket muffled up
I never could be seen.
8. "My silken coat it is enough,
It is lined throughout and out;
Besides I have a silken scarf
To tie my neck about."
9. Her cloak and bonnet soon were on,
She stepped into the sleigh,
And away over hills and mountains went,
And over hills and away.
10. "Such a night," said Charlotte, "I never knew;
These lines I can scarcely hold."
Then Charlotte uttered these few words:
"I'm growing very cold."

11. "This ice," says Charlotte, "is freezing fast;
It is gathering on my brow."
Then Charlotte uttered these few words:
"I'm growing warmer now."
12. He drove up to the tavern door,
Then jumped out and said,
"Why sit you there like a monument?
Surely you are not dead."
13. He asked her once, he asked her twice,
He asked her three times o'er.
He took her by her hands —
"Oh, God, they are cold, to warm no more!"
14. He twined his arms around her neck,
He kissed her marble brow.
His thoughts flew back to when she said,
"I'm growing warmer now."
15. 'Twas there he knelt down by her side,
And the bitter tears did flow,
Saying, "Oh, behold my blooming bride
That I shall never, never know!"

18. JOHNNY DOYLE.

Communicated by Mr. Sanford R. Hughston, Courtland, Panola County, Mississippi; from a pupil in the Courtland Public School, who was able to sing it.

Somewhat like Campebl and Sharp, No. 83, *A* version, beginning with the second stanza, and like the *B* version in the first stanza. See Greig, *Folk Songs of the North-East*, CII; *The Singers' Journal*, I, 53; O'Connor, *Irish Com-all-ye's*, p. 16; *Journal of the Folk-Song Society*, V, 142—144; *Journal of the Irish Folk-Song Society*, I, 66; De Marsan *Broadside*, List II, No. 50; Shearin and Combs, p. 27; *Journal XXIV*, 340; *English broadsides* (H. Such, No. 310; Bebbington, No. 354).

1. Come all you young maidens that are crossed in love,
And kisses implore from the mansions above.
Since grieving is no pleasure, I'll consider it no toil;
I'll rove this world over with young Johnny Doyle.
2. But just as it happened last Saturday night
When I and my true love were going to take a flight,
My waiting-maid standing by so plainly did see;
She ran to my mother and told on me.

3. My mother enclosed me in a room that was very high,
Where I could see no one that was passing by.
She bundled up my clothes and bade me put them on.
So slowly, so slowly I put them on.
4. My father prepared me with five hundred pounds,
Besides a horse and five bills of ground,
And six noble horses to ride by my side,
In order to make me young Samuel Moore's bride.
5. We got on our horses and rode away to town;
We rode to Mr. Gordon's, and there we got down.
'Twas beside Samuel Moore's riches they persuaded me to stand;
Likewise they forced me to give him my hand.
6. But just as the minister entered the door,
My ear-rings did burst and fall to the floor;
In fifty-five pieces my stay lace flew —
I thought that my heart would have broken in two.
7. 'Twas behind my eldest brother they carried me home.
My mother dear conducted me into my bedroom.
'Twas down upon my bedside myself I lay so sick and rich,
And weary my body I found.....
8. "Daughter, dear daughter, send for Johnny Doyle."
"Send for Johnny Doyle? It's not worth while."
And the last words she said are, ".....
More love upon my heart than tongue can tell."

19. THE BUTCHER BOY.

A.

Contributed by Mrs. G. V. Easley, Tula, Mississippi, from a MS. sent her by her relative, Mr. Z. J. Jenkins, a former resident of Calhoun County.

For references see Cox, No. 145.

1. Down in a village where I did dwell
A Butcher Boy I loved him well.
He courted me both night and day,
Till he courted my poor heart away.
2. There was a house in the same old town.
There he would go and he'd set down,
And take strange girls upon his knee,
And tell them things he won't tell me.

3. If that ain't grief, I don't see why,
Because they wear more gold than I.
But the gold will rust and the silver fly,
And then they'll be as poor as I.
4. Oh, when I had both silver and gold,
He would follow me through heat and cold;
But now I'm poor, got no rich kin,
He will pass by, but won't call in.
5. I ran upstairs to make my bed,
And nothing to my mother said.
She quickly followed after me,
Saying, "Daughter, what can the matter be?"
6. It was late in the night when father came home,
Saying, "Where has my daughter gone?"
He ran upstairs and behind the door
He found his daughter hanging loe.
7. He taken his knife and cut her down,
And in her hand these lines he found:
"Oh, what a fool it is of me
To hang myself for the Butcher Boy!
8. "Go dig my grave both wide and deep;
Place a marble stone at my head and feet.
And at my breast a snow-white dove,
To show the world I died for love."

B.

"In Kosciusko." Communicated by Mr. Sanford R. Hughston, Principal of the Courtland (Panola County, Mississippi) Public School; from a pupil.

1. In Kosciusko where I once did dwell
Lived a soldier boy that I loved so well.
He stole from me my heart away,
And now my loved one will not stay.
2. It was just the other night he promised me
That he would take me across the deep blue sea,
But now he is gone and left me alone,
Like a poor orphan girl without a home.
3. His gold may shine, his silk may fly,
But I hope some day that boy will die.
He takes other girls on his knee,
And tells them lies he once told me.

4. Go bring me a chair and I'll sit down,
Go bring me a pen and I'll write it down
I'll write a few lines, I'll shed a few tears;
"Come home, my darling, come home, my dear."
5. The night came on, her father came home,
Inquiring where his daughter had gone.
He went upstairs, the door he broke,
And there he found her tied to a rope.
6. He drew a knife and cut her down,
And in her bosom these words he found:
"Go dig my grave both wide and deep,
And place a marble stone at my head and feet.
7. And on my grave place a mourning dove,
To prove to this world that I died for love.
I want this world to plainly see,
That I died for a man that didn't love me.
8. And I want this world to surely know
That I died for a boy in Kosciusko.

C.

"The Wrecked and Rambling Boy." Communicated by Mr. T. A. Bickerstaff, a student in the University of Mississippi; from his sister Mrs. Audrey Hellums, Tishomingo, Mississippi, who sings it. A variant of "The Butcher Boy."

1. I am a wrecked and rambling boy,
My dwellings are both near and far;
A wrecked and rambling boy I'll be,
To love a girl that don't love me.
2. "I love thee, Willie, I love thee well,
I love thee better than tongue can tell;
But all this world can plainly see
I love a boy that don't love me.
3. When Julia's father came this to know,
That Julia and Willie were loving so,
He ripped and tore among them all
And swore he'd use his cannon ball.
4. When Julia's father came home at night,
He called for Julia, his heart's delight;
He ran upstairs, the door he broke,
And found her hanging by her own bed rope.

5. He took his knife and cut her down,
And on her breast this note was found:
"Go dig my grave, oh, deep and wide,
And bury dear Willie by my right side."
6. Now Julia's dead and in the ground,
And all her friends stand mourning round,
And o'er her grave flies a little dove,
To show to this world she died for love.

20. THE WEXFORD GIRL.

A.

"The Oxford Girl." Written down from memory by Mrs. G. V. Easley, Tula, Mississippi, who describes it as one of the most popular 'ballets' in Calhoun county in her girlhood.

This is a version of "The Wexford Girl" ("The Cruel Miller"). The corruption of the name Wexford is undoubtedly due to the prominence in North Mississippi of Oxford, seat of the State University and of the United States Court for the Northern District of Mississippi. See Cox, No. 90.

1. I fell in love with an Oxford girl
With dark and rolling eye.
I asked that girl to marry me;
She said, "I'll never deny."
2. I called up to her sister's house
At eight o'clock one night,
And her not knowing I was there,
I took her on surprise.
3. I told her that we'd take a walk
To view the meadow gay,
That we might have some secret talk
About our wedding day.
4. We walked along, we talked along
Till we come to Oxford town,
And there I upped with a heavy wood stick
And knocked that maiden down.
5. She fell upon her bended knees,
She cried, "Oh, Willie, dear boy,
Don't murder me here, oh, please,
For I'm not prepared to die."

6. I listened not to a word she said,
But I beat her more and more,
Until the ground where she lay
Was in a bloody gore.
7. I picked her up by her lily-white hands
I threw her round and round
I threw her in the river stream
That flows through Oxford town.
8. "Lay there, lay there, you Oxford girl;
Lay there, lay there, I say;
Lay there, lay there, you Oxford girl;
My bride you never will be."
9. I called up to my mother's house
At twelve o'clock that night,
And her not knowing I was there,
I woke her in a fright.
10. "O Willie, my boy, what have you done
To bloody your hands and clothes?"
I answered her in a low sweet tone,
"A bleeding at the nose."
11. I asked her for a handkerchief
To bind my aching head;
I asked her for a candlestick
To light my way to bed.
12. I rolled and tumbled all night long;
Not a moment did I sleep,
For the demons of hell around my bed,
And I could not sleep a wink.
13. Six days, six weeks, six weeks or more,
This maiden's body was found,
Floating down the deep river stream
That flows through Oxford town.
14. Her brother swore my life away,
He swore it o'er and o'er;
He swore that I was the very boy
That caused his sister's death.
15. O Lordy, they're going to hang me now
Between the earth and sky;
They're going to hang me by the neck —
What an awful death to die!

B.

"The Oxford Girl." Communicated by Mr. T. A. Bickerstaff, a student in the University of Mississippi, who obtained it from his sister, Mrs. Audrey Hellums, of Tishomingo, Mississippi. In a letter to her brother, Mrs. Hellums remarks of the ballad: "I think there is a verse or two missing, but I can't remember it or them. There are some places where the language is not very good; but this is the only way I ever knew the ballad." Mr. Bickerstaff states that this ballad was once very popular in his county, Tishomingo. This county, situated in the extreme north-eastern corner of Mississippi and bordered partially by the Tennessee River and the states of Tennessee and Alabama, is a hundred miles north of Calhoun County, from which the *A* version and many of the other specimens in this collection were obtained.

1. It was in the town of Oxford
I used to live and dwell;
It was in the town of Oxford
I ran a flour mill.
2. I fell in love with an Oxford girl
With dark and rolling eye.
I asked her if she'd marry me.
She said she'd never deny.
3. I asked her to take a walk with me
To view the meadows gay,
That we might have some secret talk
And appoint our wedding day.
4. We walked along, we talked along
Till we came to level ground,
And there I picked up a hedgewood stake
And knocked that fair maid down.
5. She came to me on bended knees;
"Have mercy, Lord," she cried.
"Don't murder me, Willie, my dear;
I'm not prepared to die."
6. Of the Oxford girl I never took heed.
I beat her more and more,
Till the flames of hell around me seemed
Almost to crack and roar.
7. I picked her up by the yellow locks;
I slung her round and round;
I carried her to the river's side
And slung her in to drown.

8. I called at my mother's house
At twelve o'clock that night.
My mother, being weary,
Woke up into a fright.
9. "God bless you, son — what have you done?
You've bloodied your hands and clothes."
The answer I gave her was,
"I'm bleeding at the nose."
10. I asked her for a candle
To light me off to bed,
And also for a handkerchief
To bind my aching head.
11. I rolled and I tumbled;
I could not sleep no more,
For the flames of hell around me
Seemed almost in a roar.
12. A day or two after that
The Oxford girl was found
Afloating down the river stream
That flows through Oxford town.
13. Oh, Lord, they're going to hang me —
The death I hate to die;
Oh, Lord, they're going to hang me
Between the earth and sky.

C.

"The Expert Girl." Communicated by Mr. Sanford R. Hughston, principal of the Courtland (Panola County, Mississippi) Public school, who obtained it from a pupil. Agrees substantially with the *A* and *B* texts, except that it possesses a stanza explaining the motive for the murder, as follows:

3. Another boy sat by her side
And held her hand in his,
And said, "Oh, dear, how glad I'll be
When you and I are wed."

D.

"The Shreveport Girl." Communicated by Mrs. Mims Williams, Magee, Mississippi; she obtained it from "Jessie Smith, Magee, Mississippi,

who learned it in Simpson County, about twenty years ago, from Mrs. 'Doshia Berry; Mrs. Berry was born and 'raised' in Simpson County." The only differences between this text and the *A* and *B* texts are that the condemned man "fell in love with a Shreveport girl" and is about to be hanged in the Shreveport jail.

21. THE SILVER DAGGER.

A.

From Mrs. G. V. Easley, Tula, Mississippi, who states that though this must be the title of the ballad, it has no local title.

See Cox, No. 109.

1. Come, young men, pray lend attention
 To these few lines I'm about to write,
For it is as true as ever was mentioned
 Concerning a fair one beauty bright.
2. A young man courted her to be his darling;
 He loved her as he loved his life,
And oftentimes he vowed to her
 He'd make her his lawful wife.
3. When his parents came to know this,
 They strove to part them night and day,
To part him from his own dear jewel.
 "She is poor," they would often say.
4. When this fair lady came to know this
 She quick resolved what she would do:
She wandered far and left the city,
 The pleasant grove no more to view.
5. She wandered down by the flowing rivers;
 There for death she did prepare,
Saying, "Here I'll lay my youthful mourning,
 For I am sunk in deep despair."
6. He, being near her in a thicket,
 Thought he heard his true love's voice.
He ran, he ran like one distracted,
 Saying, O my dear, I fear you're lost."
7. He then picked up the bleeding body,
 Rolled it over in his arms:
"Is there no friend nor gold can save you?
 Must you die with all your charms?"

8. Her coal-black eyes like stars she opened,
 Saying, "O my dear, you've come too late!
 Prepare to meet me on Mount Zion,
 Where all our joys will conquer fate."

9. He then pulled out the silver dagger,
 Pierced it through his own dear heart,
 Saying, "Let this be an awful warning
 To all that does true lovers part!"

B.

No local title. Communicated by Mr. T. A. Bickerstaff, who obtained it from his sister, Mrs. Aubrey L. Hellums, Tishomingo, Mississippi.

1. Boys and girls, pray lend attention
 To these few lines I'm going to say,
 For they're as true as e'er was spoken,
 By a lady young and gay.
2. She was courted by a noble young Frenchman,
 In whom she took delight;
 He oft times did reprove and tell her
 That he'd make her his lovely bride.
3. When his old parents came to know this,
 To break it up they both did strive,
 Saying, "Oh, son, don't be so foolish,
 For she's too poor!" they often cried.
4. When this young lady came to know this
 She roamed the fields and meadows wide,
 And for her death she had prepared
 A golden dagger by her side.
5. When this young lady came to know this
 She roamed the fields and meadows round
 Until she came to the broad, broad ocean,
 A pleasant place where she sat down.
6. She drew out the dealy weapon,
 And pierced it through her snow-white breast,
 And then began to reel and stagger:
 "Farewell, vain world, I'm going to rest!"

7. Her true love, being on the ocean,
Perchance he heard her dying moans,
And there he went like one destructed:
"I'm ruined, I'm lost, I'm left alone!"
8. He picked up the dying body
And rolled it over in his arms,
Saying, "Is there a doctor that can cure you,
Or must you die in a true-love's arms?"
9. She turned her eyes up toward him,
Saying, "True love, true you are too late;
Prepare to meet me on Mount Zion,
Where all our joys will be complete."
10. He picked up the bloody weapon
And pierced it through his tender heart,
Saying, "I hope this will be a sad, sad warning
To those who keep true-loves apart."

C.

No title. Communicated by Mrs. Mims Williams, Magee, Mississippi, whose account of how she came into possession of the text of this ballad and several others is given under "The Silk Merchant's Daughter."

1. Young men and maidens, pray lend attention
To these few lines I'm going to write.
A comely youth whom I can mention
Has lately 'cured a beauty bright.
2. No sooner did his father become for to know it,
He strove, he strove, both day and night,
To part him and his dearest girl;
He often said, "Oh, son, she is poor."
3. He fell upon his knees a-crying,
Saying, "Father, father, pity me;
Do not let this my true love be denied.
For what is this world without her to me?"
4. She walked out by a clear riverside
And set down by a green shady tree
And sighs and said, "Oh, shall I ever,
Ever more my true love see?"

5. She pulled out a silver dagger,
She pierced it through her young breast.
These words she said as she fell a-stagger,
"Adieu, my love, I am going to rest."
6. He, being lone down in the city,
He thought he heard her feeble voice;
He ran, he ran, like one distracted,
Saying, "Oh, my love, I am lost!"
7. Then two black eyes like stars did open,
Saying, "Oh, my love, you have come too late;
Prepare to meet me on Mount Zion,
Where all our joys will be complete."
8. He picked up the bloody weapon,
He pierced it through his poor tender heart.
Now let this be a dreadful warning
To all who do true lovers part.

22. LITTLE MOHEA.

A.

Communicated by Mr. T. A. Bickerstaff. The MS. was given him by Mr. F. J. Welch, of Tishomingo, Mississippi.

For variants and references see *Journal*, XXXV, 408; Cox, No. 116.

1. As I went out walking for pleasure one day,
In sweet recreation to wear time away —
As I sat amusing myself on the grass,
Oh, who could I spy but a fair Indian lass!
2. She took her seat by me and took my hand;
Says, "You are a stranger and in a strange land,
But if you'll follow you're welcome to come
And dwell in my cottage which I call my home."
3. The sun had passed shining across the deep sea
As I wandered along with my pretty Mohea.
Together we wandered, together did rove,
Till we came to the cottage in the cocoanut grove.
4. This kind of expression she made unto me:
"If you will consent, sir, to stay here with me,
And go no more roving across the deep sea,
I'll teach you the language of the pretty Mohea."

5. "Oh, no, my dear maiden; that never could be,
For I have a true love in my own country;
And I'll not forsake her, for I know she loves me.
Her heart is as true as the pretty Mohea."
6. It was early one morning, one morning in May,
This kind of expression I made unto her:
"I'm going to leave you, for my boat is now here.
The ship's sails are spreading, and homeward I must steer."
7. The last time I saw her she was standing on the strand,
And as my boat passed her she waved me her hand.
Says, "When you have landed, with the girl that you love,
Think of the little Mohea and the cocoanut grove."
8. And when I had landed on my own native shore,
With friends and relations around me once more,
I looked all around me, but none could I see
Who was fit to compare with the pretty Mohea.
9. The girl I had trusted proved untrue to me.
I'll turn my course backward; from this land I'll flee.
I'll turn my course backward; from this land I'll flee.
I'll go spend my last days with my pretty Mohea.

B.

"Cocoanut Grove." From Mrs. G. V. Easley, Tula, Mississippi. Mrs. Easley states that she never heard any other title than "Cocoanut Grove," and that the ballad was very popular in her youth.

1. As I was rambling some pleasures to see,
By chance I landed on Ollie Mohee;
And as I sat all in a shade,
No one came near me but an Indian maid.
2. She sat down beside me, requesting my hand,
Saying, "You're a stranger and not of my land,
And if you'll follow me you're welcome
To go sit beside me in the cocoanut grove."
3. The sun was fast sinking beneath the blue sea,
And I would follow my bonny Mohee.
Together we rambled, together we roamed
Till we came to a cottage in a cocoanut grove.

4. Says I: "My darling, this never can be.
I have a true lover in my own country,
And she is as true as ever can be,
And I won't forsake her for any Mohee."
5. The last time I saw her she was standing on land.
As the ship sailed around her she waved me her hand,
Saying, "When you get home to the one that you love,
Just tell her of the Mohee in the cocoanut grove".
6. And now I am safe landed on my own native shore
With friends and companions around me once more,
No one that I see is fit to compare
With the little Mohee with raven-black hair.
7. Oh, yes, I'm at home as safe as a dove,
Surrounded by friends and the girl that I love.
But of all those fair faces not one do I see,
Not one to compare with the little Mohee.

*23. THE ROVING GAMBLER.

Communicated by Mrs. Mims Williams, Magee, Mississippi, who obtained it from Mrs. Charles Myers, née Childre, Smith County, Mississippi. For a full account of the recovery of this text, see "The Silk-Merchant's Daughter." See Delaney's Song Book No. 23, p. 26.

1. I am a roving gambler.
I rove from town to town;
Wherever I get a little light bet,
So willingly do I set down.
2. I roved all down to Dallas,
All down to Dallas town,
And there I got a little light bet;
So willingly I did set down.
3. I had not been in Dallas
Not many more weeks than three,
I fell in love with a pretty little girl,
And she in love with me.
4. She invited me in her parlor,
To cool me with her fan;
She whispered low in her mother's ear,
"I love this gambling man."

5. "Oh, daughter, oh, dear daughter,
How can you serve me so,
And go away and leave me,
With a man you do not know?"
6. "Oh, mother, I love you dearly,
You know I love you well;
But the love I bear for the gambling man
Is more than tongue can tell.
7. "His pockets are lined with silver,
With a long cane in his hand.
I am bound to take a journey
With that roving gambling man."

24. JACK DONAHOO.

Communicated by Mr. A. H. Burnett, a student in the University of Mississippi. He obtained it from the singing of Mr. G. P. Strider, aged 55, an Englishman by birth, who works as a lumberjack on Island 66 in the Mississippi River, but who does business in Rena Lara, Mississippi.

Considerable variation, in the direction of a more condensed treatment, from Mackenzie, p. 66; closer to Pound, No. 71.

See O'Connor, *Irish Com'-all-ye's*, p. 22; Partridge's *New National Songster*, I, 37; Johnny Roach's *New Variety Songster*, pp. 53—54; Sadie McGill's "O'Donnell Aboo" *Songster*, p. 4; Wehman's *Irish Song Book*, No. 4, p. 12; Wehman Bros.' *Pocket-Size Irish Song Book* No. 1, p. 6; Lomax, *Cowboy Songs*, pp. 64—65; Wehman broadside, No. 751.

1. Come all you bold, undaunted men,
You outlaws of the day.
Beware of the ball and chain,
And also slavery.
2. Attention pay to what I say,
And verily if you do
I will relate the actual fate
Of bold Jack Donahoo.
3. Bold Jack had scarcely landed
Upon Australia's shore
Than he became a highwayman,
As he had been before.
4. Jack Donahoo, who was so brave,
Rode out that afternoon,
Not knowing that the pain of death
Would overtake him soon.

5. And quickly then the horse police
From Sydney came to view.
"Begone from here, you cowards!"
Said bold Jack Donahoo.
6. "To surrender to such cowardly dogs
Is more than I will do.
This day I'll fight if I lose my life,"
Said bold Jack Donahoo.
7. The captain and the sergeant
And the men they did divide;
They fired from behind him,
And also from each side.
8. Six policemen he shot down
Before the fatal ball
Pierced the breast of Donahoo
And caused bold Jack to fall.
9. And when he fell he closed his eyes
And bid the world adieu.
Come all you boys and sing the song
Of bold Jack Donahoo.

25. SHOOTING OF HIS DEAR.

"Johnnie Randle." Communicated by Miss Annie Laurie Roberts, Poplarville, Mississippi, who obtained it from Jesse Harvey, a pupil in the Pearl River County Agricultural High School, in MS. written from memory.¹

See Cox, No. 102, "Mollie Vaughan"; Rosa S. Allen, *Family Songs*, p. 5.

1. Johnnie Randle was rambling
Between sunset and dark,
He shot his own true love
And wounded her heart.
2. It being late
And the showers coming on,
She had crawled under a thorn bush
The showers to shun.

¹ I have divided young Harvey's couplets and have added punctuation.

3. With her apron pinned around her,
He took her for a swan,
But ah-oo-o-o-oo,
It was poor Polly Van.
4. Then he ran up toward home
With his gun in his hand,
Saying, "Father, dear father,
I have killed Polly Van,
5. "And in my own country
No longer can stay.
For killing Polly Van
I must run away."
6. Out came his old father
With his head almost gray,
Saying, "Johnnie, son Johnnie,
Don't you run away.
7. "Stay in your own country
Till the trial comes on.
For killing Polly Van
You never shall be hung."
8. Just the night before the trial
To her uncle she appeared,
Saying, "Uncle, dear uncle,
Johnnie Randle is clear.
9. "With my apron pinned around me,
He took me for a swan,
But oh-o-o-o-o,
It was poor Polly Van."

26. YE SONS OF COLUMBIA.

"Fuller and Warren". Communicated by Mr. A. H. Burnett, a student in the University of Mississippi; from the singing of "Dutch" Kistenmacker, Rena Lara, Mississippi, a lumberjack on Island 66 in the Mississippi River.

Cf. Cox, No. 45; Pound, No. 93; Finger, *Sailor Chanties and Cowboy Songs*, pp. 36—37.

1. You sons of Columbia, your attention I crave,
While a sorrowful story I will tell
Which happened of late in Indiana state,
And a hero not many could excel.

2. Like Samson he courted, made choice of the fair,
And intended to make her his wife;
But she, like Delilah, his heart did ensnare,
Which cost him his honor and his life.
3. A gold ring he gave her in token of his love;
On the face was the image of a dove.
They mutually agreed to get married with speed,
And were pledged by the powers above.
4. But the fickle-minded maiden she vowed again to wed
To young Warren, who was living in that place;
It was a fatal blow that caused his overthrow,
And added to her shame and disgrace.
5. When Fuller came to hear he was deprived of his dear,
Whom he had vowed by the powers to wed,
With his heart full of woe to Warren he did go,
And smilingly to him he said,
6. "Young man, you have wronged me to gratify your cause
By reporting that I left a prudent wife.
Acknowledge that you've wronged me, or, although I break
the laws,
Young Warren, I'll deprive you of your life."
7. Young Warren replied, "Your request must be denied,
For your darling to my heart is bound;
And further, I will say that this is our wedding day,
In spite of all the heroes in the town."
8. Then Fuller, in the passion of his anger torn
(Alas, it caused many eyes to cry)
At one fatal shot killed Warren on the spot,
And smilingly said, "I'm ready to die."
9. The time was drawing nigh when Fuller had to die;
He bid the audience adieu.
Like an angel he did stand, for he was a handsome man;
On his breast he had a ribbon of blue.
10. Ten thousand spectators smote themselves upon the breast,
And the guards dropped tears from the eye,
Saying, "Cursed be she who caused the misery!
Would to God in his stead I might die."

11. The gentle God of Love looked in anger from above,
And the ropes flew asunder like the sand.
Two doctors for the pay murdered him that day;
They hung him by main strength of the hand.
12. But the corpse was cut down, and the grace took its prey.
Oh, that harlot was bribed, I do believe.
Bad women certainly are the downfall of men.
As Adam was beguiled by Eve.

27. THE DYING CALIFORNIAN.¹

Communicated by Mrs. Mims Williams, Magee, Mississippi, who obtained it from Mrs. Belle Holt Hubbard, Terry, Mississippi. For note on Mrs. Hubbard see "Sir Hugh". See Cox, No. 49; Pound, No. 90.

1. Lay up nearer, brother, nearer,
For my limbs are growing cold,
And thy presence seemeth nearer,
When thine arms around me fold.
2. I am dying, brother, dying,
Soon you'll miss me in your berth,
For my form will soon be lying
'Neath the ocean's briny surf.
3. I am going, surely going,
But my hope in God is strong;
I am willing, brother, knowing
That He doeth nothing wrong.
4. Tell my father when you greet him,
That in death I prayed for him,
Prayed that I might only meet him
In a world that's free from sin
5. Tell my mother — God assist her,
Know that she is growing old —
That her child would glad have kissed her
When his lips grew pale and cold.

¹ This poem was first published in the *New England Diadem* and *Rhode Island Temperance Pledge*, Providence, Saturday, February 9, 1850 (Vol. V. No. 6), under the title "Lines Suggested on hearing read an extract of a letter from Capt. Chase, containing the dying words of Brown Owen, who recently died on his passage to California." It is there marked "For the *New England Diadem*." It was republished "by particular request" in the same periodical on March 2, 1850 (Vol. V, No. 9). — G. L. K.

6. Listen, brother, catch each whisper,
 'Tis my wife I'll speak of now;
 Tell, oh, tell her how I missed her,
 When the fever burned my brow.
7. Tell her she must kiss my children,
 Like the kiss I last impressed,
 Hold them as when last I held them.
 Folded closely to my breast.
8. Give them early to their Maker,
 Putting all her trust in God,
 And He never will forsake her,
 For He's said so in His word.
9. Oh, my children, Heaven bless them!
 They were all my life to me;
 Would I could once more caress them,
 Before I sink beneath the sea.
10. 'Twas for them I crossed the ocean,
 What my hopes were I'd not tell,
 But they gained an orphan's portion —
 Yet He doeth all things well.
11. Listen, brother, closely listen
 Don't forget a single word,
 That in death my eyes did glisten
 With the tears her memory stored.
12. Tell them I never reached the haven,
 Where I sought the precious dust
 But have gained a port called Heaven
 Where the gold will never rust.
13. Tell my sisters, I remember
 Every kind and parting word,
 And my heart has been kept tender
 By the thoughts its memory stirred.
14. Urge them to secure an entrance,
 For they'll find a brother there;
 Faith in Jesus and repentance
 Will secure for them a share.
15. Hark! I hear my Savior speaking,
 'Tis — I know his voice so well;
 When I am gone, O don't be weeping;
 Brother, hear my last farewell!

28. YOUTH'S COMPANIONS.

A.

From Mrs. G. V. Easley, Tula, Mississippi. The first of two temperance ballads. The second follows. I preserve the dialectal "borned" and the spelling "Chicargo," which corresponds to local dialectal pronunciation.

This song shows some resemblance to "The Sheffield Apprentice" (Cox, No. 53).

1. Come all you youth's companions
And listen a while to me.
I'll tell you all a story
Of some bad company.
2. I was borned in Pennsylvania,
Among those beautiful hills.
The memory of my childhood
Is burned within me still.
3. I did not like my fireside,
I did not like my home;
I had a view of rambling
So far away from home.
4. I bid adieu to loved ones,
My home I bid farewell.
I landed in Chicargo,
A deathly bed of hell.
5. 'Twas there I took to drinking;
I sinned both night and day;
And out of my feeble bosom
A feeble voice would say —
6. My mother's voice kept praying:
"O God, protect my boy
And go with him and keep him
Throughout his manhood joy."
7. I courted a fair young maiden.
Her name I will not tell,
For it would only disgrace her,
Since I've been doomed for hell.
8. It was on one moonlight evening,
The stars were shining bright;
I threw a fatal dagger,
Most blighted out her light.

9. That's why I'm on the scaffold.
 My moments are not long.
 You may forget the singer,
 But don't forget the song.

B.

Communicated by Miss Aldah Loise Womble, a student in the University of Mississippi; who formerly lived in Calhoun County. Varies from *A* in the possession of an additional stanza after the third —

4. My mother used to tell me,
 And now it's come to pass,
 Bad company and gambling
 Would ruin her boy at last;

in the omission of the Chicago episode; and in the compression of the remainder of the action into two additional stanzas, instead of the six stanzas in the corresponding part of the *A* version:

5. I loved a fair young maiden,
 I courted her day and night
 Till with a fatal dagger
 I set her spirit flight.

6. And now I'm on the scaffold,
 My moments are not long.
 You may forget the singer,
 But don't forget the song.

29. POOR OMIE.

"Little Ommie Wise." Communicated by Mr. Sanford R. Hughston, principal of the Courtland (Panola County, Mississippi) Public School, who obtained it from one of his pupils.

Pound, in the note on No. 51, quotes an interesting statement about this ballad by Professor Belden. See also Campbell and Sharp, No. 70; Belden, *A Partial List*, No. 17; Shearin and Combs, p. 28; *Journal*, XX, 265—267; XXV, 11.

1. I'll tell you the story of little Ommie Wise,
 How she was deluded by John Lewis's lies.
2. He told her to meet him down at the Island Springs;
 He'd bring her some money and other fine things.
3. She went there, she waited; at last he did come,
 But he brought her no money or other fine things.

4. "Just leap up behind me, and away we will ride
Till we come to some cottage; there I'll make you my bride."
5. She leaped up behind him, and away they did ride,
Till they came to the river where the waters grew wide.
6. "John Lewis, John Lewis; please tell me your mind!"
"My mind is to drown you and leave you behind."
7. "Have pity, have pity, and spare me my life!
I'd rather go begging or either be your wife."
8. "I'll have no pity, nor I'll not spare your life;
You'll never go begging nor ever be my wife."
9. He picked up little Ommie and turned around and around,
He threw little Ommie in the river where she would drown.
10. There was a little boy a-fishing, 'twas on one Tuesday morn;
He saw little Ommie's body come floating to the shore.
11. He threw his net around her and drew her to the shore,
Says, "Little Ommie's body is to look for no more."
12. They sent for John Lewis to come to the place;
They propped up little Ommie so John could view her face.
13. "My name is John Lewis, I'll never reach the skies;
I murdered my true lover; her name was Ommie Wise."
14. They shrouded little Ommie and started for her grave;
They handcuffed John Lewis and sent him to jail.

30. THE PRISONER AT THE BAR.

Communicated by Mr. T. A. Bickerstaff, a student in the University of Mississippi; from his sister, Mrs. Audrey Hellums, Tishomingo, Mississippi, who sings it.

1. The judge was there, the jury too, and people from afar;
A fair young man in tender youth was prisoner at the bar.
The great court-room was crowded with an eager, anxious throng,
And many hearts were aching for the boy accused of wrong.
2. A maiden fair with golden hair swept swiftly through the crowd;
The people gazed in wonder, spoke not a word aloud.
Then stepping to the jury stand one moment she did pause;
Then smiling through her tears she said, "Judge, let me plead the
cause.

3. "Oh, judge, your mind must wander back to those long years gone by
And see your sweetheart and yourself just like this lad and I.
Unless you wish to blight our life, don't say that we must part;
Remember, judge, your loving wife was once your dear sweetheart."
4. Then stepping to the jury stand to make her simple plea:
"This prisoner, sirs, is innocent; I know you'll set him free.
Remember you were once a boy, just like this fair young lad;
If you convict him of this charge, you'll send him to the bad."
5. "Next Sunday is our wedding day — a dream of wondrous life —
When he will at the altar make me his dear loving wife.
If you have children of your own, have mercy, Lord, I pray.
Remember, judge, you'll break my heart if you send him away."
6. The judge rose calmly from his seat; the court was still as death;
The tears were trickling down his cheeks, he spoke with faltering
breath:
"I have a little girl at home with just such baby eyes,
And seeds of mercy scattered round us flourish in the skies."
7. The jury did not leave the box, for they were quickly agreed.
The foreman briefly signed a note and gave it to the clerk to read.
"Not guilty!" were the only words the maiden heard him say.
Her lover clasped her in his arms: Love always has its way.

31. TWO CONVICTS.

Communicated by Mr. Sanford R. Hughston, principal of the Courtland (Panola County, Mississippi) Public School, who obtained it from one of his pupils.

1. Two convicts sitting in a prison cell
The story of their past life to each other tell.
"I had a home, boys," said the elder of the two,
"A wife that I loved dearly, and a little baby too."
2. "We were living happy until the tempter came;
I'll tell you all the truth, boys, I was not to blame.
It was on one day that I missed her, and with him she had fled;
Oh, how I suffered; I wished that I was dead!"
3. "Then I went to drinking — what else could I do?
I mixed with bad companions, became a burglar too.
Then I went to robbing, to rob a mansion grand;
The tools were in my pocket, revolver in my hand."

4. "I crawled in at the window, and all was still as death;
I fired — a flash; I saw her face: Oh, God, I'd shot my child!
I was taken across to the courthouse and sentenced for twenty-five
years;
And just across the court-room sat my wife in tears.
5. "There by her side sat one I loved so dear;
I thanked the Lord with all my heart my baby had not died.
Just across the court-room sat the man that wrecked my home,
Sitting in a shadow, smiling there alone.
6. "Then I sprang toward him with murder in my heart;
My hands were clasped upon his throat when we were torn apart.
I have no friends in all this world, boys, no place to call my home;
I have no place to shelter me — none but a prison cell."

32. ANNIE GIRL.

From Mrs. G. V. Easley, who says that it was one of the most popular songs in her girlhood in Calhoun County.

This is a compound of three songs, "The Drowsy Sleeper," "The Spanish Lady" ("No, Sir, No"), and "The Sailor's Return" ("The Broken Token"). For references see Cox, Nos. 108, 158, 92. For stanza 5 cf. "Little Sparrow" (Cox, No. 140, stanza 1).

1. "Annie girl, Annie girl, go ask your mother
If you can be my bride to-day.
If she says yes, come quick and tell me;
If she says no, we'll run away."
2. "My mamma says that she's not willing,
My papa says 'twill never do
For me to leave a world of pleasure
And run away with a man like you."
3. "Annie girl, Annie girl, I've gold and silver,
Annie girl, Annie girl, I've house and land,
Annie girl, Annie girl, I've a world of pleasure
That you can have at your command."
4. "It's what do I care for your gold and silver,
It's what do I care for your house and land,
What do I care for your world of pleasure,
When all I want is a handsome man?"

5. "Annie girl, Annie girl, don't marry for beauty,
For beauty is a deceiving [fay].
Beauty is the stars on a summer morning,
When the stars all fade away."
6. "I have a true lover out on the ocean,
For seven long year he's on the sea.
If he lives single for seven year longer,
Not a man on earth shall marry me."
7. "Perhaps your true love he is drowned,
Perhaps he's on some battlefield slain,
Perhaps he's to some pretty girl married,
And his face you'll never see again."
8. "If he is drowned, I hope he is happy,
Or if he is slain in battle [grim];
And if he to some pretty girl is married,
I'll love the girl that married him."

33. MY DEAREST DEAR.

From Mrs. G. V. Easley, Tula, Mississippi. The first four lines resemble No. 77 with the same title, in the Campbell and Sharp collection. For stanzas 3, 4, see Campbell and Sharp, No. 61, A 2, C 5; Cox, No. 137.

1. My dearest dear, the time draws near
That you and I must part.
There's no one knows the inward grief
Of my poor troubled heart.
2. The birds do sing, the meadows ring;
The day of parting nears.
That day I part with you I know
I'll shed a thousand tears.
3. The blackest crow that ever flew
Will surely turn to white,
If ever I prove false to you.
Bright day will turn to night.
4. Bright day will turn to night;
The roaring sea will burn.
If ever I prove false to you,
The elements will mourn.

5. I've one request to make of you,
If I should be so bold:
Have you a place within your breast
My secrets to enfold?

6. Yes, I've a place within my breast
Which time can never move.
It plainly shows to this wide world
You are the one I love.

7. Come, gentlemen, and ladies too,
Hear what I have to say:
Of all the boys I ever knew,
I'd rather marry you.

8. My true love has forsaken me;
So I'll sit down and moan.
And if she never returns again,
I'll spend my life alone.

34. THE GREEN LAURELS.

"Red, White, and Blue." Communicated by Miss Aldah Loise Womble, a student in the University of Mississippi, who obtained it from Mrs. Otis Johnson, Water Valley, Mississippi. For an account of the song, see Cox, No. 139, whose *B* version the following text resembles.

1. I once had a sweetheart, but now I have none;
He's gone and left me, heartbroken, alone.
But since he has left me, contented I'll be,
For he loves another girl better than me.

Chorus:

Red roses, sweet laurel, white violets grow blue,
I've always been sorry that I parted from you,
But I hope our next meeting our love will prove true
And change sweet laurel to red, white, and blue.

2. He wrote me a letter in red, rosy lines;
The answer I gave him was twisted and twined.
"You keep your love letters and I will keep mine,
Be as kind to your sweetheart as I am to mine."

3. He passes my window both early and late.
The looks that he gives me my heart it would break,
For the looks that he gave me ten thousand could see
That he loves another girl better than me.

35. BLUE EYES.

Communicated by Mr. T. A. Bickerstaff, a student in the University of Mississippi; from his sister, Mrs. Audrey L. Hellums, Tishomingo, Mississippi, who sings it. The first stanza belongs to "The Wagoner's Lad" (Campbell and Sharp, No. 64).

1. I'm a a fair damsel, my fortune is sad,
I've lately been courted by a handsome young lad;
I've been courted so truly by night and by day,
But now he has left me and gone away.
2. Some say that he loved me, I know it was true;
But to go with him I never could do.
I'll do by him as he's done by me —
I'll have a new lover, and this you will see.
3. Some say that I'm guilty, some say I've done wrong,
Some say that I'm guilty, some say I've done wrong;
But as sure as the Lord lives above,
I'm guilty of nothing but innocent love.
4. A bow of blue ribbon for him I will wear,
A bunch of red roses for him I'll prepare,
And if he'll return I'll crown him with joy
And kiss the sweet lips of my blue-eyed boy.
5. Ships sail on the ocean that sail without sails,
The smallest of fishes may grow to be whales,
The sea may run dry; but there'll be no more joy,
For the days have now passed with my blue-eyed boy.

36. THE TRUE LOVER'S FAREWELL.

No local title. Communicated by Miss Aldah Loise Womble, a student in the University of Mississippi, who formerly resided in Calhoun County, where she learned the song. For a discussion of this song, see Cox, No. 137.

1. Fare you well, my own true love,
So fare you well for a while;
I'm going away, but I'll come again
If I go ten thousand mile —
2. Ten thousand mile, my own true love,
Through England, France, and Spain;
My roving mind shall never rest
Till I see your face again.

3. Oh, don't you see that pretty little dove
That flies from vine to vine,
A-mourning for his own true love,
Just as I will for mine?
4. If I prove false to you, my love,
The rocks will melt in the sun,
The fire will freeze like the water from the well,
And the roaring sea will burn.

37. JIMMY.

Communicated by Mr. G. E. Bynum, from the source mentioned in the note on "The Wife Wrapped in Wether's Skin," "The Three Babes," and other ballads in this collection. See Cox, No. 143 ("A Forsaken Lover").

1. A walking, a talking, a walking goes I,
To meet pretty Jimmy, he'll be here by-and-by;
To meet him in the meadow, 'tis all my delight,
And sit and talk with him from morning till night.
2. Meeting is a pleasure, and parting is a grief.
An inconstant lover is worse than a thief;
A thief can but rob you and take what you have,
But an inconstant lover can bring you to your grave.
3. Your grave can consume you and bring you to dust.
There's not one in twenty that a maiden can trust.
They'll kiss them and court them, poor girls to deceive,
There's not one in twenty that a poor girl can believe.
4. Cuckoo is a pretty bird; she sings and she flies;
She brings us glad tidings, and tells us no lies;
She sucks the sweetest flowers to make her voice clear,
And the more she sings "Cuckoo" sweet summer draws near.
5. Come all you fair maidens, take warning of me,
Don't place your affections on a sycamore tree,
For the top it will wither, and the roots they will die,
And if I'm forsaken, I know not for why.
6. If I am forsaken, I am not forsworn,
And he is mistaken who thinks I will mourn.
I'll dress myself all in the finest I see
And sit by my Jimmy as he sits by me.

38. I ONCE HAD A SWEETHEART.

Communicated by Mr. Sanford R. Hughston, principal of the Courtland (Panola County, Mississippi) Public School: from a pupil.

1. I once had a sweetheart,
A sweetheart brave and true;
His hair was black and curly,
His darling eyes were blue.
2. He told me that he loved me,
And he proved it to be so;
He often came to see me
When the sun was sinking low.
3. He pulled off his diamond ring
And placed it on my hand;
And he said, "Dear girl, remember me
When I'm in some far-off land."
4. He promised that he'd write to me,
And he kept his promise true;
The very first words I heard from him,
"I'll soon be home to you."
5. The war is almost over,
The time is just ahead.
The very next words I heard from him
My true love, he was dead!
6. I'll always keep his diamond ring,
I'll keep his letters, too;
I'll live and die a single girl
For the boy that died so true.¹

39. THE MILKMAID.

A.

Communicated by Miss Mabel Mooney, Oxford, Mississippi, from the singing of her mother, Mrs. M. L. Mooney, who formerly resided in Calhoun County.

For notes on this song, see Cox, No. 125.

1. "Where are you going, my kind pretty maid?" I said.
"Oh, where are you going, my kind pretty maid?"
"Going a-milking, kind sir," she answered him.
"I'm going a-milking, kind sir," she said.

¹ "wore the blue" is a variant.

2. "May I go along, my kind pretty maid?" I said.
 "May I go along, my kind pretty maid?"
 "Just as you please, sir, kind sir," she answered him.
 "Just as you please, sir, kind sir," she said.
3. "Oh, what is your father, my kind pretty maid?" I said.
 "Oh, what is your father, my kind pretty maid?"
 "My father is a farmer, kind sir," she answered him.
 "My father is a farmer, kind sir," she said.
4. "Oh, what is your mother, my kind pretty maid?" I said.
 "Oh, what is your mother, my kind pretty maid?"
 "A wife to my father, kind sir," she answered him.
 "A wife to my father, kind sir," she said.
5. "Oh, what is your fortune, my kind pretty maid?" I said.
 "Oh, what is your fortune, my kind pretty maid?"
 "My face is my fortune, kind sir," she answered him.
 "My face is my fortune, kind sir," she said.
6. "Oh, I can't marry you, my kind pretty maid," I said.
 "Oh, I can't marry you, my kind pretty maid."
 "No one has asked you to, kind sir," she answered him.
 "No one has asked you to, kind sir," she said.

B.

Communicated by Mrs. Mims Williams, Magee, Mississippi, who learned it from her mother, Mrs. Nettie Carney Jones, a former resident of Copiah County. Contains four stanzas — the equivalents of 1, 2, 5, and 6, above.

40. BILLY BOY.

A.

Written down from memory by Mrs. W. L. Kennon, University, Mississippi, whose mother, Mrs. Elizabeth Walthall Sykes, used to sing it to her. Mrs. Sykes learned it while she was a girl on a plantation near West Point, Mississippi, in Clay County, which borders the Calhoun ballad region on the southeast. Mrs. Sykes states that she has never seen the song in print.

For references see Cox, No. 168. Add Wyman and Brockway, *Lonesome Songs*, I, 14—17.

1. "O where are you going, Billy Boy, Billy Boy?
 O where are you going, charming Billy?"
 "O I'm going to see my wife,
 She's the joy of my life;
 She's a young thing and cannot leave her mother!"

2. "Can she bake an apple pie, Billy Boy, Billy Boy?
Can she bake an apple pie, charming Billy?"
"She can bake an apple pie
As quick as a cat can wink its eye;
She's a young thing and cannot leave her mother!"
3. "How old is she, Billy Boy, Billy Boy?
How old is she, charming Billy?"
"Three times six, three times seven,
Twenty-eight and eleven;
She's a young thing and cannot leave her mother!"

B.

Communicated by Mr. T. A. Bickerstaff, who obtained it from his sister, Miss Alice Bickerstaff, Tishomingo, Miss.

1. (As in *A*).
2. "Did she bid you come in?"
"Yes, she bade me come in.
There's a dimple in her chin," etc.
3. "Did she set for you a chair?"
"Yes, she set for me a chair.
She has ringlets in her hair," etc.
4. (As in *A*, except that she can "bake a cherry pie.")
5. "How tall is she?"
"She's as tall as any pine,
And as slim as a pumpkin vine," etc.
6. "How old is she?"
"She's six times seven,
Twenty-eight and eleven," etc.

C.

Communicated by Miss Elizabeth Burdette, a student in the University of Mississippi.

1. {
2. { (Substantially the same as in *B*.)

3. "Can she make a cherry pie," etc.
4. "Is she very tall, Billy Boy,?"
"Yes, she is very tall, and she has no hair at all," etc.

5. "How tall is she, Billy Boy,.....?"
"She's as tall as any pine, and as straight as a pumpkin vine," etc.
6. "How old is she, Billy Boy,?"
"Twice six, twice seven, three times forty and eleven,, " etc.
7. "What is her name, Billy Boy,?"
"Snap Peter, Snap Pooter, Firelander, Goshooter,
She's a young thing, and can't leave her mother."

D.

Communicated by Mr. M. G. Campbell, Kosciusko, Mississippi, aged about sixty, who says that he learned it from his mother.

1. "Have you a girl, Billie Boy, Billie Boy,
Have you a girl, charming Billie?"
"Yes, I have a girl with many a curl,
She's a young thing and cannot leave her mother."
2. "How old," etc., as in the other versions.
3. "How tall," etc., as in the other versions.
4. "Can she make a cherry pie," etc., as in the other versions.
5. "Can she make a feather bed, Billie Boy, Billie Boy?
Can she make a feather bed, charming Billie?"
"She can make a feather bed with pillows for the head,
She's a young thing and cannot leave her mother."

41. FALSE NOW.

From Mrs. G. V. Easley, Tula, Mississippi.

1. I have a loveling sweetheart;
She said she would be mine.
I'll treat you like a lady
As long as I've a dime.
2. The storms will rule the ocean,
The heavens will cease to be,
This world will lose its nations
When I prove false to thee.

3. I have a large ship on the ocean;
It's lined with silver and gold.
Before my darling should suffer
I'd have it anchored and sold.
4. I asked your papa for you,
And this is what he said:
"I cannot do without her;
She has to bake my bread."
5. I asked your mamma for you;
She said you were too young.
I wish I'd never seen you;
I wish I'd never been born.
6. Some say in love there's pleasure.
What pleasure do I see
When the one I loved so dearly
Has turned her back on me?
7. You can ramble this wide world over,
You can ramble the deep blue sea,
You can ramble this wide world over,
You will find no boy like me.

42. ROLLY TRUDAM.

Communicated by Miss Mabel Mooney, Oxford, Mississippi, from the singing of her mother, Mrs. M. L. Mooney, who formerly resided in Calhoun County.

1. As I went out one morning to take the morning air.
(Rolly Trudam, Trudam, Trudam, Rolly Day)
As I went out one morning to take the morning air,
I met an old lady talking to her daughter fair.
(Rolly Trudam, Trudam, Trudam, Rolly Day.)
2. "Hush your foolish talking and stop your rattling tongue.
(Rolly Trudam, Trudam, Trudam, Trudam, Rolly Day)
Hush your foolish talking and stop your rattling tongue.
You talk about your marrying; you know you are too young.
(Rolly Trudam, Trudam, Trudam, Rolly Day.)
3. "If I were willing, oh, who would be your man?
(Rolly Trudam, Trudam, Trudam, Rolly Day.)
If I were willing, oh, who would be your man?"
"Land sakes, mamma, I'd get my handsome Sam.
(Rolly Trudam, Trudam, Trudam, Rolly Day.)

4. "Doctors and lawyers and men behind the plow:
(Rolly Trudam, Trudam, Trudam, Rolly Day.)
Doctors and lawyers and men behind the plow:
They all want to marry me and want to marry now."
(Rolly Trudam, Trudam, Trudam, Rolly Day.)
5. "Now my daughter's married and pretty well-to-do,
(Rolly Trudam, Trudam, Trudam, Rolly Day.)
Now my daughter is married and pretty well-to-do,
Lord sakes, daughter, I believe I'll marry too."
(Rolly Trudam, Trudam, Trudam, Rolly Day.)

43. THE HOLLY TWIG.

"A Bachelor Bold and Young." Communicated by Miss Mabel Mooney, Oxford, Mississippi, from the singing of her mother, Mrs. M. L. Mooney, who formerly resided in Calhoun County.

Compare Campbell and Sharp, No. 43, "The Holly Twig."

1. When I was a bachelor bold and young,
I courted me a girl with a clattering tongue.
She promised she'd marry me; she didn't say when.
The kisses I gave her were a hundred and ten.
Refrain: The kisses I gave her were, etc.
2. Monday morning I married my wife;
I thought to live a happier life.
We sang and danced and so merry did we play,
We sang and danced till the break of day.
Refrain: We sang and danced, etc.
3. Tuesday morning I carried her home;
I thought to my soul I'd have a wife of my own.
She wrinkled up her face and began to scold.
I never was scolded so in my life-time before.
Refrain: I never was scolded, etc.
4. Wednesday morning I went to the wood.
I thought to my soul she wouldn't prove good.
I got me a hickory, one that was green —
I thought it was the keenest I ever had seen.
Refrain: I thought it was the keenest, etc.
5. Thursday morning I whipped her well;
I have no doubt I sent her soul to hell.
But if I have, I shall never repent
The time in whipping her that I have spent.
Refrain: The time in whipping her, etc.

6. Friday morning at break of day
 She was lying on her pillow scolding away.
 Rufus Grufus, a little devil, came
 And carried her away in a shower of rain.
 Refrain: And carried her away, etc.
7. Saturday morning, breakfast time,
 I had no wife to bother my mind.
 So my week's work is now at an end,
 And my brandy bottle is my best friend.
 Refrain: And my brandy bottle is my best friend.

44. FATHER GRUMBLE.

Communicated by Mrs. Emma Sykes Kennon, University, Mississippi, transmitted to her in the manner described in the note to "Billy Boy" and "King William." See Cox, No. 156.

1. There was an old man that lived in the wood,
 As you may plainly see.
 He said he could do more work in one day
 Than his wife could do in three.
2. "Very well," the old woman said;
 "If that you will allow,
 Tomorrow morn you stay in my stead,
 And I'll go drive the plow.
3. "You must milk the tidy cow,
 For fear that she'll go dry,
 And you must feed the pigs in the sty,
 For fear that they will die.
4. "You must watch the speckled hen,
 For fear that she'll lay astray,
 And you must wind the thread on the broach
 That I spun yesterday."
5. The old woman took her staff in her hand
 And went to drive the plow;
 The old man took his pail in his hand
 And went to milk the cow.
6. "Saw, Teeny, and saw, Tiny!
 My pretty little cow, stand still!
 If ever I milk you again,
 It will be against my will!"

7. Teeny hinchd and Teeny hunched,
And Teeny cocked up her nose:
"If ever I milk you again,
It will be against my will!"
8. He then went to feed the pigs in the sty
For fear that they would die.
The old sow jumped between his legs
And threw him into the mire.
9. He then went to watch the speckled hen,
For fear she'd lay astray.
He forgot to wind the thread on the broach
That his wife spun yesterday.
10. He swore by the sun and the moon and the stars
And the green leaves on the trees
If his wife never did a day's work in her life
She ne'er should be ruled by he!

45. LITTLE JOHNNY GREEN.

"My Grandmammy." Communicated by Miss Aldah Loise Womble, a student in the University of Mississippi, who obtained it from Mrs. R. C. Jones, Oxford, Mississippi. Mrs. Jones sings it.
See Cox, No. 161.

1. My grandmammy lives on yonder green,
As fine an old lady as ever was seen;
But she cautioned me with a wondrous care
Of false-hearted young men to beware.
Chorus:
Tomy yi, tomy yum, tum tum tum taw
Of false-hearted young men to beware.
2. First come a-courtin' was little Johnny Green,
As fine a little fellow as ever was seen;
But the words of my grandmammy rang in my head,
And I could not hear one word he said.¹
3. The next come a-courtin' was little Tommy Grove,
And there we met with a wondrous love —
With a wondrous love, and I wasn't a bit afraid:
It's better to get married than to die an old maid.

¹ The chorus begins as after stanza 1, but in succeeding stanzas repeats the last line of each stanza.

4. Thinks I to myself, "It's all a mistake
To hear what a fuss these old folks make.
If boys and girls had all been afraid,
Grandmammy herself would have been an old maid."

46. COMMON BILL.

A.

Communicated by Mr. T. A. Bickerstaff, who wrote it down from memory and stated that he had known it all his life.

See Pound, No. 104; Perrow, *Journal*, XXVIII, 173—174; Tolman, *Journal*, XXIX, 171; *Journal*, XXXV, 363—364; Spaulding's *Bell Ringers' Songster*, pp. 16—17 ("The Maiden's Resolution"); Broadwood and Fuller Maitland, *English County Songs*, pp. 52—53.

1. I'll tell you of a fellow,
A fellow whom I've seen:
He's neither white nor yellow,
But altogether green.
Refrain: He's altogether green,
He's altogether green;
He's neither white nor yellow,
But altogether green.
2. His name is not so charming;
'Tis only common Bill.
He asked me if I'd marry him;
But I do not think I will.
Refrain: I do not think I will, etc.
3. He told me of a cottage,
A home among the trees;
And don't you think that blockhead
Tumbled down upon his knees!
Refrain: Tumbled down upon his knees, etc.
4. He wrote to me a letter,
And this is what was in it:
That if I didn't marry him
He'd surely die in a minute.
Refrain: He'd surely die in a minute, etc.
5. Now the Blessed Book informs us
That 'tis a sin to kill,
And since I've thought it over
I reckon I'll marry Bill.

Refrain: I reckon I'll marry Bill,
I reckon I'll marry Bill.
And since I've thought it over
I reckon I'll marry Bill.

B.

Communicated by Mr. Sanford R. Hughston, principal of the Courtland (Panola County, Miss.) Public School, who obtained it from a pupil. No substantial variation from *A*.

47. THE LITTLE BLACK MUSTACHE.

Communicated by Mr. T. A. Bickerstaff, a student in the University of Mississippi; from his sister, Mrs. Audrey Hellums, Tishomingo, Mississippi, who sings it.

Combs prints a text in *Folk-Songs du Midi des États-Unis*, 1925, pp. 210—211, and there is another (from North Carolina) in the Minish MS.

1. I once did have a charming beau;
I loved him dear as life,
I really thought the time would come
When I would be his wife.
2. His pockets they were filled with cash,
And right he cut a dash —
A watch and chain and diamond ring
And a little black mustache.
3. He came to see me Sunday night
And stayed till half past three;
He said he never saw a girl
He loved as well as me.
4. He said we'd live in grandest style,
For he had plenty of cash,
And then he pressed upon my lips
His little black mustache.
5. There came along a sly old maid;
She was worth her weight in gold;
She wore false teeth, she wore false hair,
She was forty-five years old.
6. She fooled around till she caught my beau,
For she had plenty of cash;
So that's the way I lost my beau
With the little black mustache.

7. Now, girls, beware of my sad luck,
And never be too fast;
And, girls, beware of stylish ways
And little black mustache.
8. Well now they live across the way
On yonders mountain side;
She married him for his black mustache,
He married her for her gold.

48. I'LL EAT WHEN I'M HUNGRY.

A.

Communicated by the Rev. Mr. Eustace Henderson, Grenada, Mississippi. Mr. Henderson stated that he obtained it from Dr. J. M. Henderson, of Waelder, Texas, who recited it and remarked that he heard a drunken negro singing it, to the tune of "Old Hundred," over seventy years ago, on the street of a small town in North Mississippi. The same stanza is given in the Berea Quarterly, October, 1910; cf. Perrow, *Journal*, XXVIII, 182. See Cox, No. 146.

I'll eat when I'm hungry;
I'll drink when I'm dry.
If a tree don't fall on me,
I'll live till I die.

B.

Communicated by Professor Calvin S. Brown, University, Mississippi, whose third line reads:

"If the Yankees don't kill me,"

who says that it was a popular Civil War song. See Cox, p. 280.

49. GIVE MY LOVE TO NELL.

This version of the once popular song by this name was written down from memory by Mrs. G. V. Easley, Tula, Mississippi.

1. Three years ago when Jack and Joe
Set sail across the foam,
Each vowed a fortune he would make
Before returning home.
2. In just one year Jack gained his wealth
And sailed for home that day,
And when the boys shook hands to part
Poor Joe could only say:

Chorus:

"Give my love to Nellie, Jack,
And kiss her once for me.
The fairest girl in all the world,
I'm sure you'll say 'tis she.
Treat her kindly, Jack, old boy,
And tell her I am well."
His parting words were, "Don't forget
To give my love to Nell."

3. In one more year Joe gained his wealth —
Enough to last for life.
Across the foam he sailed for home
To make sweet Nell his wife.
4. But soon he learned that Jack and Nell
One year ago had wed.
Now he regrets and sighs and frets
That he has ever said:

Chorus:

"Give my love to Nellie, Jack," etc.

5. When on the street they chanced to meet,
Joe says, "Jack, you selfish elf,
The next girl that I learn to love
I'll kiss her for myself.
6. "But all is fair in love, they say;
So I'll forgive you now.
And when you to your home return,
Just give my love to Nell."

50. TOCOWA.

Communicated by Mr. Sanford R. Hughston, principal of the Courtland (Mississippi) Public School, who states that he obtained it from one of his pupils and that it is a favorite in Panola County and is probably of local origin. Satirical songs about Arkansas have long been popular favorites in Mississippi, and the experience of the hero may well have occurred to a resident of Panola County. For complete texts, with references, see Cox, No. 52 ("An Arkansas Traveller"); cf. Finger, *Sailor Chanties and Cowboy Songs*, pp. 52—54.

1. I started for Arkansas one early morn in June.
I landed in Sulphur Springs one Saturday afternoon.
Up stepped a walking skeleton, presenting me his paw,
Inviting me to his hotel, "the best in Tocowa."

2. I rose next morning early, to meet an early train.
He said, "Young man, you'd better stay. I havesome land to drain.
I'll give you a dollar and a half a day, your board and washing all.
You'll find you are a different man when you leave Tocowa."
3. He fed me corn dodgers as hard as any rock,
Until my knees began to shake, my teeth began to knock.
I got so thin on sassafras tea I could hide behind a straw.
Indeed I WAS a different man when I left Tocowa.

51. SNAIL, SNAIL.

Communicated by Mr. G. E. Bynum, a student in the University of Mississippi; obtained from Miss Ila Long, Saltillo, Lee County, Mississippi, who took it from the dictation of her aged mother.

[This is a fragment of "Shule Aron" (see *Journal*, XXXV, 402—405, for texts and references), except for the first two lines, which are an old nursery ditty (Halliwell, *The Nursery Rhymes of England*, 5th ed., No. 502, p. 254; the same, *Popular Rhymes and Nursery Songs*, 1849, pp. 175—177).¹ Cf. the French nursery song printed in various forms by Certeux, *Revue des Traditions Populaires*, VII, 507—508:

Colimaçon borgne,
Montre-moi tes cornes.
Si tu ne les montres pas,
Je te couperai la gorge
Avec le couteau d'saint Georges. — (G. L. K.)]

1. Snail, snail, come out of your hole
Or else I'll beat you as black as a coal.
Laugh like a doe, like a dill, a mack, a sail,
Still a mack a vallian lando
Shule shule a shule go crule
Shule go shack and a shule go crule
Laugh like a doe, like a dill, a mack, a sail,
Still a mack a vallian lando.
2. I'll go up on yonders hill,
There I'll sit and cry my fill,
That every tear may turn a mill,
Still a mack a vallian lando, etc.
3. I'll sell my rock, I'll sell my reel,
I'll sell my loom and spinning wheel,
To buy my wife a load of cheese,
Still a mack a vallian lando, etc.

¹ See p. 199 below.

52. THE SAILOR AND THE SOLDIER.

Communicated by Mr. G. E. Bynum, a student in the University of Mississippi; obtained from Miss Ila Long, Saltillo, Mississippi, who wrote it down from the dictation of her aged mother.

1. A sailor and a soldier were walking one day.
Said the sailor to the soldier, "Let's kneel down and pray.
Let's pray for the good and the use of all men,
And whatever I pray for you must say amen.
2. "Let's pray for those old maids who flirt all they can
And seek to be courted by every young man:
Good luck and good fortune may they always attend,
And plenty of lovers." Says the soldier, "Amen."
3. "Let's pray for those young men who live a single life
And have no intention of getting a wife:
Good luck and good fortune may they always attend,
And plenty of sweethearts." Says the soldier, "Amen."
4. "Let's pray for those farmers who hold to the plow
And make their own living by the sweat of their brow:
Good luck and good fortune may they always attend,
And plenty of money." Says the soldier, "Amen."
5. "Let's pray for the homeless, the hungry and cold;
Let's pray for the afflicted, the troubled and old:
Better luck and better fortune may they soon attend,
And die and go to heaven." Says the soldier, "Amen."
6. "Let's pray for those misers with a hat full of gold,
Who won't lend it nor spend it nor give it to the poor.
Bad luck and bad fortune may they always attend,
And die and go to torment." Says the soldier, "Amen."

53. O POLLY DEAR.

Communicated by Miss Will Conerly, Fernwood, Mississippi, who writes: "My father used to sing me this song. It was sung to him by old people during slavery times. He says that he has known and heard it ever since he could remember. At the beginning of each stanza the music is very slow and soft, but it moves with increasing loudness and swiftness until it comes to a quick halt at the end My school children enjoy singing it. They gave it the title 'O Polly Dear.'" This is a fragment of the famous old American ballad of "Springfield Mountain." See Cox, No. 81.

1. O Polly dear, O Polly dear, O can't you see
Where that venomous snake did bite me?
Fling dang dé
Fling dang dé
Fling dang didilum didilum dé.
2. O Billy dear, why did you go
Down to the meadow for to mow?
Fling dang dé, etc.
3. O Polly dear, I thought you knowed
That hay was ripe and must be mowed.
Fling dang dé, etc.

54. FLIRTING.

Communicated by Mr. T. A. Bickerstaff, a student in the University of Mississippi; from his sister, Mrs. Audrey Hellums, who sings it.

1. They say it is sinful to flirt,
They say my heart's made of stone;
They asked me to speak to him kindly
And leave the poor boy alone.
2. Oh, why do they call him a boy?
I'm sure that he's older than me.
I wish they would leave us alone,
For happy then I would be.
3. I remember one night Willie said
He loved me dearer than life;
He called me his darling, his own,
And asked me to be his wife.
4. "O, Willie, O, Willie, I fear
That I will have to say no!"
I gave him my hand with a smile:
"Good-bye, little sweetheart, you must go."
5. "O, Katie," he said, with a cry,
"Say, is your heart made of stone?"
He took a white rose from my hair
And left me standing alone.
6. Next morning they found Willie dead,
Down in the stream by the mill,
Beneath the sparkling water so bright
That flows by the foot of the hill.

7. His blue eyes forever were closed,
And there was the girl so fair.
She pressed upon his pale lips
The rose that he took from her hair.
8. "O Willie, O Willie, come back,
I will always be faithful and true!
O Willie, my darling, my own,
I will always be faithful and true."

55. WILL RAY.

From Mrs. G. V. Easley, Tula, Mississippi, who says that it was also extremely popular when she was a girl.

Like "Annie Girl," a dialogue song which tells a story, but with some attempt at humor. I have been able to find no titles or songs analogous to this, except "The Courtship of Billy Grimes," Pound, No. 96, which lacks the double turn of the dialogue.

1. "O Papa, dear Papa, please tell me
Just what you think of Will Ray,
And if he should ask for your daughter,
Dear Papa, what would you say?"
2. "O Daughter, dear, how you have shocked me,
To think you are so handsome and gay,
Would offer to step from your level
And marry that pauper, Will Ray."
3. "O Papa, don't speak so cruel;
Your words make me sad.
If I can't marry young Willie,
My life will be lonely and sad."
4. "O Daughter, I've something to tell you —
You mind just what I say:
You know John Burns the banker
Is coming to see you to-day."
5. "O Papa, young Johnnie's so wealthy,
And Willie's so poor as you say;
But Johnnie is coming tomorrow,
And Willie will be here to-day."
6. "But, Daughter, I've something to tell you:
'Tis hard to tame a wild bird.
I said you should marry young Johnnie,
And I will never go back on my word."

7. "But, Papa, I've something to tell you —
To tell you about John Burns:
His money has vanished and left him,
And the wheel of his fortune turns.
8. "And, Papa, I've more to tell you —
It's something about Will Ray:
His uncle has died and left him
A cool hundred thousand, they say."
9. "Now, Daughter, I've something to tell you —
You mind just what I say:
Don't bother with Johnnie no longer,
But marry your handsome Will Ray."
10. "But, Papa, young Johnnie's so lonesome;
He feels his loss very bad.
His parents both died and left him,
And that's what makes him so sad."
11. "No matter, my daughter, I tell you,
I want you to marry Will Ray,
And shine in your satin and laces
And be the bright star of the day."
12. "But, Papa, there's no need of talking.
It's hard to tame a wild bird.
I've promised to marry young Willie,
And I'll never go back on my word.

56. THE FROG AND THE MOUSE.

"Froggy Went A-Courtin'." Communicated by Miss Elizabeth Burdette, a student in the University of Mississippi, who remarks: "I learned this song from my old negro mammy, Nora, who sang it to me when I was a child."

See Cox, No. 162; Scarborough, p. 46; Payne, *Some Texas Versions of "The Frog's Courting"* (reprinted from *Publications of the Texas Folk-Lore Society*, No. V, 1926); Odum and Johnson, *Negro Workaday Songs*, p. 187; Wyman and Brockway, *Twenty Kentucky Mountain Songs*, pp. 86—93.

1. Froggy went a-courtin', and he did ride,
Um hum
Froggy went a-courtin', and he did ride,
Sword and pistol by his side,
Um hum

2. Went to Lady Mouse's home,
Rapped on the door and loudly called,
3. Says to Miss Mousie, "Won't you let me in,
I would sit and card and spin."
4. Takes Miss Mousie on his knee,
Says to Miss Mousie, "Won't you marry me?"
5. "Not without Uncle Rat's consent
Would I marry the president."
6. Uncle Rat gave his consent,
Kicked up his heels and away he went.
7. "Where shall the wedding supper be?"
"Way down yonder by a black-gum tree."
8. "What shall the wedding supper be?"
"Bread and butter and black-eyed pea?"
9. The old cat and kittens went down that way
To be with froggy on his weddin' day.

57. OLD GRAMPUS.

Communicated by Mr. T. A. Bickerstaff, Tishomingo, Mississippi, a student in the University of Mississippi, who remarks, "I learned to sing this so long ago that I cannot remember when or from whom I learned it." Mrs. C. S. Brown, University, Miss., says that she knew this in her childhood as "Old Pompey."

See Gomme, *Traditional Games*, II, 16—24; Broadwood and Fuller Maitland, *English County Songs*, pp. 94—95; *Folk-Lore Journal*, I, 385; *Folk-Lore*, XXIV, 82; *Journal of the Folk-Song Society*, V, 295—296; *Journal*, XIII, 230—231; XXV, 144; XXXIV, 113; Newell, *Games and Songs of American Children*, 1884, pp. 100—101; Scarborough, pp. 136—137; *Focus*, III, 155—156 (cf. 274—275); F. C. Brown, *Ballad-Literature in North Carolina*, p. 11; Pound, p. 56; Perrow, *Journal*, XXVI, 144.

1. Old Grampus is dead and under the ground,
Under the ground, under the ground,
Old Grampus is dead and under the ground,
Hi-o, hi-o, hi-o.

2. There was an old apple tree over his grave,
Over his grave, over his grave,
There was an old apple tree over his grave;
Hi-o, hi-o, hi-o.
3. The apples began to ripen and fall,
Ripen and fall, ripen and fall,
The apples began to ripen and fall,
Hi-o, hi-o, hi-o.
4. There was an old lady a-picking them up,
Picking them up, picking them up,
There was an old lady a-picking them up,
Hi-o, hi-o, hi-o.
5. Old Grampus raised up and gave her a knock,
Gave her a knock, gave her a knock,
Old Grampus raised up and gave her a knock,
Hi-o, hi-o, hi-o.
6. And made her go walking off hip-pi-ty-hop,
Hip-pi-ty-hop, hip-pi-ty-hop,
And made her go walking off hip-pi-ty-hop,
Hi-o, hi-o, hi-o.

58. SALLY GOODIN.

Communicated by Mr. Sandford R. Hughston, principal of the Courtland (Panola County, Mississippi) Public School; from a pupil.

1. Had a piece of pie,
Had a piece of puddin';
Gave it all away
To see Sally Goodin.
2. Looked up the road,
Saw Sally comin';
Thought to my soul,
I'd break my neck a-runnin'.

59. POOR THING.

Communicated by Mr. R. E. Shands, a student in the University of Mississippi, who states that it is a favorite nonsense song in his home county of Pontotoc.

1. A maid all alone in a poor house did dwell,
With a father and mother, three sisters as well.
She lived all alone, and all was serene.
Her hair was red and her age was nineteen:
— Poor thing!
2. And not far away her lover did dwell,
With a hump-backed rooster, bow-legged as well.
Says he, "Will you fly by the light of yon star?
For I am the *i* of the you that I are":
— Poor thing!
3. The father then told the lover to bolt.
He got his horse pistol he'd raised from a colt.
Said the villain to his true, "I'll bid you adieu."
And he went to the chimmy and flew up the flue:
— Poor thing!

60. CLARA NOLAND'S BALL.

From the same source as "Poor Thing!"

1. We're all invited and the band's engaged.
We're going to have some fun.
Miss Clara Noland gives a ball;
To-day she's twenty-one.
2. They've borrowed knives and table-cloths
Ail over the town,
And everyone must bring a chair
If he wishes to sit down.
3. Will you come, will you come?
Oh, you never will forget it if you come,
Where the bells are ringing
And the girls are singing,
4. And the fiddle and the fife go rum tum tum,
Teasing, pleasing, dancing free for all.
There'll be courting in the parlor
At Miss Clara Noland's ball.

61. THE DRUNKARD'S HELL.

From Mrs. G. V. Easley, Tula, Mississippi, who states that it was a temperance favorite.

The Journal, XXXV, 424, gives "The Drunkard's Doom," which begins, "At dawn of day I saw a man," but which, except for this slight similarity and the similarity of title, is unlike the following.

1. All on one dark and starless night
I heard and saw an awful sight.
The lightning flashed, the thunder rolled
Above my poor benighted soul.
2. I saw a crowd far down below,
With bloodshot eyes and voices low:
"Come here, young man, we'll make you room;
This is the whiskey-sellers' doom."
3. I saw a crowd far down below
Where all the dying drunkards go:
"Come here, young man, where you belong;
This is the whiskey-sellers' throng."
4. I started and got there at last.
I thought I'd take a social glass,
And every time I stirred it well
I thought about the drunkard's hell.
5. I dashed it down and left that place.
I went to see the fairest face.
I felt like Paul, who once did pray,
Because he washed my sins away.
6. I started on to change my life,
To see my long-neglected wife.
I saw her weeping on the bed
Because her little babe was dead.
7. I told her not to cry nor weep;
Her little babe had gone to sleep.
Its little soul had fled away,
To reign with Christ in endless day.
8. I taken her by her lily-white hand.
She was so weak she could not stand.
I laid her down and prayed a prayer,
That God might bless and save her there.

62. THE COWBOY'S MEDITATION.

Communicated by Mr. T. A. Bickerstaff, who wrote it down from memory in my presence. (For note on Mr. Bickerstaff, see "The Oxford Girl", B.) Mr. Bickerstaff learned this song from word of mouth when he was a boy. He states that it is still popular in Tishomingo, but that it has no local title.

See Lomax, *Cowboy Songs*, pp. 18—19; Pound, No. 75; Thorp, *Songs of the Cowboys*, p. 40; Finger, *Sailor Chanties and Cowboy Songs*, pp. 25—26. An adaptation is printed in Delaney's *Song Book* No. 4, p. 21, as "The Great Round-up" by A. W. Wilson.

1. Last night as I lay on the prairie
 And gazed at the stars in the sky,
I wondered if ever a cowboy
 Would drift to the Sweet Bye and Bye.
2. The trail to that bright mystic region
 Is narrow and dim, so they say;
But the road that leads to perdition
 Is posted and blazed all the way.
3. I wondered whose fault that so many
 Will be lost on that great final Day,
When they might have been good and had plenty
 Had they known this dim narrow Way.
4. They say that there'll be one grand Roundup,
 When the cowboys like cattle shall stand,
To be culled by the Riders of Judgment,
 Who are posted and know every brand.
5. Perhaps there will be some stray cowboy,
 Unbranded, unclaimed by those nigh,
And mavericked by the Riders of Judgment
 And shipped to the Sweet Bye and Bye.

63. THE JOLLY COWBOY.

Communicated by Miss Aldah Loise Womble, a student in the University of Mississippi, who formerly resided in Calhoun County.

1. I am a jolly old cowboy
 Just off the Texas plains.
My trade is girthing saddles
 And pulling bridle reins.
2. My name is nothing extra,
 So that I will not tell.
I've crossed the Rocky Mountains,
 Where many a cowboy fell.

3. I've worked upon the ranches
And trailed up the trail,
I've seen the glittering lightning
And felt the beating hail.
4. I can use the lasso
With the most graceful ease,
I can rope the wildest broncho
And ride him where I please.
5. My bosses they all like me,
They say I can't be beat.
I give them a bold stand-off,
They know I've got the cheek.
6. It's true I work for wages,
My pay I get in gold.
I'll follow the long-horn cattle
Until I get too old.

64. I'M A GOOD OLD REBEL.

Communicated by Mr. A. H. Burnette, a student in the University of Mississippi, from the singing of his mother, Mrs. G. A. Burnette. Rena Lara, Mississippi. See Cox, No. 77.

1. I served with old Bob Lee three years about,
Got wounded in four places, and starved at Point Lookout.
I caught the rheumatism camping in the snow.
I killed a sight of Yankees, and wish I'd killed some more.

Chorus:

For I'm a good old rebel, that's what I am,
And for this land of freedom I don't care a damn.
I'm glad I fought against her; I only wish we'd won,
And I don't ask no pardons for anything I've done.

2. I hate the Constitution, the great republic too;
I hate the mighty eagle and the uniform of blue;
I hate the glorious banner and all their flags and fuss;
Those lying, thieving Yankees, I hate 'em wuss and wuss.
3. I won't be reconstructed, I'm better now than them;
For those dirty carpet-baggers I don't give a damn.
So I'm off to the border as soon as I can go;
I'll get me a gun and leave for Mexico.

65. THE RAM OF DERBY.

Communicated by Miss Aldah Loise Womble, a student in the University of Mississippi, whose present home is in Water Valley, Mississippi, but who formerly lived in Calhoun County.

[See Jewitt, *The Ballads and Songs of Derbyshire*, 1867, pp. 115—119; *Journal of the Derbyshire Archaeological and Natural History Association*, XXIX (1907), 31—37; *County Folk-Lore*, VII (1914), 230 (Fife); A. Williams, *Folk-Songs of the Upper Thames*, 1923, pp. 43—44; *Anglia*, Beiblatt, XII (1901); Kinloch, *The Ballad Book*, 1827, pp. 80—81; Greig, *Folk-Song of the North-East*, XIV (cf. CXLIX); Ford, *Vagabond Songs and Ballads of Scotland*, I, 135—137; cf. *Notes and Queries*, 1st Series, II (1850), 71, 235; 4th Series, IV (1869), 188, 247.

For American variants see Rosa S. Allen, *Family Songs*, 1899, p. 7; Clifton Johnson, *What They Say in New England*, pp. 228—229; *Notes and Queries*, 10th Series, I (1904), 306 (Cape Cod); Truitt, *Journal*, XXXVI, 377, Colcord, *Roll and Go*, pp. 68—69, (Kentucky).

For similar grotesque and jocose exaggerations cf. Perrow, *Journal*, XXVI, 126 ("That Mule"). — G. L. K.]

1. There was a ram in Derby, I've often heard it said,
He was the largest ram, sir, that ever wore a head.
Chorus:
And if you don't believe me and think it is a lie,
Just go down to Derby, O, and see the same as I.
2. He had forty teeth, sir, each hollow as a horn,
And every tooth he had, sir, would hold a barrel of corn.
3. He had four feet, sir, on which he had to stand,
And every foot he had, sir, would cover an acre of land.
4. The wool upon his back, sir, it reached up to the sky;
The eagles built their nest there to hear their young ones cry.
5. The wool upon his belly, sir, reached to the ground;
The Devil stole a strand of it to make his wife a gown.
6. The horns upon his head, sir, were higher than I could reach;
They built a pulpit up there for the Campbellites to preach.
7. His tail was so long, sir, I couldn't tell;
It reached across the market place and rang the market bell.
8. The man that killed that ram, sir, was drowned in the blood;
The people living round about perished in the flood.

66. THE LITTLE FAMILY.

"Bethany." Communicated by Mrs. Mims Williams, Magee, Mississippi, with the following note: "Written [i. e., copied] by E. Varner, October 6, 1862, for Miss Alfred, who married a Childre and was Mrs. Myers's mother." For further information about this text, see "The Silk-Merchant's Daughter." The spelling and punctuation of the Varner MS. are retained.

See Cox, No. 134.

1. There was a little family
They lived in Bethany
Two sisters and a brother
Composed the family.
2. In prayers and in singing
Like angels in the skies
At morning and at eaving
They'd raise their voices high.
3. They lived in peace and pleasure
For lonly many years
And laid a way their treasures
Beyond this vail of tears.
4. Though poor and without money
Their kindness mad amend
Their house was always open
To Jesus and his friends.
5. But while they lived so happy
So kind, so pure, and good
Their brother was afflicted
And ruly thrown on bed.
6. Poor Martha and her sister
They wept aloud and cried
But still he grew no better
He lingered and he died.
7. The Jews came to the sisters
Laid Lazarus in his tomb
And tried for to comfort
And drive away their gloom.
8. When Jesus heard the tidings
Fare in a distant land
So swiftly did he travel
To see this lovely band.

9. While Jesus was acoming
Martha met him on the way
And told him how her brother
Had died and passed away.
10. He blessed her and cheared her
And told her not to weep
For in him was the power
To raise him from his sleep.
11. While Jesus was still coming
Mary run and met him too
And at his feet fell weeping
Rehursed the tail of wo.
12. When Jesus saw her weeping
He fell to weeping too
And wept on till they showed him
Where Lazarus was in tomb.
13. He rolled away the cover
And looked upon the grave
And prayed to his Father
His lovely friend to save.
14. And Lazarus in full power
Rose from the gloomy mound
And in full life and vigor
He walked upon the ground.
15. If you will love Jesus
And do his holy will
Like Martha and like Mary
He will always use you well.
16. From death he will redeem us
And take us to the skies
And bade us live forever
Where pleasure never dies.

67. A SONG BALLAD.

No other title. Communicated by Mrs. Mims Williams, Magee, Mississippi, with the following note: "Written [i. e., copied] by E. Varner, October 6, 1862, for Miss Alfred." For further information about this text see "The Silk-Merchant's Daughter." The spelling and punctuation of the Varner MS. are retained.

1. When I was young of tender years
My savior did invite me,
My heart was filled with many fears,
But Satan did entice me.
2. He told me that I was too young
To leave my sinful pleasures,
That I might waite till I was old
And serve God with leasure.
3. At length the Spirit came one day
And strove with mighty power
Which caused me to forsake my ways
And trimble every hour.
4. Which caused me to weep and mourn
Saying Lord Jesus save me
If mercie thou canst me afford
Up to thy glory raise me.
5. When Jesus heard the rebel cry
He sent his kind compassion
Down at his feet my soul did lie
There waiting for a blessing.
6. My heart was filled with tenderness
My mouth was filled with praise,
While Aba Father I did cry
And glory to my Savior.
7. Glory to God for I have found
The pearl of my salvation
I am a marching through Emanuel's ground
Up to the heavenly Canaan.
8. Now I am reserved to serve the Lord
And never more forsake Him.
I'll march along the heavenly road
Till I do o'ertake Him.
9. For Christ says, fear not little flock
Heirs of Emortal Glory
For you are built upon the rock
The kingdom lies before you.

10. Press on, press on ye heirs of grace,
And tell the pleasing story,
I am with my little flock all way
I'll bring them home to glory:

68. OLD BLUE.

(A Banjo Song.)

Communicated by Mr. Sanford R. Hughston, principal of the Courtland (Panola County, Mississippi) Public School. Mr. Hughston, who adds the subtitle "A Banjo Song," states that he obtained it from one of his pupils and that it is a local favorite. Major L. E. Oldham, of Oxford, Mississippi, former United States Attorney, states that he knows the song well and that it has long been a favorite in Lafayette County.

1. I had an old dog, his name was Blue;
I tell you boys, he was a rounder too.
Chorus:
Come on Blue, come on, Blue,
You old rascal you.
2. Old Blue treed; I went to see;
There sat the 'possum on a 'simmon tree.
3. He grinned at me; I looked at him.
I shook him out; Blue took him in.
4. I took him home and baked him brown,
Placed them 'taters all around.
5. "Blue, what makes your eyes so red?"
"I've run them 'possums till I'm almost dead."
6. Old Blue died; I laid him in the shade,
I dug his grave with a silver spade.
7. I let him down with a golden chain;
Link by link slipped through my hand.
8. There is only one thing that bothers my mind:
Blue went to heaven and left me behind.
9. When I get there, the first thing I'll do,
Grab me a horn and blow for Old Blue.

69. OLD NAPPER.

Communicated by Mr. G. E. Bynum, a student in the University of Mississippi, who obtained it from Miss Ila Long, Saltillo, Lee County, Mississippi; the latter from her aged mother, who sings it.

1. Old Napper was a good coon-dog,
Old Trailer was the same;
Old Napper beat old Trailer so bad
It made old Trailer ashamed.

Chorus:

Foddy ling a ding
Run about Napper, ho!
Foddy ling a ding
Run about Napper, ho!

2. The raccoon's tail is ringed all around,
The 'possum's tail is bare,
The rabbit has no tail at all,
But a little bunch of hair.
3. Old Tom cat was so fat
He could not catch the mice,
He lost the fine-tooth comb,
And his head ran away with lice.

70. OLD BLIND DRUNK JOHN.

Communicated by Mr. G. E. Bynum, a student in the University of Mississippi; obtained from Miss Ila Long, of Saltillo, Lee County, Mississippi, who wrote it down while her aged mother sang it. See note p. 199 cf. below.

1. I saw a louse run a mouse,
Fooba wooba, fooba wooba,
I saw a louse run a mouse,
Fooba wooba John,
I saw a louse run a mouse
From the kitchen to the house,
The old, blind, drunk John,
Fooba wooba John.
2. I saw a squirrel run a deer,
Fooba wooba, fooba wooba,
I saw a squirrel run a deer,
Fooba wooba John,
I saw a squirrel run a deer,
And he ran it seven year,
The old, blind, drunk John,
Fooba wooba John.

3. I saw a flea kick a tree,
 Fooba wooba, fooba wooba
I saw a flea kick a tree,
 Fooba wooba John,
I saw a flea kick a tree
In the middle of the sea,
 The old, blind, drunk John,
 Fooba wooba John.

71. THE QUILTING PARTY.

Communicated by Mrs. Mims Williams, Magee, Mississippi, who obtained it from Jesse Smith (col.), who learned it from her great-grandmother about twenty-three years ago.

1. It was down at Maggie Parson's house
 The gals did have a quilting
Just for to show their handsome looks
 And have a little jilting.
2. There was Deacon Jones's daughter Sal,
 And Squire Wheeler's daughter Mary,
And Jenny Carter's youngest gal,
 That looks just like a fairy.
3. While we all were whirling and playing —
 We were playing "Hunt the Slipper" —
Miss Julie Carter went to get
 Some cider in the dipper.
4. She shut the door and on the dot,
 Just outside in the entrance
She gave a scream and stood stock still
 Just like a frozen sentinel.
5. We all ran out and there, I swar,
 A-hugging like creation,
Miss Carter and Sam Jones we saw
 Kissing like tarnation.
6. Oh, such a laugh as we set up,
 You never heard such final.
I said, "I guess kissing's cheap,
 Don't you think so, Cal'lina?"

7. You ought to seen Miss Carter.
 She looked like she was painted;
 She said she had the toothache
 And in Sam Jones's arms she fainted.
8. Now, young gals, I say to you,
 When you go to a quilt make,
 Don't let the fellows kiss and hug
 Unless you've got the toothache.

72. PAPER OF PINS.

A.

Communicated by Miss Mabel Mooney, Oxford, Mississippi, from the singing of her mother, Mrs. M. L. Mooney, who formerly resided in Calhoun County. No local title.

See Newell, *Games and Songs of American Children*, 1884, pp. 51 — 55; Campbell and Sharp, No. 92; *Singer's Journal*, I, 407; Pound, No. 111; Belden, No. 141; Shearin and Combs, p. 29; F. C. Brown, *Ballad-Literature in North Carolina*, p. 12.

1. "I'll give to you a little pet dog,
 To carry with you when you go abroad,
 If you will marry me, oh, me,
 If you will marry me."
2. "I will not accept your little pet dog,
 To carry with me when I go abroad;
 And I won't marry you, oh, you,
 And I won't marry you."
3. "I'll give to you a dress of red,
 All bound around with a golden thread,
 If you will marry me, oh, me,
 If you will marry me."
4. "I will not accept your dress of red,
 All bound around with a golden thread;
 And I won't marry you, oh, you,
 And I won't marry you."
5. "I'll give to you a dress of green,
 That you may live as any queen,
 If you will marry me, oh, me,
 If you will marry me."

6. "I will not accept your dress of green,
That I may live as any queen;
And I won't marry you, oh, you,
And I won't marry you."
7. "I'll give to you the key of my heart,
That we may live and never part,
If you will marry me, oh, me,
If you will marry me."
8. "I will not accept the key to your heart,
That we may live and never part;
And I won't marry you, oh, you,
And I won't marry you."
9. "I'll give to you the key to my chest,
That you may have money at your request,
If you will marry me, oh, me,
If you will marry me."
10. "I will accept the key to your chest,
That I may have money at my request;
And I will marry you, oh, you,
And I will marry you."
11. "I have tried you in every other way,
And I can't get you only by pay;
And I won't marry you, oh, you,
And I won't marry you."

B.

Communicated by Miss Elizabeth Burdette, a student in the University of Mississippi, who learned it from her old colored nurse.

1. "I'll give to you a paper of pins
If that's the way that love begins,
If you will marry me, oh, me,
If you will marry me."
2. "I'll not accept your paper of pins
If that's the way love begins,
And I'll not marry you, oh, you,
And I'll not marry you."
3. "I'll give to you a dress of red," etc.
4. "I'll not accept the dress of red," etc.

- 5, 6. "I'll give to you a dress of green
That you may look like Anne the Queen," etc.
- 7, 8. "I'll give to you a coach and four
With all the horses white as snow," etc.
- 9, 10. "I'll give to you a coach and six
With horses black as pitch, " etc.
- 11, 12. "I'll give to you a coach and eight
With all the horses gray as slate," etc.
- 13, 14. (As in A, 10, 11.)

C.

Communicated by Mr. Sanford R. Hughston, principal of the Courtland (Panola County, Mississippi) Public School; obtained from one of his pupils. Four stanzas — "pins," "dress of red."

73. TIME ENOUGH YET.

From Mrs. G. V. Easley, Tula, Mississippi.

1. I courted as long as the siege of old Troy;
To win a fair maiden my time did employ.
But when I asked her the wedding to set,
The answer she gave me was, "Time enough yet."

Chorus:

Time enough yet; there's time enough yet:
The answer she gave me was "Time enough yet."

2. I picked up my hat and stepped out the door,
Declaring to be in her presence no more.
Next morning I met her maid coming in haste.
I eagerly asked her what had taken place.
She said her young mistress did nothing but fret.
I told her to tell her, "There's time enough yet."

Chorus:

Time enough yet; there's time enough yet, etc.

3. She wrote me a letter as long as her arm,
Declaring within it she meant no harm.
I picked up my chair and down in it I set.
I wrote her for answer, "There's time enough yet."

4. Now all you young ladies who've sweethearts aplenty,
Be sure you get married before you are twenty,
For if you do not, you're sure to regret
The first time you answered, "There's time enough yet."

Chorus:

Time enough yet; there's time enough yet:
You'll rue if you say, "There's time enough yet."

74. MARY BLAIN.

Communicated by Mr. G. E. Bynum, a student in the University of Mississippi, who states that he obtained it from Mrs. Barnett, "a very old lady living in the eastern part of Lee County." He adds: "She sang it while I endeavored to get the words. She says that she learned it from her mother when she was only a child. She comes from fine old English and Irish ancestry." See note pp. 200 ff. below.

1. I wish I were in Ireland,
And sitting in my chair,
And in my hand a glass of wine,
And by my side my dear.

Chorus:

Then farewell, poor Mary Blain.
Oh, do take care of yourself, my dear,
For I am coming back again.

2. Her eyes are like the bright corn meal,
Made out of flint and steel,
And when she rolled them at me,

.....

Chorus:

Then farewell, etc.

75. HARD TIMES.

Communicated by Mr. A. H. Burnett, who obtained it from Mr. G. P. Strider (see "Jack Donahoo"). See Cox, No. 183; Colcord, Roll and Go, p. 100.

1. Come listen a while, I'll sing you a song
Concerning the times — it will not be long —
When everybody is striving to buy
And cheating each other, I cannot tell why.
And it's hard, hard times.

2. From father to mother, from sister to brother,
From cousin to cousin, they're cheating each other.
Since cheating has grown to be so much in fashion,
I believe to my soul it will ruin the whole nation.
And it's hard, hard times.
3. Now here is a talker — by talking he eats;
And so does the butcher by selling his meats;
He'll toss the steelyards and weigh it right down,
And swear it's just right if it lacks forty pound.
And it's hard, hard times.
4. And there is the merchant — honest, we're told —
Whatever he sells you, my friend, you are sold.
Believe what he tells you, and don't feel surprise
If you find yourself cheated half out of your eyes.
And it's hard, hard times.
5. And there is the lawyer: you plainly will see
He'll plead your case for a very large fee:
He'll law you and tell you that wrong is right
And make you believe that a black horse is white.
And it's hard, hard times.
6. And there is the doctor I like to forgot:
I believe to my soul he's the worst of the lot;
He'll tell you he'll cure you for half you possess,
And when you're buried he'll take all the rest.
And it's hard, hard times.

76. THE GIN SONG.

Communicated by Mr. Sanford R. Hughston, principal of the Courtland (Panola County, Mississippi) Public School; from a pupil.

1. I'll write this little song
And send it to the gin;
They say there is a songster there
By the name of Shack McMinn.
2. Tell him to take it to that little house
And give it to Jim Thorn;
Tell him to read it just as loud
As he can blow a horn.

3. And Knox, that little dandy,
Up to the gate did sail;
And said cuss words to Wilkerson,
Who hit him with a rail.
4. Miss Meacy wants to marry,
I'll tell you how I know,
For every time she goes to church,
She tries to catch a beau.
5. What makes that Rotenberry
Just do us as he please;
He takes us down to Batesville,
And binds us o'er to peace.

77. OVER THERE.

"The wonderful song of 'Over There' " (four stanzas, with music) was published by Atwill (New York) in 1844. See also Howe's 100 Comic Songs, p. 31; Spaeth, *Read 'em and Weep*, 1927, pp. 33—34. Communicated by Mrs. Emma Sykes Kennon; transmitted to her from sources described in the note on "King William."

Oh, I had an apple pie,
Over there, over there.
Oh, I had an apple pie,
And the crust was made of rye,
And 'twas eat that or die,
Over there, over there.

Oh, the potatoes they grow tall,
Over there, over there.
Oh, the potatoes they grow tall,
And they plant them in the fall,
And they eat them tops and all,
Over there, over there.

78. CALOMEL.

Communicated by Mr. M. G. Campbell, Kosciusko, Attala County, Mississippi, who describes it as "one that I have never heard sung except by my mother. It relates to calomel as a panacea used by the old-time doctor for all the ills that human flesh is heir to."

Apparently not related, except in subject and in spirit, to Pound, No. 54.

1. Mr. B. . . . was taken sick:
 "Send for the doctor, and be quick!"
 The doctor was sent for by post of mail,
 Saying, "Give him a dose of calomel."
2. Mr. B. . . . grew worse, and worse indeed:
 "Send for two doctors; ride in speed!"
 The doctors came by post of mail,
 Saying, "Double the dose of calomel!"

79. LORENIA.

From Mrs. G. V. Easley, Tula, Mississippi. This seems to be incomplete. Pound, p. 65, lists "Lorena," summing up the story thus: "In old plantation days the speaker had courted and married Lorena. One day she was sold as a slave to Virginia, where later she dies." The chorus, however, differs from the one below.

1. Away down on the old plantation
 There my master owned me, a slave,
 And he owned a yellow gal named Lorenia,
 And we courted where the wild bananas wave.
 Chorus:
 No more will the moon shine, Lorenia,
 As we sat and watched the coons in the corn,
 And the 'possums they were playing among the bananas
 And the owls were floating over the barn.
2. Oh, how I long to see my Lorenia;
 The thought of her is ever in my head.
 One day old master read me a letter
 Telling me my Lorenia was dead.
 Chorus:
 No more will the moon shine, Lorenia, etc.
3. I know her soul is gone to heaven.
 There the darkies is free from all pain.
 And to her a bright crown has been given,
 And no more will she wear the darky's chain.
 Chorus:
 No more will the moon shine, Lorenia,
 As we sat and watched the coons in the corn,
 And the 'possums they were playing among the bananas
 And the owls were floating over the barn.

80. THE FADED COAT OF BLUE.

Communicated by Mr. T. A. Bickerstaff, who obtained it from Mrs. Arrie Carr, Tishomingo, Mississippi. (For a note on Mr. Bickerstaff,

see "The Oxford Girl," B.) This is evidently an old popular Civil War song which, taking no more account of the differences between Blue and Gray than did the women of Columbus, Mississippi, who for the first time decorated alike the graves of Blue and Gray, the people who had worn the Gray took to their hearts. It was very popular in Tishomingo County, according to Mr. Bickerstaff, and was written down from memory by Mrs. Carr, to whom it was transmitted orally.

Published as a broadside by H. T. Wehman, New York, No. 72.

1. My brave lad he sleeps in his faded coat of blue.

In his lonely grave unknown lies the heart that beat so true.
He sank, faint and hungry, among the famished brave,
And they laid him, sad and lonely, in his nameless grave.

Chorus:

No more the bugle calls the weary one, alone.
Rest, noble spirit, in thy grave unknown.
I shall find you and know you among the good and true,
Where a robe of white is given for the faded coat of blue.

2. He cried; "Give me water and just one little crumb,
And my mother she will bless you through all the years to come.
Oh, tell my sweet sister, so gentle, good, and true,
That I'll meet her up in heaven in my faded coat of blue."

Chorus:

No more the bugle calls the weary one, alone, etc.

3. "Oh," he said, "my dear comrades, you cannot take me home,
But you'll mark my grave for mother; she'll find it when she comes.
I fear she will not know me among the good and true,
When a robe of white is given for the faded coat of blue."

Chorus:

No more the bugle calls the weary one, alone, etc.

4. No dear one was by him to close his sweet blue eyes,
And no gentle one was by him to give him sweet replies.
No stone marks the sod o'er my lad so brave and true.
In his lonely grave he sleeps, in his faded coat of blue.

Chorus:

No more the bugle calls the weary one, alone.
Rest, noble spirit, in thy grave unknown.
I shall find you and know you among the good and true,
When a robe of white is given for the faded coat of blue.

81. I'M GONNA MAKE IT TO MY SHANTY EF I KIN.

Communicated by Mr. Sanford R. Hughston, principal of the Courtland (Panola County, Mississippi) Public School; obtained from one of his pupils, who sings it.

1. I've been workin' all the week,
Now I've stole a ham of meat.
I'm gonna make it to my shanty
Ef I kin, ef I kin;
Don't care where nor when;
I'm gonna make it to my shanty ef I kin.
2. Now I've stole me a bucket of lard,
Gonna keep my feet outa w'ite folks' yard.
I'm gonna keep my skillit greasy
Ef I kin, ef I kin;
Don't care where nor when;
I'm gonna keep my skillit greasy ef I kin.
3. I walked all the way to New Orleans
Just to steal a sack of greens.
I'm gonna keep my pot a-bilin'
Ef I kin, ef I kin;
Don't care where nor when;
I'm gonna keep my pot a-bilin' ef I kin.
4. All them chickens up dat tree;
'Tain't nobody here but me.
Gonna ketch me some chickens
Ef I kin, ef I kin;
Don't care where nor when;
Gonna ketch me some chickens ef I kin.
5. All them rabbits up dat log,
An' I ain't got no rabbit dog.
Gonna ketch me some rabbits
Ef I kin, ef I kin;
Don't care where nor when;
Gonna ketch me some rabbits ef I kin.
6. I went all the way to Tennessee
Jest to ketch a bumblebee.
I'm gonna tote him in my pocket
Ef I kin, ef I kin;
Don't care where nor when;
Gonna tote him in my pocket ef I kin.

82. GOIN' OUT IN YOUR NAME.

Communicated by Ethel Gordon (colored), Oxford, Mississippi.

1. Some one went to Jesse's house
To choose the God a king;
He poured the oil on seven heads,
But David was the one.

Chorus:

I'm goin' out in your name,
I'm goin' out in your name.
If I die on the battlefield,
Goin' to die in Jesus' name.

2. Jesse had seven sons
 Out on the battlefield,
 Fighting against Goliath
 With brass shields and with steel.
3. David took his shepherd bag,
 Down by the brook he went;
 On the way to the battle ground
 He ask God to give him strength.
4. He bore the earth's strong pillar up
 And spread the heavens abroad;
 He prop me on every leaning side
 An' ketch me as I fall.
5. David took his shepherd bag,
 Down to the brook he went:
 "Don't give me no helmet,
 All I want is strength."
6. God He moves in a mysterious way
 His wonders to perform;
 He plants his footsteps on the sea
 An' rides upon the storm.

83. THE PRODIGAL SON.

Communicated by Ethel Gordon (colored), Oxford, Mississippi, whose frequent singing of it in the kitchen of my home attracted my attention to it.

1. When I was with my father
 I certainly was well supplied.
 I made a mistake, I done wrong.
 And now I am dissatisfied.

Chorus:

I'm goin' back to my father
 An' fall down on my knees,
Acknowledge I been disobedient —
 "Forgive me if you please."

2. The father saw the chile a-comin',
He met him with a smile,
He throwed his arms around him,
Said, "Here comes my lovin' chile."
3. The father said to the servant,
"Go kill the fattest calf;
Go call my friends and neighbors;
My chile come home at las'."
4. They met together rejoicin';
I know they had a good time,
For the ole man got happy;
They had satisfied his min'.
5. The other son got jealous
An' he begin to say,
"You done more for my brother
Than you ever done for me."
6. The ole man spoked to him
An' with an able min':
"My son, you been with me all the time,
And all I have is thine."

Chorus:

I believe I go back home,
I believe I go back home,
I believe I go back home,
Acknowledge I done wrong.

84. BEEN LISTENIN' ALL THE NIGHT LONG.

Communicated by Mr. M. G. Campbell, Kosciusko (Attala County), Mississippi, who describes it as "a negro religious song," and says, "There are several more stanzas belonging to it, but I do not recall the others."

When I was first converted,
I thought my work was done,
But the elder came and told me
My work had just begun.

Chorus:

Been listenin' all the night long,
Been listenin' all the night long,
Been listenin' all the night long,
To hear one sinner pray.

85. KING WILLIAM.¹

The following words and description of this singing game were contributed by Mrs. Emma Sykes Kennon, of University, Mississippi, who stated that the game was popular among children when she was a girl, in Clay County, Mississippi, which touches the southeast corner of Calhoun County:

"This is a game to be played on a pretty green lawn, or, for want of better, on a bare school yard.

"Girls and boys form into a large circle, holding hands, and march around and around to the right, keeping time to the beat of the song. One boy is in the center of the circle. They sing:

'King William was King James's son.
Upon the royal race he run.
Upon his breast he wore a star
Pointing to the pickle jar.'

"Then all stop, stand where they are, and sing the second stanza:

'Go choose your East, go choose your West,
Go choose the one that you love best.
If she's not here to take her part,
Choose another with all your heart.'

"The boy within the circle has, during the singing of the second stanza, skipped out to the rim of the circle and chosen a girl. Together they skip back to the center of the circle. With the singing of the third stanza, the boy kneels before the girl, kisses her, then runs away to the circle.

'Down on this carpet you must kneel
As sure as the grass grows in the field.
Salute your bride and kiss her sweet.
Now you may rise upon your feet.'

"The girl is left in the middle of the circle, and it is 'up to her' to make the next choice. This lends a good bit of spice and merriment to the game. The song begins again as at first. The game may go on indefinitely, the singers scarcely pausing for breath."

86. HOG-DROVERS.

Dictated to me by Mr. G. V. Easley and Mr. Wesson Crocker in the former's home, June, 1925.

See also Dudley and Payne, *Publications of the Folk-Lore Society of Texas*, No. I (1916), pp. 15—16. Cf. Newell, *Games and Songs of American Children*, 1884, pp. 46—47.

¹ See Gomme, *Traditional Games*, I, 302—304; Newell, *Games and Songs*, pp. 73—75; Welford, pp. 62—64; Pound, p. 74.

This song is used in a game. The first and third stanzas are sung by the "hog-drovers"; the second and fourth by the father at whose house the hog-drovers apply for lodging. The game is played as follows: A boy, representing the head of the house, and a girl, representing the daughter, seat themselves in the middle of a room. The girls of the party are seated around the walls of the room. The boys, representing the hog-drovers, enter, two abreast, singing the first stanza:

Hog-drovers, hog-drovers, hog-drovers we air,
A-courtin' your darter so neat and so fair.
Can we git lodgin' here, oh here?
Can we git lodgin' here?

They stop in front of the seated couple when they have finished the stanza. The Old Man, the head of the house, replies:

Oh, this is my darter that sits by my lap,
And none o' you pig-stealers can git her from her pap,
And you cain't git lodgin' here, oh here,
And you cain't git lodgin' here.

The hog-drovers march or jig around the seated couple, singing:

A good-lookin' darter, but ugly yo'self;
We'll travel on further and git on the shelf;
And we don't want lodgin' here, oh here,
And we don't want lodgin' here.

When the hog-drovers have completed the circuit of the room, around the seated couple, they halt again in front of the couple, while the Old Man sings:

Oh, this is my darter that sits by my lap,
And Mr. [a boy's name] can git her from her pap,
If he'll put another one here, oh here,
If he'll put another one here.

The boy called by name jigs to one of the girls seated against the wall, bows to her, jigs back with her, and exchanges her for the one first seated with the Old Man. These newly made partners take their place in the rear of the column of hog-drovers. The game starts over and continues until all of the boys and girls are thus paired off.

B.

Communicated by Mr. M. G. Campbell, Kosciusko, Attala County, Mississippi. The same as *A*, except that the second stanza has the rhymes "side bride" and the third the couplet:

"We care little for your daughter, much less for yourself;
"We'll travel on further and seek better wealth."

87. THE HAPPY MILLER.

Dictated to me by Mr. Wesson M. Crocker, University, Mississippi. Mr. Crocker stated that the game of which this song is a part was very popular in Calhoun county when he was a boy. The game is a sort of dance. See Gomme, *Traditional Games*, I, 289—293; Newell, *Games and Songs of American Children*, 1884, pp. 102—103; Wolford, *The Play-Party in Indiana*, pp. 67—70; Dudley and Payne, *Publications of the Folk-Lore Society of Texas*, No. I (1916), p. 13; Pound, p. 73.

Happy is the miller that stands by his mill.
Every time the mill turns it turns to his will.
One hand in the hopper, the other in the sack;
Every time the mill turns it turns right back.

88. CHARLIE.

A.

Also dictated by Mr. Crocker, who stated that the following stanza was the only one of a very long series which he remembered. This song, too, is used in a game similar to "The Happy Miller." It was likewise very popular in the rural districts of Mississippi a generation ago, and is still played in a few communities. Cf. Wolford, pp. 102—106.

Over the river to feed my sheep,
Over the river to Charlie;
Over the river to feed my sheep
And measure up my barley.

B.

"Charlie." The following version, written down for me in my presence by Mrs. Lemuella Almond, Oxford, Mississippi, who was brought up in Calhoun County, is also known as "Charlie." See Scarborough, p. 286.

1. Charlie he's a nice young man,
Charlie he's a dandy,
Every time he goes to town
He buys the ladies candy.¹

Chorus:

(As in the common version of "Yankee Doodle.")

¹ Cf. Sharp, *Nursery songs from the Appalachian Mountains*, No. 12; Dudley and Payne, as above, p. 16.

2. Charlie wears a ruffled shirt,
Charlie courts Miss Mandy;
When he takes her out to church
He looks all spick and spandy.

Chorus:

An' a whoop te do, an' a whoop te do,
An' a whoop te doodle dandy,
Charlie is a nice young man;
He buys the ladies candy.

3. Charlie boy he went to town
Upon a load of lumber;
He stuck a splinter in his toe
And thought he heard it thunder.

UNIVERSITY, MISSISSIPPI.

NOTE ON A LYING SONG.

BY G. L. KITTREDGE.

The curious fragment "Old Blind Drunk John" collected by Professor Hudson in Mississippi (No. 70 above) has interesting literary connections.

The American Antiquarian Society and the Harvard College Library have a Boston broadside of about 1814 containing a song of eleven stanzas entitled "Rare Sights, or Hue Boys Hue."¹ The first and seventh stanzas are: —

I saw a Whale chase a Snail,
hue boys, hue!
I saw a Whale chase a Snail
All around a water pail,
Hue boys, hue,
Upon my word 'tis true,
So sing away, sing away
Hue boys, hue.

.

I saw a Mouse chase a Louse,
Hue boys, hue!
I saw a Mouse chase a Louse
All around the tailor's house,
Hue boys, hue,
Upon my word 'tis true,
So sing away, sing away
Hue boys, hue.

This seventh stanza corresponds to the first stanza of the Mississippi fragment collected by Professor Hudson (No. 70 above).

"Rare Sights" is a *rifacimento* or an imitation of the famous old English song "Martin Said to his Man." This was entered in the Stationers' Register on November 9, 1588 (Arber, II, 506; Rollins, Analytical Index to the Ballad-Entries, No. 1681, p. 146), and was printed, with

¹ Isaiah Thomas's collection, I, 40 (also II, 8), "Nathaniel Coverly, Printer, Milk-Street, Boston." See Ford, The Isaiah Thomas Collection of Broad-sides, p. 58 (No. 219), and Massachusetts Broad-sides, p. 439 (No. 3317).

the tune, in Ravenscroft's *Deuteromelia*, 1609.¹ I give the first and the last stanzas:

Martin said to his man,
 Fie! man, fie!
 O Martin said to his man
 Who's the foole now?
 Martin said to his man,
 Fill thou the cup, and I the can;
 Thou hast well drunken, man,
 Who's the foole now?

I see a mouse catch the cat,
 Fie! man, fie!
 I see a mouse catch the cat,
 Who's the foole now?
 I see a mouse catch the cat,
 And the cheese to eate the rat:
 Thou hast well drunken, man,
 Who's the foole now?

Early in the sixteenth century one Richard Hill copied into his commonplace book (now Balliol MS. 354) a lying song that may be the ancestor of "Martin." It runs to seven stanzas, each consisting of three lines and a refrain. The first stanza is —

I sawe a doge sethyng sowse,
 And an ape thecyng an howse,
 And a podyng etyng a mowse:
*I will have the whetston and I may.*²

The *whestone* was the sign of a liar. Thus in 1382 a fraudulent astrologer was ridden through the city of London with his back toward the horse's

¹ See Rimbault, *A Little Book of Songs and Ballads*, 1851, pp. 115—117; Chappell, *Popular Music of the Olden Time*, I, 76; *Notes and Queries*, 1st Series, VII (1853), 19; *The Vocal Magazine*, Edinburgh, III (1799), Song XLIX. In the opening speech of Wager's comedy "The Longer Thou Livest, The Moore Foole Thou Art" (printed ca. 1568), Moros sings what may be a bit of this song:

Martin swart and his man, sodledum, sodledum,
 Martin swart and his man sodledum bell.

² The song is printed by Flügel, *Anglia*, XXVI (1903), 270—271, and by Dyboski, *Songs, etc.*, from the Balliol MS. 354 (Early English Text Society, 1908), p. 110.

head and the tail in his hand for a bridle, and a whetstone was hung about his neck.¹

"The Man in the Moon" (Kinloch, *The Ballad Book*, 1827, No. 14, pp. 50—54.²) is based on "Martin Said to his Man." One stanza corresponds to the beginning of the Mississippi version:

I saw a louse chace a mouse,
 Wha's fou, wha's fou?
 I saw a louse chace a mouse,
 Wha's fou now, my jo?
 I saw a louse chace a mouse,
 Out the door, and round the house;
 And we're a' blind drunk, bousing jolly fou, my jo.

A variant ("Wha's Fou?") in the Campbell MS., II, 239—244 (Harvard College Library) has this stanza in the following shape:

I saw a louse chase a mouse,
 Wha's fou, wha's fou?
 I saw a louse chase a mouse,
 Wha's fou now, my Joe?
 I saw a louse chase a mouse,
 Between the midden and the house
 And we're a' drunk daft, my Boys,
 And I am jolly fou, my Joe.

"Wha's fou now?" is reminiscent of "Who's the fool now?" (though the meaning is different). A three-stanza fragment of "The Man in the Moon," however, in the Macmath MS., p. 51 (47) (Harvard College Library), preserves the "fool." Thus:

I saw the snail draw the whale
 Through the Red Sea by the tail,
 Fare-ye-weel, my drucken boys,
 Where's your fool now?

There is a similar French ballad which begins, in one of its versions:

"Compère, d'ou viens-tu?"
 "Commère, de l'affût."
 "Compère, qu'as-tu vu?"
 "Commère, j'ai bien vu,

¹ Walsingham, *Historia Anglicana*, ed. Riley, II, 63; Holinshed's *Chronicle*, II (1807), 754. Cf. Riley, *Memorials of London*, pp. 316, 353, 423, 432, 477, 493, 497, 584; Hall's *Satires*, iv. 6, ed. Singer, p. 115, and note; Harington, *Wugae Antiquae*, ed. Park, 1804, II, 240; Sumner's *Last Will and Testament*, Dodsley's *Old Plays*, ed. Collier, IX, 24; Hazlitt, *English Proverbs*, 1869, pp. 156, 489 (1907, pp. 181, 497, 560).

² See the Kinloch MS., I, 272—275 (Harvard College Library).

J'ai bien vu un crapaud
 Qui montait en haut,
 L'épée au côté."
 "Compère, vous mentez!"¹

A modern street ballad ("World"), reprinted as one of the Cuala Press Broad-sides (First Year, No. 9, February, 1909), begins:

You people draw near to what I'm going to relate,
 And you will be surprised at the wonders I saw of late,
 I saw a small trout devouring a large whale,
 And the Royal Exchange concealed in the shell of a snail.

A Scottish medley, "The Man to the Green, Joe" (Buchan, *Ancient Songs and Ballads of the North of Scotland*, 1828, I, 259—260²), belongs in part to this group. Note the last stanza but one:

Ower Benachie I saw a skate flee,
 Quo' the man to the joe, quo' the man to the joe;
 And four an' twenty little anes fleeing her wi',
 Quo' the merry, merry man to the green, joe.

This piece includes, however, the immemorial jest about headless, footless, mouthless, and tongueless ("There were four an' twenty headless men playing at the ba'"³), as well as the equally famous joke about the terrifying snail:

Four an' twenty Hilandmen chasing at a snail,
 Quo' the man to the joe, quo' the man to the joe;
 "O," says the hindmast, "weel take her by the tail,"
 Quo' the merry, merry man to the green, joe.

The snail set up her horns like ony humle cow,
 Quo' the man to the joe, quo' the man to the joe;
 "Fye," says the foremost, "we're a' sticket now,"
 Quo' the merry, merry man to the green, joe.

These two stanzas are an adaptation of the familiar nursery rhyme:

Four and twenty tailors went to kill a snail,
 The best man among them durst not touch her tail;
 She put out her horns like a little Kyloe cow,
 Run, tailors, run, or she'll kill you all e'en now.⁴

¹ Mélusine, I, 314—315. Cf. Sébillot, *Littérature Orale de la Haute-Bretagne*, pp. 286—288; *Revue des Traditions Populaires*, I, 334.

² See Buchan's Original MS., pp. 762—763 (Harvard College Library).

³ See Bolte and Polivka, *Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen*, III, 1116—1118.

⁴ Halliwell, *The Nursery Rhymes of England*, 5th ed., No. 509, p. 256. Cf. Baring-Gould, *A Book of Nursery Songs and Rhymes*, p. 124.

One is reminded of the mediaeval jest of the Lombard and the Snail, which finds its best expression in the elegantly humorous Latin elegiac verses *De Lombardo et Limaca*. There is an echo of this combat in the old English interlude of Thersytes as well as in Preston's Cambises, and such fights are mentioned in mediaeval poems and are graphically represented in illuminated manuscripts.¹

For further examples of lying poems or songs see Eustache Deschamps, Balade 1455, OEuvres, VIII, 146—147; Uhland, Volkslieder, II (1845), 629—636 (Nos. 240—241); Zeitschrift für Deutsche Philologie, XXII, 317—320; Haupt's Zeitschrift, XXXVI, 150—154; Zeitschrift für Volkskunde, I, 396—397; M. Haupt, Französische Volkslieder, 1877, p. 62; Barbeau and Sapir, Folk Songs of French Canada, 1925, pp. 159—165; cf. Uhland, Schriften zur Geschichte der Dichtung und Sage, III, 223—237; Müller-Fraureuth, Die Deutschen Lügendichtungen, 1881; Kalff, Het Lied in de Middeleeuwen, 1884, pp. 486—492; Bolte and Polívka, Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen, III, 258 (on No. 159 of the 1819 edition); II, 514; III, 116; Haupt's Zeitschrift, XXXVI, 296; Alemannia, XVI, 89—92.

¹ Novati, Giornale Storico della Letteratura Italiana, XXII (1893), 335—353; Certeux, Revue des Traditions Populaires, VII (1892), 507—514; Baist, Zeitschrift für Romanische Philologie, II (1878), 303—306; Tobler, the same, III (1879), 98—102; Child, Four Old Plays, 1848, pp. 67—71 (note, p. 266); Hawkins, The Origin of the English Drama, 1773, I, 261. Compare snail rhyme above (No. 51).

NOTE ON THE SONG OF "MARY BLANE".¹

BY G. L. KITTREDGE.

1. "Mary Blane, Ballad, Melody by Wm. Bennett. Arranged for the Pianoforte by J. W. Turner" (Keith's Music Publishing House, Boston, copyright 1846).²

1. I'll tell you of a lovely girl
Her country and her name;
She lived alone in Switzerland,
And they called her Mary Blane.

Chorus:

O then farewell, O then farewell,
Farewell, poor Mary Blane.
O tell me true, if ever you
Are coming back again.

2. Some cruel robbers went one day
A-hunting for their game,
And breaking in her peaceful hut,
They stole poor Mary Blane.
3. When time rolled by, it griev'd me much
To think no tidings came,
The woods I hunted night and day
To find poor Mary Blane.
4. At last, when I discovered how
They'd bound her with a chain,
And cruelly deserted her,
I wept for Mary Blane.
5. But soon came death, relentless death,
To free her from all pain;
And ere another dawn of day
All cold was Mary Blane.

O then farewell, O then farewell,
Farewell, poor Mary Blane,
For till we meet beyond the sky,
We'll never meet again.

¹ See No. 74, above.

² In the texts here printed I have sometimes adjusted the punctuation, but have not changed the words or the spelling.

2. "Mary Blane, A favorite Ethiopian Song Arranged for the Guitar by J. Augustus Still" (New Orleans, Wm. T. Mayo; Philadelphia, A. Fiot; copyright 1847).¹ This text looks like an "Ethiopian" adaptation of No. 1.

1. I once did love a yallow girl,
I'll tell you all her name,
She came from old Virginia and
They call her Mary Blane.

Den farewell, den farewell,
Den farewell, Mary Blane,
Oh! do take care yourself, my dear,
I'm coming back again.

2. When fust I saw her lubly face
My 'fections she did gain,
And oft I hasten to de place
Where dwelt my Mary Blane.

3. We liv'd together many years
And she was still de same,
In joy and sorrow, smiles and tears
I lov'd my Mary Blane.

4. Unto de woods I went one day
A-hunting ob de game;
De Indians came unto my hut
And stole Mary Blane.

5. De time roll'd on, it griev'd me much
For me no tidings came,
I hunt dem woods both night and day
Till I found my Mary Blane.

6. I took her home unto my hut,
My heart was in great pain,
But afore de sun did shone next day,
Gone dead was Mary Blane.

3. Guernsey's version: "Mary Blane, the Favorite Melody Sung by the Ethiopian Serenaders, also by the Ethiopian Harmonists, Written by Wellington Guernsey, The Music Composed and Sung by George Barker" (London, J. Williams, no date). Also (Boston, Ditson, no date)

¹ Also (same publishers) "with an Accompaniment for the Piano Forte" (no date); and (G. P. Reed, Boston) "arranged for the Piano Forte" (no date).

as "The New Mary Blane, Written by W. Guernsey, Music by George Barker." The same text with the same ascription ("Written by Welling-ton Guernsey, Composed by George Barker") was printed in Lloyd's Song Book, 1st Series (London, 1846), p. 65, and in Lloyd's Ethiopian Song Book (London, [1847?]), p. 3; also (without the names of author and composer) in Elton's Songs and Melodies for the Multitude (Elton's Illustrated Song Book) (New York, T. W. Strong), pp. 17—18. This version had wide currency in English broadsides. Examples are: Forth, Pocklington, No. 53; John Ross, Newcastle-on-Tyne, No. 70; Cadman, Manchester, No. 169; Bebbington, Manchester, No. 138; H. Such, No. 365;¹ C. Paul, Bloomsbury; Ryle & Co., Seven Dials; E. Keys, Devonport; Walker, Durham, No. 11 (with "I'm Afloat").

1. I once did lub a pretty gal,
 I lub'd her as my life,
 She come from Louisiana
 And I made her my dear wife;
 At home we lib'd so happy,
 Oh! free from grief or pain,
 But in de winter time of year
 I lost my Mary Blane.

Oh! fare dee well poor Mary Blane,
 One feeling heart bids you adieu;
 Oh! fare dee well my Mary Blane,
 We'll neber meet again.

2. I went into de woods one day
 To hunt among de cane,
 De white man come into my house
 And took poor Mary Blane;
 It grieb me berry much to tink
 No hope I entertain
 Of eber seeing my dear gal,
 My own poor Mary Blane.

3. When toiling in de cotton field
 I cry and say good-bye
 Unto my broder comrades
 Dat oh soon oh soon I die,
 My poor wife gone I cannot lib
 Amidst dis world of pain,
 But lay me in de grabe to find
 Out my poor Mary Blane.

¹ The first five are in the Harvard College Library 25242. 17; the others in the modern file in the same library.

Oh! fare dee well dear Mary Blane,
Do we are parted here on earth,
Oh! fare dee well dear Mary Blane,
We soon shall meet again.

4. Germon's version: "Mary Blane. As sung by the Ethiopian Serenaders at the St. James Theatre, London, and Palmos Opera House, New York. Words by F. C. German. Arranged by J. H. Howard," (Firth and Hall, New York, copyright 1847.), in the series of "Music of the Ethiopian Serenaders."¹

This, like Guernsey's version (No. 3) has three stanzas. The first two correspond rather closely to Guernsey's text, except for the curious fact that the abductor in stanza 2 is "a nigger" instead of "de white man." The chorus is almost the same as in Guernsey. The third stanza is as follows:

I often ask'd for Mary Blane;
My Massa he did scold
And said, "You saucy nigger boy,
If you must know, she's sold."

If dat's de case, she cannot live
Thro'-out a weary life.
Oh let me die and lay me by
My poor heart-broken wife.

Apparently No. 4 is an adaptation of No. 3. At all events the stanza just quoted looks like a rather inconsistent alteration.

The Ethiopian Serenaders (Gilbert W. Pell, George A. Harrington, William White, Moody Stanwood, and Francis Germon)², a Boston company, sailed for England on December 17, 1845, arriving at Liverpool on January 7, 1846. On January 19 they opened their season with a private concert at the Hanover Square rooms. They remained in London for seven months, performing to crowded houses at the St. James Theatre. Several times they gave private entertainments at the houses of the aristocracy. At three of these at least, "Mary Blane" (designated in the programme as "New Song") was sung by Harrington: at the Duke of Devonshire's "Seat at Chiswick" (May 30), at the Viscountess Beresford's Soirée (June 15), and at the Baroness Rothschild's Fête Champêtre (June 24). See details in a London pamphlet in the Harvard Theatre Collection, "A List of the Royal Family, Nobility and

¹ Also in a "New Edition," Wm. Hall & Son. New York, copyright 1847; and in "Minstrel Songs Old and New," Ditson, Boston, copyright 1882, pp. 134—135 (with music); "Mary Blain. As sung by Dumbleton's band of Ethiopian Serenaders" (The Ethiopian Serenaders Own Book, p. 220), is Germon's version (No. 4) without the second stanza.

² See E. Le Roy Rice, *Monarchs of Minstrelsy*, p. 69.

Gentry, who have honoured the Ethiopian Serenaders . . . with their Patronage," etc. What they sang as "Mary Blane" must have been either No. 3 or No. 4 (perhaps both).

5. "Mary Blane. New Version": [E. P.] Christy's Plantation Melodies No. 1, (Philadelphia and New York, Fisher and Bro., copyright 1851), pp. 30—31; the same text is in *The Singer's Journal* (De Marsan), I, 51. This is based on No. 4. It has four stanzas, two of which (3 and 4) are new. The opening stanza and the chorus are more like No. 4 than like No. 3. Stanza 2 is mostly new, but has a touch of No. 4, stanza 3.

6. "Mary Blane. Composed and sung by Charles White": *The Negro Singer's Own Book* (Philadelphia and New York, Turner and Fisher), p. 119; *Nigger Melodies* (New York, Nafis and Cornish), p. 131; *The Negro Melodist* (Cincinnati, H. M. Rulison, 1857), pp. 27—28; Christy's *Nigga Songster* (New York, T. W. Strong), p. 94; *The People's Free-and-Easy Songster* (New York, Wm. H. Murphy), p. 9; Christy's *Negro Serenaders* (New York, T. W. Strong), p. 99.

This appears to be an alteration of No. 2. It is hard to say whether it was meant as a comic version or not. The fifth stanza, at all events, sounds like robust minstrel comedy:

I found my lub tied to a tree,
She was in berry great pain,
De niggers had tarr'd and feadered her,
And so left Mary Blane.

7. "Mary Blane." *The Negro Singer's Own Book*, pp. 201—202. In this text, which appears to be an alteration of No. 6, Mary is stolen by the Abolitionists. Her lover makes his way to "Boston town," where he finds her in prison, and he procures her release.

8. "Mary Blane. Written by the late F. S. Myers Esq., expressly for E. Deaves of the Virginia Serenaders": *The Ethiopian Serenaders Own Book* (New York, Philip J. Cozans), p. 47, described as "new" in the index. This version seems to be based on No. 4, but is largely original.

9. "Mary Blain. As sung by G. W. Moore in the Apollo Serenaders": *The Negro Singer's Own Book*, p. 84. Broadly comic.

Come gather round my worthy friends,
And don't dis nigger blame,
I'll sing you 'bout a yaller gal,
Her name was Mary Blain.

Den farewell, den farewell,
Den farewell, Mary Blain,

O, do take care yourself, my dear,
I'se coming back again.
O-o-o — do take care yourself, my dear,
I'se coming back again.

Her face was like de coffee pot,
Her eyes was like de spout,
Her nose was like de handle,
For to pour dem coffee out.

O, Mary she was handsome,
O, Mary she was fair,
Her eyes war like de diamonds,
And curly was her hair.

I'll tell you all my honest friends,
I won't tell you any more,
If eber you troubles dat Mary Blain,
I'se bound to burst your jaw.

10. "Mary Blane. Composed, arranged and sung by Charles White": White's *New Illustrated Melodeon Song Book* (New York, H. Long & Brother, copyright 1848), pp. 63—64 (also in the edition reprinted by Peterson, Philadelphia). This corresponds with Germon's version (No. 4), but has one additional stanza — the same as that which concludes Myers' version (No. 8).

I once did know a pretty gal,
An I took her for my wife;
She came from Mississippi,
An I loved her more dan life.
We happy libed togedder,
She neber caused me pain;
But on one dark an dreary night,
I lost my Mary Blane.

Chorus:

Den farewell, farewell, poor Mary Blane
One faithful heart will think ob you;
Farewell, farewell, poor Mary Blane,
If we never meet again.

While in de woods, I went one night,
A hunting for some game;
A nigger came to my ole hut,
An stole my Mary Blane.

Long time's gone by, it grieb'd me much,
 To think no tidings came;
 I went down to de riber's side,
 To hunt poor Mary Blane.

Oh, farewell, farewell, etc.

I often asked for Mary Blane,
 My massa he did scold;
 An said you sassy nigger boy,
 If you must know, she's sold
 If dat's de case she cannot live,
 Throughout dis weary life;
 Den let me die, an lay me by
 My poor broken-hearted wife.

In a little darkey church-yard lies,
 De form ob my dear Mary;
 An when I'm dead, 'twill not be long,
 My tomb-stone dar you'll see.
 De words read thus, "here lies a dark,"
 De stone won't tell my name,
 But on de odder you will see,
 Heart-broken Mary Blane.

Oh, farewell, farewell, etc.

11. "Mary Blain. A Celebrated Negro Song": *The Negro Singer's Own Book*, pp. 27—28; *The Ethiopian Serenaders Own Book*, pp. 145—146. In the index to the former it is called "new"; in the index to the latter, "old." It begins with this stanza, clearly adapted from No. 13:

When niggers meet it's a pleasure,
 But when they part it's pain,
 I can't forget, oh never,
 My lovely Mary Blain.

Den farewell, farewell,
 Farewell, poor Mary Blain,
 Do take care yourself, my dear,
 I'se coming back again.

The rest is novel. "Old Master" takes the singer to Tennessee, and he parts with Mary forever.

12. "Mary Blane." *The Ethiopian Glee Book* [No. 1] (Boston, Elias Howe, 1848), p. 23; *Howe's 100 Ethiopian Songs*, p. 224; fragment in Shoemaker, *North Pennsylvania Minstrelsy*, 2d ed., 1923, p. 137.

Based on No. 2. Stanzas 1 and 4 are close to No. 2 (stanzas 1, 3), and the chorus (despite the absurdity of using it in this piece) is that of No. 2, but the rest is quite different.

13. "Mary Blane. As composed and sung by Wm. Whitlock" (New York, C. G. Christman, copyright 1846; later edition, New York, Horace Waters). This is a mere comic love song, without tragic elements — indeed without any story. It begins:

When niggers meet 'tis a pleasure,
But when dey part 'tis pain.
I nebber know'd what was to lub
Till I saw Mary Blane.

Den farewell, den farewell,
Farewell, poor Mary Blane,
Oh! do take care yourself, my dear;
I'se coming back again.

It concludes:

De reason I did fall in lub
Wid Mary Blane so soon,
Her eyes were like two balls of fire
Brighter dan de moon.

Her face it was so dingi,
Wid such a lubly form,
I nebber saw her equal
Since de hour I was born.

The opening lines (which No. 11 has borrowed in part) were obviously suggested by a passage in "The Inconstant Lover," ("The Cuckoo"): "Meeting's a pleasure (*or* comfort) and parting's a grief." (See Perrow, *Journal*, XXVIII, 159; *Journal* XXX, 350; Campbell and Sharp, p. 215; Cox, No. 143; McGill, *Folk Songs of the Kentucky Mountains*, pp. 36, 38.

The opening lines of "Mary Blane" in versions 3, 4, 5 and 10 are almost identical with the first stanza of "The Rejected Lover" (from North Carolina), No. 56 A of Campbell and Sharp's *English Folk Songs from the Southern Appalachians*. This begins:

O once I courted a pretty little girl,
And I loved her as my life.
I'd freely give my heart and hand
To have made her my wife.

Cf. Sharp, *American-English Folk Songs*, 1st series, p. 54.

THIRTY-SEVENTH ANNUAL MEETING

OF THE

AMERICAN FOLK-LORE SOCIETY.

The thirty-seventh meeting of the American Folk-Lore Society was held on Dec. 29, 1925 at Kirtland Hall, Yale University, New Haven, Connecticut, with Vice-President Alfred M. Tozzer in the chair.

A meeting of the Council took place on Dec. 28 at 5 P. M.

The Secretary's report was read as follows: —

SECRETARY'S REPORT.

The membership of the Society is as follows: —

	1924	1925
Honorary members	7	7
Life members	10	10
Active members	373	383
Total	390	400

Two members have died during the year: Mrs. John Lloyd McNeil and Mr. F. W. Waugh.

Respectfully submitted,
GLADYS A. REICHARD,
Secretary.

The Secretary's report was accepted.

The Treasurer's report was read as follows:

TREASURER'S REPORT.

General Fund.

From General Members dues for 1925.....	\$ 308.82	
From General Members dues for 1924.....	24.00	
From General Members dues for 1923.....	16.00	\$ 348.82
From Branch Societies.....		578.50
Joint Dues of 56 M. L. Society Members		168.00
Interest on Bank Balances		30.88
Income from Permanent Funds		132.37
Sales		585.77
		<hr/>
		\$ 1844.34
Balance from 1924		143.92
		<hr/>
		\$ 1988.26

Editor's Expenses (1924)	\$ 39.32
Editor's Expenses (1925)	124.08
Secretary's Expenses (1924)	4.00
Secretary's Expenses (1925)	217.50
Journal (1925, Jan.-Mar.)	285.43
Reprints	10.55
Boston Branch	3.00
Treasurer's Expenses	4.44
	<hr/>
	\$ 492.32
Balance in Bank	1495.94
	<hr/>
	\$ 1988.26

Balance from 1924	\$ 819.93
Donations	43.00
	<hr/> 862.93
Expenditures	66.00
Balance in Bank	796.93
	<hr/> \$ 862.93

Bond of "The Mortgage Bond Company of New York," No. 588										\$ 1000.00	
"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	589	1000.00
"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	B 23	100.00
											<u>\$ 2100.00</u>

RUTH F. BENEDICT.

Delays have been due both to the distance, and to the comparatively small capacity of the presses of Protat Frères. However, the complete 1924 volume, in two issues, is now in the mails, and the first issue of 1925 was distributed in August. The other numbers of this year's issue are prepared, and waiting their turn at the press. The Negro number was paid for by Dr. E. C. Parsons.

There are two Memoirs now at the printers: *Maryland Folklore*, by C. C. Bullock and A. W. Whitney; *Tewa Tales* by Elsie Clews Parsons. They have been paid for by the authors.

Respectfully submitted.

RUTH F. BENEDICT.

The Secretary was instructed to send a resolution of thanks to Dr. Elsie Clews Parsons for the cooperation and help she has given the Society.

The following officers were elected for 1926: —

PRESIDENT, Louise Pound.

FIRST VICE-PRESIDENT, Alfred M. Tozzer.

SECOND VICE-PRESIDENT, J. Walter Fewkes.

TREASURER, P. E. Goddard.

SECRETARY, Gladys A. Reichard.

EDITOR, Ruth F. Benedict.

ASSOCIATE EDITORS, Franz Boas, George L. Kittredge, C. Marius Barbeau, Elsie Clews Parsons, Gladys A. Reichard.

COUNCILLORS: for three years, A. L. Kroeber, Phillips Barry, Diamond Jenness.

Other councillors previously elected are; for two years, J. R. Swanton, Stith Thompson, H. A. Bruce; for one year, J. Frank Dobie, Edward Sapir, F. G. Speck.

The following papers were read:

George W. Briggs, *Some Tales of the Goraknathis*.

John M. Cooper, *The Obidjuan Band of the Tetes de Boule*.

Edward Lindsay, *The Spread of Parole in the United States as an Example of Diffusion*.

Frans Olbrechts, *Mythology and Folk-Medicine*.

Gladys A. Reichard, *The Navajo Clan and Clan-Group*.

D. Jenness, *Social Organization among some Athapaskan Tribes in Northern British Columbia*.

Nathaniel Cantor, *Primitive Property in New Guinea*.

Agnes C. I. Donohugh, *Notes on the Luba of Southwest Congo*.

NOTES AND QUERIES.

AMERICAN SURVIVALS OF AN OLD ENGLISH BALLAD. — The following version of "Barbara Allen," which is No. 84 of the Child collection of "English and Scottish Popular Ballads," was sung by Miss Mary Riddle, of Black Mountain, North Carolina, from whom the writer obtained it. This ballad was first printed in "The Tea-table Miscellany," 1740, and next in Percy's "Reliques," 1765. Professor Reed Smith in "The Traditional Ballad and its South Carolina Survivals," states that ten texts have been discovered in South Carolina running from five to sixteen stanzas and says, "Of all the ballads in America 'Barbara Allen' leads both in number of versions and number of tunes." He adds that it "has appeared in ten song books and several broadsides." Professor John H. Cox writes that twelve variants have been found in West Virginia. Professor Cecil J. Sharp and Mrs. Olive Dame Campbell give ten texts and ten tunes in their "English Folk Songs from the Southern Appalachians." Dr. C. Alphonso Smith quoted a Virginia version in "Ballads Surviving in the United States" (*Musical Quarterly*, 2, No. 1, p. 122). Professor James Watt Raine quotes a Kentucky version of nineteen stanzas with music in his charming book, "The Land of the Saddle Bags," which contains an interesting collection of ballads from the Southland. Miss Louise Pound in "American Ballads and Songs" gives two versions, one from Missouri and one from North Carolina. "Lonesome Tunes" by Loraine Wyman and Howard Brockway has both the words and music of a version from Knott County, Kentucky. The following North Carolina version may vary sufficiently to add a bit of interest to the song.

BARBARA ALLEN.

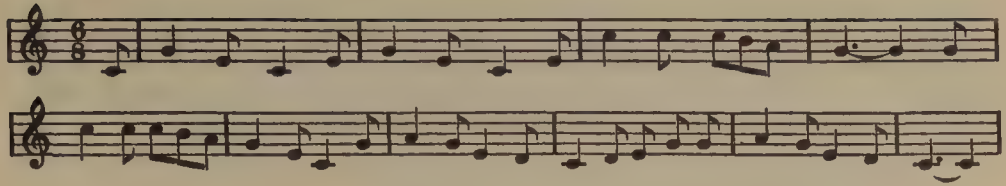
1. It was a pleasant morning in May
 When all the green buds were swelling —
 Sweet William on his death bed lay
 For the love of Barbara Allen.
2. He sent a servant into the town
 And unto Barbara's dwelling
 Saying, "Your master's sick and sent for you
 If your name is Barbara Allen."
3. It's slowly, slowly she got up
 And slowly she went to him,
 But all she said when she got there:
 "Young man, I think you're dying."

4. "Oh, yes I'm sick and very sick
And sorrow within me dwelling
And no better, no better I never will be
If I don't get Barbara Allen."
5. "It's no better, no better you never will be,
For you can't get Barbara Allen."
He turned his face unto the wall.
He turned his back upon her.
6. "It's, young man, young man, to remember when we
Were in yonder town a-drinking,
You drank a health to the ladies all around
And slighted Barbara Allen."
7. "Oh yes, oh yes, I do remember when we
Were in yonder town a-drinking —
I drank a health to the ladies all around,
And my love to Barbara Allen."
8. And when she had got a mile away from town
She heard his death bell tolling.
And every toll it seemed to say,
"Stop there, Barbara Allen."
9. She turned around to view the ground —
She saw his corpse coming.
"Stop there, lay him down, down
That I may look upon him,
Sweet William died for me today —
I'll die for him tomorrow."
10. Sweet William was buried in the old church-yard
And Barbara was buried beside him.
And out of his grave sprang a deep red rose
And out of Barbara's a brier.
11. They grew and grew to the old church top
And, of course, they could grow no higher.
They wrapped and tied in a true love-knot,
The rose wrapped round the brier.

MELLINGER E. HENRY.

Ridgefield, N. J.

THE BALLAD OF "THE JEW'S DAUGHTER." — The following version of "The Jew's Daughter" (Child, No. 155) comes from Huntingdon County, Pennsylvania. It is from the singing of Mrs. Samantha F. Rinker. She learned it about 1872 from her mother, who probably derived it from a school friend. The irregularities and breaks in the tune are lost in the singing.



The Jew's Daughter

1. It rained, it hailed, it snowed, it blowed,
It stormed all over the land;
And all the boys from our town
Came out to toss their ball, ball, ball,
Came out to toss their ball.
2. First they tossed it too high,
And then again too low,
And over into the Jew's garden it went,
Where no one dared to go, go, go,
Where no one dared to go.
3. Out came the Jew's daughter,
Dressed up in silk so fine,
She said, "Come in, my pretty little boy,
And toss your ball with me, me, me,
And toss your ball with me."
4. "I can't come in, nor I shan't come in,
Unless my playmates do,
For if I come in I'll never get out,
I'll never get out any more, more, more,
I'll never get out any more."
5. First a mellow apple,
And then a gay gold ring,
And next a cherry as red as blood,
To coax this little boy in, in, in,
To coax this little boy in.
6. She took him by the lily-white hand,
And into the cellar she ran;
And called for a bowl as yellow as gold,
To catch his heart's blood in, in, in,
To catch his heart's blood in.
7. "O place my prayer book at my head,
My hymn book at my feet,
And when my mother calls for me,
Tell her I am asleep, sleep, sleep,
Tell her I am asleep."

B. FLOYD RINKER.

THE ROBBER MAID. Communicated by Wm. Northrop Morse — The following copy of "The Undaunted Female," as the song is called in English broadsides, was taken down in 1925 by Miss Susie Marie Williams, of Radcliffe College, as sung by an Irish servant in her aunt's family.

1. In fair London city a damsel did dwell;
For wealth and for beauty there none did her excell;
A-serving out her time for the space of seven year,
And what follows after you pretty soon shall hear.
2. One night this fair damsel she lay all alone
And dreamt that her father was making a sad moan.
Next morning quite early this fair maid arose,
Demanded her wages, her box and her clothes.
3. She put her box upon her head and traveled along.
She had not gone far ere she met a highwayman.
He said, "My pretty fair maid, if you'll come along with me,
I'll show you the straight road across the counterie!"
4. [He took her by the hand and he led her to a lane,¹
He says, "My pretty fair maid, I mean to tell you plain;
Deliver up your money without either fear or strife,
Or else this very moment I'll take away your life."]
5. [The tears from her eyes like two fountains did flow,
Saying, "Where shall I wander, or where shall I go?"
While this young fellow was feeling for his knife,
This beautiful damsel she took away his life.]
6. She put her box upon head and traveled along,
She had not gone far ere she met a gentleman.
He said, "My pretty fair maid, where are you going so late,
And what was the noise that I heard at yonder gate?"
7. "This box upon your head to yourself does not belong;
To your master or your mistress you have done something wrong:
To your master or your mistress you have done something ill,
And trembling with fear, you scarcely can stand still!"
8. "This box upon my head to myself does belong;
To my master or my mistress I have done nothing wrong:
To my master and my mistress I have done nothing ill,
But I fear in my heart that a robber I have killed."

¹ The text written down by Miss Williams reads, "He led her through lanes and he led her through ditches," with the note, "Next six lines forgotten, telling of her killing this robber." "Six lines" means six half-lines.

9. She took the young man right straight to the place,
And there they found the robber a-bleeding in the face;
They found some loaded pistol, some powder and some ball,
And a knife, and a whistle more robbers for to call.¹
10. She put the whistle to her mouth and blew both loud and shrill,
And four troops of young men came trooping o'er the hill.
The gentleman shot one — but that's a fiddle-dee,
For the beautiful young maid she shot the other three.
11. "I'll make you my bride for the valor you have shown,
I'll make you my bride by the setting of the sun,
I'll make you my bride for the valor you have done,
For the saving of your own life and firing off your gun."

The song does not seem to be common in this country, but Dr. B. L. Jones had found it in Michigan. It still circulates orally in England, Scotland, and Ireland. See *Journal of the Folk-Song Society*, V. 12; Baring-Gould Ms. (Harvard College), Appendix, article 1; Williams, *Folk-Songs of the Upper Thames*, pp. 280—281; broadsides by Pitts, Catnach, Ryle & Co., W. S. Fortey, Such (No. 23), W. M'Call (Liverpool, No. 533), Bebbington (Manchester, No. 201), Harkness (Preston, No. 426), Mason (Belper).

Stanza 2 does not occur in any other version that I have seen. A lacuna after stanza 3 is here supplied (in brackets) from the Pitts broadside.

"The Undaunted Female" is a remaking of "The Tinker and Staffordshire Maid," of which I subjoin a copy (uncorrected) from an early nineteenth-century broadside "Printed and sold by Jennings, 13, Water-lane, Fleet-street, London."

Both songs belong to a group of ballads in which a robber is outwitted. Compare "The Crafty Farmer," Child, No. 283, and the pieces there cited (V. 128—129); JAFL. 30, 367—369; Williams, *Folk-Songs of the Upper Thames*, pp. 253-254; Maidwent, *Scotch Ballads and Songs*, 1859, p. 208; *Journal of the Folk-Song Society*, I, 236—237; *Country Moll's Garland* (Harvard College Library, 25276. 49. 6); Bob Hart's *Plantation Songster* (copyright 1862), p. 70 ("The Quaker and the Robber"); Tony Pastor's *New Comic Irish Songster*, p. 62 ("The Bould Highwayman"); The *Songster's Jewel* for 1819, p. 7 ("Diamond Cut Diamond").

¹ Two stanzas in the broadsides. As follows in Pitts:

"He demanded my money, but I soon let him know,
For while he was feeling for his knife, I proved his overthrow."
She took him by the hand, and she led him to the place
Where this noble young fellow lay bleeding on his face.

This gentleman got off his horse to see what he had got,
He had three loaded pistols, some powder, and some shot;
He had three loaded pistols, some powder and some ball,
And a knife, and a whistle, some robbers for to call.

THE TINKER AND STAFFORDSHIRE MAID.

1. Come all you bold Britons and listen awhile,
I will tell you a story will make you to smile,
It is of a bold young Staffordshire Maid,
The part of a rogue with a Tinker she play'd.
2. At Yarmouth this damsel did live we hear,
And along with a farmer the space of a year,
But being desirous her parents to see,
Gave her master warning to go away.
3. In wages her master paid her five pounds,
She put it in her box, with her head-clothes and gown,
And having her wages unto her content,
With a box on her head from her service she went.
4. She had not got out of town past a mile,
But she met with a Tinker alone by a stile,
And smiling upon her unto her he said,
O where are you going my charming fair maid.
5. I am a-going to Erly where my parents dwell,
In truth, says the tinker, I know them full well,
But be ruled by me, the tinker did say,
You will surely be robb'd if you go the highway.
6. O then down the lane they together did walk,
Diverting each other with innocent talk,
Until they came unto a lonesome place,
When the tinker he looked her sly in the face.
7. What have you in this box on your head tell me,
Then taking it from her demanded the key,
She told him she had it with tears in her eyes,
With a long piked staff which the tinker had by,
8. And while he was busy in opening the lock,
She up with the staff and gave him a knock,
The knock that she gave him made him to know
Her staff it was ready to give him the blow.
9. Another she gave him on the side of the head,
The blood it run down, she left him for dead,
Saying lie there villain, thou rogue in thy heart,
Thy treachery has now met with desert.
10. Then taking the box on her head once again,
And as she was going down the long lane,
She met with a gentleman who did her intreat,
And asked her the favour to open the gate.

11. To open the gate that his horse might go thro',
And as the gentleman near to her drew,
To whom does this box on thy head belong,
To master or mistress, or have you done wrong?
12. No I've done no wrong but a crime that is ill,
For I do believe that a man I did kill,
Come shew me the place the gentleman he said,
And I will protect you from danger fair maid.
13. She shewed the place where the tinker lay dead,
With a long stream of blood running down his head,
Besides in his pockets powder and ball,
And likewise a whistle his companions to call.
14. And likewise a hanger by his side,
And a large pair of spur if occasion to ride,
The gentleman said you might have been abused,
These are odd sort of tools for a tinker to use.
15. He said my fair maid have you courage to stand,
To fire a pistol when danger is at hand,
O yes, kind sir, for I will never start;
When danger is at hand I will soon play my part.
16. Then he took up the whistle, and gave such a crow,
He made the woods ring, and the thieves for to know,
But when these bold villains they did appear,
And seeing what was done they began for to swear.
17. Swore they'd be reveng'd on this maid without dread,
She cock'd her pistol and shot one in the head,
Another bold villain the gentleman shot,
And there they lay bleeding dead on the spot.
18. Another bold villain then seeing what was done,
He took to his heels and away he did run,
But the gentleman pursu'd him & brought him to town,
Where the truth of the matter was quickly made known.
19. Now the prisoner to the assizes is gone as is said.
And for this bright girl he will have paid,
Full fifty bright guineas she'll make it appear,
Beside the effects in the budget we hear.
20. Now all the young men were in a strife,
Which of them should gain this bright wife,
But she would have none but the Squire so bright,
Made her his own lady to his great delight.

G. L. KITTREDGE.

BOOK REVIEW.

SONGS OF THE COPPER ESKIMO, by Helen H. Roberts and D. Jenness.

Reports of the Canadian Arctic Expedition, 1913—1918.. Vol XIV.
Ottawa 1925.

The rich material embodied in Miss Roberts' and Mr. Jenness' work has appreciably enlarged our knowledge of Eskimo music. Mr. Jenness obtained on phonographic records over one hundred Copper Eskimo songs, including dance songs and incantations for securing fine weather or game; also a few songs from the Eskimo of Point Hope, Alaska, of Mackenzie River and of western Hudson Bay. Miss Roberts presents the transcription and analysis of the musical material. Mr. Jenness furnishes texts with translations and an introduction.

The Copper Eskimo songs are considerably varied in melody; the number of classes of songs is limited. There are no game songs or children's songs, such as are known from other Eskimo areas. All singing is done in the dancehouse, as it is believed that out of doors, spirits may carry away the words of the song and harm the singers. The bulk of the material consists of types, basically similar to those known from the Eskimo further east. Western influences seem also to have played a role. But the material from adjacent areas is too scanty as yet to throw light upon these factors.

It is regrettable that Miss Roberts' misconception of tonality in primitive music invalidates her method of analysis, and consequently her results. Miss Roberts handles tonality in terms of the European concepts of major and minor. Gilman early stated that what we would call scales in primitive music is fundamentally different from scales to which we are accustomed. "What we have in these melodies," he says, "is the musical growth out of which scales are elaborated, and not compositions undertaken in conformity to norms of interval order already fixed in the consciousness of the singers. In this archaic stage of the art, scales are not formed but forming."¹ This point has since been emphasized often. More recently Dr. v. Hornbostel in his paper "Melodie und Skala"² outlined the features of tonality in primitive music and indicated the lines along which tonality develops towards a stage when the possibilities are present for originating scales in our sense, should musical instruments with fixed pitches gain a dominating influence. Yet, even in this stage, major and minor are just two of many possible ways of arranging tones in the frame of the octave; the earlier periods of European music are based on other modes, flourishing even today in the folk music of eastern Europe.

Only when the musical medium used results from a conscious selection and combination of tones from a limited number of previously established tones, does a concept of the scale like ours appear. This is a rare and late achievement, occurring in only a few cultures; it grows out of the increasing

¹ *Zufñi Melodies* (*Journal of Amer. Archeology and Ethnology* Vol. 1. 1891), page 89.

² *Jahrbuch der Musikbibliothek Peters*, 19. Jahrgang, Leipzig, 1913, pp. 11—23.

utilization of musical instruments with fixed pitches. In Europe the feeling for this concept of the scale was finally fixed through the use of the tempered tone system, (about 200 years old) and has been steadily reinforced by the predominating influence of the piano and of our musical notation, both of which are unable to represent anything beyond the twelve halftones in the octave. This conception is consistent with the tendency of our civilisation to deal with clearly defined, fixed, objective elements, but is not applicable to primitive music. Miss Roberts' viewpoint is characterised by the remark on page 392: "After a study . . . it will be apparent that all of the tones of the diatonic major scale are known . . ." (to the Copper Eskimo). The material of primitive songs does not warrant such statements, but should be interpreted along entirely different lines.

The phenomena of primitive music, when considered without presuppositions clear our problems. In the majority of cases we are dealing with purely homophonic music. On the American continent no other kind is known. We have to shift our whole attitude in hearing melodies to approach this music with comprehension. From the point of view of pure melody (melody homophonically conceived and reproduced) interval steps are but changes in pitch. But to European ears they embody also successions of harmonies which, expressed or unexpressed, accompany the tones. We are hardly able to *hear* a melody without implying an harmonic accompaniment. Interval steps also appear to us as chords dissolved in succession. Both these qualities of tone succession are absent in purely homophonic music as they are not inherent qualities of melody at all. However, for us, they are almost inseparable from any melody, on account of the prominent part which harmony plays in our music. Without consciously setting aside these qualities, primitive music will always be misinterpreted. But it is still more important to understand another aspect of these problems, namely the question of tonality.

Tonality may be interpreted as the system of functional interrelations which range around the tonic as the basis and center of gravity in the whole system. These interrelations are potentially melodic functions, actually intervals. Inasmuch as in our tempered tone system the melodic movements are confined to a limited number of fixed tones, an interval is clearly defined and fixed while its functioning may vary but slightly, according to the actual position of the interval in the melody. In primitive tonality, on the other hand, we do not have the vocalic expression thus limited to fixed points. The melodic function itself is much more flexible in its appearance and the corresponding interval is consequently variable. In our system (and in any tempered tone system) the narrowing or widening of the interval by the unit of the system necessarily effects the function or substitutes a different one. In primitive music, however, the melodic function is not bound to any definite interval but is expressed within a certain range. The interval thus is variable according to its emotional and musical setting, which may change when a melodic phrase is repeated continuously, when the same song is reproduced by the same individual on different occasions, or when a song is reproduced by different singers. The amount of variability in the intonation and rendering of songs differs according to individuals and groups. This variability is nevertheless limited by the fact that all the variations must

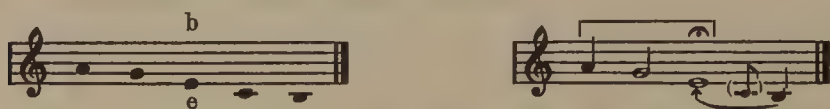
The tone material (in descending order) consists of $f\sharp$, e , $c\sharp$ and $g\sharp$ (varying with a). $F\sharp$ as a changing tone of e , is of secondary importance. $G\sharp$ or a is also of but slight importance as it occurs only at the beginning of phrases and is very short in duration. The essence of the melody is the repetition of $c\sharp$, then a movement upward to e and back to $c\sharp$, which tone is repeated again and finally emphasized in the connective phrase. The small amount of melodic movement in the song radiates from or towards the resting point, $c\sharp$. It is apparently the most important tone melodically, and the final tone. It is the tonic of the melody, the center between the outer points, e and $g\sharp$ or a . The last tone, as it slides up to the general level $c\sharp$, can be considered a kind of leading tone. In similar songs the distance of this "quasi-leading-tone" from the tonic varies from a fourth to a second; in the present case it fluctuates between the fourth and the major third. The author unconsciously perceives the three tones e , $c\sharp$ and $a-g\sharp$ as a dissolved tonic chord, the lowest tone of which has to serve as the tonic of the chord and the song. Thus the song is classified as having "A major tonality." The majority of songs in Group I (pp. 395—396) have the same kind of tonal structure and for most of them, as for most of the songs in the book, the tone established as tonic, is a wrong one, for similar reasons as in the case of No. 2. The real tonic is usually identical with the tone which, although recognized by the author as an important tone, is distinguished from the tonic and termed the "general level" of the song.

Songs are grouped according to their tonal structure in order to reveal the different types of songs and preferences for certain tone groupings. Thus the single tonics must be transposed to one level and all the empirically-found scales must be referred to this common tonic. Hereafter, differences in the melodic relations around the tonic will appear and songs with similar tonal structures can be grouped together. The author has not succeeded in this because she has selected wrong tones for tonics as mentioned above. Furthermore, the author's criteria for her grouping are irrelevant and open to question. Groups I—III rely upon the author's subjective impression that certain songs give a combination of major and minor feeling as a result of a preference for particular tone groupings. Most of the songs of the "combination scale" (pp. 392—394, Group I, pp. 395—396) when analysed as No. 2 has been, above, show a similar tonality, their true tonic being a minor third above the tone called tonic by the author. Other songs which belong to the same type have not been included in this group,¹ and Nos. 4, 23, 25 and 102 are included in this group although the tone given by the author as tonic is not in the songs at all. To imply a tonic which is unexpressed is only possible in harmonic music, where the feeling for the tonic can be suggested by chords, without or before sounding the tonic. In the other groups, the author classifies exclusively by grouping together songs according to their upper range, although in relation to the tonal structure of songs, range is of secondary importance.

The songs could have been grouped after their scales had been found and compared, by indicating in each scale on pp. 395—402, the relative importance of the tones. The essence of the tonal structures, shown by the

¹Like Nos. 92—94, 109, etc.

distribution of melodic weight among the single tones, would thus appear. For graphic representation of tonal structures, Dr. von Hornbostel suggests that the tones in the representative scales be given different time-values symbolising their melodic importance.¹ In the author's representation, there is no distinction between melodically important tones and accidentals. Enumerating in the scale pattern all the variations of a functionally identical tone makes the confusion still greater. For illustration I give here the schematic representation of the tonal structure of No. 2 according to the author's method and the one used by von Hornbostel:



(In the author's representation the letters *b* and *e* mean that the tone is the one with which the song begins and ends. In the other scheme, the whole tone stands for the tonic, the \frown for the final tone. The bracket indicates a smaller unit in the scheme, the parenthesis indicates that the tone is accidental, the arrow indicates that *b* is connected through an upward movement only with *e* — [there is one exception to this in No. 2].)

The single tones in the second scheme have to be understood as rather ideal points, which might have, in exact pitch, a certain range of variation, centering around this ideal point. The variability throughout a song, in the intonation of the same tone, may be important, but the rigid presentation of accidental and merging deviations obscures the scale-schemes unnecessarily.

In the tonality of these songs, Miss Roberts sees certain features, the presence of which we doubt. These features are the play between tonalities, modulation, and the use of chromatics (see p. 392) — all characteristically European and generally absent in primitive music. We have to recognize in primitive music, two characteristics, which account for all the phenomena understood by the author in the above way. The one is the flexibility of melodic functions, discussed before. The other is the psychological tendency, observed often in primitive singing, to gradually increase speed and stress, and raise the pitch, as the song is sung over and over.² This increase may result in the slow shift of the whole melody or in the gradual widening or narrowing of single intervals. As an example, in No. 26, the whole melody rises half a tone towards the end. During the first five bars of the first verse, another shift of the same kind occurs, but changes in intonation at the beginning of a song are not unusual in primitive singing. The song, thus, is lifted twice to a level a half-tone higher, but this shifting being gradual, it does not imply a purposive attempt to leave a level and find another one; the level itself moves. Another song, No. 81, is supposed to modulate back and forth between *C* major and *D* flat major. In reality there is a slight shift in the song which only affects the tones *a* and *b*, but neither the tonic *f* nor *c*. As this shift

¹ O. Abraham und E. M. v. Hornbostel: Vorschläge zur Transcription exotischer Melodien. Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft, Vol. IX, 1909, Leipzig.

² See v. Hornbostel: chapter "Musik und Musikinstrumente" in Koch-Grünberg: Vom Roroima zum Orinoco, Vol. III, p. 408. Stuttgart, 1923.

is also gradual, if purposive at all, it is only a correction after a bad start, which is probably also the case with the shift at the beginning of No. 26.

The tonal system of the Copper Eskimo songs is built on principles similar to those of many primitive musical systems; it is based largely upon fourths and fifths which often serve as the frame of the melody or as the basis of transposition of short melodic phrases. Thirds and seconds fill out these frames and pentatonic structures may result. Quite remarkable, is the variety of melodic types and the wide range of many melodies. The majority of Eskimo songs from other areas do not exceed a fifth or a sixth in range.¹ In rhythm there is a tendency to repeat the songs with much less variation in the time values of the single tones and in the number of beats of a phrase, than is usual with Eskimo songs.

The structures of the songs are considerably varied too, as compared with other Eskimo songs. The simpler structures most common are AB, ABC, ABCD, also ABA, ABCA, which occur in other Eskimo songs too, but about a third of the Copper Eskimo songs have more complicated forms, built up by modifying the two principles basic to these simpler forms. Approximately the latter half of each repetition of the songs is often composed of nonsense syllables.

The connective phrase is a characteristic feature of Copper Eskimo songs. Nearly all the dance songs have such a phrase. It repeats the tonic through one or two bars before the next verse and is usually separated by a rest from the previous one. A few forms of the connective like ♪♪♪ or ♪. ♪. ♪. ♪(.) are conventionalised formulae which occur in many of the songs. Connective phrases or tones occur in American Indian songs too, but not frequently and seldom as conventionalised formulae.² In other Eskimo songs, they seem to be missing. With a few exceptions, the Copper Eskimo dance songs have connectives. Another interesting feature of many Copper Eskimo songs is the Prelude. It usually consists of one rendition of the song, sung only to nonsense syllables and ordinarily with one or two phrases of the song missing. The parts in the song which have text syllables, are slightly changed in the Prelude. Miss Roberts takes them for different phrases,³ which obscures the structure. In general, the analysis of form and rhythm is not always successful. The author remarks on p. 49 that the use of an *A* phrase (first phrase) in the refrains (parts with nonsense syllables) is most unusual. An analysis shows that repetition of the first phrase with slight modifications at the end of the melody is one of the building principles of Copper Eskimo songs.⁴ Miss Roberts' use of the term "verse" for two or three repetitions of a constant musical phrase, is inaccurate. Actually, in the song, all we have for the most part, is a series of repetitions of this constant phrase. With a few exceptions⁵ there is no musical reason for making artificial units by combining them.

¹ See W. Thalbitzer and H. Thuren: *Melodies from East Greenland*, in W. Thalbitzer: *The Ammassalik Eskimo*, (Meddelelser om Groenland, Vol. XL, Copenhagen 1923.) Furthermore: C. Leden: *Musik und Tänze der grönländischen Eskimo etc.*, *Zeitschrift für Ethnologie* 1911, pp. 261—270.

² See for inst. Fr. Densmore: *Northern Ute Music*, Nos. 4, 37, 39 etc. (Bureau of American Ethnology, Bulletin 80.)

³ See for inst. Nos. 37, 38 etc., the phrase *D* is identical with *A*.

⁴ See Nos. 2, 4, 7¹, 25, 29 etc.

⁵ For inst. No. 62.

Although the natives themselves, classify the dance songs into songs for the *pisik* dance and songs for the *aton* dance, this classification is not apparent to the outside observer. The two types of dance songs seem to merge into each other; it is quite possible that some of the songs may be sung to either dance. Especially the group of the *aton* songs are not of definite type. A few strongly resemble the Mackenzie River songs¹, others² are quite like the *pisik* songs which may represent the general Copper Eskimo type. On the other hand, there are a few *pisik*'s which resemble more the *aton* songs than they do the rest of the *pisik* songs.³ Nevertheless, as the center of distribution of the *pisik* is east of the Copper Eskimo area and that of the *aton* west of it, the heterogeneity of the *aton* songs may very well be interpreted as an originally different type, affected and modified by the stronger *pisik* type.⁴

The weather incantations do not differ much from the average dance songs; but are more regular in rhythm, (probably on account of more repetitions in their texts); they usually have no connectives and seldom have Preludes. Their melodic outline is usually richer than that of the dance songs.

The general picture of the Copper Eskimo musical area points to a mixture of eastern and western musical features. The tonality of the type of the *pisik* and the weather incantations and their general melodic outline, strongly resembles the songs of the Greenland Eskimo.⁵ The few *aton* songs which resemble those of the Mackenzie River area suggest the presence of a western type which has merged with the dominant local type. A few features finally differentiate this music from the Eastern Eskimo music. Such features are greater richness in melodic and tonal types, often more complex tonal structures, wider range of the melody, and in consequence, often a greater length of the song itself; furthermore, the extensive use of conventionalised connective phrases, greater rigidity of rhythm, more uniformity in the repetitions of the same song and more variety in structural form. These features seem to be present in the Mackenzie River area too, as far as can be judged from the few songs given in this book. Nevertheless the actual influence from the Mackenzie River area can not account for these features, as the songs which we can actually connect with the Mackenzie River songs are very few. They may be the result of a special local development or of Indian influences. As we have neither sufficient musical material from the Alaskan, Hudson Bay, or Central Eskimo or from the northernmost Indian tribes, nor sufficient anthropological data concerning cultural connections in this region, the question cannot be decided yet.

The author contends that the Copper Eskimo songs are generally longer and more varied, with more frequent combinations of themes than Indian songs. In my opinion, the Copper Eskimo music, as a local development, stands above the music we know from other Eskimo areas; it seems richer than the music of some Indian areas, but inferior to others.

¹ Compare the general melodic outline of Nos. 56, 59, 65, 67, with Nos. 114, 117, 119, 121, 122, 123.

² See Nos. 55, 57, 60, 63.

³ See for inst. No. 24.

⁴ See Jenness' remarks on pp. 10—11.

⁵ See W. Thalbitzer, op. cit.

Our present knowledge does not enable us to state clearly those peculiarities of Eskimo music which differentiate it from Indian songs. One fact is beyond doubt, that the *way* Eskimos and Indians sing is identical; the general style of Indian singing throughout the whole continent as Dr. von Hornbostel stated,¹ is shared by the Eskimo. Style of singing is an exceedingly important and significant factor in primitive music. This feature being common to Eskimo and Indian music, although there are stylistic differences, links them together as basically related.

Through the author's work, we are one step nearer the solution of these problems. The material as transcribed, seems to be trustworthy. It is regrettable that methodological difficulties limit the usefulness of the results, in spite of the labor such a work required.

GEORGE HERZOG.

COLUMBIA UNIVERSITY.

¹ See v. Hornbostel in *Zeitschrift für Ethnologie* 1912, p. 831, discussion.

THE JOURNAL OF, AMERICAN FOLK-LORE

VOL. 39. — JULY-SEPTEMBER 1926 — No. 153.

PORTO RICAN FOLK-LORE, FOLK-TALES.

III. CUENTOS DE ENCANTAMIENTO, CONTINUACIÓN.

15. LOS HIJOS DEL PESCADOR.

LOS HIJOS DEL PESCADOR.

Una vez había un hombre que se mantenía pescando. Este hombre todos los días iba a la mar con su chinchorro y empezaba a trabajar hasta que pescaba la manutención del día para él y *toa* su familia.

Un día en que este hombre se encontraba un poco triste porque su familia estaba necesitada de alimento y de muchas cosas, se fué a pescar con mala idea, pues tenía idea hasta de quitarse la vida. Empezó a tirar su tarraya pero ya que la noche se acercaba, tiró por última vez su tarraya y cogió un olivo que pesaba casi como una libra. Pues el pobre hombre dijo para sí: — Con este solo pescado yo no puedo mantener a mi mujer y mi familia, pues es muy poco.

Pero él se llenó el pecho de esperanza y ya que iba a marchar para su casa, parece que Dios, viendo su conformidad le dió la fortuna, pues este hombre de noble corazón y buenos deseos se conformó con el olivo que Dios como justo le dió.

Entonces el olivo como por obra divina le habló y le dijo: — Lleva ese pescado y dale la carne a tu mujer, la espina a tu perra, el agua a tu yegua y las agallas las coges y las entierras en las chorreras de tu casa.

Esta mujer de este hombre nunca había tenido familia y le dijo el pescado: — El día que tu mujer cumpla nueve meses de haber comido esta carne, dará a luz tres niños.

Pue el hombre cogió el *pescado* y llegó a su casa y cogió la carne y se la dió a la mujer sin que ella se diera cuenta que el hombre no comió la carne, *pue* cogió el agua y se la dió a la yegua y las escamas y las espinas a la perra y cogió las agallas y con mucho cuidado las enterró en las chorreras de la casa. *Pue* el día que se cumplieron nueve meses y cuatro días su esposa dió a luz tres niños varones que el pescador cumplió

todo según se lo había dicho el *pescado* el día que estaba pescando. Llegó en seguida y fué a ver la yegua que había parido tres portos, uno zahino, un rucio y el otro zebruno. Fué a ver la perra y había parido tres perros machos que eran uno blanco, uno negro y el otro *gatião*. *Pue* pronto fué a ver las agallas que había *enterrao* en las chorreras de su casa y encontró que se habían reducido a tres espadas.

Pue el hombre que de un probe y mísero estado *diba* prosperando en sus bienes y ya tenía un principio algo bonito *pue* el padre le dió a cada uno de los hijos un caballo y perro y una espada para que los muchachos tuviesen anhelo de cuidar los animales de la casa.

Pue los muchachos empezaron a crecer y los animales produjeron muy bién y el hombre empezó a agrandar su capital y ya eran muy ricos y tenían un gran título de honor *pués* eran condes por su capital.

Cuando los muchachos eran hombres el más viejo le dijo un día al padre: — Papá, yo quiero ir a ver un poco más de mundo, pues quiero ver algo más que mi casa. El padre se lo permitió y el muchacho se puso a preparar su viaje y se fué. El padre le dijo ya al irse: — Toma esa redoma llena de dinero para tu viaje, ese caballo y ese perro así como esa espada que te pertenece por derecho. Entonces el joven cogió su caballo y lo enjaquimó, llamó a su perro y cogió su espada y se la caló en la cintura emprendiendo su viaje. Antes de irse le dió un cuchillo a su hermano que le seguía y le dijo: — El día que no puedas abrir esa cuchilla es señal de que estoy pasando trabajos y te vas en busca mía.

El muchacho todo el día se pasaba mirando la cuchilla desde que se fué su hermano y un día notó que no se abría y salió de su casa y se fué a andar en busca del muchacho que se había ido; estuvo anda y anda hasta que llegó a la casa de un rey que tenía una hija y esta se enamoró del joven y le dijo al rey: — Papá, yo quiero casarme con ese hombre. Pues señor, como hija de rey, el rey casó a su hija con el joven recién venido y empezó la fiesta real y estuvieron quince días de fiestas.

Un día se fueron al balcón a coger fresas y al frente del castillo de ellos había otro castillo muy viejo que se encontraba lleno de bejucos y hierbas. El joven le preguntó que había en aquel castillo y entonces la muchacha le dijo: — Ese castillo se llama „Irás y no volverás”, pues allí existe un gran misterio, que el que va allí no vuelve jamás a ver el mundo, ni el sol del Oriente.

A los veinte días de haberse casado le dijo el joven a su esposa: — ¡Ay, yo voy a cazar, pero tú me esperas aquí en el balcón!

El joven salió de su casa y la joven le recomendó que no fuera a aquel castillo, pues si iba no volvería a ver ni a su familia, ni a su esposa. El joven salió de su castillo y empezó a andar y andar; se acercó al castillo viejo y entró. Vió a una vieja larga, tuerta y flaca que estaba hilando y cuando tiraba el huso sonaba como trompeta de caña india.

Entonces la vieja le dijo al joven: — Hijo, ¿qué tal estás tú? Quiero

que luches un rato conmigo. Y el joven le dijo: — ¡*May* vieja, no vengo a luchar con usted! Pero la vieja le dijo: — Hijo, esa es una distracción para nosotros; amarra tu perro y tu caballo, deja tu espada y ven a luchar conmigo: — Pero *may* vieja, yo no tengo cadenas para amarrarlos.

Entonces la vieja le dió tres pelos de la cabeza y amarró el caballo, el perro y la espada, pero él no se fijó en que los pelos se volvieron cadenas. Como el muchacho vió que la vieja estaba tan flaca como un cascarón dijo para sí: — ¡A esta vieja la cojo yo y le hago un trabado!

Empezaron la lucha a pescozada y pescozada hasta que ya el muchacho estaba cansado de pelear; llamó a su caballo, su perro y su espada, pero ninguno pudo venir por que no podían romper las cadenas que tenían. Entonces la vieja como era una bruja los encantó a todos.

Cuando la princesa vió que su marido no venía se puso a llorar y en seguida enlutaron todo el castillo y hasta la misma joven se vistió de luto.

El hijo de enmedio que había sufrido por la ausencia de su hermano más viejo, que nunca se había ausentado de sus hermanos y que tanto se querían, al ver que la cuchilla no se abría comprendió que su hermano estaba pasando trabajos. En seguida él le dijo al padre que se iba en busca de su hermano. Estos dos jóvenes se parecían tanto que uno y otro se confundían y lo mismo pasaba con sus caballos, sus perros y sus espadas.

El hijo de enmedio salió de la casa el día 30 de San Juan, con dinero y su perro y su espada. Empezó anda y anda hasta que llegó a la casa del rey y la muchacha, mujer del más viejo de los hermanos. Creyó la muchacha que este era su marido y quiso besarlo y abrazarlo, pero entonces el joven le dijo: — ¡No me beses que te voy a decir una cosa! Mira, cuando yo me perdí en el monte, hice promesa de no besarte durante una quincena. En seguida se pusieron todos muy contentos, por que había vuelto el esposo de la reina. Por la tarde se fueron al balcón a reposar la cena. Entonces el joven le dijo: — ¡Buén dinero que hay en ese castillo! — y la reina le dijo: — Tú eres un poco necio, pues ya te dije que ese es el castillo de la perdición que se llama: “*Irás y no volverás*,” pues en ese castillo hay un secreto, que el que va allí no vuelve a ver el mundo. y entonces el joven le dijo: — Dispensa si en algo te ofendí. Y el muchacho penso para sí: Allí está mi hermano y mañana voy yo en busca suya.

Al otro día el muchacho salió para el monte a cazar y empezó a andar y andar hasta que llegó al castillo; en seguida entró y vió a la condenada vieja, tuerta y flaca que parecía una vara de larga, que estaba hilando con un huso tan grande que sonaba como un trueno. Cuando la vieja lo vió le dijo: — ¡Buenos días, hijo ¿qué tal estas tú? — ¡Bien *may* vieja! ¿usted qué tal la pasa? — No tan bién como usted hijo, me alegro que hayas venido, pues ya lucharemos un rato. — *May* vieja, yo no vengo a luchar. — Hombre, hijo, lucharemos un poco; amarra tu caballo, tu

perro y tu espada. — *May* vieja, no tengo cadenas para amarrarlos. — Pues hijo, toma estas tres hebras de mi cabeza.

Tan pronto como el joven amarró a sus animales y a su espada, los pelos se volvieron cadenas. El muchacho comenzó a luchar con la vieja y ya lo tenía vencido cuando llamó a su caballo, a su perro y a su espada, pero no pudieron soltarse jamás aunque hicieron muchos esfuerzos para ayudar a su amo y la vieja se ganó al muchacho, como era una vieja bruja los encanto a toditos de donde no volvieron a salir jamás.

Cuando este muchacho fué a salir de su casa, le dejó una redoma a su hermano más pequeño y le dijo: — El día que vayas a abrir esa redoma y encuentres el agua turbia, te vas en busca mía, pues es señal de que estoy pasando trabajos. El muchacho que había sufrido la ausencia de sus hermanos, sufrió mucho más con la ausencia de su hermano que tanto quería. Todos los días abría su redoma y un día encontró el agua alborotada y turbia y le dijo a su padre: — Papá, mi hermano está pasando trabajos, me voy en busca suya.

En seguida se preparó para el viaje y el padre le dió dinero, un caballo, un perro y una espada, echó a andar y al cuarto día del mes de Santiago llegó a la casa del rey y en seguida la reina se volvió loca de contento, porque su marido había vuelto de la montaña. En seguida quiso besarlo a abrazarlo. Entonces el joven le dijo: — No me beses pues hice la promesa de no besarte hasta dentro de un mes. Entonces la reina se puso a llorar y le dijo: — ¿Es decir que tú lo que quieres es hacerme sufrir? primero era una quincena y ahora es un mes.

Entonces el muchacho le dijo: Hija mía, tú sabes que las promesas que se hacen se deben de cumplir. La reina entonces aceptó las palabras del joven y aunque se puso triste se resignó un poco. Al otro día se fueron al balcón con todos los principales del castillo y cuando estaban en el balcón el joven vió el castillo viejo y le dijo: — Ese castillo tiene un misterio que nadie ha podido averiguarlo pues todo el que va allí no vuelve, y se llama: "Irás y no volverás." Entonces la reina le dijo: — Tú eres un majadero, pues ya te he dicho tres veces lo que es eso. Entonces el joven dijo para sí: — Allí están mis hermanos. Al otro día muy temprano dijo que iba a cazar al monte y la reina le dijo: — Tú lo que quieres es que yo muera de disgustos, no vayas, por Dios. Entonces él le dijo: — Voy a andar, pues uno aprende a fuerza de golpes y yo quiero aprender bien ese monte.

La princesa se quedó llorando y el joven se fué. En seguida se fué al castillo y entró; muy pronto vió a la vieja tuerta y flaca y le dijo: — Ya descubrí el secreto del castillo malo. Y en seguida la vieja le dijo: — ¡Ay hijo, ¿qué tal estás tú? — Muy bien, *may* vieja. — Hijo, esperándote estaba para que luchemos un poco. — *May* vieja, no vengo a luchar con nadie. — Hijo, amarra tu caballo, tu perro y tu espada y vamos a luchar. — No, no los amarro, luchemos así si usted quiere.

Pues en seguida empezaron a luchar; pescozada viene y pescozada

va, hasta que la vieja tenía al muchacho casi vencido; entonces el muchacho dijo: — ¡Aquí mi caballo, mi perro y mi espada! Muy pronto el caballo le pegó a la vieja las patas por el estómago y el perro se las pegó de la barriga; la espada le dió desde la cabeza hasta los garrones.

Entonces la vieja casi muerta le dijo: — ¡No me dejes matar y atiende lo que te digo. Cógeme, quémame y recoge la ceniza de mi cuerpo, coge aquella pomada haz una untura y úntales a todas esas piedras que ves allí.

Empezó a untarle a lo primero que vió y a los que primero sacó del encantamiento fué a sus hermanos y después siguió desencantando gente. El hermano más viejo cogió celos y mató a los otros dos hermanos, pero siempre conservó la untura y se dirigió al castillo. La esposa le contó lo que había pasado y él dijo: — ¡Mis hermanos fueron más decentes que yo!

Al otro día bien temprano se fué para el castillo de la perdición y empezó a untar con la untura a los pedacitos de sus hermanos hasta que los revivió; se besaron y se abrazaron y el más viejo les pidió perdón a los más jóvenes. Ellos le perdonaron su mala acción; se fueron al castillo y cuando llegaron, el rey y la reina no sabían distinguir cual era el marido de la princesa.

Salieron para casa del padre y el padre los recibió con mucho gusto y vivieron en paz de Dios juntos, después de haber sufrido tantas penalidades por la ausencia de sus tres hijos.

LOS HIJOS DEL PESCADOR.

Había una vez en un país muy lejos de aquí, un pobre pescador que solo se mantenía con lo poco que podía pescar durante el día.

Cierto día que el pescador fué a pescar, después de haber tirado varias veces su red, siendo ya muy tarde y por lo tanto hora de regresar a su casa sin haber cogido ni un solo pez, se fué más abajo y vió un charco que parecía tener el fondo muy oscuro. Allí tiró su red repetidas veces y solo cogió un pequeño pez. Cuando el pescador fué a cogerlo, éste le dijo: — ¡Suéltame! y el pescador le dijo: — ¡No te suelto, pues eres lo único que tengo que llevar a mi familia! — ¡Suéltame y cuando vuelvas me encontrarás más grande y seré de más utilidad! — le contestó el pez.

El pescador resolvió soltarlo y así lo hizo yéndose luego a su casa sin nada. Otro día que el pescador resolvió volver al mismo charco tiró la red y solamente apareció el mismo pez que antes había soltado, pero mucho más pequeño que antes.

Volvió el pescado a suplicarle que lo soltara. El pescador no quiso soltarlo y viendo el pez que era ya imposible escaparse no pudo más que dejarse coger y le dijo al pescador: — Ya que no me perdonas has de hacer conmigo lo que te diga. Me llevas a tu casa, me partes en tres pedazos; darás un pedazo a tu esposa, otro a la yegua y el otro a la perra;

siembras las espinas y después de nueve meses vas a ver lo que ha resultado.

Al cumplirse los nueve meses, la señora del pescador tuvo tres hijos, todos iguales; es decir, todos parecidos entre sí. La yegua parió tres potros todos iguales, y la perra parió tres perros iguales también. Entonces fué al lugar donde había sembrado las espinas y se encontró con que habían salido tres sillas de montar, tres espadas y tres bozales. Entonces el pescador dedicó para cada uno de sus hijos un caballo y una silla, una espada y un perro así como un bozal.

Pasado algún tiempo uno de los hijos quiso irse y después de conseguir permiso de su padre, partió con su caballo y su perro. Luego los otros dos jóvenes se fueron también y fueron encontrados por una bruja. Nunca más se supo de ellos.

Después de caminar el primer joven por lugares desconocidos, llegó a una ciudad en donde doblaban las campanas muy triste. Cruzó la ciudad y llegó a una montaña. En esta montaña encontró a una joven muy hermosa que lloraba sin consuelo.

El joven acercóse a ella y le preguntó por qué estaba allí. Ella le dijo que estaba allí, porque había en la montaña una serpiente de siete cabezas y todos los días le traían una muchacha para su almuerzo, para evitar que dicha serpiente entrara a la ciudad y a ella le había tocado su turno. Esta era la hija del rey. El rey había dicho que el que matara la serpiente se casaría con su hija.

Le gustó tanto al joven la princesa que se enamoró de ella, así como ella de él. Ella le suplicó que se retirara, pues la serpiente se lo comería. Después de oír estas palabras él le dijo: — ¡En vez de retirarme por miedo a la serpiente voy a quedarme aquí para salvaros!

La princesa creía que el joven sería devorado por la serpiente y el joven volvió hacia ella y le dijo: — No te apures, cuando llegue la serpiente tú lloras y procuras que caiga una lágrima sobre mi ojo derecho. Así lo hizo la princesa y de esta manera consiguió que el joven despertara y matara a la serpiente, cortándole las siete cabezas. Luego les sacó las lenguas a las cabezas y las guardó.

Había un negro que andando por la montaña encontró las siete cabezas y las llevó al palacio real. El rey entonces hizo preparar las bodas de la princesa con el negro. Enteróse Juanito, que así se llamaba el que mató la serpiente, de lo que pasaba y se dirigió a la ciudad. Mandó al perro que arrancara la cuchara y el labio superior al negro, luego el inferior.

Juanito fué perseguido y conducido al palacio real donde se le acusaba del crimen que había cometido. Juanito presentó las siete cabezas de la serpiente probando con ello que había sido él quien la había matado. Entonces mandaron matar al negro y Juanito contrajo matrimonio con la princesa.

EL HIJO DEL PESCADOR.

Había una vez un hombre muy pobre que pasaba su vida pescando en las orillas de los ríos para poder mantener a su familia.

Un día en que ya caía la tarde, estaba muy triste en la orilla de un río, porque no había podido pescar nada, y cuando más desconsolado estaba se le presentó un joven y le dijo: — Señor, ¿qué le pasa? Y él le contó por qué estaba triste. Entonces el joven le dijo: — Si V. me promete darme lo primero que nazca en su casa, cuando llegue a ella encontrará a su familia viviendo en un gran palacio de muchas riquezas. El señor le dijo que estaba conforme. A los pocos días nació un niño y él se acordó de lo que le había prometido al joven, de darle lo primero que en su casa naciera.

El pobre hombre se hallaba muy triste al ver que tenía que dar a su hijo, pero se decidió y fué a la orilla del río en donde había dicho el joven que dejara al niño, y después de besarlo varias veces lo dejó en la arena. Al poco rato se presentó el joven y cuando quiso acercarse para cogerlo, retrocedió, porque vió que el niño estaba todo cercado de cruces en la arena, las cuales había hecho él con sus manitas jugando. Como el joven no pudo llevárselo se fué y al poco rato se apareció una encantada que vivía debajo del agua y se lo llevó a su encantamiento. Esa encantada lo crió y ya que estaba hecho un joven, quiso ir a tierra para conocer a sus padres y la encantada le preparó un hermoso caballo advirtiéndole que cuando llegara a su casa no dejara que le quitaran el freno al caballo, porque entonces no volvería jamás a encontrar su encantamiento.

Salió el joven después de oír todo esto y cuando llegó a tierra por voces supo donde vivían sus padres. Llegó a la casa de ellos sin darse a conocer y dió la casualidad que se celebraban los esponsales de una de sus hermanas. Entró en la reunión como un extraño y cuando estaban todos sentados a la mesa, recordó de una sortija que su padre le había puesto cuando lo dejó en la orilla del río y la sacó de su bolsillo.

Cuando estaban comiendo llamó a la señora que era su madre, le enseñó la sortija y ella al ver la prenda tan conocida, quedó inmóvil al ver que era su hijo. Después de contarles él toda su historia, siguieron comiendo. Sus padres se empeñaron en quitarle el freno al caballo, pero él les advirtió que no, porque era muy arisco. Cuando el joven se quedó dormido lo hicieron y se sorprendieron al ver que el caballo se les desapareció. Al presentarse el caballo a la encantada sin el freno, ni el joven, quedó muy triste, porque creyó haberlo perdido para siempre.

Por la mañana, cuando el joven se levantó y no vió a su caballo se tiró a la calle y dijo que se iba a andar hasta que encontrara el encantamiento.

Cuando a solas iba por un camino se encontró con tres hombres hermanos, los cuales estaban peleando por una herencia que sus padres les habían dejado. Dicha herencia consistía en tres objetos: Una bota, con la cual se podía elevar hasta la altura que se quisiera; un sombrero,

con el cual se divisaba una capital por lejos que estuviera y una espada que vencía a todo un ejército. Al encontrarse con esos tres hermanos les dijo: — Yo les voy a repartir la herencia. Les taparé los ojos y cuando yo tire este pedazo de manzana irán a cogerlo y al primero que llegue le tocarán las tres cosas. Pero sucedió que cuando ellos le dieron la espalda, el joven cogió los tres objetos, se puso la bota y se elevó por los aires.

Cuando los tres herederos se volvieron se encontraron con que el joven y sus objetos habían desaparecido y se quedaron más conformes que antes. El joven que iba lejos por los aires, después de encontrarse sobre una peña se puso su sombrero y divisó una capital en la cual estaban guerreando. Se puso su bota, bajó a dicha ciudad y con su espada venció la guerra. Luego se fué a ver si por medio de dar voces encontraba a la encantada. Llegó a la casa de las aves y preguntó allí, pero no le dieron razón. Siguió su camino y después de haber recorrido muchas ciudades llegó a casa de la luna y preguntó si no le daban razón del castillo de la encantada, pero le dijeron que no.

Llegó a casa del sol y preguntó y tampoco le dieron razón, pero le dijeron que quizás en casa de la brisa le darían razón. Llegó a dicha casa y la brisa le dijo que si se quedaba hasta el otro día quizás podría darle razón cuando llegara su hija que conocía todas esas partes. Por la noche llegó la hija de la brisa y dió razón al mismo tiempo que le dijo que era sirvienta de la encantada. Ella le dió las señas y le dijo que iría con él; lo que quería era matarlo. El joven que era un poco astuto comprendió su intención y se preparó para irse a la madrugada. Cogió su bota y alzó vuelo.

Cuando llegó al castillo se puso su sombrero que lo hacía invisible y se escondió tras una puerta del cuarto de la encantada. Al poco rato se apareció la sirvienta diciéndole que el joven había llegado y la encantada se volvió loca buscándolo por todo el castillo, pero no apareció.

Al otro día de haber estado él escondido en el castillo, por la mañana, cuando la encantada estaba peinándose en su espejo, vino él por detrás, se quitó el sombrero que lo hacía invisible y cuando ella lo vió fué a buscarlo, pero se le desapareció y ella se puso tristísima al ver que se había desaparecido.

Por segunda vez en el tocador volvió a aparecer el joven por detrás y cuando ella dió la espalda al espejo se encontró con él y entonces le contó toda su historia y también le advirtió que la sirvienta lo quería matar. Entonces ella la botó y siguieron viviendo juntos. Ya hacía dos días que ella le había dicho a él que para poderse casar con ella tenía que batirse con la serpiente, porque en ella estaba su encantamiento. Como él tenía la espada que les había quitado a los tres hermanos no tuvo miedo de batirse con la serpiente. Se fué a tierra en busca de la serpiente hasta que la encontró. Después de haber estado algún tiempo luchando con ella la venció.

Entonces volvió al castillo, quedó la joven desencantada, se casaron y están viviendo felices.

16. EL CABALLERO DE LA PLUMA.

LA DAMA DE LA CAMELIA.

Había un rey que tenía un capital muy grande pero no ponía su capital a adelantarlo. Y tenía cuatro hijas que no estaban nada más que gastando dinero; hasta que por fin se quedó el rey pobre. Y un día se fué donde un compadre que tenía y le pidió siete pesos y fabricó siete casas. Se fué al mar y las echó. Y al otro día cuando fué a sacarlas estaban llenas de peces. Y seguido volvió a la capital y vendía los peces que llevaba. Y al día siguiente se embarcó en su bote corriendo *la silga* y notó que tenía un pez muy grande pegado del cordel. Y empezó el rey a halar por afuera y no podía sacarlo de grande que era. Creía él que era un animal muy grande pero cuando llegó al bote era un pececito de una onza. Entonces el rey abatido de tristeza dijo: — ¿Cómo podemos comer mi familia y yo con este pececito? Entonces el pececito le contestó: — Si me regalas lo que tu mujer dé a luz te pongo tu casa desde el patio hasta el aposento lleno de dinero.

Y convinieron el trato. Cuando el rey llegó a su casa no sabía por donde entrar del mucho dinero que había en la casa. Pero la mujer no sabía el trato de su marido hasta que llegó el día que ella dió a luz. Y entonces el marido le contó el trato que él había hecho con el pececito. Y la mujer no tenía otro remedio sino quedar conforme. Y entonces el padre cogió el niño y lo llevó a la orilla de la mar. Y seguido vino un tiburón muy grande y se lo tragó y lo metió dentro de un castillo en el fondo del mar.

Pasando días y viniendo días dió por casualidad de que el muchacho llegó a joven pero él no veía dentro del castillo a nadie. Y un día dijo: — ¿Quién me enseñará a conocer a mis padres? Y entonces oyó una voz que le dijo: — Ve donde tu padre pero no puedes dejarte besar de ninguno. Y seguidamente se formó una carretera muy hermosa por el medio de la mar y un coche con una pareja de caballos que apagaba las brazas. Y empezaron a correr por la carretera hasta que llegaron al lugar de su casa. Entonces los padres corrieron a abrazarlo pero él no quiso. Y llegó y se acostó en una hamaca y se quedó dormido. Entonces la madre le amarró del cabello una caja de fósforos y una vela, y cuando el muchacho se retiró que llegó al coche lo encontró todo vestido de luto. Y siguió su camino.

Cuando llegó al palacio lo encontró todo enlutado pero el muchacho no se había dado cuenta que tenía la venganza encima. Y se acostó a dormir. Como entre once y doce de la noche se levantó y sintió que los fósforos se le meneaban en la cabeza y los cogió y prendió la vela. Y al prender la vela vió una dama muy hermosa al lado de él, desnuda. Y le dejó caer espermatozoos de la vela. Y entonces ella le dijo: — ¡Ay, Juanito! Me has perdido. Yo soy la dama de las camelias, la gobernadora de los siete imperios. Para tú conseguirme a mí tienes que vestir vestido de plomo, sombrero de plomo, bastón de plomo y guantes de plomo. Y con

la ropa que llegaste aquí te encontraré mañana a las diez del día en la orilla de la mar.

Pues bien, el muchacho se acostó y cuando despertó estaba desnudo en la orilla de la mar. Entonces el muchacho arrancó a correr y llegó a su casa. Y en seguida mandó preparar un vistuario de plomo. Y le dijo a su padre: — Yo voy hasta el palacio de irás y no volverás.

Y siguió su camino y entró andar y andar. Y al poco andar pasó por donde había un león, un hormiguero, una águila y una serpiente. Pero el muchacho se pasó sin miedo. Y cuando había andado una distancia el león le dijo al águila: — Mira, águila. Véte y dile a aquel muchacho que venga acá. El muchacho dijo: — Seguramente que es para comerme. Pero miró y cuando llegó donde el león le dijo: — Es para que me parta esa herencia.

Era un buey que tenía muerto, y como el águila, el león, las hormigas y la serpiente eran amigos, ninguno quería partir la herencia. Y el muchacho se la partió. Al león le dió los huesos, al águila, como tenía tan buen pico, le dió el cuero, a la serpiente la carne y a las hormigas les dió la cabeza. Y después el muchacho siguió su camino. Cuando el león acabó, dijo: — Mira, águila. Véte, dile al muchacho que venga acá. Cuando el muchacho llegó le dijo; — Era para darle las gracias. Y el león se sacudió y soltó un pelo y le dijo: — Coge ese pende pende y en los trabajos que tú te veas, di 'Dios y León entre los leones.' El águila se sacudió y soltó y soltó una pluma: — Y en los trabajos que tú te veas, di 'Dios y Águila.' Y la hormiga no encontraba que darle y salió el rey de las hormigas, el hormigón y le dió una pata. — Coge esa pata y en los trabajos que tu te veas di 'Dios y Hormiga' y pasarás por la rendija mas fina que tú encuentres."

Llegó el muchacho y salió al andar una distancia. Y se paró y dijo: — Dios y Águila, y voló. Estuvo volando hasta que llegó en casa de un mágico cuyo hombre vivía siete horas debajo del agua y cinco horas en su casa. Pero tenía un rebaño de ovejas y no tenía quien se las cuidara porque había un puerco espino que se las comía. Y el muchacho se alquiló a cuidar las ovejas. Y entonces el mágico le dijo: — No las eche en las vegas de la orilla del monte porque hay un animal que se las come.

Pues bien, el muchacho al otro día por la mañana empezó a cuidar a las ovejas y las llevó a la misma orilla del monte donde vivía el puerco espino. Seguido el puerco espino le dice al muchacho: — Hoy me como yo mi oveja y al que las cuida también. El muchacho le dice: — Esta no te la comes tú. Y seguido el puerco espino lo desafió a pelear y entonces después que el muchacho estaba muy cansado dijo, 'Dios y León', y empezó el león a pelear con el puerco espino. El puerco espino estaba muy cansado y dijo 'Cuerda' y soltó allá. — Si yo tuviera un poco de lodo de mi bañadero, yo lo vencería a Vd, buen caballero. — Y si yo tuviera una rebanada de pan, una copa de vino y un beso de una muchacha doncella yo lo vencería a Vd, Don Puerco Espino.

Y dejaron la lucha para el otro día. Pero el muchacho no se había dado cuenta de que una hija del mágico había presenciado la lucha. Y se lo contó al padre. — Pues mañana tú le das el beso, la copa del vino y la rebanada de pan.

Al otro día volvieron a pelear y la muchacha se escondió a ver la lucha. Cuando el puerco espino estaba muy cansado dijo '*Cuerda*' y brincó allá. — Si yo tuviera un poco de lodo de mi bañadero yo lo vencería a Vd, buen caballero. — Y si yo tuviera una copa de vino, una rebanada de pan y un beso de una muchacha doncella, yo lo vencería a Vd, Don Puerco Espino.

Y entonces la muchacha doncella le dió el beso, la rebanada de pan y la copa de vino. En seguida el muchacho se le fué encima y lo mató.

Y regresó al palacio del mágico pero el mágico no se encontraba en la casa y el muchacho dijo, '*Dios y Águila*' y voló. Y a las doce de la noche estaba llegando al palacio de irás y no volverás. Y se paró en el balcón y dijo: — Dios y Hormiga. Y entró para la *rendija* más fina que había en el palacio. Y llegó al cuarto de la dama y dijo: — Dios y Hormiga. — Y se le metió adentro del pelo. Pasadas algunas horas salió y dijo: — Dios y Hombre — y le pasó la mano por la cara. La dama asustada gritó y llamó al gigante. Entonces el gigante se levantó y buscó en el cuarto de la dama y no encontró a nadie. Entonces el gigante volvió a su cama y dos veces más gritó la dama y el gigante se levantó y le dijo: — Si vuelves a llamarme te mato con mi puñal. Entonces el muchacho dijo: — Dios y Hombre — y le habló y le dijo: — Yo soy Juanito, aquél que ha pasado tantos trabajos por ti. Y se echaron los brazos. Entonces Juanito le dijo que le preguntase al gigante al otro día que en donde tenía la vida. Al otro día venía un águila volando que era Juanito y la dama dijo: — ¡Ay, Gigante! Mira, que águila más bonita. *Ármale* una jaulita. Y el gigante contestó: — Las mujeres son muy traicioneras. Tanto estuvo insistiendo hasta que hizo la jaula. Entonces ella le preguntó: — ¡Ay, Gigante mío! ¿Dónde tienes la vida? Y él le dice: — ¡Ejem! Las mujeres son muy traicioneras. Mi vida la cuida un puerco espino. Para matarme a mí hay que matarlo a él, abrirlo, saldrá una paloma volando, cojerla, apretarla, saldrá un huevo y reventármelo a mí en la frente.

Y el águila que oyendo estaba salió volando de la jaula y llegó donde estaba el puerco espina y lo mató. Y lo abrió; cuando salió la palomita volando, dijo: — Dios y Águila — y llegando al palacio la cogió, la apretó, salió el huevo y se lo reventó en la frente. En seguidamente la dama recogió todo lo que tenía en el palacio. Y levantó la mano y quedó un coche formado que era lo más bonita que se había visto.

Al salir del palacio Juanito y la dama, el palacio se convirtió en agua, piedra y candela. Y ellas continuaron su camino hasta llegar a la capital donde fué su casamiento. Allí se quedaron viviendo los dos felices.

Y se acabó mi cuento con ají y limón. Y los amigos que me están oyendo que me cuenten otro.

PEPILLO.

Había una vez un matrimonio muy pobre, tenían un niño llamado Pepillo, lo querían tanto como la luz de sus ojos. Ellos se mantenían con la pesca.

Un día el padre fué a pescar, y no cogiendo ni un pez rompió a llorar. Al poco rato oyó una voz que le dijo: — Hombre honrado, si me das lo primero que te viene a la mano, te daré muchos pescados para que te mantengas y él, como todos los días quien lo venía a alcanzar era un perrito, le dijo que sí. Al poco rato miró para atrás y a quien vió venir fué a su hijo querido, y como él había dicho que sí, tenía que dar a su hijo. Al momento vino a buscarlo un barco con música, pero sin gente, todo adornado de blanco. Después llegó a un palacio donde no había nadie. Allí vivía él lo más tranquilo.

Un día él dijo: — ¡Ay! ¡qué ganas tengo de ir a ver mi familia! — Y una voz le contestó: — Ve, Pepillo, pero vuelve.

El cogió el barco y llegó a su casa y la familia lo más contenta, hasta lloraron de alegría. El tenía una tía bruja y esa tía le dijo: — Pepillo: ¿Tú quieres saber con quién tú duermes? Y le contestó que no. El estaba lo más retraído, y ella cogió una vela y una caja de fósforos y se la echó en el bolsillo. Después el barco vino a buscar a Pepillo, pero el barco venía sin música, todo adornado de negro y una voz le decía: — Pepillo, sacúdete. El se sacudía pero no encontraba nada, porque esto eran cosas de brujas.

Así llegó al palacio lo más triste y al acostarse llevó las manos al bolsillo y se encontró con lo que la tía le había echado. Entonces prendió la vela y le cayeron unas gotas de esperma en la cara a la princesa que dormía con él, y ella le dijo: ¡Oh, Pepillo, para dar conmigo tienes que andar mucho! Y se fué andando. Pepillo se fué andando y por el camino se encontró un buey muerto que se lo estaban comiendo una hormiga, un águila y un león. Estos animales lo llamaron y le dijeron: — Buen niño, repártenos este buey entre los tres. Así lo hizo él. Al irse, el león le dijo: — Mira, joven, cuando te veas en un peligro, dí: “Dios y león” y serás el más fiero. La hormiga no tenía que darle y le dió una patita y el águila le dió una pluma.

Pepillo se fué y se encontró con muchos leones y dijo: — Dios y león. Y fué lo más fiero, pasando libre.

Después encontró muchas aves malas y dijo: — Dios y Águila.

Entonces fué volando y llegó a un árbol y allí paró. Al lado estaba la casa de la princesa y ella dijo: — ¡Ay papá, cógeme ese pajarito! — y él que estaba en una hamaca estiró su brazo y cogió al pajarito, se lo dió y ella lo puso en una jaula. Por la noche el pajarito se transformó en una persona humana y se acostó con ella. Ella al sentir que tenía alguien al lado dice: — ¡Papá, aquí hay un hombre! Y él fué a ver y no encontró a nadie, porque el individuo se transformó en el pajarito.

A la noche siguiente hace lo mismo, le avisa al padre, pero tampoco encuentra a nadie con ella y le dice: — Si haces la otra noche lo mismo

te mataré. Entonces el pajarito volvió a acostarse con ella y antes de que gritara le dijo: — Mira, yo soy Pepillo. ¿No me conoces? Y ella le contesto que sí. — Pues ahora le dices a tu papá que te diga en donde tiene él la muerte. Así lo hizo ella y se lo preguntó. El papá le dijo: — ¡Ah todas las mujeres son traidoras! Y le dijo también: — Mira, en el fondo del mar hay una caja, ella tiene un huevo y un águila y si me dan en la frente con el huevo, entonces moriré.

Ella enseguida se lo dijo al muchacho y él hizo lo mismo cuando cogió la caja. El papá empezó a decir: — ¡Ay qué dolor de cabeza! ¡Ya sabía que las mujeres son traidoras!

El muchacho cogió la caja y sacó el huevo, vino y se lo estampó en la frente al papá de la muchacha y murió.

En seguida él se casó con ella y vivieron felices muchos años.

EL PESCADOR HONRADO.

Había una vez un hombre pescador que vivía cerca de un camino. El tenía poca familia y esta consistía en la mujer, un perrito y un chiquito, que era su locura en la vida. El salía todos los días con su chinchorro a pescar al mar.

Un día salió, tiró el chinchorro en varias partes y no sacó ni un pececito siquiera para darles el alimento a su mujer, su hijo y el perrito.

Cuando él venía llegando a su casa salía a alcanzarlo siempre el perrito al camino para que le diera un pedacito de pan. Como él había salido este día y no había pescado nada, dijo: — ¿Qué le daré yo a mi familia? Al poco rato de estar allí oyó una voz gruesa que le dijo: — Si me das lo que te venga a alcanzar al camino esta tarde, te lleno ese chinchorro de onzas de oro para que vivas feliz. El hombre aceptó y cuando se fué a su casa, quien salió a alcanzarlo fué el chiquito a quien tanto querija y amaba en el mundo. Cogió al chiquito y cuando iba llegando a a casa se le desapareció de la vista. Miró al suelo y encontró el chinchorro lleno de onzas de oro; lo cogió y se fué para su casa.

El niño iba con una camisita rota y sucia. El muchacho aquel lo llevó a un sitio encantado y un día el muchacho pidió permiso al que lo gobernaba, para salir a ver a su familia. Entonces le dijeron que si daba palabra de volver lo dejarían ir a ver a su familia. El dijo: Yo sí.

Entonces le trajeron un buen caballo bien enjaezado, un uniforme, correspondiente dinero en los bolsillos del pantalón y del gabán también. Se fué en su caballo y al llegar a su casa dió los buenos días y no lo conocieron. Entonces dijo el muchacho: — Yo soy el hijo aquel que una vez cuando yo era muy pequeño me llevó el hombre mago. Entonces lo conocieron y le escharon los brazos por el cuello y lo besaron llenos de alegría. Al despedirse de su casa le preguntó su mamá: — ¿Como te encuentras allí donde estás? — Mamá, yo estoy allí muy bien, pues me dan todo lo que necesito, pero no veo a nadie porque apagan las luces y entonces no puedo ver; sólo oigo pasos cerca de mí. Entonces la madre

la dijo: — Hijo mío, yo te voy a dar una cajita de fósforos y un cabito de vela, para que cuando te apaguen la luz tú enciendas tu vela y alumbrés a fin de que veas si hay alguien.

El muchacho lo hizo así; cuando se acostó y le apagaron la luz y no vió a nadie, encendió la vela. No la había encendido bien cuando oyó una voz que le dijo: — ¡Ah so ingrato, después que nos faltaba poco tiempo para salir me has echado a sufrir más! — ¡Ahora te vas a ir al monte del oro, donde hallarás riquezas sin cuento!

Entonces fué el muchacho al monte del oro, anduvo gran rato y salió a un camino. Después de haber andado gran rato por el camino, encontró a un hombre que le dijo: — ¡A dónde vas, muchacho? — ¡Señor, yo voy para donde Dios quiera! Anduvo un gran rato y vió en el camino un león, un águila y una hormiga y al pasar por el lado de ellos le dijo el león: — Venga acá señor, para que me haga un favor. Nosotros nos comemos todos los días una res y no nos encontramos conformes nunca y quiero que V. nos divida ésta para que le dé a cada uno lo que le corresponde.

Entonces el muchacho cogió la res y la dividió en partes iguales; el cuero para el león, los huesos para la hormiga y la carne para el águila. El hombre se fué y cuando iba bien lejos lo llamó el león y le dijo: — Después de que V. nos ha hecho un gran favor, nosotros no le hemos dado las gracias siquiera. Por habérnos hecho V. ese gran favor le vamos a hacer a V. otro. Se arrancó un pelo de las barbas y le dijo: — En cualquier situación que V. se encuentre, coja esta barba y diga: “Yo soy león y sé hacer un león.” Y se puede batir con la fiera más grande que pueda haber en el mundo.

La hormiga se sacudió y le dió una patita; el águila le dió una pluma y le dijo: — Cuando Ud. quiera volar mucho, cójala y diga: ‘Yo águila’, y va donde Vd. quiera ir.

Se fué y llegó a una casa que había en aquel monte. Allí le preguntaron: — ¿De dónde viene, señor? Dígame lo que le pasa a V. — le dijo el dueño de la casa.

Entonces él le contó todo lo que le había ocurrido en su viaje y con los objetos dados por los animales venció muchas dificultades y pudo librarse de las garras de aquellos temibles magos.

LOS PRADOS VERDES.

Una vez había un padre que tenía un hijo; él era pobre y para poder sostenerlo tenía que pescar todos los días. Un día fué a la pesca, pero no pescó nada; no encontrando nada que llevar a su casa le dijo al diablo, que si le daba peces, le daría lo que primero que lo viniese a alcanzar.

El tenía una perrita que acostumbraba ir a alcanzarlo, pero ese día fué su hijo. El padre al ver a su hijo se echó a llorar y no tuvo más remedio que dárselo al diablo. El diablo no era tal, era una niña encantada. La niña cogió al joven y se lo llevó a un palacio donde estaba solo

por mucho tiempo. Al joven le daba que comer, agua y todo lo necesario, pero él no veía a nadie.

Un día él les dijo a sus padres lo que le pasaba; los padres le dijeron: — ¡Toma esta caja de fósforos y cuando ella venga a acostarse por tu lado, prende luz y la verás! La niña todas las noches se le acostaba por su lado al joven, pero él no la veía; una noche hizo lo que sus padres le dijeron y la vió. Al verla alla le dijo: — ¡Ah ingrato, que me has perdido! ¡Me voy para los prados verdes! Si quieres verme toma este machete y vas a los prados verdes.

Al otro día el joven fué en busca de ella. En el camino se encontró con un león, un águila y una hormiga, disputándose una res muerta. Ellos lo llamaron y le dijeron que si les dividía aquel animal en tres pedazos iguales. El joven hizo lo que le dijeron y le dió los huesos al león, la carne al águila y los nervios a la hormiga.

Ahora para darle las gracias, el león le dió un pelo y le dijo: — En los trabajos que te veas dices: “Dios y león” y te volverás un león. El águila le dió una pluma y le dijo: — En los trabajos que te veas dices: “Dios y águila”. La hormiga no encontrando que darle le dió una patita y le dijo: — En los trabajos que te veas dices: “Dios y hormiga”. Después de que todo lo arregló se fué el joven hacia donde estaba la niña.

Después de haber andado varios días, llegó al palacio donde ella estaba; el dueño de ese palacio era un gigante. Para poder entrar el joven dijo: — ¡Dios y hormiga! Se volvió una hormiga y se acercó al lado de la niña, pero ella no lo veía, ni se imaginaba que era él.

Una noche cuanda llegó el gigante dijo: — ¡Fo, fo, a carne humana me huele! ¡Si no me dices te como a tí! — ¡Pero gigante! ¿quién puede haber aquí?

Esa noche el joven se le acostó por el lado y estuvo tres noches así. El le dijo al oído: — ¡Pregúntale al gigante donde tiene él la muerte!

Una tarde ella le dijo: — ¿Gigante, dónde tú tienes la muerte? — él le dijo: — Las mujeres son traidoras, pero te voy a decir: mi muerte está en un puercoespín, dentro del puerco está una paloma, dentro de la paloma está un huevo; me revientan el huevo en la frente y yo muero!

La joven le contó esto al joven y él se fué a donde estaba el puercoespín. Peleó con él un rato, no pudo vencerlo; al otro día fué a la pelea otra vez. Cuando ya estaba cansado dijo: — ¡Si yo tuviera un beso de una muchacha, un bollo de pan y una botella de vino, te vencería, puercoespín! Al decir estas palabras una muchacha lo oyó y corrió hácia él y le dió el beso, el pan y el vino. Ahora él pudo vencerlo. Le sacó la paloma la mató y le sacó el huevo; se lo reventó en la frente al gigante y se murió. El joven cogió a la niña y se posesionó del palacio del gigante y vivió con ella por toda la vida.

17. EL REY CUERVO.

EL REY CUERVO.

Una vez había un rey que se llamaba Alfonso y tenía una hija que se llamaba Isabel y esa muchacha no quería casarse con ningún príncipe de la ciudad, porque a toditos les encontraba faltas.

El rey viendo eso un día le dijo a su hija: — Yo voy a mandar a buscar a otro príncipe para ver si te gusta alguno que no sea de esta misma ciudad. Ella le dijo: — Bueno, papá mándelo a buscar a ver si alguno me gusta.

Entonces el rey Alfonso reunió a todos los príncipes de otra ciudad y los mandó a subir a palacio, llamó a la hija y le dijo: — Mira, a ver cuál te gusta. Y ella los miró a todos y a todos les puso mal nombre; a uno le dijo que se parecía a un cuervo y a otro que era gacho, y el rey viendo eso le dijo: — ¡Por mi corona real que con el primer mendigo que venga a palacio a pedir limosna, con ese te voy a casar! En seguida ella se encerró a llorar cuando al otro día por la mañana apareció un limosnero, que era el rey a quién ella le había puesto el nombre de cuervo. Apareció hecho un mendigo.

Cuando el rey lo vió y lo llamó, llamó a la hija y le dijo: — ¡Hija mía, recuerdas lo que yo te dije ayer? Así es que yo no puedo faltar a lo que he dicho; tú tienes que casarte con este pobre que ha llegado a mi puerta, porque palabra de rey no puede volver atrás. Ella se echó a llorar al ver que su padre la iba a casar con un pobre como aquel, pero no pudo más.

Entonces el rey mandó buscar a un cura y en seguida los casó. El pobre era el rey cuervo pero ella no lo conocía. En seguida le dijo el rey: — ¡Bueno hija, vete con tu marido! Y ella se fué pero llorando y el pobre la consolaba diciéndole: — No te apures que quizá Dios no te faltará.

Cuando iban andando y pasaban por hermosas fincas y muy bonitos palacios el rey cuervo hecho un mendigo le decía: — Mira; todito esto es de aquel rey cuervo que tú le pusiste el mal nombre. ¿Qué tal, cómo estuvieras si te hubieras casado con él? Y ella al ver todito eso más lloraba y él le decía: — ¡No te apures, que eso no es nada!

Un día le dijo el mendigo, que era el rey cuervo pero que siempre estaba fingiéndose pobre para hacerla sufrir. — Mujer, tú tienes que ayudarme a ganarme la vida porque yo solo no puedo mantenerte y te voy a comprar un poca de loza para que tú la vendas y hagas ochavos.

El le compró la loza y ella se fué al pueblo y la puso en mitad de la calle porque ella no sabía bregar con nada de eso por ser hija de un rey.

Ya que había puesto su loza en la calle, vino una carreta y se la rompió todita. Ella se echó a llorar y cuando vino el marido le preguntó qué le pasaba y ella le dijo: — Se me rompió todita la loza porque tú sabes que yo no sé bregar con eso. Y él se reía, pero con disimulo para que ella no lo viera, pero entonces él le dijo: — Eso no le hace.

Entonces se fueron para su casa, que era un ranchito y él le dijo cuando llegaron: — Hazme almuerzo que tengo hambre.

Ella se fué para la cocina y se puso a pelar una papa y como no sabía, cogió el cuchillo y se puso a pelarla con el cabo del cuchillo, porque no sabía cómo se cogía el cuchillo.

Entonces el marido le dijo cómo era como se hacía. Él era un rey pero no se lo demostraba, porque quería hacerla sufrir porque le había puesto mal nombre cuando estaba en su casa junto con los demás príncipes. Después él le dijo: — Bárrete el ranchito, que está sucio. Ella fué a barrerlo y cogió la escoba y empezó a barrer con el cabo y él la miraba y se reía para sí para que ella no lo viera. Entonces él fué y le dijo: — Hija, eso no es así. — y le enseñó cómo se barría.

Ella aprendió a barrer y él le decía: — Mira todito lo que estas aprendiendo conmigo, si te hubieras casado con el rey cuervo no estuvieras sufriendo tanto; pero eso no le hace. Y le decía por verla apurada. Pero él era el rey cuervo hecho un pordiosero.

Al otro día le dijo: — Mañana tienes tú que ir a la boda del rey cuervo para que tú bregues en la cocina y me traigas algo aunque sea en el seno, mientras yo me voy por otro lado a buscar la vida.

Al otro día, cuando amaneció, se fué al palacio que era de su mismo marido, pero ella no lo sabía; fué y se puso a bregar en la cocina y ya el marido de ella, que era el rey cuervo, estaba vestido como rey, pero ella no lo conocía, y como su marido le había encargado comida, cogió una sopera y se la amarró de la cintura para llevársela al marido contando con que él estaba en el rancho, pero no era así, que él estaba allí en el palacio, hecho un rey y había botado los trapos que tenía.

El rey cuervo que era el marido de ella, fué a la cocina a donde ella estaba y le dijo: — Señora, ¿usted quiere acompañarme a bailar esta danza, que yo quiero bailarla con usted? Y ella dijo: — No señor, vaya usted a donde esté otra princesa de las que hay allí, yo no puedo acompañarlo por ahora. Entonces él le dijo: — No señora, yo quiero que usted me acompañe, porque yo no tengo gusto de bailar con ninguna de esas otras que estan allí. Tanto le rogó que se fué a bailar con el rey, y cuando iban bailando, la sopera que llevaba atrás llena de sopa se le reventó en la barriga y se le cayó la sopera.

El soberano se llenó de sopa y ella del bochorno tan grande que pasó se encerró a llorar y entonces él la llamó y le dijo: — Tú no te apures por eso que te ha pasado, que yo soy tu esposo el rey cuervo, aquél a quien tú le pusiste el mal nombre y yo te he hecho sufrir tanto para que aprendas, pero yo soy tu esposo y ahora no sufrirás más; este palacio es tuyo y todito eso que tú ves al frente.

Entonces la mandó a que se vistiera para ponerle la corona, se casó otra vez con ella y después estuvieron de fiesta siete días; fué el rey cuervo con ella al palacio del rey Alfonso que era su suegro y el rey Alfonso al saberlo se volvió loco de alegría y mandó buscar un novillo

de los más gordos que había en el cercado, mandó a matarlo y le hicieron una fiesta al rey cuervo que era el yerno y tuvieron nueve días de fiesta en el palacio del rey Alfonso.

A los nueve días se fueron el rey Alfonso y la reina y toditos los vasallos del rey Alfonso a acompañar al rey cuervo y a la hija y los demás que iban en la compañía del rey cuervo y todos llegaron al palacio del rey cuervo, y entonces el rey cuervo mandó matar un novillo gordo y puercos para hacerles una fiesta al rey Alfonso y a la reina Isabel y a todo su acompañamiento; les hizo baile y fueron a la mesa a comer diferentes manjares y el rey cuervo le decía al rey Alfonso, que era su suegro: — ¡Coma a mi salud! Y entonces él se puso a contarle todo lo que había hecho sufrir a su hija y también que no le sabía pelar ni una papa porque cogía el cuchillo por el cabo para pelarla y que tampoco sabía barrer el patio ni venderle una poca de loza que le había puesto que le vendiera. Entonces el rey Alfonso le dijo: — Con razón le dejó romper la loza, porque ella no sabía nada de eso; lo que sabía era estar en su sillón sentada haciendo labores finas y sus sirvienta le servían todito paran que ella no tuviera que molestarse por nada.

El rey cuervo le dijo entonces al rey Alfonso: — Eso se lo hacía yo porque sufriera, pero de hoy en adelante no sufrirá más porque tiene todito lo que necesita.

Entonces el rey Alfonso se fué al palacio y ellos se quedaron viviendo tranquilos en su palacio.

EL CONDE CUERVO.

Había en un tiempo un señor que tenía una hija que era lo más orgullosa que podía haber en toda la comarca. Su padre viendo lo que era su hija, deseaba casarla y cada mes mandaba a buscar a todos los condes, reyes y a toda la gente más rica de la comarca.

Venían todos y después de tomar asiento todos y cada uno, el padre llamaba a su hija y le decía que escogiera el que gustara para casarse con él. Ella se quedaba mirando a cada uno de ellos y se salía riéndose y burlándose de ellos y poniéndoles malos nombres. A uno le llamaba la chiva, a otro el cuervo, a otro le decía que se parecía a un barril y a otro le decía que parecía barril de lombrices. Así era que su padre pasaba por una gran vergüenza y las personas se iban mortificadas.

Por último, viendo su padre que ella había despreciado a todos sus pretendientes el padre hizo una promesa: Que casaría a su hija con el hombre más pobre que hubiera en el mundo; esto es, que se la daría al primer limosnero que llegara a su puerta a pedirle una limosna.

El cuervo que era un conde y así le había puesto la muchacha, estaba oyendo todo lo que el padre le decía a su hija y al otro día bien temprano se levantó y se puso unos andrajos de ropa y un sombrero viejo y se fué a pedir una limosna a casa del señor que tenía la hija. El hombre lo vió y creyó que era en realidad un pobre y, en vez de darle la limosna lo

mandó subir para que se dieran las manos él y su hija. La muchacha no quería, pero como era promesa de su padre no pudo más que casarse con el hombre pobre.

Luego que se casaron el padre le dijo que se llevara su mujer, que si había despreciado a todos los condes ahora no podía más que cumplir con lo que le había dicho, que era una promesa que había hecho para darle a ella por la cabeza, por castigo en vista de lo mal que se había conducido con los condes y los señores que la visitaban. Así fué que la muchacha no tuvo más remedio que obedecer a su padre e irse con su marido. Ella iba llorando todo el camino y según pasaba por los establecimientos preguntaba de quién era aquel establecimiento y él le decía que era de aquel conde a quien ella había llamado el cuervo. Y ella decía: — ¡Ay, si yo me hubiera casado con él no sufriera lo que voy a sufrir y sin saber ni a donde este pobre me va a llevar! Así fué que según pasaban por un establecimiento preguntaba que de quién era y le decían que del cuervo y entonces ella decía: — ¡Ay de mí, cuánto me pesa el mal que he hecho!

Después de haber andado casi todo el día el marido la llevó a un pobre rancho y cuando ella lo vió se echó a llorar, pero no pudo hacer más que obedecer a lo que su marido le decía. El conde por castigarla de lo que le había hecho la llevó a aquel rancho aunque tenía palacio donde haberla llevado. Ella no sabía hacer nada, ni bregar en oficios domésticos y las papas las mondaba con el cabo del cuchillo y cada vez que el marido volvía se le presentaba hecho un borracho, le desbarataba la loza y casi le echaba abajo el rancho, pero ella no sabía que era su marido el que se hacía el borracho.

Cuando su marido venía le contaba ella que había venido un borracho y le había desbaratado la casa y la loza y aun no había hecho almuerzo por lo que le había pasado con el borracho. Entonces el marido se compadecía y le ayudaba a mondar las papas que ella no sabía y a preparar el almuerzo. Al otro día por la mañana se volvía a ir el marido y regresaba hecho un borrachón y le hacía la misma operación que el día anterior y cuando él venía la encontraba llorando y sin encontrar cómo ponerse a preparar la comida porque no sabía.

Entonces el marido un día le dijo que al día siguiente se casaba el conde que ella había despreciado y que la iba a llevar para que ayudara a cocinar y así pudiera traerle un plato de sopa, para que cuando él se presentara que se lo diera por una esquina.

Así fué, al otro día ella no quería ir, pero él la llevó a fuerza y no tuvo más remedio que irse a la boda. Entonces llegó y como ya había aprendido a cocinar se fué y empezó a ayudar y cuando las sopas estuvieron listas cogió una escudilla de sopa y se la puso adelante en la falda, amarrada, para dársela al marido cuando viniera, pero dió la casualidad que cuando sirvieron el chocolate ella se acercó a la mesa a recoger la mesa y parece que tropezó con ella y cayó al suelo la sopa y la escudilla.

Entonces la gente empezó a reírse de ella y ella volvió para la cocina llorando de la pena que tenía con todo lo que le había pasado. Entonces se fué para su casa y cuando el marido la vió le preguntó que dónde estaba la sopa que le había encargado. Ella le contestó llorando y le dijo lo que le había pasado con la sopa al tiempo de ir a servir la mesa.

Entonces el marido al otro día mandó a buscar al cura nuevamente y se casaron y le contó toda la historia y le dijo que él no era tal pobre, sino que era el que ella le había llamado el cuervo, pero que él era un conde y había hecho todas estas cosas para desquitarse de lo que ella le había hecho burlándose de sus defectos físicos.

Entonces vivieron felizmente en el palacio del conde, su marido.

18. LOS TRES HERMANOS.

LOS TRES HERMANOS.

Había una vez un padre que tenía tres hijos. El mayor era muy perezoso y malo y el que le seguía era por el mismo estilo que el primero, y también eran muy ambiciosos.

Un día los llamó su padre y les dijo que pronto se moriría él y que lo poco que les quedaría sería insuficiente para ellos y por lo tanto les dijo que fueran a buscar fortuna y que tenía que ir primero el mayor y después los otros. Cuando se llegó el día de la marcha le dijo el padre al hijo mayor: — Hijo, ¿qué quieres, bendición o dinero? Y él le contestó: — ¡Qué voy yo a hacer con bendición, deme dinero! El padre le llenó un saco y se lo puso en la mula que iba a montar para partir.

Se fué el muchacho anda y anda hasta que se encontró una señora con un niño en los brazos que le preguntó: — ¿Qué lleva usted en esa mula, joven? El le dijo de mala manera: — Llevo piedras. Entonces ella le dijo: — ¡Ay hijo, piedras se te volverán!

Siguió él anda y anda y se encontró a un viejecito leproso que tenía en las manos una carta y le dijo: — Joven, ¿me hace usted favor de llevármela esa carta a San Pedro? Y el viejecito le dijo que tenía que pasar un río de sangre, uno de vino y otro de leche y que encontraría mujeres en esos ríos que le dirían: “No te tires que te ahogas”, y que entonces rompiera la carta, y que si no lo hacía y obedecía a las mujeres quedaría convertido en piedra. — Tenía que pasar también por entre dos piedras que al chocar una con la otra saltaban llamas de fuego y que tenía que decir al pasarlas: “Con Dios y la Virgen.”

El muchacho cogió la carta y siguió su camino, pero al llegar a los ríos las mujeres empezaron a decirle: — ¡No te tires que ahogas! Y en vez de seguir las instrucciones que le habían dado, rompió la carta y al volverse para atrás se quedó convertido en piedra.

El padre y los otros hijos, viendo que no volvía el hijo mayor decidieron que el segundo fuera en busca de él, y como era de las mismas cualidades que el primero, lo que pidió también fué dinero y empezó su jornada

siguiendo el mismo camino que el otro y se encontró con la mujer con el niño y el viejecito que le dió otra carta y las explicaciones para que siguiera su jornada, pero como era tan perezoso y desobediente le pasó lo mismo que al primero.

Entonces él hermano menor, viendo que sus otros hermanos no aparecían, se decidió él a partir en busca de ellos. Cuando él iba a partir el padre le dijo: — Hijo, ¿qué quieres, bendición o dinero? Y él le contestó: — Quiero bendición.

Y el padre le cargó una mula de comestibles y además le dió un poco de dinero y le echó la bendición, lo que los otros ni esperaron.

Se fué anda y anda y se encontró con la mujer y el niño y ella le preguntó qué llevaba y él le dijo: — Llevo bendición, o sea unos comestibles para alimentarme durante mi jornada. Entonces ella le dijo que el niño tenía hambre y él sacó de sus comestibles y le dió un pedazo de pan, salchichón y dulces. Después que se alimentaron ella le dijo dándole una varita, que era de virtud: — Toma esta varita y cuando hayas vuelto de un viaje que te mandarán a las orillas de los ríos encontrarás dos piedras grandes; tócalas y saldrán tus hermanos y sus mulas, que por desobediencia están en ese estado.

Le echó la bendición y él siguió su camino hasta que se encontró con el viejito que le dió otra carta y las mismas explicaciones. El muchacho siguió su camino y llegó a los ríos y aquellas mujeres empezaron a decirle que no se tirara, que se iba a ahogar, pero él se tiró y el río estaba llanito; siguió adelante y al pasar por entre las dos piedras dijo: — Con Dios y con la Virgen. Y pasó sin hacerse daño.

Así siguió, llegó al cielo y tocó. — ¿Quién es? — dijo San Pedro. — Yo, que vengo a traer esta carta por orden de un anciano que me la dió. — contestó él. — ¡Pues que entre! — dijo San Pedro.

Entró el muchacho, San Pedro leyó la carta y el muchacho rendido de cansancio, se acostó en la falda de la señora que había allí, que era la Virgen. Le dieron un coco de agua y después de tomárselo se quedó dormido. Cuando despertó dijo que había dormido toda la noche sin despertar. Y la Virgen le dijo: — ¿Toda la noche? Cuando de los cocos que te dieron a tí se plantaron dos y mira las palmas llenas de cocos. El muchacho había dormido veinte años.

Entonces San Pedro le dió la contestación y el muchacho se vino. Al pasar el camino no le pasó nada y al llegar a las orillas de los ríos tocó las piedras y sus hermanos recobraron su forma humana.

Cuando el muchacho llegó con sus hermanos donde estaba el viejo éste cogió la carta y le dió a cada uno una naranja diciéndoles que no la abrieran hasta que encontraran un arroyuelo o fuente, o parte alguna donde hubiera agua. Los dos hermanos mayores como eran desobedientes las abrieron y salieron unas mujeres lindísimas pidiendo agua, pero como no habían encontrado ninguna fuente, se murieron de sed. El menor abrió la suya al llegar a un arroyuelo y le salió una mujer todavía más

bonita que las otras; le pidió agua y se la dió y como ella no tenía ropas le puso su capa y le dijo que lo esperara mientras que iba a buscarle ropa. La sentó en una rama de un árbol, pero se olvidó de regresar por ella y la dejó allí. En su casa él alquiló una negra mora que iba a buscarle agua todos los días al mismo sitio donde había dejado olvidada a la linda mujer, y un día la mora vió la imagen de la mujer que se reflejaba en el agua y dijo la mora: — ¡Tan blanca y tan guapa yo y cargando este cántaro de agua! Rómpete cántaro, que mi cuerpo pagará.

Cuando llegó sin agua y sin cántaro le dieron una paliza.

Esto mismo sucedía muy seguido, hasta que un día la mujer no pudo ya aguantar la risa y la mora al oírla miró hácia el lugar donde estaba la mujer y la vió. Llenó el cántaro la mora y se fué corriendo a decírselo a su amo y este mandó ropa con un sirviente, porque se acordó de ella. La trajo, se casó con ella y celebraron las bodas con mucha pompa y vivió feliz y dichoso con ella, por su manera de ser.

Toda persona buena tiene recompensa.

LOS TRES HERMANOS.

Esta era una vez y dos son tres, que había un padre que tenía tres hijos. El mayor se llamaba Pablo, el segundo se llamaba Enrique y el último Juan.

Un día el mayor dijo: — Papá, yo me voy a correr la costa. Y el padre le preguntó: — ¿Qué quieres, bendición o dinero? Y él le dijo: — Papá, ¿para qué quiero yo bendición? Deme dinero. Entonces el padre le dió una mula cargada de dinero y el muchacho se fué.

Cuando iba, por el camino se encontró una viejita que era la Virgen y le preguntó al muchacho que qué era lo que él llevaba en aquella mula. Entonces él le dijo que eran trozos de platos. La Virgen le dijo: — ¡Trozos de platos se te volverán!

El muchacho siguió andando y llegó a casa de una negra bruja a la que le pidió posada y por la noche la negra bruja lo metió a un corral que tenía para meter a todos los que fueran a pedirle posada. A los dos o tres días de haberse ido el hijo mayor, Enrique dijo: — Papá, yo me voy en busca de mi hermano. El padre le dice: — ¿Qué quieres, bendición o dinero? — ¿Para qué quiero bendición? Deme dinero. El padre le dió una burra cargada de dinero, se montó en ella el muchacho y se fué.

Cuando iba bien retirado de la casa se encontró a la misma viejecita y le dijo que qué era lo que llevaba en la burra y el muchacho le contestó: — Lo que llevó son piedras. Y la viejita le dijo: — ¡Piedras se te volverán!

El muchacho llegó también a la casa de la negra bruja quien lo metió al corral junto con su hermano mayor.

Cuando el muchacho más pequeño vió que sus hermanos no aparecían dijo: — Papá, yo me voy en busca de mis hermanos. El padre le dijo: — Pues vete, hijo mío. ¿Qué quieres, bendición o dinero? — Papá,

¿para qué quiero yo dinero? Echeme la bendición. — ¡Dios te acompañe y te favorezca, hijo mío! El padre le echó la bendición y le dió también un caballo cargado de dinero. El se fué en busca de sus hermanos.

Cuando iba, por el camino se encontró una viejita que le dijo: — ¿Qué llevas en el caballo? Y él le dijo: — Yo llevo este caballo cargado de dinero. Entonces la viejita le dijo: — Dinero se te volverá, y la viejita también le dijo: — Yo fui la que metí a tus hermanos allí con la bruja, por malos que son.

Entonces el muchacho más chico fué y los sacó y se los llevó a su padre.

EL PADRE Y SUS TRES HIJOS.

Había una vez un padre que tenía tres hijos.

Un día el hijo mayor le dijo que se quería ir a correr fortuna pero su padre no quiso. Entonces el hijo siguió con aquel empeño y el padre le dijo: — Mira hijo mío, te voy a complacer; mira esta planta aromática. Si algún día se secase indicará que estás tú corriendo peligro.

Así fué, el día en que el muchacho salió del poder de su padre se fué por un camino muy largo y se encontró con una viejita que iba con un niño en los brazos y le pidió al joven un pedazo de pan para el niño, del que el muchacho llevaba consigo. El joven se lo negó. Entonces la viejita le dijo: — ¡Más tarde encontrarás tu desgracia!

Seguió andando el joven, se encontró una casita, entró y le pidió posada a la dueña. Allí había una bruja, que todo el que iba a su casa lo mataba. Cuando llegó el joven ella lo recibió muy contenta, pero cuando el joven se quedó dormido ella lo mató.

Al otro día el viejo fué a ver su planta y notó que estaba muerta. Entonces el hermano segundo le dijo a su padre que él iría a buscar a su hermano. Su padre le dijo que fuera, pero le dijo que le iba a pasar lo mismo que a su otro hermano.

Cuando salió cogió el mismo camino que su hermano mayor había cogido y cuando iba bien lejos encontró a la misma viejecita y le sucedió lo mismo que a su hermano mayor.

Entonces el hermano más pequeño le dijo a su padre que lo dejase ir en busca de sus hermanos y el padre lo dejó ir con gusto. Cuando salió cogió el mismo camino que los otros dos y se encontró con la viejecita, pero cuando le pidió el pan le dió el único que llevaba. Entonces la vieja le dijo: — ¡Luego encontrarás tu suerte! Llegó a la casita que habitaba la bruja y le dijo a la bruja que le entregara a sus dos hermanos. Entonces la bruja se resistió en dárselos y cuando él intentó matarla ella le entregó un frasquito diciéndole que rociara a sus hermanos con el líquido que el frasco contenía y que ellos revivirían. Así lo hizo el joven y los revivió, yéndose muy contentos para su casa.

La causa de lo que les sucedió a los dos hermanos mayores fué porque la vieja que les pidió el pan, era la Virgen María y el Niño que llevaba consigo era Dios, y por esto premió al más chiquito.

EL PADRE Y SUS TRES HIJOS.

Una vez en una población había un padre que tenía tres hijos.

Un día, el más grande o sea el mayor de sus hijos le dijo que se quería ir a buscar fortuna. El padre le preguntó que si quería bendición o dinero y él le contestó que dinero. Se fué y después de haber andado bastante se encontró una señora la cual le pidió una limosna. El le dijo que no tenía dinero y siguió andando.

Pasado algún tiempo, el padre estaba intranquilo por la tardanza del hijo. Entonces el mediano le dijo que se iba en busca de su hermano. El padre lo consintió y lo dejó salir a la mañana siguiente. Le preguntó qué quería, si bendición o dinero y él le dijo que él con bendición no hacía nada, que le diera dinero. Le cargó dos mulas de dinero y lo mandó. Había andado todo el día y se llegaba la noche. Llegó a una pobre vivienda y pidió posada hasta la mañana siguiente. Por la noche llegó el amo de la casa; éste era el hermano. Allí se conocieron y pasaron la noche conversando.

A la mañana siguiente se levantaron y fueron a una ciudad que estaba cerca del hogar. Al otro hijo le gustó aquel sitio y no volvió a su casa.

Como a los dos o tres años, el más pequeño estaba hecho un joven. Nunca quiso abandonar a su padre, el cual murió poco después de la ida de sus hijos.

Heredó sus riquezas el más pequeño y se fué en busca de sus hermanos como a los cuatro años después de la muerte de su padre. Los trajo a su casa y allí vivieron felices los tres.

LAS TRES BOLITAS DE ORO.

Esta era una vez y dos son tres, que había una madre que tenía tres hijas. Una era grande, otra mediana y otra más chiquita.

Un día le dijo la más grande a la madre que si la dejaba irse a correr fortuna. La madre le contestó que sí, pero que le dijera lo que quería, si bendición o dinero. Entonces le dijo la niña que para qué quería ella bendición, que ella quería dinero. Le dió un saco de dinero y la niña se fué andando y se encontró un viejito que era papá Dios.

Este le pidió una limosna y ella le contesto que lo que ella llevaba allí eran piedras y la niña le preguntó que por donde se iba al cielo. El viejito le dijo que por aquel lugar oscuro. Entonces ella cayó en el infierno.

Al otro día la hermana mediana le dijo lo mismo que la mayor a la madre y le dieron otro saco de dinero. Se fué andando y se encontró el mismo viejito y le pidió limosna y le contestó lo mismo. Después le preguntó que por donde se iba al cielo y él le dijo que por aquel oscuro y cayó también en el infierno.

Al otro día la más chiquita le dijo a la madre que si la dejaba ir a buscar a sus hermanas. La madre le dijo que sí, se fué andando y se

encontró al mismo viejito que le pidió limosna y la niña le dió todo lo que llevaba. Después le preguntó que por donde se iba al cielo y él le dijo que por aquel claro, y se fué al cielo.

San José le dió tres bolitas de oro y se fué a lo último a cantar: — Estas tres bolitas de oro me las ha dado San José para padre, madre y hermanitas.

Papá Dios fué al infierno y sacó a las dos hermanitas y se fueron las dos para su casa y la más chiquita se quedó viviendo con papá Dios y con la Virgen.

LOS TRES HERMANOS.

Muchos años atrás vivía un señor con tres hijos, de los cuales dos de ellos eran muy malos y amigos de hacer todo el mal posible, pero sin embargo, el otro que era el más pequeño era un modelo de virtud y hacía todo el bien que podía.

En la ciudad, muy afuera del pueblo, o mejor dicho, bastante lejos, había un bosque y en dicho bosque había una fuente y un pájaro que tenía plumas de todos colores.

El rey de esta ciudad se puso enfermo y éste también tenía un hijo que había ido en busca de un poco de agua para su padre, porque le habían dicho que con aquella agua se ponía bueno, no volvió del bosque porque se quedó encantado.

El rey publicó un artículo en el cual decía lo siguiente: — El que me traiga un poco de agua de la fuente maravillosa, (que así se llamaba) y el pájaro de plumas de colores y me salve a mi hijo que está encantado, le daré mis riquezas y se casará con mi hija.

Los dos hijos ambiciosos quisieron probar para ver si se casaban con la hija del rey, pero fracasaron, porque ellos eran malos. Cuando salieron le pidieron dinero al padre, no bendición y no les daban a los pajaritos pan del que llevaban y se encontraron a una viejecita que les pidió que comer y les preguntó para donde iban y no contestaron y éstos se quedaron encantados también.

El hermanito más chiquito supo cuando estaban en peligro por un espejo que ellos le habían dejado y este espejo se puso rojo. Entonces él fué y pidió permiso para ir en busca de sus hermanos. El padre le dijo que qué quería, que si bendición o dinero. El niño dijo que bendición, pero el padre le dió las dos cosas.

El se fué anda, anda y anda y por el camino les tiró migas a los pajaritos. Cuando se encontró a la vieja le dijo qué para donde iba; él le dijo para dónde y le dió pan y dinero. Ésta complacida con el niño le dió las direcciones para poder entrar en la montaña y le dió también una bola. Cogiendo la bola la echó a rodar y cuando quería parar la cogía.

Cuando llegó a la montaña cogió la bola, subió a todo escape y no atendía a las súplicas de las piedras que lo llamaban; y cuando llegó a la fuente cogió agua y esperó hasta que el pájaro viniera y pasó.

muchos trabajos cogiéndolo. Después con el agua desencantó a todos los que estaban allí. Le llevó el agua al rey con la que se puso bueno y él se casó con la hija del rey y vivieron felices.

19. PULGARCILLO.

EL PULGARCILLO.

Una vez y dos son tres que en una casita vivían un viejito y una viejita. Estos viejitos tuvieron un hijo del tamaño de un dedo pulgar y le llamaron Pulgarcillo. Un día éste le dice a su madre: — Mamá, ¿usted sabe que yo me voy a correr fortuna? — ¡Ay, mi hijo, nó! — contestó la madre; — si tú eres tan pequeño que hasta una hormiga te mata. — Nó, que yo le gano y yo brinco por las hierbas y no me matan ni me pisan.

Entonces la madre le dice: — Bueno ¿qué quieres, bendición o dinero? Escoge una de las dos cosas. — Yo quiero las dos cosas, mamá, — contestó el Pulgarcillo. Le dió un centavo y éste era tan pesado que apenas pudo con él y él le dijo que lo partiera y le diera una cuarta parte. Ella así lo hizo y se lo dió.

Entonces cogió tres granos de habichuelas y cinco de arroz. Los echó en un cuero de chango y mandó que le trajeran el mejor caballo de la cuadra. Le trajeron un ratón como de tres pulgadas de largo; lo mandó a ensillar y se fué con el saquito.

En el camino se encontró a un burro que no servía para nada. Le dice: — Compay burro, ¿qué tal está usted? — Yo bien, ¿y usted? — Yo bien, andando por ahí, y corriendo fortuna. — dijo el Pulgarcillo. — Pues yo le acompaño, — dijo el burro. Y siguieron, pero el Pulgarcillo echó el caballo al pasto para que comiera y se montó en el burro, y el burro le preguntó: — ¿Ya se montó? Y el Pulgarcillo dijo: — Sí. — Pues métase en mi oreja, — dijo el burro, y siguieron su camino.

Después se encontraron a un perro que no mordía aunque le sacasen la lengua e hicieron lo mismo con él. Después se encontraron a un gato e hicieron lo mismo; y por último a un gallo, que al día siguiente tenían visita en la casa de sus amos y lo iban a matar. Entonces se fué con ellos,

En el bosque se encontraron un árbol muy grande y convinieron en dormir allí. El perro y el burro se quedaron abajo, pero los demás; el gato y el gallo se subieron a las ramas más altas. El Pulgarcillo se acostó en una hoja y se mecía como si estuviera en una hamaca. A media noche cantó el gallo y el Pulgarcillo despertó y vió una luz. Llamó: — Compay burro, yo veo una lucecita. — Pues vamos allá, — contestó el burro.

Se fueron con dirección hacia la luz. Al llegar al sitio donde veían la luz, se encontraron con que allí vivían unos ladrones y se pusieron a pensar como los sacarían de allí.

Entonces se colocó el burro al lado de la ventana. El perro se montó encima del burro, el gato se montó encima del perro y el gallo se montó

encima del gato y el Pulgarcillo se colocó en la cresta del gallo. Se pusieron a cantar en sus distintas voces e hicieron un ruido tan grande y tan extraño que los ladrones asustados dijeron: — ¡Somos perdidos, la policía ent era está aquí!

Los bandidos se escaparon de la casa y entonces los animales entraron y se comieron todo lo que había de alimentos. Apagaron la luz y se fueron a dormir. El gato se fué al fogón, el perro se colocó detrás de la puerta y el gallo se subió encima de la puerta y el burro se puso en la parte de la salida de la casa.

Los ladrones volvieron a contemplar la casa de cerca y dijeron: — ¿Quién se atreve a entrar? — Yo, — dijo el cabecilla, y se fué para adentro de la casa. Sacó un cigarrillo del bolsillo, lo fué a prender en el fogón y se lo metió en los ojos al gato y éste le dió muchísimos araños. Al pasar por la puerta el perro le dió una mordida en una pierna y el gallo gritaba: — ¡Cáscara caliente, cáscara caliente!

Salió el bandido y entonces el burro le dió una patada tan fuerte que lo tumbó. Al llegar al lugar donde estaban los otros bandidos les dijo: — Yo no me meto más allá. Fuí a prender un cigarro y como la cocinera tiene tanto coraje, me dió muchísimos araños; el barbero me dió terribles navajazos y un tío allá arriba decía que me dieran más duro y un monstruo me dió una terrible patada.

Entonces los animales en compañía de Pulgarcillo, se quedaron habitando la casa de los bandidos y fueron muy felices.

Y se acabó mi cuento.

JUAN DEDO.

Una vez había un matrimonio que tenía un hijo, pero era tan pequeño como un dedo y por esta razón fué llamado Juan Dedo. Su padre tenía que ir a trabajar a un sitio muy lejos de su casa y para llegar a donde él estaba había que pasar un pasto donde pasaban muchas vacas. La madre se quedaba todos los días sola con Juan Dedo y a las horas del almuerzo y comida iba Juan Dedo a llevarle la comida a su padre, pues no tenían alquilados.

Un día en que Juan Dedo fué a llevar el almuerzo a su padre, se encontró conque el pasto estaba lleno de vacas. Como el pasto era tan alto y Juan Dedo era tan pequeño que no se veía por entre la hierba, aunque Juan Dedo tenía una bateíta que contenía el almuerzo para su padre, él llevaba la bateíta sobre la cabeza.

Cuando una vaca fué a tragarse un bocado de hierba, se tragó a Juan Dedo enterito, con la bateíta en la cabeza. Ya era muy tarde y el labrador no había comido y tenía mucha hambre, así fué que tuvo que irse a su casa lo más pronto que pudo.

Cuando llegó se puso muy disgustado con su esposa porque no se había ocupado de mandarle su comida. Ella le dijo que le había mandado el almuerzo, pero que Juan Dedo todavía no había aparecido.

Entonces padre y madre desesperados se fueron a buscar a Juanito gritando por todo el pasto. Cuando más duro gritaban oían una voz muy débil que decía: — En la barriga de la vaca está. Cada vez que se acercaban más a la vaca, más gruesa era la voz, hasta que por fin pudieron reconocer la voz de Juan Dedo. Después que supieron cual era el dueño de la vaca, se la llevaron e hicieron que la matase. Cuando abrieron la vaca encontraron a Juan Dedo muy contento dentro de ella, con la bateíta en la cabeza.

PULGARCITO.

Una vez había un hombre que era del alto del dedo pulgar y por esto se llamaba El Pulgarcito.

Pasaban años y años y El Pulgarcito no crecía. Viendo que era un desgraciado, se decidió irse a correr fortuna. Empezó anda y anda, anda y requeteanda, hasta que llegó a una casa y pidió que comer, pero como era tan chiquito, no le veían y nada más le oían la voz.

Ya cansado de pedir se fué al caney de la casa y se acostó en unas yerbas, pero por la noche una vaca vino y se lo tragó. Al día siguiente acordaron matar la vaca y cuando empezaron a abrirla, se oyó una voz de adentro de la vaca que decía: — Tengan cuidado que yo estoy aquí en esta tripita.

Todos al oír aquello se asustaron e hicieron su trabajo con mucho cuidado, hasta que saltó Pulgarcito, dió las gracias y se marchó. Siguió su camino, pero llovió tanto que ya él no sabía que hacerse. Por fin, vió un caracol y decidió meterse en él, para así poder dormir tranquilo. Como a media noche pasaron unos ladrones y él oyó que habían dicho que guardarían un dinero debajo del árbol que se hallaba al lado del caracol. Después que ellos se fueron, Pulgarcito salió, cogió el dinero y se marchó a su casa contento y alegre.

Salgo por un callejón y entro por otro y el que sepa que cuente otro.

20. CUENTOS CANTADOS.¹

EL ENCANTADO.

Había un matrimonio que tenía un hijo. Y a la señora la gustaba mucho jugar con dos barajas. Y le tenía mucho miedo el esposo.

Un día se fué a la orilla del mar y dijo: — Hacía un juicio prudente. Y al decir en esa forma saltó el pececito que estaba dentro del mar encantado a tierra. Y se asombró ella y él le dijo: — No te apures; que soy un hombre que me encuentras encantado y vivo en el mar.

¹ The following tales are classified as *Cuentos Cantados* because they are so designated in Porto-Rican tradition. When recited the verses found in them are frequently sung to rather weird and primitive tones. They seem to be, in part at least, of negro origin. See also 14. *La Niña y el Pez*.

Y de aquél día para adelante le dijo él a ella que fuera todos los días a la orilla del mar a llevarle café, almuerzo y comida. Y ella estaba lo más complaciente y él le enseñó la canción para cuando ella llegara que se la cantara y él venía en seguida. Y ella no hacía rato en su casa; por la mañana segun hacía café, venía a la orilla del mar a traerle a él y cantaba la canción. Y él venía y le complacía. Y así esa operación tres veces al día, tanto que el esposo cogió malicia y le dijo a su hijo: — ¡Carramba! Me parece que tu madre me está jugando con dos barajas. Mañana el oficio que tú has de hacer es que me vas a velar cuando ella salga para la orilla del mar. Y el hijo se puso en vela y vió cuando ella se puso a cantar y aprendió la canción que ella estaba cantando. Y vió lo que ella llevaba al pececito que salió de dentro del mar. Y vino corriendo donde el padre y le dijo lo que pasaba.

Y ahí el padre cuando ella vino le dijo sin que le causara malicia a ella: — Tu comadre te mandó buscar que no dejara de ir mañana por la mañana allá. Y ella sin causar la malicia pensaba en todo lo que tenía dentro de mano. Pero ella, creyendo que el esposo podría criar malicia pues le obedeció a lo que le dijo más de fuerza que de gana. Pero fué donde el hijo.

Y ya que ella fué en casa de la comadre vino él a la orilla del mar con su hijo y se pusieron a cantar la canción que ella le cantaba al pececito: —

Aquí mi pejecí. Aquí mi pejecí.

De los barrios de Manclá. Para morir.

Y luego cuando él saltó a tierra llegó el padre del muchacho y le tiró con un machete y voló una escama del pececito y quedó en el mar. Y ellos se llevaron el pececito a lo que ya vino, lo cocinaron con arroz. El muchachito se comió la cabeza, el esposo se comió la cola y le dejaron el medio a ella cocida con arroz. Y ya cuando ella vino ya eran casi a las doce para llevarle el almuerzo al pececito. Y cuando llegó a la casa que vió que era pescado lo que había en el almuerzo le dió el corazón un tumbo, pero por no dar su brazo a torcer cogió el almuerzo y se fué para la orilla del mar al llamar su pececito. Y fué metiéndose dentro del mar y llorando y cantando: —

Aquí mi pejecí. Aquí mi pejecí.

De los barrios de Manclá. Para morir.

Y le contestó la escama que quedó dentro del mar: —

Políqueti, políqueti, Polinó,

¡Tu marido me comió con arroz!

Entre tu hijo más chiquito estoy yo.

Entre tu hijo más chiquito estoy yo.

Y de ahí salió ella a la casa y mató al hijo y le sacó la cabeza que la

tenía todavía viva y la tiró al mar. Y salió de la cabeza un encantado, un rey. Y quedó con el mando en ella el rey que salió.

Y el esposo y el hijo fueron arrojados al mar.

LA NINA DESOBEDIENTE.

Había una vez una madre que tenía una hija muy desobediente. Dió por casualidad que había un baile y la madre no quería que la niña fuera. Tanta estuvo insistiendo la muchacha hasta que por fin se fué. Al llegar al medio de un *Segoruco* se le apareció un hombre y le ofreció el anca. La muchacha se montó hasta que llegaron al baile. Como a las tres de la mañana el hombre dijo: — ¡Vamos! Y ella no quería hasta que la haló por un brazo y se la llevó. Cuando ella iba por los elementos empezó a cantar:

¡Ay, mi madre!
 En cría, en cría sí,
 Y en cría, y en cría no.
 ¡Ay, mira la ancara!

Y respondió el hombre: —

Dice que renen un díe,
 Dice que renen un díe.
 ¡Ay, mira la ul!

Y ella volvía y cantaba: —

¡Ay, mis tíos!
 En cría, en cría sí,
 En cría, en cría, no.
 ¡Ay, mira la ancara!

Dice que renen un díe,
 Dice que renen un díe.
 ¡Ay, mira la ul!

Y entonces cuando pasaron por frente de la casa de la madrina volvió y cantó: —

¡Ay, madrina!
 En cría, en cría, sí,
 Y en cría, en cría, no.
 ¡Ay, mira la ancara!

Dice que renen un díe,
 Dice que renen un díe.
 ¡Ay, mira la ul!

Y bajó y se la entregó. Entonces al retirarse pasó por el río y el río creció y le cantó:

¡No va, jere, no va!
No pase, tu no pase.
¡Ni uminipiu tú va!

Y respondió la muchacha: —

¡Tú va, jere, tu va!
Yo paso, sí yo paso
Cominipiu tú vas.

JULIANA.

Pues esta una vez y dos son tres, que si no es chocolate es café que había una señora que tenía una hija. Y había un cargapilón y se la quería comer. Y la madre mandó hacer un subterráneo y la metió. Y al medio-día cuando le iba a llevar el almuerzo le cantaba:

— Juliana, Juliana
Tu madre te llama.
Juliana, Juliana,
Pues salte a almorzar.

Y entonces ella abría el subterráneo.

Y cuando la madre se retiraba llegaba el gigante y le cantaba también:

— Juliana, Juliana,
Tu madre te llama.
Juliana, Juliana,
Pues salte a almorzar.

Pero como ella conocía la voz del gigante muy áspera no le abría la puerta. Y el gigante ya enzorrado se fué andar hasta que se encontró con la comadre cotorra y le dijo: — Comay cotorra, si me saca una niña que está en el subterráneo le regalo un tesoro. Y convinieron el trato y cuando llegaron al subterráneo el gigante se escondió y la cotorra se subió encima del subterráneo para aprender la cantica que le cantaba la madre. Pocas horas después llegó la madre a la puerta del subterráneo y le cantó a ia muchacha:

— Juliana, Juliana,
Tu madre te llama.
Juliana, Juliana,
Pues salte a almorzar.

Entonces cuando la muchacha almorzó se retiró la niña cerró la puerta. Y al día siguiente llegó la cotorra y el gigante a la puerta del subterráneo y la cotorra le cantó lo mismo que si hubiese sido la madre en la misma tonada:

Juliana, Juliana,
 Tu madre te llama.
 Juliana, Juliana,
 Pues salte a almorzar.

Y abrió la muchacha la puerta y el gigante la cogió. Y la condujo en una cueva en donde nadie podría imaginarse. Pero no le pagó a la cotorra y la cotorra fué a donde la madre de la niña y le dijo dónde estaba su hija. En seguida se preparó la familia y fueron a la montaña junto con la cotorra. Y llegaron a la cueva y encontraron al gigante y lo mataron. Y entonces se metió la madre y la cotorra dentro de la cueva y sacaron a la niña. Y entonces la cotorra se quedó viviendo amistosamente con la madre y la niña.

Y se acabó mi cuento con ají y limón.

LA SEÑORITA CLARA.

Esa niña vivía con su mamá. Y se enfermó la madre grave. Ella fué de una familia alta pero los doctores no podían dar con la enfermedad de ella. Y ella por verse a su mamá salvada mandó una promesa que fué ésta: — Dios mío, si permites que mi madre viva, yo te ofrezco que sea quien sea si me enamora, me casaré con él.

Y en eso la madre estaba buena. Y entonces apareció un Negro Congo y entró a reírse con ella. Y ella le dijo: — ¿Quieres casarte conmigo? Y él le dijo que sí. Y se casaron.

Él se la trajo para su casa y la acostumbró que cada vez que él salía para su conuco desde un punto muy cerca de la casa él le cantaba y ella en seguida venía a la puerta. Cuando la veía él en seguida se subía a almorzar o a comer. Y ella le decía: — Congo, yo soy una mujer igual a las otras mujeres y no soy una virgen como tú crees de la otra existencia. — ¡Ai, virgen! Tú no digas éso. Que Dios te ha mandado del cielo para que te traiga flores y rece a tus pies.

Ella al ver que ya había cumplido su promesa decidió irse otra vez con su mamá. Y para eso, tomó el cantico que dice así:

— Ven, ven, ven, Cloromina dellora,
 Solo viendo ya como llora,
 Solo mismo dellora,
 Solo mismo dellara.
 Ven, ven, ven, Cloromina dellora.
 Solondiora, Solondiará,
 Palo Guayama, sube ya ahora.
 Pero ven, ven diora,
 Pero ven, ven dimamá.
 Y él le contestó:
 — Sistaita, Congonillora,
 Congonicongo, Ai, Congonillora.

Y al lado de un árbol murió el Congo y ella ha cumplido su promesa, casándose con el Congo, viviendo con él y quedó virgen.

LOS HUÉRFANOS.

Éstos eran dos hermanos huérfanos y había un animal que perseguía a la hermana para comérsela. Y el muchacho se habló con una montaña y se metieron adentro. Cuando el muchacho salía a volver le cantaba:

Yo me boruste mi hermana,
Yo me boruste mi hermana,
De mi sana, mi sana, mi sanana.

Y la muchacha contestaba:

Ai rastata mi sanana,
Y ai rastata mi sanana.

Y ahí estuvieron viviendo hasta que murió uno y otro.

Y se acabó mi cuento con ají y limón,
Y los amigos que me están oyendo que me cuenten otro.

EL GIGANTE.

Había una vez una señora que tenía tres hijas; una se llamaba Richichín, la otra Galedo y la otra Matúngagregoria. La mamá se iba a cocinar y las dejaba en un subterráneo porque había un gigante que se comía a los niños y la vieja venía a traerle el almuerzo y le cantaba una canción que decía: —

Richichín, Galedó,
Matungo nana gregoria.

El gigante la oyó cantar un día y le dijo: un día a un burro: — ¡Compadre burro, si me canta como canta la vieja que tiene las tres hijas en el subterráneo, le doy una cuerda de hierba! Y él dijo: — ¡Ah sí! ¿Cómo no?

Entonces a la hora de la comida fué el burro a cantar y empezó: — ¡A mú, mú, mú! Y el gigante le dijo: — ¡Mira vete burro del diablo, porque te voy a dar un palo! Y la vieja vino otra vez:

Richichín, Galedó,
Matungo nana gregoria.

El gigante habló con una cotorra y le dijo: — ¡Si me cantas como canta la vieja que tiene las tres hijas en el subterráneo, te doy cien pesos! — y ella le dijo: — ¡Si! Y a la hora de la comida la cotorra fué a cantar y empezó:

Richichín, Galedó,
Matungo nana gregoria.

Y las muchachas abrieron y el gigante cogió a la más chiquita, a Gregoria y se la llevó y cuando vino la madre las muchachas le contaron lo que había pasado y la vieja dijo: — ¡Ahora verá! Y se fué y se vistió de hombre y fué a donde estaba el gigante a pedirle trabajo y le dijo: — ¡Pues póngase a moler ese arroz y después póngase a hacer el almuerzo y yo voy a dormir! ¿Usted quiere comer arroz con leche o con novilla? Y ella dijo: — ¡Con novilla! La vieja sabía que el arroz con novilla era su hija que la iba a matar para comérsela. El gigante le dijo: — ¡Cuando me vea con los ojos cerrados, estoy despierto y cuando esté con los ojos abiertos estoy dormido.

Y ella cuando vió que se acostó y dejó los ojos abiertos cogió un cuchillo y lo mató y la cotorra dijo: — ¡Mira, deja ese hombre allí, porque se lo digo! Y ella dijo: — ¡No te apures, que yo te cojo ahora a ti! Y entonces cogió a su hija y la sacó, que estaba encerrada bajo siete llaves y la cotorra le dijo: — ¡Si te llevas a Gregoria, me tienes que llevar a mí! Y ella dijo: — ¡Vente! Y la cogió y la mató.

21. MISCELÁNEOS.

LA NIÑA SIN BRAZOS.

Había una vez un rico hacendado que tenía una hija lo más virtuosa, amiga de dar limosnas a todo el mundo. Cada vez que el padre salía de la hacienda se llenaba la casa de todos los pobres a buscar su limosna.

Le dijeron al padre que se pusiera en vela, porque cada vez que él salía de la hacienda se llenaba la casa de pobres y la hija les empezaba a dar limosna a todos. Un día vino el padre y se puso en vela, hasta que la vió dándoles limosna a los pobres y al otro día le dijo: — Hija, vístete que vamos a dar un paseo. La montó en las ancas del caballo y se fueron hasta que llegaron a una montaña y allí se apearon. La apeó, la amarró de un árbol y le dijo que él trabajando tanto y ella cada vez que él salía se ponía a repartir limosna a los pobres y para que no diera más limosna le cortó los dos brazos, los echó en las banastillas y se fué dejándola allí.

Cuando llegó a su hacienda la encontró ardiendo y aclamó al diablo para que se lo llevara. — ¡Ea diablo, llévame! Entonces vino el diablo y se lo llevó.

La hija se quedó en la montaña amarrada, quejándose muchísimo y sa lieron tres niños del colegio que iban paseando y oían los quejidos la mentándose mucho y entonces uno de ellos le dijo al otro: — Vamos a ver lo que es.

Los compañeros les dijeron que no fueran, pero entonces uno de ellos les dijo: — Pués váyanse ustedes, que yo iré a ver lo que es. Entonces se fueron los otros compañeros y el se fué a ver lo que se quejaba. A los pocos pasos que anduvo oía los quejidos de la persona que se quejaba y él le preguntó que si era de este mundo o del otro. Ella le contestó que

era de este mundo y entonces él vió que era una muchacha lo más preciosa. El le preguntó qué era lo que le pasaba y ella le dijo lo que le había sucedido. Entonces el joven la soltó de allí y se la llevó para su casa y los padres le preguntaron que de dónde era aquella niña tan linda y sin brazos. Entonces el joven les dijo a sus padres que le cuidaran aquella niña lo mismo que si hubiera sido él.

La niña estaba en cinta del joven y él le dijo a su madre que en cuanto diera a luz que le escribiera en seguida. La muchacha dió a luz un niño lo más precioso y en seguida la madre le escribió a su hijo diciéndole que había dado a luz un niño lo más lindo.

Entonces el peón se fué con la carta y en el mismo sitio donde estaba la pobre muchacha amarrada encontró un caballero parado allí y el caballero le preguntó al peón que para dónde iba. El peón le dijo que iba para el colegio a llevar una carta. Entonces el caballero le dijo: — Déjame ver esa carta. La carta decía: — Hijo, la niña dió a luz un niño lo más lindo — y el caballero le cambió diciendo: — La niña dió a luz un fenómeno, así es que ponte en camino para que me la saques de aquí. El hijo le contestó a la madre, que fuera lo que fuera la dejara en su casa hasta que él fuera. Cuando el peón venía de regreso encontró otra vez al caballero en el mismo sitio y le dijo que le enseñara la carta que le contestó el hijo y él le puso: — Madre, en el momento que recibas esta carta, amárrale al hijo del cuello y mándala a poner en la montaña. La madre en cuanto vió la carta y la leyó se puso a llorar así como todas las de la casa. La muchacha les preguntó: — ¿Por qué lloran?

Entonces ellos no le quisieron decir y ella se levantó y le enseñaron la carta. Entonces ella les dijo: — Pues a cumplir lo que él mandó decir. Entonces se fué ella con el hijo amarrado al cuello y siguió andando con dirección a la montaña. Ya el hijo sabía hablar.

Cuando el padre del niño salió del colegio le preguntó a la madre que dónde estaba la muchacha y ella le dijo que había hecho lo que él mandó decir. Y él dijo: — ¿Y qué mandé decir yo? La madre le dijo: — Mira la carta que mandaste.

Entonces él le dijo que ésa no era la carta que él le había mandado, que era otra. Entonces la madre le preguntó por la que ella le había mandado y el hijo se la enseñó. La madre le dijo que ésa no era la carta, que ella le había mandado. Entonces él le dijo que le echara la bendición que se iba detrás de ella hasta que la encontrara. El hijo se iba andando con la madre y él iba pidiendo por todo el camino agua. Llegaron a una casita y pidió ella agua para el niño. Entonces siguieron andando y el hijo pidiéndole más agua y ella le dijo: — Hijo, no tengo más agua que darte.

Llegaron a un río y el hijo pidiéndole agua siempre y en el río estaba parado un señor; la llamó y le dijo que el agua que le pedía el hijo era el agua del bautismo. Entonces el señor le echó agua y lo bautizó. El señor le dijo al muchacho: — ¿Tú ves aquel caballo que está parado?

vete y dile: — Abuelito, en el nombre de Dios, que me des las manos de mi madre, y arranca a correr para que no te coja.

El muchacho fué y se lo dijo así al caballo y el caballo arrancó a correr para cojer al muchacho y el muchacho se fué corriendo. Entonces el señor por segunda vez lo mandó para que le diera las manos de su madre y el muchacho vino llorando, y por tercera vez el señor lo mandó y le dijo al muchacho que cuando él se las tirara las cogiera y se viniera corriendo. Entonces el muchacho se las trajo al señor. El las cogió y se las pegó a la mamá.

Entonces ella se fué lo más contenta con sus dos brazos y acompañada de su hijo. Llegaron a una ciudad y en seguida un hijo del rey se enamoró de ella. En ese tiempo llegó el novio de ella hecho un pordiosero y pidió posada. Entonces, como ella era tan buena cristiana, mandó que lo subieran y le dieran un cuarto y mandó a buscar un barbero para que lo pelara y lo afeitara. Mandó también a la sastrería a buscar un traje para que se virtiera. Luego lo mandó llamar para que fuera a la mesa a almorzar junto con todo el acompañamiento.

Cuando se sentaron a la mesa se fijó el niño en el padre y empezó a decirle: — Mamá. Y señalaba para donde estaba su padre y le decía: — Mamá, Papá. Y ella le decía: — Cállate, niño. Y él volvía otra vez a decirle: — Mamá, Papá. Y a señalarle para donde estaba el padre.

Cuando concluyeron de almorzar dijo la princesa: — Señores, vamos a hacer algunos chistes de los que nos hayan pasado en nuestra juventud. Entonces todos hicieron sus chistes. El joven hizo el suyo y entonces la princesa pidió permiso, lo llamó a él a un cuarto y allí lo examinó. Entonces él le dijo que si no se acordaba del joven que la había soltado en la montaña donde estaba amarrada sin brazos, que el padre se los había cortado por las limosnas que daba.

El joven la cogió, se la llevó a su casa y le dijo a la madre que se la cuidara como si fuera él y que cuando diera a luz que le escribiera en seguida. El le enseñó las dos cartas a la muchacha.

Entonces ella se echó a llorar, le echó los brazos y le dijo a todo el acompañamiento que aquél era su novio y que era el padre de su hijo, porque fué el que la sacó de una montaña donde estaba amarrada sin brazos.

Entonces allí se casaron y el rey y la reina fueron los padrinos de la boda.

JUAN LUISIANO.

Este era un padre que tenía tres hijos y Juan Luisiano de tan valiente que era, se salió del poder de su padre, le dijo: — Papá, yo me voy a correr fortuna. Y el padre le dijo: — Hijo, ¿qué quieres? — Yo lo que quiero es la bendición en las tres piedras del fogón. Pues entonces le dijo el padre: — ¿Con eso te vas a mantener? — En donde me dé hambre, yo las mando ablandar.

Entonces cogió la montaña y más adelante se encontró con un joven que le dijo a Juan: — ¿Para dónde vas tú? El le dijo: — A correr fortuna. Entonces le dijo el joven: — Yo me voy contigo. El le dijo: — Si eres valiente, sígueme. — Lo soy. — Te puedes venir.

Entonces siguieron y estuvieron todo el día andando. Cuando llegaron las cuatro de la tarde, dijo Juan: — ¡Ay! que me muero de hambre. Entonces se sentaron en un cerrito y vieron un humito muy remoto y siguieron andando hasta que dieron con un ranchito donde estaba una vieja sola. Entonces le dijo: — ¡Ay! *may* vieja, buscamos algo que comer, que ya nos morimos de hambre. La vieja le dijo: — Aquí no hay nada que comer. — Entonces ¿tú no tienes especies, arroz, carne, tocino o algo que comer? ¿No tienes una gallina? Ella le dijo: — Una gallina *echá*, pero ¿con qué se hace, si no hay ni sal?

Y entonces ella mató una gallina clueca y cogió las tres piedras del fogón y las puso junto a la gallina y a poquito que hirvió se la comió y se quedaron allí hasta el otro día y por la mañana se fueron y anduvieron hasta las cuatro de la tarde sin comer nada más que la gallina clueca y volvieron a la misma hora y se subieron a otro cerro para ver si veían otro humito, y lo que se encontraron en el cerrito fué una cueva y entonces él le dijo al joven: — Vámonos a quedarnos aquí. El joven le dijo a Juan Luisiano: — ¡Ay, que me muero de esta hambre! — Yo te dije que no vinieras conmigo, ¡cobarde!

Y a poquito se encontraron con una mesa florida de todo. Después que comieron, le dijo Juan al otro: ¿Tú te atreves a tirarte por esa cueva para abajo? — Mejor quítame la vida. Entonces él le dijo: — ¡Ah, cobarde! te dije que no vinieras conmigo. Y lo cogió por los encuentros y lo arrojó por allí y en seguida se tiró él y se le aparecieron dos catres y le dijo Juan: — Acuéstate.

Y el otro yéndose en la ropa se acostó y él se acostó también y cada uno se acostó en cada uno de los catres y él se durmió y Juan Luisiano despertó a poquito. Salió una muchacha de allí dentro y volvió él y le echó mano por un brazo. Entonces ella le dijo: — ¡Ay, suéltame que aquí hay uno que sale y los mata a todos! El le dijo: — ¿Quién te guarda a ti? — El viejo de las siete esquinas. Entonces él le dijo: — Yo te vengo a sacar. Ella le dijo: — Tú no me puedes sacar a mí porque a mí me guarda una serpiente.

Entonces a la conversación salió el viejo y le dijo él: — Mujer ¿con qué permiso has entrado aquí tú? En eso despertó el joven y cogió vuelo y se entró en un agujerito de la peña y dejó los pies por fuera y voló el viejo y lo cogió por los fondillos y lo botó siete leguas y sacó al otro por las patas y se ensució todas las manos al cogerlo y lo tiró bastante lejos.

Al encontrarse tan remoto Juan Luisiano se encontró en un camino en una montaña, y era el camino de la serpiente y siguió andando por allí hasta que se encontró a la serpiente. Vió un troncón muy grande y

se metió a velar a la serpiente y encima del troncón había un hormiguero muy grande y las hormigas le dijeron: — Se apea de aquí, o lo matamos. Y él les dijo: — Si me ayudan a matar a la serpiente, les doy que comer. — Pues bueno.

Y él se fué a buscar que comer y se encontró un conejo y se lo llevó a las hormigas y a poquito pasaba la serpiente y le cayeron encima las hormigas y él y la mataron, pero en seguida el viejo cayó enfermo, le sacó las siete lenguas y se fué buscando la dirección de la cueva.

En seguida que murió la serpiente murió el viejo, pues le guardaba la vida a la serpiente y sacó a la muchacha del encantamiento y siguieron el camino para donde estaba su padre y llegó a donde estaba su padre con aquella princesa y se casaron ellos y fueron felices por su valentía.

EL PESCADOR.

Había una vez un hombre que salió a pescar y cogió un pez muy grande y ese pez le habló al hombre diciéndole: — Suéltame y yo te haré el hombre más rico de la tierra, si me das lo primero que te venga a alcanzar cuando llegues a tu casa. El hombre le dijo que sí.

Después de pasado algún tiempo y que el hijo del pescador ya tenía doce años de edad, el hombre no se acordaba ya del trato que había hecho con el pèz. Un día teniendo que ir a comprar este hombre la carga de un barco, en el momento que él estaba haciendo la compra, lo llamó el pez y le dijo: — ¡Fulano me cumples el trato que hicimos o te hago más infeliz de lo que estabas! Y entonces el hombre le dijo: — Cumpló contigo el trato que hemos hecho; mañana me esperas a las seis de la mañana.

Al otro día el hombre cogió al niño se fué a la playa y se le desapareció de los brazos. Entonces se fué para su casa muy acongojado y el pez se llevó al niño y lo puso en la escuela en un castillo en el fondo del mar a donde no veía a nadie más que al maestro y a la criada. Transcurrió mucho tiempo de estar él allí.

Todas las noches oía un ruido y ya estando grande una vez le habló a ese ruido y le preguntó: — ¿Tú eres de carne humana? Y le contestó la voz de una señorita que sí que era de carne humana. Entonces le preguntó el joven: — ¿Tengo padre y tengo madre y estos viven? Y la señorita que estaba vestida de seda le contestó que sí tenía padre y madre. Y el joven le dijo: — ¿Podré ir a verlos? — y entonces la señorita le dijo: — ¡Sí, puedes ir a verlos no cogiendo nada del mundo!

Al otro día se encontró el joven en un barco sobre el mar y de allí lo llevaron a la casa de su padre, mandado por esa señorita. Le había marcado las horas para que volviera y él se quedó dormido y la madre le echó una caja de fósforos y una vela para que viera a la señorita que dormía con el joven.

El se fué para su castillo a las horas marcadas por ella y encontró de

luto todo el castillo. Se acostó y no pudo dormir; la señorita vino tarde y molesta; se acostó y se durmió.

Como la madre del joven le había echado la caja de fósforos y la vela, cuando él se los encontró dijo: — Voy a ver. Y encendió la vela para verla y cuando la estaba mirando que era muy bonita le dió un vértigo y le cayó una gota de la vela a la señorita en la cara; despertó y dijo: — ¡Ah ingrato, qué traición me has hecho! Y entonces le dijo: — Si me quieres volver a ver, tienes que romper siete vestidos de acero y siete bastones.

Entonces sacó una sortija, se la dió al joven y se despidió de él.

Al otro día a las seis de la mañana se encontró el joven en un barco sobre el mar; en seguida saltó a tierra y mandó hacer un vestido de acero y un bastón. Se fué a andar por la montaña rompiendo peñones a riesgo de que lo devoraran las fieras; siguió rompiendo montañas y se encontró con la madre del sol y le preguntó si le daba noticias de las peñas de *Mistro*. No le dieron noticias y se fué a donde estaba la madre de la luna y tampoco le dieron noticia. Le dijo la luna: — Vaya a donde está el viento. Y él se fué y le dijo el viento: — En todo lo que he alcanzado a ventear no he venteado las peñas de *Mistro*. Pero no se apure, quédese aquí, que mañana lo llevo yo en casa de mi tía la brisa que ventea más que yo. Así lo hicieron y al otro día se fueron, llegando al obscurecer y le dijo la tía de la brisa: — De allá vengo yo. Y entonces le dijo el joven: — ¿Usted se alquila para llevarme a las peñas de *Mistro*? Y le contestó la brisa: — Cógeme en la mañana a ver si llegamos a la puesta del sol; lleva la carne suficiente para que podamos llegar.

Entonces la brisa se convirtió en un águila y el joven se cargó de carne, se montó en las alas de ella, se hizo un remolino y se fueron. Después de mucho volar le dijo ella: — ¡Estoy desmayada, dame carne! Y el joven a quien ya se le había acabado la carne le dijo: — ¡Pues cómete una de mis piernas! Se la comió y voló un poco más con él. Después le volvió a pedir carne y él le dijo: — ¡Cómete mi otra pierna! Y así anduvo mucho trecho y le volvió a decir el águila: — ¡Dame más carne! Y el joven le dió los dos brazos y entonces voló, se hizo un remolino y cayó de pié sobre las peñas de *Mistro* y cuando cayó de pié sobre estas peñas le dijo el águila: — ¡Toma tus brazos y tus piernas! Y el joven entonces quedó perfectamente bien.

Después llegó a la casa de la princesa, dió las buenas noches y le dijo la princesa a la criada: — Mira a ver si es un transeunte. Y le dijo la criada: — ¡Ay mi ama, es un *fenonico*! — entonces le contesta el ama: — ¡Ay criada, pues dale una taza de chocolate, no vaya a ser un transeunte! Y entonces se fué la criada y le hizo la taza de chocolate y le dijo: — ¡Mi ama, yo no voy a llevársela porque me come! — ¡Ay criada, llévasela, que puede ser un transeunte! Y entonces la criada le llevó la taza de chocolate, se la tomó, sacó la sortija de diamantes y le dijo: — ¡Tenga, llévele a su ama! Y el ama al mismo tiempo que

recibió la sortija, saltó y vino y se le echó a los brazos, mandó a buscar al barbero para que lo afeitara y le cortara el pelo. Después mandó buscar al sastre para que le hiciera los trajes y entonces se siguieron nueve días de fiestas reales, se dieron las manos y se quedaron viviendo en gracia de Dios y la sacó del encanto.

EL PEZ.

Había una vez una señora y un padre y una criada y una hijita. Un día el padre le regaló una cantarita a la criada y otra a la madre, y la hijita le rompió la cantarita a la criada y la niña dijo: — Yo voy a donde el pájaro cantor, para que me componga esta cántara.

Después se fué anda, anda y anda hasta que llegó a un río en el que estaba un pez y la muchachita le dijo al pez que la pasara y entonces el pez le dijo: — Si le dices al pájaro cantor que por qué es que en este río no hay más que un pez te paso.

La muchachita le dijo que sí y la paso y se fué anda, anda y anda, hasta que llegó a donde estaban dos palos y le dijeron: — ¿Mira, nena, para dónde tú vas? — A la casa del pájaro cantor. — Dile que por que es que nosotros nunca echamos flores ni frutos.

La muchachita les dijo que sí y se fué anda, anda y anda hasta que llegó a la casa del pájaro cantor y le dijo: — ¿A dónde tú vienes? Y la muchachita le dijo: — A ver si el pájaro cantor me compone esta cantarita. Entonces la madre le dijo: — Súbete y escóndete debajo de la casa. Después vino el pájaro cantor que estaba en la calle y dijo: — ¡Fo! ¡fo! A carne humana me hiede aquí; si no me la das te como a ti. Y la madre le dijo: — ¡Ay, hijo! Si es que tú estás sudado; pues vamos a dormir.

Se acostaron a dormir y la madre salió con un susto y se espantó el pájaro y dijo: — ¡Ay, madre! ¿Qué tienes que no me dejas dormir? Y la madre le preguntó que por qué es que hay dos palos que no echan flores ni frutos. — Porque tienen tres botijuelas de dinero dentro y hasta que se las saquen no echarán flores y frutos.

Se durmieron otra vez y la madre salió con otro susto. El pájaro se espantó otra vez y le dijo: — ¡Ay, madre! ¿Qué tienes que no me dejas dormir? — ¿Por qué será que no hay más que un pez en el río? — Mientras no se coma un cristiano no se llenará el río de peces.

Se durmieron otra vez y se levantaron por la mañana y se fué el pájaro cantor para la calle y la muchachita también y después se fué anda, anda y anda, hasta que llegó a donde estaban los palos y le dijeron: — Nena, ¿por qué es que nosotros nunca echamos flores ni frutos? — Porque tienen tres botijuelas de dinero dentro y hasta que se las saquen no echarán flores y frutos. — ¡Ay, nena! Pues mira, sácalas y llévatelas para tu casa. Las sacó y se fué anda, anda y anda, hasta que llegó al río y le dijo el pez: — Nena, ¿por qué es que en este río no hay más que un pez? — Pásame primero, que yo te digo; si no me pasas no te digo.

La pasó y la muchachita arrancó a correr y no le dijo nada y llegó a la casa y le dió las botijuelas de dinero a la madre y después le rompió la cántara a la madre y fué anda, anda y anda hasta que llegó al río y dijo: — ¡Ay, pez; pásame! Y el pez le dijo: — Sí, como no, vente. Y se la comió.

LAS DOS HERMANAS.

Una viuda tenía dos hijas. Una de ellas era muy guapa y trabajadora y la otra muy fea y perezosa; pero como la primera era su hijastra, quería mucho más a la fea y aquella tenía que hacer todo el trabajo de la casa.

La pobre niña tenía que sentarse todos los días al borde de un pozo e hilar tanto que le saltaba la sangre de los debos. Sucedió un día que el huso estaba lleno de sangre y al inclinarse sobre el pozo para lavarlo, se le escapó de las manos y cayó al agua.

Llorando, se fué a donde estaba la madrastra y le contó su desgracia, pero ésta era tan cruel que le dijo: — Ya que has dejado caer el huso, baja a buscarlo.

Volvió la niña al pozo sin saber qué hacer, pero como le tenía tanto miedo a su madrastra, en su angustia se tiró al pozo para buscar el huso. Perdió el conocimiento y cuando volvió en sí se encontró en una pradera donde había hermosos jardines llenos de flores. Cuando ella iba caminando por esas praderas se encontró con una casita. En esa casita vivía una bruja, quien estaba en esos momentos parada en la puerta y tenía los dientes tan largos que la niña tuvo miedo y quiso huir, pero la vieja la dijo: — ¿De qué tienes miedo, hija mía? Quédate conmigo si quieres hacer todos los trabajos de la casa, que te irá bien. Sólo tienes que cuidar de hacerme la cama y de sacudirla bien, de manera que las plumas vuelen, pues entonces nieva en la tierra. La niña hizo todo lo que la vieja le dijo y estuvo con la vieja por muchos días y en esos días que estuvo con ella comía excelentes manjares.

Después que hubo pasado alguna temporada con la vieja, la niña empezó a entristecerse porque le hacía falta su familia aunque ahí la pasaba mil veces mejor. Un día le dijo a la vieja que tenía deseos de ir a ver a su hermana. Entonces la vieja le dijo: — Como me has servido tan bien, te voy a acompañar yo misma. La cogió por la mano y la llevó delante de una puerta, la que se abrió en seguida y cuando la niña estaba allí parada, le cayó una lluvia de oro encima y la cubrió. — Ten eso, le dijo, por haber sido trabajadora. Y le devolvió también el huso que se le había caído al pozo. Luego se cerró la puerta y la niña se encontró en el patio de su casa y el gallo que estaba sentado en el pozo exclamó: — Quiquiriquí, nuestra doncella llena de oro está aquí.

Entonces ella fué y le contó a su madrastra lo que le había pasado y le llevó todo el oro que la vieja le había dado. La niña por ser trabajadora fué feliz toda su vida.

EL PEZ.

Éste era un hombre que tenía tres hijas. Este hombre se mantenía con el pescado que cogía en la mar.

Una vez fué a pescar y cayó en el chinchorro un pececito y cuando sacó las red encontró el pescador ese pececito. El pez le dijo: — ¡Suéltame! — ¡No te suelto! — Suéltame, suéltame y yo te daré oro y plata.

Y el pez llevó al hombre a un castillo que tenía en el fondo de la mar, cargó al hombre y le dijo: — Dígale a una de sus tres hijas que cual se quiere casar conmigo.

El padre se fué, llegó a su casa y les enseñó el dinero a la mujer y a las tres hijas diciéndole a la más vieja: — ¿Tú te quieres casar con un pececito del mar? Y ella dijo: — Habiendo reyes, condes y otros caballeros, ¿voy yo a casarme con un pez? No lo crea. Entonces él le preguntó a la segunda si quería casarse con un pececito y ella le contestó: — Habiendo hombres jóvenes, reyes y condes, ¿voy a casarme con un pez? Y el padre le preguntó a la más chiquita: — ¿Te quieres casar con un pez del mar? Y ella le dijo: — Si es su gusto me casaré con el pez.

El mismo día, al obscurecer vino el pez, cogió a la hija más chiquita y se la llevó; la puso a vivir en el castillo que tenía en el fondo del mar. Ella pasaba allí una vida muy tranquila y feliz y el pez luego le preguntaba: — ¿Cómo has pasado la noche? — Y ella le decía: — Muy bien. Un día le preguntó: — ¿Cómo has pasado la noche? Y ella le contestó: — Pues me han querido comer los animales bravos. — Esta noche, — dijo el pez, — sabe que se va a casar tu hermana más vieja. ¿Quieres ir al casamiento? — Si es tu gusto voy y si no, no voy. Le dijo el pez: — Madruga y te ves en tu espejito, te montas en tu caballito, pero cuando el caballo relinche te avisa que no te olvides.

Ella a las tres veces que el caballito relinchó se montó y se fué; llegó al castillo y siguió viviendo con su pececito. Otra vez le dice el pez: — ¿Cómo has pasado la noche? — Y ella le contestó: — Que me han querido comer los animales bravos esta noche. Le dijo él: — Eso es que tu madre se murió, si quieres ir, por la mañana te miras en tu espejito y te montas en tu caballito y no se te olvide que al último relincho de tu caballito te vienes.

Se fué y cuando el caballo relinchó, con los gritos había, ella no lo oyó y cuando ella vino a ver a su caballito estaba con la oreja caída en el suelo y ella le pasaba la mano y lo sobaba y el caballito le dijo: — Anda ingrata, que ya iba a salir y me has hundido otro tanto, pero toma este libro y le puedes pedir todo lo que quieras que él te lo concederá. Cuando nazca el niño que tienes en tu vientre lo apuntas.

Ella estuvo mucho tiempo en el castillo y luego se fué a correr fortuna y al mucho tiempo que hacía que estaba andando se acordó del libro que el pez le había dado. Cogió el libro y dijo: — Librito, por la virtud que tú tienes y la que Dios te ha dado, que me pongas un palacio al frente del rey y que no tenga escalera por donde subir.

Al otro día vió el rey aquel palacio tan hermoso al frente de su palacio y todos estaban asombrados. Luego llegaron tres jóvenes a pasear por ese palacio y como no tenía escalera, uno se puso a enamorarla desde abajo y ella le dijo que sí. Y dice el joven: — ¿Y por dónde subo? — Venga a la noche, que yo tendré escalera. El vino pero ella le dijo que tenía que traerle un saco de confites. Fué el joven y le trajo el saco de confites y ella le pidió al libro que pusiera una escalera y cuando vino el joven ya estaba puesta, subió y luego le dijo el joven a la mujer: — Ya es hora que nos recojamos. Y ella dijo: — Ahorita, que voy a acostar al niño. Se fué y lo acostó en el aposento y dijo: — Librito, por la virtud que tú tienes y la que Dios te ha dado, que me pongas a ese hombre a moler harina toda la noche.

Y cuando ella salió para afuera estaba el hombre moliendo sin descanso hasta que amaneció. Le dijo el hombre a ella: — Póngame la escalera que me voy. Bajó y se fué. Llegó el joven a donde estaba el otro y le contó lo que le había hecho la mujer. Dijo uno de los otros dos: — Yo voy mañana, que a mí no me hace como a ti. Y el que había estado primero le dijo: — Si a mí me hizo moler la harina a ti te va a poner a amasar el pan.

El otro fué por la mañana y empezó a enamorarla y ella le dijo que sí y entonces él le preguntó: — ¿Por dónde subo? — Yo le pondré una escalera. Y ella le dice: — Tiene que traerme un saco de confites.

El fué y le trajo los confites y cuando volvió ya estaba la escalera puesta; subió, entregó el saco de confites y luego dijo el joven: — Ya es hora de recogernos. Y ella dijo: — Déjeme acostar al niño. Fué y lo acostó y le dijo al libro: — Por la virtud que tú tienes y la que Dios te ha dado, que me pongas a ese joven a amasar pan toda la noche.

Y cuando salió encontró al joven amasando el pan hasta que amaneció y por la mañana en cuanto amaneció el joven se apeó y se fué y les contó a los otros compañeros lo que le había pasado con la mujer, que lo había tenido toda la noche amasando pan. El otro le contestó: — ¿No te lo dije? Eso es para que veas tú que ya no falta más que uno de los tres. Entonces el último dijo: — ¡Mañana voy yo! Le dijeron: — Ahora tú vas a cocer el pan.

El último fué por la mañana, trató a la mujer y ella le dijo que fuera, y él le pregunto: — ¿Por dónde subo? Y ella le dijo: — Ya tendrá escalera, vaya y me trae un saco de confites finos. Y él le dijo que sí y tenía allí al lado el saco que habían llevado los otros dos y ya eran tres sacos.

Llegó él con el saco de confites y subió y cuando ya era un poco tarde le dijo él: — ¿Ya es hora de recojernos? Y ella le dijo: — Voy a acostar este niño primero. Y ella había conocido que aquel último era su marido, pero que no la conocía.

Llegó la hora de acostarse y ella se fué a dormir al niño y dijo: — Librito, por la virtud que tú tienes y la que Dios te ha dado, que me pongas a ese hombre a cocer el pan toda la noche.

Cuando ella salió ya el hombre estaba cociendo el pan y así estuvo toda la noche hasta que amaneció; le pusieron la escalera, bajó y se fué. Ninguno le puso la mano encima y tenía allí guardados los tres sacos de confites. Cuando se encontraron los tres amigos se hablaron y dijeron: — ¡Vamos a matar esa bruja! Fueron y la mandaron apear, porque ellos tenían poder, pues eran reyes.

Ella cuando se apeó, lo primero que hizo fué entregarle el libro al marido y él entonces vió el libro que él mismo le había dado y el nombre del niño escrito tal y como el había dicho. Entonces se acordó que aquella era su mujer y el niño era su hijo y les dijo a los otros dos juvenes que recibieran el importe de su tiempo y les dijo: — Esta es una mujer honrada, por eso es que nos hacía esas maldades.

Entonces él se quedó viviendo allí junto con su mujer.

JUAN COMELÓN.

Era un hombre que tenía una mujer cargada de hijos y se fué hacia una montaña a andar.

Un día venían unos bueyes y entre ellos venía uno muy flaco, entonces él hizo una apuesta con el dueño de aquel ganado. La apuesta fué que él se dejaría amarrar del árbol más fuerte que hubiera, una noche entera, con tal de que le gratificaran con un buey. Entonces lo amarraron bien fuerte de un árbol, le quitaron la ropa y allí desnudo estuvo toda la noche, bajo una inmensa plebe de mosquitos, los cuales lo crucificaron todo a piquetazos y al otro día bien temprano fué cuando lo soltaron.

Entonces le trajeron los bueyes y poniéndolo a él delante de ellos le dijeron: — Coja el que usted desee. Y él decía: — Mire, aquél, aquél, aquél, aquél que le sale la mantequilla, — y se lamía, y cogió su buey y se fué andando, andando hasta que llegó a una montaña donde no le viera nadie de la familia, y dijo: — Este buey me lo voy a comer donde no haya niños, ni moscas, — y llegó, se movió un gancho y dijo: — No, aquí no me lo como yo.

Y se fué andando, andando hasta que llegó a una montaña. Allí se quedó porque no se movía ni un gancho, animal, ni nada, y dijo: — ¡Ah, caray, si se me han olvidado los fósforos!

Entonces se subió a un palo muy alto de donde divisó un humito y dijo: — Hasta allá donde sale aquel humito voy yo. Y llegó a la casa de una vieja diciendo: — Buenos días, mi vieja. Y la vieja le contestó muy contenta: — Buenos días, hijito. Entonces el muchacho le dijo: — Mi vieja, deme una brasa de candela. Entonces la vieja le dice: — ¿Para qué quieres candela, hijito? Y después el muchacho le dijo: — La necesito para quemar unos braseros. Entonces la vieja le dice: — Llévame, que yo te ayudo a quemarlos. Entonces él le dice: — ¿A qué vá usted a ir para allá? Y ella le dice: — A ayudarte a quemarlos. Entonces él le dijo que él no andaba con viejas. Y la vieja le contestó: — Si no me llevas, me río. Entonces el muchacho le dice: — Ríase si se va a reír.

Acabando de decir esto se echó a reír la vieja y el muchacho se encendió en candela, sin que le quedase otro remedio que echársela en los hombros y seguir con ella, y cuando la vieja llegó se espantó, diciendo: — ¡Ésos son los braseritos, mi hijo! — No, esos son los braserazos. Loca de contento entonces, pusieron una paila a la candela y echó el buey a sancochar y la vieja soplabla la candela con una de sus tetas.

Cuando estaba empezando a hervir, la vieja lo llamó y le dice muy contenta: — Mi hijo, ya está. Y el hombre le contesta con coraje: — ¡Eso no está, mi vieja, eso está crudo. Y la vieja muy contenta le dice: — Si no la apeas me río, — y empezó a reírse y el muchacho tuvo que apearlo crudo. Entonces él sacó en un calderito un poco para él y le dejó el resto a la vieja, quien se lo comió de un soplido.

Después que acabó la vieja, fué a donde estaba el muchacho y le dice: — Hijo, dame un pedacito. El muchacho con mucho coraje le dice: — Mi vieja, ¿usted no se comió el suyo? Déjeme comer el mío, tranquilo. Y la vieja riéndose le dice: — Si no me das me río. Y se rió quemando al muchacho todo. Entonces el muchacho le dice a la vieja: — Mi vieja, espéreme allí mientras que voy por aquí a dar del cuerpo.

Y después que el hombre iba bien lejos lo alcanzó a ver la vieja, quien en seguida le tiró un silbido diciéndole: — Mi hijo, ven búscame. Entonces el muchacho le dice: — Yo no viro para atrás, ojalá el diablo se la lleve. La vieja riéndose le dice: — Si no me vienes a buscar, me río. Y al momento viró el hombre vuelto una locomotora, bajó aquel monte y llegando al lado de ella, le dice: — ¡Vámonos, condenada, mal rayo te parta! Y la vieja entonces le dice: — Si no me llevas cargada, me río. El muchacho le dijo: — Ríase, si quiere. Y cuando se rió quedó encerrado en llamas. Entonces él se la echó al hombro y cuando ya iba llegando a su casa, se asomó la mujer por la puerta y cuando lo vió venir con una vieja al hombro, se volvió loca, porque ella estaba cocinando una libra de arroz para sus hijos e iba a tener que dárselo a la vieja, entonces la señora le dijo: — Restállala allí, no la traigas para acá. La vieja siempre contenta le dijo: — Cállate la boca, es lo que tú debes hacer.

Y cuando llegó a la casa la dejó caer en el suelo. La mujer le dió al marido un poquito de arroz y él se fué se fué callado a una esquina, hasta que se lo comió. Entonces la vieja fué a donde estaban los muchachitos y les decía: — Mi hijito, ¿tú no me das un poquito? Y los muchachitos decían: — Mira mamá, como esa vieja me quiere comer mi arroz. Y la vieja les cantaba un sonecito diciendo: — Ay va, nene, ay vá, nene.

Entonces viendo que los muchachos no le quisieron dar se echó a reír quemándolos a todos y les comió la comida.

Para quitarse esa molestia de encima, se hablaron con el *Güaragüiao*, de darle una gallina bola y dos pollonas vlancas, por tal de que se llevara a la vieja. El *Güaragüiao* les dijo que sí y al otro día bien temprano la bañaron y le dijeron: — Mi vieja, ¿usted se quiere salir al sol? La vieja muy contenta dijo que sí y la sentaron en el *batey*, en una silla. Como a

las doce, el *Güaragüao* empezó a dar vueltas hasta que se tiró, agarró a la vieja por el pelo y arrancó a volar con ella. Entonces los de la casa le decían: — Elévala, elévala, — y según le decían así, más la elevaba.

Entonces el *Güaragüao* la llevó a la mar y la dejó caer en una peña, donde se volvió una tortilla.

Cerca de allí había unos muchachos bañándose y había uno que se llamaba Nansi, el cual se puso a lamer la manteca de la vieja y le creció tanto el hocico, que le llegó como de aquí a la ciudad, y cuando volvieron a bañarse, ellos se quitaban la boca y él la trompa. El muy pronto se salió, dejó la trompa exigiendo otra boca y se fué; entonces uno de los muchachos salió gritando: — Nansi, toma tu hocico y dame mi boca. Entonces vino el *Güaragüao* a buscar sus gallinas y se las negaron. Entonces él se puso a revolotear hasta que se las llevó.

EL PESCADOR Y SUS TRES HIJAS.

Esta era una vez que había un pescador muy pobre y tenía tres hijas. Un día fué a pescar por la mañana, estuvo pescando todo el día y no pescó nada. Entonces se vino a tierra y encontró un gigante en la orilla del río y le preguntó que si había pescado mucho. El pescador le dijo que no había cogido nada y entonces el gigante le dijo que le daba con que vivir si le daba lo primero que lo recibiera en la puerta. Entonces el pescador se puso a pensar si sería su perrita y le resolvió al gigante y la dijo que sí. El gigante le dió un saco de dinero y se fueron los dos pera su casa y lo primero que salió a recibirlo fué la hija mayor. El pescador se subió para arriba llorando y las hijas le preguntaban: — Papá, ¿por qué lloras?

Entonces el contó a las hijas el trato que había hecho con el gigante y ellas le dijeron que no se apurara, que ella la pasaría bien con el gigante.

La muchacha se preparó y el gigante se la llevó. Cuando llegaron al palacio del gigante él entró con ella y le enseñó todos los aposentos, menos uno y le dió un ramito blanco, se lo puso en la cabeza y el gigante le dijo que no se lo quitara nunca, y tambien le dijo que aquel cuarto no lo abriera nunca y le entregó las llaves. El gigante se fué para su trabajo y ella así que él se fué dijo: — Yo voy a ver lo que hay en ese cuarto.

Abrió el cuarto y vió que había muchísimos muertos guindados, se le cayó el ramito y se le llenó de sangre y por más que ella lo limpió siempre quedó manchado, entonces ella lo guardó.

Cuando vino el gigante a medio día a almorzar ella le dijo que tenía guardado el ramito para que no se le ensuciara y entonces él la hizo que le trajera el ramo. Entonces le dijo el gigante: — Según están aquellos te voy a hacer a tí. La mató y la guindó.

Al otro día se fué a la casa del padre de la muchacha y le dijo que le mandaba a decir su hija que le mandara la segunda de las hermanas para que pasara dos días con ella. El padre le dió la hija al gigante y

él se la llevó y cuando llegaron allá ella le preguntó que dónde estaba su hermana. El gigante la dijo que estaba en casa de un compadre, que vendría por la tarde.

Entonces él le enseñó todos los cuartos, menos uno, le puso un ramito blanco y le dijo que no se lo quitara; le dió las llaves y él se fué. Entonces la muchacha dijo: — Yo voy a ver lo que hay en ese cuarto. Vió que lo que había era su hermana muerta y muchos muertos guindados, se le cayó el ramito y se le llenó de sangre. Se puso a lavarlo y siempre quedó manchado. Cuando vino el gigante le preguntó por el ramo y ella le dijo que lo tenía guardado para que no se le ensuciara.

El la hizo que se lo trajera; ella se lo trajo y el gigante la mató y la guindó al pié de su hermana. Entonces el gigante se fué al otro día en casa del padre de las muchachas, saludó al padre y le dijo que le mandaban decir las dos hijas que les mandara a la hermanita, que se volverían las tres juntas para su casa. Entonces el padre le dijo que fuera y la hermanita muy contenta se vistió y se fué con el gigante. Llegaron al palacio y le preguntó al gigante por sus hermanas. El le dijo que estaban paseando en casa de un compadre, y le dió las llaves de los aposentos y le dijo que no le abriera aquel cuarto. Le puso un ramito blanco y le dijo que no se lo quitara. El gigante se fué. Entonces la muchacha dijo: — Yo voy a ver lo que hay en ese cuarto.

Se fué a un aposento y se quitó el ramito, lo guardó y vino y abrió el cuarto y vió muchos muertos y a sus dos hermanas guindadas. Fué y abrió otro cuarto y vió a un perro comiendo hierba. Abrió otro cuarto y encontró un caballo comiendo huesos. Entonces le quitó el hueso al caballo y se lo echó al perro, le quitó la hierba al perro y se la echó al caballo. Entonces el caballo le dijo que por aquel favor que le había hecho le iba a dar con que resucitara a sus hermanas. Le dijo que entrara a un cuarto que había allí y sacara unos avíos que había allí y le ensillara el caballo. Le dijo: — Abre aquel otro cuarto y llena las banastas de algodón y sacas un pote que está allí con un ungüento. Le dijo el caballo que a todo el objeto que le untara de aquel ungüento resucitaba, que cogiera todos los muertos y los echara en las banastas y que cogiera un puño de ceniza y otro de sal y montara encima de él y se fuera para la casa del rey.

Ella se fué y cuando vino el gigante y abrió el cuarto y vió que se había llevado todos los muertos, se fué detrás de ella para alcanzarla. Ya que el gigante la iba alcanzando ella dijo: — ¡Ay caballo que nos alcanzan! Y el caballo le dijo: — Cuando venga bien cerquita tírale el puñado de ceniza. Así lo hizo ella y se le volvió al gigante una montaña. El gigante volvió para atrás a buscar un hacha y se fué al monte a abrir camino hasta que pasó.

Entonces el gigante siguió detrás de ellos y ya que los iba alcanzando otra vez dijo: — ¡Ay, caballo, que nos alcanza otra vez! Y el caballo le dijo: — Cuando venga bien cerquita tírale el puñado de sal. Ella se

lo tiró y se le volvió un brazo de mar y el gigante se volvió para atrás para hacer una embarcación hasta que la hizo. Entonces la muchacha llegó y empezó a resucitar a los muertos y entre ellos estaba un príncipe y entonces el rey casó al príncipe con la muchacha porque lo había resucitado.

Se llegó el día de las bodas y por la noche se presentó el gigante y llamó a una viejita que había allí y le dijo que le iba a regalar un saquito de dinero si le metía una bolita que él le daría, debajo del colchón del matrimonio. Entonces la viejita le dijo que sí. La viejita subió y le dijo a la princesa que como no tenía ningún obsequio que hacerle, que le iba a tender las camas. Fué y les hizo las camas al príncipe y a la princesa y metió la bolita debajo del colchón y el gigante se escondió hasta por la noche que se acostaron a dormir y después que estaban todos dormidos el gigante subió y cogió a la princesa en peso y se la llevó para abajo y ya él tenía una paila preparada llena de aceite y puso a la princesa a cargar leña para meterle a la paila y cada vez que iba a buscar leña subía a llamarlos y nadie despertaba.

Por segunda vez el gigante la mandó a buscar leña y volvió ella a llamarlos a los otros, y volvió el gigante y la mandó por tercera vez y le dijo que aquel era el último viaje para echarla a freir dentro de la paila.

Fué y subió otra vez la princesa y fué tan fuerte el halón que le dió al colchón que cayó la bola suelo y en seguida despertaron las tropas y cogieron al gigante que estaba allí.

Entonces el rey cuando se levantó mandó buscar cuatro mulas cerreras y mandó que cogieran al gigante y le amarraran una pierna de cada mula y un brazo de cada mula y que les quitaran las sogas a las mulas y tambien mandó que le cayeran a azotes. Abrieron las mulas a escape con el gigante hasta que lo descuartizaron.

Entonces mandó el rey preparar fiestas reales y mandó buscar al padre de la muchacha y lo puso a vivir con sus otras dos hijas en un palacio.

LOS DOS HERMANOS.

Una vez había una mujer que tenía únicamente dos hijos. El mayor se llamaba Lionel y el menor Juanito. Esta señora era viuda, su marido hacía más de diez años que había muerto. Ella era pobre y no tenía ni para comer ella y sus hijos.

Un día el mayor de sus hijos le dijo: — Mamá, yo quiero irme para la capital, para trabajar allí y mandarte la mitad del sueldo todos los meses. — Mejor sería que te fueras a probar fortuna que irte a la capital, hijo mío, — le contestó su madre entristecida.

Lionel muy activo empezó a recoger su ropa para marcharse. Cuando llegó su hermano le preguntó: — ¿Para qué estás tú recogiendo tu ropa? — ¡Hermano del alma, me marchó a correr fortuna! — Pues si tú te vas yo me iré contigo, — le dijo Juanito. — Pídele permiso a mamá, y si ella te deja ir nos marcharemos juntos, — le contestó Lionel.

Juanito fué corriendo a donde estaba su madre y le pidió permiso. Ella no quería permitirselo pero él la mortificó tanto, que por último le dijo: — ¡Si tú te quieres ir, vete con tu hermano, pero nunca olvidarás a tu madre! El muchacho recogió toda su ropa en un instante.

Después los dos juntos volvieron a donde estaba su madre para despedirse. Se despidieron llorando pero cuando ya estaban en el camino, sus lágrimas cesaron. Anduvieron por espacio de tres días sin encontrar a nadie. El camino era recto y ellos no sabían a donde habían de llegar.

Andando, andando, se encontraron con un muchacho campesino quien los saludó cortesmente. Lionel le preguntó: — ¿A dónde llegaremos por este camino? Él le contestó: — Ustedes llegarán a una parte donde el camino se divide en dos: por uno se va para el palacio encantado y por el otro para una villa cercana.

Se fueron y cuando llegaron al lugar en que se dividía el camino los dos decidieron repartirse. El mayor dijo: — Yo me marcharé al palacio y tú te irás a la villa. Así lo hicieron, el mayor se marchó al palacio y el menor a la villa.

Lionel estuvo andando hasta que llegó al palacio; al llegar al frente del mismo, vió que estaba todo abierto. Se asomó por todas las ventanas y vió que estaba completamente solo. Poco rato después oyó doce campanadas; miró a todos lados, pero no pudo ver a nadie. Al poco tiempo se apareció una mesa servida con unas cuantas clases de comestibles. El se quedó que no encontraba qué hacer. En seguida se apareció una dama bellísima que venía a comer, quien al verlo le preguntó: — ¿Qué haces aquí, desgraciado? ¿Cómo has logrado entrar a este palacio? — Yo he entrado porque estaba abierto y nadie salió a mi encuentro. — ¿No sabes tú que este es un palacio encantado? — y que entra aquí no sale más? — ¿Por qué? ¿Y qué es lo que pasa en este palacio? — pregunto él. — ¡El que entra aquí no sale más y el demonio es el encargado de él! — No se apure usted señora, que por donde entré, saldré. — ¡No, váyase antes que el venga, que ya vendrá cerca! — dijo ella asombrada.

Al poco tiempo se abrió una puerta y entró el diablo diciendo: — ¡Fos! ¡fos! ¡fos! ¡a carne humana me huele aquí, y si no me la das te comeré a tí! — ¡Sí, aquí te espera un señor! — dijo ella temblando. — Pues que se acerque a mí, — dijo el diablo. Lionel muy asustado se paró y fué allá. — Joven, ¿que se le ofrece a usted aquí? — le preguntó el diablo. El sin hallar qué contestar dijo: — ¡Yo he entrado a este palacio porque estaba abierto y nadie salió a mi encuentro! Entonces el diablo con mucho coraje le dijo: — Pues aquí tiene usted posada para los restos de su vida! El diablo con una pequeña varita que tenía dió encima de una mesa e inmediatamente aparecieron cinco diablitos saltando y bailando alrededor de él.

Por último, lo cogieron entre todos y se lo llevaron a un cuarto donde hervía un caldero lleno de manteca caliente. Allí lo echaron y lo frieron,

después que estuvo frito se lo comieron junto con otros más que tenían ya preparados. Así murió Lionel en las garras de los diablos. Su hermano Juanito regresó a su casa cargado de dinero que adquirió con su trabajo. Después vivió por muchos años con su madre, mientras que aquel que pensó encontrar una fortuna en el palacio, encontró la muerte.

LA PRINCESA ENCANTADA.

Había una vez un padre que tenía tres hijos, y el más chiquito se fué un día a coger un pececito y el pececito le dijo que lo soltara y que le daba lo que quisiera. El muchacho lo soltó y entonces el pececito le dijo que todo lo que él necesitara, que se fuera a la playa y cantara: — Félix llora, Félix llora, y en los campos de flores Félix llora, — y que en seguida él saldría y le daría todo lo que quisiera.

El muchachito se iba todos los días a la playa y cantaba lo que el pez le había dicho y en seguida el pez aparecía y le preguntaba lo que él necesitaba, pero todos los días los otros dos hermanos lo velaban para ver lo que él hacía en la playa hasta que oyeron cuando él cantó y el pececito salió.

Entonces el muchachito se fué para su casa, los muchachos vinieron a la playa y empezaron a cantar: — Félix llora, Félix llora, y en los campos de flores Félix llora. Pero como el pez conocía la voz del muchacho, que se llamaba Juanito, dijo: — Esta no es su voz. Se detuvo, pero después le cantó el hermanito segundo, que tenía casi la misma voz del menor y entonces salió el pez y le preguntó qué quería y él le dijo que quería que saliera. El pececito salió y entonces uno de ellos le dió un golpe causándole la muerte. Entonces lo cogieron y se lo llevaron para su casa, lo pusieron en la candela y, se lo comieron frito.

El muchacho más chiquito se puso muy triste y al día siguiente se fué a la playa a cantar: — Félix llora, Félix llora, y en los campos de flores Félix llora.

Cuando estaba allí el mar se puso muy bravo queriéndoselo comer y entonces se le apareció un pececito y le dijo: — Vete a tu casa, recoge todas las espinas y échalas en un pañuelo blanco, ve al mar y tíralas en el mar.

Al otro día, después de haber echado las espinas en el mar, cantó otra vez: — Félix llora, Félix llora, y en los campos de flores Félix llora. Entonces salió el pececito y le dijo que allí habían ido a llamarlo y el oreyendo que era él mismo quien lo había llamado había salido y sus hermanos lo habían matado. Le dijo tambien que al día siguiente había de aparecer un barco allí, que se embarcara cuando le dijeran: “Juan, embárcate”.

Así fué, al día siguiente, cuando fué a la playa vió el barco y le dijeron: — Juan, embárcate, — y él se embarcó en seguida, pero no veía a nadie, ni siquiera quien guiara el barco. Ya casi a medio día oyó que le dijeron: — “Juan, almuerza”, — y en seguida apareció una mesa llena de todas

clases de comidas y el muchacho se puso a comer y por la tarde le sucedió lo mismo.

Al día siguiente de haberse embarcado llegó a una ciudad en que no veía a nadie. Oyó que le dijeron: — Juan, desembarca.

Se desembarcó, pero sin ver gente en la ciudad, llegó a un palacio que allí había y le dijeron: — Juan, entra, — y él entró al palacio. Después de estar allí oyó que le dijeron: — Juan, come, — y en seguida vió una mesa cubierta de muchísimos manjares y empezó a comer sin ver a nadie allí. Ya por la noche le dijeron: — Juan, acuéstate, — y cuando entró al aposento vió una hermosa cama muy bien arreglada y como a las doce de la noche sintió el calor de una persona que estaba junto a él; él tocaba y encontró a una mujer gruesa, pero él no la veía. Le cogía las trenzas y se las echaba por encima, pero resultó que el pez era una mujer que estaba encantada.

A otro día por la mañana la encantada le preguntó: — ¿Quieres ir a ver a tu familia? Y entonces él le dijo: — Si quiero ir a verla. Entonces le dijeron: — Pues por la mañana vas al puerto y cuando llegue el barco que te digan: “Juan, embárcate”, te embarcas en seguida.

El se embarcó y se fué con dirección a su casa, cuando llegó a donde mismo se había embarcado oyó que le dijeron: — Desembárcate y cuando llegues a tu casa no te dejes besar de nadie.

Cuando llegó a su casa vino la familia a besarlo y él les dijo: — No me besen. Entonces no lo besaron sus padres, pero vino su abuela que era bruja, lo abrazó y lo besó.

Al tiempo de salir el muchacho para irse la abuela le dió un cabo de vela y le dijo: — Juan, cuando tú te acuestes y sientas el calor de esa mujer, enciende ese, cabo de vela para que tú veas lo que es. El se fué para la playa, vió el barco muy triste y oyó que le dijeron: — Embárcate, si quieres. Al medio día a la hora del almuerzo le dijeron: — Almuerza Juan, si quieres.

Después de haber andado otro largo tiempo llegó al puerto y allí le dijeron: — Desembárcate Juan, si quieres. Cuando desembarcó que llegó a la ciudad la encontró mucho más diferente que la primera vez que fué y cuando entró en palacio ya por la tarde le dijeron: — Come Juan, si quieres. El se puso a comer y cuando llegó la hora de dormir le dijeron: — Acuéstate Juan, si quieres. El se acostó y a media noche sintió el calor de otra persona, encendió el cabo de vela y vió a una mujer tan linda y él se puso a verla tan atento que le cayó una gota de esperma en la cara a la encantada. Entonces le dijo ella: — Eres un traidor; me has quemado. La encantada le dijo entonces: — Para que tú puedas casarte conmigo, tienes que romper un equipaje entero de acero, desde zapatos hasta sombrero. Se fué la encantada y él se encontró metido entre un espinero, por donde quiera que él metía la cabeza eran espinas.

Después de estar allí por un rato siguió andando por entre espinas y montañas hasta que llegó a una casita que había en el centro de la

montaña, en la que vivía la madre del sol y cuando ella lo vió le dijo: — Magnífica muchacho, ¿tú por aquí? Y él le dijo: — Sí, yo por aquí. Y entonces ella lo metió debajo de una dita.

Cuando el sol llegó dijo: — Fó, fó, madre, a carne humana me apesta aquí, y si no me la das te como a tí. Ella le dijo: — ¿Quién va a estar aquí, si tú no has dejado a nadie? Entonces la vieja le dijo: — Hijo, si yo saco un gusanito de la tierra y te lo doy, ¿qué haras tú? Y entonces él le contestó: — ¿Pues qué le voy a hacer? A tratarlo como a usted. Entonces ella sacó al gusanito que era el muchacho. Cuando ella lo sacó se lo enseñó al sol y le dijo: — Yo he venido por aquí buscando quien me diga donde están los montes de almendra. Y el sol le dijo: — Es la primera vez que yo los oigo nombrar desde tanto tiempo que hace que yo alumbró la tierra. Después el sol le dijo: — Ve a casa de mi hermano el viento a ver si te da razón.

El muchacho siguió andando hasta que llegó a la casa donde vivía el viento, saludó y la madre del viento le dijo: — ¿Oh hijo, tú por aquí? Y él le dijo: — Yo vengo a ver si usted me da razón dónde están los montes de almendra. Ella le dijo: — ¿Ya tú ves la edad que represento? Pues nunca había oído nombrar esos montes. La vieja lo escondió y le dijo lo mismo que le había dicho la madre del sol.

Cuando llegó el viento le dijo: — Fó, fó, madre, a carne humana me apesta aquí. Y el viento buscando volteó el rancho al revés.

Después de estar él almorzando la madre le dijo: — Hijo, si yo saco un peregrino de la tierra y te lo enseño, ¿qué le harías? Y entonces él le dijo: — ¡Nada! Cuando ella sacó al muchacho él le preguntó al viento: — ¿Usted no me da razón donde están los montes de almendra? Entonces él le dijo que no los había oído nombrar, pero que se fuera a casa de la hermana luna y le preguntara.

Cuando él llegó a la casa de la luna, encontró a una vieja, que era la madre de la luna, la saludó y le preguntó que si ella no le daba razón donde estaban los montes de almendra. Entonces ella le dijo que no, que no los había oído nombrar, y le dijo: — Métete aquí. Y lo escondió y cuando llegó la luna le dijo: — Fó, fó, madre, a carne humana me apesta aquí. Entonces ella le dijo: — Hija, ¡qué carne humana ha de haber aquí! Después de haber almorzado la madre le dijo: — Hija, si yo saco un peregrino de la tierra, ¿qué le harás tú? Entonces ella le dijo: — ¡Nada!

Entonces salió el muchacho y le preguntó si no le daba razón de los montes de almendra y ella le dijo que no, pero que fuera a casa del compadre pájaro. Cuando él llegó ala casa de la madre de las águilas, él preguntó a la vieja que si no le daba razón de los montes de almendras y ella le dijo que no los había oído nombrar, pero que se aguardara hasta que vinieran todas las águilas para ver si le daban razón.

Después de haber llegado todas, menos una coja, ninguna le dió cuenta; únicamente la coja se había quedado atrás y cuando llegó le preguntó

y entonces ella le dijo que sí, que ella sabía donde estaban, que en aquellos momentos ella venía de comerse unas tripas de un cerdo que habían matado para celebrar las bodas de la princesa Teresa y el gigante Andrés. El águila le dijo: — Si usted me lleva que comer yo lo llevo allá. El le dijo que sí, que le llevaba todo lo que necesitara con tal de que ella lo llevara. Y así fué. El llevaba lo que necesitaba y ella lo llevó, pero resultó que ya le había comido todo lo que llevaba y además los brazos y las piernas.

Cuando llegó, ella le dijo que se tirara y él le dijo que cómo se iba a tirar sin tener ni brazos ni piernas. Entonces él se tiró y cayó entero al suelo. Cuando llegó al palacio de la princesa Teresa, él le habló a la sirvienta y le preguntó que dónde tenía el gigante la muerte y ella le dijo: — Mañana al medio día él está debajo de aquel árbol que está allí y cuando él tiene los ojos cerrados está despierto y cuando los tiene abiertos está dormido. En el palo hay una palomita que tiene su nido, súbete al poco a poco coge un huevo que hay dentro del nido y tíraselo al gigante en la frente y con esto lo matarás. El muchacho fué y cogió el huevo, se lo tiró al gigante en la frente y lo mató. Entonces la princesa fué y lo abrazó y se fueron a palacio donde buscaron otros padrinos nuevos y se fueron a casar. Allí le dijo la princesa que ella no creía que él había de recorrer aquellos montes y él le dijo que cómo nó, que él encontró quien lo condujera allá y entonces se casaron habiendo ya muerto el gigante.

EL CABALLITO ADIVINO.

Esta era una vez que había un matrimonio y la esposa había salido en cinta.

Tenían una yegua que también estaba en cinta y el padre del niño de su esposa tenía muchos deseos de que su esposa diera a luz, hasta que un día le dijo a su esposa que iba a hablar con el médico para que le diera una medicina para que su esposa diera a luz pronto.

Y el médico le dijo que se fuera por un camino largo que se encontraría un palo de granada y cogiera una de las más maduras y se la trajera y se la diera a comer a su esposa.

Ella se la comió y las cáscaras las tiró por la ventana y la yegua se las comió y al fin y al cabo que dió a luz la señora, la yegua dió a luz un patrito macho. El niño salió ser adivino y el potrito salió ser adivino también.

Se murió el padre del niño, porque su esposa le hizo traiciones a su esposo para que muriera en seguida para que no viera al niño, porque no era hijo de él, era hijo de otro. Llegó el niño a la edad de siete años hasta que lo puso en la escuela y un día le preguntó que cómo se llamaba su padre y él dijo que se llamaba Juan agua y que él se llamaba Juan leña. Entonces tú serás adivino. — Tan adivino soy, que a ti y a mi madre los he de quemar yo. Y desde entonces cogieron riña conmigo y

mi caballito y lo que deseaban era quemarnos a los dos. Yo encontraba veneno en la comida todos los días y cuando venía de la escuela me decía mi madre: — A almorzar. Y yo no lo quería, hasta que me dijeron ellos dos que serían consejos de mis amigos y mi caballito. Un día vine de la escuela y encontré a mi mamá con calentura y le pregunté: “Mamá, ¿qué tienes?” y me decía que ella estaba muy enferma y que el médico le había dicho que con la carne de caballo se pondría buena; pero yo y mi caballito tendremos que quedar en el mundo para ejemplo. Entonces el padrastro dijo que había que formar una hoguera para el caballito y para mí.

Entonces el muchacho fué a donde estaba su caballito y lo encontró llorando y riéndose y él le preguntó que porqué lloraba y él le dijo que lloraba porque él veía la desgracia de ellos dos. — Pues no te apures de nada caballito, que nosotros nos salvaremos. — ¿Y qué haremos para salvarnos? — Pues te vas ahora donde tienes tu cama y me traes un puñal de los que tienen en tu casa para que cuando te acuestes te paseas con los puñales. — Y cuando yo fuí a mi casa ya tenían hecha la hoguera para quemarnos a nosotros dos y yo les dije a ellos que se prepararan para cuando nosotros dos, yo y el caballito para que nos quemaran. Que yo deseaba que el padrastro se parara en la cabeza de la hoguera y mi madre en los pies de la hoguera, pues me fuí de regreso donde estaba mi caballito, con el puñal que me había mandado a buscar. Entonces me dice el caballito: “¡Con que nos piensan quemar a nosotros dos, mi amo; pues cógeme y tasajéame todo mi cuerpo mi amo!” Entonces él lleno de lágrimas tasajeó a su caballito. “Yo siento porque es mi madre pretender esta injusticia, pero igual lo ha pretendido ella.” Entonces me dice mi caballo: “¡Móntate encima de mí y vamos con Dios y la Virgen!” Por fin llegamos a la hoguera y ellos locos de contento cuando nos vieron. — ¡Pero mujer, aquí se van a salvar ellos!

Entonces arrancó a escape el caballito y se llevó a su padrastro y lo entró dentro de la hoguera y pasó de largo viaje y colocó a su madre y con las gotas de sangre apagó la hoguera. — ¡Y adiós que en salvo quedamos!

LA CACEROLITA.

Esta era una vez y dos son tres, que había tres hermanos que eran huérfanos.

Un día, el hermano mayor se encontró un pozo y le dijo a su hermano que le amarrara una sogá por en medio y lo tirara por el pozo hacia abajo y cuando él meneara la sogá lo halara para afuera. Cuando el muchacho llegó a lo profundo del pozo encontró una casa. La gente de la casa estaba comiendo en el comedor y el muchacho se escondió detrás de la puerta. En la puerta estaba una cacerolita que tenía la virtud de dar la clase de comida que cualquiera le pidiera. El muchacho cogió la cacerolita y meneó la sogá y su hermano lo haló para arriba. Entonces dijeron que si no sería mejor irse de allí para otro pueblo.

Aquel mismo día se fueron a andar. Al momento de estar andando llamó a la cacerolita por su nombre que era Casilda. El muchacho le dijo: — Casilda, sirva la mesa y a su lugar. En el acto había una mesa con toda clase de comida. Después de haberse comido aquello, siguieron andando. Ya que iban bien lejos el hermanito mas pequeño le decía al otro: — Hermanito, y ñamuñamú. Y por todo el camino no cesaba de decirle; — Hermanito, y ñamuñamú.

Ya estaba el hermano más viejo, que era el que llevaba la cacerolita, con coraje y dijo: — Doña Casilda, sirva la mesa y a su lugar. Cuando el muchacho dijo así, al mismo tiempo pasaba un hombre, que se admiró de la virtud de aquella cacerolita. El hombre le dijo al muchacho que si quería cambiar la cacerolita por una macana que él llevaba, el muchacho le preguntó que cual era la virtud de la macana y el hombre le dijo que dondequiera que estuviese cualquiera y mandara a la macana a matarlo iba y lo mataba y el muchacho le dijo que sí.

En seguida hicieron trato; cuando el hombre iba lo más contento subiendo a su casa con su cacerolita el muchacho dijo: — ¡Macana, vete y mata al hombre y traeme la cacerolita! En un momento la macana trajo la cacerolita, cuando la macana trajo la cacerolita el muchacho dijo: — Doña Casilda, sirva la mesa y a su lugar. En un momento hubo comida de todas clases.

Después siguieron andando; cuando ya iban lejos el hermanito empezó a decir: — Hermano y ñamuñamú. Y no descansaba de decir: — Hermanito ñamuñamú. El hermano ya molesto dijo: — Doña Casilda, sirva la mesa y a su lugar.

Al mismo tiempo de el muchacho decir estas palabras pasaba un hombre que se admiró de la virtud de aquella cacerolita y le dijo al muchacho que si quería cambiar por una bola que él tenía. El muchacho le preguntó que cual era la virtud de la bola y el hombre le dijo que dondequiera que estuviese cualquiera él le decía a la bola: bola, vete y mata tal persona y la bola iba y lo mataba. El muchacho le dijo que sí y convinieron en el trato.

Cuando el hombre iba lo más alegre subiendo a la puerta de su casa, el muchacho dijo: — ¡Bola, véte y mata aquel hombre y traeme la cacerolita! En un momento fué la bola y mató al hombre y trajo la cacerolita. Los tres muchachos siguieron andando y cuando llegaron a la entrada de un pueblo se metieron en un ranchito que encontraron y allí el muchacho dijo: — ¡Doña Casilda, sirva la mesa y a su lugar!

Al decir esto el muchacho lo oyó un hombre y fué y se lo dijo al Rey de aquel pueblo.

MARIA DE LAS HABAS.

Había una vez un rey que tenía una hija y él tenía una criada que criaba a la niña. El sol estaba enamorado de ella. Un día la niña ya estaba grande y tuvo una hija del sol. Ella no quería que el rey lo supiera

y entonces la echaron por el pie de unas matitas de habas. Pasó un muchacho llamado Pepe y la oyó llorar, la cogió, se la llevó a su casa y se la dió a su mamá y como él la había encontrado en unas matitas de habas le pusieron el nombre de María de las Habas.

Al lado de la casa de Pepe había otra casa y la señora de esta casa tenía tres hijas. Pepe se casó con la más grande; ella le dijo: — ¡Ay Pepe, llévame a casa de María de las Habas! Y él le dijo: — ¡Vamos! — y se fueron.

Cuando llegaron a la casa de María de las Habas ella estaba calando y se le cayó el huso y ella dijo: — ¡Ay como se me ha caído el huso para abajo! Y la señora de Pepe le dijo: — No se moleste, yo se lo busco. Y María de las Habas le dijo: — ¡No se moleste usted, yo iré! Y se cortó un brazo y lo mandó abajo y el brazo le trajo el huso. La señora de Pepe le dijo: — ¡Pepe, vámonos! — y se fueron.

Cuando llegaron a su casa ella se puso a calar también, suponiendo con envidia: — Ella misma tiró el huso abajo y dijo: “¡Ay como se me ha caído el huso abajo!” Se cortó un brazo lo tiró abajo y allí se quedó ella y se murió en pocos minutos.

Pepe fué a donde estaba su mamá y le dijo: — ¡Ay mamá, mire como María de las Habas me ha matado a mi esposa! La mamá como es común le dijo: — Si María de las Habas se tira por un balcón yo lo voy a hacer; eso les pasa a las envidiosas.

Pepe se fué a discutir con María y ella le dijo: — ¡Yo soy hija del sol y la niña Nieve nieta, del emperador. ¿Vienes tú a darte puesto conmigo? Entonces Pepe se casó con la de en medio. Ella le dijo: — ¡Ay Pepe, llévame a casa de María de las Habas, que me dicen que es tan hermosa! ¡Ay Pepe llévame! Y él la llevó. Cuando llegaron a casa de María de las Habas le dijo a la criada: — Criada, ponme una poca de manteca en la candela y cuando esté caliente avísame.

Cuando estuvo la manteca bien caliente ella la llamó. María de las Habas fué y metió sus diez dedos y salieron diez sardinitas doradas. Entonces María de las Habas les dió a Pepe y a su esposa; ellos se las comieron con pan.

Entonces la esposa de Pepe le dijo: — Pepe, vámonos. Y se fueron. Cuando se fueron la esposa de Pepe le dijo a la criada: — Criada, ponme una poca de manteca en la candela y cuando esté caliente avísame.

Así fué; cuando estuvo caliente la criada la llamó. Cuando ella fué y metió sus diez dedos se le achicharraron y ella se murió en pocos minutos. Entonces Pepe fué como de costumbre a casa de su mamá y le dijo: — ¡Mamá, María de las Habas me ha matado a mi otra esposa! Y la mamá le dijo: — Si María de las Habas se corta los dedos yo lo voy a hacer; eso les pasa a las envidiosas.

Pepe se fué a discutir con María y ella como la otra vez le dijo: — ¡Yo soy hija del sol y la niña Nieve nieta del emperador ¿vienes tú a darte puesto conmigo? Pepe se avergonzó y se fué y ya en la casa de la india que vivía al pié de su casa, quedaba la más pequeña.

Pepe se casó con ella, pero le dijo: — No me digas que te lleve a casa de María de las Habas. Pero ella le dijo: — ¡Ay Pepe, llévame! Y la llevó.

Cuando llegaron a la casa de María de las Habas, a María se le cayó una pajita en un ojo y dijo: — ¡Ay como me ha caído una pajita en un ojo! Y la esposa de Pepe le dijo: — No se moleste, yo se la saco — pero María le dijo: — ¡No se moleste usted, yo me la saco! Y se sacó el ojo y lo limpió bien y después se lo puso. En seguida la esposa de Pepe le dijo: — ¡Pepe, vámonos! Y se fueron.

Cuando llegaron ella se echó una pajita también en un ojo y dijo: — ¡Ay como me ha caído una pajita en un ojo! Se sacó el ojo y cuando se lo iba a poner no pudo y entonces se murió en pocos minutos. Pepe corrió a casa de su mamá y le dijo lo mismo y ella le contestó igual que lo había hecho antes.

Pepe se fué entonces a discutir con María y ella le dijo igual que le había dicho las otras dos veces. Entonces mandaron a buscar al rey para ver si esa niña era nieta de él y él como no lo sabía dijo que no. Pero el rey había venido con su niña Nieve; entonces ella dijo: — ¡Sí señor, yo soy nieta de usted, hija del sol y de la niña Nieve!

Entonces bajó el sol del cielo y se casó con la niña Nieve y cogieron a María de las Habas para ellos, y Pepe se quedó sin esposa.

LO MAS VERDE, LO MAS VERDE.

Había una vez un rey que se casó, y él y su señora vivían lo más felices. Al cabo de muchos años se murió la reina y quedó el rey viudo y extendió una ley, de que quien le adivinase qué era lo más verde, lo más verde, la muchacha que le adivinara con esa se casaba. Y todos los domingos había reuniones de blancas y toda clase de personas y allí había un viejecito que tenía una hija y ella era todo el querer de ese padre.

Un día ella le dijo: — ¡Padre, vamos a dar un paseo el domingo! — ¿Hija, qué vas a buscar? hay veces que mejor está uno en su casa que en la calle; pero en fin hija mía, vamos a darte gusto.

Y se fueron a las tiendas en una quincalla donde se vendían muchas clases de libros y ella se puso a mirarlos uno por uno y encontró en uno qué era lo más verde, lo más verde y preguntó el valor del libro y lo compró. Ella dijo: — ¡Vámonos padre mío! Y entonces él solo a ver ¡Tanto que deseabas pasear. . . . ! — Padre, he venido tan le dijo: — las modas, que a mí no me gusta salir a ninguna parte a hacer mis vestidos. Y ella le dijo: — El domingo siguiente vamos a palacio. Y él le dijo: — ¡Hija mía! ¿Qué vas a buscar? Tú no vas a adivinar nada; pero en fin, por complacerte iremos.

Llegó el domingo próximo y se preparó la niña y se fueron a palacio. Había muchos acompañamientos y al llegar la muchacha en seguida el rey la invitó a subir y le dijo que el corazón le dictaba que ella era la que le iba a adivinar y ella le dijo que no sabía y entre tantas muchachas que

había ninguna le adivinaba y él se paseaba entre todas las muchachas y venía donde estaba la muchacha que le adivinara que si sabía y ella decía que no sabía; luego a lo último le dijo: — Bajo mi brutalidad le voy a decir que si lo más verde, lo más verde no es el agua.

Entonces él le dijo que sí y que si ella no tenía padre, ni madre y entonces la muchacha llamó a su padre y el rey le dijo, que él había regado voces que el que le adivinara qué era lo más verde, los más verde con ella se casaba y su hija me adivinó y deseo casarme con ella.

El padre le dijo que sí y en el mismo acompañamiento tomaron los padrinos y se casaron; entonces le dijo que él se había casado con ella, pero que el día que le hiciera una injusticia y ella se metiera él cogía su camino y ella el de ella y ella le dijo: — Yo el día que tú cojas tu camino y yo el mío, la prenda que más quiero me la llevo. Y siguieron viviendo lo más felices.

Había un viejo que tenía una yegua y uno que tenía un caballo y el dueño de la yegua le cogía el caballo prestado y la yegua tuvo potro hermosísimo y el dueño del caballo decía que el potro era de él y el dueño de la yegua decía que el potro era de él, y el dueño del caballo se fué a donde estaba el rey a denunciarlo y el rey mandó a buscar al dueño de la yegua y el rey le dijo que le entregara el potro al dueño del caballo; él se lo entregó y la reina le dijo al de la yegua que a las doce fuera por ella, y a las doce ya estaba el viejo allí y le dijo que subiera y fuera al baño donde estaba el rey y cogiera una varita y diera en el agua y dijera: *Sio pollo* y le dijo: — ¿Tú has visto al agua parir pollos? Y el viejo le dijo: ¿Y usted ha visto caballos parir potros?

Y entonces mandó a buscar al dueño del caballo para que le entregara el potro y entonces le dijo que si se acordaba del trato que habían hecho y ella le dijo que sí y alquiló una casa en frente del palacio y mandó quien le desocupara el palacio y entonces el rey abrió un catre en el medio de la sala y se quedó dormido y ella buscó cuatro hombres que le cambiaran el catre a la otra casa y cuando él despertó asombrado dijo que traición en el palacio y ella le dijo que ninguna y le dijo que si él no se acordaba del trato que habían hecho que el día que él hiciera una injusticia y ella se metiera, cada uno cogía su camino. — Y yo la prenda que más quiero es a ti, por eso te traje.

EL REY Y SUS HIJAS.

Había una vez un rey que tenía tres hijas; éste vivía en un palacio muy hermoso. En el corral de este palacio había varias clases de flores, plantas y árboles. Entre estos árboles se encontraba uno de manzanas que era muy hermoso y que daba unas frutas muy sabrosas. El rey había ordenado que nadie en absoluto tocara una manzana de aquel árbol, pues todo el que lo hiciese sería hundido en la tierra a muchas millas de profundidad de donde nunca saldría.

Un día la hija mayor fué al corral y al ver el árbol tan bonito con sus manzanas, intentó coger una de ellas; así lo hizo y cuando terminó de comerse la manzana se hundió en la tierra. En el sitio donde ella fué a parar había drangones y enanos. Cuando el rey echó de menos a su hija empezó a buscarlo, sin poderla encontrar. El dijo que el que le encontrase su hija se casaría con ella.

Esta noticia la supieron tres hermanos, los cuales se decidieron a encontrarla. El menor de ellos salió con un puñal en la mano y se dirigió hacia un bosque. Al llegar cerca de unos árboles muy copiosos notó como cueva e intentó penetrar en ella. Cuando iba en medio de la cueva no siguió, salió y les dijo a sus hermanos que iba a ver hasta donde llegaba aquella oscuridad y un camino tan sospechoso, que él buscaría los medios de salir de allí, que cuando él tocase una campanilla que se abriría una puerta encima de la tierra y que ellos le tirasen una sogá para poder salir él.

Cuando llegó al interior de la cueva se encontró con la hija del rey sentada sobre una gran piedra y sobre su falda dormía un dragón. La niña al ver este hombre se asustó y el dragón intentó tirársele encima para matarlo, pero el hombre con su puñal lo mató. El entonces habló con la hija del rey y le dijo que él había ido en busca de ella y que si ella no sabía como poder escapar los dos de allí. Ella le dijo que tocase una corneta que ella misma le dió. Cuando terminó de tocarla se aparecieron muchos enanitos bailando alrededor de él. Después de hablar el hombre con los enanitos ellos le dijeron que al llegar a una parte donde había una especie de lago, que dijera unas palabras que le dijeron los enanitos y se abriría una puerta muy alta sobre su cabeza, que si podía salir que saliera y si no se quedaría allí para siempre.

Al llegar al sitio mencionado el hombre dijo las palabras y se abrió una puerta. Este tocó la campanilla y sus hermanos le tiraron la sogá. El la cogió y amarró a la hija del rey por la cintura. Los que estaban arriba empezaron a halar la sogá hasta que sacaron a la niña. Los hermanos del que la salvó huyeron con la niña y la sogá a llevársela al rey y dejaron al que la salvó dentro de la cueva.

Ellos llegaron donde estaba el rey con su hija e iban a sortearla para ver cual de los dos se casaba con ella. Al menor de los dos le tocó la suerte; las bodas se efectuarían la noche siguiente. El que quedó dentro de la cueva, en vista de que no podía salir fué y les contó su historia a los enanos. Entonces estos abrieron una puerta y dejaron libre al hombre.

Al otro día por la noche cuando se iban a casar llegó el que salvó a la hija del rey. Cuando ella lo vió dijo al padre que aquél era quien la había salvado y entonces él fué quién se casó con ella.

EL HERRERO.

Cuando Dios andaba por el mundo con San Pedro, fué en casa de un herrero y le dieron posada, comida y café y cama donde dormir. Cuando

se fué al otro día le preguntó al herrero que qué quería de merced y él le dijo que le diera un saco que lo que echara no se viera hasta que él no lo mandara a salir y que todo el que se sentara en un banco que tenía, que no se levantara hasta que él no lo mandara levantarse y que todo el que se subiera a un palo de manzanas que tenía que no se apeara hasta que él no se lo mandara.

Dios cuando pasó por el infierno le dijo al diablo que fuera a buscar al herrero y el diablo mandó a un diablito y cuando llegó lo mandó a sentarse en el banco y después que estaba cansado de arrastrar el banco para allá y para acá, le dijo al herrero que si lo soltaba lo dejaba y no se lo llevaba y le dijo: — ¡Vete! Fué a donde estaba el diablo y le dijo: — ¡Yo no vuelvo a buscar a aquel hombre que me ha tenido hasta ahora sentado en un banco y no podía venirme!

Mandó a otro al otro día y cuando llegó lo mandaron a sentarse y él miró el banco y no quiso sentarse, porque el otro le había contado lo que le había pasado; le dijo: — ¡Yo vengo a buscarlo, que el diablo lo manda a buscar!

Se fueron y al pasar por el palo de manzanas dijo el herrero: — ¡Qué manzana tan dulce, y yo dejar mi palo de manzanas! Entonces dijo el diablito que si le daba una la tumbaba subiéndose al palo y él le dijo que sí. Se subió y no pudo bajar y le dijo que si lo soltaba que no se lo llevaba y él le dijo que se fuera.

Fué a donde estaba el diablo y le dijo que no volvía a buscar al herrero, que era muy malo. Entonces dijo el diablo que él lo iba a buscar; fué y no quiso sentarse en el banco, ni subir al manzano y el hombre le dijo: — Ya que usted viene a buscarme quiero que usted se eche en este saco; yo no me atrevo a ir delante de usted, porque yo tengo amigos que me conocen y dirán que yo voy reo.

Y el diablo se echó en el saco y él lo echó en una carretela y cuando llegó a la fragua lo sacó de la carretela y lo puso en el suelo con todo y saco y comenzó a darle martillazos y estuvo dándole hasta que él no podía más aguantar y le gritaba de por Dios que lo soltara y cuando lo soltó le había roto un brazo y una pierna.

Pues ese era el hombre que el diablo no le pudo, ni los diablitos.

CÓMPONTE OLLITA.

Había una vez una familia tan pobre que no tenía a veces ni para comer, y se mantenían de *jueyes* que cogía el padre de un pozo grande que había allí cerca.

Un día fué a ver si encontraba unos *jueyecitos*, pero cuando fué al pozo vió que los jueyes que había eran demasiado chiquitos y no se podían comer porque era imposible; pero cuando vió que no se podían coger porque eran muy chiquititos dijo: — Me parece que hoy no comemos nada en casa porque yo no encuentro nada que llevar y los jueyes que he encontrado en el pozo el día de hoy son tan chiquitos que no se

pueden comer; hay que dejarlos crecer para comérselos otro día que no tengamos nada que pasar por nuestra garganta o nuestra boca. Se fué a su casa con el mocho y con el garabatito sin ningún juey en el bejuco que llevaba para amarrar los que cogiera en el pozo grande.

Al otro día salió el hombre a buscarle que comer a su mujer y a sus hijos, porque hacía dos días que no comían nada. El hombre salió para el monte a ver si encontraba unos pocos de jueyes grandes, porque decía que allí en el monte había muchos jueyes grandes y que las cuevas en donde ellos se metían eran bastante bajas y que no daban trabajo para sacarlos.

Cuando él se fué y llegó al monte sacó dos o tres jueyes muy grandes, con el garabatito y cuando ya era medio día, que no encontraba más jueyes dijo que iba para su casa a ver si sancochaban aquellos jueyes que él había cogido, porque sus hijos estaban con muchísima hambre y también la mujer, porque hacía muchos días que no comían.

Va que se iba le dió la idea de sacar otro juey para completar y encontró una cueva grande al pie de él y dijo: — Éste es el juey que va a completarlos, porque si según la cueva es grande, el juey más o menos es geande, porque si fuera chiquito, la cueva fuera chiquita. En seguida se bajó a la cueva a ver si veía el juey allí adentro no lo vió; lo que vió fué la cueva oscura y en seguida dijo: — Estoy en duda pero voy a meter el mocho y el garabatito por si acaso está un juey por allí dentro y que yo no lo haya visto.

Cuando metió el garabatito llegó a tocar una cosa dura y él se creía que era el juey y se puso muy contento. Cuando llegó a acertar una cosa la haló para arriba y vió un bulto negro, pero todavía creía que era el juey y era una olla que estaba allí metida y la llegó a enganchar con el garabato por el asa de la misma olla. Cuando la sacó vió que era una olla y dijo: — ¡Ay! ¡mira, qué olla! Y la olla le contestó: — Yo no me llamo así, yo me llamo: Cómponte olla. Y él le dijo: — Cómponte, olla. En seguida la olla se compuso y estaba una mesa con comidas de todas clases y el hombre estuvo comiendo hasta que se hartó, pero él se vino con un grano de arroz en los bigotes y los hijos le conocieron y todos se fueron escondidos de él, fueron y encontraron la olla y dijeron: — ¡Ay! ¡mira, qué olla! Y la olla le contestó que se llamaba: "Cómponte olla". Los muchachos y la madre dijeron: — Cómponte olla, — y en seguida estaba la mesa servida y comían, hasta que más nunca salió la olla.

CUENTO DEL HOMBRE POBRE.

Una vez había un hombre pobre y viéndose apurado se fué a buscar que comer y llevaba un hacha en el hombro; vió un palo seco y dijo: — Voy a tumbar este palo, para cuando pase otra vez me llevo la leña. Y cuando le pegó el primer tajo salió un lagartijo y dijo: — ¡Mire paisano, no me tumbe mi casa! — ¡No la tumbo si me da que llevar a mi familia!

Y el lagartijo le dió un mantelito que tenía la virtud de que cuanto le pedía uno a aquel mantelito lo conseguía y ese hombre tenía una comadre que era bruja y cuando venía la comadre la llamó porque él entró a beber agua y lo mandó al pozo y en lo que él fué, la comadre le cambió el mantelito de virtud y le puso otro y el hombre llegó con la virtud y no le resultó, porque la comadre se lo había cambiado.

Al otro día se volvió el hombre con el hacha a tumbar el palo al lagartijo y volvió el lagartijo y le dió otra virtud. La virtud que le dió esta vez, fué un burro que cagaba oro y plata y el hombre se fué muy contento, pero entró a beber agua en casa de la comadre y la comadre lo mandó a beber agua al pozo y en lo que él fué al pozo la comadre le cambió el burro por otro y cuando llegó le dijo a la mujer que tendiera una sábana blanca para que el burro cagara oro y plata y cuando el burro cagó le cagó la sábana con una churra y el hombre y la mujer se volvieron locos e iban a matar al burro, pero lo dejaron hasta el otro día.

Al otro día volvía el hombre a tumbar la casa al lagartijo y le dice el lagartijo: — ¡Hombre, no me tumbe mi casita! — ¡La tumbo, porque siempre me has engañado con la virtud que me has dado! Y le dijo el lagartijo: — ¡Yo no te he engañado, quien te ha engañado es tu comadre bruja que tienes en el camino, que siempre te engaña; y ahora toma esta morra con la cachiporra y cuando llegues a beber ella te manda al pozo y tú le das el nombre de esta virtud!

El así lo hizo, cuando se fué a beber la vieja dijo aparte: — ¡La morra con la achiporra! Le cayó encima a la vieja y encima y encima y la vieja gritó hasta que el compadre llegó. — ¡Ay *compay*, quítame esta morra, que me mata! — ¡Hasta que no me dé mi virtud que me dió el lagartijo! — la vieja: — ¡Ay *compay*, yo se la entrego! — y le quitó la morra con la cachiporra de encima y la comadre bruja le entregó el mantel y el burro y entonces llegó él con las tres virtudes y dijo cuando llegó: — ¡Cómponete, mantelito, por la virtud que tú tienes, que me des mucha comida diferente!

Y en seguida habían comidas de todas clases, de diferentes sabores.

Al otro día puso la sábana blanca y mandó cagar al burro; este cagó oro y plata y entonces el hombre quedó rico.

LA MATA DE COL.

Era una vez que había una viejecita que no encontraba que comer. Se le apareció una mata de col y subió y subió hasta el cielo y tocó: — ¡Tun, tun! — ¿Quién es? — preguntó Dios. — ¡Es la viejecita! ¡Una limosna por amor de Dios!

Dios llamó a San Pedro y le dijo: — ¡Dale aquel mantel que está allí! Entonces la viejita se fué para su casa y le dijo al mantel: — ¡Abrete mantel! Y se le apareció el mantel lleno de comida y la viejita comió y cuando estuvo satisfecha le dijo: — ¡Ciérrate mantel! — no encontrando donde guardar el mantel decía: — ¡Si lo pongo aquí me lo comen los ratones; si lo pongo en el baúl me lo comen las cucarachas!

Se lo llevó a su hermana. Otro día fué a buscar el mantel y su cuñada le dió otro parecido al de ella y entonces la vieja dijo: — ¡Abrete mantel! Y el mantel no se abría y ella volvió al cielo y subió y subió hasta que llegó y tocó: — ¡Tun, tun! — ¿Quién es? — dijo Dios. — ¡La viejita de ayer! Le dieron una sortija y ella se fué a su casa y dijo: — ¡Abrete sortija! Y se le apareció comida mejor que la del mantel y después que comió dijo: — ¡Ciérrate sortija! Y volvió al cielo y le dieron un palo y le dijeron: — ¡Cuando quieras comer dile: cómponte palo!

Y ella fué a su casa le dieron ganas de comer y le dijo: — ¡Cómponte palo! Y el palo le dió mejor comida que la del mantel y la de la sortija.

EL CABALLERO SIN NOMBRE.

Había, hace muchos años, en un país muy lejano, un rey muy malo, que a todas las mujeres con quienes se casaba, sin saberse el por qué a los pocos días las mataba. Este rey decía que no tenía nombre, pero era mentira, porque el nombre de él era: — Barba Azul.

Un día salió de viaje a un país muy distante donde se encontró una preciosa joven. En seguida el rey le dijo que si quería ser su esposa a lo que ella se negó.

Barba Azul empezó a rogarle y por fin ella accedió. Se casaron y fueron a vivir a un castillo.

Después de unos cuantos días el rey tuvo que ir a un país de donde lo mandaron a buscar y él le entregó a su esposa las llaves de todas las habitaciones del castillo y le dijo: — Puedes abrirlas todas, excepto la última; si la abres serás castigada con la muerte. Su esposa se lo prometió.

Al día siguiente de la salida del rey, llegó una hermana de la esposa. Después de haberle enseñado la esposa del rey todo el castillo a su hermana, una por una todas las habitaciones, llegaron a la última que era la prohibida. La huésped decía: — Vamos a abrir. Pero la otra decía: — No, que después nos castigarán. Al fin abrieron.

Al entrar vieron que en el mismo centro del cuarto había una fuente llena de sangre y alrededor de ésta había muchísimos cadáveres. La mujer del rey se asustó tanto, que se le cayeron las llaves de las manos y todas se mancharon de sangre. Por más que las lavaron, la mancha no se les quitó.

Pocos momentos después de esto llegó Barba Azul queriendo echar abajo la puerta y diciendo: — Has abierto el cuarto prohibido, ya tendrás tu castigo, ya morirás a mis manos.

La esposa del rey no quería abrir, porque sabía que iba a morir, pero le rey estaba ya en la puerta viendo si la abría dándole fuertes golpes, lo que logró al fin.

La mujer tuvo su castigo, como debe tenerlo toda persona desobediente.

LA CABRA ROJA.

Una tarde tres niños salieron a pasear por un bosque en el que, según fama, había una cabra que devoraba a todas las personas que entraban.

Los tres niños estaban tan asustados, que se metían más al bosque; llegaron a un árbol en donde los detuvo un ruido y era una cabra, la cual les dijo: — Levántense y síganme. Ellos la siguieron.

Los llevó a una choza en donde la cabra dió con la pata y se abrió la puerta. Entonces dió un tropezón en la tierra y se abrió la tierra saliendo un palacio subterráneo en donde la cabra llevó a los niños. Llegaron a un cuarto en donde las paredes y todo era rojo. Se encendieron las luces, ¡horror!, eran candelabros hechos de los niños que había devorado la cabra. Señalando a los candelabros les dijo: — Miren, me faltaban tres más y los completaré con ustedes.

En esto ya se había corrido la noticia de lo sucedido a los niños, por todas partes.

Un día muchos amigos de los tres niños dijeron: — Vamos a matar a esa endiablada cabra a pedradas. Todos dijeron que sí.

Por la noche todos los niños se armaron, guiados por su jefe y llegaron al bosque. Todos iban armados, solo uno, el jefe que era el mayor, no llevaba ninguna.

Al poco rato de estar en el bosque se apareció la cabra y les dijo:— Buena pesca, y llevan armas; ¿no saben que a mí no me entra ninguna arma? De pronto se precipitó el jefe y cogiendo a la cabra por los cuernos le puso un escapulario al frente y le dijo: — ¡No has contado con esto, pues en nombre de Dios pido que me entregues a mis tres amigos! Ella hizo varios esfuerzos pero no pudo hacer nada, estaba bien sujeta.

De pronto se oyó un ruido como el de un cañonazo y la cabra se volvió cenizas. Entonces se apareció el encantado palacio del que salió una joven seguida de muchas personas más, la que precipitándose hacía el héroe le dijo: — Has salvado a toda mi corte de las garras de Satanás.

LA REINA DE LAS HORMIGAS.

Había una madre que tenía una hija que se llamaba Margarita. La madre sabía hacer cuantas de labores había en el mundo.

Pues un día la madre murió con los deseos de que Margarita se casara, pero la niña le decía que ella se casaba cuando ella gozara un poquito más su juventud. Entonces la niña fué por las calles y algunos días ella no tenía otro remedio sino ir a la tumba de la madre.

Un día en que ella se paseaba por la tumba de la madre de repente vió un bulto negro que se acercaba hacia ella. Ella fijó la vista hacia aquel bulto y vió que era un bulto de hormigas o señoritas encantadas. Pues ellas le dijeron que si ella se quería ir para su casa, que ellas la cuidarían bien y le pondrían el nombre de "La Reina de las Hormigas". Ella les dijo que sí; pero las hormigas le dijeron que si se iba era con la condición de que no saliera para ninguna parte, sino con ellas mismas, y ella les dijo que sí. Pero un día ella dijo que quería ir a la tumba de su madre; las hormigas le dijeron que sí, pero que ellas la iban a acompañar.

Otro día ella dijo que quería ir a ver la tumba de su madre, porque podía estar sucia. Pidió permiso para ir y se fué y en lo que Margarita iba a la tumba, las hormigas le estaban haciendo un palacio para ella. Dicho palacio era de claveles y rosas de todos colores. Pues Margarita estaba hablando con un príncipe que estaba locamente enamorado de Margarita, las hormigas la habían visto y cuando vino a la casa no la quisieron más y ella se fué en busca del príncipe, pero no lo encontró.

Se fué anda, anda y anda y mientras más andaba más largo se le hacía el camino y murió de sufrimientos.

EL PEZ NICOLÁS.

Había una vez un hombre que tenía dos hijas, una era grande y la otra pequeña. La mayor tenía que ir a la fuente a buscar un jarro de agua y estaba enamorada de un hombre que se llamaba el Pez Nicolás. El le dijo un día que cuando lo tuviera que llamar dijera: "¡Ay Nicolás, Nicolás, Nicolás! ¡Ay Nicolás, Nicolás, Nicolás!" y el pez venía corriendo por el mar y cuando llegaba empezaban a hablar.

Un día el padre dijo: — Espérate. Y él sabía la canción y él empezaba a decir y él llevaba un mocho para matarlo y dijo: — ¡Ay Nicolás, Nicolás, Nicolás! ¡Ay Nicolás, Nicolás, Nicolás! Y cuando vino se metió detrás de la fuente, llegó el pez y lo mato.

La muchacha tenía ya dos hijitos, estos tenían una abuela y se los entregó. Al día siguiente la muchacha se fué al mar arriba y abajo cantando y el pez no venía.

En el bosque había un elefante que al que lo oía cantando se lo comía. Los dos muchachitos ya estaban grandes y nació cada uno con una espada y los dos decían: — ¿Dónde esta mamá? — Si yo soy tu mamá, — decía la abuela. Se fueron a andar con sus espadas e iban diciendo: — ¡Ay, Nicolás, Nicolás, Nicolás! Y el elefante vino y los muchachos se metieron detrás de unos palos y cuando vino a comérselos le hicieron un hoyo en el espinazo, le sacaron a su mamá y siguieron viviendo para siempre.

EL PEZ NICOLÁS.

Había un matrimonio que solo tenía un hijo llamado Nicolás. El niño siempre se iba a bañar a la hora de almorzar para hacer sufrir a sus padres. El padre de este niño murió de sufrimientos y la madre siempre estaba sufriendo por culpa del niño.

Como el Viernes Santo uno no se puede ir a bañar el niño dijo que se iba a bañar y la madre del niño le dijo: — ¡Niño, no te vayas a bañar, porque el Viernes Santo uno no puede bañarse! Pero el niño no hizo caso a las palabras de su madre y se fué a bañar.

Entonces la madre deseó que se volviera la mitad pez y la mitad hombre. Cuando el niño se estaba bañando se volvió la mitad pez y la mitad hombre.

La madre después se arrepintió de la maldición que ella le había echado al niño y se fué a viajar a ver si encontraba a su hijo a quien en una isla lo habían pescado y la madre pidiendo perdón a Dios se lo que ella había hecho, pero ya por más perdón que ella pidiera el niño no se iba a volver como antes; de nada le valieron los perdones que ella pidió a Dios, y murió de sentimiento.

Desde entonces a ese pez se le llama "El Pez Nicolás".

LA FLOR DEL CUIDADO.

Una vez había un padre que tenía tres hijas. El padre era muy pobre y tenía que ir al monte a trabajar.

Un día en que las tres hijas estaban trabajando paso un hombre vendiendo la flor del cuidado; lo llamaron y le preguntaron a como vendía la flor, entonces él les dijo: — A cinco pesos el ramo. Como ellas eran pobres cogieron el dinero prestado, entonces el padre las regañó.

Al día siguiente sembraron el árbol y a las doce día vino un pájaro tan feo que hasta las niñas le tuvieron miedo; el pájaro dijo: — Me quiero casar.

Entonces ellas se metieron para adentro y cuando vino el padre se lo contaron. Al otro día vino otra vez el pájaro y dijo: — Me quiero casar. Y la mayor le contestó: — ¿Con quién? — Contigo no.

Al otro día vino otra vez el pájaro y le dijo lo mismo. La segunda la respondió: — Contigo no.

Al otro día vino el pájaro otra vez y la más pequeña le respondió y la dijo: — Contigo sí.

Entonces se lo contó al padre. A la otra noche vino el pájaro a la casa. El dijo que él era un encantado y que se quería casar con su hija.

Entonces el padre se la dió y se desencantó y se casaron y vivieron para toda su vida.

JUAN EL BUEN HOMBRE.

Había un señor que se llamaba Juan el buen hombre. Le decían Juan el buen hombre por sus buenos comportamientos. Juan el buen hombre era un soldado que estaba vacante por aquel tiempo. Juan era el soldado que mejor peleaba en el mundo. Juan tenía un cuarto en donde tenía todos los uniformes de guerra.

Estando Juanito un día con la señora de parto, salió él a cazar para darle pájaros a la señora. Juan atrancó su cuarto y cogió su fusil en la mano y se apeó. Al apearse vió un pájaro muy grande que volaba sobre la cabeza de él. Juanito cargó su escopeta y se puso a hacerle la puntería y de ningún modo podía. El pájaro se fué volando y él se fué persiguiendo al pájaro hasta que llegaron a un palacio. El pájaro entró por un palacio y él tambien.

Cuando Juanito entró, salió a recibir a Juanito un famoso gigante y le dijo: — ¡Oh Juanito el buen hombre! ¿en qué andas? El le dijo que venía persiguiendo un pájaro; que desde su casa lo venía persiguiendo.

El le dijo que si él no sabía que aquel pájaro lo tenía de espía. Entonces él le dijo que él no lo sabía. El gigante le dijo que fuera con él para que viera las riquezas que aquel palacio encerraba.

Juan fué y vió todo lo que había. El gigante le dijo que fuera con él a almorzar. Juanito fué y almorzaron juntos. Después que almorzaron le dijo que él tenía que ir con él al cuarto donde él tenía las espadas guardadas para que él cogiera la espada que quisiera para pelear con él y si por casualidad él se lo ganaba, todas aquellas riquezas eran de él. Juan fué con él y llegaron al cuarto donde estaban las espadas. Juanito cogió una espada y el gigante cogió otra y se fueron al sitio del combate. El gigante tenía en el lado derecho en donde iban a pelear, una tabla falsa y al lado izquierdo un botón que cuando él lo apretaba la persona que estuviera caía muerto en un subterráneo. El gigante en seguida le cedió el lado derecho a Juanito y él se puso en el lado izquierdo y con disimulo apretó el botón y cayó Juan muerto.

La señora dió a luz un niño y salió con el mismo nombre del padre. Y la madre le puso Juanito el hijo de Juan el buen hombre. El niño fué creciendo, creciendo hasta que llegó a la edad de quince años; con trabajos la madre lo pudo poner en la escuela. Estuvo cinco años en la escuela y entonces lo sacó, porque los medios no le daban para la educación de su hijo. Juanito tenía ya veinte años y se dedicó a la caza. Juanito era el cazador de mejor puntería que podía haber.

Un día Juanito le preguntó a la madre que quién era su padre. Ella le dijo que su padre era un soldado, y cuando ella estaba de parto de él salió a cazar y todavía no había venido. Juanito le dijo que le diera algunas señales para irse él en su seguimiento.

La madre fué al cuarto, lo abrió y le enseñó a su hijo lo que ella tenía guardado como recuerdo de su marido. El joven cogió su escopeta y salió a cazar y en seguimiento de su padre.

Al salir de la casa se fijó a ver por donde estaba el sol y vió a un pájaro muy grande dando vueltas en el aire. Juanito se puso a hacerle la puntería y el pájaro se puso a dar vueltas para su palacio y él se fué en su seguimiento. Antes de llegar al palacio se encontró una casita donde vivían tres hadas. Las tres hadas cuando lo vieron lo llamaron y lo saludaron y le preguntaron que para dónde iba. Juanito les contó lo que le pasaba. Las hadas le dijeron que para que él pudiera pelear con el gigante, tenía que ir al monte Corzo a buscar la manteca del oso blanco. Las hadas le dieron una varita y un botecito para que echara la manteca y le dijeron que con aquella varita podía matar al oso, que lo dejara que lo embistiera y cuando lo embistiera que le diera un fuetazo con la varita y él caía muerto. Le diera tres veces en la boca, en cruz y él las echaría.

Juanito se fué y llegó a donde estaba el oso. El oso cuando lo vió se le fué encima y él le dió un fuetecito con la vara y cayó muerto, le dijo lo que las hadas le dijeron y se vino. Entonces les preguntó que si ya se podía ir a donde estaba el gigante, a pelear. Ellas le dijeron que todavía

él no estaba a salvo. Le dijeron que se fuera al monte Servio y encontraría al oso negro y que hiciera lo mismo que había hecho con el otro. Se fué y en el sitio que las hadas le habían indicado, lo encontró. Le sacó la manteca y la trajo. El les preguntó que si ya se podía ir a vencer al gigante. Ellas le contestaron que no, que tenía que ir al monte Suizo a buscar la manteca del escorpión de cascabel. Le dieron la varita y el botecito y se fué. Trajo la manteca y les preguntó que si ya se podía ir a pelear con el gigante. Ellas le dijeron que sí, pero que advirtiera que el gigante tenía una tabla falsa que tenía un botón en el lado izquierdo, que lo apretaba y el que estaba en el lado derecho se caía en un subterráneo donde no salía más, — no vayas a pelear del lado derecho.

Juanito se fué y al llegar al palacio encontró al gigante sentado en una silla. Al verlo entrar se le fué encima y le dijo: — ¡Oh! Juanito, el hijo de Juan el buen hombre ¿en qué andas? — Vengo a vengar la muerte de mi padre. El le dijo: — Pues ven a almorzar. Juanito fué y almorzó con él en la mesa. Después que acabaron él le dijo que fuera con él para que viera todas las riquezas que encerraba aquel palacio. Juanito fué y le enseñó donde estaba el tesoro. Después lo llevó donde estaban las espadas para que cogiera la de él. Juanito fué y cogió la espada más vieja que había.

Se fueron al sitio de la pelea y le dijo que se fuera al lado derecho y él le dijo que él no estaba impuesto a pelear al lado derecho. El gigante que no podía dejar ir a nadie que llegaba allí, le cedió el lado derecho y él se fué al lado izquierdo, le apretó el botón y se cayó por el subterráneo. Juanito se le fué encima y con la espada lo tajó todo. El gigante le dijo, que por Dios que no lo matara. Juanito no lo mató, lo metió en un cuarto y lo atrancó.

Se fué a donde estaba la madre y la trajo al palacio y le entregó las llaves. Juanito iba todos los días, como de costumbre, a cazar y le advirtió a la madre que no le abriera aquel cuarto.

Juanito se fué a cazar. Como las mujeres son tan curiosas, cogió las llaves y abrió el cuarto. Cuando la señora vió al gigante todo herido, se compadeció de él.

El gigante le dijo que si ella se quería casar con él y ser dueña de todas aquellas riquezas, que le trajera una medicina que tenía en un aposento de aquellos. La mujer fué y trajo la medicina y el gigante la cogió y se la untó en las heridas y en seguida se puso bueno.

Cuando Juanito vino, el gigante lo cogió y lo picó en gandinguitas y lo echó en una petaca y lo montó en una mula cerrera y la soltó para que lo fuera a echar en un monte para que los animales se lo comieran. Las mulas tenían que pasar por la casa de las tres hadas. Cuando la mula iba pasando por la casa, las hadas lo cogieron y lo echaron en una tina y echaron las tres mantecas que él mismo había ido a buscar. Lo tuvieron allí unos cuantos días; poco a poco se fué congelando hasta que volvió a ser lo que era. Entonces él les preguntó que si ya se podía ir a donde

estaba su madre. Las hadas le dijeron que todavía no, porque no estaba bueno.

A los pocos días volvió a preguntar que si ya él se podía ir a donde estaba su madre. Las hadas le dijeron que sí, pero que antes tenía que matar a su madre y después matar al gigante y sacar a su padre del encantamiento donde estaba y enterrarlos a los tres en el jardín que había en el patio.

Juanito se fué y mató al gigante, porque le podía hacer algún daño y después mató a la madre; con dolor de su corazón fué, pero la mató. Y fué al subterráneo y sacó a su padre. Los cogió a los tres y los enterró; a su madre en medio del padre y del gigante, en el patio de la casa.

Entonces se fué a una capital y se casó con una princesa y está viviendo feliz.

LOS DOS AMIGOS.

Una vez venían dos soldados de servicio y uno dijo: — ¿Amigo Canuto, por qué en vez de irnos a nuestro pueblo no nos metemos a negociantes? Entonces el otro que se llamaba Torcuato, dijo: — ¡Es verdad! Y compraron una cesta de naranjas y Torcuato dijo: — Para que ninguno se canse, la lleva primero uno y después el otro. Y cuando le tocó llevarla a Canuto, a Torcuato le quedaban cinco ochavos y le dijo al otro que le vendiera una naranja. — Pues lo mismo es vendérmela a mí que a otro, — y se comió la naranja.

Cuando le tocó llevarla a Canuto, Torcuato era el que tenía los cinco ochavos y así fueron cambiando de mano en mano hasta que se quedó el cesto vacío. — ¡Eh Torcuato, nos hemos quedado sin naranjas! Y se fueron a discutir y dijeron que iban a echar la suerte para que uno se quedara ciego y a Torcuato le tocó quedarse ciego y Canuto iba a servir de lazarillo.

Se fueron para una ciudad muy lejos y recogieron mucho dinero, pero Canuto se cansó de aquella vida y se fué y Torcuato se quedó en medio de un bosque dando tropezones y se subió a un árbol para librarse de las fieras y bien por la mañana debajo del árbol vinieron tres animales; uno era un oso, otro un lobo y el otro era un león. Entonces el oso dijo: — *Compay* lobo, ¿qué hay de nuevo en su pueblo? Entonces el lobo dijo: — ¿Usted no sabe, *compay*, que en mi pueblo todo el mundo está ciego y que no saben que con las hojas de éste árbol que nos cobija les vuelve la vista?

Entonces Torcuato cogió muchas hojas, se las pasó por los ojos y le volvió la vista. Entonces el lobo volvió: — *Compay* león, ¿qué hay de nuevo en su pueblo? Y el león dijo: — ¡En mi pueblo hay una sequía y no saben que partiendo un árbol que hay en la plaza habrá agua bastante! Entonces el león dijo: — Y usted *compay* oso, ¿qué se dice de nuevo? — el oso dijo: — ¡Que la hija del rey se está muriendo, porque tiene un grano en la nariz y el rey no sabe que metiéndola en una funda que guarda un enano en la montaña se pone buena.

Entonces los animales dijeron: — ¡Hasta el año que viene, en este mismo sitio!

Entonces Torcuato se fué y ganaba mucho dinero volviendo vistas y después fué a la plaza y le dió el agua a todo el mundo.

Por la ciudad andaban diciendo que el què curara a la hija del rey lo hacian Duque y fué Torcuato y la curó. Un día, cuando Torcuato iba por la valle encontró a su amigo Canuto y le dijo que si no lo conocía y él le dijo que no. Entonces él lo llevó a su palacio y lo obsequió y le dijo lo que había hecho para volverse Duque y Canuto se fué y se trepó al árbol y el oso dijo: — ¡Cuidadito compadre, que el año pasado en el árbol había uno que nos estaba oyendo!

Entonces miraron para arriba y vieron a Canuto y él dijo: — ¡Caridad, caridad, yo no fuí, que fué mi amigo Torcuato!

Y lo perdonaron y se fué y el amigo Torcuato se quedó viviendo feliz en su palacio.

Y entro por un callejón y salgo por otro y a mi compañero que me cuente otro.

LA VIEJA DE LOS CHICHARRONES.

Ésta era una vez que había una vieja que todas las noches se ponía a freírse pomadas y a freír chicharrones, de la gente que cogía.

De las gentes que mataba ella les decía que freía las costillas y que esos eran chicharron. Y había unos muchachitos, un hermanito y una hermanita y el hermanito se iba a buscar chicharrones todos los días a donde estaba la vieja y llenaba el sombrero lleno de chicharrones. El muchacho cada vez que él sacaba un chicharrón, como no sabía quien era, decía que era un gatito y cada vez que el muchachito sacaba un chicharroncito la vieja decía: — ¡Zape gatito, no te comas mis chicharroncitos!

Cuando el muchachito llenó el sombrero se fué para donde estaba la hermanita y le dió la mitad y se los comieron y al otro día la hermanita se le antojó que la llevara y se la llevó y cuando el muchachito sacó un chicharrón la vieja dijo: — ¡Zape gatito, no te comas mis chicharroncitos! La muchachita se echó una carcajada y la vieja les dijo: — ¿Aquí están ustedes hijos míos? Y se los llevó a un cuarto y el muchachito tenía un rabo de ratón y la vieja les llevaba la comida y les decía: — ¡Enseñenme el dedito más chiquito! — y le enseñaban el rabo del ratón y decía que estaban flacos y la muchachita al otro día había botado el rabo del ratón y la vieja les dijo: — ¡Aquí está la comida, mis hijos y enseñenme el dedito más chiquito! Y se lo enseñaron y la vieja dijo que ya estaban gordos: — ¡Ahora voy a buscar leña y agua!

Y los muchachitos le fueron a buscar la leña y el agua y por el camino se encontraron a un hombre que era Dios y les dijo: — ¡Esa agua y esa leña es para matarlos a ustedes; les va a poner una tabla y les va a decir que bailen y ustedes díganle que no saben bailar, aflójenle la tabla!

Los muchachitos se fueron y le dieron el agua y la leña y la vieja hizo la candela y les dijo que bailaran encima de la tabla y los muchachitos le dijeron que ellos no sabían bailar y la vieja se montó en la tabla a bailar a otro lado y cuando estaba bailando los muchachitos le aflojaron la tabla y la vieja cayó en la candela, se quemó toda y se murió y los muchachitos la enterraron en un hoyo que hicieron y ellos siguieron viviendo en la casa lo más feliz.

Me meto por un callejón y salgo por otro, y otro muchacho que me cuente otro.

EL BAILARÍN.

Esta era una vez y dos son tres, que el pan se hizo para el muchacho y el vino para el borracho, había un padre que tenía una hija. Sucedió que paseando un día por el bosque, se encontró con un hombre. Este hombre era hermoso, alto y gentil; este hombre era un bailarín. Al tropezarse con él cayó desmayada y al despertar se encontró junto a un hombre que al verla despierta le quitó un zapatito de los de ella y le dijo que se marchase.

Días transcurrieron desde la aparición del bailarín, cuando un día se le ocurrió a la muchacha salir otra vez al bosque. Cuando ve a lo lejos al mismo hombre comiéndose a un niño. Otra vez se desmayó pero la pudieron despertar sus padres que la encontraron en el mismo sitio anterior y esta vez hicieron una caja de vidrio y la echaron al mar.

Largo tiempo estuvo la niña en el mar, cuando un día estaba el hijo del rey paseando en un vaporcito cuando su capitán vió en el fondo del mar una caja con una niña muy hermosa. Bajó el capitán, sacó la caja y se la presentó al príncipe. Este al verla tan hermosa se enamoró de ella y se la llevó a su palacio y al abrir la caja despertó la niña.

Después de algún tiempo el príncipe se casó con ella, le tocó la quinta y tuvo que ir a la guerra. Él le encargó mucho a su mamá que se la cuidase bien. Al poco tiempo su mujer dió a luz un hermoso niño; en la misma noche se le presentó el bailarín y le dijo: — ¡Si me dices lo que viste te daré lo que perdiste; me darás de sesto corona y te dejaré el infante! Ella le contestó: — ¡Ni te digo lo que ví, ni quiero lo que perdí, ni te doy de sesto corona, ni te llevarás el infante!

Entonces el bailarín le cortó el dedo meñique y se lo puso en la boca a la mamá y desapareció con el niño. Entonces la madre empezó a llorar y al oírla, la reina llegó y ella no le quiso decir y entonces le escribió al hijo diciéndole que su mujer había dado a luz un niño y se lo había comido; pero él no le hizo caso y le dijo que se la cuidara bien.

Al poco tiempo vino el príncipe y estuvo largo tiempo y su mujer volvió a dar a luz otro niño. Esta vez el príncipe se escondió debajo de la cama cuando llegó el bailarín. — Si me dices lo que viste, te daré lo que perdiste, me darás de sesto corona o me llevaré el infante. — ¡Ni te digo lo que ví, ni quiero lo que perdí, ni te doy de sesto corona, ni te llevarás el infante!

Ya que el bailarín iba a cortar el dedo al niño salió el príncipe, le dió de sesto corona, lo sacó del encantamiento y le devolvió su niño.

LOS TRES GIGANTES.

Había una vez un brujo que vivía en las afueras de una ciudad. Este brujo quería acabar con las gentes de aquella ciudad y un día él y su esposa se pusieron a hacer cálculos para poder acabar con ellos. La bruja dió su opinión y dijo que sería mejor matarlos a todos a fusilazos. El brujo no aceptó esa idea pero trató de inventar otra que por cierto fué la que convino. Esta era la siguiente:—Llamar uno a uno a su casa y formar un convite, cosa que la gente no lo notara.

Un día vino un muchacho a pedir posada y el brujo se alegró mucho y le cedieron con gusto una habitación de su casa al muchacho. El brujo le preguntó al muchacho si se quería quedar viviendo con él. El aceptó con gusto la idea y convino inmediatamente.

Un día el brujo lo mandó a buscar leña; el muchacho se tardó mucho y cuando el gigante vino le dijo: — ¡Mira, qué haces tú allí! El muchacho le contestó: — ¡Yo, a ver si puedo amarrar este monte para mandarlo allá a su casa, porque yo no voy a estar todos los días llevando leña! — ¡Ay muchacho, no hagas eso, no lleves ninguna leña; diga que yo la llevo! El muchacho contentísimo se fué corriendo, entonces el gigante le dijo: — ¡Mañana te vas tú a buscar agua y yo leña!

El muchacho se fué bién temprano y cuando el brujo vino le preguntó: — Muchacho, ¿qué haces tú allí? — ¡Yo, tratando a ver si llevo el río a la casa, porque yo no voy a estar cargando agua todos los días! — ¡Muchacho no hagas eso, deja, deja que yo llevo el agua!

El brujo contó esto a la bruja y ella le dijo: — ¡Brujo mío, manda a ese hombre a casa de los gigantes y verás si se acaba! Al día siguiente el brujo le dijo al muchacho: — ¡Bueno Golondrino, que así se llamaba, hoy tú tienes que ir a casa de los gigantes! — ¡Como no, mi amo! — ¡Bueno, dime qué clase de comida quieres llevar! El muchacho dijo: — ¡Yo quiero llevar lechón asado y plátanos asados! — ¡Toma! — le dijo, y el muchacho se fué. Cuando vió venir al gigante se trepó en un palo y el gigante le dijo: — ¡Mira muchacho, baja de allí! Y él siguió comiendo lechón.

El gigante volvió y le dijo que se apeara, y a esto el muchacho dió un fuetazo con el lechón en el palo y el gigante se asustó y dijo: — ¡No, baja que somos amigos! El muchacho bajó y el gigante lo llevó a la casa; allí comieron y luego el gigante le dijo: — ¡Bueno, el que tire esta piedra más lejos se come al otro! Y el muchacho dijo: — ¡Convenido!

Se fueron cerca del mar y el gigante tiró la piedra; el muchacho dijo: — ¡Bueno, eso no es tirar, ahora verá qué lejos la tiro yo! En el mar no había nada, pero el muchacho como más astuto le dijo al gigante: — ¿Usted ve aquel barco que está anclado en aquella orilla? Y el gigante dijo: — ¡Sí, como no! y lejos que está de aquí. Y el muchacho dijo: —

¡Pues voy a tirar esta piedra que va a llevarse por delante aquel barco y va a pasar a Francia y va a matar a una vieja que hay allí! Entonces el gigante gritó y dijo: — ¡No, no tires la piedra; ganaste, ganaste, que aquella es mi madre!

Se fueron juntos y el gigante le contó todo lo que había pasado a su mujer, pero ella lo consoló diciéndole: — ¡No te apures, dale un burro de dinero, pero cuando vaya lejos dale un puntapié que se muera! Cuando el muchacho sintió al gigante escondió su burro y se acostó mirando para el cielo; el gigante le dijo: — ¡Muchacho, qué haces allí! — el muchacho dijo: — Pues nada, que le dí un puntapié al burro y lo estoy esperando para darle otro! El gigante cogió miedo y dijo: — ¡Toma este saco de dinero y vete, que te tengo más miedo que a mi madre bruja!

Colorín colorado este cuento ha terminado.

LA MUJER DE LA CARNE DEL PECHO.

La mujer de la carne del pecho tenía su marido y todos los días le traía seis centavos de carne para él solo, cuando un día compró la carne, vino un gato y se la llevó. Viendo ella que no tenía carne se cortó un pecho y lo guisó y cuando vino el marido le puso el almuerzo y le gustó la carne y entonces le preguntó de qué era esa carne y ella le dijo: — ¡De un pecho que yo me corté! Y le dijo: — ¡Pues córtate el otro, que me gustó!

Se cortó al otro día el que le quedaba, y después se fué engriendo y se quería comer uno de los chiquitos; se acostaron y el más viejo oyó la voz del padre y le dijo a la hermanita: — ¡Vámonos que nos van a comer! Y ella le dijo: — ¡Está bien!

Cuando se fueron salieron a una montaña y vieron una casa muy linda y se subieron a ella y a poquito rato vieron que les sirvieron una mesa de toda clase de comida fina y les sirvieron agua para que se lavaran sin que nadie se apareciera. Entonces les prepararon una cama muy lujosa y ellos no vieron a nadie y por la mañana les sirvieron café y agua para que se lavaran, sin ver a nadie.

Todas las noches venía una persona a dormir con ella y después averiguaron que era un gigante y un día que él salió a cazar a la montaña se encontró a un viejito y era Jesucristo; le dió un limón y le dijo: — ¡Tomo ese limón para que lo abras y echas tres gotas de ese limón y te saldrán tres perros; uno será Canflón, Cancuerno y Canijero!

Un día iba a cazar a la montaña y le dijo la hermana: — ¡Ay hermano, déjame esos perros para quedarme yo con ellos! Y le dijo el hermano: — ¡Cómo puede ser posible que te quedes con ellos, pues yo no tengo otra compañía para salir! Y ella se quedó con ellos, se fué el hermano y ella cogió a los perros y los encerró en un cuarto.

El llegó a la montaña y se le apareció un caimán que le dijo: — ¡Reza el credo, que te voy a comer! Y él le contestó: — Pues déjame despedirme

de una hermanita que tengo! Y se trepó en un palo de los más altos que había. — ¡Adios, hermanita mía, Canflón, Cancuerno y Canijero, mis tres perros buenos! Y al momento estaban allí, y en seguida le cayeron encima al caimán y lo mataron; llegó a dónde estaba su hermanita y le dijo: — ¡Por quedarte tú con los perros me iba a matar un caimán! Y la hermana mató al hermano y después llegaron los perros y le sacaron dos colmillos que la hermana le había metido en los oídos y él vino y la mató y se fué para la montaña.

Allí se encontró a una joven llorando porque todos los días había que darle a la sierpe una niña doncella y ya en palacio no quedaba mas que la hija del rey. Llegó y le dijo: — ¡No tenga miedo; espúlgue me que yo la defiende en todos los casos en que se vea!

Cuando él se quedó dormido ella sintió la sierpe que ya venía a comérsela y le dijo al joven: — ¡Quítate, que te come la sierpe! Pero él le dijo: — ¡Déjala venir que yo la mato! Y se acercó la sierpe y le echó los tres perros; la mataron y cogió las siete lenguas.

Un negro andaba buscando leña en un burro cuando vió a la princesa y le dijo: — ¡Monte aquí! Y ella no quería montar en el burro y negro le dijo que si no montaba la mataba. Cogió las siete cabezas de la sierpe y la muchacha montó en el burro, y él fué a presencia del rey y le dijo: — ¡La princesa es mía porque yo maté a la sierpe! Y el rey le dijo: — ¡Joven, me tiene que aguardar un año, un mes y un día!

Al cabo de tiempo el joven mandó a Canflón a que le trajera la mano derecha del negro y el cubierto. — ¡Vete, que me abrasa y me besa la princesa! Hasta que así le trajo los labios y así fué que se fué acercando hasta que se cumplió el día en que el negro se iba a casar.

El llegó con los tres perros y cuando el negro los vió venir, dijo: — ¡Ay, mi rey, que hay viene el *perigiye*! El sábado se casaban y él le dijo al negro: — Pues y la lengua de esa sierpe, ¿dónde está! — y le dijo: — ¡No tenía lengua! Y entonces él dijo: — ¡Canflón, entrega esas lenguas! — y las entregó.

Entonces cogieron al negro y lo mataron con tres mulas broncas y el joven se casó con la princesa.

TE QUIERO COMO A LA SAL.

Era una vez que había un señor que tenia tres hijas. Un día él llamó a la mayor y le dijo que si lo quería mucho y ella dijo que lo quería como al oro. Después llamó a la de enmedio y le preguntó como a quien lo quería. Ella le contestó que lo quería como a los diamantes. Por último llamó a la más pequeña y ella le dijo: — ¡Te quiero como a la sal, y me haces falta como la sal a la comida! Entonces él se enojó y no la quiso más en la casa.

Ella que no sabía porqué la mandaban salir, se fué para la casa de un rey a servir de cocinera. Un día el padre de Laura, que así se llamaba la

niña, fué convidado a un banquete que tenían; entonces Laura dijo: — ¡Yo quiero cocer la sopa de mi padre!

Cuando él vino y se sentó a la mesa, ella le sirvió la sopa y en vez de echarle sal le echó una sortija de oro y diamantes que el mismo le había dado. El padre al probar la sopa dijo que no se podía comer, que le hacía falta sal. Entonces ella que estaba en la cocina salió y dijo: — ¡Padre mío! ¿tú no puedes comer la comida? ¿Cómo me echaste de casa porque te dije que te quería como a la sal?

Entonces él miró la sopa y vió la sortija y se dió cuenta de que aquella era su hija y que las otras no lo querían tanto como ella; le echó los brazos y se la llevó a su casa como estaba y aquella fué el encanto de su padre.

Y colorín colorado, este cuento ha terminado.

EL CURANDERO.

Había una vez un anciano que no tenía casa fija, solo donde le hacían el bien de darle comida y donde le cogía la noche allí se hospedaba. Una tarde en el mes de julio llegó a una casa y pidió posada; el dueño le dijo que no había comodidad para darle alojamiento.

En frente de esta casa había una cuadra y en un lado de éste había un montón de *pesotes* de hierba. El dueño de dicha hacienda le dijo que si se quería quedar allí que podía hacerlo, y él determinó quedarse.

A la mañana siguiente al anciano se fué y después de andar todo el día llegó a unos mangos muy copiosos y determinó quedarse allí. En dichos mangos dormían unas brujas, y como a las ocho de la noche llegaron ellas. Pocos momentos después una de ellas le preguntó a la otra: — ¿Tú no sabes que el rey está muy grave? — No lo sé — respondió la otra. — ¡Pues yo sé con lo que se cura! — contestó la que había hablado primero. — Pues cojo un alfiler, hincó el dedo en el corazón, le saco tres gotas de sangre y las pongo en tres copas de agua. Se le da la primera toma y se pone mejor; se le da la segunda y se para y con la tercera se pone completamente sano!

Mientras ellas hablaban esto, el anciano estaba oyendo. Por la mañana se levantó y se fué a andar a ver si daba con la casa; después de estar andando unos siete días llegó a donde estaba el portero, le pidió entrada, pero éste como lo vió tan andrajoso, no lo quería dejar pasar, pero después que le suplicó le dió paso. A pocos momentos llegó a palacio y pidió entrada.

La señora del rey le dijo que por su corona real, que si no lo curaba le quitaba la vida. Entró el anciano, pidió tres copas de agua, hincóle el dedo del corazón y le puso una gota de sangre a cada copa. Le dió la primera y se mejoró; la segunda y hablaba y la tercera y se puso bueno de un todo.

Al otro día el rey le ofreció tres mulas cargadas de dinero, pero tenía que ir primero al hospital. Él fué pero no sabía nada de medicina y

cuando llegó dijo que había que quemar a los más malos para alentar a los más buenos; en un momento no quedó uno en el hospital, todos se fueron para sus casas y el limosnero se fué con sus tres mulas cargadas de dinero, sin conocer nada de medicina.

ALLI VOY YO.

Pues señor, esta era una vez que había una niña que le leyerón el sino, y le salió en el sino que había de tener un hijo sin casarse y los padres la desterraron en una aldea en una casa sola. Solamente iba a ella una señora que era la que la cuidaba y en los bajos había un jardín.

La niña tuvo una hija del sol y la tiró por el jardín; la cogió el jardinero que se llamaba Manuelito y se la llevó a la madre del jardinero quien la crió. Entonces Manuelito se quería casar con la niña que se llamaba Candidita.

Entonces la madre de Manuelito no quería que se casara con ella, porque no sabía quienes eran sus padres y la embarcaron para que él no se casara con ella. Y él cuando vino y no la encontró se embarcó él también y la vió en un colegio y le escribió donde le decía que iba a salir en una caja de música, que la alquilara para tocar ella que él iba adentro de la caja de música. La alquilaron y como él iba allí dentro estuvieron hablando dos noches y acordaron que ella se iría con él. Como él estaba trasnochado se quedó dormido encima del caballo.

Andaba un negro esclavo por aquella calle y dice: — ¡Ah! ¡si *branco* está borracho aquí! Le quitó el sombrero, el chaquetón y los zapatos, y ya que el negro iba a virar la espalda le dijeron: — ¡Allí voy yo! Y era la niña que se tiraba creyendo que iba a caer en los brazos de Manuelito y cayó en los brazos del malvado negro.

La montó en las ancas del caballo y cogió dirección hacia una montaña con ella; pasaron por una parte donde caía el agua gota a gota y a ella se le antojó tomar de aquella agua para que el negro la fuera a buscar para poderse ir ella. Cuando volvió el negro con el agua ya ella se había ido y al no encontrarla dijo: — ¡Ah *branca* infame, traidora!

Entonces el negro viró para atrás y como ya era de día ella se metió a un bosque, se cortó el pelo y se vistió de hombre y mientras se encontró sin zapatos y sin nada, se colocó en una hacienda de mayordomo. Un día escampando unas lloviznas, todos los negros y el mayordomo, le dijo el negro que se robó la niña: — ¡Mi amo, hágase un cuento! — Yo no tengo humor para hacer cuentos, que lo que a mí me pasa no le pasa a nadie. — Pues yo le contaré lo que a mí me pasó: Una noche de luna iba yo paseando por una calle, estaba un borracho encima de su caballo y yo le quité el saco, el sombrero y los zapatos; me monté en el caballo y ya que iba a virar la espalda me dijeron: “Allí voy yo”. Ella se creía caer en los brazos del *branco* y era yo.

Entonces dijo el mayordomo: — ¡Este fué el que me hizo la acción. Y lo convidó al monte y lo mató y ella estaba colocada como juez cuando celebraron el juicio. Lo conoció y se casaron.

LA VIEJA Y SU HIJA.

Una vez había una vieja que tenía una hija que se llamaba Maruca y la vieja se llamaba Fidela. Sucedió que la hija se enamoró de un joven que se llamaba Marrueco.

La vieja para poder cogerlos y matarlos, los puso en un cuarto a desmotar algodón para ver si ellos se dormían, porque ella no quería que la hija se casara con aquel hombre, que la vieja le había puesto el nombre de Monifato. Como Maruca se imaginaba lo que la vieja quería hacer, se llevó a su cuarto dos copas y las llenaron de saliva; las dejaron allí y se fueron por la noche.

Cuando la vieja se imaginó que ya ellos estarían dormidos llamó a Maruca y le decía en voz baja: — ¡Maruca, Maruca, *esmota, esmota*, que viene el día! Pero ya ellos estaban llegando a Melilla. La salvía respondía y decía: — ¡*Esmotando* estoy!

Cuando la vieja fué al cuarto no los vió y dijo: — ¡Hasta el sol de hoy! Y con la misma se fué y ensilló un caballo y se fué detrás de ellos diciendo: — ¡Mi *pay* está, mi *may* está; con el fífirifí, con el fífirifá.

Cuando ya estaba llegando cerca de ellos se escondieron y la vieja pasó; le arrojaron un puñado de carbones y la vieja quedó en una obscuridad a dijo: — ¡Ahora sí que dieron por donde me duele!

Pero siguió y cuando ya los iba a alcanzar, Marrueco le tiró con un peine y se le volvió un río crecido y ella no lo pudo pasar y volvió a su casa. Entonces Marrueco llegó a un monte y dejó a Maruca en un romeral perdida. Se fué para su casa y se enamoró de otra muchacha.

Sucedió que un día un peón que fué a buscar leña encontró a Maruca y le dijo que en la casa donde ella vivía estaban buscando una mujer que cocinara aquel día, porque se estaban casando unos novios y no había quien hiciera las comidas para la boda. Ella se fué con el peón y llegó a la casa, saludó en la puerta y la mandaron a entrar y entró. La señora le dijo que si ella sabía cocinar y que si quería cocinar unas comidas para una boda.

Entonces se puso a cocinar y no tardó mucho en llegar el novio con la novia. Cuando llegaron, ella fué a servir la mesa. El la vió y le preguntó a la madre que quién era aquella mujer y la madre le dijo que el peón la había traído del monte. El se dirigió hácia ella y ella se tiró abajo y él fué abajo y le dijo que si ella se acordaba de él; ella le dijo que sí y con la misma cogió un lío que ella tenía y se fueron. Cuando los fueron a llamar, ya ellos estaban más allá de Vieques y todavía los están esperando.

A NOTE TO CUENTOS DE ENCANTAMIENTO.

This group which we have designated by the general title, includes the various types of European folktales where the supernatural, marvellous, and fairy elements figure. In this part of the Porto Rican folktales the material was the most abundant, but also the least satisfactory. As we have already had opportunity to state on various occasions before

many of the tales were written by school children. In the case of many of the tales which have never before appeared in print, the versions given to us had to be accepted as real popular versions of tales preserved in the oral tradition of the island. The probability of literary influences and of mere copying from printed sources was in such cases reduced to an almost negligible quantity. In the case of our present group, however, the matter is entirely different. In these we have to do with an abundant and varied material the study of which is no easy task. Many of these tales are popular versions of printed material, which are accessible to children in all Spanish countries. The Calleja Collections contain many of them. The problem was to separate the real popular, traditional tales from those which the children merely copied or wrote from memory after reading. In some cases it was at once evident that the material was not real folklore. The use of the second person plural of the verb was often a sure sign of copying. In most cases, we easily discarded such material with the certainty that it was not popular, traditional folklore. We have printed what seemed to be real traditional material. However, to err is human. In such an abundant collection of folktales a few copied tales may have escaped into the above material.

The classification of the various folktales of this division was also perplexing. Since, however, almost any classification would be arbitrary, we have followed, as a rule, the traditional titles.

The titles used are those given by the narrators, and the tales are grouped by these titles.

PART IV. CUENTOS DE BRUJAS Y DEL DIABLO.

I. EL MUCHACHO Y LA BRUJA.

Pues señor, esta era una vez que había un muchacho que era muy pobre, pero a pesar de ser pobre era un muchacho bueno, y una vez se fué de su casa con dirección a un campo vecino para ver si encontraba colocación, pero allí en aquella aldea o campo las gentes eran muy malas y cuando el muchacho se encontró allí desamparado cogió por una calle que salía a la carretera y siguió andando por la calle hasta que llegó a una capital. Ya casi muerto de hambre se metió en una casa en donde pidió que comer y también si le podían dar alojamiento por dos o tres días, que se lo hicieran de caridad o favor, que Dios se los pagaría. Entonces en la casa le dijeron que sí, pero que tenía que trabajar para que prestara algún servicio en la casa, y el buen muchacho dijo que sí, que así lo haría y convinieron en el trato.

Desde aquel día el muchacho quedó en aquella casa como un sirviente, pagándole los dueños de la casa nada más que la ropa y la comida; pero una vez vino a aquella ciudad una anciana preguntando que si por allí no habría un muchacho en aquella ciudad que fuera bueno, pero dió la casualidad que llegó a la casa donde estaba el muchacho y cuando pre-

guntó que si era cierto que allí había un muchacho que había llegado a aquella ciudad, expatriado y que estaba allí hospedado, le dijeron que no, porque ellos deseaban quedarse con él, pero como la anciana era bruja y sabía lo que era el muchacho y el fin que tenían en aquella casa con él, ella se quedó un día en la capital hasta ver si veía al muchacho en la calle para decirle lo que querían en aquella casa con él y para conquistarlo a ver si él quería irse con ella para su casa.

A la mañana siguiente ella lo vió y así lo hizo. Le comunicó lo que querían en aquella casa con él y así fué que tanto estuvo conquistándolo hasta que el muchacho le dijo que sí, pero que tenía que esperarse un día más en lo que él vería a ver si podía decir una mentira o decir mejor que su mamá lo había mandado a solicitar en todas las ciudades para entonces irse con ella. Así lo hizo el muchacho; convino con la anciana en irse con ella y a la mañana siguiente el muchacho se lo dijo a la familia donde estaba y le dijeron que estaba bien, que se podía ir.

Ya la anciana lo estaba esperando fuera del pueblo para emprender la marcha con el muchacho. Ya era como medio día cuando ellos salieron y empezaron a caminar. Algunas veces la mujer hacía unas cosas que le causaba maravilla al muchacho, pero él sin malicia siguió con ella y después de haber andado varias millas por la carretera llegaron a una montaña cerca de la carretera. Después de haber llegado a aquella montaña ella le dijo: — Vámonos por aquí. Y se fueron por un camino que cruzaba la carretera para la montaña y condujo al muchacho por aquel camino por donde no se veían casas, ni nada, únicamente árboles a cada lado del camino, pero todavía al muchacho no le había dado miedo y mucho tiempo después de haber andado a lo largo de la montaña, llegaron a una casita situada casi cerca del mar.

Era una casita de maderas flojas y tenía los setos de caramelos. Esto fué lo que le causó maravilla al muchacho, pero no dijo nada y siguió viviendo con la anciana, y todos los días lo que la mujer le daba para cocinar eran dos granos de habichuelas o frijoles y tres o cuatro de arroz para que les echara en una hoja y los pusiera en un fogón que tenía una sola piedra y sin candela, y al poco tiempo tenía la olla llena de comida; y el muchacho le preguntaba que como era que poniendo aquello allí en aquella piedra sola, sin candela y con tan pocos granos se llenaba aquella olla, y ella le dijo que se callara y así lo hizo el buen muchacho.

Cuando estuvo la comida ella le dijo que comiera y él le dijo que comiera ella primero, porque él tenía miedo. Y ella comió para enseñarle que no tenía nada aquella comida. Entonces fué cuando el muchacho comió, pero muy callado.

Un día la anciana no quiso comer granos y le dijo al muchacho que si no sería bueno comer unos huevos fritos, y él le dijo que lo que ella quisiera. Pero en la casa no había gallinas y entonces el muchacho le dijo que dónde estaban los huevos y la anciana le dijo que más tarde

ellos aparecerían; y después de haber dicho así, se entró en un aposento y empezó a poner huevos diciendo así: — Uno, dos, tres, cuatro, cinco y seis. Pero el muchacho estaba mirando lo que ella estaba haciendo y no le dijo nada cuando acabó; pero entonces ella para ver si él callaba le preguntó: — Hijo ¿qué tú viste? Y entonces él le contestó: — Nada, *may* vieja. Entonces ella le dijo: — Pues bien, coje los huevos y ponlos en la olla, sin cascós, partidos y echados allí. Y así mismo lo hizo el buen muchacho. Cuando ellos estuvieron, ella le dijo lo mismo que él dijo el día anterior.

Un día en que la anciana se estaba peinando el muchacho estaba muy retraído; ella se puso a peinar mientras el muchacho jugaba. Al poco tiempo la mujer se quitó la cabeza para espulgarla y ya el muchacho se había subido para arriba y no vió a la anciana y muy pronto él se entró en el aposento buscándola y la vió sin cabeza, y cuando ella lo sintió entrar se puso la cabeza y le quedó el revés y cuando el muchacho la vió se salió en seguida para afuera y la mujer se compuso la cabeza y cuando salió para afuera le preguntó de nuevo: — Hijo mío ¿qué viste? Y él le dijo: — Nada, *may* vieja.

Un día la anciana lo convidó a irse a bañar a la playa y él le dijo que sí y se fueron a la playa a bañarse. Cuando la vieja se desnudó y se metió dentro del agua le dijo al muchacho: — Vente, para que me restregues. Y el muchacho se metió con ella dentro del agua y cuando la empezó a restregar todas las manos se le llenaron de sangre, por las escamas que tenía la anciana y él se las enseñó a la anciana y ella le dijo: — Eso no es nada hijo, mete las manos en el agua y verás como se te quita todo eso. Y así lo hizo el muchacho y tan pronto como metió las manos en el agua desaparecieron todas las heridas de sus manos.

Al poco tiempo se salieron del mar y se dirigieron a la casita y en el camino encontraron un pájaro que estaba comiéndose un buey y ella le dijo: — Hijo, cógete ese buey. Y el muchacho lo cogió y se fueron, pero nunca el muchacho le decía nada y ella hacía todo ésto para ver si era bueno y callado como le habían dicho, o no.

Pues bien, cogieron el buey y después de haberse comido todo lo que tenía adentro lo enganchó en su aposento hasta el día siguiente para irse a navegar en él por el mar. Y así lo hizo la anciana, cogió el carapacho del buey y lo metió en el mar, y tan pronto como lo metió en el agua, se volvió un barco pequeño y se embarcaron juntos a pasear por el mar y después de haberse paseado mucho vinieron a la orilla y se fueron para su casa acompañados. Pero ya en este tiempo que el muchacho había vivido tanto con la anciana, ya estaba viejo como de 19 años de edad y no queriendo vivir más con ella le dijo que le arreglara su cuenta, que se quería ir. Y ella le dijo que por qué se iba a ir un muchacho tan bueno como era él, y él le dijo que quería ir a saber de su familia, y entonces ella le dijo que sí, que como él era un muchacho tan bueno que le iba a hacer un regalo por el tiempo que había estado allí. El le dijo

que sí, que estaba bien. Entonces ella le dió una varita dorada y le dijo: — Toma, coge esa varita, y cada vez que necesites una cosa pídele a la varita que te lo conceda. Y así lo hizo el buen muchacho y salió con muchísimo gusto dándole las más expresivas gracias por su gratificación y diciéndole que nunca se olvidaría de ella, que quizás algún día él volvería por allá.

Entonces el muchacho se dirigió a su casa muy satisfecho, por el regalo que le había hecho la vieja. Lo primero que le pidió a la varita fué que lo pusiera bien curro para cuando llegara a su casa no lo conocieran, y tardó un momento en haberlo dicho cuando él mismo se miraba y no se conocía y entonces siguió andando cuando de pronto vió su casita, o sea la casa de su madre y corrió de alegría a su casa y en cuanto llegó abrazó a su mamá y papá en compañía de sus hermanitos.

Poco tiempo después de estar allí, sus padres le preguntaron que dónde se había él hecho hombre y había obtenido tantas riquezas. Y él les dijo: — Y esto que ustedes no han visto otra cosa que tengo y por eso me preguntan, pero ahora ustedes verán. Y dijo: — Varita de virtud, por la virtud que tú tienes y la que Dios te ha dado, quiero que me hagas esta casita una casa de lujo con buenos muebles.

Y no bien hubo dicho estas palabras cuando la familia quedó asombrada por la hermosa casa que había aparecido sin saber de donde, y entonces el muchacho le contó a la familia lo que le había pasado y que aquello era un regalo que la anciana donde él estaba le había hecho. Cuando el muchacho contó lo que le había pasado, el hermano que le seguía a él dijo: — Pues yo me voy a ir por ti a donde tú estabas. Y entonces él le dijo: — Te puedes ir. Y el muchacho se despidió de la familia. Después de haberse despedido viró hácia atrás y le preguntó al hermano que dónde vivía ella, y entonces él le dijo.

Siguió andando con dirección a la casa. Después de haber andado unas ocho millas por la carretera, encontró el camino a la montaña que el hermano le había dicho y entonces cogió el camino aquel que se dirigía a la montaña y después de haber andado mucho tiempo, ya por la tarde vió una lucesito a lo lejos de la montaña y entonces andaba mucho más pronto hasta ver si llegaba a la casa. Ya por la noche llegó el muchacho a la casa y la anciana le dijo: — ¿Qué dices, mi hijo, qué buscas? Y él le dijo: — Nada, *may* vieja; lo que deseo es que mi hermano me mandó aquí, que usted le había dicho que volviera y él me dijo que viniera yo a colocarme aquí, que él no podía venir más y yo vine. Y la anciana le dijo: — Bien, pues sube arriba y dime si quieres cenar o no. Entonces él le dijo que no tenía hambre ahora y poco tiempo después se acostaron a dormir.

Al día siguiente se levantaron muy temprano y la vieja le dió para que hiciera café un grano para que lo echara en la olla que ella tenía y que la pusiera en la candela en un fogón de un ladrillo, sin fuego debajo. Y él le dijo: — *May* vieja ¿qué diablo es eso? Y ella le dijo: — Muchacho,

ponlo, que tú ya verás qué mucho café te va a aparecer allí. Y así lo hizo.

Entonces cuando estuvo el café ella le dijo que tomara y él le dijo que ése no lo tomaba él, que él no sabía de donde había salido aquel café. Y entonces ella tomó primero para que él viera que no era nada malo, pero todavía él desconfiaba de aquello, y desde entonces empezó el muchacho a decir que la mujer era bruja.

Un día la vieja se puso a espulgar y le hizo lo mismo que había hecho con el hermano y el muchacho era malo y él lo que llevaba era la ambición del dinero o de la virtud, le dijo a la vieja que él no quería saber de una vieja tan puerca y condenada, porque ella era bruja y le dijo que le arreglara la cuenta. Pero ella le dijo que después de haberle dicho tanto, qué le iba a gratificar; y entonces le dijo: — Bueno, aquí tienes esta varita por lo bien que has trabajado en casa; cógela y cuando te falten como tres millas para llegar a tu casa dile: 'Varita échame', que te echará diamantes y rubíes.

Y como él no sabía lo que le iba a pasar, así lo hizo; cuando estaba llegando dijo lo que ella le dijo y entonces empezó la varita a echarle fuele al muchacho hasta que el muchacho tuvo que gritar y mientras más le echaba más y más hasta que el muchacho no podía aguantar más y cuando llegó a su casa todo estropeado le preguntaron que qué le pasaba y él casi muerto les contó lo que le había hecho la vieja bruja y la maldijo como mil veces y quiso pelear con su hermano porque le había dicho que ella era buena.

2. REPONCHE Y LA VIEJA.

Pues señor, esta era una vez que había un matrimonio que gozaba de una dicha que sólo ellos podían darse cuenta, pero como todas las cosas tienen su término, resultó que la mujer estaba próxima a dar a luz y se le antojó comer de una hierba llamada reponche, la cual únicamente se encontraba en una huerta que poseía una vieja la que, según decires, era bruja porque hacía cosas que a los demás les parecían muy difíciles.

Cuando ya faltaba poco para que la mujer diera a luz le dijo a su marido: — Oye negrito, ve poco a poco y corta con estas tijeras unas hojas de reponche del huerto de la vieja bruja. El viendo que de no complacerla corría peligro de que la criatura fuera malograda se dispuso a ir a cortar las hojas de reponche.

Cuando él estaba cortándolas, la vieja como era bruja encantó al hombre o bien sea al esposo de la mujer que entraba al huerto de la vieja, que como era tan bruja, casi siempre sabía con su maña todo el mal que se le podía hacer.

Tan pronto como el hombre entró al huerto de esta vieja bruja, y mientras estaba este hombre velándola para ver si por alguna ventana o puerta veía a la vieja bruja, cogió sus tijeras y las abrió muy poco a poco a fin de que no sonaran. Empezó a cortar las hojas del reponche y

después de haber cortado algunas, ve la vieja bruja que le robaban y sale y dice: — ¡Conque usted está robándome las verduras! ¡Qué sea la última vez, pues si lo cojo aquí otra vez, cumplo con mi deber! Entonces el hombre se disculpó como pudo y le dijo que sería la primera y última vez que haría aquello.

Se fué y le explicó a su mujer lo que había pasado, pero ella no atendió más que en comerse la ensalada y acostarse a dormir. Pero al otro día la mujer volvió con el antojo de comer hojas de reponche otra vez y volvió a decirle a su marido que fuera otra vez, pero que las cortara más despacito sin hacer ruido, cosa que la vieja no se diera cuenta.

Entonces él lleno de miedo se fué a cortar las hojas; empieza a coger la primera cuando la vieja bruja se presenta y le dice: — ¿No le dije que no se le ocurriera volver aquí a robarme mis verduras? Pero él le dijo que le perdonara por segunda vez, que no volvería, que era que la mujer estaba antojada y temiendo que se le fuera a malograr la criaturita había cometido aquel abuso. Después de miles de excusas se fué para su casa y le dijo a la mujer que no se le volviera a antojar de comer reponche, que por su parte si se moría él no iba más a robar hojas, pues la vieja lo había insultado y por lo tanto él no estaba dispuesto a pasar malos ratos por antojos de mujeres mal entretenidas.

Pero al otro día la mujer empezó a rogarle a su marido que fuera, que no fuera cruel, que se iba a morir por ne ser él complaciente; que si ella hubiera sabido quien era, no se hubiera casado con él. Y por allí empezó hasta que el marido se fastidió tanto que por no oírle se fué a cortar por tercera vez las hojas de reponche de la huerta de la vieja.

Cuando él estaba cortándolas con sigilo la vieja se le presentó y le dijo: — ¡Pues bien, ya te he dicho que no volvieras y por cabeciduro has venido otra vez; pues el castigo que te doy es que lo que tu mujer dé a luz será mío! El hombre al oír tales palabras se asustó y se fué llorando para su casa a decirle a su mujer: — ¡Ya tú ves, tú has tenido la culpa de muestra desgracia! ¿Ya tú ves? ¡Ahora sí. . . .! La mujer seguía comiéndose las hojas con deleite y le preguntaba qué le pasaba. Entonces él le contó lo que había dicho la vieja.

Llegó el día en que la mujer dió a luz y al día siguiente la vieja vino en busca de la niñita, le puso el nombre de Reponche y se la llevó para su casa. Por la noche la mandó a una torre que ella tenía en una montaña con el fin de que nadie pudiera saber donde estaba la niña.

Pasó tiempo y únicamente a la vieja conoció la niña, que subía a la torre y le decía: — ¡Reponche, Reponche, tira tus cabellos y subiré por ellos! Entonces ella tiraba su hermosa trenza y la vieja subía y para bajar lo hacía lo mismo.

Un día un joven que andaba cazando vió el castillo y sorprendido con el descubrimiento se escondió para observar lo que aquello significaba. Al poco rato de estar allí vió que llegó una vieja y pronunció las palabras siguientes: — ¡Reponche, Reponche, tira tus cabellos y subiré por ellos!

Y en seguida vió una hermosa trenza que se deslizaba por la torre y la vieja subió por ella. El quiso examinar y esperó que la vieja se fuera. Se acercó a la torre y pronunció las mismas palabras y en seguida la joven tiró su trenza y el joven subió hasta donde se encontraba. Cuando ella lo vió se asustó pero él le dijo que no se apurara, que no le iba a hacer nada; únicamente quería sacarla de allí.

En eso quedaron y él todos los días iba donde ella estaba y le llevaba unas hemajaguas y al término de mucho tiempo, ella con las hemajaguas había hecho una sogá que alcanzaba desde arriba hasta abajo. En seguida le dijo el joven que si ella estaba dispuesta a irse con él; arreglaron su plan, amarraron la sogá y por ella ambos se bajaron y siguieron andando a prisa, cosa que la vieja no diera con ellos, porque siendo ya hora del almuerzo, la vieja vino a la torre y empezó a llamar y nadie le respondía. Subió a la torre con miles de trabajos y se encontró con que estaba vacía. Ella se haló el pelo y rabió y en seguida, como bruja al fin siguió la ruta de los dos jóvenes y los alcanzó al día siguiente. Las excusas que le dieron los dos fugados no fueron satisfactorias para la vieja hechicera y el castigo que les dió, fué sacarle los ojos al joven y tirarlos por un risco y a ella la convirtió en un pajarito.

El cuando se encontró ciego le decía a su amada convertida en el pajarito: — ¡Pajarito, pajarito de dorado collar, que canta, que canta, que alivia mis males! Y ella le contestaba: — Chusí, chusí!

Un día se le apareció un viejito y le preguntó qué le pasaba y él le contó su historia. Entonces el viejito le dijo que en cierta parte de la montaña había una mesita donde había tres botecitos y el de en medio contenía un líquido que se untaba y le volvería la vista y con otro de los restantes le untara al pajarito y volvería a su estado primero.

El desgraciado con miles de trabajos se fué en busca de esa medicina y después de muchos sufrimientos dió con la mesa donde encontró los tres botes. En seguida se untó del que el anciano le había dicho y quedó con vista. Después tomó los otros dos y untó a la niña y quedó ella en su estado natural. Entonces empezó a desencantar pajaritos y empezaron a salir gentes.

Entonces todos se reunieron y mataron a la vieja y los dos vivieron felices y ricos con las riquezas que poseía la vieja. Cuento acabado arroz con melado, y tengan la bondad los señores lectores de contar otro más salado.

3. LOS DOS TORITOS.

Había una vez un padre que tenía una hija y dos hijos. Al frente vivía una bruja y todos los días llamaba a la hija para decirle que le dijera al padre que se casara con ella, que ella la trataría bien. Un día la hija le dijo al padre: — Papá, cásese con Juana, que ella dice que me trata bien. El le contestó: — Hoy te da sopitas de miel y después te dará de hiel. — ¡No papá, cásese con ella! — volvió a repetirle la niña.

El cogió los consejos de la niña y se casó; los primeros días le daba sopitas de miel y después la daba de hiel. Ya los niños le estaban repugnando a ella y le dijo a él: — ¡Oye, bota a esos muchachos, porque no los quiero ver aquí! El le contestó: — ¡Como los voy a botar si son mis hijos del alma y no los puedo abandonar! Ella le contestó: — ¡Pues bótalos porque me dan mucho que hacer!

El se fué al día siguiente y los llevó a un bosque donde no había ni una casa tan siquiera y les dijo: — ¡Hijos, quédense aquí que yo los vengo a buscar ahora! Ellos se quedaron llorando al ver que llegaba la noche y no se aparecía el padre. Se fueron andando toda la noche hasta que llegaron muy lejos; allí formaron los tres una cama de hojas y se acostaron.

Al día siguiente se pusieron a andar y estuvieron andando todo el día por aquel bosque donde había muchas fieras, leones y otros animales silvestres. Estuvieron por muchos días comiendo frutas, hojas y otra clase de comidas.

Un día la vieja le preguntó a un espejo que tenía: — ¿Tú no sabes dónde están los muchachos? — ¡Sí, sé, están en el bosque! La vieja formó tres ríos: uno de leche, otro de sangre y el otro de agua buena y cristalina.

Cuando iban andando le dijo uno de ellos: — ¡Ay hermanita, que sed tan grande tengo. — Y yo, — repitió el otro. — Pues yo no tengo nada que darles. Cuando siguieron andando se les presentó una viejita y era la Virgen que andaba por el mundo y les dijo: — ¡Hijos míos! ¿para dónde van ustedes? La niña le contestó: — ¡Andamos perdidos! Y entonces uno de los niños dijo: — ¡Ay, qué sed! La viejita les dió una china y los dos se la comieron y ella les dijo: — ¡Ustedes han de encontrar tres ríos; uno de leche, uno de sangre y el otro de agua clara; ustedes no beban en el primero, ni en el segundo; beban en el tercero.

Cuando iban caminando se encontraron el primer río y ellos dos querían tomar; la hermana no los dejó, pero en el segundo tomaron y se convirtieron en toros. La hermana se echó a llorar al ver que sus dos hermanitos se habían convertido en dos toros. Ella siguió caminando hasta que llegó a una choza y pidió posada; le dieron posada y ella se quedó allí con sus dos toritos.

Un día se apareció un caballero cazando y la vió y lo dijo: — ¡Niña, con tal de que usted me quiera yo me casaré con usted! Ella le contestó: — ¡No se burle de la pobreza! Y él le dijo: — No es burla; es de verdad. Y la niña le dijo: — Si usted me promete pasarles el agua por siete años a mis dos toritos, me casaré con usted. Y él le dijo que sí y se casaron. Se fueron a vivir a otra ciudad; tenía solamente un criado para pasarles el agua a los toros.

Un día la vieja le preguntó a su espejo brujo que dónde estaban los niños. El espejo le contestó que la niña se había casado con un caballero rico y era feliz. Ella cogió una canasta de manzanas y fué a venderle; viendo que no le compraba le pidió posada. Ella no quería darle, pero tanto estuvo hasta que la dejó entrar.

Un día la convidó a dar un paseo al jardín; ella no quería ir pero tanto estuvo insistiendo hasta que fué y la tiró dentro del pozo. Ella cogió y se hizo como una señora. A él le extrañaba que aquella fuera su señora. Un día se antojó de uno de los toros; ya que los iban a matar se fueron y le decían: — ¡Hermanita, hermanita, yà el rey nos quiere matar! — ¡Hermanitos, hermanitos, yo no lo puedo remediar! Un criado lo oyó y se lo dijo a su amo. La sacaron, siguieron viviendo toda la vida y mataron a la vieja.

4. EL RAMITO DE ARREIJÁN.

Érase un padre que tenía una hija muy bonita y no tenía madre; al frente de la casa vivía una señora bruja. Un día le dijo a la muchacha: — Mira, dile a tu papá que se case conmigo, que yo te cuido bien. Llegó la muchacha y le dijo: — Papá, cásese con la vecina, que ella me cuida. Y el padre le dijo: — No hija, que ahora te cuida y mañana te maltrata.

Bueno, tanto estuvo insistiendo la muchacha hasta que hizo que se casara el padre con la mujer. — Se casó y a la semana la mujer empezó a maltratar a la muchacha y llegó el día que la echó de la casa.

La muchacha se fué anda, anda y anda hasta que llegó a una choza muy pobre donde estaba una viejita lavando y la niña le dijo: — Señora, ¿me deja vivir aquí hasta que encuentre casa? Y la viejita le dijo: — Súbete hija mía, que vivirás siempre aquí.

Se subió la muchacha y un día estando lavando en el patio se le presentó su papá y le dijo: — Hija, aquí vengo para que pidas algo. Voy para la guerra. Y la muchacha le dijo: — Papá, yo no quiero nada más que un ramito de arreiján. — Eso, ¿nada más? — replicó el padre. Las otras tres muchachas pidieron una sortija, un traje de seda y una cadena. Se fué el padre para la guerra y después de haber salido victorioso en la guerra compró todos los regalos, pero el de Luisa no lo pudo encontrar. Ya que se iba a venir para su pueblo oyó a un hombre que gritaba: — Vendo arreiján. Lo llamó el señor y le compró en diez centavos un ramito que ya estaba casi muerto. Lo cogió, lo guardó y se lo trajo a la muchacha. Cogió la muchacha el ramo y todos los días lo regaba y por la noche lo subía para arriba.

Una noche estaba la mata puesta en una silla cuando se transformó en un joven gallardamente vestido que le traía de regalo unos cuantos trajes y muchos manjares; los colocó sobre la mesa y se pusieron a comer. Después de haber cenado se pusieron a hablar y él le dijo que era un joven encantado y que solo ella lo sacaría del encantamiento. A las doce de la noche se volvió otra vez la mata de arreiján. Al otro día la niña se puso uno de los mejores trajes que el joven le había traído y pasó por la casa de la mujer del padre. Esta al ver tan bien puesta a la muchacha les dijo a sus hijas, que la más grande tenía que ir a hacerle la visita.

Por la tarde se fué la muchacha y llegó a la choza donde la recibieron lo más bien; a las seis de la tarde le pusieron la comida y una copa de un

líquido que duerme a la gente. La muchacha se lo tomó, se quedó dormida y al otro día se fué. A las doce llegó el joven y se puso a hablar, y si cosas bonitas le trajo la primera noche, más cosas le trajo la segunda.

Al día siguiente pasó la muchacha más bien vestida que antes y la mujer mandó a la otra hija a la casa; la recibieron lo más bien y le pusieron comida y otra copa de líquido y se quedó dormida. A la misma hora llegó el joven y le dijo a la muchacha: — Mira, esa mujer manda a esas muchachas para que velen de donde tú sacas tantas cosas. Y a la misma hora se fué el joven.

Al otro día se fué la muchacha y le dijo a la madre que no había visto nada. Al tercer día mandó a la más pequeña y le hicieron lo mismo; pero aquella en vez de tomarse el líquido se lo derramó encima y cuando llegó el joven la muchacha lo vió y se puso a oír lo que le decía; llegó a su casa y se lo contó a su mamá.

La señora hizo ungüento de vidrios y seboflande y mandó a una negra que frotara la mata desde arriba hasta abajo y la matita se le murió a la niña y no sabe usted que el joven estaba malísimo en su nación. Por la noche la niña estaba esperando al joven y viendo que no venía se puso a llorar; al otro día se fué para una montaña donde vivía un pobre.

Poco lejos de esa casa había una peña bastante grande donde se sentó a descansar. Cuando estaba sentada vió tres palomas y una a la otra se dijeron: — El príncipe está malísimo. — ¿Y tú sabes con qué se pone bueno? Cogiéndonos a nosotras, matándonos, friéndonos y después esa manteca la cogen y lo frotan con ella desde la cabeza hasta los pies, con lo que quedará completamente restablecido.

La muchacha en seguida mandó comprar cuatro velas de seboflande y untó la peña donde las palomas se pararon, quedándose presas; las cogió, las frió y sacó la manteca, la echó en una cajita y con el muchacho mandó comprar un flux, un bastón, un bombo, lentes y un reloj. Después le muchacha se vistió de hombre y se fué con su ungüento para el palacio. Cuando llegó había mucha gente y no dejaban pasar a nadie y ella dijo que lo dejaran que él prometía curarlo. Lo dejaron pasar y le dijo al padre que quería que lo dejaran solo; lo dejaron y cogió el ungüento y lo sobó de la cabeza hasta los pies; el joven quedó bueno y entonces llamó al rey y le dijo que ya el joven estaba bueno y el rey le dijo que le tocaba la mitad de su capital.

La muchacha que era el doctor le dijo que no, que quería el bastón que el príncipe usaba.

Se lo dieron y cuando llegó a su casa se quitó la ropa y guardó el bastón; por la noche a la hora de costumbre llegó el príncipe muy débil y le dijo: — Por culpa tuya me iba a morir, porque tu madrastra mandó a una negra con un ungüento a que me sobara, y si no es por un señor que con un ungüento me sobó, no me pongo bueno. Y la niña le dijo: — Mira, a ver si es ese el reloj, el flux, el bombo, etc. Y él le dijo que sí.

Entonces buscó el bastón y le dijo: — Este es el bastón. Yo fuí quien

te salvé con un ungüento. El joven al oír esto mandó buscar a su papá y se lo hizo saber. El padre quiso que se casara. Así lo hicieron y se fueron a vivir a palacio siendo felices para toda la vida.

5. EL MUCHACHITO BRUJO.

Esta era una vez que había una mujer que tenía una hija que no quería casarse con ningún pobre.

Un día vino un hombre que todo era oro y ella desde que lo vió dijo: — Con aquél es con quien yo me voy a casar. Y llamó a la mamá y le dijo: — Aquél es el hombre con quien yo me voy a casar.

Cuando llegó aquel joven y enamoró a la muchacha en seguida le dijo que se iban a casar y la muchacha tenía un hermano muy migüero y sucio desde que se iba a casar, pues el muchachito vino y le dijo a la mamá que no dejara a su hermana casarse con aquel hombre, porque era el diablo. Pero la mamá le dió un bofetón y una patada y dijo: — Muchacho, tú vas a quitarnos nuestra felicidad.

Bueno, pues se casaron la hija y el joven que era el diablo y montaron en el coche. Cuando iban caminando la muchacha veía que el coche iba por el aire y el camino estaba de todos colores y al mismo tiempo el joven se volvió un gato con uñas muy grandes y cuernos y el rabo muy largo.

Cuando él llegó a su casa la puso en la paila para comérsela al otro día; él tenía un gallo que cantaba desde que se iba a ir alguno, pero él no le pagó al cura cuando los casó y cuando fué el cura a cobrar, el diablo le dió el dinero y cuando venía por el camino se le volvió carbón y el cura se asustó y le dijo a la mamá de la muchacha que su hija se había casado con el diablo. Entonces el muchachito le dijo a la mamá que si él no se lo había dicho que aquel era el diablo.

La mamá empezó a llorar y le dijo al hijito que se la fuera a buscar; él no quería ir, pero cuando vió a la mamá que tanto lloraba se fué a buscarla y él tenía en el corral de su casa una rosa en un plato que le cambiaba el agua todos los días y dos perros que se llamaban Cajón y Cajonero, y el muchachito le dijo a la mamá que cuando ella viera a la rosa que se estuviera deshojando, que era que él estaba pasando trabajos, que le soltara los perros. Pero la mamá le dijo: — ¿y si me comen? — Suéltelos, que no le hacen nada, — y se fué. Cuando él llegó a la casa del diablo, el diablo le dijo: — Suba, cuñado. Y él dijo: — Yo estoy bien aquí, — y le pidió agua al diablo, pero que se la diera del pozo saca y mete; y él no podía negar el agua de ese pozo, y cuando él se fué a buscar el agua, cada vez que sacaba el cacharro lleno pues se volvía a vaciar.

Cuando él estaba enfrascado vino el muchachito y le dijo a la hermana que se fuera con él y en seguida cantó el gallo avisándole al diablo. El muchacho le dijo a la hermana que fuera al corral y cogiera el mejor caballo que él tuviera allí, pero la muchacha le dijo que allí había muchos

leones y fieras, y él le dijo que se fuera, que no le habían de hacer nada. Ella se fué y había dos caballos llamados Viento y Pensamiento; ella cogió el Pensamiento y se fueron.

Cuando el diablo estaba sacando el agua, el gallo cantó y le avisó de la mujer, pero él no hizo caso de nada, y cuando él vino ya se habían ido la muchacha y el muchachito. Pues en seguida el diablo cogió al otro caballo llamado Viento y arrancó en seguida detrás de ellos. Cuando él vió que no podía alcanzarlos le cortó una oreja al caballo y arrancó con más ligereza; y cuando los estaba alcanzando, el muchachito llevaba un granito de sal, una hojita de palma y una poquita de agua de la mar. Pues cuando los estaba alcanzando el muchachito tiró el granito de sal y se volvió un monte de sal que casi no pudo pasar el caballo del diablo y cuando pasó con tanto trabajo ya ellos iban lejos y arrancó otra vez y cuando casi los estaba alcanzando tiró la poquita de agua y se volvió un mar que en poco se ahoga el caballo del diablo.

Cuando él pasó con tantos trabajos de nadar, arrancó en busca de ellos en seguida, y cuando los estaba alcanzando otra vez tiró la hojita de palma y se volvió un palmar que el caballo del diablo no podía casi ni andar y viró para atrás y se trajo al diablo y dos espadas para picar las palmas y cuando volvieron empezaron a tumbar palmas hasta que ya no quedaba sólo la última palma donde estaban ellos dos. Y la rosa en su casa ya se había deshojado y los perros estaban brincando para que los soltaran, pero la madre ya no se acordaba de lo que el hijo le había dicho.

Cuando ella se acordó en seguida soltó a los perros y ellos arrancaron a correr hacia donde estaba su amo, pues ya el diablo se los iba a comer y llegaron los perros y al muchachito se le quitó el miedo y en seguida los perros mataron al diablo y a la diablo y ellos se apearon de la palma y fueron a la casa del diablo y soltaron a las gentes que él tenía presas y cogieron todo el dinero y se fueron para su casa, y cuando llegaron, que la mamá vió a su hija se contentó muchísimo, e hicieron un baile y fiestas hasta cuatro días; y cuando él sacó el dinero de los bolsillos se le cayó un escudo y en seguida un muchacho que estaba allí lo pisó con un pie malo que tenía un tajo, y cuando estaban bailando como el muchachito vió cuando él lo pisó, pues lo lastimó a poquito a poco, pero él no lo quitó y cuando volvió lo pisó otra vez. Y el muchacho levantó el pié y dijo: — Cógelo, que yo sé que es tuyo. Pero entonces el muchachito dijo: — Cógelo para que te cures, y a los pocos días el muchacho se murió.

6. EL VIEJO BRUJO.

Había una vez una mujer que tenía un hijito y lo mandó un día a buscar leña y el chico se estuvo más que otras veces y al venir a su casa la madre lo regañó y él le dijo: — Mamá, me estuve porque me tropecé en el bosque con un señor que estuvo hablando conmigo y me dijo que

si usted quiere alquilarme por meses, que él me paga y cuida bien. Y entonces la madre le dijo: — Vamos a hacer el negocio, que nosotros estamos bastante pobres y con lo que tú adquieras, podremos pagar lo mucho que debemos y comprarnos muchas cositas que nos hacen falta, pero veo y pienso que no puedo estar sin ti y temo que te pase algo malo pues te recordarás que la otra vez que te alquilé lo que nos sucedió; pero tal vez ahora no suceda así. — ¿Pero mamá, qué remedio nos queda, tan pobres que estamos nosotros? Tendrá usted que permitir que yo me alquile. La madre contesta: — Es verdad, ¿qué vamos a hacer? Pasar por la pena de separarnos y así con lo que tú ganes ayudarnos.

Y se fueron al día siguiente a casa del viejo e hicieron el trato, pero el señor le dijo a la mujer que le advertía una cosa: Que el día que fuera a ver a su hijo, si no lo conocía no lo volvería a llevar a su casa. Y ella dijo que estaba bien. El chico se quedó y la madre se fué a su casa muy contenta. A los pocos días fué el muchacho a verla y a llevarle algo de su salario y le dijo: — Mire, mamá, este viejo con quien yo estoy alquilado es brujo y el día que usted vaya a buscarme me va a tener hecho un pavo; cuando usted llegue él le presentará una rueda llena de pavos, pues tiene otros muchachos más y a todos nos convertirá ese día en pavos, y cuando usted vea un pavito que sale cojeando, écheme mano y diga: — Este es mi hijo. Yo le doy esta seña para que usted me conozca.

Y así sucedió lo mismo que el muchacho dijo, al poco tiempo que la madre al llegar le dijo el viejo: — Si usted lo conoce se lo llevará a su hijo, pero si no, no se lo lleva. Y le presentó una rueda muy hermosa llena de pavos y así que la señora estuvo reflexionando un rato, vió al pavito cojeando y dijo: — Este es mi hijo, — y lo empuñó. Entonces el viejo se llenó de cólera y dijo: — No te apures, tú me las pagas. Pero ellos no hicieron caso y se fueron para su casa muy contentos. Y sucedió que en el pueblo vecino celebraban una fiesta y el muchacho que había aprendido las máximas del viejo, le dijo a la madre: — Mamá, aprovechemos la oportunidad de ganar dinero. — ¿Y cómo, hijo? — dijo la madre. — Yo me hago un hermoso caballo de siete colores y usted se monta en mí y sale a venderme pidiendo como última cantidad, doscientos pesos.

Y así lo hicieron, todo el mundo salía a comprarlo pero ninguno daba la suma que pedían por él, hasta que pasaron frente a una mesa de juego donde se hallaba el viejo brujo y éste al verles conoció a la altiva señora y le gritó: — Señora, ¿vende usted ese hermoso caballo? — Sí, — contestó la mujer. — ¿Cuánto pide por él? Ella le dijo: — Doscientos pesos. — Está bien, venga a recibirlos.

Y en seguida se fué el viejo con su caballo y le dió una carga de palos que lo dejó casi muerto y lo dejó amarrado de un árbol para volver a matarlo. Y entonces pasaron unos muchachos a dar agua a un ganado y al ver aquel hermoso caballo tan golpeado y amarrado allí, llenos de compasión lo soltaron y lo echaron a beber y al mismo tiempo llegó el

viejo y dijo: — No te apures canalla, que tú me las pagas. Y entonces el caballo dijo: — Dios y hombre. Y quedó convertido en un hombre y echó a correr y el viejo siguió corriendo tras de él sin poderle dar alcance hasta que el hombre desapareció y el viejo siguió buscándole y está todavía detrás de él.

7. PASE ONGÜENTO ENTRE MOÉ.

Había una mujer que se llamaba Pase Ongüento Entre Moé y era bruja y los peones que iban a alquilarse para mozos no les daba el dinero hasta que no le dijeran que se llamaba Pase Ongüento Entre Moé y como ellos no entendían ni sabían el nombre, no lo podían decir, perdiendo así su jornal y su vida, porque la mencionada vieja los mataba y se los comía.

Un día se fué uno a alquilar y ella lo alquiló. Estuvo mucho tiempo alquilado y entonces un día le dijo él: — Déme mi dinero que le he ganado, pues pienso retirarme para ver a mamá, que hace un furgón de tiempo que no la veo. Y ella le dijo: — Así que usted me adivine como es mi nombre le pagaré y si no le quitaré la vida.

Entonces él se fué a conversar con los animales y les iba preguntando a toditos los animales que cómo era cómo se llamaba ella y ellos no le decían y él se llenaba de tristeza, pero quedaba el buey a quien preguntarle y entonces le preguntó cómo se llamaba su ama y el buey le dijo: — Te voy a decir, pero me ayudas a trabajar una cueva para meterme yo. Ella se llama: *Pase Ongüento Entre Moé*. Pues entonces él fué y le dijo: — Déme mi dinero que yo le he ganado honradamente y usted se llama: *Pase Ongüento Entre Moé*.

Y entonces ella se vino preguntándoles a los animales para ver quien había sido el que le había dicho cómo se llamaba ella. Ella les preguntaba a las aves y a demás animales y quedaba el buey a quien preguntarle y entonces le preguntó: — ¿Tú has sido el que has dicho que yo me llamo Pase Ongüento Entre Moé? Y el buey le decía: — Sí, sí, sí, moé, moé, yo fuí el que dije que usted se llamaba Pase Ongüento Entre Moé.

Y al mismo tiempo se metió el buey por la cueva y ella se le fué detrás y cayeron a la isla de los ratones. Pero el hombre tapó la cueva y se quedó gobernando el capitalazo de la vieja bruja y la vieja bruja tenía una cajita de virtud y él se quedó gozando de aquel capital con su cajita de virtud. Pero la vieja bruja como era mala y había caído en la isla de los ratones, alquiló a los ratones para que hicieran cueva y vinieran a robarle la cajita de la virtud que tenía Juan Pausa de los Paslotes, que así se llamaba el mencionado hombre.

Los ratones le robaron la cajita de la virtud y el capital se fué para atrás, pero él se sacó un estudio de poner una ratonera para coger un ratón y mortificarlo mucho y así castigar la traición que le habían hecho los ratones robándole la cajita de la virtud, porque él se malició que ellos

fueron los que le habían robado la cajita de la virtud. Y en efecto, pescó a uno y lo amarró por el pescuezo y le agujeró las orejas y el ratón viéndose tan martirizado, le rogó que lo soltara y él le dijo que sí, toda vez que le trajera la cajita de la virtud. El ratón le dijo que era imposible traérsela, pero que sí le diría donde estaba la cajita. Entonces él le dijo que sí, y después que lo soltó él se le fué detrás, llevando en el seno, para que no lo supiera el ratón, un gato muy hermoso y el mejor cazador de ratones. El ratón en seguida se dirigió a la isla de los ratones llevando a Juan Pausa de los Paslotes, y cuando hubieron llegado a la isla de los ratones, el ratón le dijo al jefe de ellos, lo que le había costado hacer con el hombre que iba con él para que lo soltara de la prisión, y el jefe lo regañó al ratón y le dijo que era preciso matar a aquel hombre que había venido con él.

Y en un momento se juntaron todos los ratones de la comarca para caer encima del hombre. Pero el hombre en seguida que vió mucho congreso de ratones, sospechó la traición que le iban a hacer y les dijo suavemente: — Entréguenme el encarguito que vine a buscar. Y entonces ellos le dijeron que se largara de allí si no quería que lo mataran; y con la misma le cayeron encima.

El entonces cogió al gato y se los soltó encima y ellos al ver al gato comenzaron a huir por los peñascos y a esconderse por las cuevas más cercanas de allí. Y fué tanto el miedo que los ratones tuvieron con el gato y el hombre que acordaron entregarle la cajita de la virtud; pero con la condición de que no permitiera que el gato les hiciera daño. El les dijo que sí, que trajeran la deseada cajita cuanto más pronto posible. Entonces los ratones le trajeron la cajita todos temblorosos por el temor que tenían. Entonces él les advirtió que era preciso que lo sacaran de allí sin peligro ninguno y si no, les soltaba otra vez al gato. Ellos aceptaron, saliendo él de allí salvo y dichoso.

8. LA VIEJA GATA.

Había una vez un hombre que tenía una hija. La madrastra no quería que su hijastra estuviera en su casa y mandó a su marido a que la botara en el bosque. El no quería, pero la mujer lo insultó. El cogió a la hija por la mano y le dijo: — Vamos al bosque a cortar leña. Ella se fué, y cuando estaban en medio del bosque le dijo él: — Quédate aquí, en lo que voy a cortar unas ramas que hay allí.

Ella se quedó creyendo que él la volvería a buscar. Dieron las doce, la una, hasta que se hizo noche y el padre no pareció. Ella se fué llorando, pero no encontró el camino. Después se fué andando, andando, se subió a un árbol y divisó un humo. Se apeó y siguió hasta que llegó donde se veía el humo. Cuando llegó había una viejecita que la recibió con mucha alegría y le dijo: — Estoy muy contenta de que ya tengo *compaña* con quien estar.

Al otro día, la vieja (que era una bruja) se fué a la plaza, compró carne, algunas cosas más, etc. y le dijo a la muchacha que hiciera aquello. La vieja se fué. Cuando la muchacha fué a buscar la carne encima de la mesa, vino una gata y se la comió. Ella se puso a llorar y cuando la vieja vino y le preguntó por la carne, ella no sabía ni qué decirle. La vieja al otro día fué a la plaza y compró carne y se la trajo a la muchacha y le dijo lo mismo. La muchacha la puso encima de la mesa y dijo: — Hoy como vuelva la gata, le echo agua caliente. La vieja ya se había ido, ya se había convertido en gata para comerse la carne. Cuando fué la gata, la muchacha le tiró agua caliente y le peló la cara.

La vieja cuando vino le preguntó que si ya había hecho el almuerzo y ella le dijo: — Tú misma te convertiste en gata y te comiste la carne. — La vieja le dijo que no. Ella le dijo: — Tú misma fuiste, porque yo le arrojé agua caliente en la cara y le quemó un lado de la cara y yo te veo la cara hoy toda quemada; así es que eres tú. Como vuelvas mañana a comerte la carne, te doy un palo y te mato. Entonces la vieja le dijo que sí, que había sido ella. Entonces las dos vivieron felices y creo que todavía están viviendo.

9. LA SEÑORA Y LA BRUJA.

En Borinquen vivía una señora llamada Emilia, ella era viuda; no hacía mucho tiempo que su marido había muerto.

Al lado de ésta vivía una señora que se transformaba en bruja. Esta bruja no dejaba dormir en toda la noche a aquella infeliz gente, con golpes en su casa que meramente parecía que le tumbaban los tejados de la casa. Cuando el alquilado se ponía a moler maíz, le salía carbón molido; cuando molía arroz, le salía tierra; el café le salía almidón, y todo se lo transformaba la bruja. Si la cocinera se ponía a cocinar, le cogía la comida y se la ponía demasiado salada que no la podían comer. La señora ya estaba hecha un esqueleto de tanto sufrir y pensaba que iba a morir sin saber de qué.

Esta señora tenía dos hijos, una niña y un niño. Cuando los tres se acostaban, venía la bruja sin que nadie la viera, le cogía los dos hijos y se los escondía. Emilia se levantaba loca de miedo a buscar a los hijos y los encontraba encima del techo de la casa. El hijo estaba enamorado de una muchacha que vivía bastante retirado de su casa. Cuando él iba a visitarla, al regresar de la casa de la muchacha, venía la bruja y se ponía a bailar con él; toda la noche lo tenía bailando sin parar, hasta las cinco de la mañana.

A la noche siguiente le formaba montes que él no podía atravesarlos de tan altos. El pobre hombre de tan turbado no hallaba qué decir y decía: — Estos montes no estaban aquí cuando yo venía. ¿Qué haré yo ahora? ¡Pobre de mí! Al amanecer él veía que el monte se destruía sin darse cuenta. El pobre hombre estaba muriéndose de miedo, sin saber lo que le pasaba a él y a su familia, pensando qué harían si les

seguía aquella mala suerte. Decía la madre: — Será el demonio que nos está persiguiendo. La hijita decía: — ¡Mamita de mi vida, *mamita* de mi alma, vamos a morir de miedo y de hambre! Mamá, vamos a donde está el padre cura mañana. Ella dijo: — Sí, hija, mañana madrugamos y nos vamos para donde está el cura; tú no se lo digas a nadie.

Por la noche la bruja cogió a la hija y se la escondió debajo de la casa. La madre no oía a su hija y la llamó; vió que su hija no le respondía, encendió la luz, miró para donde dormía y no la vió. Se levantó de lo más asustada buscando a su hija y no la encontraba por toda la casa. Bajaron al patio y la encontraron debajo de la casa, casi helada de frío. Al amanecer Emilia y su hija se fueron para donde estaba el cura. El cura les preguntó que qué se les ofrecía. Emilia le contó todo lo que le pasaba y le dijo: — Usted sabe como estaba yo de gruesa cuando murió mi marido y hoy estoy hecha un esqueleto. El cura le dijo que eso era porque una señora que vivía cerca de su casa se transformaba en una bruja y que quería matarlos a todos ellos para apoderarse de todo lo que ellos tenían. — Pero, — le dice, — esto usted lo va a arreglar con poca cosa. Le regaló los hábitos de la Virgen del Carmen, le regaló una cruz de oro y la enseñó a rezar. — Los hábitos son para que se los des a tu hijo. La cruz para que la pongas al subir las escaleras y al acostarte le rezas estas oraciones que te he enseñado. Le regaló también un paquete de mostaza. — Esta mostaza la riegas al frente de tu casa. La señora y la hija se fueron de lo más contentas. Cuando ya estaba oscureciendo Emilia regó toda la mostaza por donde el cura le había dicho; puso la cruz al subir la escalera y al acostarse hizo lo que él le dijo.

Cuando la bruja venía con un ruido terrible, cayó parada donde estaba regada la semilla de mostaza y se puso a recogerla, pero como las brujas tienen las manos agujereadas, mientras más semillas recogía más encontraba. Ella quería robar, pero no podía, porque tenía que estar allí hasta no dejar ni una semilla siquiera. Cuando iba a volar decía: — Sin Dios y sin Santa María. Volvía a caer parada. Ella decía: — Ya voy a ser conocida. Estuvo toda la noche en este afán. Emilia se levantó muy temprano y abrió la puerta; al abrirla vió a la bruja y así le dijo: — ¡Oh, descarada! Tú eras la que tanto me molestabas; se lo voy a decir a tu marido para que te dé una paliza. Se estaba haciendo la gran señora y era la más bruja de todas. La bruja le dijo: — Era que yo tenía la idea de matarla a usted y a sus hijos para apoderarme de todo lo de ustedes; pero ya estoy arrepentida de todo lo hecho. ¡Oh! usted no se lo diga a mi marido, porque me mata al saberlo. — ¡Sal de aquí, desvergonzada lo más pronto que puedas! Vuelve cuando quieras, que te va a costar la vida.

Después fué feliz la señora y sus hijos y no los volvieron a molestar.

IO. LAS BRUJAS.

Una vez había un matrimonio que vivía en el pueblo en una casa de lo más bonita y grande. Una noche que estaba oscura y ellos se habían

acostado se les presentó una perra negra grande ladrándoles en el aposento. La esposa al verla llamó al esposo que estaba dormido y le dijo: — Esposo, mira una bruja que nos quiere robar al niño; entonces él se levantó, cogió y le cortó los dedos de una pata a la bruja y se le fué detrás de ella hasta que vió que se entró en la casa de un sacerdote.

Pero como en aquel tiempo la gente antigua decía que habíab rujas, él al otro día se levantó temprano y se puso la muda de ropa que tenía más mala y se fué para el campo. Después de haber andado dos o tres millas de distancia, se encontró una casa pobre. Al llegar allí el hombre fatigado entró y se encontró con un sacerdote y le preguntó que si allí era donde vivía y él le dijo que sí. Entonces ambos se pusieron a hablar de las brujas que salían de noche y el sacerdote al ver tan grande que era la conversación le dijo que en su casa no había brujas. El hombre le dijo que en la casa donde vivía él vivían cinco hermanas más y la más grande de todas ellas era la bruja. El hombre fué y le dijo al sacerdote que si quería que él le fuera a vender a su casa unos zapatos para que él se convenciera de que en su casa había brujas, y el sacerdote le dijo que sí.

El hombre fué a la zapatería en seguida a buscar los zapatos y al cuarto de hora estaba en la casa. El sacerdote al llegar el hombre empezó a llamar a las hermanas para medirse los zapatos y la más grande que era vieja se negaba a ir, porque ella decía que tenía zapatos, pero las demás fueron en seguida a cogerse la medida. El hombre le había dicho al sacerdote que la que se negara a ir era la bruja. Entonces las empezaron a llamar y la vieja que era la mayor decía que no, pues el hombre dijo que si no venía que la trajeran arrastrándola. Entonces el hombre y el sacerdote la trajeron en hombros a medirse los zapatos, pero ella empezó a dar brincos porque no le quitaran los zapatos.

El hombre la cogió, le quitó el primer zapato de la pierna izquierda y la media, pero tenía la pierna sana. Prontamente le quitaron la del pie derecho y le faltaba un dedo. Y él le dijo al sacerdote que viera como era verdad que en su casa había brujas, cogió y le pegó el pedazo del dedo de la pierna de la bruja, que eran los dedos de una mujer.

II. EL PESCADOR Y LAS BRUJAS.

Una vez hubo en Quebradillas un pescador que era muy pobre y no tenía con que sostener a su esposa y a sus queridos hijos. Un día que el pescador fué a pescar muy lejos de su casa, sintió un quejido que le asombró. Este era un difunto que había sido matado por Roberto Cofresí, un pirata portorriqueño que hacía males en el mar. Este difunto le dió al pobre pescador un dinero que guardaba él. El pobre pescador volvió a su casa muy alegre. Volvió el otro día a pescar; vendió los pescados que cogió hasta que juntó dinero para comprar un botecito para pescar mejor.

Un día que estaba lloviendo él iba a pescar y para no mojarse se entró dentro del bote y se tapó para no mojarse. Él tenía una comadre que era una bruja y sabía que él tenía un bote bueno para navegar. Acostumbraba dejar su bote en las orillas del mar para que ningún malvado se lo echara al mar. Esta bruja avisó a otras brujas que había en el campo para ir todas las noches en el bote para España, Sud América y California para ir a buscar olivos.

Succedió una vez que el pescador se fué temprano para la playa y empezó a llover, se entró en el bote y se tapó para no mojarse.

Llegaron las brujas que acostumbraban a venir todas las noches a coger el bote para ir a pasear en él. El pescador que estaba despierto oyendo todo lo que ocurría, se quedó callado. Entonces una bruja dijo: — Camina por una, — y el bote no se movió. Y entonces dijo otra: — Camina por dos, — pero no se movió el bote. Entonces otra dijo: — Algo pasa con ustedes. Después dijo otra bruja: — Camina por tres. El bote en seguida se fué suave sin nadie guiarlo. El pescador iba lo más suave en su bote.

Cuando llegaron a España dejaron el bote en la orilla del mar, se fueron volando hacia un árbol de olivo en el cual cogieron ganchos de olivos. El pescador se levantó en un momento y cogió un gancho de olivo y se entró donde mismo estaba; se tapó la cara y se quedó callado.

Al día siguiente el pescador le preguntó a su comadre bruja que donde se había roto el traje. Ella le contestó que se había roto el traje buscando leña; pero el pescador le dijo que había sido en un árbol de olivo la noche anterior. La bruja le negó y entonces el pescador le enseñó el ramo de olivo. La bruja quedó sorprendida y le dijo al pescador: — No me descubra, porque me mata mi marido.

12. LA BRUJA.

Había una vez y dos son tres, una familia que vivía en el campo. Esta familia se componía de la madre, el padre, una hija y un hijo. El hijo era el mayor y estaba casado con una mujer muy hermosa, pero muy mala. Vivían todos en una misma casa, pues era muy grande y toda la familia cabía en ella. La señora de la casa o sea la madre, cuidaba un niño nieta de ella, pues el niño era hijo del matrimonio. Cuando a media noche lloraba el niño como a eso de las doce, la abuelita se levantaba, y aunque él dormía con la mamá, nunca ésta se despertaba para ver lo que le pasaba al niño, por más que llorara.

Era que esa señora era bruja, y por la noche soltaba el pellejo o cuero que tenía y lo dejaba en la cama. Como el cuero era su mismo pellejo, parecía que era ella, pero lo que en la casa les extrañaba era que, por mucho que llorara el niño a su lado, ella nunca despertaba aunque se sacudiera mucho y la llamara. Eso ocurría todas las noches a una misma hora.

Pues bien, una noche el niño lloró tanto, tanto que al otro día amaneció enfermo. Por la mañana temprano ella se levantó y en la casa le dijeron que era una cosa bien extraña el que ella no se diera por entendida o no despertara esa noche, cuando el niñito había llorado tanto y la había llamado.

Una vecina que estaba de visita en la casa, llamó a la madre y al marido y les dijo que su mujer era bruja, y que si se querían convencer esa noche como a las doce se levantarán que ella los iba a llevar a la parte donde la mujer aquella hacía sus brujerías. Como a las doce, la madre y el hijo se levantaron poco a poco y se fueron con la vecina, que los llevó hasta el cementerio. Allí encontraron a la señora en compañía de otras cuantas brujas, chupándose los cadáveres de todos los muertos. Después se fueron a la orilla del mar y al poco rato la vieron embarcarse en unos cascarones de huevos. Ella tenía la costumbre de cuantos huevos había en la casa guardar los cascarones para luego embarcarse en ellos. El esposo de ella se puso muy malo del sufrimiento.

Cuando llegaron a la casa la vecina se fué a la cocina y en un pilón molió mucha sal, pimienta, ajo y mostaza y cogió el cuero que ella había dejado en la cama y lo untó bien de todo aquello. Después lo cogió y se lo puso fuera de la casa. Como a las tres de la madrugada llegó la bruja, y al ir a meterse al cuero, pues ella estaba en carne viva, con la untura que le había puesto la mujer aquella, toda se quemó, y decía: — ¡Cuero, tú tienes pique! — y temblaba. Así estuvo como hasta las seis y como a las brujas no las puede coger el día, como a las siete la encontraron muerta.

El esposo por poco se muere de la pena y el sufrimiento, pero al fin por su niñito vivió.

Salgo por un callejón y me meto por otro, y al que se lo he contado que me cuente otro.

13. DOROTEO Y LA BRUJA.

Había una vez y dos son tres, en tiempos antiguos cuando el mundo creía en brujas, había un hombre llamado Doroteo, el cual, según me han dicho, era perseguido por una bruja. Este hombre no bien se sentaba a la mesa a comer algo, veía un polvo negro cayendo en los platos sin ver quien lo echaba ni nada. Cuando salía a la calle de noche, si andaba un metro no andaba dos, porque todo el camino lo veía convertido en un espeso bosque y por más que buscaba no encontraba la salida; así es que tenía que permanecer en aquel sitio hasta el otro día. Muchas veces, al amanecer, se encontraba al lado de su casa sin comprender por qué había sido que no la había visto. Ya no podía salir de noche y se encontraba muy mal de salud por falta de alimentos.

Bueno, un día llegó a su casa un íntimo amigo suyo y le preguntó la causa de su aflicción y su delgadez. El le contó todo lo que le sucedía, entonces el amigo le aconsejó que cogiera la mostaza y la echara en todas

las esquinas de la casa. El cogió el consejo y por la noche, como de costumbre, llegó y se acostó temprano, pero no tardó mucho tiempo cuando oyó un ruido en la casa que no lo dejaba dormir. El se levantó y vió que era una icotea; la cogió, la amarró por una de las patas traseras y se acostó otra vez, pero no consiguió dormir nada pensando en su icotea.

El decía que aquel día él comería icotea y se levantó bien temprano y fué a ver su icotea, y ¿qué sucedió? Que en vez de icotea lo que encontró fué una mujer amarrada por un pie. Al ver esto, su asombro no tuvo límites, pues mientras más la miraba más estático se encontraba, porque lo menos que él pensaba era encontrarse con una mujer, cuando lo que él había amarrado era una icotea. Ella no dejó tampoco de pasar su susto, pues se le hincó delante pidiéndole perdón, suplicándole que no le hiciera daño alguno y prometiéndole que jamás volvería a mortificarlo.

En aquel tiempo se acostumbraba castigar a las brujas dándoles los azotes nones y él mandó a uno de sus hijos, al más robusto, a que castigara a la bruja.

Él no tuvo ningún inconveniente en obsequiar a la bruja como se merecía y la obsequió con ciento un azotes, lo más fuerte que pudo, pero al recibir el último se convirtió en una nube y desapareció en el aire. Desde aquel momento Doroteo pudo hacer cuanto quiso sin ser interrumpido por nada, ni por nadie. Y . . . salgo por un callejón, entro por otro y quien lee mi cuento que me cuente otro.

14. LA VIEJA BRUJA.

Había una vez un matrimonio muy pobre. Estos vivían en el campo y tenían tres hijos de los cuales, dos de ellos eran mujercitas y el más pequeño era hombrecito llamado Salvador. Un día le dijo la hermana mayor, que se llamaba Aurora, a su mamá: — ¿Me dejas ir al bosque con Elena para hacerle una visita a abuelita? La madre consintió y al otro día que era sábado, madrugaron las dos y se fueron. No bien anduvieron cincuenta pasos, el hermanito se fué corriendo detrás de ellas y lo hicieron volver atrás regañándolo, pero al verlo que lloraba y se desesperaba tanto, la hermana menor o sea Elena, le dijo a Aurora: — Déjalo que se venga con nosotras, que para algo nos servirá.

Por fin consintieron ellas y después de andar un largo rato llegaron a un bosque donde encontraron una casa de alto, pero muy vieja, y en la puerta estaba sentada una vieja que al ver a los muchachos les dijo: — ¡Vengan acá, mis hijos . . . ! ¡Qué gorditos están! ¡Suban para que se coman unas frituritas! ¡Entren!

Después que entraron a la casa y almorzaron, la vieja que era una bruja de siete suelas les dijo: — *Mijija*, hay que encerrarlas aquí en este cuarto en lo que yo vengo de buscar leña para hacer la comida.

Ellas aceptaron y la vieja como cocinaba debajo de la casa, se metió a la cocina y puso a calentar un caldero con agua y decía: — Ahora me

voy a buscar a mi *compae* León y a mi *compae* Tigre para que participen de la fiesta. Pero, ¡qué gorditas están! ¿eh? Cuando esto decía, el hermano más pequeño que estaba debajo de la casa, oía todo esto y temblaba de miedo.

Cuando la vieja se fué salió él de su escondite y llamando a sus hermanas, les dijo: — ¿Ustedes no saben lo que van a hacer con ustedes? Pues esa vieja es bruja y come gente. Ellas rompieron en amargo llanto y empezaron a suplicarle que por Dios no las dejara allí. Entonces el muchacho dió un brinco y se agarró de una tabla podrida de un *roto* y la arrancó. Por ese hueco pudieron ellas salirse y verse en medio del campo.

Cuando ya iban bien retirados de la casa, vieron venir al león furioso. Ellas se asustaron mucho y el hermanito les dijo: — Sigán adelante en lo que yo me averiguo con esta fiera.

Ellas se metieron dentro del pasto y Salvador tocando un tiplecito que tenía en las manos daba unos brincos por encima del león, que nunca pudo el león hacerle nada al muchacho, hasta que cansado de tantos saltos se tiró a descansar con la lengua por fuera. Aprovechó la ocasión Salvador para huir y seguir a sus hermanitas que iban bien retiradas de él. Pero al poco rato se apareció el tigre a comérselas y él les dijo lo mismo que con el león y empezó a tocar y cantar y brincando por encima del tigre, logró cansarlo, escaparse y llegar con bien a su casa con sus hermanitas.

Pero ahora volvamos a la vieja. Resultó que cuando ésta llegó con su *compae* Tigre y su *compae* León, ella les dijo de lo más contenta: — Pues ahora verán mis *compaes* lo que les tenía guardado. . . . Y cuando fué a abrir el cuarto para sacar a las "presas", como decía, ¡qué sorpresa! las presas se habían ido por aquel roto.

Cuando las fieras se dieron cuenta de lo que sucedía, le dijeron a la vieja: — Pues nada; nosotros queremos carne humana — y cogiendo a la vieja cada uno por una pierna, la mataron y se la comieron y ella gritaba: — ¡Ay! ¡qué me lleva el diablo!

15. LOS MUCHACHOS Y LA VIRGEN.

Una vez en que dos muchachitos andaban por la montaña una bruja los cogió y los metió dentro de una caja y todos los días los iba a ver y les llevaba mucha carne y la bruja un día salió volando y cuando vino trajo un pequeño muchachito, el que dejó con ellos allí por mucho tiempo hasta que estuvo grande y grueso.

Un día la bruja mandó a los dos primeros muchachitos a buscar leña y cuando vinieron encontraron carne que ellos no habían dejado y no vieron al otro muchachito, y entonces ellos le preguntaron que donde estaba el otro muchachito y ella les dijo que se había muerto y ella lo había enterrado.

Pero resultó que un día ella se fué a volar y los dos muchachitos se fugaron, porque temían que ella los fuera a matar, como había matado

al otro. Una vez que ellos iban por la montaña vieron de pronto otra viejecita más adelante de ellos, que mientras más andaba más se les acercaba, y era la Virgen que se les había aparecido. Ya ella sabía lo que a ellos les pasaba y entonces ella les dijo; — Muchachitos ¿qué hacen ustedes por allí? Y entonces ellos le dijeron lo que les había pasado y entonces ella les dijo: — Ustedes han de salir a un claro más adelante; tengan este fuate, cuando ustedes salgan al claro se les ha de aparecer una joven muy enamorada de los dos, pero es la misma bruja para llevárselos, no le tengan confianza, ni tan siquiera le hablen y en cuanto ella les venga a echar mano, coge uno el fuate y le empieza a dar azotes y el otro puñetes, y ella les ha de decir que si no le dan más, les va a dar una sortija para que todo lo que necesiten aclamen por ella y entonces la suelten. Y así fué.

Un día en que los muchachos salieron a una capital, llegaron a la casa del rey, muy enamorados de las hijas del rey, pero como ellos eran feos y no eran príncipes, no los quisieron y los mandaron meter a la cárcel y resultó que ellos tenían un perro y un gato que unos muchachos los estaban estropeando y ellos los cogieron cada uno. Mientras ellos estaban en la cárcel, el gato les llevaba carne, porque se metía a los almacenes y se la llevaba y el perro estaba buscando siempre que llevarles; pero los jóvenes estaban allí, porque ellos querían, porque ellos tenían modo de salir de allí si quisieran.

Un día los dos muchachos cogieron la sortija y dijeron: — Sortija mía, por la virtud que tú tienes y la que Dios te ha dado, quiero que nos hagas dos príncipes y nos saques de aquí. Tan pronto como dijeron esto se abrieron las puertas de la cárcel y salieron los dos hechos dos príncipes de la cárcel y en seguida se dirigieron a la casa del rey y cuando el alcalde de la cárcel no los encontró, dijo que se habían fugado los dos presos que había metido el rey, pero como se habían hecho dos príncipes, nadie los conocía.

Cuando ellos llegaron a la casa del rey los saludaron y los recibieron muy bien y desde que ellos empezaron a enamorar a las hijas del rey y como eran dos príncipes en seguida ellas los aceptaron y el rey y la reina lo mismo, y así fué que los recibieron en su casa y muy pronto ellos les dijeron que se querían casar y ellas dijeron que cuando ellos quisieran, y ellos ya que tenían conseguidas a las princesas se empezaron a preparar.

Después que estaban preparados se acordó el casamiento en palacio y a las dos semanas de ser novios se celebró en palacio el casamiento de los dos príncipes y ellos nunca olvidaron a sus perros, siempre andaban con ellos. Después que se casaron se fueron a un segundo palacio que hicieron tan bonito que el del rey al lado del de ellos parecía una cocina.

Mucho tiempo después de vivir juntos los dos príncipes fueron a una joyería con su sortija, la cual llevaba el mayor puesta, y en cuanto el joyero la vió empezó a decirle que si la querían cambiar por otra más

brillante y mucho más bonita que aquélla, pero ellos entinuaron diciendo que no la cambiaban y se fueron a su casa.

Un día en que ellos estaban paseando y le habían dejado la sortija a la señora de Amalio, porque uno se llamaba Amalio y el otro José, se les apareció a las dos princesas un joyero y le dijo a la señora de Amalio que si quería cambiar la sortija y ella le dijo que sí y la cambió por otra mucho más bonita y cuando ellos llegaron que le vieron la sortija que no era la de ellos, se pusieron muy tristes porque la había cambiado, pero no les dijeron nada a las princesas.

Los dos príncipes muy tristes se salieron a la calle pero como ya se había dicho que ellos tenían aquella sortija, el joven después de haberla cambiado no la quiso entregar, pero resultó que por la noche el gato se subió a la casa del joyero y vió la sortija y la conoció y tan pronto como la vió la cogió y la tiró abajo y el perro la cogió y se fué corriendo a su casa y se la dió a Amalio, el que la recibió muy contento cuando el perro se la dió; y entonces el perro le dijo como la habían cogido y se quedaron viviendo allí todos juntos.

16. UNA BRUJA.

Cuentan que en la antigüedad había un hombre que era soltero trabajaba y todo el dinero que ganaba lo iba echando en una botija, con la idea de que cuando tuviera una cantidad bastante suficiente casarse y con esto se privaba hasta de comprar tabaco y pedía una mascadura de tabaco a sus amigos, y para más economía, él mismo se lavaba la ropa, dando por resultado que hacía una economía insuperable, sin que por esto dejemos de mencionar que no le hacía la corte a ninguna clase de mujer, pues ya se había convertido en un *abanto* por el egoísmo que sentía en su conciencia que más bien era objeto de comerse las riquezas que de casarse. Y aconteció que después de haber reunido una cantidad como de mil pesos, cayó enfermo, sin habla, sin conocimiento, al extremo de que los vecinos decían: — Este hombre se morirá de hambre y de frío. ¿Dónde tendrá el dinero que ha ganado con tanta economía que ha hecho sin darse tan siquiera un gusto y no haberse comido huevos pasados por agua, no salía a ninguna clase de diversión, habiéndose mantenido con los residuos de los trabajos agrícolas, como guarapo, melado y azúcar?

Y dijo uno de estos hombres: — Dejémosle morir, porque tanto que ha trabajo sin tener para quien matarse y a la hora de nones no hay pan, llegando al extremo de que se había abandonado dicho enfermo por las conjeturas que se formulaban de que tenía ochavos y no ayudaba con el contraste de su tesoro.

Pero en ese intermedio se presentó una buena mujer llamada Caridad y Amor y se sometió por su espontánea voluntad al tratamiento y asistencia de dicho enfermo, dando por resultado que la venerable mujer se hizo cargo del enfermo auxiliándole con todos los remedios caseros que

estaban a su alcance. Así el hombre fué recuperando su salud como por encanto y después que estuvo bueno trató de recompensar aquella buena obra que le había hecho aquella buena señora, ofreciéndosele para esposo, lo que ella no vaciló en aceptar gustosa.

Una vez ya en convalecencia se dedicó a trabajar de nuevo y después que hubo reunido una pequeña cantidad llevó a cabo el logro de su deseo, casándose, para dar cumplimiento a lo ofrecido. Y siguió trabajando con el mismo egoísmo y ambición que anteriormente, dando por resultado que cayó enferma la señora y no podía continuar el trabajo agrícola por no tener quien asistiera a la señora.

Ya se habían agotado los últimos recursos en metálico que había ganado cuando a la sazón se le presentó una vieja bruja y le dijo: — Amigo mío, su señora está grave y si muere por falta de curación es usted el responsable; yo me ofrezco a levantar a su mujer siempre que usted me pague porque yo entiendo toda clase de brujerías, así es que yo le puedo presentar a su consideración una prueba por la que me comprometo a cumplirle. Entonces el hombre le dice: — Señora yo no tengo dinero para meter en curación a mi mujer. Y la bruja entonces le contestó: — Mientras no saques la botija que tienes con dinero enterrada en dirección a la cabecera de tu cama entonces se morirá ella y te morirás tú y el dinero se quedará para otro que no lo haya trabajado. Entonces él le dijo: — Pues empiece la curación, que yo mañana empezaré a pagarle su trabajo. Pero resultó que después que la mujer se fué mejorando averiguó donde tenía el chivo de los ochavos y en lugar de morir ella murió él y entonces se aprovechó ella de la botijuela de dinero, que bien ganado lo tenía ella.

Al mes de muerto el marido se apareció la bruja, no en caricatura de mujer, sino en la de un hombre y le dijo a la señora que había estado enferma: — ¿Qué tal? ¿Has progresado algo? Le contestó: — Sí, un tanto mejor. Y le contestó entonces la bruja convertida en hombre: — Si no hubiese sido por mí que me presenté voluntariamente a esta hora estuvieras tú muerta; así es que en recompensa debes ser tú mi mujer y yo tu marido, para de esa manera recobrar un tanto de la ambición de tu esposo, que si no fuera por la maña que yo me dí el dinero hubiérase perdido. Y en aquel mismo momento de pasar esta conversación quedaron casados de hecho y derecho.

Como a los tres meses de estar junto dicho matrimonio le salió el hombre del dinero enterrado haciéndole reclamación de su botijilla y de su mujer y llegando al extremo de no dejarlo dormir ni comer. Entonces tuvo el segundo marido, o sea el brujo, que reclamar a otro brujo para que aclarara el asunto y ese mismo brujo le exigió una cantidad inmensa para que quedaran tranquilos.

Entonces el hombre, o sea el marido de la mujer, dispuso del dinero para dárselo al brujo para sitiar al muerto de la casa, y como aquel dinero no lo había trabajado él se lo dió al brujo sin ninguna dificultad.

Entonces el muerto se retiró sin aguardar a que le hicieran ningún trabajo, puesto que él lo que quería era hacer desaparecer el dinero que con tanto trabajo y ambición había conservado para que el esposo de su mujer o sea la viuda no lo utilizara, dando por consecuencia de que un brujo fué el que le metió el cuco y otro brujo fué el que se quedó con la botija de cuartos.

17. UNA BRUJA.

Había una hermana rica y una pobre y un día se fué la pobre a llevar agua. Cuando estaba llenando los calabazos se le cayeron en una piedra y se le rompieron y dijo: — ¿Ahora qué hago? Mamá me mata. Y se fué andando hasta que llegó a casa de una vieja bruja y ella le dijo: — Sube, hija mía. ¡Tan linda que eres! Entonces le dijo: — No vengo a subir, vengo a ver si usted me añade estos casquitos de calabazos. Y entonces le dijo: — Pues súbete. Ella se subió para arriba y después que ya era un poco tarde le dijo: — Te tienes que quedar hasta mañana para que vayas conmigo a dar un paseo a la plaza.

Pues se quedó. Cuando ya era de noche le dijo la bruja que tenía mucha hambre, pero todo esto era gritando, y ella le dijo: — Deme que hacerle. Entonces le dió un cascarón de un huevo y un grano de café para que le hiciera café, y una tortera y un grano de maíz para que le moliera unas tortillas y ella cuando estaba moliéndolo se le volvió un molino y pilón para moler café; pues lo hizo y se lo trajo a la vieja.

Poco después dijo otra vez que se estaba obrando, y la muchacha como era tan buena, se levantó y le dijo que que le había hecho daño. Pues la llevó abajo. Poco después se durmió la muchacha, ella vió que estaba dormida y le dijo la hija de la bruja: — ¡Ay que me cago, ya me cago! Entonces la niña fué con ella abajo y ella le dijo: — Yo no venía a obrar, que vengo a decirte que mañana te van a llevar a un paseo y te van a enseñar unos moños y pelotas de oro y de candela. Tú no cojas de las pelotas grandes; coge de las pequeñas una. Ahora a los niños no les rías la gracia.

Pues al otro día fueron al paseo. Cuando llegaron a donde estaban los moños, los moños gritaban riéndose para dejarla allí con ellos, pero la niña muy seria, pues no pudo dejarla allí, y se fueron para donde estaban las pelotas de candela y la vieja le dijo: — Coge una de esas grandes. Y ella le dijo: — Deme una de esas pequeñas. Y la cogió. Entonces la vieja le dijo: — Reviéntala en el *batei* de tu casa y todo lo que veas es tuyo.

Ella lo hizo así, la reventó y se le volvió un palacio y quedaron ricos ella y los padres. Cuando la hermana alcanzó a ver la riqueza de su hermana pobre, le dió hasta un ataque y le dijo al esposo: — ¿Qué es eso? ¿Qué riqueza es esa? Como ella estaba tan rica al ver a la hermana pobre tan rica que estaba se asustó, pero prontamente fué al palacio de la hermana y le dijo: — ¿Con qué hiciste esta riqueza tan grande?

Ella le dijo: — ¡Va! Si mamá me mandó a buscar agua y llevé el calabazo a una vieja bruja y me ha dado toda esta riqueza.

La hermana rica como era tan ambiciosa se fué corriendo a donde estaba la hija de ella y le dijo: — Vete a traer agua y llévate un calabazo y lo tiras contra las piedras para que lo rompas. Ella como nunca había hecho ese trabajo se fué con coraje para el pozo y cuando llegó al pozo lo estrelló contra las piedras y cogió las cáscaras y se las llevó a la vieja bruja. Ella le dijo: — Sube, hija ¡Tan hermosa y tan bella que eres! No vengo a subir, vengo a decirle que dice mamá que le componga este calabazo que se le rompió ayer. Ella llena de coraje se subió para arriba.

Poco después le dijo la vieja lo que a la otra muchacha: — Sube, que vamos a ir a un paseo mañana. La muchacha le contestó: — Yo me voy para casa. — Súbete, que vamos a ir a pasear mañana. Pues ella se quedó. Cuando ya era de noche le dijo la bruja: — ¡Ay! ¡Qué hambre tan grande tengo yo! La muchacha no le hacía caso de lo que ella decía, pero tanto la fastidió que se levantó y le dijo: — Deme, que le voy a hacer la comida ¡Qué vieja más majadera es ésta!

Y cuando le dió el cascarón de huevo y la tartera, se lo estrelló en la cara y le dijo que no fuera puerca; pero tanto fué que le hizo el café y las tortillas y se los llevó a la cama. Al poco rato dijo la hija de ella: — ¡Ay! ¡qué tengo ganas de ir abajo! ¡Pero aprisa que me cago! La muchacha llena de coraje se levantó y le dijo: — Vente si quieres, repugnante. Entonces la hija de la vieja le dijo a la niña que no tenía ganas de obrar, que lo que le iba a dar era un consejo. Ella le contestó: — ¡Vete para la mierda! que si bruja es tu madre más mala eres tú. Entonces no le dijo nada y al otro día fueron al paseo; cuando fueron a donde estaban los moños, no la quiso dejar allí y se fueron para donde estaban las pelotas y dijo: — ¡Mira, qué pelotas más lindas son esas grandes!

Y ella al ver las grandes que relucían más las cogió y al llegar a su casa la estrelló en el *batei* y salió fuego con lo que se quemó todo el palacio. Por ser ambiciosa le pasó eso.

18. LA VIEJA BRUJA.

Una vez había un padre que tenía tres hijos y cuando tenían tres años de edad quedaron huérfanos de madre. Al mucho tiempo de haberse muerto la esposa de este hombre ya había cumplido el luto.

Un día salieron los muchachos a buscar agua y en el camino se encontraron una mujer y les dijo: — Dile a tu padre que se case conmigo y yo les doy a comer sopitas de miel. Los nenes vinieron a donde estaba el padre y le dijeron: — Papá, cátese con esa mujer, que ella dice que nos da a comer sopitas de miel.

Los muchachos iban todos los días al pozo y la mujer les decía lo mismo y los muchachos venían a donde estaba su padre y le decían que la mujer era buena y que se casara con ella, y el padre les decía: — ¡Ay,

hijos, primero son de miel y después de hiel! Entonces volvían los muchachos y le decían: — No, papá, cátese.

Bueno, el padre se casó con la mujer esa. Pues el primer día los puso a dormir en un catre, pero a la otra noche le dijo al marido: — Marido, esos muchachos me fastidiaron anoche, esta noche los voy a poner a dormir debajo de la cama. Y así lo hizo, y el buen hombre lo dió por bien hecho aunque en contra de su gusto. Al otro día le dijo: — Marido, ¿no te dije que esos muchachos eran tan impertinentes? Pues no me dejaron dormir anoche, así es que tú ves donde los ponemos a dormir; llévalos debajo de la casa.

Por la noche el pobre con dolor en el corazón les hizo la cama debajo de la casa muy bien y al otro día les dijo el padre a los hijos: — Hijos, ya ustedes ven que era cierto lo que yo les decía, que las sopitas los primeros días eran de miel y después de hiel. Entonces ellos le dieron la razón, pero al otro día la mujer que era sin vergüenza le dijo: — Esos demonios de muchachos no me dejaron dormir anoche, pues esta noche tienes que llevarlos al monte donde no me molesten y me dejen dormir. El padre se opuso a esto, pero la mujer lo amenazó con un golpe y el muy cobarde hombre los llevó al monte.

De los tres muchachos había uno que era el más viejo y era muy listo y oyó lo que la madrastra le decía al marido. Entonces el muchacho se echó muchos granos de maíz en los bolsillos y fué echando todo el camino. El padre los botó en el monte y el muchacho salió a casa de su padre por los granos, pero pasó que de allá para acá la muchacha venía comiéndose los granos de maíz y cuando llegaron el padre se fué a morir de la alegría porque sus hijos habían vuelto a su casa, pero la mujer le dijo: — ¡Vete y bota a esos demonios donde no vuelvan jamás! Y el padre tuvo que hacerlo así.

Los muchachos no hallaron jamás el camino y tenían que mantenerse de ratones y frutas del monte, pero un día, dice el muchacho más viejo: yo hoy me voy a trepar al palo más alto del monte. Cuando llegó la hora de la tarde, se trepó a uno de azafrán pue era el más alto y divisó un humo, pero muy lejos de donde él se hallaba. Entonces les dijo a la muchacha y al hermanito: — Ustedes me esperan aquí. Y empezó anda y anda y anda y llegó a una casita donde estaba una vieja friendo chicharrones y decía: — Uno para mí y otro para mi gatito rabón. Y el muchacho que estaba escondido hacía: — Miau, miau, miau, miau, — y cogía el chicharrón; de este modo llegó a coger veinticinco chicharrones. En seguida marchó para donde estaban sus hermanos y después que se abastecieron de carne frita dijo: — Pues yo vuelvo a ver si cojo algo para mañana. Entonces la muchacha dijo: — Pues yo también voy a ayudarte. Pero la vieja dijo: — Este para mí y este para mi gatito rabón. Y el muchacho dijo: — Miau, miau. Y la condenada muchacha se echó una carcajada de risa y la vieja los cogió y dijo: — ¡Oh! Aquí están ustedes mis tres hijos, pues vengan que les voy a dar carne. Y los

echó en un cuarto, pero el muchacho en el camino cogió el rabo de un ratón, el cual lo conservaba el más viejo. La vieja los llamaba todas las semanas y les decía: — Enséñenme el dedo chiquito.

Un día la muchacha se puso a jugar con el rabo del ratón y lo botó. Cuando el muchacho procuró el rabo de ratón no lo encontraron aunque lo buscaron por todo el cuarto, esquina por esquina. Cuando la vieja los llamó a que le enseñaran el dedo chiquito tuvieron que enseñárselo. Entonces la vieja dijo: — ¡Oh! ¡qué gordos están ya mis hijos! Pues los sacó de allí y les dijo: — Hijos, ahora cada uno de ustedes va al monte y me trae dos cargas de leña cada uno.

Pues los muchachos fueron al monte y trajeron dos carros de leña y entonces les dijo la vieja: — Está de lo más bien, hijos míos, pero ahora tienen que irse a bañar al río. Y les dió un canto de jabón. Cuando iban para el río, hallaron a un viejo y les dijo: — Pues mis hijos, ustedes están en casa de una vieja bruja y ella lo que quiere es comérselos asados. Esa vieja ha de hacer mucho fuego y va a poner un tablón y ella les ha de decir que vayan ustedes a bailar a la tabla, pero ustedes le dicen: 'Nosotros no sabemos, *may* vieja, pues baile usted primero para nosotros aprender', y cuando ella esté bailando ustedes le viran la tabla y después de quemada la vieja han de salir tres perros y los nombran por Cancuerno, Canflor y Caniyero.

Los muchachos guiados por el más viejo, lo hicieron así como les había dicho el viejecito aparecido, que según se puede creer, era el Padre Eterno. Los muchachos se volvieron ricos trabajando allí en los terrenos que eran de la vieja bruja. Después de mucho tiempo pasado la muchacha fué señorita. Un día se enamoró un gigante de ella. Pues señor, el muchacho todos los días salía a cazar al monte y un día le dijo la muchacha: — Aquí viene un gigante todos los días y quiero que tú me dejes los perros para matarlo. Pero pasó que la hermana le quería hacer traición y cuando vino el gigante la muchacha lo mandó al monte donde estaba el muchacho.

Cuando llegó el gigante donde estaba el muchacho el muchacho dijo para sí: — Ya fracasó ese tiro. Y le pidió un favor al gigante y fué el de treparse al palo más alto del monte para decirle adiós a toda su familia, y desde el árbol le dijo: — Adiós mi hermano y mi hermana y aquí mis tres perros buenos. Y los perros rompieron las cadenas y vinieron muy pronto donde estaba su hermano y mataron al gigante.

Entonces el muchacho fué a su casa y le dijo a su hermana: — Hoy el gigante no vino a donde estás tú, pero fué a donde estaba yo y tuve la dicha de matarle. Pues la hermana en seguida le dijo a su hermano: — Yo quiero que tú me llesves a verlo después de muerto.

La muchacha fué a verlo y en un descuido cogió dos colmillos del gigante. Entonces llegó el día en que el muchacho se quiso casar con la hija del rey. Tuvieron quince días de fiestas reales y el día en que se casó el muchacho con la hija del rey, la muchacha hermana del esposo de la hija del rey le dijo que solo quería merecer un favor el cual era

hacerle la cama a los novios. Y al hacerles la cama les puso los colmillos debajo de la almohada y los colmillos se le fueron por los oídos y al otro día amaneció muerto.

Cuando se supo la noticia de que el marido de la hija del rey había muerto, en seguida se enlutó el palacio y a las cuatro de la tarde se celebró el entierro, pues desde por la mañana los perros empezaron a aullar y por último dijo el rey: — Por mi corona real, que suelten esos animales. Y llegó un vasallo y soltó a los tres perros y uno salió detrás de los otros hasta el cementerio y empezaron a escabar y sacaron al amo y empezaron a chuparle los oídos hasta que le sacaron los colmillos y el hombre revivió. Entonces el rey le dijo al hombre: — ¿Qué pide usted contra su hermana? — Que la monten en tres mulas broncas y le den fuego.

Entonces de pronto se abrieron las puertas del cielo y los tres perros Cancuerno, Canflor y Caniyero se volvieron ángeles y se elevaron hacia las puretas del cielo.

Cuento acabado.

19. CUENTO DE BRUJAS.

Pues señor, ésta era una vez que había una mujer que era bruja y ella quería enseñar también a la hija a bruja y siempre le decía la bruja a la muchacha que estaba aprendiendo a bruja, que en vez de decir con Dios y con Santa María, que dijera sin Dios y sin Santa María, pero la hija o la muchacha como era jovencita y no estaba acostumbrada a eso, no se acordaba de decirlo a veces y se caía de arriba de los palos, pero nunca le pasaba nada, porque siempre que iban a salir a volar la ponían a ella en un palo bien bajito, cosa que si se caía y decía lo que tenía que decir mal dicho y se caía que no se diera mayor golpe.

Un día salieron por la noche e iban a robarse un arroz en una tala y eran como las nueve, las diez o las once de la noche y cuando se fueron que iban a subir arriba del palo le preguntaron a la muchacha que cómo era lo que iba a decir cuando se fuera a tirar del palo, y la muchacha les dijo muy bien y dijo: — Sin Dios y sin Santa María. Y las otras brujas le dijeron que sí, que dijera así y que no se le olvidara más nunca; y la muchacha les dijo que sí, que no se le olvidaría más nunca. Pero cuando se subieron arriba del palo que era medio altito, porque las otras brujas creían que no se le olvidaría, la subieron arriba del palo y cuando se iban a tirar, la muchacha que estaba aprendiendo se le olvidó y lo dijo al revés y se cayó, y las otras brujas siguieron desentendidas y no se dieron cuenta de lo que había pasado; y cuando ya estaban llegando cerca de la tala de arroz le dijeron a la muchacha que avanzara y como no vieron a la muchacha que respondiera viraron para atrás a buscarla y cuando fueron a verla la encontraron debajo del palo con una mano descompuesta. Y la madre llorando la cogió, y la llevó para su casa en seguida a ver al practicante si la podía componer y cuando fué a casa del

practicante él en seguida le preguntó que como había sido que aquella muchacha se había roto aquel brazo y la madre como no quería decir cómo fué como se lo rompió le dijo que fué jugando y se cayó mal caída y que se le rompió esa mano.

El practicante se la compuso y le echó una agua allí y se la empató bien empatada y se fueron para su casa y cuando la muchacha se puso buena que sanó del brazo, se pusieron a enseñarla otra vez a bruja; la tuvieron un día enseñándola y cuando ya sabía bien lo que se decía la llevaron y salió bien y a la noche siguiente se la llevaron y dió buen resultado y a la noche siguiente la llevaron y también salió bien y cogieron la costumbre de llevarla todas las noches. Y a la muchacha más nunca se le había olvidado y siempre salía bastante bien porque más nunca se volvió a caer como se cayó y se rompió un brazo y la tuvieron que llevar a la casa del practicante y también gastar muchísimo dinero.

Esa muchacha después que aprendió muy bien a volar empezó a aprender a hacer currencias y siempre en estas bonitas currencias que ella hacía nunca salía mal, siempre salía bien y nunca le pasaba nada.

Una de las currencias más bonitas que ella hacía, era que cuando iba a empezar a volar no hacía mas que tirarse de arriba de un palo diciendo: — Con Dios y con Santa María. Y ya que no faltaba nada para llegar la muchacha al suelo, que creían que se iba a matar en seguida decía: — Sin Dios y sin Santa María. Y volvía y se elevaba volando y nunca le pasaba nada porque ya lo había practicado y ya estaba convencida de que no le pasaba nada, pero dió la casualidad que un día llamó a las otras para enseñarles a hacer currencia y se fueron arriba de un palo muy alto y cada vez que se tiraba no le pasaba nada y estaba bien practicada que no se tumbaba más nunca y esa era la cuenta de esa muchacha y también de las gentes que estaban aprendiendo con ella o las brujas que estaban aprendiendo.

Pues señor, este era un día en que estaban aprendiendo a hacer currencias y no pudieron aprender, pero una noche en que iban a salir se fueron arriba de un palo de pino muy alto y cuando se fueron a tirar, la muchacha que fué a hacer currencia no se acordó de lo que iba a decir cuando estuviera llegando al suelo y cayó encima de unos troncones que tenían unas púas de pino y se mató; y todas las otras se fueron tirando a coger a la muchacha y todas iban cayendo, y se mataron todas.

20. LAS TRES BRUJAS.

Había una vez dos hermanos; uno se llamaba Juan y el otro Pedro. Juan era pobre y Pedro era rico. Un día Juan tenía a sus hijos con hambre y fué a donde estaba Pedro a ver si le daba un racimo de plátanos y Pedro lo botó de su casa.

Al día siguiente Juan salió a buscar su fortuna y estuvo andando como tres días y lo que comía eran hojas de árboles. Cuando le obscureció encontró un árbol muy frondoso y dijo: — Aquí paso yo la noche con

mi burrito. Lo amarró debajo del árbol y se metió en un hueco que tenía el tronco. Como a media noche llegaron tres brujas; una le dijo a la otra: — Comadre ¿usted no sabe lo que hay en mi pueblo? — No, comadre, — le contestó ella. — Pues en mi pueblo hay un rey que está muriéndose y no hay quien lo cure. Con la hoja de la yerba buena con sal se saca el zumo y se le da a tomar y con esto le vuelve la salud. Como Juan estaba abajo muy callado oyó esto. Entonces la otra bruja le dijo a la comadre: — ¿Usted no sabe lo que pasa en mi pueblo? Ella le contestó: — No, comadre. La bruja le dijo: — Pues en mi pueblo se están muriendo las gentes de sed y no hay quien pueda llevar el agua al pueblo. Haciendo un gran zanjón del río al pueblo, fácilmente se consigue ag 1a.

Entonces la otra bruja le dijo a la comadre: — ¿Usted no sabe lo que pasa en mi pueblo? La comadre le contestó: — No. — Pues en mi pueblo pasa que la reina está ciega. Yendo uno y sacando un lagartijo que está debajo de la almohada, matándolo y pasándoselo por los ojos, queda con su propia vista. Entonces las tres brujas se despidieron y se fueron volando. A la mañana siguiente Juan se levantó y se fué en su burrito al pueblo donde vivía el rey y le dijo que él se atrevía a curarlo.

Entonces Juan pidió veinte hojas de yerba buena y las mezcló con sal, se la dió a tomar y quedó el rey completamente sano. Entonces Juan se fué al pueblo donde las gentes se estaban muriendo de sed. Él dijo que se atrevía a dar agua al pueblo en abundancia. Entonces él dijo que le mandaran buscar cincuenta hombres y los mandó a hacer una zanja desde el río hasta el pueblo. Como a las pocas horas tenía el pueblo agua en abundancia. El gobierno le pagó por su obra diez millones de pesos.

Entonces el hombre fué a donde quedaba el pueblo cuya reina estaba ciega y dijo que se atrevía a curarla y pidió que lo dejaran solo en el aposento con la reina; pero el rey con desconfianza no quería quedarse fuera del aposento y se quedó mirando por una rendija. Entonces el hombre alzó la almohada de la reina, sacó el lagartijo, lo mató y se lo pasó por los ojos y quedó con vista y le regalaron cien mil pesos.

Entonces él se fué para su casa y compró una casa que le costó cinco mil pesos y vivía muy feliz.

Una tarde pasó por la casa de su hermano Pedro; él lo llamó y le dijo: — Entra Juan. ¿Dónde conseguiste tú tanto dinero? Entonces Juan le dijo de la manera como lo había conseguido. Al otro día Pedro cogió un burrito y se fué al árbol de las brujas y una de las brujas dijo: — La noche que nosotras conversamos acerca del rey, la reina que estaba enferma y el pueblo que no tenía agua, parece que alguno estaba oyendo e hizo lo que nosotras dijimos. Así es que vamos a registrar debajo del árbol a ver si vemos ese sinvergüenza.

Registraron debajo del árbol y encontraron a Pedro. Entonces lo mataron y lo dividieron en pedazos y lo guindaron de las ramas del árbol.

21. EL HOMBRE Y LA VIEJA BRUJA.

Había una vez un hombre que se alquiló desnudo toda una noche entera en el bosque para ganarse un buey. Después que se ganó el buey se fué a una parte muy solitaria a comerse el buey él solo.

Entonces cuando él llegó a una parte bien solitaria se puso a preparar el caldero y la candela, pero él empezó a espantar a los mosquitos para que no le ayudaran a comerse el buey. Entonces la candela se le apagó y fué a buscar más en casa de una vieja bruja y ella le dijo: — ¿Qué te pasa, muchacho? Tú me llevas a mí para allá porque tú tienes una gira. Y él decía que no tenía ninguna gira. Entonces la vieja decía que se reía y lo quemaba y empezó a reírse y entonces él le dijo: — Pare, *may* vieja. — Y se la echó al hombro y llegó a donde estaba el buey.

Entonces él la puso en el suelo, empezó a prender la candela y a preparar los cuchillos para matar al buey. Después que estuvo todo listo él llegó primero y preparó la gandinga y enganchó la carne en los árboles. Cuando la gandinga estaba preparada le dijo: — Déjame probar, muchacho. Y él le dijo que se aguardara un momento, y la vieja bruja le dijo: — Me río y te quemo. El la dejó comer y se comió toda la gandinga de un bocado. Entonces él se puso a preparar la carne para comer, haciendo primero una paila. Cuando estaba ya cocida la paila de carne, la vieja bruja empezó a gritar que tenía hambre. Entonces él le dijo: — Vieja bruja, aguárdese, que usted comió la gandinga y ahora esta carne es para mí. Entonces la vieja le contestó: — ¡Ay, cara bonita, me río yo otra vez y quemo todo el bosque!

Cuando la carne estuvo cocida la vieja le dijo que la dejara probar y la dejó que probara y se comió la carne enterita de un bocado. Así estuvieron hasta que la vieja bruja se comió por completo todo el buey. Cuando el hombre se marchó para su casa, la vieja bruja le dijo que se la llevara para su casa. Entonces el hombre le dijo que no y ella que sí o si no que se reía y la quemaba.

Entonces llegó el hombre y se la echó al hombro y cuando ya estaban llegando a la casa del hombre la señora le dijo: — ¿Qué clase de vieja es esa? El hombre le contestó que se callara, que aquella vieja era bruja. Entonces los muchachos se pusieron a *chusmiarla* y ella los quemó a toditos.

Cuando estaban preparando la comida para servir la vieja bruja quiso ir a la cocina a probar la comida, pero la señora de la casa dijo que no y la vieja que sí. Entonces la vieja dijo que la vinieran a buscar cargada para ir a la cocina. Entonces ella empezó a reírse y quemó a los muchachos; en seguida la llevaron para la cocina cargada. Entonces ella empezó a probar la comida y se la comió toda de un bocado en un momento. El hombre viendo esto se habló con el compadre halcón y le dijo que le pedía cuatro gallinas por el trabajo. Entonces el halcón le dijo al hombre que pusiera a la vieja a calentarse al sol, pero cuando la vieja vió venir al halcón empezó a reírse, a gritar y a quemarlos a todos

hasta que la tuvieron que quitar del sol. Entonces el halcón dijo que la pusieran al otro día al sol otra vez. Entonces vino el halcón, la cogió y se encampanó con ella. Entonces la vieja decía: — Perro, perro, no seas maldito. El halcón la puso por allá en una peña y vino a cobrar las cuatro gallinas y volvió a buscar a la vieja bruja y se la trajo a la casa. La vieja entonces estaba más tremenda y comía más, porque tenía más hambre. Volvió el hombre a hablar con el halcón para que se la llevara, que él le iba a pagar.

Entonces el halcón le dijo que pedía doble por el trabajo. Entonces el hombre tuvo que comprar ocho gallinas para el halcón.

Entonces el halcón cuando vió las gallinas dijo que pusieran a la vieja al sol y vino volando bajito y se la llevó. Entonces él echó a la vieja bruja en el mar y cobró sus ocho gallinas y no supieron más de la vieja bruja.

22. LA BRUJA Y EL CUERO.

Era una vez en que reinaba la brujería en esta isla. Las mujeres dormían a sus maridos y se iban a volar.

Las brujas tienen que besarle el culo al diablo y una noche se fueron una patrulla de brujas a correr y divertirse y sucedió que en aquellos días había contraído matrimonio una de esas volantonas con un hombre muy serio y para poder volar le daba un café con un narcótico, que se quedaba dormido en cuanto lo tomaba. Entonces la mujer se quitaba el cuero, lo ponía en la letrina y se echaba a volar diciendo: — Sin Dios y sin Santa María hasta la conferencia, — y se echaba a volar. Después de haber gozado mucho se dirigía a su casa diciendo: — Sin Dios y sin Santa María hasta mi casa. Entraba en la letrina, se ponía el cuero y a dormir hasta el otro día. Tenía de costumbre hacer esto todos los miércoles sin darse cuenta el marido. Tanto estuvo la mujer haciendo esto hasta que el marido lo llegó a saber.

Llegó el miércoles y la mujer tenía obligación de ir a la conferencia; preparó su café y se lo dió a tomar al marido, quien ya advertido se dejó correr el café exteriormente por dentro de la camiseta. En el instante se fingió dormido y la mujer creyendo que era cierto que él estaba dormido se fué a la letrina donde empezó a quitarse su cuero; lo acomodó bien en un ángulo de la letrina y empezó su vuelo diciendo: — Sin Dios y sin Santa María hasta la conferencia. En el mismo instante de haber ella salido se levantó el hombre de su lecho y la buscó en toda la casa y no la encontró. Entonces se dirigió a la letrina con una lámpara de aceite y vió que en uno de los ángulos de la letrina se hallaba su cuero.

Se encolerizó tanto con esto que en el mismo momento se dirigió a la cocina y abriendo el guarda-comida sacó una gran cantidad de pimienta, suficiente sal, como dos o tres cabezas de ajo, una o dos docenas de ajíes picantes y todo esto lo echó en un humoso pilón y empezó a convertirlo en partículas menudas con un pequeño garrotito de mármol con la empuñadura de madera. Después de estar todo molido fué al sitio

donde estaba el cuero y abriéndolo en el suelo, le regó encima todas las partículas que tenía en el pilón, lo puso donde mismo estaba y se fué a dormir. El cuero se iba encogiéndose según se iba filtrando en él la pimienta, sal, ajo y ajíes.

Como a eso de las tres o cuatro de la mañana, cuando la mujer sabía que le pasaría al marido el sueño causado por el narcótico que ella le daba entonces volvía a su casa, y cuando salía de la reunión dijo la misma oración que decía: 'Hasta mi casa', y cuando llegó entró a la letrina donde tenía el cuero, lo cogió inmediatamente y trató de ponérselo, pero dió por resultado que después de puesto la boca caía en la barba, la nariz en la boca, los ojos en la nariz, en la espalda no le cerraba y el cráneo no tenía con que taparlo. Entonces empezó la pimienta, sal, ajo y ajíes a hacer su efecto, hasta que la mujer quedó a las pocas horas muerta.

Entonces el marido dió cuenta; fué él mismo arrestado y puesto a disposición de la Corte. Siguió la policía investigando y el marido explicó lo que había sucedido. Entonces vino la policía y examinó a la señora, dando por resultado que lo mismo que había dicho el marido era. La mujer fué enterrada y entonces el hombre en su juicio salió bien y siguió viviendo en su casa solo mientras vivió.

23. CUENTO BRUJO.

Había un hombre que tenía una propiedad sembrada de trigo y después que el trigo estaba próximo a estar en sazón todas las noches se le metían animales a hacerle daño; y una noche se la pasó en vela hasta que cogió a todos los animales, que eran tres brujas transformadas en burros y las llevó a la casa con objeto de llevarlas al depósito, pero resultó a la mitad del camino se le encabritaron y se le fueron dando por resultado que en un paseo que andaban por la costa el alcalde y el secretario de aquella población vieron un bote equipado para salir.

Llegaron y se metieron dentro del bote en un camarote. Al poco rato de estar ellos allí se metieron las brujas antes mencionadas y dicen a la vez: — Sin Dios y sin Santa María, al Puerto de la Habana. Durante la travesía iban diciendo ellas: — Vamos al Morro de la Habana y cogemos un gancho de olivo para mañana domingo ir a misa a preguntar qué clase de rama era aquélla. Al llegar al muelle de parada dijeron: — Bota, bota, bara a bara, — y el bote se paró. Fueron al campo del Morro y trajeron los tres ganchos de olivo y al tiempo de salir volvieron a repetir la misma oración al puerto de salida, dando por resultado que de la prisa que llevaban se les quedaron olvidados los tres ramos de olivo.

Una vez llegado al muelle salieron a tierra y cada una se fué a su casa, porque todas tres eran casadas. Pues después al otro día domingo fueron a misa las tres brujas y también fueron el secretario y el alcalde, y al salir de la iglesia pues el secretario y el alcalde sacaron su ramito de

oliva preguntando a la concurrencia qué clase de rama era aquélla y nadie les decía, porque como aquella rama era fresca y nadie la conocía.

Ya próxima a retirarse la concurrencia se presentó un chino y le preguntaron si conocía aquella rama y dijo: — Yo conoce ese rama, ese rama es *capo* Morro *Bana*. Entonces le dicen: — ¡Oh! Ustedes son brujos, porque ese ramo siendo de la Habana, cinco días que hace la barca de Puerto Rico a la Habana, yo no comprendo como ustedes han ido allá tan ligeros.

Entonces el secretario y el alcalde para disimular las palabras del chino lo dejaron solo y se fueron a casa de las brujas que simulando su llegada enseñándoles el ramo de olivo para ver si lo conocían.

Entonces ellas protestaron no conocer aquella rama y entonces ellas les preguntaron que como habían conseguido ellos aquellas ramas y entonces ellos les dijeron que dando un paseo por la orilla de la playa encontraron un bote aparejado para salir y ellos por curiosidad se internaron en el camarote de dicho bote para ver si era de algunos pescadores y dió por resultado que dicho bote estaba preparado para salir a pasear tres brujas con dirección al campo del Morro de la Habana; y que cada una trajo su ramo de olivo, y de la contentura que tenían ellas de llegar al puerto de su residencia se les quedaron olvidadas las tres ramas de olivo. — Y ese es motivo por el cual nosotros los tenemos y venimos preguntando si alguien los conoce, pero solamente un chino nos dió razón del nombre de las ramas.

Entonces ellas no tuvieron más remedio que confesar sus hechos en razón de que estaban complicadas con el asunto, cuanto que el chino era marido de una de ellas. Ellas entonces les ofrecieron hacerles un regalo a los mencionados señores, el alcalde y el secretario con tal de que guardaran el secreto de lo sucedido en razón de que ellas pertenecían a la alta sociedad de aquel país y aun todavía existen casos de esa naturaleza.

24. EL MAESTRO ZAPATERO.

Pues señor, ésta era una vez que había una mujer que sólo se ocupaba en averiguar vidas ajenas y para más averiguar se resolvió a aprender a bruja o sea a hechicera.

Pues bien, un día la mujer fué a donde estaba una amiga suya y le dijo que si le quería enseñar a volar o sea la brujería, y ella como era también bruja y para tener más compañeras le dijo que sí, que con mucho gusto le enseñaría y convinieron en el trato y todas las noches le daba clase, hasta que un día en que ella se hallaba muy adelantada en sus lecciones le preguntó que sí ya se podía ir a volar. Y ella le dijo que sí, que podía y que primero tenía que dejar a un marido que ella tenía y quedarse con sus hijos solos, y la mujer como estaba chiflada con su deseo, se decidió a dejar al marido y también a dejar sus costumbres de católica para poder entrar en la sociedad.

Un día la maestra le dijo: — ¿No sería mejor que todavía no te fueras a volar hasta que no aprendas bien las costumbres? Y ella le dijo que era lo mismo. Pues bien, mucho tiempo después de estar estudiando la maestra le dijo: — Pues bien, desde hoy puedes irte a volar. Lo primero que tienes que hacer es decir: Sin Dios y sin Santa María, y en seguida saldrás volando. Y así lo hizo la mujer. El primer día que iba a salir esperó a que los muchachos estuvieran dormidos para poder salir; ya que ellos se habían dormido ella se fué a la cocina y se quitó el cuero o sea el cutis, lo echó en un lado de la cocina donde nadie lo viera y se montó en una escoba diciendo: — Sin Dios y sin Santa María, — como le había dicho su maestra. El caso fué que desde aquel día empezó la mujer a volar y también siguió siendo bruja, y la primera noche que voló llegó a un monte que su amiga le había dicho que allí tenía un festín o sea una reunión, y así lo hizo. Se fué volando y llegó allá donde se reunió con las demás compañeras y compañeros.

Pues bien, esta bruja se iba a volar y venía muy tarde, y un día el hijo mayor que era zapatero dijo: — Voy a ver si puedo averiguar lo que hace mamá que todas las noches se va y viene tarde.

Y desde aquel día el muchacho empezó a vigilar lo que hacía su mamá, y vió un día que ella se levantó y los alumbró a ver si estaban dormidos, para entonces ella salir a volar; pero el muchacho se hizo el dormido para que ella no lo viera y cuando ella salió, el muchacho se puso a mirar por un roto pequeño que tenía la pared de la casa y la vió cuando empezó a quitarse el cuero y lo puso en una esquina de la cocina, y después de haberse quitado el cuero y haberlo puesto allí, cogió una escoba y la puso al revés con el rabo para adelante y dijo: — Sin Dios y sin Santa María.

Ya el muchacho había observado todo lo que ésta había hecho y poco después de ella haber salido el muchacho se levantó cuidadosamente dejando a los hermanos dormidos, se apeó abajo y empezó a quitarse el cuero y después de habérselo quitado cogió la lesna de coser los zapatos y se montó en su escoba poniéndola al revés, igual que lo había hecho su mamá y dijo: — Sin Dios y sin Santa María, — y echó a volar con su lesna en la mano. Pero resultó que aquel día tenían que saludar al diablo y el saludo consistía en besarle el culo.

Cuando éste llegó a donde estaban los demás en medio de una montaña donde lo saludaron como un amigo nuevo, todos ellos le empezaron a preguntar que quién era, pero él nunca le dijo a nadie. Al tiempo de irle a besar el culo al diablo todos besaron uno por uno y cuando le tocó besar a él, le metió la lesna por el culo y el diablo preguntó: — ¿Quién besó ahora? Y todos le contestaron: — El maestro zapatero. Y él dijo: — Pues que no bese más, que tiene la lengua muy aguzada.

Ya era tarde y todos tenían que marcharse a sus casas, pero el maestro se quedó, cosa que su mamá llegara primero y así pasó; su madre llegó primero que él y lo primero que hizo cuando llegó fué buscarlo porque

le había extrañado que se presentase allí aquel maestro zapatero. Cuando ella vió que él no estaba, en seguida dijo: que aquél era su hijo, como realmente era él.

Un poco después llegó el muchacho y la mamá estaba en la puerta esperándolo para preguntarle que cómo él había hecho aquello sin que nadie le enseñase, pero aquella noche ella no le dijo nada para que los otros muchachos no se enteraran, pero a la mañana siguiente ella le volvió a preguntar y entonces él le dijo que por la noche cuando ella estaba quitándose el cuero y hacer todo lo que hizo él la estaba mirando y según ella lo había hecho él lo hizo y se fué para donde estaba a ver si la encontraba y que cuando la vió y la conoció se asustó, pero no le quedó otro remedio que llegar. Pero ella le dijo que eso estuvo muy mal hecho y que nunca lo debió haber hecho, pero que ya que lo había hecho que no lo dijera a nadie; y desde entonces siguieron siendo brujos madre e hijo.

25. LA VIEJA BRUJA.

Había una vieja bruja que vivía en los montes. Esta vieja tenía a tres jóvenes encantados. Uno hecho un cabrito, otro un caballo y el otro un buey. Más tarde esta vieja tuvo una hija a la que llamó Lola, y un día le dijo: — Hija mía, quiero que me digas cómo me llamo. La niña le contestó que ella no sabía, puesto que nunca había oído su nombre. Entonces la vieja le dijo que se tenía que ir de su casa hasta que adivinara su nombre.

La niña se fué llorando y pensando cómo podría adivinar el nombre de su madre. Un día tenía mucha hambre y fué a donde estaba su madre a pedirle que comer, pero la madre le dijo que hasta que no le dijera como se llamaba no le daba nada. La niña se fué llorando mucho, aunque con la esperanza de adivinar. Otro día acosada por el hambre se fué andando muy lejos para ver si encontraba quien le diera que comer. En el camino se encontró un cabrito que dijo: — Niña, ¿qué haces tú por aquí a estas horas? La niña le contestó: — Mamá me ha dicho que hasta que no le diga como se llama no me da de comer ni nada de lo que necesito. Entonces el cabrito le dijo: — Yo te voy a decir, pero no me descubras. Ella se llama: "Yantencanabemorimacacuentellaes".

La niña se alegró muchísimo pero continuó su camino y se encontró con el caballo. Le preguntó lo mismo que el cabrito y le dijo el nombre de la vieja. Ella le dió las gracias y siguió su camino. Se encontró con el buey el que le preguntó lo mismo que los otros dos y le dijo el nombre de la vieja. Contentísima volvió atrás diciendo el nombre de la madre para que no se le fuera a olvidar.

Después de una larga jornada llegó a su casa y le pidió todo lo que necesitaba, a su madre, la que se lo negó como siempre, pero ella le dijo su nombre y su madre le dió todo y la dejó en la casa. Se fué a donde estaba el cabrito y le dijo: — Cabrito mío, ¿quién dijo a mi hija que yo

me llamaba Yantencanabemorimacacusentellaes? Entonces el cabrito le dijo: — Vieja, váyase para allá, si no la mato; que yo no le he dicho nada a su hija. La vieja se fué a donde estaba el caballo el que le contestó lo mismo que el primero e hizo lo mismo con el buey hasta que se juntaron los tres y la mataron. Entonces se fueron a vivir con la niña, la que los desencantó y vivieron todos muy felices reunidos.

26. HECHICERA.

Había una señora que tenía una hacienda de trapiche que molía sin bueyes y sin personas. Picaba caña sin personas y conducía el azúcar por tierra lo mismo, sin personas. Para todo ésto no poseía más que un caballo negro y un carrito en el cual acostumbraba salir los días festivos, no teniendo a su disposición más que dos sirvientes; hombre y mujer.

Le aconteció que teniendo que salir para la población, le encargó a la sirvienta que si no llegaba a las doce, levantara una ponchera sin ver lo que debajo había y le metiera doce huevos; pero la curiosidad de la sirvienta llegó al extremo tal, que notó que lo que reservadamente había debajo de la ponchera, era un familiar, y desapareció dicho familiar, conocido con el nombre de culebrón.

Tan pronto como la susodicha señora tuvo conocimiento del desenlace que había operado en la habitación de su aposento se vió precisada a acelerar el paso del caballo para satisfacerse de lo ocurrido en su casa; y en efecto, había lo mismo que había pensado y para volver a recuperar a su familiar, le era necesario que desaparecieran de su casa los dos sirvientes, y en efecto, bajo pretesto de que iba a moler para llevar a cabo su plan para que calentaran la hornada, dando por resultado que el marido de la sirvienta le participó a su mujer la idea de la señora, que era la de calentar un tacho de agua para mandarla a probar en una tabla falsa para entonces empujarla y desaparecer ellos dos, para entonces recuperar el familiar. Pero no sucedió así, porque la criada advertida por su marido, cuando el tacho estaba caliente le dijo: — Cuando la señora venga y te diga: 'Prueba con los dedos para ver si el agua esta caliente', tú le dices: 'No, pruebe usted primero', y como ya ella no tiene poder ninguno, se verá obligada a obedecerte. Como en efecto, vino la señora y le dijo: — Pruebe el agua a ver si está caliente. Y ella le dijo: — Pruebe usted primero. Y no tuvo más remedio sino que obedecerle a la sirvienta.

Entonces la señora metió el dedo para probar y entre los sirvientes, marido y mujer, la empujaron dejándola en el fondo sepultada. Ésta era la única manera de ellos poder salvar su vida y entonces dicha hacienda quedó sin esa influencia, pasando a manos de otros herederos.

27. LAS BRUJAS.

Cerca de esta aldea, en la orilla del río vivía un pobre hombre que su oficio era conducir pasajeros de un lado a otro del río y tenía la costumbre

de dejar la yola en un sitio cerca de su casa, pero nunca la encontraba en el mismo sitio, y para averiguar lo que sucedía con la yola se puso en vela, metiéndose bajo la popa de la yola. Como a las doce de la noche llegó una patrulla de brujas, y empezaron a saludarse: — Buenas noches, comadre, cómo está usted; — y así sucesivamente fueron los saludos de todas ellas.

Entonces entraron todas en la yola y empezaron a preguntarse cuál era su rumbo y dió por resultado que todas iban para el olivar. Empezaron su marcha diciendo: — Boga por uno, — y la yola no se movió, — boga por dos, — y tampoco se movió, — boga por tres, — tampoco se movió, — boga por cuatro, — tampoco se movió, — boga por cinco, — tampoco se movió, — boga por seis, — tampoco se movió, — boga por siete, — tampoco se movió, — boga por ocho, — tampoco se movió, — boga por nueve, — tampoco se movió. Esta fué una sorpresa al ver que llegando al número determinado para poder bogar la yola no se movió. Entonces empezaron a registrar la yola y no encontraron nada. Entonces convinieron en que iría una en cinta y volvieron a repetir: — Boga por diez —, y entonces la yola partió río arriba como un vapor. Después de pocos minutos se pusieron en el monte del olivar; se despidieron y cada una cogió su rumbo. Entonces el amo de la yola salió e introduciéndose en el bosque cogió un ramo de oliva y se marchó al sitio de su escondite. A eso de las cuatro llegó la patrulla y empezaron a contar lo que habían visto. Una decía: — En la casa del rey tal, se está celebrando una boda. Otra decía: — En la casa tal hay un baile muy bueno, etc., etc. Entonces empezaron su marcha diciendo: — Boga por uno, boga por dos, boga por tres, boga por cuatro, boga por cinco, boga por seis, boga por siete, boga por ocho, boga por nueve, boga por diez —, y siguió la yola navegando.

Cuando llegaron al sitio donde se embarcaron, cada una se despidió y se fueron para su casa. Entonces el amo de la yola salió y se dirigió a su casa. El hombre había conocido a algunas de las brujas y al otro día fué a donde estaba una y le dijo que no volviesen a cogerle la yola para nada, que lo de él se respetaba; y la mujer empezó a negarse y para justificarlo que era cierto le contó lo que habían hecho ellas y también para más prueba le enseñó el ramo de oliva. Entonces ella se le humilló y le dijo que ella no se volvería a tomar la confianza de cogerla otro día y quería que le perdonase el atrevimiento.

28. CUENTO BRUJO.

Era una vez y dos son tres que si yo no lo digo usted no lo sabe. Pues había un joven que vivía en un campo cerca de este pueblo. Este hombre se dedicaba a las faenas agrícolas.

Cansado ya del trabajo contrajo relaciones con una señorita que vivía cerca de su casa. Esta señorita se hallaba también algo enamorada de él

y dió por resultado que entre ambos se establecieran unas relaciones amorosas hasta el fin en que contrajeron matrimonio.

El caso fué que después de casados, la mujer se convirtió en bruja, pero él no lo sabía. Este hombre tenía otra *cortejita* con el objeto de pasar el rato y una noche en que dejó su casa matrimonial y se fué a casa de la *corteja*, la mujer verdadera se convirtió en bruja diciendo: — Sin Dios y sin Santa María, hasta donde está mi marido. Cuando ella llegó a donde estaba el marido, los encontró durmiendo en una hermosa cama, con la boca bien abierta y bien abrazados, como los que tienen miedo.

La bruja o sea la verdadera mujer se encolerizó tanto, que no pudo menos, y dirigiéndose a la letrina y cogiendo una gran plasta de mierda fué a donde ellos estaban y a cada uno le echó una gran cantidad en la boca y entonces se retiró para su casa y se acostó a dormir.

A la mañana siguiente cuando despertaron y se encontraron sucios por la porquería, empezaron a vomitar diciéndose uno al otro: — ¿Qué es esto? ¿Qué es esto? Pero no pudieron explicarse la causa y entonces el hombre se dirigió a su verdadero hogar donde encontró a su esposa muy incomodada y él para contentarla le decía: — ¿Qué te pasa, cielito? Y ella incomodada le respondía: — ¡Qué me va a pasar! Ya tú debes de saber lo que me pasa. Y entonces le preguntó: — ¿Dónde estabas anoche? Y él muy cariñoso le contestó: — Yo estaba en una jugada. Y la mujer quedó conforme por no darle a coger malicia sobre lo que ella le había hecho y luego con el tiempo él mismo le explicó lo que le había pasado *en la jugada*, como él le había dicho, y desde entonces dejó de salir de su casa por temor a las brujas, no sabiendo que la bruja la tenía en su casa.

29. CUENTO DE BRUJA.¹

Cuentan que una vez había en este barrio una mujer que tenía la costumbre de salir de noche convertida en ave a enterarse de las vidas ajenas. Tenía la costumbre de ir expresamente a una casa que ella conocía; su objeto era molestar de tal manera que no los dejaba dormir. Su sitio de posada era sobre la casa de sus amigos.

Dió por resultado que estando arriba de la casa una noche como a las doce, el señor de la casa se incomodó de tal manera que quiso conocerla y para bajarla del techo se salió recitando una oración que dice: — Siervo tuyo no, siervo de Dios sí. Una, las cosas santas de Jerusalén. Dos, las dos tablas de Moisés, donde mi Dios puso los pies. Tres, las tres Marías. Cuatro, las cuatro Naves. Cinco, los cinco Evangelistas. Seis, los seis Cirios que alumbran en Galilea. Siete, las siete Cabrillas. Ocho, los ocho Gozos. Nueve, los nueve Meses. Diez, los Diez Mandamientos.

¹ In above tale are found *Las doce palabras redobladas*. Cf. V. Cifuentes, *Mitos y Supersticiones*, Santiago 1915, pages 133—156.

Once, las once Vírgenes; y Doce, los doce Apóstoles. Como mi Dios, Amen."

Terminando de decir esta oración cayó del techo la bruja vuelta una cáscara de coco. Entonces él bajó abajo y vió que la cáscara se movía, pero él como era un hombre tan valiente no se asustó. Después de haberla tocado se le transformó la cáscara en un hermoso gato negro, el cual le dijo: — ¡Suéltame! — ¡No! Entonces el hombre le dijo: — ¡Suéltame! — ¡No! Lo que yo quiero es que me digas tu nombre. Entonces después de mucho rato de estar convertida la bruja en gato se vió obligada a dar su nombre y una promesa para darle el nombre. Se transformó en su misma persona diciéndole: — Mi nombre es Cleofas Pajas. Y la promesa fué de traerle todas las noches cinco centavos por consecuencia de no poder cargar más, pues tenía las manos agujereadas. Ésta antes le encargo mucho que le guardase el secreto.

El trato quedó cumplido y el hombre la soltó diciendo la misma oración de atrás para adelante.

Estando ella suelta siguió su vuelo y todas las noches volvía a la casa trayendo el importe de su contrato, pues la bruja como sabía la contra para tumbarla más nunca volvió a molestarlos y ella siguió volando al aire libre sin tener que sufrir.

30. BRUJOS.

Esta era una vez y dos son tres, que había una señora que tenía un esposo que era brujo y tenían tres hijos. El más pequeño se llamaba Yancotolofí, el que le seguía se llamaba Musabarabá y el mayor se llamaba Atacapún.

Un día que iban a cazar los tres, el padre le dijo a la esposa que se les iba a volver un toro en el bosque y cuando los muchachos lo vieron le disparó Yancotolofí y le brotó agua por el cañón de la escopeta, y le disparó Musabarabá y le pasó lo mismo que a Yancotolofí, y le disparó Atacapún y lo mató; porque si el padre era brujo él era más brujo que el padre; y lo pelaron y se lo llevaron para la casa y empezaron a freír carne y la madre empezó a llorar y ellos le preguntaron qué tenía y ella les dijo que nada; y cuando acabaron de comer mandó a buscar una comadre que se llamaba Mafurucú para que se los llevara para que se los comiera.

Y vino la comadre y le contó para qué la quería y se los llevó y por la noche les hizo las camas en el suelo y a las hijas que ella tenía les puso camas buenas, y a los muchachos les puso gorros colorados y a las muchachas les puso gorros blancos. Y cuando le pareció que estaban durmiendo llamó a Yancotolofí y estaba durmiendo, y llamó a Musabarabá y estaba durmiendo, y llamó a Atacapún y dijo: — ¡Ay! madrina! Y ella le dijo que qué le pasaba y él le dijo que en la casa de él lo tenían muy mal impuesto porque le daban agua de azúcar, y la madrina le dió un jarro de agua de azúcar y se acostó, y cuando le pareció llamarlos

otra vez, fué y llamó a Yancotolofi y estaba dormido y fué y llamó a Musabarabá y estaba dormido, y fué y llamó a Acatapún y dijo: — ¡Ay! madrina! Y ella le preguntó qué tenía y él le dijo que en su casa lo tenían impuesto a comer lechón asado, y le dió un pedazo de lechón. Y fué a llamarlos otra vez y estaban Yancotolofi y Musabarabá dormidos y cuando fué a llamar a Acatapún le dijo: — ¡Ay! madrina!

Y ella le preguntó qué tenía y él le dijo que estaba impuesto a tomar vino y ella fué y le trajo una botella de vino para ver si se mareaba y se quedaba dormido para comérselos. Y se fué y se quedó dormida y Atacapún cambió a los muchachos a las camas de las muchachas y les cambió los gorros de las muchachas a los muchachos, y vino la madre de las muchachas y las llamó creyendo que eran los muchachos. Estaban dormidas y fué y las metió al horno y se quedó dormido Atacapún. Llamó a los otros dos y se fueron y la madrina fué al horno y vió a las hijas asadas y se asó con ellas.

31. LA VIEJA SIN CABEZA.

Una vez dos niños; una niña y un niño, salieron de su casa paseando hasta que perdieron la dirección de la casa y se internaron por la cima de una montaña solitaria. El niño después de haber andado mucho, le dijo a la hermana que ellos nunca regresarían a su casa materna y paterna, que él iba a treparse a un árbol para ver si alcanzaba a ver siquiera un humo a distancia, y trepándose al árbol, a una distancia muy larga pudo descubrir un humo muy blanco y tomando aquella dirección partieron los niños hacia el humo.

De cuando en cuando el niño se trepaba a los árboles más altos para tomar la dirección del humo y veía que iban en buena dirección. Cuando ya iban cerca, el niño volvió a treparse a otro árbol y vió que estaban próximos al humo. Entonces él le dijo a la hermanita que cuando faltara menos para llegar al humo ella lo aguardara cerca de allí trepada a un árbol mirándole a él para ver que él llegaba al humo. Ella no quiso quedarse y él dijo: — Quédate hermanita, no seas mala, yo puedo correr y fácilmente no me cogen, pero si vamos los dos, quizás nos cojan si son bandidos o brujas, porque yo creo que ese humo significa algo. Pero la niña no quiso quedarse por más que él le rogara y decía que donde muriera uno morirían los dos.

Al fin llegaron al humo los dos niños y vieron a una vieja sin cabeza, y la tenía en la falda y la estaba espulgando. La niña al ver esto empezó a reírse y reírse. El niño le decía que no se riera, que aquella vieja era una bruja y se los iba a comer por causa de ella. Al oír la vieja esta conversación se puso la cabeza y les preguntó a los niños que habían visto ellos al llegar allí.

El niño le contestó que él no había visto nada al llegar allí; pero la niña empezó a reírse de nuevo y la vieja comprendió que ellos habían visto algo, porque la niña la miraba con menosprecio y se reía. Entonces

la vieja les dijo a los niños que le dijeran o si no se los comía en un momento. Entonces la niña empezó a llorar y el niño le decía que ella era la causante por no querer hacerle caso a lo que él le había dicho, y se lo comió la vieja por causa de la niña.

32. CUENTO DE BRUJAS.

Cierta vez iba un hombre viajando en un hermoso pollino por una amplia y preciosa carretera. El iba con el objeto de ver a sus familiares que vivían en el pueblo próximo. El, como era mejor viajar por las madrugadas, emprendió su marcha en una hermosa madrugada de abril.

Andando, andando con la esperanza de poder llegar temprano al sitio deseado, cuando, pasando por cerca de unos espesos matorrales, oyó allá a lo lejos cierta voz que le decía: — ¡Ya es nuestro! El al oír esta voz su cuerpo se espeluznó y miró hácia todas direcciones para ver si podía divisar quien le decía así; pero como todavía no había amanecido no pudo divisar a nadie. A los pocos instantes sintió que su pollino se atascaba como en un lodazal y que la sangre de las venas de él se helaba y por más que espoleaba a su pollino para que anduviese, nada conseguía. Alrededor de sí oía miles de voces como que le decían cosas incomprensibles y en voz baja.

Mientras todo esto acontecía el pollino continuaba atascado y aun se atascaba cada vez más y más hasta que al fin, ni el hombre ni el pollino pudieron moverse. En esta situación permaneció el pobre hombre por espacio de dos horas y, cuando ya fastidiado y fatigado de tanto luchar por poder salir de allí, lanzó tres berridos horribles y llamó distintas veces a Satanás de pronto vió que de su lado salieron volando unos pájaros muy negros.

Como ya estaba bastante claro él los pudo divisar y cogiendo su escopeta disparó y mató a tres de los pájaros; pero, ¡oh sorpresa! cuando cayeron al suelo no eran tales pájaros los que habían caído muertos; eran unas viejas feísimas, con la palma de las manos huecas y dos muy grandes alas negras. Entonces ya había podido el pobre hombre estar en libertad y volver a emprender de nuevo su marcha hacia su casa.

33. LAS BRUJAS Y LA BARCA.

Había una vez un hombre que tenía una barca y todas las noches iban unas brujas y la cogían y se iban para otras partes a averiguar lo que pasaba. Una noche se fueron a robar la barca para irse para otras provincias y se montaron en la barca y como eran cuatro brujas no tenían nada más que decir 'boga por cuatro,' y la barca salía bogando.

Un día vino el amo de la barca y vió que se la habían robado, pero a la noche siguiente se metió adentro de la cubierta de la barca y cuando las brujas que vinieron a montar empezaron a decir: — Boga por cuatro,

— pero la barca no salía navegando, y las cuatro brujas estaban asombradas preguntándose si alguna estaba embarazada pero todas decían que no; y como no salían entonces dijo una: — Boga por cinco, — y la barca salió bogando, y era que el hombre estaba allí, hasta que por fin llegaron a España. Se fueron a desembarcar cerca de un palo de olivo y se fueron para la ciudad.

El hombre salió y cogió un gancho de olivo y se metió en la cubierta de la barca. El hombre conoció a las cuatro brujas y supo que eran amigas de él. Cuando llegaron las brujas dijeron: — Boga por cinco, — y se fueron.

Al otro día el hombre cogió su gancho de olivo y lo enseñó a las cuatro mujeres y todas decían que no lo conocían y el hombre les dijo: — Yo sé que ustedes son brujas y si me vienen a coger la barca otro vez le voy a dar cuenta a la justicia y si no me hago el desentendido y mato a una y ahora lo voy a rezar por la población.

34. LAS BRUJAS QUE SE COMIERON EL MAÍZ.

Una vez, dicen los viejos de antes, que había un viejo que tenía una tala de maíz muy grande y ese viejo tenía dos hijos. Las brujas venían todas las noches a comerse el maíz del viejo, pero como el viejo no podía venir a cuidar su maíz una noche los hijos le dijeron: — Papá, mándenlos a uno de nosotros una noche a cuidar el maíz y otra noche a otro.

Y el padre mandó al mayor el primer día a cuidar el maíz. Cuando vinieron las brujas le echaron una brujería al muchacho, que se quedó dormido y las brujas cogieron todo el maíz que quisieron.

A la otra noche el padre mandó al otro hijo, pero ese hijo era casi brujo también y fué a la tienda, compró seis libras de sal y dos centavos de pimienta y la molió hasta hacerla polvo y por la noche se fué a cuidar su tala de maíz. Cuando llegaron las tres brujas el muchacho se levantó de una piedra donde estaba sentado y como las brujas se quitan el cuero para poder volar, el muchacho fué a donde estaban los tres cueros, los cogió y los saló con sal y pimienta.

Cuando las brujas fueron a buscar sus cueros se los pusieron sin darse cuenta que estaban salados y ya les había cogido el día y se fueron a sus casas, pero no podían estar tranquilas, porque les picaba mucho el cuero y fueron a casa del viejo a quien ellas le cogían el maíz o sea a la casa del muchacho y le dijeron que como él era médico les diera un remedio para esa picazón que tenían, y entonces el muchacho les dijo: — Esa picazón que ustedes tienen, es el maíz que le cogen a mi padre, siendo ustedes comadres de él le cogen el maíz todas las noches. Entonces las mujeres se fueron a sus casas muy avergonzadas.

Según se dice, eran tres comadres del viejo, las que le comían el maíz todas las noches porque ellas eran brujas y nadie lo iba a saber, pero el muchacho supo más que ellas y a los pocos días se murieron.

35. LA FINCA DE LA BRUJA.

Esta finca de la bruja, como la llamaba la gente, pertenecía a un hombre muy rico que vivía en uno de nuestros barrios cercanos, y fué llamada así porque allí se presentaba una dama vestida de blanco, de pelo negro y dos gruesas trenzas tiradas sobre la espalda como a las diez de la mañana.

Vivía en aquel barrio una señora llamada Dolores y tenía un hijo llamado Cleto y su apodo era "Leco", y como era bobo y no se daba cuenta de que existía un día se internó en la finca y se le aparecieron tres palomitas blancas con las cabezas negras. Entonces él se les quedó mirando y según iban volando él las iba siguiendo hasta que entraron en una cueva y el se entró también tras ellas. Cuando llegaron a la cueva las palomitas se convirtieron en la mujer que iba todos los días a la finca. En la cueva había un río cuyas aguas eran cristalinas y el fondo se veía cubierto por una arena blanca. Al llegar a la orilla del lago lo sentaron y se recreaba mirando un palacio que quedaba al frente, en el cual entró la mujer. El río estaba situado en el parque del palacio y éste estaba rodeado de flores y arbustos.

Leco estuvo allí tres días sin comer, sólo alimentándose del fluído que la bruja le dejaba cada vez que venía. Desde la hora que notaron la ausencia de Leco, sus padres estaban de lo más tristes y de lo más desesperados, rezando a los Santos para que le trajeran a su hijo. Ellos no cesaron de buscarlo, y una noche estando todos rezando un rosario, cuando lo terminaron de rezar algunos de ellos se fueron al balcón y vieron una luz entre el cafetal.

La gente en seguida que vio aquella luz, corrió a la finca y entonces se encontraron con Leco, que estaba tirado sobre las hierbas. El estaba helado y tenía los pies cubiertos de arenilla. Entonces se lo llevó su familia a su casa, lo alimentaron y lo acostaron para que descansara. Entonces su familia sembró alrededor de la casa, matas de ruda y de mostaza para que no viniera más la bruja.

36. LA BRUJA DE MAMEYES.

Cierto viejo me ha contado que cuando todo el barrio se halla durmiendo es la hora exquisita de pasear y hacer sus maldades las brujas. Pues también hay hombres brujos, pero éstos no vuelan; lo que hacen es saltar.

Pues una vez de Mameyes venía una bruja por toda la orilla de la playa montada en un caballo de plata y ella vestida con rico traje de diamantes. Al parecer, siempre llegaba hasta la Punta de la Iglesia; allí se desmontaba abriendo su precioso abanico.

Pues hay hombres que por medio de oraciones tituladas La Magnífica y otras más, consiguen cogerlas o como ellos llaman, amarrarlas.

Al ruido de las patas del caballo, cierto hombre que sabía amarrarlas fué hasta la playa. Cuando la vio empezó a decir sus oraciones hasta que

la cogió. Ella le ofrecía grandes cantidades de dinero, pero él no quería soltarla porque una bruja una vez lo enredó y lo metió entre un zarzal y él quería vengarse. Pues se cortó su buena maceta o estaca y le entró a estacazos hasta que la bruja, medio muerta, le prometió que lo haría sacar el premio de la lotería, además ofreciéndole la mitad de su capital; pues de una manera admirable hizo dinero la bruja y se lo entregó al hombre y la dejó ir en paz.

Después de ella haberse ido se encontró con cascotes de plato y vidrios en las manos.

37. UNA BRUJA.

Hubo una vez aquí en Loiza un señor que vivía con una señora y que era bruja.

Cierto día salió el señor para el pueblo y en el camino no encontraba nada más que tropezones y mallas y él decía: — ¿Qué es esto? ¿Andaré yo perdido? Y volvía y decía: — Pero si por aquí es el camino.

Cuando llegó a su casa la mujer le preguntó: — ¿Por qué te has tardado tanto? Parece que te perdiste en el camino. Y el hombre cogió malicia y dijo para sí: — ¿Esta mujer será bruja? Y se puso a velarla para ver si ella era bruja. La bruja salía todas las noches desde que el marido se dormía, y dejaba el cuero, según me dicen.

A la otra noche el hombre se acostó y cerró los ojos y se hizo el que estaba dormido. La bruja creyó que él estaba dormido de verdad y se salió de entre el cuero y dijo: — ¡Sin Dios y sin Santa María!

Entonces el hombre se levantó y le echó sal, pimienta, ajo, ceniza y pica-pica en el cuero. Cuando la bruja vino él estaba despierto velándola y llegó a donde estaba el cuero y no hallaba como ponérselo y decía: — Este cuero pica. ¿Qué tiene este cuero? *Wit, pindón*, ¿qué tiene este cuero.? Y al último, temiendo que el marido despertase, se lo tuvo que poner y un momento no podía estar porque el cuerpo le picaba y le decía: — ¡Ay, marido qué dolor! ¡Me muero! Y se murió a las cinco horas.

Dicen los viejos que esto sucedió aquí en Medianía.

38. UN VIAJE POR EL MAR.

Se cuenta que era una familia que tenía deseo de viajar por el mar. Ellos nunca habían viajado por él; el padre era rico, pero él tenía miedo de morir en él. Consejo tras consejo le daban sus tres hijos, pero él era cobarde para el mar. Con los deseos de sus hijos a la madre le dieron también deseos y le aconsejaba también.

Indignado de ira el padre por la majadería fué a donde estaba un brujo para ver si le iba a suceder algo en el viaje. El le preguntó porqué le iba a hacer esa pregunta y él le especificó todo lo que le pasaba con su familia y el brujo se puso a pensar y le dijo: — Vuelva el viernes, que es el día de hacer las brujerías y adivinar y si se puede ir que vaya.

El hombre se fué para su casa y se lo dijo a toda su familia. Lo que le fué de placer a todos. El viernes el hombre fué a la casa del brujo y él le dijo: — ¡Siéntese usted, señor! El se sentó y el brujo se puso a meditar y al cabo de algún momento le dijo: — ¡Venga conmigo! Y se lo llevó a un cuarto oscuro y le dijo: — ¿Tiene usted mucho dinero? El hombre le dijo: — Aquí no tengo nada más que 500 dólares, pero en mi casa tengo mucho más. El brujo se los pidió y le dijo: — Prepárese para el viaje y cuando esté a punto de marchar venga a mi casa.

El hombre se preparó y fué a la casa del brujo y le dió una cajita con su llave, la cual contenía tres carbones, tres granos de sal y tres palitos con espinas y le dijo: — Con los carbones hace fuego, con la sal ríos y con los palitos de espinas *bruscales*.

Se embarcó el hombre con la familia y llegaron a una parte de gente salvaje y lo perseguían a muerte, pero él hacía ríos, fuegos y bruscales. En lo que buscaban botes para pasar el río se alejaban. Cuando buscaban agua para apagar el fuego se iban escapando; cuando buscaban machetes para cortar los bruscales iban más y más lejos hasta que se llegaron a escapar y llegaron a su casa.

39. CUENTO DE BRUJA.

Era una vez en que salió un señor de esta casa a voltear la finca. Como a eso de las once o las doce, después de haber revisado dos o tres de los palmares iba con dirección a la plaza con un amigo suyo, cuando de golpe se les presentó a su lado una hermosa puerca seguida de siete hermosos lechones. Aquello les aterrizó el corazón a ambos y tuvieron que detenerse de golpe.

Uno al otro se murmuraban de aquel suceso y empezaron a recitar una oración y terminándola se les desapareció de su lado la puerca e hijos. Entonces siguieron su camino tranquilos, sin pensar más en la puerca y volviendo la cara hacia atrás se vieron rodeados otra vez de la misma puerca e hijos. Esta vino con más coraje haciendo un ruido espantoso y los lechoncitos crujían: — Chui, chui, chui. . . . Y la puerca soberbia contestaba: — Chon, chon. . . .

En esta vez se les erizaron los pelos a los dos señores de tal manera que no pudieron contener el temblor de sus rodillas y llegó a tanto el temor que uno de ellos no pudo menos que echarse a correr; volvió el otro a recitar su oración y volvió a desaparecer el animal. Entonces el señor volvió a su casa y dejó de andar volteando la finca.

Según él me lo ha contado lo he escrito y dice que fué una bruja.

40. CUENTO DE BRUJA.

Era una vez en que un hombre de esta aldea estaba colocado de dependiente en una hermosa tienda en Carolina. Este hombre tenía la costumbre de que todos los domingos cuando cenaba irse a pasear a esa

parte que le llaman Sábana Grande. Se estaba por allí por espacio de cuatro o cinco horas y como a las once o doce volvía a su casa.

Un día en que salió tarde tuvo una gran diversión por la cual se le hizo tarde y cuando deseó volver eran como la una o las dos. Salió con mucho miedo y deseaba encontrar una compañía para pasar el camino.

Cuando había andado por lo menos uno o dos kilómetros vió a su frente una mujer vestida de blanco; él se puso contento y deseó darle alcance, empezó a andar ligero y la mujer andaba más. El entonces anduvo con más ligereza y cuando ya estaba llegando a su lado, miró hácia un lado y cuando volvió la vista hacia el frente, vió a la mujer mucho más retirada. Aquello le llamó la atención, pero sin miedo alguno siguió su camino siempre con la idea de alcanzarla, pero ya cuando estaban llegando al pueblo había un callejón que va derecho hacia el cementerio; entonces la mujer acortó los pasos y llegando al callejón el hombre le dió alcance y la mujer sin hablar una sola palabra se paró un poco y cuando el hombre pasó por su lado le dice: — ¿Me hubieras seguido? Esto le causó un temor tan grande, que él mismo dice que si le falta más para llegar al pueblo se hubiera muerto en el camino. Cuando llegó a la tienda, dice él mismo que no atinaba el roto de la cerradura y que cuando subió se quedó dormido encima de los sacos del mismo miedo.

Él dice que no sabe lo que era aquello.

42. EL BRUJO Y SU YEGUA.

Había un hombre que estaba brujo que tenía una necesidad terrible que no encontraba donde trabajar e ideó quemarse un poquito de carbón; picó un leñar y paró su horno y le dió fuego para llevarlo al otro día a San Juan.

Por la noche pensó en que lo llevaría y la señora le dijo que le cogiera la yegua al tío Pedro, y el carbón que saliera le pusiera la mitad a la del tío Pedro y la otra mitad a la yegua baya que estaba un poco descarnada. Bueno, sacaron el carbón y lo iban echando en sacos y poniéndoselo a tío Pedro y la otra mitad a la yegua baya que estaba un poco descarnada. Bueno, sacaron el carbón y lo iban echando en sacos y poniéndoselo a la yegua baya en la boca de las banastas. La cargó y le dió un cantazo para que se fuera andando adelante mientras que cargaba la otra para seguir detrás. Contando con alcanzarla siguió en un sobre trote, pero notó que no la veía en todo el camino.

Cuando llegó a la subida de la barranca, encontró una banasta prendida y luego después que anduvo un poco más adelante, encontró la otra banasta y la mitad de un saco prendido también. Entonces dijo él que quizás el animal mientras sentía lo caliente apuraba mucho el paso, y por eso él no podía alcanzarla. Y dicho esto, encontró dos patas echando humo. Más adelante encontró otras dos patas prendidas todavía y reparó en que eran las mismas de su yegua, porque todavía no se le había acabado de quemar el pelo y notó que eran bayas.

Más adelante encontró todo el cuerpo y el pescuezo. Entonces él miró a la yegua con lástima y dijo: — Varias veces por buscar uno la vida encuentra la muerte.

42. LAS BRUJAS.

En aquellos tiempos, los perros se amarraban con longaniza, no se conocía nada y se creía que en Puerto Rico había algunas gentes a quienes se les llamaba brujas.

Las brujas tenían las manos agujereadas y cuando llegaba la noche dejaban el cuero y salían de él en forma de gusano y después se convertían en cualquier animal para amedrentar a la gente que pasaba por los caminos y por las calles. Pero la gente ya las conocía y dicen que volvían al revés toda su ropa para salvarse de ese animal. Muchas amigas les volvían el cuero al revés y le echaban sal y pimienta y después cuando las brujas venían no podían entrar y se morían, o cuando las veían las cogían y después no podían ser más brujas.

Cuentan que una noche iban dos hombres por la calle cuando se les apareció una gallina con muchos pollos, a muy alta hora de la noche, y una mujer que conocía algo de brujas les dijo que se volvieran las brujas al revés, y después que habían acabado dijo la gallina: — Eso es lo que yo quiero, — y salió volando y cayó en uno de los patios cercanos. Pero mientras la mujer no había llegado, la gallina tenía detenidos a aquellos dos hombres que a pesar de estar en la calle tenían miedo.

43. CUENTO DE BRUJAS.

En cierta ocasión, un hombre llamado Ignacio Inglés, salió para la casa de sus primos. Al pasar por un río encontró tres mujeres, él iba fumándose un cigarro.

Una de estas mujeres, que resultaron ser brujas, le pidió el cigarro. El le contestó de mala manera y le dijo que si quería fumar cigarros que los comprara. El siguió su camino y ellas se quedaron lavando. Al subir una cuesta encontró a las tres mujeres. Ellas le dijeron que cómo había pasado el camino, que si lo había pasado bien o mal. Hablándole las tres mujeres echaron a volar con él y le decían: — Aquí nos pagas lo que nos hiciste. Acuérdate cuando nos encontraste en el río.

Después que iban bien elevadas con él le tiraron dentro de una zarza llena de espinas. El empezó a llamar a sus primos que vivían cerca de allí para que lo vinieran a sacar. Vinieron los primos y tuvieron que hacer unas veredas o caminos para poderlo sacar.

44. UNA BRUJA.

Había una vez una bruja que volaba muchísimo y un día dijo: — ¡Ea, Virgen, hazme una mosca! Y en seguida se hizo una mosca y se metió por una hendedura de una tienda, y cuando estaba dentro dijo: — ¡Ea, Virgen, hazme un hombre! Y se metió y se robó el dinero. Entonces dijo otra vez: — ¡Ea, Virgen, hazme la mosca! Y pudo salir.

A la mañana siguiente tenía mucho dinero y quería más y dijo otra vez: — ¡Ea, Virgen, hazme una gallina! Y se metió en una tienda en la que estaba el dueño, se metió y comió mucho maíz.

Al otro día la bruja no hallaba qué decir y había algunos lechones en una casa y para robárselos tenía que hacerse un hombre, y se hizo, pero la cogieron y la mataron.

45. JUAN, PEDRO Y LAS BRUJAS.

Había una vez unas cuantas mujeres que eran brujas y había una de ellas que no sabía muy bien lo que iba a decir y todas se subieron arriba de un palo y tenían que decir: — Sin Dios y sin María Santísima. Pero la que no sabía lo dijo al revés y cuando se fué a tirar a volar cayó al suelo y se mató y las otras siguieron volando y no se dieron cuenta y cuando fueron a buscar a su compañera y la encontraron muerta. Para que nadie lo supiera se fueron y la enterraron y no le dieron cuenta a nadie.

Después se fueron a consultar lo que le pasaba al rey y a decir como se podía curar, pero en el tronco del palo había un hueco y un hombre que estaba en el hueco del palo oyó con qué se podía curar el rey.

Ese muchacho tenía un hermano muy malo con el otro. Uno se llamaba Juan y el otro Pedrito, y Pedro era el bueno y Juan que tenía un poquito más que Pedro sabía que el rey daba su reino por tal de que lo curaran y también le daba su capital. La otra noche o al otro día se fué y cogió un canto de uña y lo guardo y un canto de un gancho de olivo y envolverlo en aceite y echarle el polvo de uña y se curaba. Cuando lo curó, el rey lo besó y le dijo que tomara su reino y su capital.

Un día Juan el malo le preguntó como se había hecho de ochavos y le contó como fué y a la otra noche se fué al palo y como las brujas sabían que Pedro había estado allí la noche anterior, bajaron a ver si había alguno oyendo y encontraron a Juan y lo mataron a cantazos.

46. LA BRUJA.

Era una vez que en un barrio de esta aldea, bajo un hermoso árbol de tamarindo situado en la vía pública de Loiza, solía verse todas las noches un hermoso perro con la cola blanca y un hermoso collar de bronce en el cuello.

Este animal causó mucho asombro a los caminantes, pero hubo una vez que un hombre de esos que se les llaman vulgarmente aborrecidos, iba en caminata hacia un banquete que se estaba celebrando en este barrio y al pasar cerca de aquel árbol vió al hermoso perro que trató de atacarlo.

El hombre que llevaba consigo un gran bastón de Acebo, hizo uso de él con el cual agredió al perro a fuerza de terribles golpes. El perro desapareció en el instante y el hombre siguió su camino suave.

Como a los dos días, el mismo hombre salió a pasear por el campo y llegó a una pequeña choza donde había una mujer enferma a causa de unos golpes, y después de haber examinado el hombre la causa de su enfermedad, dió por resultado que esa señora era el perro a quien el hombre había estropeado.

47. LAS BRUJAS VOLADORAS.

Una vez había dos brujas y una que estaba aprendiendo a volar y las que la estaban enseñando le dijeron que cuando ella fuera volando que no nombrara, por cansada que estuviera, a ningún santo ni a Dios.

Cuando iban a salir a volar dijeron: — Sin Dios y sin la Virgen, con el diablo me voy —, y se fueron, pero cuando iban volando por encima del mar, la bruja que estaba aprendiendo estaba cansada y dijo: — ¡Ay! ¡Dios, qué cansada estoy! — y en seguida que nombró a Dios cayó en el mar y se ahogó.

Las otras brujas se fueron para sus casas, riéndose.

48. LA BRUJA DE LOS LECHONCITOS.

Allá en los tiempos en que los perros se amarraban con longaniza y no se la comían, había un padre que tenía tres hijos llamados Pedro, Juan y José.

Un día Pedro salió a correr fortuna. Al irse, el padre le preguntó si quería bendición o dinero. El le dijo que prefería dinero y el padre le dió una mula cargada.

Pedro se fué y después de caminar todo el día se encontró una puerca con algunos lechoncitos, cogió uno y lo llevó a una casucha que había a alguna distancia; allí había una vieja tan fea que parecía un monstruo. El le dió el lechoncito para que se lo cocinara y se fué a dar agua a la mula. Cuando regresó, vió que la mujer se comía el lechón según lo cocinaba y él le dijo: — Vieja, no me coma mi lechoncito. Y ella le contestó: — Cállate Pedro mío, que te encanto.

A la tercera vez que él le hizo la advertencia, ella lo convirtió en una piedra negra y se apropió el dinero y la mula.

El segundo hermano quiso salir a correr fortuna y tuvo la misma suerte que el otro.

José, el hermano menor, salió en busca de sus hermanos y en vez de dinero, pidió la bendición a su padre, quien le dió dinero, una mula, un perro y le echó la bendición.

Lo mismo que sus dos hermanos, él encontró la puerca y cogió un lechoncito, y se lo llevó a la bruja. Al poco tiempo de estar allí vió a la bruja comiéndose el lechoncito y le dijo: — Vieja, no me coma mi lechoncito. Ella según su costumbre le dijo: — Cállate, José mío, que te encanto. Pero cuando lo fué a encantar, la mula y el perro, que estaban enseñados, a una orden de él acometieron a la bruja de tal manera, que

ésta le pidió perdón a José y le prometió devolverle sus dos hermanos. Entonces él sujetó la mula y el perro.

La bruja se levantó cojeando y desencantó los hermanos que se abrazaron gozosos, y también desencantó a muchos aventureros que habían corrido la misma suerte.

La bruja murió a los pocos días de los golpes y mordeduras, y ellos vivieron felices por mucho tiempo, sin volver a correr fortuna.

49. LA BRUJA.

Una vez un señor buscaba que su futura fuera una señorita que comiera poco, y estando un día en un banquete había una señorita que no se servía de nada, y con mucha delicadeza sacó una carterita y tomó de ella unas tenacillas y sólo podía coger uno o dos granos de arroz y las migas de pan de los pedazos de pan.

El caballero observó esto y en seguida habló con la madre de la señorita e hicieron compromiso y se casaron.

Después de casados el señor buscó el mejor cocinero de la ciudad y le dijo que hiciera las más extraordinarias comidas. Pusieron la mesa y la señora sacó las tenacillas e hizo igual el señor.

Le extrañó aquello de que aquella señora pudiera vivir con migas y un día se puso en vela y la vió que se metió con otras al cementerio y se arrebatában los cadáveres.

Entonces volvió a su casa y mandó a hacer mejores manjares y especiales verduras y le dijo: — Señora, ¿cómo usted desprecia estas exquisitas verduras y va a un cementerio a comer cadáveres?

La señora fué molestada por esto y lo volvió un perro, pues ella era una bruja.

50. JUAN Y EL DIABLO.

Una vez había un hombre llamado Juan; tenía su mujer pero no tenían hijos y él era lo mas trabajador. Se fué y sembró como unas cuarenta cuerdas de maíz y ya el maíz estaba en perla y tenía que hacer un ranchón grandísimo para cosechar el maíz.

Un día se fué a una montaña a picar madera para hacer el ranchón; llegó y picó unos cuantos árboles y se acostó bajo un árbol diciendo: — ¡Caramba, yo estoy cansado sin tener quien me ayude! Entonces en ese tiempo se le aparece un hombre y era el diablo y le dijo: — ¿Qué haces ahí? Y entonces Juan le contestó: — Aquí, pensando como corto yo madera en esta montaña para hacer un ranchón de veinte varas y sin tener quien me ayude. Entonces el diablo le contestó: — No te apures por eso, que yo tengo como mil muchachos que los puedo mandar para que te ayuden, pero eso es si me das palabra de que ellos vengán a hacer todo lo que tú tengas que hacer, pero sin arrepentirte. Entonces Juan le dijo que sí. El diablo se fué por un lado y Juan se fué para su casa,

y le dijo a su mujer: — Me recosté en el árbol, como yo estaba cortando madera para hacer el ranchón de veinte horas siendo yo solo; entonces se me apareció el diablo allí y me preguntó: — “¿Qué haces ahí?” Y entonces yo le contesté que estaba pensando como cortaba la madera siendo yo solo sin tener quien me ayudara. Entonces el diablo me dijo: “No te apures por eso.” Y me dijo que él tiene muchísimos muchachos para que me ayuden, pero que si le daba palabra de no arrepentirme después y yo le dije que sí.

Entonces Juan se fué, cogió un hacha y se puso a picar un árbol. Entonces el diablo dijo: — ¡Muchachos, váyanse a ayudarle a Juan! Y en un momento vinieron como mil muchachos y le echaron el monte al suelo. Entonces Juan se fué para su casa y dijo: — Mujer, qué hombre tan bueno me he encontrado, que en un momento me echaron el monte al suelo y cuando volte para atrás ya los muchachos se habían desaparecido.

Entonces Juan dijo: — Ahora me voy a balserar el monte. Y el diablo mandó a los muchachos que le ayudaran como primera vez. Entonces Juan se fué a su casa y le dijo a la mujer: — Qué hombre más bueno me he encontrado que tiene muchísimos muchachos y en un momento me balseraron el monte; cuando mire para atrás se me habían desaparecido los muchachos. Entonces al otro día se fué Juan a darle candela al monte y el diablo les dijo a los muchachos: — ¡Váyanse a darle candela al monte!

Después Juan se puso a cargar árbol por árbol y el diablo les dijo a los muchachos: — ¡Váyanse a ayudarle a Juan a cargarle la madera! En un momento le cargaron toda la madera para el sitio donde iba a hacer el ranchón. Entonces Juan se puso a hacer el primer hoyo y el diablo les dijo a los muchachos: — ¡Váyanse a ayudarle a hacerle la casa a Juan!

Como al otro día, Juan se puso a hacer los setos y el diablo les dijo a los muchachos: — ¡Váyanse a hacerle los setos a Juan! Después se puso a echar el sobrado y el diablo les dijo a los muchachos: — ¡Váyanse a echarle el sobrado a Juan! Y hasta que hicieron el ranchón.

El maíz que había sembrado Juan le faltaba un mes para cosecharlo; entonces él se fué para la capital a tratar el maíz para cuando se cosechara. Entonces Juan le dijo a la mujer que ni por nada entrara a la tala a coger una mazorca porque todavía estaba nuevo el maíz, porque si cogía una mazorca el diablo lo sentía y mandaba a todos los muchachos a coger mazorcas y le echaban toda la tala al suelo.

La vieja así que se fué Juan dijo: — ¡Caray, yo me voy a comer una mazorquita antes que Juan venga! Y se fué poquitito a poco a cortar la mazorca. Entonces el diablo la sintió y les dijo a los muchachos: — ¡Váyanse a ayudarle a la vieja a coger el maíz! En un momento vinieron los muchachos y le cogieron todo el maíz que había en la tala. Entonces cuando vino Juan le dijo a la mujer: — ¿Para qué te mestiste a coger maíz?

Entonces la mujer le dijo que ella se había metido en la tala porque se estaba cayendo una mazorca y vinieron los muchachos y tumbaron todas las mazorcas. Entonces Juan le dijo que el maíz estaba nuevo y no se podía secar. Entonces Juan se fué a limpiar otra montaña y el diablo les dijo a los muchachos: — ¡Váyansen a ayudarle a tumbar la montaña a Juan! En un momento fueron los muchachos y se la limpiaron. Como al otro día se fué a sembrar el trigo. Entonces el diablo les dijo a los muchachos: — ¡Váyansen a sembrarle el trigo a Juan! Y se fueron y en un momento se lo sembraron.

La mujer se sentó en una hamaca y se puso a cogerse una pulga. Entonces el diablo les dijo a los muchachos: — ¡Váyansen a cogerle las pulgas a la vieja! Vinieron en seguida los muchachos a cogerle las pulgas a la vieja y en poco acaban con ella. Entonces la vieja se fué a cocinar; fué a probar la comida y el diablo les dijo a los muchachos: — ¡Ayúdenle a probar la comida a la vieja! Se fueron los muchachos y se acabaron la comida a probadas.

Entonces Juan se fué a probar el trigo para ver cómo estaba. Entonces el diablo les dijo a los muchachos: — ¡Ayúdenle a Juan a probar el trigo! En un momento vinieron los muchachos y le acabaron con el trigo. Entonces vino Juan a comer y la mujer le dijo que los muchachos habían venido y le comieron la comida. Entonces Juan le cayó a azotes a la mujer y el diablo les dijo a los muchachos: — ¡Ayúdenle a Juan a darle a la vieja! Vinieron los muchachos y le cayeron a la vieja hasta que acabaron con ella. Entonces un zancudo pica a Juan y les dice el diablo a los muchachos: — ¡Váyansen a ayudarle a Juan a matar el zancudo!

Entonces se fueron los diablitos, que eran los muchachos. Como al otro día se puso Juan a almorzar a la hora del almuerzo y el diablo les dijo a los muchachos: — ¡Váyansen a ayudarle a Juan a almorzar! Se fueron a ayudarle y en un momento se comieron todo el almuerzo y Juan les dijo que no volvieran, que él no los necesitaría más.

Como a la hora de la comida se puso Juan a comer y el diablo les dijo a los muchachos: — ¡Váyansen a ayudarle a Juan a comer! Y vinieron y le comieron la comida en un momento y a Juan le dió coraje y cogió un machete y les cayó a cantazos a los diablitos. A uno le tumbó una oreja. Viró para atrás el diablito a pedirle la oreja a Juan porque él no podía llegar sin la otra oreja. Entonces Juan le dijo que hasta que no le pagaran el maíz y el trigo él no le pagaba la oreja. Entonces vino el diablito y le pagó el maíz y el trigo. Y el diablito le dijo: — ¡Bueno, dame mi oreja ahora!

Entonces Juan le dijo que no le daba la oreja. Entonces Juan se fué para una ciudad y supo que el diablo le había llevado una hija al rey. Entonces Juan le dijo que él se atrevía a traerle la hija. Y el rey le dijo que por su corona real, que si él le traía a la hija lo casaba con ella. Entonces Juan le dijo: — Prepárenme un coche — y en seguida se fué Juan para el infierno; llegó, mordió la oreja y en seguida se le presentó

el diablito y le dijo: — ¿Qué quieres? Y entonces Juan le dijo: — Tráeme a la hija del rey para darte tu oreja. El diablo en seguida le trajo a la hija del rey. Entonces Juan le dió la oreja y se fué con la hija del rey. El rey en seguida los casó y se quedó Juan viviendo en el palacio.

51. LA JOVEN QUE SE CASÓ CON EL DIABLO.

Había una vez un padre que tenía una hija y eran muy ricos. Cuando ella llegó a la edad de casarse el padre le dijo: — ¿Qué joven te gusta de los que hay en la población? Entonces ella le dijo que no le gustaba ninguno, que ella quería casarse con uno que tuviera los dientes de oro.

Un día pasó un joven lo más curro y el padre la llamó a la puerta y le dijo que si le gustaba aquel joven. Entonces ella le dijo que si no tenía los dientes de oro no se casaba con él. Otro día pasó otro joven también, pero no tenía los dientes de oro y a ella no le gustaba. Siguieron pasando jóvenes todos los días por allí para ver si alguno se casaba con ella. Eso era inútil; ninguno le gustaba.

Un día pasó el diablo lo más curro y el padre llamó a la muchacha y le preguntó que si le gustaba aquel joven. Entonces ella salió y el diablo se echó a reír para que le viera los dientes de oro y ella dijo que aquél le gustaba. Entonces el padre le preguntó al joven: — ¿Usted se quiere casar con mi hija? Y entonces el diablo le contestó: — Con mucho gusto me caso. Y se prepararon para casarse por la noche.

Después que se casaron, por la noche, él le trató de una grande hacienda que tenía fuera del pueblo y le dijo que le mandara el almuerzo a la hacienda y después se acostaron a dormir.

Al día siguiente el diablo se levantó bien temprano y se fué para su trabajo. Como al medio día la esposa le mandó el almuerzo con un muchacho que había en la casa. Cuando el muchacho llegó a donde estaba el diablo trabajando lo oyó desde lejos que decía: — A la zúngane, a la zúngane, a la zúngane. Y vió que se le cayó el sombrero. Después volvió y repitió lo mismo y se le cayó la camisa y la camiseta. Volvió otra vez y dijo lo mismo y se le cayeron los pantalones y los calzoncillos. Después volvió a repetir lo mismo y se le cayeron los zapatos y las medias. Después dijo: — A la zúngane, a la zúngane, a la zúngane, barranco es. Y se volvió un barranco lo más grande como de veinte varas de alto y lo mismo de ancho. Entonces metió el hocico y en un momento aró todo el terreno. El muchacho al ver eso se escondió detrás de un árbol y se comió el almuerzo; después el muchacho se fué a su casa y dijo que el diablo se había comido el almuerzo.

Como por la noche cuando llegó el diablo el muchacho se acostó en su hamaca debajo de la casa y cuando estaban conversando arriba de la casa el muchacho empezó a gritar: — A la zúngane, a la zúngane, a la zúngane. Y se le cayó el chaquetón, y el diablo desde arriba le gritó: — ¡Toma esos cinco pesos y cállate la boca!

Volvió el muchacho y repitió lo mismo y el diablo le tiró diez pesos para que se callara la boca. Entonces el muchacho volvió y repitió lo mismo y le tiró quince pesos para que se callara la boca. Como a la última, el muchacho cantó: — A la zúngane, a la zúngane, a la zúngane, barranco es. Y se volvió un barranco. Entonces lo sacaron a palos de la casa y se fué volando por una ventana.

52. LA JOVEN QUE SE CASO CON EL DIABLO.

Esta era una vez que había una madre que tenía una hija y un hijo. El hijo se llamaba Pedro y por apodo le decían Pedro el Niguero y a la hija la coqueta, pues la hija no quería casarse con ningún hombre, pero ni tempoco con ninguno de ésos que se les llaman propietarios.

Se le presentaban muchas buenas proporciones, pero la madre, como sucede casi siempre, era muy hábil para los cuartos y le decía que no se casase sino con uno que tuviera muchos millones.

Dió la casualidad que un día se le presentó el enemigo malo vestido todo de oro y la casa se llenó de gente. A la madre, a la hija y a todos los familiares les gustó mucho el joven, pero el hijo que era muy inteligente se dijo para sí que aquel hombre de tan lindo porte era el diablo, y no se equivocó, porque era el mismo diablo en figura de hombre. Al fin fueron los dos cogiéndose amistad hasta que por fin ya preparaban las bodas, y Pedro callado sin decir nada hasta que no estuviera todo preparado y la niña coqueta no pensaba más que en hablar tocante a su casamiento.

El diablo fué y le habló al cura para que los casase y le regaló una casulla de oro, una de plata y medio saco de dinero, cuyo dinero se le volvió piedras de carbón y las casullas en dos mantas de saco. Después de casados vino el cura a la casa de la madre y le comunicó que su hija estaba perdida porque el diablo se la llevó.

Más antes, Pedro le dijo a la madre que no dejara casar a María, como así se llamaba la coqueta, con ese hombre que era el diablo, a lo cual le contestó la madre que él estaba en contra de la felicidad de la casa y que tan pronto como vinieran de la iglesia se lo decía a María. Como así sucedió, y entonces María llamó a Pedro y le dijo que ni se le presentara por la puerta de su casa y que si algún día se presentaba, no le daba ni agua. A lo cual le contestó él que siempre y cuando fuera allí ni se ocuparía.

Ahora bien, después de casados el novio se llevó en una calesa muy elegante a su señora para su quinta, pero a medida que iban bajando dejaban atrás un monte negro, otro verde, otro colorado y así sucesivamente, de diferentes colores; pero también había que ver que ya el diablo en la travesía se había disfrazado y le decía a María que él no era tal millonario, que él era el enemigo en figura de hombre y que ella le hacía mucha falta en su cuadro porque a él le gustaba cargar con esas que eran muy coquetas. Ella palideció y se desmayó y entonces se

acordó de lo que le había dicho Pedro a la madre. Por fin llegaron a la casa, vino corriendo la diablo y le ayudó a desmantearla, porque ella con el susto de haberse encontrado en un laberinto tan grande no tenía ni ánimo para bajarse del vehículo. Por fin se apeó y caminó para adentro y cuando llegó a la primera puerta se encontró a un porción de gente que le dijo que como había ella caído en manos del diablo. A lo cual contestó que por su desgracia.

Entonces uno de ellos le dijo que él se comía un cristiano diario. Ella contestó que su turno era tarde. Su hermano Pedro ya sabía en el punto donde ella se encontraba y cómo estaba. Esto lo sabía por medio de su inteligencia. Después de medio mes de casados un día la madre le dijo: — ¡Ay hijo, que lástima me da acordarme que perdí a María! Y él le contestó que ella no estaba perdida, que él iba a buscarla; que tuviera cuidado del jardín que él tenía en el corral, así como de una fuente, y en medio de la fuente había una rosa que contenía mil quinientas hojas. Tenía además en una jaula tres perros que más bien parecían tres leones.

Cuando iba a emprender su viaje le dijo a su madre: — Mamá, tenga estas llaves, cuando los perros empiecen a gritar ábrales la puerta que ellos saben para donde van, y también fíjese en la fuente. Cuando esa rosa se empiece a deshojar indica que yo me estoy batiendo con el diablo y cuando se cierre indica que estoy bien con mi hermana.

Se echó en el bolsillo un grano de sal, uno de carbón, un pedacito de jabón y un coco y al fin emprendió su viaje hasta que llegó casa del diablo. Cuando éste lo vió le dijo: — ¡Entre cuñado!

53. LA JOVEN QUE SE CASO CON EL DIABLO.

Había un padre que tenía una hija que decía que no quería casarse con nadie hasta que no encontrase uno que tuviese todos los dientes de oro.

Un día llegó San Pedro, pidió agua y se la dió en la escupidera; pidió candela y se la dió en una cáscara de plátano. Después llegó San Juan y le hizo la misma cosa. Después llegó un hombre, pidió agua y se la dió en un plato y un vaso de oro, lo sirvieron lo más bien y ese tenía los dientes de oro; pidió candela y se la dieron en una cuchara de oro y dijo la muchacha: — Con ése me caso yo, papá.

Se casaron y en seguida fletaron un coche de comida y animales y se fueron. A poco rato que anduvieron le dijo él: — ¡Ay mujer, tengo hambre! — Marido, ¿y qué quieres que te dé? Cómete una paila de ésas. El hombre la cogió y dijo: — ¡Biacata diarbani y suérvetela! Y se comió la paila. Al poco rato volvió a decirle: — ¡Ay mujer, tengo hambre! — Marido, ¿qué quieres que yo te dé? Cómete la comida cocida; pues ahora cómete los novillos. Y él les dijo: — ¡Biacata diarbani y suérvetela!. Y se tragó los novillos y después le volvió a decir: — ¡Ay mujer, tengo hambre! Y entonces la mujer le dijo: — Marido, ¿y ahora qué te voy a dar yo? Cómete esos negros. Y él dijo: — ¡Biacata diarbini y suérvetela! Y se comió los negros.

Después volvió a decirle: — ¡Ay mujer, tengo hambre! — Marido, ¿y qué te voy a dar? Cómete esa paloma que está ahí. Y cuando él fué a echarle mano alzó el vuelo y se fué.

Entonces él le dijo: — ¡Ay mujer, tengo hambre! — ¡Marido, como ya se acabó lo que había cómete a mí! En la casa vivía el diablo, la diabla y los diablitos y tenían una hija que no era diabla, llamada María. — ¡Buenos días! — dijo el peregrino. — ¡Buenos días! — le contestaron ellos. Los diablos estaban locos de alegría, porque pensaban comér-selo.

Cuando María lo vió le dió tanta pena que le contó en seguida todo lo que le iba a pasar, pero que ella lo salvaría de todo. El lloró de alegría y le gustó tanto María que se enamoró de ella. El diablo mandó al peregrino al corral a quitarle unos aparejos a un potro cerrero, que era la diabla, que con una maceta iba a matarlo. La muchacha le dijo: — Cógelo por el freno que no te hará nada. Y así mismo fué. Al diablo le dió coraje y entonces le dijo que si en el término de medio día no le araba y le sembraba de trigo una finca grandísima y le hacía el fruto en pan para ellos lo mataban. En seguida se lo dijo a María y ella lo ayudó.

Al otro día bien temprano vino el diablo y cuando lo encontró todo listo se llenó de ira. Entonces la diabla le dijo que ésas eran cosas de María. — No, mujer no creas eso. Si fuera así, pobre de ella. Entonces el diablo llamó al peregrino y le dijo: — Ya van dos que has vencido; si vences esta quedarás libre de la muerte; tienes que sacar esta sortija que voy a echar en este molino sin pillarte un dedo.

Con la ayuda de María la sacó y el diablo furioso porque supo que eran cosas de María, puso una paila de aceite a hervir para freírlos a los dos y comérselos. Al empezar a hervir se partió la paila y entonces los atrancó en un cuarto bajo siete llaves y los puso a desmotar algodón. Estuvieron muchos días y el diablo acercándose al cuarto decía: — María, desmota. — Desmotando estoy. Y así sucesivamente hasta que ya la muchacha cansada de tanto contestar no tenía fuerzas para hablar.

Entonces le dijo al peregrino que le trajera una taza bien grande para escupirlos hasta llenarla, para después coger el caballo más grande y más gordo; un puñado de sal, otro de carbón, otro de ceniza y fugarse, pues la taza contestaría por ellos. Así lo hicieron y se fueron y cuando se creían ya libres se apareció el diablo buscándolos y ya que estaba cerca le tiraron el puñado de sal y se volvió un mar tan grande que no podía pasar.

Por fin pasó y le tiraron el de carbón. Se volvió un bosque tan espeso que no podía seguir, pero pasó siempre y entonces le tiraron el de ceniza y se volvió todo nieve. Con muchos trabajos pasó; entonces ellos no encontrando qué hacer se volvieron, ella una iglesia y él un cura. Cuando el diablo llegó a donde estaba el cura le preguntó si no había visto a un hombre y a una mujer a caballo. — No, yo estaba diciendo misa. El diablo se fué y ellos se salvaron.

54. EL HIJO DESOBEDIENTE Y EL DIABLO.

Una vez había unos padres que tenían un hijo el cual era tan desobediente que diariamente tenían que estarle castigando. Un día mortificó tanto a su madre que encolerizándose le echó una maldición diciéndole: — ¡Permita Dios que en las llamas del limbo te veas! No bien hubo terminado de decirlo cuando él siguió andando al limbo hasta que llegó a casa del sol y le preguntó donde vivía el señor del limbo; a lo que le contestó que no sabía, pero que fuera en casa de la luna que debía saber mejor que él.

Llegó en casa de la luna y le dijo que tampoco sabía, pero que fuera a casa del viento, que él tenía que saber algo. Estuvo andando muchos meses hasta que llegó y le dijo: — Señor viento, usted que anda tanto, usted que sopla tanto ¿no me dá razón dónde queda el limbo? — Todavía no sé donde queda, pero mi amiga el águila que siempre está volando podrá darle algunas noticias. En este mismo momento bajaba el águila a tierra y era coja. — ¿Señora águila, no sabe usted dónde queda el limbo? — Ahora mismo pasé por allí cerca.

El águila le preguntó a qué iba él allá y le contó en pocas palabras lo que le había sucedido. Entonces el águila le dijo: — Pobre peregrino, por más que andes ni llegarás en largos años a ese sitio, porque yo soy la única que puedo ir, pues vuelo mucho. — ¿Y tú no podrás hacerme el favor de llevarme allá? — Sí. ¿Cómo no? Pero necesito quinientos bueyes, quinientas fanegas de arroz y de granos, quinientos barriles de agua y vino para poder llegar, porque si no moriré de hambre en el camino, pues son muchas las leguas que tengo que volar. — Bien, pues todo eso lo tendrás para que me lleves.

Todo estuvo listo y el peregrino se montó sobre el águila que levantó vuelo hasta perderse de vista en el espacio, y cada vez que sentía hambre se comía un buey y de todo lo que había un poco para tener fuerzas para volar otra vez. Cuando ya estaban cerca le dijo: — ¡Tengo hambre! ¡Dame comida! — No tengo; se acabó todo lo que había. Pues me es imposible volar; te quedarás aquí y seguirás andando.

Después de miles de súplicas el águila lo llevó un poco más cerca de la casa y él siguió solo hasta que llegó.

55. EL DIABLO EN EL BOSQUE.

Una vez dos campesinos que vivían en Guayabota salieron al amanecer para el pueblo; en vez de tomar el camino real tomaron una vereda y tuvieron que atravesar un espeso bosque. Cuando iban por en medio del bosque uno de ellos miró hacia un árbol y vio un pájaro verde muy bonito y dijo a su compañero: — ¡Mire *compay*, qué pájaro tan lindo! Entonces el otro miró y dijo: — Está dormido. Vamos a cogerlo. — Cógelo tú que eres más joven y puedes trepar al palo mejor.

Entonces el menor se subió al árbol para cogerlo y cuando le iba a echar mano el pájaro dijo: — No estoy dormido. El hombre se asustó

tanto al oír al pájaro hablar que gritó: — ¡Aquí está el diablo, el diablo! — No *compay*, no diga el diablo, porque nos lleva, nos lleva; diga, 'La cruz te envió, te envió, la cruz te envió'. Y el otro repetía temblando de miedo: — ¡Por si acaso fuere pichón de Judío, pichón de Judío! Y así salieron los dos compadres del bosque, sorprendidos porque decían que habían visto al diablo con figura de pájaro, que le habían oído hablar y que estaba allí en aquel bosque.

Desde aquel día nadie se atrevió a cruzar el bosque. Aquel bosque fué mirado con terror por todo el vecindario; todo el que pasaba cerca tenía que decir: — ¡La cruz te envió por si acaso fueres pichón de Judío! Porque según decían los compadres ellos se habían salvado de las garras del diablo por repetir eso muchas veces.

Desde entonces dicho bosque es nombrado "El bosque del diablo" y nadie se atreve a entrar en él sino lleno de cruces y reliquias para ahuyentar al diablo; todo porque habían oído hablar a un loro.

56. JUAN Y EL DIABLO.

Esta era una vez y dos son tres, que había un hombre que era muy pobre y tenía tres hijos y la esposa. Como él era tan pobre llegó el día que no encontró trabajo y aquel día se hubiera quedado su familia sin comer, pero él salió de la choza y dijo: — ¡Si con el diablo me encuentro con él me alquilo! Pero su esposa le dijo: — ¡No Juan, no hagas eso! Pero él no hizo caso y se fué. Cuando de pronto se le presentó el diablo y le dijo: — Juan, a buscarte vengo; te tengo casa, talas y todo cuanto tú necesites para no vivir pobre. Juan aceptó el negocio y en seguida fué a buscar a la esposa e hijos.

La esposa se fué, pero no con mucho gusto porque sabía lo que más tarde le iba a pasar, pero cuando llegó y vió la casa y lo que tenía sembrado se figuró que lo que ella había pensado y le habían contado no era así.

Como todos sabemos, el diablo tiene muchos diablitos en su compañía y estos le ayudaban a todo el que iba a trabajar allí. Juan tenía una tala de maíz y fué a salir y le dijo a la esposa: — Tú no cojas ni una mazorca porque los diablitos te van a oír y lo van a coger todo. Pero eran tantos los deseos que tenía de comer maíz que tan pronto como Juan se fué salió ella muy despacio y fué a coger una mazorca. Pero siempre los diablitos la oyeron y le preguntaron: — ¿Quién coge maíz? Y ella muy asustada les dijo: — Yo, la mujer de Juan, cogiendo una mazorca. — ¡Ea diablitos, a ayudarle a la mujer de Juan a coger maíz! Y cuando Juan vino todo el maíz lo habían cogido, nuevo como estaba.

Cuando Juan vino le contaron lo que había pasado y se puso a castigar a la mujer y el diablo lo oyó y dice: — ¿Quién está dando allí? — ¡Juan dándole a la mujer por lo que hizo! — ¡Diablitos, ayúdenle a Juan! Y fué tanto lo que le dieron que la mataron.

Al otro día Juan se fué detrás de la casa a arrepentirse, dándose golpes de pecho y volvió el diablo a oírlo y preguntó lo mismo. Entonces dice Juan: — ¡Yo, dándome golpes de pecho porque estoy arrepentido de haber matado a mi mujer! Entonces el diablo: — ¡Diablitos, a ayudarle a Juan a arrepentirse de lo que hizo ayer. A darle golpes de pecho! Y los diablitos quisieron ayudarlo de tal manera que lo mataron.

57. EL DIABLO Y EL EGOÍSTA.

Una vez había un propietario muy rico llamado Don Antonio. Tenía una finca muy grande y de esta finca tenía una cuerda hecha malezas.

El era tan egoísta que deseaba verla igual que las demás, bien cultivada. El le ofreció el alma al diablo por tal de encontrar a un hombre que le cultivara la cuerda de terreno en un día.

El propietario no había dicho esto muy bien cuando a los pocos momentos se le apareció un hombre descalzo y andrajoso. El era el diablo que como había oído esto vino en seguida a buscar el alma del propietario para él. El pobre hombre le pidió trabajo y en seguida el propietario le dijo que le daría trabajo a un hombre que le arreglara y cultivara una cuerda de terreno sin cultivar. El hombre le dijo que él lo haría en seis horas. En seguida se puso a trabajar y en las seis horas el trabajo estaba hecho. Cuando el propietario le fué a preguntar cuanto le debía el pobre le dijo que era lo que él había ofrecido. El propietario le dijo que era el alma, pero que él no debía de quererla para nada. Entonces el hombre le dijo que él era el diablo y que la necesitaba, pero que no quería ningún dinero sino el alma del propietario para llevársela.

El propietario en seguida que supo que él era el diablo se asustó, cogió miedo y fué a donde estaba su cocinera que era una hechicera y le dijo lo que le pasaba. Entonces la hechicera le dijo que hiciera lo que ella le iba a decir. Que cogiera un pelo de un negro, que fuera bien encaracolado y se lo diera al diablo para que lo enderezara.

El diablo se puso en seguida a hacer su obra, pero no pudo hacer esto; viéndolo le dijo que él era muy astuto y viendo la astucia del propietario le dijo que no le debía nada y que estaban en paz y unión. En seguida se les desapareció a todos los que lo estaban viendo.

58. EL PACTO CON EL DIABLO.

Había un hombre que estaba en muy malas condiciones; debía miles de pesos y por donde quiera le rodeaban los acreedores. Su familia estaba ya que no tenía que comer, porque el deudor tenía que saldar sus cuentas. Tan mal se vió este señor que un día se dirigió a la playa donde estuvo pensando largo rato hasta que se decidió a una cosa u otra. Exclamó en voz alta y temblorosa: — ¡Ea, diablo, te doy mi vida si me sacas de este apuro! Repitió ésto dos veces más y a la tercera oyó a su lado una voz que le dijo: — ¿Qué quieres? — ¡Que me saques de éste compromiso,

haciéndome invisible y yo te daré mi alma! — ¡Pues el año que viene en este mismo sitio y día, vendré para buscarte! — fué lo que el diablo dijo. — ¡Muy bien! ¿Pero cómo hago para hacerme invisible? Y dijo el diablo: — Pues para hacerte invisible dirás ‘Satisfé,’ y para hacerte visible, ‘Satisfá.’ — ¡Bueno, pues... Adiós! En este momento se hizo una grieta en la tierra, desapareció el diablo y se cerró de nuevo.

Satisfecho el hombre se fué a la población y cuando llegaba a ella se presentó uno de sus acreedores y le dijo: — ¡Me pagas o te llevaré a los tribunales! — ¡Satisfé! — fué la contestación y quedó invisible. Tonto como un bobo y bobo como un tonto se quedó el acreedor, pues no lo vió más. Igual que como estaba al principio estaba al fin este buen hombre, y hasta el deudor se le desaparecía. — ¡Maldición! — exclamó.

Así pasó el año y entonces se fué a cumplir su promesa; ya le esperaba el diablo. El buen diablo le cogió entre sus brazos y se lo llevó. Después de estar en el infierno unos días se cansó de esa vida y un día dijo: — ¡Satisfé! — y se hizo invisible. Cogió un garrote y se fué a donde estaba el diablo y a garrotazos le obligó a que le sacara de esa prisión y le dijera: — ¡Oye chico, vete para tu casa y déjame en paz! — ¡Entonces hasta otra vista, gran diablo, que quedes con Dios! — dijo el hombre. — ¡Jesús! ¡no nombres eso aquí! — dijo el diablo. — ¡Que quedes con Dios o te doy otra lluvia de garrotazos!

Se fué y todavía viviendo en paz con su familia y el diablo en el infierno.

59. DON JUAN YO NO SÉ.

Había una vez un padre que tenía un hijo y el hijo se llamaba Juan y era travieso, y el padre le dijo que él le iba a buscar un padrino y al primero que encontrara a ese lo ponía de padrino. Se fué y encontró al malo y le dijo que si le quería bautizar a un niño y él le dijo que fuera el domingo al mismo sitio donde se encontraron. Al día siguiente se fué el padre allí, lo bautizaron y el padrino se lo llevó y le dijo que no le iba a perdonar nada malo que hiciera y se fueron.

Cuando llegaron el padrino le dijo que le echara el hueso al caballo y el mazo de hierba a la mula. Y el muchacho le echó el hueso a la mula y el mazo de hierba al caballo y cuando vino el padrino se lo quería comer y le dijo que cuando volviera a hacer otra brutalidad se lo iba a comer. El muchacho se fué y trajo la hierba y se la echó al caballo y el hueso a la mula y cuando vino el padrino muy temprano le dijo: — ¿Le echaste la hierba a la mula y el hueso al caballo? Y el muchacho le dijo: — ¡Sí, señor! Pero al padrino no le estuvo bien.

Después lo mandó a buscar hierba y él cogió otro camino y se llevó el caballo. Cuando iban llegando al palacio del rey el caballo se pasó la pata por la cara, se puso negro y se fué para el palacio y se puso a talar las flores y el rey le preguntó por qué talaba las flores y él le dijo: — ¡Don Juan yo no sé! Y después se fué de allí.

El rey se quedó ciego y después fueron los otros a buscar leche de lechecillo y se le pegaron más los ojos. Después Juan se fué a donde estaba la mula a buscar leche para el rey y le dijo: — ¡Mulita, dame una poquita de leche! ¿Verdad mulita, que tú me das una poquita de leche?

Juan le llevó la leche al rey, se la echó en los ojos y al rey le vino pronto la vista y se llevó la bandera más grande y el pabellón. Después se llevó el pabellón para un castillo que tenía debajo de la tierra. Los otros hombres fueron a decirle a Juan que les diera el pabellón y Juan les dijo: — ¡Si se baja usted el pantalón y deja que mi caballo le pegue la pata en la pierna yo le doy el pabellón! El hombre se bajó el pantalón y él le pegó la pata del caballo y lo marcó con el nombre de Juan y no le dió nada y después a todos los que iban les hacía lo mismo.

60. EL DIABLEJO.

En una población del centro de Puerto Rico había una vez en tiempo de España, un hombre rico y otro muy pobre. El pobre un día se vió sin alimento para sus hijos y fué a donde estaba el rico a pedirle algo para sus hijos. El rico le contestó que si cuando él se muriera iba a velar al lado de su tumba la primera noche le daba con que vivir bien por el resto de su vida. El pobre convino en el trato y el rico le dió un gran saco de dinero.

Al poco tiempo murió el hombre rico y el pobre se fué por la noche como habían convenido a velar la tumba del rico. Cuando ya estaba bien entrada la noche sintió un rumor de pasos y al poco tiempo apareció un hombre con el uniforme de capitán; le preguntó al hombre pobre por qué estaba allí a una hora tan tarde de la noche. El pobre le contestó contándole el trato con el hombre rico. El capitán le dijo que él iba a ver a sus padres que estaban en Mayagues y se había extraviado metiéndose en aquel cementerio. El capitán llevaba consigo una alforja con comida y convidó al pobre a comer.

No bien empezaron cuando sintieron una carcajada prolongada. Al poco rato se les apareció Belcebú en persona diciéndoles que le dejasen llevarse el alma del rico; entonces el capitán desenvainando su espada le dijo que como diera un paso más le cortaba el rabo. Satanás le contestó que si quería dinero y le dejaban llevarse el alma del rico. El capitán le contestó que lo fuera a buscar y Satanás salió como un relámpago a buscar dinero. Entonces el capitán se quitó una de las botas de montar que llevaba, le quitó la suela y la suspendieron sobre una fosa que había allí hasta que llegó Satanás con un gran saco de dinero, suficiente para llenar más de cincuenta botas como aquella.

El capitán le dijo que empezara a vaciar y Satanás a echar oro a puñadas dentro de la bota. Se le acabó el que había traído y fué por más, pero entonces se apareció un ángel el cual se llevó el alma del rico quedándose Satanás sin nada. Con el oro que recogieron el capitán y el pobre se hicieron ricos.

61. LA HIJA GANADA POR EL DIABLO.

Había una vez un rey que tenía una hija cuyo nombre era Rita. Al padre de esta muchacha le gustaba mucho jugar, pero jugaba solamente con el diablo. Este le había ganado todo lo que tenía y lo único que le quedaba era su hija Rita.

Vino un día el diablo y le dijo al rey que si iban a jugar otra vez. El rey le contestó que ya no tenía qué jugar puesto que le había ganado todo lo que tenía, pero que tenía a su hija para jugarla. El diablo aceptó el trato, se pusieron a jugar y el diablo le ganó a la hija. Entonces el rey le dijo que se la llevaría a una montaña para que la cogiera.

Los dos quedaron conformes; el rey se fué para el palacio y mandó a su hija que se vistiera con los mejores trajes que tuviera, pues tenía que salir con ella.

Mandó pegar la caleza y montaron los dos y se fueron para el paseo. Cuando iban por el sitio que él le había indicado al diablo le dijo a su hija que se apeara y le aguardara allí, que tenía que virar para otra parte a buscar una escopeta para cazar unas palomas. La niña confiando en su padre se quedó allí y vino el diablo y se la llevó.

62. LA AVARICIA.

Pues señor, ésta era una vez que en uno de los remotos barrios de Utuado, pueblecillo de Puerto Rico, había un señor así como algunos campesinos les dicen a los ancianos que ya están pidiendo a voces sus siete pies de tierra que le tocan en el cementerio, y se llamaba Juan de los Paslotes, pues verdaderamente se parecía a un paslote de tabaco, pero estaba forrado de dinero, como comúnmente se dice.

Pero señores, resulta que este anciano era un avariento, porque había veces que si almorzaba no comía y si comía no almorzaba; y también les puedo decir que se comía la comida casi cruda por no gastar más lumbré y no gastar un centavo de manteca o de tocino, y el viejo estaba como una espina de arenque, pues no era así como quiera que él martirizaba su cuerpo.

Un día se le apareció Luzbel y le dijo que si él quería darle su dinero a interés al doce y medio por ciento, y como era tan avariento dijo para sí: — ¡Doy mi dinero al interés y en poco tiempo me rentará otro tanto! Y reunió su capital que ascendía a unos trescientos mil pesos y como era tan bueno el negocio, se lo dió hasta sin documento el dinero, pero no sabía el gran tonto que el diablo estaba enseñando las uñas. Después de haber tomado el diablo la fortuna, díjole así: — ¡Ahora, cuando usted quiera su capital no tiene más que ir a Arecibo, — pueblecillo también perteneciente a Puerto Rico, y le dijo en la calle que vivía y el número de la casa y además le dijo: — Todos los meses puede usted ir a cobrar los intereses.

Habiéndose cumplido el mes, fué el anciano a cobrar sus intereses y hasta el sol de hoy, no pudo dar con el diablo, ni nadie le daba razón,

que era lo menos y tuvo que volverse a su casa triste y acongojado y a los pocos días murió de sentimiento y desde entonces hay un refrán que dice: "La codicia rompe el saco", y otro que dice: "El que mucho abarca poco aprieta".

63. EL MUCHACHO Y EL DIABLO.

Había una vez un muchacho que le gustaba mucho fumar y siempre estaba buscando los cigarros que dejaba su padre para fumárselos él.

Un día encontró en el cuarto de su papá una petaca, la abrió, sacó un cigarrillo y lo encendió y en ese momento se le presentó el diablo y le dijo: — ¿Qué quieres? Y el muchacho se asustó y le dijo: — ¡No quiero nada! Entonces el diablo le dijo: — ¡Cada vez que enciendas un cigarro de esos me presento yo a ver lo que quieres! — Pues yo quiero una vara, para que cuando yo quiera una cosa, se me conceda. — ¡Está bien, — dijo el diablo, — pero según vayas pidiendo se irá gastando la vara, tú te irás poniendo viejo y por fin morirás!

El muchacho cogió la vara y cada vez que necesitaba una cosa se la pedía, pero en su casa veían con pena, que se estaba poniendo viejo y estaban triste. Llamaron al cura para que lo confesara y el cura le dijo: — Mañana a las doce llamas al diablo y le dirás que quieres verlo volar por el cuarto y tú tendrás una cruz en la mano; entonces nosotros le echamos agua bendita y él entonces tendrá que irse y decir que te deja y no se mete más contigo. Entonces tú coges los cigarrillos y los botas bien lejos; sólo de ese modo puedes salvarte.

Al otro día el muchacho hizo lo que el cura le dijo y cuando el diablo se puso a volar le enseñó la cruz y le echaron agua bendita, hasta que el diablo dijo: — ¡Dejadme que yo me voy y no vuelvo más! Entonces el muchacho recuperó la salud y se puso joven otra vez y nunca más volvió a fumar.

THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE

VOL. 39 — OCTOBER-DECEMBER, 1926 — No. 154.

CONTES POPULAIRES CANADIENS

(CINQUIÈME SÉRIE).

CONTES DE QUEBEC

PAR GUSTAVE LANCTOT.

TABLE DES MATIÈRES.

Préface	372
La Manchote	377
Pierre sans Peur	383
La Petite Chèvre	388
Les Trois Perdrix	395
Mamzelle Judique et M. Maintenas	400
La Femme en Dérive	403
Le Quartier de Boeuf	408
Duval	410
Les Trois Secrets du Roi	414
Le Trou des Fées	416
Patira	418
Jean Pierre et ses Garçons	419
La Belle-Mère	422
La Chèvre Mentreuse	425
Promesses de Tit-Jean	427
Le Prince Désiré	429
La Bouteille d'Eau Merveilleuse	432
Tit Jean le Voleur	436
Le Nain Jaune	439
Tit-Pierre et Jacqueline	442
Janvier	444
La Passion	447

PREFACE.

Fidèle à son programme, la Section canadienne de la Société de folklore d'Amérique fait paraître, avec la présente brochure, sa cinquième série de contes populaires canadiens. Tous tirés de la riche source québécoise, les vingt-deux récits qui la composent proviennent, mais en nombre très inégal, de plusieurs régions. Les rangeant sous le nom respectif du narrateur, ils forment huit groupes qui accusent chacun des traits qui apparaissent avec plus de relief du fait de la réunion, sous la même couverture, de ces différents groupes.

Le groupe Sioui comprend un seul conte qui nous vient de la Baie Saint-Paul. Il semble être la combinaison de deux récits différents, le premier relatant le pacte d'un veuf avec Satan, et le second l'aventure de sa fille en butte à la méchanceté de trois vieilles filles. Cette dualité de trame est si marquée que les deux principaux personnages du début, le diable et son partenaire, ne reparaisent bientôt plus dans la suite du conte. A noter aussi comment les personnages royaux prennent tous le ton et les idées du narrateur, procédé automatique d'adaptation à l'échelle sociale ambiante, procédé automatique d'adaptation à l'échelle sociale ambiante, procédé commun en tout art d'expression primitive.

Le groupe Rousselle, avec *Pierre sans Peur*, nous apporte la contribution du comté de Kamouraska. Ce conte présente une certaine originalité d'affabulation, tournant, dans un château hanté, autour d'une situation macabre à laquelle se rattache une superstition ancienne. Surtout, ce récit, chose peu fréquente, exhibe un humour populaire, qu'accentue sans doute le tour d'esprit particulier de Rousselle, car ce dernier est un conteur alerte, aimant le mouvement, comme le prouve son emploi constant du dialogue. Plus que cela, il sait dramatiser le récit et stimuler l'intérêt par des expressions vivantes, des phrases syncopées et une mise en scène saisissante. A ce point de vue, c'est probablement le meilleur conte de la présente série.

Avec le groupe Roy, d'Ottawa, voici apparaître, sous le nom de *La petite chèvre*, un conte du cycle si répandu de Tit-Jean. Selon son habitude, Tit-Jean se mesure avec des géants pour sortir victorieux de la lutte et épouser une princesse. Ici encore, le récit se compose d'un arrangement d'au moins trois contes, mis bout à bout, pour tenir plus longtemps en haleine l'intérêt des auditeurs, car chez beaucoup le plus beau conte est le plus long. Et celui-ci, outre sa longueur, se remarque aussi par la bonhomie de son ton et la vivacité de son allure.

C'est encore un conte du cycle de Tit-Jean qui compose le groupe Landry qui nous vient de Terrebonne. Cette fois-ci, ce sont, non plus des

géants, mais des fées qu'il doit combattre au début. Ensuite, le conte répète l'épisode déjà rencontré dans *La petite chèvre*, du lion, de l'aigle et de la chenille se disputant une carcasse. Puis, par un saut assez curieuse et d'ailleurs rare, Tit-Jean cesse d'être le héros de l'aventure. De fait, nous sommes ici en présence d'un Tit-Jean fourbe et intéressé; aussi est-il tué par le prince qui devient le personnage principal, surmonte tous les obstacles et épouse la princesse. Ce dénouement qui va à l'encontre de la convention établie, mérite d'être signalé, comme un produit postérieur à la création du cycle.

Le groupe Tremblay réunit deux contes qui nous viennent de la région de Chicoutimi. Ils présentent ceci de particulier que l'élément merveilleux en est pratiquement éliminé. Il se réduit dans *Mamzelle Judique et M. Maintenas* à l'épisode de l'avalement de la jeune fille par la baleine et dans *La femme en dérive* à une conversation des fées. Il n'est pas nécessaire au récit que ce soit des fées. Voilà deux recits qui sont à mi-chemin entre le conte merveilleux et la simple anecdote. Il est à remarquer aussi que les personnages, même le roi, sont de fait de bons bourgeois de la vie courante. En somme, nous avons là une tentative intéressante de démocratiser et de rationaliser le conte populaire, tentative qui indique, d'accord avec les détails intrinsèques du récit, une origine comparativement moderne.

Le groupe Poudrier se compose de cinq contes. Dans la quatrième série des *Contes Populaires canadiens*, nous avons déjà publié quatre contes du répertoire Poudrier qui a été recueilli par M. Adélard Lambert. Dans la préface de cette brochure, nous notions que le conteur Alexandre Poudrier avait tiré ses récits du comté de Saint-Maurice. Nous ajoutions l'observation que ses récits sont plutôt des anecdotes que des contes. La même remarque s'applique à ceux que nous publions aujourd'hui. Tous relatent, en effet, des événements qui se sont produits ou qui auraient pu se produire dans le champ d'observation du conteur. L'attribution d'un titre de souverain dans *Les trois secrets du roi* ne suffit pas à changer le caractère du récit, car ce roi n'a rien de royal, hors son titre. De fait, il est simplement un personnage quelconque qui a des ouvriers à son emploi. Même *Le trou des fées*, encore que le narrateur y introduise le diable en personne, est un récit régional, mais grossi et défiguré. Cette tendance du répertoire Poudrier à s'inspirer de la vie ambiante va si loin qu'il met en scène des personnages qui ont bel et bien existé, tel que *Duval*. Car Poudrier a connu Duval; il en fait un portrait d'un détail si précis que ce n'est pas là l'être vague qu'est d'habitude le héros d'un conte. Ici, nous sommes dans l'anecdote. Cependant, nous publions *Duval* parmi les contes, parce qu'il marque le point extrême d'un genre où le conteur n'emprunte plus seulement à la vie les détails et les ornements de son récit, mais la trame même, le fait actuel qu'il raconte. Poudrier prétendait que les événements qu'il racontait avaient véritablement eu lieu. Il exagérait. *Les trois secrets du roi*, *Le quartier de boeuf*

et surtout *Le trou des fées*, en dépit des détails locaux qui s'y mêlent, appartiennent franchement au genre conte. Mais il se trouve là, dans le groupe Poudrier, une tendance curieuse à étudier, plus forte qu'ailleurs, de ramener le conte à une couleur et à une vérité locale.

Le groupe le plus nombreux est le groupe Lambert qui se compose de dix contes. Ainsi que le groupe Poudrier, il est tiré de la collection recueillie par M. Adélarde Lambert. De cette collection qui nous vient des comtés de Berthier et de Maskinongé, nous avons déjà fait l'historique dans la préface à la quatrième série *Contes populaires canadiens, Collection Adélarde Lambert*. Nous y renvoyons le lecteur. La plupart des récits du groupe appartiennent au cycle de Tit-Jean. Il s'y trouve même une nouveauté: dans *Tit-Jean le voleur*, le héros, tout en restant le personnage adroit et rusé, à qui tout réussit, se change en véritable voleur, lui qui ne jouait toujours que le rôle de pourfendeur de géants et de libérateur de princesses.

Les trois derniers contes du groupe méritent qu'on les signale en passant. *Tit-Pierre et Jacqueline* est un conte mêlé de chanson. Ce genre est d'origine comparativement plus moderne, encore que le texte du présent conte indique une date de composition assez éloignée. Mais il convenait, cependant, de le reproduire surtout à cause des modifications qu'il a subies aux mains des conteurs canadiens. Ils lui ont donné, par des changements et des additions, une couleur locale qui en fait pratiquement un semi-produit du terroir.

Avec Jean Pierre et ses garçons, nous avons un conte canadien, un produit complet du sol. On le remarque bientôt à la peinture très exacte du milieu et des détails. On abandonne ici les maigres descriptions, si vagues aussi, qui se rencontrent, avec cela, très rarement, dans les contes imaginaires. On y relève une certaine originalité d'imagination et une couleur locale qui ne sont pas sans agrément. A part l'épisode du puits, d'inspiration européenne, le reste du conte est entièrement tissé de laine du pays.

Avec *Janvier*, le dernier récit du groupe, nous revenons, ce que nous avons constaté chez le groupe Poudrier, à l'anecdote pure et simple. Il y a donc tendance chez les narrateurs, à court de contes, de puiser à la source des événements de la vie courante, événements qu'ils apprêtent un peu pour les rendre plus intéressants à leurs auditeurs. Ces anecdotes ont parfois le mérite, comme *Janvier*, de contenir des traits de mœurs, ou de rappeler des événements qui ajoutent à notre connaissance des milieux populaires. A ce point de vue encore, comme à celui de nous révéler le travail d'élaboration des récits folkloriques, ils méritent d'être notés en cours de route.

Avec *La Passion*, du groupe Rondeau, le lecteur passe du conte imaginaire au récit historique populaire, récit qui fait également partie de la production folklorique et qui par conséquent trouve naturellement sa place ici. Une raison additionnelle de l'inclure dans la présente série,

c'est qu'il offre un exemple remarquable de la transmission orale des légendes. Le cas est intéressant parce que, connaissant la substance originale du récit, qui est la passion de Jésus-Christ, chacun peut suivre à la fois le travail de formation d'un récit populaire et le procédé de déformation qu'il subit en passant par une chaîne très longue de conteurs au cours des ans et même des siècles. Car ce récit de la passion doit remonter fort loin; il nous est certainement venu de France, ce qui veut dire qu'il a traversé l'océan au dix-septième siècle. Mais, à coup sûr, son origine est encore plus ancienne: il a dû naître à une époque où l'imprimerie n'avait pas encore répandu la connaissance écrite des évangiles; où la piété des foules se plaisait encore à l'évocation des scènes religieuses; où l'imagination populaire savait, avec sa verve primitive, enrichir et dramatiser un récit en marge des livres bibliques. *La Passion* porte, bien authentiques, les caractères essentiels qui nous révèlent une pièce d'inspiration médiévale.

Formation d'un récit populaire, avons-nous dit. Et c'est exact, *La Passion* n'est pas un chapitre d'évangile, mais bien une composition particulière, originale dans sa composition comme dans sa rédaction. Le narrateur a pris dans la vie du Christ les éléments de son récit, mais il les a distribués à son gré; il les interprète à sa façon. Il fait plus: il introduit des éléments qui ne se rencontrent ni chez les évangélistes, ni chez les apocryphes, tel le miracle des portes de Jérusalem. Il altère même le récit biblique, disant que Jésus ne permit pas que Judas mit la main au plat. Surtout, il introduit des variantes, des explications, des commentaires, avec une telle abondance que la présente *Passion* forme un récit original et distinctif, marqué d'une empreinte personnelle de style et de mise en scène.

A rebours de ce travail, on peut suivre, plus facilement encore, celui de la déformation du récit original. Transmis oralement, tiré d'une mémoire et confié à une autre mémoire, ce récit devait s'apprendre pratiquement mot à mot, tandis que d'un conte, on n'avait à retenir que la substance. La preuve est que, tout déformé qu'il soit, on retrouve des phrases qui devaient appartenir au récit original, phrases qui contrastent avec le reste du style. Au premier coup d'oeil, on voit que des morceaux entiers du récit ont péri en route. Ailleurs, on constate que de certains incidents il ne reste que des indications. Enfin dans la phrase même, il s'est produit des trous, des incidentes, parfois des principales ont sombré. Les mots eux-mêmes ont subi le choc des temps; les uns se sont modifiés, d'autres ont été remplacés, tandis que d'autres ne sont plus que des sons, mis ensemble dans le but de rappeler un mot perdu dont la sonorité subsiste dans la mémoire auditive.

De tout cela, de ces mutations dans la trame, dans le style, dans le mot, résultat d'une transmission orale par des illettrés, il reste, après quatre ou cinq cents ans, la narration de *Mémère Rondeau*. Cependant, toute déformée, toute mutilée qu'elle soit, cette *Passion* n'est pas sans

beauté; elle révèle un sens instinctif du récit, une originalité de pensée et un sentiment du style. Ce morceau populaire émeut par ce qu'il a de vivant, de senti et de dramatique, comme nous émeut un débris de sculpture moyenâgeuse, et l'on sent que dans la confection de l'une et de l'autre, une même âme a vibré qui y a mis un reflet de sa forte croyance et de son âme artiste. De toute cette série, c'est sans contredit le morceau le plus précieux comme document d'art populaire.

Inutile d'ajouter que dans le travail de rédaction de ces contes, la méthode suivie consiste à respecter le texte original du conteur, avec son vocabulaire incorrect et sa syntaxe défectueuse, sans cependant nous astreindre à indiquer, à chaque fois, la faute qui s'y mêle. C'est du domaine de la philologie.

GUSTAVE LANCTOT.

Ottawa, 1927.

LA MANCHOTE.

Raconté par Mme Jean-Baptiste Sioui (Mathilde Boivin), âgée de 55 ans environ, de la Jeune Lorette, originaire de la Baie Saint-Paul. Recueilli en 1915 par Mlle Sioui.

Une fois c'était un veuf qui n'avait qu'une fille d'une rare beauté. Comme il était très pauvre, il lui dit: "Je ne suis pas pour te laisser mourir de faim: je vais aller à la ville pour demander mon pain." Elle lui dit: "Mais, papa, je ne puis rester ici dans ce bois toute seule." — "Je ne serai pas très longtemps dans mon voyage, seulement un jour ou deux. Je vais atteler mon vieux cheval, ça ira un peu plus vite."

Voilà qu'il part. Quand il eut traversé le bois, il voit venir à lui un grand homme. — "Bonjour mon ami." — "Bonjour, Monsieur." — "Comme vous me paraissez triste, qu'est-ce qu'il y a pour vous chagriner?" — "Je viens de partir de chez nous avec l'intention de me rendre à la ville pour demander mon pain et j'ai laissé ma fille seule à la maison." — Le grand homme lui dit: "Veux-tu faire un marché avec moi?" — "Lequel?" — Il tire de sa poche une grande bourse. "Tiens tu vois cette bourse? Eh bien! elle est à toi et ne se videra jamais si tu consents à m'emmener ta fille ici au bout d'un an et un jour." — "Comment te donner ma fille, je l'aime trop pour ça." — "Si tu ne veux pas me la donner promets-moi de m'emporter ses deux bras."

Comme il aimait bien l'argent et qu'il était bien lâche, il consent à faire le marché. Il prend la bourse et le grand homme disparaît. Ce grand homme c'était le diable. Il pensait, en faisant couper les deux bras à la jeune fille, qu'elle se mettrait en colère contre son père et qu'elle perdrait ainsi son âme.

Quand le diable eut disparu, le veuf se rendit à la ville. Il s'achète un beau cheval et une belle voiture et ensuite rentre dans une épicerie et achète des provisions et dans un autre magasin une robe. Il part et arrive bien vite chez lui. Sa fille reste bien surprise de voir arriver une si belle voiture. "Ce n'est pas papa, ça, il ne possède pas un si bel équipage."

Lui, débarque. — "Bonjour Marie." — "Bonjour papa. Comme vous avez un beau cheval et une belle voiture." — "Cela te prouve, ma fille, que je n'ai pas flâné. J'ai dû faire plusieurs maisons pour pouvoir ramasser autant. Avec ce cheval et cette voiture, je me rendrai à la ville et prendrai des passagers: nous pourrons vivre heureux."

La jeune fille qui ne se doutait guère du marché que son père avait fait était très contente. En effet, tous les jours il se rendait à la ville et emportait toujours de nouvelles choses à sa fille. Un soir il entra chez lui ayant l'air bien triste. Sa fille lui dit: "Comme vous êtes triste, papa!"

Êtes-vous malade ?” — “Non, mon enfant, mais j’ai d’autre chose pire.” — “Avez-vous fait quelques pertes ou est-ce moi qui vous ai fait de la peine ?” — “Non, ça me coûte trop de te le dire.” — “Est-ce à mon sujet ?” — “Oui, il faut bien que je l’avoue. Eh bien ! tu vois cette bourse, elle ne se vide jamais. On me l’a donnée à condition que je te coupe les deux bras et que je les porte au bout d’un an et un jour à un grand homme. Ça fait un an aujourd’hui que j’ai fait ce marché.” — “Comment ! vous avez vendu mes bras au diable, car cet homme, ce n’est pas d’autre que le diable. C’est ainsi que vous m’avez aimée ! Tenez, voici mes bras, coupez-les. Puisque vous ne m’aimez pas, je vais m’en aller dans le bois et vous ne me verrez plus jamais.”

Voici la fille qui part, le sang coulait chaque côté d’elle. Elle marcha ainsi toute la nuit ayant beaucoup souffert. Rendue au petit jour elle aperçut un gros arbre qui était tombé et formait une espèce d’abri. Elle s’y installa le plus commodément possible et passa la journée et la nuit ne cessant d’envoyer sa tête de côté et d’autre pour chasser les mouches qui venaient sur ses plaies, ce qui la faisait souffrir davantage. Elle passa la nuit à avoir peur des loups. Dans un village voisin de ce bois vivait une reine veuve, ayant seulement qu’un garçon. Un matin il va trouver la reine et lui dit : “Maman, j’aimerais ce matin à aller à la chasse, il y a longtemps que je ne suis pas allé.” — “Je le veux bien” dit la reine, “mais je crains qu’il ne t’arrive malheur.” — “Ne craignez rien, je vais être prudent en tout.” — “Prépare-toi, et moi, je vais aller dire à la servante qu’elle te prépare un bon dîner.”

Arrivé dans le bois, voici que son petit chien le laisse. Alors le petit chien, sentant qu’il y avait quelqu’un dans le bois, se mit à aboyer. Rendu près de la jeune fille, il lui lécha ses plaies. Cela la soulagea beaucoup, elle lui dit : “Pauvre petit, comme tu es fin ! Si tu savais comme cela me fait du bien ! Toi, du moins, tu as pitié de moi !” Rendu au dîner, le prince appela son petit chien. Celui-ci se rendit trouver son maître, tout en se léchant la gueule. — “Tiens, tu as trouvé de la perdrix, tu ne dois pas avoir beaucoup faim. Prends ce sandwich.” Le petit chien prend le sandwich dans sa gueule et se dirige du côté de la jeune fille ; arrivé près d’elle, il se tient sur ses pattes de manière qu’elle puisse se pencher et manger le sandwich qu’il tenait toujours dans sa gueule. Ensuite il lui lèche encore ses plaies. Quand le prince fut prêt de partir, il rappela de nouveau son petit chien. Arrivé chez lui, il raconta à sa mère ce qui lui était arrivé. — “Maman, je trouve cela bien étrange. Ruby n’a jamais l’habitude de me laisser et aujourd’hui il n’est pas resté avec moi de la journée.” — La mère : “Il aura sans doute trouvé du gibier et se sera amusé.” — “Cela m’intrigue beaucoup. Si vous le permettez, je vais y retourner demain.” — “Puisque cela te fait plaisir, je le veux bien.”

Le lendemain, le prince part pour la chasse. Arrivé dans le bois, Ruby fait encore la même chose, va trouver la jeune fille et lui lèche ses plaies.

Au dîner, le prince appelle son chien. "Tiens, prends ce sandwich." Ruby le prend et vient pour partir. Son maître lui dit: "Non, mange-là, ici." Le chien le remet à terre. Alors le prince, s'apercevant qu'il devait y avoir quelque chose de bien étrange, se dit: Je vais le suivre. "Tiens, mon bon chien, prends ce sandwich." Comme la journée précédente, le chien se rendit trouver la jeune fille. Alors le prince le suivit. Arrivé à une certaine distance, il se cacha dans les branches pour voir ce que son chien ferait. Il fut bien surpris de voir cette belle jeune fille seule dans ce grand bois. Sa surprise fut encore plus grande quand il s'aperçut qu'elle n'avait pas de bras et que son chien tenait le pain dans sa gueule et que la jeune fille en prenait quelques bouchées. Le prince se mit à pleurer en apercevant une scène pareille.

Voici qu'il sort de sa cachette et se dirige vers la jeune fille. "Oh! mon bon monsieur, je vous en prie, n'approchez pas. Je suis une pauvre malheureuse n'ayant pas de bras et mes habits sont tout en lambeaux." — "Racontez-moi donc votre histoire, je vous en prie. Je vous promets, je ferai tout pour vous soulager." Elle lui raconta toutes les misères qu'elle avait eues. Le prince pleura de compassion et il lui dit: "Puisque vous avez été malheureuse, je vais vous emmener dans mon château. Ma mère, qui est très bonne, vous soignera et quand vous serez mieux, je vous promets de vous épouser." — "Vous vous moquez de moi. Je suis déjà assez malheureuse, je vous en prie, laissez-moi seule. Éloignez-vous, il est impossible que vous preniez une pauvre fille comme moi pour épouse. Je n'ai ni fortune, ni même mes bras. De grâce ne me chagrinez pas davantage." — "Ma chère demoiselle, je n'ai pas besoin que vous me donniez de fortune. Je suis assez riche pour prendre soin de vous, et je vous donnerai des servantes qui ne vous laisseront ni jour ni nuit." -- "Je veux bien," dit-elle, "car je suis si malheureuse et sans votre petit chien je serais morte de faim." — "Ne bougez pas d'ici, je vais me rendre au village pour chercher une voiture."

Arrivé chez lui, il conte à la reine ce qu'il avait vu. Il lui dit: "Maman, dépêchez-vous, donnez-moi un de vos manteaux, je vous conterai tout à mon retour." La reine va bien vite chercher un manteau. Le prince part. Arrivé près du bois, il dit à son cocher de l'attendre qu'il ne sera pas très longtemps. Quand la jeune fille vit revenir le prince, elle remercia Dieu de l'avoir si bien protégée. Alors le prince prit le manteau et le jeta sur elle et lui aida à se relever, car elle était très faible. Rendu au château, la reine s'empressa d'aller voir son fils. Quand elle aperçut cette belle fille n'ayant plus de bras, elle se mit à pleurer. Elle la soigna le mieux possible et quand elle fut guérie, le prince demanda à sa mère s'il pouvait l'épouser. "Oh! mon fils, comme tu as un bon cœur. Si tu l'aimes, marie-là. Je te donne mon consentement. C'est une très bonne enfant. Il est vrai qu'elle n'a pas de bras, mais je te laisse assez riche que tu pourras lui donner des servantes et moi, tant que je vivrai, j'en prendrai soin."

On fit venir un prêtre, il bénit leur union. Ils vécurent un an sans que rien ne vint troubler leur mariage. Mais au bout d'un an, le prince reçoit une lettre des pays lointains, disant que la guerre était déclarée et que, étant capitaine, il était obligé de partir dans le plus court délai. Il apprit cette nouvelle à sa mère et à sa femme et il leur dit: "L'on m'assure que cette guerre ne durera pas plus d'un an." Il passa la nuit à parler avec sa femme, lui disant de ne pas oublier de prier pour lui pour lui pour qu'il revienne sain et sauf, et disant à sa mère de prendre bien soin de sa femme durant son absence. Elle le lui promit.

Le lendemain, on prépara ses malles et enfin l'heure du départ arriva et l'on se fit des recommandations de part et d'autre. Durant le cours de l'année, la princesse eut deux beaux petits jumeaux, une petite fille qu'elle nomma Marie, comme elle, et un petit garçon qu'elle nomma Paul, comme son père. La reine n'eut rien de plus pressé que d'écrire à son fils pour lui apprendre la nouvelle. Comme vous savez, autrefois il n'y avait pas de chars. Alors on était obligé de voyager, soit à cheval ou bien avec des chameaux. La reine dit à son messenger: "Tu vas partir demain pour aller porter des nouvelles au prince. Écoute, il faut que tu couches en chemin; mets ce sac en dessous de ta taie d'oreiller; ne le quitte ni jour ni nuit."

Il partit en promettant à la reine de bien remplir ses ordres. Quand il eut voyagé toute la journée, rendu au soir, il arriva à un hôtel. Il rentra dans la cour et on lui fit mettre son cheval à l'écurie. Cet hôtel était gardé par trois vieilles filles bien laides. La plus vieille dit: "C'est le messenger du prince. Si vous le voulez, on ne le laissera pas partir sans avoir vu les nouvelles que la reine lui envoie. Je vais lui préparer un bon verre, vous allez voir." Le messenger entre: "Tiens, tiens, c'est le messenger du prince! madame la reine est bien et madame la princesse? Vous devez avoir eu froid; prenez ce coup chaud, cela vous fera du bien." Le pauvre gars prit le verre sans rien redouter. Peu de temps après, il dormait presque dans sa chaise. Une des vieilles filles lui dit: "Allez donc vous coucher, vous serez bien mieux dans votre lit pour dormir." Il monta dans la chambre qu'on lui avait préparée. Comme il dormait malgré lui, le sac tomba au côté du lit sans qu'il s'en aperçut. Elles trouvèrent le sac à terre: "Il nous faut la clef pour l'ouvrir." Une des trois fouille le messenger et trouve la clef, ouvre le sac, prend la lettre et la lit.

"Écoutez donc, mes soeurs, la princesse a acheté deux petits enfants. Je vais déchirer la lettre, je vais faire dire au prince que c'est un chien et un chat." Voici la lettre que les vieilles filles écrivirent au Prince:

"Paul, enfant ingrat, c'est ainsi que tu as aimé ta vieille mère. Moi qui ai pris tant soin de toi, en reconnaissance tu m'emmènes ici une épouse n'ayant ni bras. Tu me dis en partant, maman, prenez-en bien soin, c'est un ange. Moi, je te dis, Paul, que c'est une mauvaise fille ou une possédée. Elle a acheté deux enfants. Ces deux enfants, c'est un

chat et un chien. Quel déshonneur pour moi! Je vais la chasser du château. Signé ta mère: La reine de x. . . .”

Trois jours après le prince reçut sa lettre. Il était très content d’avoir des nouvelles, mais il pleura comme un enfant et dit au messenger: “Tu vas attendre la réponse.” Il écrivit: “Je veux que ma femme soit bien traitée et que mes deux enfants, que ce soit chien ou chat, de les garder pour qu’à mon retour je constate ce qui s’est passé.”

Il recommanda à son messenger de bien garder le sac et de le mettre sous son oreiller. Le messenger partit et coucha encore au même hôtel. Les vieilles filles lui jouèrent le même tour: elles déchirèrent encore la lettre et écrivirent à la reine:

“Ma mère, je suis très fâché de voir que ma femme a acheté en mon absence. Puisqu’il en est ainsi, je vous prie de faire mettre ma femme dans un four, de la faire brûler et de prendre mes deux enfants et de les jeter à l’eau, car je vois que c’est une vaurien que j’ai mariée. Si mes ordres ne sont pas exécutés, gare à elle à mon retour: elle pourra avoir peur.”

Lorsque la reine apprit cette nouvelle, elle dit: “Le prince est fou, certain, car s’il avait son bon sens, non, mon fils ne dirait pas de choses pareilles.” Elle alla apprendre cette nouvelle à la princesse. “Si le prince le veut, faites-le, mère, je suis prête à tout souffrir.” La reine lui dit: “Non, jamais je ne ferai de choses pareilles; je vais te mettre des habits épais et je te mettrai un sac sur le dos avec tes deux enfants dedans. Tu tâcheras de trouver du secours au prochain village.”

La princesse partit. Au lieu d’aller au village, elle prit le bois. Elle marcha ainsi durant trois jours. Arrivée près d’une rivière, elle aperçut une embarcation avec un homme dedans: “Bonjour, monsieur, pourriez-vous me dire où je pourrais avoir à manger?” — “Embarquez dans cette chaloupe, je vais vous traverser. Il y a une maison de l’autre côté, vous y trouverez tout ce que vous désirerez.” Rendu au milieu de la rivière, elle dit à l’homme: “Seriez-vous assez bon de me donner un peu d’eau, j’ai bien soif?” — “Penchez-vous, madame, et essayez de boire.” Elle se pencha un peu et se releva aussi vite. — “J’ai peur de tomber.” — “Il n’y a pas de danger.” Elle essaya de nouveau. Elle se pencha tellement qu’un de ses enfants qu’elle avait sur le dos, tomba. “Monsieur, mon enfant est à l’eau, je vous en prie, donnez-le-moi.” — “Prenez-le vous-même, essayez.” Elle se pencha et mit son bout de bras à l’eau; elle avait son bras complet et put ainsi ramener son enfant. Il en fut ainsi de son autre enfant et ainsi elle eut ses deux bras. Rendu de l’autre côté de la rivière, elle trouva la maison telle que l’homme lui avait dit. Elle vécut ainsi pendant sept ans sans voir personne.

Durant ces sept années la reine ne reçut aucune nouvelle de son fils. Au bout des sept ans, elle voit arriver son fils. Rien de plus pressé de demander où était sa femme. “Comment, malheureux, toi qui m’as fait dire que c’était une mauvaise fille et de la faire brûler dans un four!” —

“Comment, vous avez fait brûler ma femme! Mes deux enfants?” — “Tu m’as dit de les jeter à l’eau.” — “Vous avez jeté mes enfants à l’eau?” — “Non, je ne l’ai pas fait. Je lui ai mis ses enfants dans un sac sur son dos et elle est partie ainsi.” — “Puisqu’il en est ainsi, je pars et vous me reverrez quand j’aurai trouvé ma femme, soit morte ou en vie.”

Il partit, en disant adieu à sa mère. Arrivé près du bois, il se dit: Ma femme doit avoir pris ce petit chemin. Il marche, marche. Arrivé à une rivière, il voit venir un homme dans une embarcation. “Bonjour, monsieur,” — “Bonjour.” — “Vous êtes ici, je suppose, pour traverser les gens?” — “Vous désirez aller de l’autre côté, eh bien! embarquez.” Le prince embarque. Arrivé de l’autre côté de la rive, il aperçut une maison. Comme il avait plu beaucoup, il se dit: “Je vais entrer et demander pour faire sécher mon capot.” Devant la maison il y avait deux petits enfants qui jouaient. En apercevant un homme, ils restèrent bien surpris, car ils n’avaient jamais vu personne. Ils coururent le dire bien vite à leur mère. La mère eut peur. “Si c’était le prince, je suis sûr, s’il me reconnaît, il va me tuer.” Voici que ça frappe. La jeune femme va ouvrir, elle reconnaît tout de suite son mari. Lui aussi la reconnaît, mais il se dit: ma femme n’a pas de bras. Elle lui servit à manger et mit son capot près du poêle. Les deux enfants vont trouver leur mère et ils dirent: “Est-ce lui qui vient te tuer, maman?” Elle leur fit signe de ne pas parler, car l’homme écoutait. Un peu après, elle leur dit: “Cet homme, c’est votre père.” Les enfants tout en courant autour du capot de l’étranger se disaient: “Ça, c’est le capot à papa.” Le prince qui les écoutait et qui trouvait que le petit garçon lui ressemblait beaucoup dit à la femme pour connaître un peu son histoire: “Les entendez-vous dire que c’est le capot de leur papa?” — “Oui, leur père a un capot pareil. Il est parti pour le bois, il doit revenir sous peu.” — “Madame, si votre mari ne vivait pas et si vous n’aviez pas de bras, je dirais que vous êtes ma femme.”

Il lui raconta comment il avait connu sa femme, qu’il avait été obligé de partir pour la guerre, qu’elle ne devait durer qu’un an et qu’elle dura sept années. La première année, que sa femme avait acheté deux petits enfants, une fille et un garçon; que sa petite fille, elle l’avait appelée Marie comme elle et le garçon Paul comme lui. “Mais mes lettres ont été ouvertes et toutes écrites autrement. Ma femme a quitté le château. Je suis parti pour la retrouver morte ou en vie.” La dame en entendant cela, elle se dit: “Il ne va pas me faire mourir; je vais lui dire que je suis sa femme.” — “Monsieur, je vous dirais que moi, je suis votre femme.” — “Vous êtes ma femme! Comment cela se fait-il que vous avez vos deux bras?” — Elle lui raconta son histoire et comme l’homme de la chaloupe lui avait donné ses deux bras. Le prince pleura de joie: il prit ses deux enfants et les embrasa tour à tour. La princesse dit au prince: “Si tu veux nous resterons ici, nous serons heureux.” — “Je ne le puis, ma mère qui m’attend avec impatience pour savoir si tu es

encore vivante; elle mourrait de peine de ne plus me revoir. Prépare-toi ainsi que les deux enfants." Arrivés près de la rivière, l'homme apparut encore avec chaloupe. Il les fit embarquer. Arrivés de l'autre côté, le prince voulut le payer. Mais il ne voulut rien accepter. Aussitôt il disparut en leur disant: "Vivez heureux." Le prince et la princesse restèrent bien surpris. Ils se dirent: c'est le bon Dieu, puisqu'il a fait tant de miracles.

Arrivés au château, la reine pleura de joie en apercevant ses deux petits enfants, elle qui les avait tant aimés. Elle demanda à la princesse comment cela se faisait-il qu'elle avait ses deux bras. La princesse lui conta. Ensuite le prince voulut savoir qui s'était rendu coupable en ouvrant les lettres. Il fit venir son messenger. Il lui demanda où il avait couché. — "Chez les vieilles filles." — "As-tu couché avec le sac?" — "Oui, mon prince." — "Dans la nuit, tu ne t'es pas oublié?" — "Non, je dormais si bien que la maison aurait pu tomber sur moi." — "Les vieilles filles ne t'ont rien donné à boire?" — "Oui, et aussitôt je me sentais engourdi." — "Ce sont elles," dit le prince, "car elles étaient jalouses de ma femme. Elles auraient voulu que je marie la plus jeune." Il commanda des gardes d'aller chercher les trois infâmes et de les faire écarteler. Ils vécurent heureux avec leurs enfants.

PIERRE SANS PEUR.

Raconté par Joseph Rousselle, qui l'avait appris dans sa jeunesse de son père, à St-Denis de Kamouraska.

Un jour, c'était une veuve qui vivait sur le bord de la forêt à travailler de la cordonnerie pour les gens de la ville. Elle avait seulement un petit garçon qui s'appelait Pierre. C'est lui qui allait chercher l'ouvrage pour sa mère à la ville. Quand elle avait réparé les chaussures, il les reportait.

Ce petit garçon, on l'avait surnommé Pierre sans Peur parce qu'il n'avait jamais eu peur. Tout le monde de la ville avait essayé de lui faire peur de toutes les manières, mais on n'avait jamais été capable.

Pour piquer au plus court, quand Pierre sans Peur fut grandi et qu'il constata qu'il était à la charge de sa mère, il lui dit un jour: "Je sais le métier de cordonnerie comme toi, à c't'heure, je partirai pour gagner ma vie; un peu, en même temps, pour venir à ton secours." La vieille ne voulait pas en entendre parler. De voir partir son petit Pierre, c'était pas drôle.

Mais Pierre voulait s'en aller à tout prix. Un bon matin, bien gréé de linge, il fait ses adieux à sa mère et puis s'en va. Il marche pendant huit jours. Au bout de ce temps, il arrive sur le bord d'une forêt où il se bâtit une espèce de petit camp et se met à travailler de la cordonnerie. C'était en partie des chasseurs qui passaient par là. Des fois, Pierre avait la chance d'arranger leurs bottes, mais il ne gagnait pas grand'chose. Il

avait sept ou huit ans qu'il était dans la forêt, et il était rendu à l'âge de 22 ans, quand le grand vizir du roi alla faire un tour à la chasse. En passant dans les branches il avait déchiré une de ses bottes puis il s'adonna à passer directement devant la cabane de Pierre sans Peur.

— Jeune homme, veux-tu m'arranger mes bottes ?

— Oui, Monseigneur !

Le grand vizir du roi le regarde faire, en attendant ses bottes. Après qu'elles sont arrangées, il prend un louis d'or et lui donne en disant :

— Jeune homme, il me semble que ce n'est pas ta place dans la forêt d'arranger des chaussures. Il passe un chasseur tous les trois ou quatre mois, il me semble que si tu voulais t'engager comme soldat pour le roi, tu gagnerais mieux ta vie.

— Monseigneur, je me trouve bien, je gagne ma vie comme il faut.

— Jeune homme, c'est-y la peur qui t'empêche de t'engager comme soldat ?

— Non, Monseigneur, je n'ai jamais eu peur de ma vie.

— Dis-tu vrai, que t'as jamais eu peur de ta vie ?

— Oui, c'est bien vrai, je n'ai jamais eu peur de ma vie.

Le grand vizir dit encore :

— Si je savais que tu dis la vérité, ta fortune serait faite.

— Je vous jure que je dis la vérité.

— Si je venais te chercher pour essayer de t'éprouver comme quoi tu n'as jamais eu peur, viendrais-tu ?

— Oui, Monseigneur, j'irais.

— Comment ce que tu t'appelles ?

— Je m'appelle Pierre sans Peur.

Le grand vizir part et s'en va chez le roi. En arrivant au château du roi, le roi avait rassemblé son conseil pour une séance spéciale :

— Sire mon roi, j'ai trouvé l'homme qu'on cherche depuis longtemps.

Le roi vivait dans un nouveau château. Il avait dû déménager du château de son père, depuis sept ans, parce qu'il n'avait pu y rester. Tous les soirs, c'était un vacarme dans le vieux château, tout le monde prenait la peur et était obligé de sortir. Le roi avait fait battre un ban dans tout son royaume : que celui qui le débarrasserait de ceux qui venaient mener le vacarme, il leur donnerait une grosse récompense.

Il y en avait plusieurs qui s'étaient présentés, mais à minuit, tous avaient été obligés de se sauver. Ça fait que le roi s'était fait bâtir un autre château, une couple d'arpents plus loin que vieux, et il restait là avec son personnel.

Le grand vizir dit : "Sire, mon roi, vous avez fait battre un ban pour trouver une personne qui coucherait dans le vieux château et vous dirait, le lendemain matin, qui sont ceux qui mènent le vacarme ?

— Oui, grand vizir.

— Ah ! Sire, j'en ai trouvé un.

— Grand vizir, si tu dis vrai, je veux que cet homme vienne coucher dans mon château à soir.

Le grand vizir fait seller deux chevaux, embarque sur un, tient l'autre par la bride et s'en va chercher Pierre sans Peur. Celui-ci ne voulait pas partir sans emporter ses outils de cordonnerie. Comme de raison, il pensait que c'était pour travailler de son métier qu'on le faisait demander.

En arrivant au château, le grand vizir présente Pierre sans Peur au roi et dit :

— Pierre sans Peur, c'est Sire mon roi, arrange tout avec lui pour les ordres qu'il va te donner pour à soir.

Le roi dit :

— Jeune homme, vois-tu le château qui est en avant, eh bien ! voilà sept ans qu'on est parti ; impossible d'y rester. On entend toutes sortes de train et personne n'a été capable d'y rester après le soleil couché. Es-tu capable d'aller coucher là à soir ? As-tu peur ?

— Non, Sire mon roi, je n'ai jamais eu peur.

— Quoi qu'y te faut, pour passer la nuit ?

Pierre sans Peur qui aimait pas mal la boisson, lui dit :

— Sire, mon roi, y m'faudrait toujours bien une couple de bouteilles de rhum, et pis, si j'avais quelques vieilles paires de chaussures, je pourrais arranger ça en attendant ceux qui vont venir.

— Foi de roi, ce que tu demandes, tu vas l'avoir.

Les bouteilles de rhum sont apportées, trois ou quatre vieilles paires de chaussures aussi et Pierre sans Peur prend le chemin du château.

La première chose qu'y fait : ferme toutes les portes et les châssis et se met à boire. Après qu'il est bien rond et presque plus capable de marcher, il se couche sur un canapé et dort jusque vers 11 heures du soir. Se réveillant, il pense : s'il faut qu'il vienne quelqu'un et que je sois obligé de me battre, je suis bien amanché là, rond comme je suis.

Il se lève, prend une chaise et se met en train d'arranger les chaussures que le roi lui avait données. Il voit que ça ne va pas et il se recouche. A minuit juste, il entend ouvrir la grande porte du château et voit rentrer quatre hommes qui portaient un cercueil. Ils déposent le cercueil à terre et commencent à chanter à l'entour. Pierre sans Peur se dit :

— C'est ça qui mène le train au dire du roi ? C'est ça que les autres avaient peur ?

Il part à quatre pattes comme y peut. En le voyant venir, les quatre hommes qu'avaient apporté le cercueil prennent la porte et laissent le cercueil là. Pierre sans Peur, ça l'avait un peu dégrisé. Il se met à arranger ses chaussures. Tout en travaillant, y se met à siffler, mais il y avait un homme couché dans la tombe, et il prend la parole : "Quand on veille les morts, on ne siffle pas".

Pierre sans Peur fait le saut, mais il répond : "Quand on est mort, on ne parle pas, et si tu n'fermes pas ta boîte, je vais te la fermer, ça n'sera pas long."

Pierre sans Peur recommence à travailler et à siffler et, pour la deuxième fois, le mort lui dit: "Quand on veille les morts, on ne siffle pas." — "Quand on est mort, on ne jase pas."

Il prend sa bottine et empoigne le bonhomme par le toupet et lui donne trois ou quatre coups de chaussures par la tête en lui disant: "Si t'étais pas mort tout à l'heure, tu vas l'être à c't'heure."

Comme de raison celui qu'était couché dans le tombeau grouilla pas. Pierre sans Peur continue à arranger ses chaussures, pis s'en va trouver sa bouteille et prendre un coup.

P't'être bien que le gars qu'est couché là, aimerait ça prendre un coup, si y est pas mort! "Associé, veux-tu prendre un coup?"

L'autre parle pas comme de raison. Il le griffe par le toupet, l'asseoit dans la tombe et y dit: "Viens prendre un coup avec moi."

— Ecoute, jeune homme, donne-moi la main, puis sors-moi de la tombe.

Pierre le prend par dessous le bras et le met debout sur le plancher.

— Jeune homme, allume une chandelle, qui y dit, ouvre cette porte-là.

C'était la porte de la cave. Ils descendent tous les deux dans la cave. Pierre avait le mort par dessus le bras. Rendus au fond de la cave, il trouve une pioche et le mort dit:

— "Pioche, jeune homme, pioche ici." Pierre sans Peur pioche. Tout d'un coup ça sonne quasiment comme du métal. Pierre sans Peur qu'était fort comme deux hommes ordinaires, sort une chaudière d'or. Le mort dit:

— Cette chaudière d'or-là, c'est pour mon garçon. Pioche un peu plus loin.

Pierre sans Peur pioche et sort encore une autre chaudière pareille, bien pleine d'or. Le mort dit:

— Celle-là, c'est pour ma fille. A c't'heure pioche dans ce coin-ci.

Pierre sans Peur pioche dans le coin indiqué et il sort une chaudière de la même grandeur, pleine d'argent. Le mort dit:

— Celle-là c'est pour toi, jeune homme.

Puis il dit: "A c't'heure, demain matin, tu vas t'en aller au château. Tu n'connais pas mon garçon ni ma fille? Mon garçon, c'est le roi, et la fille qui vit avec lui, c'est ma fille. Tu diras au roi que j'ai été assassiné il y a sept ans et que mon corps a été enterré sous un pommier dans le jardin en arrière du château. Tu lui diras aussi qu'il fasse relever mes os et les fasse enterrer en terre sainte, puis qu'y me fasse chanter un service. Ensuite, il pourra habiter ce château, quand il voudra, il entendra jamais rien. Il fallait un jeune homme brave comme toi pour me délivrer.

— C'est-y tout?

— Oui, c'est tout.

Il disparaît, plus rien devant Pierre sans Peur. Pierre sans Peur monte en haut bien content de voir tout ça et dit: "J'peux bien prendre un coup à c't'heure."

Le lendemain matin, au petit jour, Pierre sans Peur ouvre tous les châssis, les portes, puis il se promène sur la galerie à grands pas. Le roi, rien de plus pressé, comme de raison, de se lever de bonne heure pour voir si son gars avait pris la fuite comme les autres. Sa plus grande surprise est de voir Pierre sans Peur qui se promène sur la galerie en fumant. Le roi prend quatre de ses domestiques pour le conduire au château, il ne pouvait pas y aller seul, il avait trop peur. En arrivant, il dit à Pierre sans Peur :

— Bonjour, jeune homme.

— Bonjour, Sire, mon roi. — Je l'ai passée assez bien. Seulement, il est venu quatre peureux, des espèces de fous, avec un cercueil. Dans cette tombe, il y avait un homme de couché qui paraissait mort. Mais il ne l'était pas. Je l'ai fait parler et il m'a dit qu'il était monsieur votre père.

— Jeune homme, dit le roi, mon père est mort depuis sept ans, quand j'étais jeune.

— Eh bien ! Sire, mon roi, venez voir.

Le roi descend avec Pierre dans la cave et Pierre lui dit :

— Sire, mon roi, cette chaudière d'or là, c'est pour vous ; l'autre, c'est pour votre soeur ; celle-là, c'est pour moi. Votre père, il me l'a dit, a été assassiné il y a sept ans.

— C'est bien ça, il est disparu depuis ce temps-là.

— Eh bien, il est enterré sous un pommier dans un coin du jardin, derrière le château. Ensuite il m'a dit de vous dire de relever ses os, de les faire enterrer en terre sainte et d'y faire chanter un service. Après ça, vous pourrez rester dans le château, quand vous voudrez, vous n'entendrez jamais rien.

Comme de raison que le roi a pas retardé. Il prit des hommes tout de suite, s'en va directement sous le pommier, a trouvé les os, les a fait enterrer en terre sainte, puis a fait chanter un service pour son père.

Pierre sans Peur était un beau garçon de 22 à 23 ans, assez intelligent, malgré qu'il n'avait pas d'instruction.

Après le service qu'il avait rendu au roi, de voir qu'il était si brave, le roi dit à sa soeur :

— Pourquoi que tu ne le marierais pas ce Pierre-là. Il n'est pas laid, il n'est pas bête, on peut faire quelque chose avec lui.

La jeune princesse ne haïssait pas Pierre non plus.

Le roi dit à Pierre : "Comment aimerais-tu à marier ma soeur ? Elle est riche, assez jolie fille, ça t'irait-il de la marier ?"

Pierre sans Peur a marié la princesse, et quand j'ai passé par là, la dernière fois, ils vivaient encore.

LA PETITE CHÈVRE.

Transcrit par M. Régis Roy, d'Ottawa, qui l'entendit raconter, dans la même ville, en 1870, par un narrateur dont il n'a pas gardé le nom.

C'est pour vous dire qu'il y avait une fois une bonne vieille qui avait trois garçons. C'était du pauvre monde. Dans ce temps-là, l'ouvrage ne marchait pas, et ces gens, comme bien d'autres, en arrachaient pas mal pour vivre. M'a dire comme on dit: Ça tirait quasiment le diable par la queue! Ça fait qu'un jour le plus vieux des garçons annonce à sa mère et à ses frères: — "Ça va plus par ici, l'ouvrage est rare, sans bon sens, y en a quasiment pas, et on a bien de la misère. Je me suis laissé dire que dans la ville voisine on peut mieux se tirer d'affaires, puis des fois faire fortune. C'est pourquoi je me suis décidé à m'en aller voir de ce bord-là. Aussitôt que j'aurai gagné quelque chose, je vous en enverrai." Comme de bon, la vieille avait bien de la peine de voir son garçon partir, mais il fallait bien s'y résoudre pour ne pas crever de faim.

Le gars part donc, son petit paquet sur l'épaule. Des jours, des semaines, des mois se passent, mais pas de nouvelles du jeune homme.

Au bout d'un an et un jour, le deuxième des garçons dit à sa mère: — "Écoute donc, maman, c'est toujours bien curieux que notre frère ne nous a jamais écrit; je commence à en être inquiet. J'ai bien envie d'aller voir ce que ça veut dire et en même temps chercher de l'ouvrage." C'était pas sans un serrement de coeur que la mère l'entendit parler comme ça, mais qu'est-ce vous voulez? C'était vrai, et à la fin, elle le laissa partir.

Eh bien! donc, voilà notre homme qui s'en va à son tour, mais une semaine, des mois se passent, et pas un mot du gars.

La vieille et son dernier, qui s'appelait Tit-Jean, étaient bien démontés. — "Qu'est-ce que ça veut dire qu'ils ne nous écrivent pas?" mais toujours pas de nouvelles.

Enfin, au bout d'un an et un jour, Tit-Jean ne pouvait plus y tenir. Dit à sa mère: — "Écoutez! Faut que j'aille voir ce qu'il y a par là. On ne peut pas rester de même. Faut en avoir le fin mot de ça. C'est toujours bien mes frères! Avec ça, il me semble que je réussirais mieux, moi."

D'abord, la vieille ne voulait pas entendre parler de ça, pas en toute; elle larmoyait, elle reniflait, rien qu'à l'idée de perdre son Tit-Jean qui était son préféré. Mais à force de se mettre après elle, il vient à bout de la gagner et le voilà qu'il part, itou. Marche.... marche.... marche. Arrive dans la campagne, dans un pays inconnu. Des escousses, il se trouvait pas mal perdu avec des chemins croisés qui allaient le bon Dieu sait où. Toujours que le voilà arrêté par une haute muraille. Il en fait le tour, et fait le tour et finalement trouve une porte. Il entre. C'était dans la cour d'un grand château; voit personne qui rôdait. C'était désert. Cogne à la porte du château, ça répondait pas. Il entre donc. Oh! c'était beau, bien meublé, riche en dedans. Tout en or et en diamants.

Un vrai château! Mais partout où il allait dans tous les appartements, pas un chat! Tit-Jean était bien surpris de ça, savait pas quoi en penser... Sort dehors dans la cour, va du côté des bâtiments et dessous un hangar, qu'est-ce qu'il voit? Une petite chèvre qu'était attachée, là. Il s'en approche, se met à la flatter de la main et lui parle: — "Comment, y a-t-il rien que toi de vivant ici?" La petite chèvre parlait aussi et Tit-Jean en fut bien surpris. Elle lui apprit qu'elle était une princesse *enmorphosée* par une mauvaise fée et qu'elle était gardée par trois gros géants. Que si Tit-Jean voulait passer trois nuits au château elle serait délivrée et le marierait. Etant redevenue princesse, elle serait riche, riche, et Tit-Jean de même, une fois son époux. Tit-Jean se mit à jongler que c'était peut-être bien là sa chance, et il consentit à rester.

Tout fut tranquille jusqu'à minuit, mais au dernier coup de l'horloge du château, Tit-Jean entend un train du diable. Bientôt les trois géants entrent dans la chambre où il se trouvait. En l'apercevant, les géants l'apostrophent: — "Comment! p'tit ver de terre! tu t'en viens pour délivrer la princesse, toi aussi hein? Attends! on va t'en faire des délivrements, et ça ne prendra pas goût de tinette. On a arrangé tes frères et on va te faire passer le goût des beignes à toi aussi." Ils vous *grippent* Tit-Jean, l'entraînent dans la cour et là, se mettent à jouer à la pelote avec. Ils le garrochaient fort et des fois faisaient exprès pour le manquer, de sorte que Tit-Jean arrivait vlan! à terre et pan! sur un mur, et bang! sur un arbre, et il s'assommait. D'un rien de temps Tit-Jean était mort. Quand les géants furent tannés de jouer à la pelote avec lui et qu'ils s'aperçurent qu'il était sans vie, ils s'arrêtèrent. Au petit jour les géants disparaissent subitement et la petite chèvre s'en vient trouver Tit-Jean; elle le frotte avec un onguent merveilleux qu'elle avait, et tout à coup le voilà revenu à la vie. Il voulait s'en aller tout de suite, comme ses frères avaient fait, mais la petite chèvre lui parla: — "Reste donc encore deux soirs; je serai délivrée; on se mariera et tu seras prince et riche, riche." — "Bonté divine!" dit Tit-Jean, "C'est pas un pique-nique ce jeu-là, et si les géants sont aussi traîtres à soir, je ne vois pas comment me rendre au bout." Ça ne le tentait pas beaucoup de rester, mais il pensa que deux autres escousses à passer, ça serait tout, et après, la fortune! Ça méritait d'être essayé. Il resta.

Sur les minuits ensuivant, les gros géants ressoudent encore, plus mauvais qu'avant. — "Comment! petit ver de terre! te voilà encore ici? Comment que tu as fait ton compte? Qui t'a aidé? Tu veux délivrer la princesse? Attends! Tu vas avoir affaire à nous autres tout de bon, à cette heure." Ils attrapent Tit-Jean. Un géant va chercher un gros billot comme les bouchers en ont pour débiter la viande. Un autre s'en va quérir une grosse hache. Tit-Jean avait beau se débattre, pas moyen d'échapper. Les géants le placent sur le billot et le coupent en tranches, puis se mettent à se garrocher avec. Au bout d'une minute, il y avait des tranches du Tit-Jean partout; sur les cadres de portes et de châssis, dans

l'herbe, partout, quand on dit! Quand ils furent fatigués, ils s'arrêtèrent. Arrive l'heure où il fallait qu'ils disparaissent; ils s'en vont. Au petit matin, la chèvre revient encore trouver Tit-Jean. Il était pas mal éparpillé. Elle pleurait bien en le voyant massacré comme ça; les géants l'avaient abîmé pas pour rire. Elle ramasse et rassemble tous les morceaux et les frotte encore avec son onguent merveilleux, et, vlan! Tit-Jean est encore en vie.

Ah! il fait ni une ni deux, mais il voulait décamper tout de suite. La petite chèvre pouvait difficilement le retenir. — "Pense donc, cher Tit-Jean, lui disait-elle, t'as plus qu'une nuit à rester et te voilà prince, car je serai délivrée et te marierai. Et tu seras roi aussi, plus tard, après la mort de mon père!" — "Eh bien! C'est correct; on va endurer encore une fois. Je suis rendu bien trop loin pour revirer. Mais j'en frémis rien que de penser à ce que les géants me réservent!"

La journée se passe assez tranquille; Tit-Jean jasait avec la petite chèvre. Elle lui parlait de par chez eux, de son père le roi, de son pays, de ses richesses, afin d'animer Tit-Jean toujours dans l'idée de passer la troisième nuit au château, et elle d'être délivrée de l'*amorphosement* qui la tenait prisonnière de la fée et des géants. Toujours que minuit sonne et les gros géants reviennent encore. En apercevant Tit-Jean toujours en vie, les voilà enragés comme des possédés. — "Comment! petit misérable ver de terre! te voilà encore ici? Ah! tu veux absolument délivrer la princesse? On va te finir, c'est le bout!" Ils grinchaient des dents, criaient, sacraient, que c'en était bien effrayant à faire dresser les cheveux sur la tête et Tit-Jean en avait la tremblotte; presque mort de peur.

Pendant qu'un des géants gardait Tit-Jean, les deux autres s'en vont à la cuisine, font un gros feu dans le poêle et font bouillir un grand chaudron — un chaudron de géant — plein de graisse, puis quand ça bouillait à gros bouillons ils prennent Tit-Jean, et malgré ses cris, le jettent dedans tout round. Pouf! dans un clin d'oeil, on peut le dire, il y avait plus de Tit-Jean. Il était tout fondu. Il restait plus que les os. Alors les géants renversent le chaudron dehors dans la cour. Ils riaient en disant: — "Ah bien! à cette heure, il pourra pas se remettre en vie et s'en aller avec la princesse." Au petit matin, voilà la petite chèvre qui était redevenue princesse pour tout de bon, qui cherche Tit-Jean. Elle trouve les ossements dans la cour, comprend ce qu'on a fait au pauvre gars. Ramasse les os et autant de graisse à Tit-Jean qu'elle pouvait car la couleur n'était pas pareille à la graisse que les géants avaient fait bouillir. Puis, toujours avec son onguent merveilleux, elle frotte les os de Tit-Jean, et, Pst! le voilà encore en vie. Alors, la princesse lui annonce qu'elle est maintenant *démorphosée* et qu'elle sera sa femme. Tit-Jean à la vue d'une si belle créature était tout réjoui. Il ne regrettait plus ce qu'il avait enduré pour elle. — "Faut que je retourne tout de suite au palais de mon père. C'est bien, bien loin. Auparavant faut que j'aïlle à

l'église, trois matins de suite, entendre la messe et remercier le bon Dieu de m'avoir tirée des mains des géants. Il y a une chose que je tiens à t'avertir, Tit-Jean, ne faudra pas que tu dormes pendant la messe. J'aurai à te voir après et surtout le dernier jour; je serai obligée de partir, que tu sois prêt ou non. Fais donc attention; les mauvais géants et la fée ne peuvent plus rien contre moi, mais ils chercheront probablement à se venger sur toi." Tit-Jean promet bien de ne pas dormir pendant la messe. Le lendemain, l'église était passablement remplie de monde. Un des géants sous la forme d'un homme ordinaire s'était placé derrière Tit-Jean. Quand la messe commença, sans que personne le vit, il enfonça dans le cou de Tit-Jean une épingle, et tout de suite ça lui donna l'endormitoire. La messe finie, la petite princesse passe contre le banc de Tit-Jean. Voit qu'il dort. Ça lui fait de la peine. Après qu'elle fut sortie, le géant enlève l'épingle et se sauve. Tit-Jean se réveille. Plus personne dans l'église. — "Crime! J'ai dormi! J'avais pourtant bien promis de pas dormir. Faut que je cours rejoindre la princesse et m'excuser." Sort de l'église. Rencontre la servante de la princesse: — "M'sieu Tit-Jean, ma princesse vous fait dire qu'elle est bien peinée de voir que vous avez dormi tout le temps de la messe et à la fin itou. Elle aurait voulu vous voir, mais elle ne pouvait pas attendre. Une princesse vous savez, ça n'attend pas. Mais ça peut se réparer. Faudra pas dormir demain ni après demain." Tit-Jean promet, comme de raison, que cela ne lui arrivera plus.

Bien, le lendemain, la princesse s'en vient encore à l'église et Tit-Jean aussi. Un autre géant se place derrière Tit-Jean et à la première chance qu'il a, il lui pousse dans le cou une épingle endormitoire. Voilà Tit-Jean encore à cogner un somme. La princesse jetait un oeil souvent du côté de Tit-Jean et le voyait toujours endormi. La messe finie, elle sort. Tit-Jean dormait toujours. Tit-Jean se réveille dès que le géant lui eut ôté l'épingle, mais personne dans l'église. Dehors, Tit-Jean rencontre la servante qui lui dit que sa maîtresse regrettait beaucoup de voir qu'il ne pouvait pas tenir sa promesse. Si cela lui arrivait encore le lendemain, elle serait obligée de partir sans lui. Vous comprenez bien tout ce que Tit-Jean promit de faire mieux. "Je ne comprends pas ça" dit-il, "je rentre dans l'église, pas la moindre envie de cogner un somme, et puis, crac! je m'endors sans m'en apercevoir." Le lendemain, le troisième des géants (ils changeaient pour ne pas être reconnus) vient lui jouer le même tour et tout se passe comme avant.

La princesse sort de l'église. Passe au ras du banc de Tit-Jean; voit qu'il dort; elle a les yeux pleins d'eau. Elle aime Tit-Jean et elle va être obligée de s'en aller sans lui, et il ne pourra jamais la retrouver... Après que le géant eût retiré l'épingle, Tit-Jean se trouva tout fin seul dans l'église. Il était choqué contre lui-même. Court dehors, espérant revoir au moins la servante, mais personne. S'informe pour savoir dans la direction de quel bord qu'est partie la princesse. "J'en ai trop enduré à

venir jusqu'à cette heure," se dit Tit-Jean, "pour tout lâcher; je la retrouverai, ou bien mon nom est pas Tit-Jean."

Il part donc. Marche, marche, marche! longtemps, longtemps! S'informait par-ci, par-là, aux gens qu'il rencontrait: — "Avez-vous vu passer une belle princesse?" Des personnages comme ça, vous savez, il n'en passe pas tous les jours, ça fait que c'était de remarque et le monde pouvait lui dire: "Ah! oui, on l'a vue" et on lui enseignait le chemin qu'elle avait pris. Et Tit-Jean repartait: marche... marche... marche!

Toujours qu'un jour en traversant une forêt, il entend des grognements effrayants. Ça venait de quelque grosse bête en colère, pour le sûr. Il avait peur d'avancer. Il courait le risque de se faire attaquer et dévorer. Mais curieux comme tout de voir ce que c'était, il s'avance doucement, petit à petit, comme qui dirait à pas de loup, et finalement, qu'est-ce qu'il voit? Un gros lion qui grognait terriblement. Il se tenait une des pattes des devant en l'air comme si ça lui faisait mal. Au bout de quelques minutes, Tit-Jean s'aperçut que c'était comme s'il avait quelque chose de planté dans la patte et que c'était ça qui lui faisait mal. Le lion ne pouvait s'en débarrasser. Tit-Jean s'adonne à faire un peu de bruit. Le lion l'entend, se tourne et voit Tit-Jean. Alors en boitant, vient le trouver. Tit-Jean trop peur, pas capable de se sauver. Mais cette pauvre bête ne lui voulait pas de mal. Elle montrait sa patte comme pour dire: "Vois donc ce que j'ai et arrange-moi donc ça!" Alors Tit-Jean comprend, arrache l'épine de dedans la patte du lion, en faisant bien attention pour lui faire le moins de mal possible. Lave la plaie avec de l'eau qui coulait au ras dans une petite crique et lui bande la patte avec son mouchoir. Bon! le lion était bien content et pour remercier Tit-Jean, s'ôte un poil de dedans sa crinière et dit: "Quiens, Tit-Jean, prends ce poil-là et quand tu voudras te revirer en lion, t'auras qu'à souhaiter: — 'Je souhaite que je sois un lion' et tu seras le roi des lions."

Tit-Jean accepte avec plaisir et recontinue son chemin. Y a des fois qu'il était bien fatigué de marcher en homme, alors il marchait en lion, ou bien quand il rencontrait des loups ou d'autres bêtes féroces, il se changeait en lion et les autres animaux avaient peur de lui et se sauvaient.

Sur sa route il s'informait toujours des nouvelles de la princesse. On lui disait: "Ah! oui, elle est passée ici la semaine dernière." Tit-Jean avait beau se dépêcher, il n'arrivait jamais à la rejoindre. Mais il ne se décourageait pas. C'était pas un décourageux. — "J'irai au bout du monde," jurait-il, "et faudra bien que je la retrouve." Marche donc.... marche!

Un jour, en traversant un petit ruisseau, il voit une grosse *frémille*¹ qui était tombée à l'eau et qui manquait de se noyer. Tit-Jean qui avait un bon cœur pour les animaux comme pour les hommes, ramasse la *frémille* et la met à terre. Elle lui dit: "Je te remercie bien, Tit-Jean, tu

¹ Une fourmi.

m'as sauvé la vie! Tiens, prends ça!" La *frémille* s'arrache une patte et la donne à Tit-Jean, "et quand tu voudras te changer en *frémille*, t'auras qu'à souhaiter: — 'Je souhaite d'être une *frémille*,' et tu seras le roi des *frémilles*." Tit-Jean pensait: "Ça me servira peut-être pas à grand'chose de me changer en *frémille*, mais faut pas rire de ça, on ne sait pas ce qui peut arriver." Marche, marche, marche! mais rejoint toujours pas la princesse qui allait d'un sérieux de bon train. Elle avait hâte, je suppose de revoir le roi, son père.

Un jour, en traversant un bois, Tit-Jean entend des cris effrayants. — "Voyons voir! ce serait-il encore un lion qui serait dans le trouble!" Tit-Jean s'approche tout doucement, regarde en écartant les branches. Qu'est-ce qu'il voit? Un aigle pris par une patte dans un piège. L'aigle voit Tit-Jean et lui crie: — "Tit-Jean viens donc me déprendre et tu ne le regretteras pas!" Tit-Jean approche; avec un peu de misère déprend l'aigle et fait comme au lion, lave la patte et la bande avec un morceau de sa chemise, parce qu'il n'avait plus de mouchoir; l'avait tout employée pour le lion. L'aigle bien content dit à Tit-Jean: — "Mon cher Tit-Jean, en reconnaissance du service que tu viens de me rendre, tiens, prends la plume que je te donne et quand tu voudras être un aigle, tu n'auras qu'à souhaiter: "Je souhaite d'être un aigle, et tu seras le roi des aigles." De plus, si jamais tu avais besoin de moi tu n'auras qu'à m'appeler et je viendrai tout de suite à ton secours."

Tit-Jean était bien content, et il repart plus à l'aise qu'auparavant. De temps en temps il se changeait en lion et quand c'était pour passer une grosse montagne, il se changeait en aigle et volait par-dessus. C'était commode, extra.

Un jour, il arrive à une haute, haute muraille qui barrait le chemin. Pas moyen de passer; trop haute pour voler pardessus. S'informe des gens aux alentours. Tout tremblant, on lui apprend que c'était un gros géant, bien méchant qui restait là. "Comment faire?" Le géant n'aurait pas peur d'un lion et c'était trop haut pour un aigle. Une idée. Se change en *frémille*; passe par le trou de la serrure dans la porte de la muraille. Entre dans le château. A ce moment-là le géant disait à sa femme: "Ah! c'est drôle, je ne me sens pas bien. C'est comme un *sentiment* qu'il est pour m'arriver de quoi... un malheur!... On dirait que je sens ma mort!" — "Bien, t'es fou. Comment peut-il t'arriver malheur. Ta vie est bien gardée. Personne ne connaît ton secret!" — "Pour ça, c'est vrai! Personne sait que, pour me faire mourir, faudrait grimper sur la montagne en face de la muraille, entrer dans la caverne et tuer le lion qui la garde; puis prendre l'oeuf qui est dans le fond de la caverne et venir ici me le jeter sur le front, pour que je meure. Personne ne sait ça."

Tit-Jean changé en *frémille* écoutait tout ça. Il se refafile à travers la serrure; gagne dehors, se change en lion, et comme il se trouvait être le roi des lions, celui qui gardait l'entrée de la caverne n'était pas de taille à lutter avec lui. Tit-Jean pogne l'oeuf, descend et retourne au château.

Le gros géant pendant ce temps-là se lamentait comme une âme en peine, et disait: "Ah! que je me sens malade! Je me meurs, bien sûr!" Tit-Jean entre dans le château et jette l'oeuf au front du géant. Le tue. Il n'y avait plus rien pour barrer la route à Tit-Jean pour retrouver sa princesse. Continue son chemin. Marche: . . . marche. . . . marche! Arrive au bord de la mer. Pas moyen de marcher plus loin. Que faire? Pas de bâtiment pour traverser. Il venait d'apprendre que la princesse restait de l'autre côté de la mer. Une idée. Pense à l'aigle. "C'est un oiseau qui rôde beaucoup et qui va loin; il pourra peut-être bien me renseigner de quel côté sur la mer qu'il me faut aller pour retrouver ma princesse." Comme de fait, il appelle l'aigle. Au bout de quelques minutes, il voit un point dans l'air bien loin, bien loin. Ça se rapproche. Ça devient plus gros et bientôt il reconnaît que c'est l'aigle. Tit-Jean lui dit ce qu'il veut. "Laisse-moi me reposer aujourd'hui. Je viens de l'autre bord de la mer. J'ai traversé une belle princesse." C'était la princesse de Tit-Jean. Battant! ça chauffait!

Le lendemain, ils partent. L'aigle avait dit à Tit-Jean: "Tu sais c'est loin, faut que tu emportes de la viande fraîche. Quand j'aurai faim, tu m'en donneras des morceaux. Autrement, je ne pourrais pas faire toute la traversée." Tit-Jean s'était donc précautionné de viande. Les voilà partis. L'aigle était monté haut, bien haut, et ils traversaient au-dessus de la mer. L'aigle avait volé pendant plusieurs jours et il était pas mal fatigué. Tit-Jean n'avait plus de viande pour l'aigle. "J'ai faim, donne-moi de la viande." — "Je n'en ai plus." — "Ah bien! moi je ne peux plus continuer si je ne mange pas pour soutenir mes forces."

Tit-Jean pour ne pas tomber dans la mer et pour laisser mourir l'aigle, se coupe une fesse et la donne à l'oiseau. Aussitôt, la fesse lui repousse. L'aigle reprend courage et vole mieux pendant une escousse. On voyait au loin une longue ligne grise. "Tiens," dit l'aigle, "c'est là. On arrive. Mais j'ai faim encore. . . de la viande!" Alors, Tit-Jean se résoud. Se coupe l'autre fesse. Vlan! elle lui repousse tout de suite. Ça va encore. Finalement, l'aigle n'en pouvait plus, mais heureusement il descendit juste sur le bord de la mer. Tit-Jean marche droit devant lui où il y avait un beau chemin du roi. Il rencontre un homme et demande où la princesse restait, celle qui venait d'arriver. C'était tout près. Tit-Jean s'en va donc par là. Il apprend que la princesse se mariait ce jour-là même avec un prince que le roi son père lui avait choisi. Comme de raison, pour le mariage d'une princesse il y avait bien de l'ouvrage à faire au palais, ça fait que Tit-Jean n'eut pas de misère à s'engager. On le fit travailler dans la cuisine. Il faisait un peu froid dans ce temps-là et la princesse voulut avoir du feu dans sa chambre. Elle fait demander du bois. Tit-Jean va lui porter une brassée de bois. En le voyant la princesse jette un cri: "Tit-Jean. C'est Tit-Jean." Tit-Jean lâche sa brassée pour saluer la princesse. Elle le prend par la main et l'entraîne à la course voir le roi. Là, elle raconte tout. "C'est lui que je veux marier, c'est lui qui m'a sauvée."

Le roi trouve ça tout juste, et c'est Tit-Jean qui marie la fille du roi. Moi, je rôdais par là, en écornifleux : on me flanque une claque et on m'envoie revoler jusqu'ici. T...I...T...tit ! mon conte est fini !

LES TROIS PERDRIX.

Raconté par Hélène Landry, âgée de douze ans, qui l'avait appris de Mlle Beauséjour de Terrebonne, et recueilli par Mlle Malvina Tremblay.

C'était un jeune prince. Sa mère le gardait toujours près d'elle ; elle avait peur qu'il lui arrive malheur. Un jour, un de ses amis lui dit : "Pourquoi *que* tu ne sors pas plus ? Tu devrais aller à la chasse et ne pas vivre comme une fille, toujours dans ton château." Le prince répondit que sa mère le retenait ainsi auprès d'elle, parce qu'elle avait peur que quelque chose lui arrive. "Si tu veux, je vais te prêter mon valet Tit-Jean. Dis à ta mère qu'avec lui elle peut bien te laisser aller à la chasse n'importe pas où, parce qu'il est bien faible."

Le jeune prince s'en va trouver sa mère et la prie de le laisser aller chasser avec Tit-Jean. Il la tourmente tellement qu'elle finit par donner son consentement. Il fait tous ses préparatifs et part avec Tit-Jean. Ils marchent, marchent, sans rien trouver qu'une belle perdrix d'or qu'ils poursuivent jusqu'au soir, sans pouvoir l'attraper. Ils arrivent auprès d'un pont d'acier gardé par des serpents et des bêtes féroces, qu'ils sont obligés de combattre avant de passer le pont. Après avoir exterminé tous ces animaux et traversé le pont, ils se trouvent au pied d'une montagne vitreuse, — une montagne tout en vitre. Gravissent la montagne et arrivent devant un beau château d'or. Entrent dans le château où ils ne rencontrent âme qui vive. Ils s'assoient auprès d'un grand feu. Le prince dit : "Je voudrais bien avoir à souper à c't'heure. Tit-Jean ouvre une porte et se trouve en face d'une table mise et chargée de mets de toutes sortes. Il appelle son maître qui fait un bon souper et Tit-Jean aussi, mais ils ne voient personne. Après souper, ils se mettent à fumer. Quand ils eurent bien fumé, comme ils étaient fatigués et s'endormaient, ils parlèrent d'aller se coucher. Aussitôt ils virent arriver deux grandes bolées de vin chaud. Boivent le vin, qu'ils trouvent bien bon. Ensuite ils prennent chacun une chandelle sur la table et montent se coucher. Ils trouvèrent en-haut deux grandes chambres. Le prince choisit la plus belle et Tit-Jean prend l'autre et ils se couchent.

A onze heures, qu'est-ce qui rentre dans la chambre du prince ? Une belle fée toute couronnée de rayons et d'astres. Elle dit au prince : "Beau prince, à minuit vont venir vingt fées, armées de bâtons et de fouets, qui vont vous demander comment se portent le roi, votre père, et la reine, votre mère. Prenez bien garde de leur répondre, car si vous leur répondez, elles vous *enmorphoseront* pour le reste de vos jours. Si vous ne répondez pas, elles se vengeront en vous frappant avec leurs bâtons et leurs fouets ;

mais tâchez de tenir bon.” — “Craignez pas, belle fée, je ne répondrai pas, et je vous remercie bien.” Toujours bien, la fée s’en va dans la chambre de Tit-Jean et lui dit la même chose, et de bien se garder de répondre, quand les fées lui demanderont comment se portent le roi, son maître, et la reine, sa maîtresse. Tit-Jean promet de se laisser tuer de coups plutôt que de répondre, et la fée disparaît.

Comme de fait, ils entendent un grand tapage. C’étaient les fées qui arrivaient en chantant et en dansant. Elles vont trouver le prince et lui demandent comment se portent le roi, son père, et la reine, sa mère. Mot. Elles répètent leur question, mais pas de réponse. “Ah! vous ne voulez pas répondre, hein! Attendez un peu! Vous allez en arracher.” Poignent leurs bâtons et leurs fouets, pis, sling! sur le prince. Ca ne fait rien, y répond pas.

Elles s’en vont trouver Tit-Jean. “J’espère que vous allez être plus poli que votre maître,” dit la première fée, “et que vous allez nous répondre.” Mais je t’en fiche! Tit-Jean fait semblant de dormir et ne répond pas, et elles lui donnent une bonne volée. Quand elles furent parties, Tit-Jean dit à son maître: “Comment êtes-vous, mon prince?” — “Parle-moi-z’en pas. Je suis quasiment mort. Elles ne me prendront pas de sitôt!” Toujours qu’ils finissent par s’endormir.

Le lendemain matin, ils partent bien de bonne heure pour courir après la perdrix d’or. Rendus dans la forêt, qu’est-ce qu’ils aperçoivent au lieu de la perdrix d’or? Une perdrix d’argent. “Elle n’est pas si belle que l’autre, mais on va tâcher de la poigner quand même,” dit le prince. Mais le soir arrivé, ils n’avaient pas encore réussi à attraper la perdrix. Comme il faisait noir, il fallait bien abandonner la chasse pour cette journée-là encore. Le prince dit à Tit-Jean: “Monte dans un arbre pour voir si on peut trouver une maison pour aller coucher, mais prends pas le même bord qu’hier.” Tit-Jean grimpe dans un arbre et aperçoit loin, loin, une petite lumière. Il descend et ils se mettent en marche pour se rendre où était cette lumière. Marchent, marchent. Arrivent au pont d’acier qui était gardé par un plus grand nombre d’animaux féroces que la veille. Ils réussissent à passer le pont, puis la montagne vitreuse, et arrivent devant un château tout en argent, où ils furent servis comme le soir avant dans le château d’or. Quand ils furent couchés, la bonne fée vint encore les avertir que les fées viendront en plus grand nombre pour les faire parler, mais qu’ils devront bien se garder de répondre. En effet, les fées arrivèrent au nombre de quarante, mais tout fut inutile.

Le lendemain, ils partirent encore de grand matin pour aller à la chasse, espérant bien cette fois réussir à attraper la belle perdrix d’argent. Ils eurent beau chercher partout dans la forêt, ils ne virent qu’une perdrix noire. Ils coururent après toute la journée sans pouvoir la prendre. Le soir venu, ils prirent une autre direction et en sortant de la forêt, arrivèrent encore devant un pont d’acier gardé par des bêtes féroces. Ils vinrent à bout de traverser encore le pont et de passer la montagne

vitreuse, au haut de laquelle ils trouvèrent un château tout noir où tout se passa comme les autres soirs. La bonne fée dit au prince qu'il y aurait cinquante fées, cette fois là et que, s'il ne répondait pas, elles lui passeraient une corde au cou pour le pendre, mais quand une heure sonnerait, elles seraient obligées de s'en aller, le laissant à moitié mort, sans connaissance, et qu'alors une belle princesse viendrait lui porter secours. En effet, les fées, voyant qu'il ne voulait pas répondre, dressèrent une potence pour pendre le prince après l'avoir bien battu, mais une heure sonna avant qu'elles eurent fini.

Une belle princesse vint en effet pour essayer de ramener le prince à sa connaissance, mais, malgré tous ses soins et ses lamentations, elle ne put y réussir et dut s'en aller.

Le lendemain matin, le prince dit à Tit-Jean: "Va chez nous et dis à maman de m'envoyer du bon vin et des provisions, mais prends bien garde de lui dire ce qui nous est arrivé." Il lui fait promettre de n'en rien dire, et lui dit que, s'il tient sa promesse, il lui donnera une seigneurie. Tit-Jean promet et part. Arrive chez la reine. Quand la reine le voit venir, elle court au-devant avoir des nouvelles plus vite: "Ah! il est arrivé quelque chose à mon fils," dit-elle, "dites-le moi tout de suite." — "Non, non," dit Tit-Jean, "le prince se porte bien." — "Je le sens, il lui est arrivé malheur; dites-moi ce que c'est, je veux le savoir." Tit-Jean protesta encore, mais elle lui promit une seigneurie, s'il voulait lui dire la vérité. Il se dit en lui-même: "Ça m'en fera deux: " et il raconte tout à la reine sans rien omettre.

La reine lui dit: "Ecoute, je vais te donner deux cruches de vin. Une de vin pur pour toi, et l'autre avec de l'eau d'endormitoire pour le prince. Tous les soirs, tu lui en feras prendre un verre avant de se coucher. Je ne veux pas qu'il s'amourache de cette princesse, parce qu'alors je ne le verrai plus." Tit-Jean promet de faire comme le veut la reine. Il porte les provisions au prince, et, le soir venu, il lui donne un verre d'eau d'endormitoire. Dans la nuit, la princesse vient trouver le prince qu'elle trouve encore endormi, et malgré tous ses efforts, ne peut réussir à le réveiller. "Beau prince," dit-elle, "c'est donc de valeur que vous dormiez comme ça. Je n'ai plus qu'un soir à venir vous voir et si vous ne me parlez pas, tout sera fini." Elle est beau se lamenter, le prince ne se réveilla pas.

Le lendemain matin, Tit-Jean dit au prince: "Si vous aviez vu la belle princesse qui est encore venue vous voir. Elle a des beaux yeux bleus, des cheveux blonds. Elle pleure, se lamente, mais ne peut pas vous réveiller."

Dans la journée, ils vont encore à la chasse. Le soir avant de se coucher, Tit-Jean veut faire prendre un verre de vin au prince, mais celui-ci dit qu'il aime mieux ne pas en prendre de peur que ça le fasse dormir comme la veille et l'empêche d'entendre la princesse. Tit-Jean le tourmente si fort qu'il cède. Quand la princesse arriva, elle trouva le prince

endormi et ne put réussir à le réveiller. Elle pleura, se lamenta : "Vous ne me verrez plus. Pour me retrouver, vous aurez de grandes démarches à faire et bien des dangers à courir." Avant de partir, elle prend son portrait, trois plumes, une d'or, une d'argent et une noire, et les attache dans un coin du mouchoir du prince. Sur le bout de l'épée du prince, elle écrit : "Jean vous trahit." Puis elle disparaît.

Le lendemain matin, le prince était bien chagrin de s'être encore endormi et d'avoir manqué la princesse. Jean lui raconta ce qu'il avait vu et entendu. Le prince prend son mouchoir et y trouve le portrait et les trois plumes. Quand il vit le portrait d'une aussi belle personne, il fut encore plus chagrin il était amoureux d'elle. Il met le mouchoir dans sa poche et ils partent. En chemin il remarque quelque chose au bout de son épée. Il regarde de plus près et lit : "Jean vous trahit." Il se retourne vers Jean et lui dit de passer en avant de lui. "Ah ! non, prince, un domestique ne passe jamais avant son maître," dit Jean. — "Passe en avant ! Je te l'ordonne." Quand Jean fut devant lui, il lui coupa le cou avec son épée, et il se remit en marche.

Il marcha pendant longtemps. Tout à coup il entend des hurlements, des cris affreux. Il regarde partout et aperçoit un lion, un aigle et une chenille qui se battaient pour une carcasse. Il avait bien peur, mais il continue son chemin et devant les animaux sans rien dire. Quand le lion aperçoit le prince, il envoie l'aigle lui dire de venir auprès d'eux. "Ecoute donc, viens avec moi, le lion te fait demander," dit l'aigle. Le prince était bien contrarié, mais il se dit : "Mourir pour mourir, j'y vais." Arrivé près du lion, il lui demande ce qu'il veut de lui. "Voici trois jours qu'on se chamaille pour cette carcasse, sans pouvoir s'entendre. Sépare-là pour nous autres." Le prince prend son canif d'argent, que lui avait donné son ami avant son départ, et coupe la tête qu'il donne à la chenille. "Toi t'es pas grosse, tu pourras manger tout ce qu'il y a dans le crâne, qui de plus te servira d'abri pour l'hiver." La chenille était bien contente de sa part. Il ouvre le corps et après en avoir sorti les tripes il les donne à l'aigle en disant : "Tiens, ça remplacera le poisson." — "Merci, c'est justement ce que je voulais." — "Toi, lion, prends le reste. Tu as de bonnes dents, ronge tout cela." Le lion en rugit de plaisir. Le prince referme son canif, le met dans sa poche et s'en va marchant le plus vite possible. Rendu pas mal loin, il se retourne et voit l'aigle qui fondait sur lui. "Viens vite avec moi, on a oublié de te récompenser." Arrivé près du lion, celui-ci lui dit : "Prends à ma patte gauche un poil qui te fera lion, quand tu le souhaiteras." La chenille dit à son tour : "Prends une de mes pattes et mets-la dans ton mouchoir. Quand tu le souhaiteras tu deviendras la plus belle chenille du monde." L'aigle dit : "En dessous de mon aile gauche, il y a une plume bleue. Prends-la. Tu n'auras qu'à penser à moi pour devenir le plus beau des aigles du monde."

Le prince les remercie bien et s'en va. Marche, marche. Rendu assez loin, il entend marcher derrière lui. Il regarde et voit le lion qui arrivait

à toute vitesse. Il pense que cette fois c'est pour le dévorer. Le lion lui dit: "J'ai à t'avertir que tu vas avoir de grandes traverses. Tu es à la recherche de la princesse. Je veux t'aider, viens," et les voilà partis ensemble. Arrivés à la première traverse, le gardien lui crie de ne pas amener cet animal-là, mais le prince lui assure qu'il est doux comme un agneau, et le gardien consent à les laisser passer à condition que le prince se laisse couper un bras. Il y consent, et au moment où on allait lui couper le bras, le lion attrape le gardien et le tue. Ils passent. Rendus à la deuxième traverse, même histoire. Il lui faut consentir à se laisser couper une jambe. Le lion attrape le soldat et allait le dévorer, quand il consentit à les laisser passer. Arrivés à la troisième traverse, le gardien crie au prince de ne pas amener cet animal-là avec lui, mais il se laisse gagner et consent à les laisser passer tous les deux, moyennant paiement et il demande le cou du prince. Celui-ci essaie de l'acheter, mais pas moyen, il faut qu'il consente à donner son cou. Le lion se jette sur le gardien et le met en pièces. Quand ils sont passés, le lion lui dit qu'il va le quitter. Le prince remercie le lion de l'avoir si souvent sauvé et ils se séparent. Arrivé dans une ville tout en deuil, il s'en va dans un hôtel. On lui donne une chambre. Il y avait un violon. Il le prend et se met à jouer. L'hôtelier arrive tout effaré et lui dit: "Malheureux! qu'est-ce que vous avez fait là?" — "J'ai joué du violon." — "Vous ne savez donc pas qu'il est défendu de jouer d'aucun instrument dans cette ville, sous peine de mort." — "Pourquoi donc?" — "Parce que la princesse qui était amoureuse d'un prince qu'elle a perdu a passé cette loi qui sera en force tant qu'elle n'aura pas retrouvé le prince, et c'est pour cela que la ville est en deuil."

Pendant qu'ils parlaient encore, les gendarmes arrivèrent pour s'emparer du prince et le conduire à l'échafaud. Il leur dit qu'il a une grâce à leur demander. Les gendarmes lui promettent de l'accorder. "C'est de me faire passer devant le palais de la princesse." Ils se mettent en marche. Arrivés devant le palais, ils arrêtent la charette, et le prince sort son mouchoir de sa poche, le déplie, détache les coins, puis regarde ce qu'il renfermait.

Il y avait dans une des fenêtres du palais une servante qui, voyant cela, courut avertir sa maîtresse qu'un condamné à mort était passé sous sa fenêtre; qu'il avait sorti de son mouchoir le portrait de la princesse, son portrait à lui et trois petites plumes — une d'or, une d'argent et une plume noire. Sur le bout de son épée y avait d'écrit quelque chose. Quand la princesse entendit cela, elle faillit tomber à la renverse. Elle fit vite atteler ses meilleurs chevaux à son plus beau carrosse, et la voilà partie par derrière les gendarmes. Ils arrivaient sur la place où le prince devait être pendu, quand ils virent arriver le carrosse de la princesse. Celle-ci leur criait d'arrêter. Elle reconnut son beau prince, et vous pouvez penser si elle était contente et lui aussi. Ils se marièrent et firent des belles noces auxquelles ils invitèrent toute la noblesse du pays et des alentours. Moi, ils m'ont pas invité, mais ils m'ont envoyé vous raconter leur histoire.

MANZELLE JUDIQUE ET M. MAINTENAS.

*Conté par Mme Tremblay, de Chicoutimi, en 1918, et recueilli par sa fille,
Mlle Malvina Tremblay.*

Il y avait une fois un homme et une femme. Ils s'aimaient beaucoup. Un jour, la femme mit au monde deux beaux petits enfants; un petit garçon et une petite fille. Ils les appelèrent Judique et Maintenass. La femme mourut peu de temps après la naissance des jumeaux. Le père, qui ne pouvait se consoler de cette perte, s'approcha un jour du ber où reposaient ses petits enfants et leur dit: — "Vous êtes la cause de la mort de votre mère. Vous ne verrez jamais le jour de toute votre vie!" Il fit creuser un grand souterrain où il fit enfermer les pauvres petits orphelins, sous les soins d'une femme de chambre qui avait une petite fille.

Les enfants grandirent là, sans jamais apercevoir la lumière du jour. Un homme venait de temps en temps apporter le nécessaire dans le souterrain, mais les enfants ne le voyaient pas. Une nuit que le petit garçon ne dormait pas, il eut connaissance de cette visite et vit l'homme disparaître par un trou qui était dans le plafond et qu'il n'avait jamais remarqué. Il se lève tout doucement et se faufile dans la chambre où il avait vu disparaître l'homme. Il vit une échelle qui était rangée près du mur. Il réussit à la monter pour pouvoir atteindre le trou par où l'homme s'en était allé. Il voyait tout juste un petit filet de lumière. Il monte dans cette échelle. Arrivé en haut, il soulève la trappe et faillit tomber à la renverse quand il aperçut le ciel où brillaient la lune et les étoiles, tant il fut surpris et trouva ça beau, lui qui n'avait jamais vu que la petite lumière fumeuse des chandelles. Il ne put se décider à retourner se coucher. Il sortit donc du souterrain et se mit à marcher. Il erra ainsi toute la nuit. Quand vint le jour il se cacha, se doutant bien que la vieille gardienne le chercherait. Heureusement il était loin et il ne fut pas trouvé. Le soir il partit de nouveau. Marche, marche encore toute la nuit. Au jour il aperçut un bâtiment qui était prêt à partir. Il s'embarqua dans ce bâtiment qui le mena dans une grande ville où il y avait un roi. Il se rendit chez ce roi pour s'engager. Le roi le mit à soigner les chevaux.

Un jour qu'il s'ennuyait, il regardait en pleurant un portrait sur une tabatière qu'il avait. Le roi qui le voyait se demanda quel portrait il pouvait bien regarder et embrasser comme ça. Il alla le trouver et lui demanda à voir la tabatière. Maintenass la lui montra. Quand il vit le portrait d'une fille belle comme le jour, il tomba à la renverse. Il voulut alors connaître l'histoire de son serviteur et savoir qui était la belle fille dont il s'était amouraché. Maintenass lui dit que, quand il regardait ce portrait, il revoyait sa soeur qu'il avait laissée dans un grand souterrain où ils étaient tenus prisonniers par leur père qui les avait mis là à cause de la mort de leur mère. Il lui raconta qu'une nuit il s'était sauvé, mais n'avait pas pu aller chercher sa soeur dont il s'ennuyait bien. Alors le roi lui demanda qu'il pourrait retrouver le souterrain. Il répondit qu'il

le pourrait, s'il avait un navire pour l'y conduire. Si ça ne tient qu'à cela, dit le roi, je vais tout préparer et tu vas aller me quérir ta soeur, que je marierai, foi de roi, parce que j'en suis amoureux fou déjà.

Comme de fait. Maintenas partit sur un beau bâtiment bien gréé de tout ce qu'il y avait de mieux. Après avoir voyagé longtemps, il arriva dans le pays où était le souterrain où il avait laissé sa soeur. Il débarqua et se rendit au souterrain. Il se fit reconnaître et dit pourquoi il était venu. Il n'eut pas de misère à décider sa soeur à le suivre, et il emmena la servante et sa fille. Mademoiselle Judique était plus belle que le jour, mais la fille de la femme de chambre était laide à faire peur.

Les voilà partis. Quand ils furent sur la mer, il s'éleva une grande tempête. Mademoiselle Judique fut bien malade et ne put sortir de sa chambre. La femme de chambre qui était seule avec sa fille sur le pont lui dit : "Ecoute donc, si on se débarrassait de Mlle Judique, tu prendrais sa place et tu marierais le roi." La fille ne demandait pas mieux. Alors elles décident de faire sortir Mademoiselle Judique sur le pont pendant la nuit et de la jeter à la mer. Qui fut dit, fut fait. Après avoir fait sortir la princesse sous prétexte que l'air lui ferait du bien, elles l'attirèrent près des bastingages pour voir, disaient-elles, un gros poisson, la saisirent et la lancèrent par-dessus bord, puis se sauvèrent dans la cabine où la fille prit la place de Mademoiselle Judique.

Le lendemain matin, quand M. Maintenas se présenta pour chercher sa soeur pour déjeuner, elle fit dire qu'elle était trop malade pour se lever et qu'elle ne monterait pas sur le pont. Comme de raison, c'était la vilaine femme qui faisait cela pour tromper M. Maintenas. Après cela, quand elle sortait, elle choisissait le soir et s'enveloppait de voiles épais. Les matelots se disaient entre eux : "As-tu remarqué comme Mlle Judique est malavenante, depuis quelques jours ? Elle qui était toujours si aimable pour nous autres, elle ne nous dit plus jamais un mot, et on ne peut plus voir son visage." M. Maintenas, lui, ne s'apercevait de rien, mettant le fait de ne plus voir sa soeur sur ce qu'elle était malade et fatiguée.

Enfin ils arrivèrent dans le pays où le roi les attendait avec une grande impatience. Il se rendit en grande hâte au-devant de sa fiancée. Vous pouvez vous imaginer son désappointement quand il aperçut ce laidéron. Mais comme il avait donné sa parole de roi, il l'épousa quand bien même. Un jour, il dit à M. Maintenas : "Vous m'avez trompé, ce n'est pas possible que votre soeur soit si laide que cela." — "Je veux bien perdre la vue, si ce n'est pas ma soeur, sire, mon roi !" Voilà M. Maintenas aveugle. Il faut vous dire que sa prétendue soeur avait toujours refusé de le voir, disant que sa vue la ferait mourir.

Pour couper au plus court, au bout d'un an et un jour, ils eurent une belle petite fille, et le roi était bien content.

La vieille dit un jour à sa fille : "Sais-tu que si M. Maintenas recouvrait la vue, nous serions bien mal prises. Il faudrait s'en débarrasser, ça serait bien plus sûr." — "C'est bien certain, dit la jeune femme, mais

comment faire ?” Elles complotent ensemble et décident de tuer les plus beaux chevaux de l'écurie du roi et de faire passer cela sur le dos de M. Mantenass. La nuit suivante, voilà la reine qui se met à crier. Le roi s'éveille en sursaut et demande qu'est-ce qu'elle a à tant crier pour réveiller tout le monde. Elle lui dit qu'elle vient de rêver que M. Mantenass était après tuer tous leurs plus beaux chevaux. — “Tuer nos plus beaux chevaux ! Ce n'est pas une raison pour faire tant de tapage. Rendormez-vous. S'il a tué les chevaux nous en aurons d'autres, voilà tout. Tâchez de nous laisser dormir.” Le lendemain, bien qu'il découvrit que ses plus beaux chevaux eussent été tués, le roi ne voulut pas punir M. Mantenass et ne dit rien. Ça ne faisait pas l'affaire des vilaines femmes qui résolurent de continuer à perdre M. Mantenass dans l'esprit du roi. Donc, quelque temps après cela, ne voilà-t-il pas que la reine se met encore à crier pendant la nuit. Elle dit alors qu'elle avait rêvé que son frère avait tué tous les animaux des écuries et de la basse-cour et qu'elle avait bien peur. Le roi qui n'aimait pas à être dérangé dans son sommeil, était bien en colère contre sa femme et lui dit de tâcher de se taire ; que, si les animaux avaient été tués, ils en auraient d'autres. Elle dut se rendormir. Le lendemain matin on trouva tous les animaux égorgés. Cependant le roi ne fit rien à M. Mantenass.

Les méchantes femmes, maintenant apeurées, résolurent de tuer la petite princesse et mettre le crime sur le dos de M. Mantenass. La vieille se chargea de l'horrible besogne. Dans la nuit, la reine se met encore à crier plus fort que jamais. Le roi la pousse et lui dit de se taire. Mais elle lui dit qu'elle a rêvé que leur petite fille a été mise à mort par son frère, et elle se lève pour courir à la chambre de son enfant. Le roi la suit. Comme de fait, l'enfant baignait dans son sang. Le roi, cette fois, entre dans une grande colère et ordonne que son beau-frère soit sans retard porté sur une île déserte où il devra périr de faim.

Pour revenir à Mademoiselle Judique, quand les méchantes l'eurent jetée à la mer, une grosse baleine qui se trouvait à passer par là l'avalait, comme autrefois Jonas. Or, cette baleine venait tous les deux ou trois jours déposer Mademoiselle Judique sur une petite île où la pauvre fille restait quelques heures, puis était de nouveau reprise par la baleine qui l'avait *amorphosée*. Un jour donc qu'elle était sur le rivage, elle aperçut une petite cabane qu'elle n'avait jamais remarquée. Elle s'en approcha, et là trouva son frère qu'elle reconnut, bien qu'il fut très changé. Vous pouvez vous imaginer quel bonjour ils se firent. Ils se racontèrent leurs histoires et pleurèrent ensemble leur sort. Quand vint l'heure où la baleine devait venir la chercher, la jeune fille dit à son frère que pour la délivrer il faudrait que quelqu'un, armé d'une chaîne d'or et d'un petit marteau d'or, passât cette chaîne au cou de la baleine au moment où elle vomirait sa victime, et la tuât en lui frappant sur la tête avec le petit marteau d'or. Mais hélas ! l'île était bien déserte et M. Mantenass, aveugle. Elle avait donc peu de chance d'être délivrée.

Ne se trouva-t-il pas par hasard qu'un petit garçon s'était aventuré sur l'île et, caché derrière la cabane, avait tout vu et entendu. Il résolut donc d'essayer d'aller trouver le roi et de lui conter ce qu'il avait vu et entendu, pensant bien que le roi lui donnerait une forte somme d'argent pour son secret. En effet. Il se rendit à la ville où résidait le roi et demanda à lui parler, disant qu'il avait quelque chose de bien important à lui dire. Le roi consentit à le recevoir. Le petit garçon, après s'être assuré que personne n'écoutait aux portes, raconta tout ce qui s'était passé sur l'île. Le roi lui promit une grosse somme d'argent, si son histoire était vraie, mais lui dit qu'il le ferait mettre à mort s'il lui contait des menteries.

Il fit donc faire en secret une chaîne d'or d'une longueur énorme et très forte, puis un petit marteau d'or. Quand cela fut prêt, il annonça qu'il partait pour un petit voyage de pêche et qu'il reviendrait dans quelques jours. Il avait fait gréer un bâtiment pour le voyage, et il partit avec le petit garçon qui avait promis de le conduire sur l'île en question. Quand ils arrivèrent, rien de plus pressé pour le roi que d'aller voir M. Maintenas, qui fut bien surpris et aussi bien content, comme vous pouvez le penser. Il dit au roi qu'il attendait la baleine dans quelques heures. Ils se postèrent donc sur le bord du rivage, le petit garçon avec la chaîne pour l'enrouler autour du cou du monstre et le roi tenait lui-même le marteau, bien décidé de ne pas manquer son coup. Ils étaient à peine installés qu'ils virent arriver la baleine qui faisait jaillir l'eau à une grande hauteur. Aussitôt qu'elle pointa sa tête au bord de la grève, le petit garçon, vif comme un singe, lui lança la chaîne sur le cou et l'enroula dans un rien de temps. Le roi se mit à frapper sur la tête de la baleine et la tua roide. Je n'ai pas besoin de vous dire quelle joie ce fut pour tout le monde. M. Maintenas recouvrit la vue à l'instant que la bête fut tuée.

Le roi, qui n'en revenait pas de voir une aussi belle fille, les fit tous monter à bord de son navire, et ils filèrent vers son royaume où ils arrivèrent la nuit. La reine et sa mère n'eurent connaissance de rien. Le lendemain, le roi donna un grand festin, et là, devant toute sa cour, raconta toute cette histoire. Puis il fit venir Mademoiselle Judique, et ayant condamné toutes les issues de la salle demanda quelle punition méritaient les auteurs de tous ces forfaits. On demanda qu'elles fussent mises à mort. Ce qui fut fait, car elles l'avaient bien mérité. Puis le roi et Mlle Judique se marièrent et eurent plusieurs enfants. Ils furent toujours heureux ensemble.

LA FEMME EN DÉRIVE.

Recueilli par Mlle Malvina Tremblay.

Il y avait une fois un riche armateur. Un jour, il reçoit une lettre lui disant que ses bâtiments arriveraient à tel port de mer, et qu'il était absolument nécessaire qu'il fût là pour affaires importantes. La femme de

cet homme était malade depuis longtemps, et il ne l'avait pas quittée pendant sa maladie, car il l'aimait beaucoup et en avait bien soin. Il se trouva bien embarrassé quand il reçut cette lettre. D'un côté, il ne voulait pas abandonner sa femme malade, de l'autre côté, ses affaires pourraient souffrir de son absence. Il va voir un de ses amis et lui conte son embarras. Celui-ci conseille fortement de se rendre où ses affaires l'appellent, et lui dit de plus que sa femme n'est pas plus malade que lui, et qu'il n'a pas besoin d'être inquiet sur son sort. La mari proteste, il sait bien que sa pauvre femme est malade, et il a bien peur que la nouvelle de son départ pour un si long voyage va la faire mourir. "Veux-tu faire une gageure?" lui propose son ami. "Gageons que, quand tu seras parti, j'obtiendrai tout ce que je voudrai de ta femme?" Il accepte le marché et s'engage à donner à son ami toute la charge de ses bâtiments, s'il perd sa gageure. Celui-ci promet qu'à son retour il lui donnera des preuves irréfutables, s'il obtient les bonnes grâces de sa femme. L'armateur va donc trouver son épouse, et avec mille précautions lui annonce qu'il faut qu'il la quitte pour assez longtemps afin d'aller s'occuper de son commerce. Elle est bien peinée, mais elle dit à son mari de partir. Qu'elle lui est bien reconnaissante de toutes les bontés qu'il a toujours eues pour elle. "Va à tes affaires que tu as trop longtemps négligées à cause de moi, et à la grâce de Dieu!" Il fait donc ses préparatifs, recommande sa femme à ses serviteurs et s'en va. La pauvre femme était bien triste après le départ de son mari et pleurait souvent, et elle ne voulait voir personne que sa fidèle femme de chambre qui faisait de son mieux pour la consoler.

Après que l'armateur eut été absent quelque temps, son ami essaya plusieurs fois de se faire recevoir par la malade, qui toujours lui refusait sa porte, disant qu'elle n'avait pas le cœur de voir personne. Alors quoi faire? Il se décide d'acheter la servante. Il lui propose que si elle lui apporte la jarrettière de sa maîtresse, il lui donnera une forte somme d'argent. Elle finit par se laisser gagner et promet de faire tout son possible, bien qu'elle sache que sa maîtresse garde ses jarrettières jour et nuit. Alors, le soir elle se fait plus cajoleuse que de coutume; et comme la malade se plaignait de douleurs étranges par tous les membres, elle lui dit: "Pensez-vous pas, maîtresse, que vos jarrettières pourraient bien être pour quelque chose dans vos souffrances? Vous les gardez tout le temps, ça pourrait bien ne pas être bon pour vous. A votre place, moi, j'essaierais de les ôter pour voir. Ça ne peut toujours pas vous faire de mal et qui sait?" — "Que veux-tu que cela puisse bien me faire, d'ôter mes jarrettières?" — "Essayez toujours, on ne sait jamais." Elle l'enjôle si bien que sa maîtresse consent à ce qu'elle demande.

La servante court porter le gage au marchand qui était bien content. "Mais ce n'est pas tout," dit-il. "Il me faut aussi la bague de votre maîtresse. Si vous réussissez à me l'avoir, je vous donnerai une somme encore plus grosse." — "Mais vous n'y pensez pas, sa bague d'engagement,

elle ne l'ôte jamais." — "C'est égal, essayez toujours, et vous serez bien payée." Elle promet de faire son possible.

Le lendemain, comme sa maîtresse avait un peu reposé, elle lui fait accroire que c'est parce qu'elle a ôté ses jarretières et qu'elle ne les lui mettra plus. Puis quelques jours se passent. Un soir, comme sa maîtresse se plaignait d'être plus mal, elle lui conseille d'enlever sa bague rien que pour voir. Elle ne veut pas en entendre parler d'abord, mais la servante se fait si pressante, que pour lui faire plaisir et avoir la paix, elle consent à ôter sa bague, qu'elle embrasse avant de la remettre à sa femme de chambre, qui, aussitôt qu'elle a une chance, va la porter au marchand qui fut bien content, je vous l'assure. "Ce n'est pas tout encore," dit-il, "maintenant, il me faut la montre de votre maîtresse." — "Ah! bien non, par exemple, j'ai eu trop de misère à la faire consentir à enlever sa bague pour essayer aussi de lui enlever sa montre. Contentez-vous de ce que vous avez." Mais il insiste tellement et lui promet une si grosse somme d'argent, qu'elle promet d'essayer.

Après un bout de temps, elle profite que sa maîtresse avait un gros mal de tête pour lui faire accroire que c'est sa montre qui avec son tic-tac lui donne ces douleurs-là. — "Ma montre, je crois bien que tu deviens folle, ma pauvre fille. C'est mon seul désennui, de l'entendre faire son tic-tac. Puis je regarde l'heure si souvent la nuit, ça me fait passer le temps." — "Justement! c'est ça qui vous fatigue, vous êtes si peu forte, chère maîtresse, que la moindre des choses vous tombe sur les nerfs sans que vous vous en aperceviez. Moi, je suis bien sûre que si ce n'était pas de votre montre, vous pourriez dormir bien mieux et votre mal de tête se passerait. Essayez donc pour voir." De guerre lasse, la malade la laisse lui enlever sa montre qui était sous son oreiller. Rien de plus pressé que d'aller la porter au marchand qui ne se sentait plus de joie. Il donne une bonne somme d'argent à la servante.

L'armateur arrive pas longtemps après cela, et son ami court à sa rencontre sur le bâtiment. Il lui montre triomphalement les objets qu'il avait obtenus par ruse, et lui fait accroire qu'il les a eus de sa femme comme gages de leur amitié. Le mari le croit et se met en grande colère. Il jure de ne plus jamais revoir sa femme qu'il croit infidèle. Il fait venir deux de ses matelots et leur donne l'ordre d'aller chercher sa femme, de la mettre dans une chaloupe et de la laisser seule sur la mer. Les matelots se rendent donc chez la femme de leur maître et lui disent que son mari est arrivé, mais qu'il ne veut plus la voir; qu'il ordonne qu'elle soit envoyée en dérive dans une chaloupe. La pauvre femme n'en revenait pas, mais elle dit aux hommes de faire tel que son mari voulait, "car il est le maître", dit-elle. Cela était bien pénible pour les matelots, mais ils obéissent aux ordres de leur maître et envoient la femme en dérive sur la mer. Longtemps elle est ballottée par les vagues. Heureusement il faisait beau. Un soir, elle sentit que la chaloupe s'arrêtait. Elle fit des efforts pour se lever et y réussit. Elle était au bord d'un petit bois et elle

se mit à se traîner plutôt qu'à marcher, car elle était bien faible. Elle arrive auprès d'une petite maison, une cabane, où il y avait une petite lumière. Elle s'approche tout doucement et elle entend parler dans la cabane. Elle écoute par le trou de la serrure, avant de se décider à entrer demander un couvert. Qu'est-ce qu'il y avait dans cette maison ? Des fées. Une disait : "Qu'est-ce que tu as vu, aujourd'hui ?" et l'autre de répondre : "Vous savez bien l'armateur qui était parti depuis si longtemps après avoir laissé sa femme malade ? Eh bien ! il est revenu ; et savez-vous ce qu'il a fait ? Son ami, le marchand, lui a fait accroire que sa femme l'avait trompé, il lui a montré la jarretière, la bague et la montre de sa femme en disant qu'elle les lui avait données, tandis que le misérable les avait obtenues par la ruse de la femme de chambre qui avait vendu sa maîtresse. Il est bien puni. Le voilà malade à son tour et personne ne peut le guérir. Moi seule, j'ai le secret de ce qu'il faudrait faire pour le guérir." — "Qu'est-ce qu'il faudrait donc faire pour cela ?" — "Écoutez-moi bien : Il y a sous son lit un gros crapaud de caché. Il faudrait que quelqu'un fit sortir ce crapaud sans lui toucher." — "Comment faire ça ?" dirent les autres. — "Il faudrait tout simplement que quelqu'un mit une grande cuvée d'eau dans la chambre, et le crapaud viendrait s'y jeter tout seul." — "Ce n'est pas moi qui le ferai" dit une fée. — "Ni moi, non plus" dit l'autre. "Il a trop bien mérité son sort en traitant sa femme comme il l'a fait. Qu'il meurt !" Et elles se préparèrent pour aller se coucher.

La pauvre femme qui avait entendu tout cela était bien contente d'apprendre que son mari avait été trompé par son ami. Elle se promit d'aller le guérir. Elle se remit en marche, marche, marche, une partie de la nuit. Arrive à une autre petite maison. Cogne à la porte et demande un couvert. Les bonnes gens la voyant si faible la font entrer, lui donnent à manger et un bon lit, et la gardent plusieurs jours pendant lesquels elle prend des forces. Quand elle se sentit assez bien, elle demanda à ses hôtes s'ils voulaient changer un habillement d'homme contre ses vêtements de femme. Ils y consentent. Elle part et marche, marche. Quand elle était trop fatiguée, elle se reposait sous les arbres, puis repartait à marcher. Marche, marche. Le long de la route, elle ramassait des herbages qu'elle mettait dans un petit panier. Enfin elle arrive devant sa maison. Cogne à la porte. On vient lui ouvrir. Elle dit qu'elle est docteur et qu'elle a entendu dire que le maître de la maison était bien malade, et qu'elle seule pouvait le guérir. Le serviteur la fait entrer et va dire à son maître qu'un docteur étranger demandait à le voir, disant que lui seul avait le secret pour le guérir. "Il y a tant de docteurs qui m'ont soigné sans jamais comprendre ma maladie, qu'un de plus ou de moins ne saurait faire grand'chose, laissez le entrer."

La femme entre dans la chambre de son mari, l'examine, le questionne, puis lui dit qu'elle sait ce que c'est. Elle promet de le délivrer, car c'est un sort qui lui a été jeté, s'il veut faire ce qu'elle dira. Il promet, vous pouvez bien le croire. Alors elle commande qu'on apporte une grande

cuve pleine d'eau jusqu'au bord et qu'on la mette dans le milieu de la chambre. Les serviteurs font comme elle avait commandé. Elle jette une poignée d'herbage dans l'eau, et se met à tourner autour de la cuve en marmottant des mots que personne ne comprenait. Tout à coup, ce qui sort de sous le lit ? Un gros crapaud, qui saute dans la cuve ! Elle fait porter la cuve dehors et jeter le crapaud à la mer. Son mari aussitôt se trouve guéri. Il se lève et court se jeter aux pieds du docteur en jurant de lui donner tout ce qu'il demandera, fut-ce la moitié de sa fortune. "Il ne m'en faut pas tant que cela," dit-elle. "Donnez seulement un grand dîner en mon honneur, auquel vous inviterez tous vos amis, sans oublier le marchand." Vous comprenez s'il promit de grand coeur.

Quand le soir du grand dîner arrive, tous les invités s'y rendirent, comme vous le pensez bien. Après qu'ils eurent tous bien bu et bien mangé, vint le temps de chanter les chansons. Quand ce fut le tour du docteur, il se leva et dit : "Je ne peux pas chanter, mais si vous le voulez bien je vais vous conter une histoire." Ce qui fut accepté. "Avant de commencer, je demanderai au maître de la maison de faire condamner toutes les portes et les fenêtres de la salle et de ne permettre à personne de sortir." Il fut fait comme elle demandait, et elle commença ainsi : "Il y avait une fois un bon mari et sa femme qui vivaient bien heureux ensemble. La femme était malade, mais son mari la soignait tendrement. Un jour, il fut obligé de partir pour un grand voyage. Malgré que ça lui coûtait bien de quitter sa femme, il partit après l'avoir recommandé à ses serviteurs et à son meilleur ami en qui il avait bien confiance. Celui-ci était un envieux et un ambitieux qui voulait s'enrichir aux dépens de son ami. Il avait donc fait un marché avec le mari que, s'il lui prouvait à son retour qu'il avait obtenu des faveurs de sa femme, il lui donnerait la charge de ses bâtiments." Pendant qu'elle parlait ainsi, le marchand se leva et demanda à être excusé parce qu'il se trouvait mal. Ce qui lui fut refusé, comme vous pensez bien. La femme continua son histoire qui intéressait bien tout le monde. Quand elle eut fini, le malheureux armateur qui avait tout compris se leva et confessa sa faute, demandant au docteur de lui dire ce qu'était devenue sa femme. Elle dit qu'elle n'était pas bien loin et prête à le pardonner ; qu'elle irait la chercher, s'il le voulait bien, pourvu qu'il garda tout le monde dans la salle. Elle sortit et revint quelques instants après, revêtue de ses plus beaux habits. Son mari la reconnut alors et se jeta à ses pieds, lui demanda pardon et ce qu'elle désirait qu'il fut fait au traître qui avait causé tous ses malheurs. Elle demanda qu'il fut brûlé tout vif. Elle pardonna cependant à la servante qui l'avait vendue, mais ne voulut pas la garder auprès d'elle. Ils vécurent encore longtemps heureux ensemble, mais ne m'ont jamais invité à aller les voir.

LE QUARTIER DE BOEUF.

Raconté par Alexandre Poudrier et recueilli par Adélarde Lambert.

C'était en approchant les fêtes et le père François avait fait boucherie. Il avait tué son gros boeuf caille, qu'il avait engraisé pour cette fin, car les fêtes devaient se prolonger chez lui par le mariage de sa fille aînée, qui devait avoir lieu après les Rois. Il avait vendu et salé une partie du boeuf gras, mais le plus gros quartier avait été suspendu au-dessus de la porte d'entrée, entre la cuisine et le hangar, ce quartier étant destiné pour la dépense immédiate.

La fille avait trouvé un bon parti et toute la paroisse était joyeuse de la bonne nouvelle de son mariage, car la famille du père François était estimée de tous, et tous savaient la bonté, la charité et la tendresse du coeur de ses membres.

Le cavalier était venu le soir faire la veillée et le mariage devait avoir lieu la semaine suivante.

Le père François, qui était allé aux bâtiments faire son train, fut très surpris en entrant de trouver sa femme après pleurer. "Qu'est-ce que tu as donc à tant pleurer, ma pauvre femme?" questionna-t-il. — "Mon cher mari, je viens de penser à une chose terrible qu'on aurait dû prévoir", et la femme redoubla ses lamentations, hi, hi, hi, ah, oh, hi, hi. — "Quoi donc?" dit le père François de plus en plus interdit. — "Oui, mon cher mari, tu sais que notre fille va se marier?" — "Oui." — "Puis tu as fais boucherie, sans doute. Et tu as accroché le quartier de boeuf au-dessus de la porte?" — "Certainement." — "Eh bien! quand notre fille sera mariée et qu'elle aura des enfants, ils passeront sous cette porte et si le quartier de boeuf se décroche et leur tombe sur la tête, ils seront toujours bien morts, hi, hi, hi, ah, oh, hi, hi."

"C'est pourtant vrai que je n'ai pas songé à cela," dit le père François et, suivant l'exemple de sa femme, il se met à pleurer lui aussi, hou, ah, hou, ah, hou, hou-ou.

La fille aînée, entendant pleurer, arriva dans la cuisine tout effrayée et dit: "Qu'est-ce qu'il y a donc ici de si triste, qui vous fait tant pleurer ainsi?" — "Ma pauvre fille," dit le père François, "nous venons, ta mère et moi, de constater une chose qui n'est pas sans nous causer de tristes appréhensions et si tu savais!" — "Quoi donc?" — "Tu sais que tu vas te marier." — "Oui!" — "Que j'ai fait boucherie, sans doute. Que j'ai accroché le gros quartier de boeuf au-dessus de la porte?" — "Certainement!" — "Eh bien! quand tu seras mariée, que tu auras des enfants, ils passeront au-dessous de cette porte, et si le quartier de boeuf venait à se décrocher et leur tomber sur la tête, ils seraient toujours bien morts, hou hou ha, hou hou ha, hou hou!"

La fille, voyant le grand chagrin de son père et de sa mère, voilà qu'elle se met à pleurer, elle aussi: hi hi hi, hi ha hi, hi hi. En ce moment, le cavalier de la fille, qui se rendait au village pour affaire, entendant

pleurer en passant devant la maison, arrêta sa voiture et entra. "Qu'est-ce qu'il y a donc ici?" La fille s'en vint à sa rencontre et dit: "Mon père, ma mère et moi nous venons de constater une chose terrible qui n'est pas sans nous faire de la peine et nous jeter dans la consternation." — "Quoi donc?" — "Tu sais que l'on va se marier." — "Oui!" — "Tu sais aussi que mon père a fait boucherie?" — "Sans doute." — "Qu'il a accroché le gros quartier de boeuf au-dessus de la porte?" — "Certainement!" — "Eh bien! quand on sera marié, qu'on aura des enfants, ils passeront au-dessous de cette porte, et si le quartier de boeuf venait à se décrocher et qu'il leur tombait sur la tête, ils seraient toujours bien morts, hi hi hi, ah hi, hi hi hi."

Devant cette manifestation de chagrin, le cavalier se laissa convaincre lui aussi de la vraisemblance de la raison donnée et se met à pleurer, hou ha hi, ha ha, hou ha hi hou. L'aîné des garçons qui travaillait non loin de la maison, entendant pleurer s'empessa d'accourir et s'informa de la cause du chagrin manifesté. "Mon cher ami," dit le cavalier de la fille, "tu sais que l'on va se marier?" — "Oui!" — "Que ton père a fait boucherie?" — "Sans doute!" — "Qu'il a accroché le gros quartier de boeuf au-dessus de la porte?" — "Certainement." — "Eh bien, quand on sera marié, on aura des enfants, ils passeront sous cette porte, si le quartier de boeuf venait à se décrocher et leur tomber sur la tête, ils seraient toujours bien morts. Hou ha hi, ha ha, hou ha hi hou." Et voilà que le garçon se met à pleurer plus fort que tous ces autres. Ah hou hou, ha ho hou, hou ho hou.

Juste en ce moment, arrivait à la maison un quêteux, qui resta figé un instant par le spectacle duquel il était témoin, mais bientôt il se décida à demander la cause de tout ce chagrin. Le garçon s'avance et dit: "Vous ne savez pas que ma soeur se marie?" — "Non, mais ce n'est pas une raison pour tant vous lamenter." — "Vous ne savez pas que mon père a fait boucherie?" — "Non, mais vous êtes bien chanceux d'avoir de la bonne viande fraîche, moi je suis obligé d'en quêter." — "Vous ne savez pas que mon père a accroché le gros quartier de boeuf au-dessus de la porte?" — "Non." — "Eh bien, quand ma soeur sera mariée et qu'elle aura des enfants assez grands, ils passeront au-dessous de cette porte, et si le gros quartier de boeuf venait à se décrocher et leur tomber sur la tête, ils seront toujours bien morts, ah ho hou, hou ho hou, hou ho hou." — "Mes amis," dit le quêteux, "vous allez m'aider à décrocher le gros quartier de boeuf qui est au-dessus de la porte, vous allez me faire la charité de la moitié, vous préparerez l'autre moitié pour les noces, de sorte que votre chagrin sera fini d'en par là. La bonne humeur et la gaieté régneront dans votre foyer, longtemps vous penserez au quêteux qui vous aura aidés de ses conseils et fait sortir le chagrin et l'inquiétude de votre maison." — "C'est vrai, c'est vrai," dirent tous les membres de la famille.

L'on s'empessa de suivre les conseils donnés et l'on s'arrêta de pleurer.

Depuis ce temps, les quêteux étaient toujours assez bien reçus partout par les gens de la paroisse qui apprirent le service rendu à la famille du bon père François. Quand on ne pouvait leur donner la moitié d'un quartier de boeuf, on leur donnait un oeuf. Mais toujours on leur donnait quelque chose.

DUVAL.

Raconté par Alexandre Poudrier et recueilli par Adélard Lambert.

Vous me demandez de vous conter un conte. Je vais vous raconter une histoire qui en vaut bien une autre et je crois qu'elle vous intéressera. Vers 1850, demeurait à St-Barthélémi un nommé Duval qui était le bout-en-train de l'endroit et, même je dirai, des paroisses environnantes. On le connaissait au loin. Ce nommé Duval tenait un moulin à scie, une grande salle pour retirer ses gens et plusieurs places pour mettre les chevaux à l'abri, car, de la mi-hiver jusqu'après les sucres, c'était le rendez-vous de tous les gens des paroisses environnantes qui venaient y faire scier leurs billots en planches qu'ils rapportaient chez eux le lendemain.

On aimait à coucher chez Duval, car on était certain d'y passer une veillée de plaisir. Duval savait tous les contes ou histoires imaginables. Sans se déranger de chez lui, il vous contait toutes les nouvelles qui se passaient à dix lieux à la ronde. Mais surtout il excellait à composer des chansons sur celui-ci et sur celui-là et excitait le fou rire du commencement à la fin de la veillée. Il serait intéressant et curieux de pouvoir réunir toutes les chansons composées sur nos voyageurs ou bûcherons. Je vais vous en donner une qui vous donnera une idée des talents et aptitudes de Duval, lui qui ne possédait peu ou point d'instruction :

C'était par un jour trois chasseurs
S'en allaient toujours en chassant,
Ils étaient gais, un peu hâbleurs,
Car ils savaient passer le temps.
Dans la forêt, ils s'enfoncèrent,
Dans une nouvelle direction.
Marchèrent si tant, qu'ils s'égarèrent
Ils en vinrent à errer à tâtons.

Ils rôdèrent trois jours et trois nuits
Sans trouver le moindre gibier,
Le soir tard, revenant transis,
N'ayant plus rien de quoi manger.
Ils étaient lassés, fatigués
Traînant le découragement.
Qu'allons-nous faire ? dit le premier,
L'on manque de tout présentement.

J'ai encore un' petit' galette,
Tranquillement dit une voix,
Mais si petite et ainsi faite
Qu'on ne peut la partager en trois.
Allons dormir et faisons trêve
De toutes nos lamentations ?
Celui qui fera le plus beau rêve
La galette, nous lui donnerons.

Le lendemain, le premier dit,
En s'éveillant: "Moi, j'ai rêvé
Que, dans le jardin du Paradis,
Hubert et moi étions à chasser
Du gibier. On en a tué tant
Que Saint Pierre nous dit comme ça:
"Entrez au ciel et à l'instant
Vous allez me raconter cela."

Le deuxième dit: "Moi de même,
Dedans le ciel, j'étais rendu,
Après un assez long carême
J'étais du nombre des élus.
J'entendais chanter des louanges,
Comme les chantent au Paradis
La Sainte Vierge et tous les anges,
Que j'en étais tout réjoui."

Le troisième, un peu timide
N'avait rien dit jusqu'à présent.
Mais tout-à-coup il se décide,
S'avance à eux, en leur disant:
"Quand je vous ai vus là-haut tous deux,
Bien doucement me suis levé,
Là, je vous trouvais si heureux
Que la galette j'ai mangée."

L'on n'a pas toujours ce qu'on aime.
Ils repartirent, nos trois chasseurs,
On les retrouve un peu les mêmes,
Plus joyeux et un peu moins hâbleurs.
Longtemps après avoir marché,
Ils aboutirent à une habitation.
Là, après avoir bien mangé,
Ils nous donnèrent cette chanson.

Voilà qui vous donne le portrait de Duval. En prose ou en vers, à conter ou à chanter, il pouvait vous donner n'importe quelle histoire connue ou inconnue.

Je vous ai dit en commençant qu'on s'assemblait chez Duval de la mi-hiver à la fin des sucres, mais je vais vous dire aussi que dans le temps des sucres on ne trouvait pas Duval toujours chez lui. Y avait-il un parti de plaisir en rendez-vous à la cabane à sucre qu'on envoyait chercher Duval. Il ne pouvait y avoir de plaisir sans Duval. On raconte qu'un jour il y avait une nombreuse réunion à une sucrerie quelconque et Duval y était. Quand ça vint le temps de goûter à la tire, on sait comment les choses se passent alors, chacun veut en faire goûter à son voisin ou sa voisine. C'est alors un sauve-qui-peut à travers les érables pour ne pas manger trop brusquement la tire offerte par le poursuivant. Il y avait parmi cette foule une vieille fille qui avait eu la malencontreuse idée d'y emmener son petit chien. Voilà-t-il pas que Duval en poursuivant celle-ci, celui-là, rencontre la vieille fille sur son chemin et lui présente sa tire un peu brutalement. La fille surprise pousse un cri, puis se sauve, mais son petit chien sauta sur Duval et le mordit fortement aux mollets. Duval en ressentit la douleur et promit de se venger. Pas deux minutes après, tout en courant, il voit venir à sa rencontre le petit chien qui, en le voyant, se jette de côté dans un banc de neige. Duval regarde autour de lui, apercevant personne pour l'inquiéter, empoigne le petit chien et lui enfonce dans le gosier une boulette de tire collante et l'abandonne à son sort. Quelques secondes plus tard, le petit chien fut trouvé faisant des efforts inouïs pour se débarrasser de sa tire. L'alarme fut donnée et l'on se groupa autour du petit chien en détresse. L'on commença par rire en voyant les contorsions du petit animal, mais sa maîtresse étant survenue, l'on cessa d'y prendre plaisir, surtout devant les lamentations de cette dernière, car pour un instant l'on pensa qu'elle pouvait tomber du haut mal. Duval arriva sur ces entrefaits, jouant la comédie, s'empara du petit chien et fit semblant de le débarrasser de sa tire qu'il poussa un peu plus avant dans du gosier de celui-ci et feignant la crainte soudaine, il retira ses doigts du gosier du chien en disant: "Votre petit chien, madame, mord-il?" — "Oh non! monsieur, il est trop gentil," répondit la vieille fille, en larmoyant bruyamment. Duval recommença l'opération une couple de fois, et chaque fois avec le même résultat et la même demande: "Votre petit chien, madame, mord-il?"

Finalement un des assistants vint à la rescousse et délivra le petit chien de sa tire, et le remit à sa maîtresse qui presque sans connaissance se fit ramener chez elle de suite. On dit que Duval n'était pas étranger au petit refrain qui circula alors, qui s'est conservé jusqu'à nous et se chante encore de nos jours sur un air connu:

Votre petit chien, madame, (Bis)
Mord-il ?

Non, non, non, monsieur, (Bis)
Il est trop gentil.

Que c'est ennuyant dans l'bois }
Quand les érables coulent pas } (Bis).

Je n'ajouterai que ceci pour finir : C'est que, si Duval était de toutes les fêtes, naturellement il devait être l'invité de toutes les noces qui se célébraient dans la paroisse et dans les environs. Vous ne serez aucunement offensé, si je rapporte ce dernier trait sur Duval. C'est seulement pour vous prouver la facilité avec laquelle il pouvait improviser une chanson sur n'importe quel sujet. L'on était de retour de la célébration d'un mariage et les gens étaient à finir de se placer autour de la table des mariés. La grande fille de la maison était dans la chambre attenante à la cuisine, après finir un bout de toilette. Tout à coup de la chambre dont la porte était restée entr'ouverte, se fait entendre un petit bruit pas ou trop naturel comme vous l'entendrez. Tous les gens de la noce tressaillirent, et l'on était là ne sachant si l'on devait rire ou retenir son sérieux. Juste à cet instant, on était à prier Duval de commencer le plaisir, en chantant une chanson pour mettre les gens à l'aise et en train en les divertissant. Duval se recueillit un instant, puis commença la chanson suivante composée sur l'incident qui venait de se produire :

Mademoiselle en faisant sa toilette,
Sous son ballon a sorti un p'tit pet-te.
Depuis tant d'temps qu'il grattait à la porte,
Elle lui a dit : "Il faut donc que tu sortes!"
Ne sachant qu'il sortirait de la sorte,
Ne croyant pas que sa voix s'rait si forte.

Elle n'aurait pas voulu pour un sou
Qu'en ce moment il fut sorti du trou.
Pensant au soulagement qu'il apporte
Elle se dit : "Que le diable l'emporte :
Enfin il a voulu sortir ainsi,
A quoi sert-il de se casser l'esprit ?

Ce petit pet-te du soir au matin
Était rendu au ruisseau St-Martin,
S'il eût fallu qu'il fut tombé en pierre
Aurait fait plus de dommage qu'un tonnerre.
Mes chers amis, rions-en donc bien fort,
Puisqu'à personne il n'a causé de tort.

Au fur et à mesure que la chanson défilait l'hilarité devenait générale. Même la personne qui était en cause, étant entrée sur l'entrefaite, prit cela en bonne part et se mit à rire avec les autres. Elle fit bien, car la chanson aurait pu s'allonger davantage. Tout le monde trouvait cela drôle. C'était Duval qui chantait.

LES TROIS SECRETS DU ROI.

Raconté par Alexandre Poudrier et recueilli par Adélarde Lambert.

Une fois c'était un homme et sa femme qui étaient pauvres comme du sel. Un nouveau-né étant venu ajouter de nouvelles dépenses à ce ménage, l'homme dit à sa femme: "Je ne puis plus subvenir au besoin de la famille; je vais donc m'en aller travailler chez le roi. Là, je pourrai gagner assez d'argent pour vous faire vivre quand je reviendrai."

Après avoir travaillé et avoir amassé un peu d'argent, un jour, l'homme dit au roi: "Sire, mon roi, voilà assez longtemps que je travaille ici, je veux m'en retourner avec ma famille". — "Bien," dit le roi, "tu as été un bon serviteur, je vais te faire donner une bonne tourtière pour la durée du voyage, et aussi te confier trois secrets que tu t'efforceras de toujours mettre en pratique. Le premier, c'est de suivre ton chemin droit quelque pénible qu'il soit à parcourir et de ne pas laisser celui-là pour un autre qui paraît meilleur. Le deuxième, c'est, quoi qu'on dise ou l'on fasse autour de toi, de faire semblant de ne pas t'en apercevoir. Enfin le troisième secret, c'est de toujours remettre ta colère au lendemain."

L'homme se mit en route et marcha longtemps, le chemin était mauvais et fatigant à parcourir. Enfin il arriva à une fourche de deux chemins, celui de droite était parsemé de fleurs et de roses de grande beauté, celui de gauche était couvert de ronces et d'épines et semblait, de plus, difficile à parcourir. L'homme était fatigué du long trajet, il s'assit sur le bord du chemin et se mit à manger sa grosse tourtière. Tout en mangeant, il regardait les deux chemins si différents et, pensant aux secrets du roi, laissa le chemin tout parsemé de fleurs et de roses et s'engagea résolument dans le chemin tortueux, rempli de ronces et d'épines. Il marcha longtemps, tout-à-coup il vit venir à sa rencontre un vieillard qui s'avavançait péniblement dans le vilain chemin. "Eh! mon bon vieillard, pouvez-vous me dire pourquoi ce chemin est si mauvais tandis que, pas loin d'ici, il y a un chemin couvert de roses et quantité de fleurs variées, et si engageant pour le voyageur?" — "Oui, mon ami, je vais vous le dire. Ce chemin charmant mène à l'hôtel de la jouissance, où vous auriez fini par être égorgé par les jouisseurs qui l'habitent." Et le vieillard continua son chemin sans plus ajouter mot.

L'homme continua donc à avancer dans le mauvais chemin, se réjouissant intérieurement d'avoir suivi le premier conseil du roi. Bientôt

il arrive à un hôtel de pauvre apparence, il entre pour se reposer et manger, car la faim commençait à se faire sentir. Les servants s'empressèrent à le servir et à chaque fois qu'on apportait quelque chose demandée les servants apportaient une tête de mort que l'on déposait sur la table en face du voyageur. Cet étrange manège intriguait notre homme, cependant, il ne dit mot et aussitôt qu'il eut fini de manger, il s'empressa de laisser la place et continua sa route.

Chose assez curieuse, pas loin de là, il rencontra de nouveau le même vieillard qu'il arrêta pour lui demander: "Pouvez-vous me renseigner sur l'étrange hôtel pas loin d'ici, à propos de cette tête de mort que l'on transporte et place devant vous à tout instant?" — "Oui, mon ami. Cette tête de mort est pour exciter votre curiosité et votre patience et si vous aviez questionné les servants, vous auriez subi la peine de mort et votre tête aurait remplacé celle que l'on plaçait devant vous et aurait servi à intriguer d'autres voyageurs après vous." Et le vieillard continua son chemin.

Notre voyageur se réjouit de nouveau d'avoir suivi ce deuxième conseil du roi et d'avoir été assez sage pour retenir sa curiosité et sa patience. Enfin, après avoir marché longtemps, notre voyageur touchait au terme de son long voyage et la maison était en vue. Il approche doucement songeant à la surprise qu'il causerait à sa femme et à ses enfants.

Rendu à la fenêtre, il s'arrête tout à coup, saisi d'un mouvement de grande colère. Il se faisait tard et à l'intérieur il venait d'apercevoir sa femme qui causait avec un étranger. Dans un premier mouvement de jalousie, il voulut aller chercher une arme quelconque et donner un châtiment mérité à sa femme et à cet étranger qu'il ne connaissait point. Tout à coup, le troisième secret du roi de toujours remettre sa colère au lendemain, lui vint à l'esprit, il réfléchit un instant, puis se décida d'entrer. Quelles ne furent pas sa surprise et sa joie en reconnaissant dans cet étranger son fils aîné parti depuis plusieurs années. Réfugié chez un ermite, il avait étudié et venait d'être ordonné prêtre. Il venait faire ses adieux à son père et à sa mère, devant partir bientôt pour les missions chez les peuples barbares. Après les premiers transports de joie, l'homme raconta à sa femme et à ses enfants réunis les trois secrets du roi. Et souvent dans le cours de sa vie, il recommanda les bons conseils donnés: de toujours suivre le droit chemin, quoique difficile qu'il soit; de ne jamais satisfaire sa curiosité, qu'il arrive; et enfin, le plus important de tous, de toujours remettre sa colère au lendemain. C'est par ces conseils, si on les met en pratique, qu'on évitera les plus grands malheurs.

LE TROU DES FÉES.

Raconté par Alexandre Poudrier et recueilli par Adélard Lambert.

C'était il y a bien longtemps, dans le pays de la Nouvelle-France. L'on commençait à jeter les fondations de petits villages primitifs, bien pauvres, et malgré la tâche ingrate du défrichement des grands bois, malgré la crainte des sauvages habitants qui rôdaient sans cesse aux alentours, toujours à l'affût de faire du mal, l'oeuvre de l'établissement des magnifiques paroisses, qui aujourd'hui échelonnent la rive nord du grand fleuve Saint-Laurent, avançait avec un résultat assez satisfaisant. Dans la vieille paroisse de Yamachiche, une des plus belles du nord, les habitants se redisent encore les durs labeurs livrés en ces lieux, par les premiers occupants. L'on raconte les aventures arrivées dans les grands bois silencieux, les bruits de vent les soirs d'automne dans les têtes des arbres, et souvent l'histoire du "trou des fées" au pied de la petite montagne tout près de là, faisait le sujet des conversations durant les longues veillées d'hiver. Le trou des fées était bien désigné par ce nom. Aucun, dans le temps, n'avait osé s'aventurer près, durant le jour, encore moins la nuit, car les premiers qui en avaient fait la découverte s'en étaient revenus terrifiés, effrayés à la mort. Ils avaient rapporté les cris lamentables, les plaintes sinistres entendues. Plus tard, les plus braves, les moins crédules avaient poussé une pointe, ils en étaient revenus convaincus à leur tour qu'il y avait là quelque chose d'inferral.

Une autre fois, les plus robustes d'entre les jeunes, étaient allés avec l'intention de boucher l'entrée de cet antre maudit. Ils avaient roulé et entassé d'énormes billots sur l'ouverture du souterrain, mais l'on constata avec surprise le lendemain que les billots avaient été soufflés comme des fétus de paille et gisaient éparpillés ici et là dans le champ voisin. Il n'y avait plus de doute, c'était bien l'oeuvre du méchant esprit, bientôt l'incertain se changea en certitude. Un jour, un des colons qui demeurait près de cette endroit redouté, était occupé à faire du labour d'automne, fut très surpris d'y voir soudain apparaître un petit homme rouge qui rôdait, la vue baissée et semblait occupé à chercher quelque chose, ou attendait-il d'être questionné.

Le colon le regarda faire longtemps, très intrigué de cette apparition et de ce manège étrange et se décida à l'interroger: "Oh! A vous? Avez-vous perdu quelque chose dans ce champ qui vous tient à tant chercher?" C'est ce qu'attendait le petit homme rouge, car il ricana et répondit: "Je cherche à faire des sujets nouveaux; demain à même heure tu reviendras ici à ce même endroit et je te ferai savoir tout ce que je veux de toi. Prends bien garde de me tromper, de ne pas venir, car malheur à toi et à ceux de ta famille." Et sur ces mots, le diable, car ça devait être le diable, disparut dans la gueule de l'antre du trou inferral.

Le brave colon laissa là son labour et s'en vint à sa maison, songeur, inquiet de ce qui venait d'arriver, surtout de ce qui pouvait survenir

par la suite. En entrant chez lui, il raconte à sa femme l'aventure sans rien omettre.

La femme alarmée à ce récit dit : "Tu n'iras pas à ce rendez-vous avec l'Esprit du mal, car je craindrais qu'il ne t'arrive un malheur." — "Je n'aurais pas dû interroger ce vilain," dit le colon. "Trop tard à présent, il faut me rendre à ce rendez-vous, ou sinon, je suis menacé des pires malheurs, non seulement pour moi même mais encore sur ceux des miens." Après avoir disserté longuement ne pouvant avoir l'avis du prêtre missionnaire, absent de la place en ce moment, on décida finalement que le colon se rendrait au rendez-vous à l'heure désignée avec le dernier-né dans ses bras.

"Prends ce petit ange pur avec toi," lui dit sa femme, "je suis convaincue qu'avec cet emblème d'innocence dans tes bras, l'esprit infernal n'aura aucun pouvoir de te faire du mal."

Le lendemain à l'heure désignée, le colon se rend avec, dans ses bras, son dernier-né, à l'endroit redouté, tandis que sa femme se met en prière, implorant le secours du ciel sur ces êtres chers et aimés.

Le diable ne se fit pas attendre longtemps, il apparut tout à coup dans un tourbillon de fumée âcre, accompagnée d'un grand bruit assourdissant. Il n'avait pas prévu la décision du colon, car en l'apercevant avec l'enfant dans ses bras, il fut pris de rage et ce fut par des imprécations qu'il aborda le colon et lui dit :

"Pourquoi as-tu apporté cet enfant ? Dépose-le par terre et je te ferai savoir la réponse à ton interrogation d'hier, de ce que je cherche sur la terre. Tu y trouveras grand profit, car je pourrais te procurer de grandes richesses, du bien-être et du plaisir, de jouir plutôt que d'être condamné à peiner et souffrir toute ta vie durant. Abandonne cet enfant à son sort dans ce champ et je te dirai tout le secret pour parvenir."

"Si c'est tout ce que tu as à me proposer," répondit le colon, "rien à faire avec moi aujourd'hui. Cet enfant que le bon Dieu m'a donné, je le garde et rien au monde ne pourra me tenter pour le faire abandonner. C'est le plus grand bien que je désire. Ni les richesses, ni le bien-être ou les grandeurs ne peuvent m'influencer."

Devant cette obstination, le diable entra dans une colère outrée et ce fut en proférant des menaces et des imprécations qu'il s'en retourna à son séjour de réprouvé.

Revenu à la maison, le brave colon s'empessa de raconter à sa femme ce qui venait d'avoir lieu. Les honnêtes gens étaient de braves chrétiens, ils adressèrent une prière fervente de reconnaissance à Dieu pour sa visible protection. Ils racontèrent la chose aux amis et connaissances, la nouvelle se répandit partout dans les petits villages environnants, et tous à l'unisson décidèrent d'avoir beaucoup d'enfants, des petits enfants roses, emblème de candeur et d'innocence, prière vivante et continue, pour se protéger contre les embûches et l'entraînement au mal. Pas besoin d'ajouter que cette promesse fut remplie à la lettre, et que

depuis ce temps les petits enfants ne manquèrent pas dans nos foyers canadiens. Espérons qu'il en sera toujours ainsi.

Quelques années de là, un prêtre missionnaire s'était arrêté à la demeure du brave colon. Ce même soir, il avait conféré le baptême au dernier-né, le deuxième de cette famille. Au milieu de la cérémonie, l'on entendit comme une explosion formidable. La cérémonie terminée, l'on sortit voir la raison de ce bruit étrange. Au pied de la petite montagne, dans la direction du trou des fées, quoique longtemps on le nomma le "Trou du diable," l'on vit une fumée noire frôlant la terre, se dirigeant vers le nord. Elle semblait être entraînée dans le remous du passage précipité de quelqu'un en fuite. Le démon furieux, découragé devant tant de beaux petits enfants chrétiens qui, tous les ans, arrivaient chez ces braves colons du nord, avait décidé d'aller faire oeuvre malfaisante en d'autres lieux plus propices à ses idées de réprouvé. Vers le trou de fée, l'on ne voit plus des petits hommes rouges rôder près de là, mais on entend encore aujourd'hui les hurlements sinistres, des gémissements et des lamentations, échos lointains de l'esprit du mal qui avait habité ce lieu et qui en fut chassé par la force de l'invocation de nos tous petits enfants comme prière vivante d'innocence et de pureté.

PATIRA.

Raconté par M. Alexandre Poudrier et recueilli par Adélard Lambert.

Ce matin-là, la nouvelle s'était répandue dans le petit village de Yamachiche, que l'on avait trouvé sur les marches de la chapelle, le corps mort de Patira qui vraisemblablement avait été assommé par une pierre lancée par un inconnu. Le plus grand nombre des gens disaient que c'était assez longtemps souffrir et que le bon Dieu venait enfin de mettre un terme aux souffrances endurées pendant les quelques années qu'il avait passées sur la terre.

En effet, c'était une bien triste histoire que celle de Patira, car il avait été enlevé à l'affection de ses parents à l'âge de cinq ou six ans par une bande de sauvages qui l'avait entraîné avec eux dans la forêt, puis confié au grand sorcier de la tribu.

Un an avant, la tribu avait eu la visite d'un missionnaire et le grand sorcier avait juré une haine farouche à la robe noire et à tous les visages pâles qu'il avait rencontrés par la suite, de sorte que, lorsque le petit Canadien lui fut confié, il inventa toutes les cruautés pour le faire souffrir. Durant les quelques années qui s'écoulèrent, le missionnaire était venu en différent temps visiter les sauvages et après chaque visite, le grand sorcier avait toujours quelques nouveaux supplices à appliquer au pauvre Patira.

La dernière visite du missionnaire avait été remarquable par la conversion de plusieurs sauvages, ce qui fait que la haine du sorcier re-

doubla. Pour comble de malheur pour le petit Patira, une maladie nouvelle s'étant déclarée parmi les sauvages, le sorcier l'attribua à la passée du missionnaire et mit cette raison à profit pour martyriser le petit Canadien de plus bel.

Il commença par lui infliger le supplice de la flagellation en disant : "Ton grand Manitou est mort pour sauver le monde, toi comme son enfant, tu pourrais bien souffrir tout cela pour apaiser sa colère qui fait qu'il fait mourir un grand nombre de pauvres sauvages qui ne le connaissent pas." Le lendemain ou surlendemain, selon les forces que l'enfant avait, il recommençait un autre genre de supplice. Il lui enfonçait des épines dans la tête, lui clouait les mains ou les pieds à un arbre, lui fit subir aussi le supplice des broches rougies au feu. Enfin les souffrances avaient été telles que le pauvre enfant en avait perdu l'esprit ; il errait hagard, faible, sans volonté et souvent on le surprenait le dos accoté sur un arbre les bras étendus en croix.

Un jour, un parti de trappeurs vint à passer à cet endroit et passèrent la nuit avec les sauvages. Ils virent Patira, et le lendemain au petit jour ils avaient disparu emmenant l'enfant qu'ils avaient reconnu comme un petit Canadien. L'enfant fut emmené au village de Yamachiche où il demeura quelques mois, nourri et logé par tous les gens du village qui le prenaient en pitié. Le pauvre Patira, comme on le nommait toujours depuis qu'on avait appris l'histoire de son long martyre, avait toujours conservé la manie, le jour comme la nuit, d'aller s'accôter de dos à un arbre ou une porte les bras tendus en croix et de demeurer dans cette position des heures de temps.

On supposa que quelqu'un avait surpris l'enfant, cette nuit-là, dans cette position à la porte de la chapelle, qu'effrayée à la vue de cette apparition, la personne lui avait lancé des pierres et l'avait frappé à mort.

Longtemps, longtemps dans le village de Yamachiche, on racontait aux petits enfants les souffrances et la mort du petit Patira.

JEAN PIERRE ET SES GARÇONS.

Conté par Honoré Lambert et recueilli par son frère Adélard Lambert, vers 1880.

Il y avait un an, à la fête des Rois, que Jean Pierre s'était marié. Sa femme était d'une gaieté sans pareille, toujours souriante comme une jeune fille de quinze ans.

L'automne précédent, Jean Pierre avait exploré les bois jusque vers les Laurentides du Nord, dans le but d'y établir sa demeure.

Les bois alors étaient très vastes et l'on pouvait se procurer une terre en bois debout pour bien peu de chose. En s'en revenant de ce premier voyage, Jean Pierre s'était tracé un chemin à travers les bois, de sorte

que l'automne suivant, aux premières neiges, il put aisément retourner sur sa terre, emmenant toute une charge de provisions pour y passer l'hiver. Cette longue et triste saison fut employée à bâtir un camp de bois rond, afin d'y recevoir au printemps son épouse.

Durant les jours de mauvais temps, Jean Pierre s'était employé à confectionner une table, des chaises, qu'il avait empaillées avec de la clisse. Autour du camp, il avait fait de l'abatage et défriché un terrain, afin de pouvoir y faire quelques semences au printemps.

Lorsque son épouse vint habiter, elle se trouva si bien logée que sa gaieté habituelle n'en souffrit aucunement, et que son attachement, tout d'admiration pour Jean Pierre, ne fit que croître de jour en jour.

Jean Pierre fit encore quelques rares visites au village pour se procurer des animaux domestiques, puis cessa tout commerce avec le reste de l'humanité pour vivre de l'intimité de la famille. Le ciel bénit leur union par la naissance de sept garçons, forts et vigoureux qui, pendant des années, ne connurent de ce bas monde que les forêts des Laurentides.

Dans les longues soirées d'hiver le père et la mère entretenaient leurs enfants du village natal, des parents restés là-bas, des fêtes de la paroisse, enfin de tout ce qui touchait à la famille. Après des années de cette vie tranquille, la mort finit par trouver ce coin caché. Jean Pierre fut la première victime et son épouse, après quelques mois seulement, le suivait au tombeau.

Mais avant de mourir, elle eut soin de recommander à ses enfants d'aller l'enterrer dans le cimetière de son village et leur donna pour cela toutes les indications concernant le chemin qu'ils auraient à parcourir.

Le corps fut déposé dans un cercueil pour être transporté au lieu indiqué. Tout en travaillant à cette pénible besogne, le cœur rempli de tristesse, les garçons faisaient entre eux les réflexions suivantes: "Pauvre mère! elle qui était si gaie, elle ne nous divertira plus avec ses histoires amusantes, ses chansons pleines d'entrain, ses petits refrains joyeux! Que nous sommes donc malheureux!"

Le cercueil fermé, voilà les garçons partis à travers les bois, se remplaçant à tour de rôle, emportant sur leurs épaules le précieux dépôt. C'était au commencement de l'hiver. La veille, il était tombé de la neige en abondance, la pluie avait suivi, pour être bientôt remplacée par un froid sibérien. Le chemin était donc verglacé, difficile et dangereux.

Tant bien que mal les garçons escaladent une montagne et se demandent une fois au sommet comment faire pour descendre le versant opposé. Après délibération, il fut décidé que le cercueil serait posé par terre et abandonné à son propre poids. "C'est une descente risquée et très dangereuse," dit l'aîné; "le cercueil est solide, pourquoi ne pas s'asseoir dessus et descendre nous-mêmes sur le cercueil comme en traîneau?" Tous sont du même avis. Sur cette pente rapide, les voilà entraînés comme par un tourbillon.

Le cercueil solide ne subit aucun dommage et les garçons se tirèrent indemnes de cette descente vertigineuse. Au bas de la montagne, l'un d'eux s'écria: "Pour une glissade, ça c'est une belle glissade! Qu'en dites-vous, vous autres mes frères?" Un autre ajouta: "Remontons en prendre une seconde; C'est si plaisant!" — "Non," dit le plus âgé, "car il se fait tard, et nous avons encore bien du chemin à faire." Et le plus jeune se hâta d'ajouter: "C'est égal! on pourra dire que nous avons eu du plaisir avec notre vieille mère même après sa mort. Elle n'en sera nullement offensée, j'en suis sûr, elle était si bonne et si gaie du temps qu'elle vivait." Et les sept frères continuèrent leur chemin pour exécuter le dernier vœu exprimé par leur mère avant de mourir.

Les sept garçons revenus à leur domicile d'où le père et la mère étaient disparus, ne goûtaient plus les jours heureux d'autrefois. Dix mois plus tard, ils résolurent d'entreprendre un second voyage, revoir ce village qui les avait émerveillés l'année précédente. Ils partirent à la file indienne suivant le sentier parcouru l'année d'avant.

Tout-à-coup ils débouchèrent d'un bois, tout près d'un immense champ de lin tout fleuri et tout bleu. L'aîné s'arrêtant s'adresse à ses frères et leur dit: "Mes frères, je crois que nous sommes égarés. Qu'allons-nous faire? Vous rappelez-vous que notre père nous avait souvent raconté qu'il avait traversé la mer Bleue dans un grand bâtiment à voiles. Je crois que nous sommes arrivés à la mer Bleue, mais nous n'avons pas de bâtiment à voile pour traverser." — "Mais," dit le plus jeune, "nous sommes capables de traverser à la nage." — "C'est cela," crièrent les autres en chœur: "Traversons à la nage!" Ils se déshabillèrent, attachèrent leurs habits et leurs provisions sur leur dos et se jetèrent courageusement à la nage dans le champ de lin fleuri bleu. Ils se démenaient des pieds et des mains, tiraient des touffes de lin pour s'aider à avancer, et de temps à autre celui qui arrivait près d'une raie profonde, s'écriait: "Attention vous autres! Voilà une vague qui s'avance par ici!" Et c'est ainsi qu'à force de se débattre et de se traîner sur le ventre, ils arrivèrent plus morts que vifs de l'autre côté de la pièce de lin, tout près d'un vieux puits abandonné. Après s'être reposé un instant, le plus âgé des garçons dit: "A présent il faut se compter afin de s'assurer qu'aucun de nous ne s'est noyé dans le sillage que nous avons fait en traversant." Il fait mettre ses frères en ligne et commence en se désignant le premier: "Moi, c'est moi," et pointant ses frères: "Un, deux, trois, quatre, cinq, six. Tiens! il en manque un; recommençons. Moi, c'est moi, un, deux, trois, quatre, cinq, six. Eh bien! mes frères il en manque un, il faut aller le secourir." Mais le plus jeune des garçons qui était penché au-dessus du vieux puits abandonné, apercevant son visage reflété dans l'eau au fond s'écria: "Mes frères! il est ici, je le vois qui se noie! vite à son secours!"

Le plus vieux se suspend par les mains au rebord du puits et les autres faisant échelle s'accrochent à la suite, jusqu'à ce que le dernier vienne presque à toucher le fond du puits. Mais une telle grappe devenait lourde

à porter pour le premier en haut. Il s'écria : "Dépêchez-vous, mes frères, Je suis fatigué." — "Tâche de tenir bon," dirent ses frères. — "Si tu es trop fatigué," dit le plus heune, "crache-toi dans les mains." Ce fut le signal de la dégringolade. En lâchant prise pour se cracher dans les mains, le malheureux fut cause que les frères s'abattirent comme une masse au fond du puits où ils périrent tous ensemble ne pouvant en sortir. Ce n'est qu'au printemps suivant que le propriétaire du puits venant à passer près de là s'aperçut du grand malheur qui était arrivé aux sept garçons de Jean Pierre, l'honnête et bon colon des montagnes des Laurentides.

LA BELLE-MÈRE.

Raconté par Madame Lambert et recueilli par Adélard Lambert.

Jean était devenu veuf avec deux enfants, l'aîné un jeune garçon de neuf ans et une charmante petite fille de deux ans et demi. Le temps de son veuvage écoulé, Jean se remaria, et il arriva en cette occurrence, ce qui se voit assez communément, qu'il prit pour deuxième épouse, une femme maussade, acariâtre, colère, enfin tout ce qui peut contribuer à faire une méchante belle-mère. Les pauvres enfants surtout, il n'y avait rien qu'elle ne parvint à imaginer ou inventer pour faire souffrir ces pauvres petits orphelins. Dans les commencements Jean en fit quelques observations à son épouse, mais c'était jeter de l'huile sur le feu, car le lendemain la persécution augmentait d'intensité et de fureur.

Un jour Jean devait s'absenter une huitaine pour des affaires à régler. Sa femme, restée seule à la maison avec les enfants, résolut d'en profiter pour se débarrasser de la petite fille. Le lendemain du départ de son mari, à bonne heure, elle s'en fut réveiller le jeune homme et après l'avoir fait déjeuner, elle le changea bien propre et alla quérir son petit équipage dont il avait été privé depuis que sa belle-mère avait la garde de la maison. Ce petit équipage se composait de quatre petits chats de quatre petits rats et de six petites souris. Elle le fit embarquer dans sa belle petite voiture dorée et l'envoya en congé pour plusieurs jours se promener chez une tante qui demeurait éloignée au troisième village. Tout à son bonheur, le petit garçon embarque dans sa voiture dorée, tout en pensant que pour plusieurs jours, du moins, il n'aurait pas à souffrir les avanies de sa méchante belle-mère. Et tout joyeux, il donne à son petit équipage le signal du départ, par une formule qu'il avait l'habitude de dire, comme auparavant.

Petits chats, petits rats, petites souris;
Faites que je sois rendu pour midi.

Et le petit équipage partit au galop, enlevant la petite voiture dorée dans une traînée de nuage de poussière fine, et les petites clochettes renvoyaient des sons argentins :

Gligne glin, gligne glin, gligne glin gligne.

Tout allait bien jusque-là, lorsqu'à l'approche d'un grand bois, une vieille fée fit tout-à-coup son apparition, vint à la rencontre du petit garçon, arrêta son équipage et lui dit :

— Où vas-tu donc si vite, mon bon petit garçon ?

— Chez ma tante, me promener.

— Où donc as-tu trouvé ce bel équipage-là pour te promener ?

— Voilà longtemps que je l'avais chez moi, mais c'est la première fois que je m'en sers depuis que ma mère est morte, parce que ma belle-mère me défendait de m'en servir.

— Tu as l'air bien heureux d'aller te promener chez ta tante, mais ne sois pas trop longtemps dans ton voyage, pas plus qu'un jour, car, durant ton absence, il pourrait se passer quelque chose d'étrange chez vous, retiens bien ce que je viens de te dire, bon voyage ! Je te revoirai bientôt.

“Au revoir, bonne fée,” voulut dire le petit, mais déjà la fée était disparue. Décontenancé, surpris de ne plus rien voir, le jeune garçon commanda :

Petits chats, petits rats, petites souris,
Faites que je sois rendu pour midi.

Et de nouveau se fit la traînée de poussière fine et les clochettes de faire entendre :

Gligne glin, gligne glin, gligne glin gligne.

Le chemin était bien beau, et entraîné par son vaillant petit équipage, le jeune garçon fut bientôt rendu chez sa tante qui le reçut avec des transports de joie et des douces caresses qui lui firent oublier complètement les mauvais traitements endurés chez lui. Malgré l'enivrement du bonheur éprouvé, le jeune garçon n'était pas sans penser souvent à sa petite soeur restée à la maison et aux paroles étranges de la bonne vieille fée. Le reste de la journée se passa sans trop d'inquiétudes. Le lendemain, lorsqu'il parla de s'en retourner, sa tante s'opposa à son départ et le garda encore trois jours malgré sa volonté et son désir. Enfin, la troisième journée à bonne heure, il attela et de nouveau le petit équipage s'enleva au commandement de :

Petits chats, petits rats, petites souris,
Faites que je sois rendu pour midi.

Et la petite colonne de poussière fine de suivre et les clochettes argentines de sonner :

Gligne glin, gligne glin, gligne glin gligne.

Le petit équipage brûlait la route, et rien ne semblait retarder le voyage lorsque apparut, au même endroit du bois, la bonne vieille fée rencontrée quelques jours auparavant. Cette fois, la fée semblait sangloter et cherchait à essuyer ses yeux rougis par les larmes. Elle arrêta le jeune garçon et lui dit :

— Comme tu as été longtemps! Tu es en retard et tu as oublié les recommandations que je t'avais faites. Je t'avais pourtant bien averti qu'il devait arriver un malheur chez toi si tu prolongeais ton absence. Le malheur est commencé. Ta petite soeur est disparue de chez vous et tu ne la reverras plus jamais. Tout ce que tu peux faire à présent, c'est de prendre ce petit mouchoir de soie et lorsque tu auras remisé ton bel équipage, sans bruit, tu iras gratter dans les cendres du foyer, ramasseras tous les petits os que tu y trouveras. Enveloppe le tout dans ce petit mouchoir et va vite placer ce mouchoir sur la couverture de la maison tout près de la cheminée. Demain soir, tous les gens qui ont goûté au festin de la vieille se trouveront de nouveau réunis. Alors une voix se fera entendre qui partira de dessus la couverture de la maison, toutes les personnes présentes sortiront pour écouter, prends bien garde de sortir toi-même, car une punition terrible attend celle qui s'est rendue coupable d'avoir fait disparaître ta bonne petite soeur. Au revoir, mon petit, et fais bien tout ce que je viens de te recommander, car un nouveau malheur aussi affreux fondra sur toi-même avant longtemps.

— "Oh! oui, merci," voulut dire le petit garçon à la bonne vieille fée, mais déjà, comme la première fois la fée était disparue. Alors saisi d'inquiétude de tout ce qu'il avait vu et entendu, le petit commanda brusquement:

Petits chats, petits rats, petites souris,
Faites que je sois rendu pour midi.

Et la petite traînée de poussière courait de plus en plus vite suivant le petit équipage, et les petites clochettes d'argent sonnaient plus fort que jamais:

Gligne glin, gligne glin, gligne glin gligne.

En arrivant à la maison, le petit garçon fit à la lettre toutes les recommandations de la bonne vieille fée, et alla se coucher inquiet, attendant les événements du lendemain soir.

Depuis le départ de son mari, la méchante femme s'était employée à faire des invitations et, tous les soirs, il y avait chez elle des réunions de plaisir. Ce soir-là comme avant, à bonne heure, les amis et amies étaient tous rangés autour d'une table de festin bien dressée ou rien ne manquait et le plaisir allait son grand train, lorsque sur le coup des cloches de l'angelus, tout à coup une voix harmonieuse et douce se fit entendre. Il faisait chaud, portes et fenêtres étaient restées entr'ouvertes, de sorte que ce chant, cette voix bien distincte qui venait du dehors, semblait tomber du ciel. La voix chantait:

Je suis l'ange, l'ange, l'ange, l'ange,
Je suis l'ange, l'ange Gabriel.
Et je suis envoyé de Dieu.

Sur le coup les convives attablés cessèrent leurs rires et prirent leur sérieux, se mirent à écouter. A la reprise du chant, les convives se levèrent

pour aller voir de plus près et voir si possible d'où venait cette voix si douce et si belle. La voix continuait :

Je suis l'ange, l'ange, l'ange, l'ange,
Je suis l'ange, l'ange Gabriel.
J'exécute les ordres de Dieu.

Venez donc voir ! dirent les convives à la méchante femme qui n'avait encore osé sortir, venez donc voir dehors la belle clarté qu'il y a sur votre maison. Et la voix continuait toujours :

Je suis l'ange, l'ange, l'ange, l'ange,
Je suis l'ange, l'ange Gabriel.
Je châtie d'après l'ordre de Dieu.

Lorsque la méchante femme arriva sur le seuil de la porte, elle entendit les derniers mots du chant, elle voulut retourner sur ses pas, mais elle n'en eut pas le temps. Aux derniers mots prononcés, la brillante lumière sur la maison s'éteignit et une énorme pierre, partie de dessus la couverture, vint s'abattre sur la tête de la méchante épouse et belle-mère, et l'écrasa à mort.

Les convives, saisis d'horreur, rentrèrent la morte dans la maison, l'ensevelirent et se dispersèrent. Seul le jeune garçon resta à veiller auprès de la morte, et pleura toute la nuit non pas la méchante, mais cela lui rappelait sa douce mère qu'il avait perdue peu de temps auparavant. Son père arriva de son voyage, le lendemain. Il lui raconta tout ce qui s'était passé durant son absence. Le père pleura beaucoup sa petite fille disparue, fit enterrer sa méchante épouse et demanda pardon à Dieu d'avoir été imprudent dans le choix de sa seconde femme, parce qu'elle n'avait pas été digne de lui, digne de ses enfants, digne de sa maison.

LA CHEVRE MENTEUSE

*Raconté par Madame Lambert et recueilli par son fils Adélard Lambert,
vers 1890*

C'était un homme et une femme qui n'avaient pas d'enfant et vivaient retirés sur une terre éloignée dans les montagnes. Ils élevaient quelques animaux domestiques juste pour leur besoin et cultivaient des légumes que le mari allaient vendre, une fois par semaine, à la ville la plus proche. Loin de tout bruit, ils coulaient une vie heureuse et paisible. La femme était bonne et toujours empressée à aider son mari pour les soins du jardinage, l'homme était travaillant, honnête et surtout il avait horreur du mensonge et le menteur à ses yeux était méprisable, un être sans honneur.

Un jour que le mari était revenu du marché, il met son cheval à l'écurie, remise sa voiture, puis se rend à la maison, l'air épanoui, rempli de bonne humeur.

— Ma femme, dit-il en entrant, tu ne peux deviner ce que je t'apporte aujourd'hui!

— Quoi veux-tu que je devine; mais ta figure est si réjouie que je peux te dire que tu as fait un bon marché.

— Oui! Et vaut autant te le dire de suite que de te laisser nager dans l'incertitude. Voici: Etant arrivé un des premiers sur le marché, j'eus vite fait de vendre toutes les denrées que j'avais apportées. Je m'appareillais à m'en revenir lorsqu'arriva un homme tenant en laisse une chèvre possédant le don de la parole. J'ai pensé te l'apporter, car non seulement elle pourra nous alimenter de bon lait gras, mais encore nous procurer un bon divertissement.

Et le mari s'empessa de mener sa femme à la bergerie où il avait enfermé la chèvre. Ils lui donnèrent de l'eau et quantité de fourrage vert et tendre, la regardèrent manger quelque temps, puis avant de quitter la bergerie le mari s'adressant à la chèvre lui dit:

"As-tu bien bu, bien mangé, bien ferligoté plein ton gosier?"

— Oui, répond la chèvre, j'ai bien bu, bien mangé, bien ferligoté plein mon gosier!

Sur ce bonsoir donné, l'homme et la femme s'en retournèrent à la maison, tout joyeux de leur nouvelle acquisition qui devait être un grand désennui pour la femme surtout qui souvent restait seule à la maison.

Le lendemain, le mari dû s'absenter pour la journée pour affaire urgente et, en partant, il recommanda à sa femme en badinant de bien soigner la chèvre et même faire un peu de causette avec elle, si elle jugeait à propos.

La recommandation du mari fut suivie à la lettre et le soir avant que son mari arrive, elle soigna la chèvre et, avant de la quitter, lui dit: "As-tu bien bu, bien mangé, bien ferligoté plein ton gosier?"

Et la chèvre de répondre: "J'ai bien bu, bien mangé, bien ferligoté plein mon gosier."

Peu de temps après le mari arrive et après avoir dételé, il se rendit voir sa chèvre et lui posa la même question: "As-tu bien bu, bien mangé, bien ferligoté plein ton gosier?" A la grande surprise du mari, la chèvre lui répond cette fois d'un ton plaintif: "Non, je n'ai point bu, point mangé, point ferligoté plein mon gosier."

Le mari, un peu irrité de voir que sa femme avait négligé ses recommandations, entre et reproche à celle-ci d'avoir oublié de soigner la chèvre et malgré les protestations de son épouse, il fut quelques jours à bouder et de mauvaise humeur, car il y avait eu mensonge de part ou d'autre et il ne pouvait se mettre à l'idée que la chèvre aurait pu mentir si effrontément.

Sur la fin de la semaine, comme d'habitude, le mari part pour se rendre au marché vendre des légumes. La femme fit de son mieux pour soigner la chèvre, car la bouderie de son mari, dans ces derniers jours, l'avait beaucoup affectée. Le soir, à son arrivée, le mari court à la bergerie et

demande à la chèvre: "As-tu bien bu, bien mangé, bien ferligoté plein ton gosier?" — "Non," répond la chèvre sur un ton des plus lamentables, "non, je n'ai pas bu, point mangé, point ferligoté plein mon gosier!"

Le mari, de plus en plus irrité contre sa femme, se rend à la maison et fait des reproches amers à son épouse. La pauvre femme, tout en protestant, est très affectée par les paroles acerbes que lui adresse son mari, à tel point qu'elle tomba malade et que son mari crut qu'elle allait mourir dans la nuit qui suivit cette scène de désaccord survenue entre eux. Le mari, voyant sa femme dans cet état, se mit à penser qu'il avait peut-être été trop brusque dans ses reproches et aussi qu'il pouvait bien y avoir trigauderics de la part de la chèvre.

Le lendemain quand l'heure fut arrivée d'aller soigner la chèvre, le mari s'affubla des habits de sa femme, se chaca un peu la figure pour ne pas être reconnu et s'en alla donner à cette dernière tout ce qu'il pouvait de mieux. Quand la chèvre eut bien mangé, le mari, imitant la voix de son épouse, lui renouvelle la demande: "As tu bien bu, bien mangé, bien ferligoté plein ton gosier?" — "Oui," dit la chèvre, "j'ai bien bu, bien mangé, bien ferligoté plein mon gosier."

Le mari va à la maison, met ses propres habits et revient demander à la chèvre si elle avait bien bu, bien mangé. Trompée par l'apparence, la chèvre répond d'une voix de plus en plus plaintive: "Non, je n'ai point bu, point mangé, point ferligoté plein mon gosier!"

— Ah! ah! dit le mari, outré de colère, je te surprends, belle chèvre menteuse! Mais tu as fini de mentir! Et avant de faire mourir ma femme et me rendre injuste envers elle par les reproches immérités que je lui adressais, tu vas être punie de manière que tu ne pourras plus mentir ni à moi ni à d'autres. Et s'emparant de la chèvre, il lui coupe la langue, lui casse les pattes et l'envoie expier ses dernières lamentations sur un amas de fumier devant la bergerie.

Le mari se rend à la maison et s'empresse de raconter à sa femme ce qui vient d'arriver, tout en lui demandant pardon pour l'avoir boudée et lui avoir adressé des reproches qu'elle ne méritait pas. Et la femme malgré la perte de la chèvre qui donnait de si bon lait gras, préférait conserver les bonnes grâces de son époux et la douce quiétude qui avait fait leur bonheur jusqu'à ce jour. S'il y avait moins de menteurs de par le monde, il y aurait beaucoup plus de ménages heureux.

PROMESSES DE TIT-JEAN

Raconté par Madame Lambert et recueilli par son fils Adélard Lambert, vers 1890.

Une fois il y avait une pauvre veuve qui n'avait qu'un jeune garçon du nom de Tit-Jean. Un jour, elle lui dit: "Tit-Jean, nous n'avons plus que notre vieille vache pour nous donner un peu de nourriture. Avant

longtemps elle aura cessé de nous donner de son lait, donc, tu vas aller en ville et tu la vendras à celui qui te donnera la plus grosse pièce d'argent."

Le lendemain matin, Tit-Jean se mit en route, menant sa vache devant lui. Après avoir marché longtemps et avoir offert sa vache à tous ceux qu'il rencontrait, Tit-Jean commençait à se décourager, car personne ne s'arrêtait pour regarder la vieille vache maigre qu'il menait devant lui. Tout à coup il rencontre un homme et s'empresse de lui offrir la vache. L'homme s'arrête et dit "Je vais te donner deux sous pour ta vache." Tit-Jean qui ne connaissait pas la valeur de l'argent pense, comme sa mère lui avait dit, que ça devait être la plus grosse pièce d'argent. Il vend la vache.

En s'en revenant, il fit rencontre d'une vieille qui lui vendit un sac de fèves pour ses deux sous. Quand il arriva à la maison avec ses fèves, sa mère découragée se mit en colère et finit par jeter les fèves par la fenêtre ouverte. Quelle ne fut pas la surprise de la mère et de Tit-Jean, en s'éveillant le lendemain matin, d'apercevoir que les fèves jetées par la fenêtre la veille et qui étaient tombées près d'un gros arbre avaient poussé tellement hautes qu'elles couvraient l'arbre en entier. De plus dans le faite de l'arbre il y avait un beau château. Tit-Jean, piqué par sa curiosité, grimpa dans l'arbre et entra dans le château, où il trouva une vieille occupée à faire le dîner de son mari. La vieille dit: "Qu'est-ce que tu viens faire ici, Tit-Jean?" — "Je viens vous faire une visite." — "Sauve-toi au plus vite, car mon mari, le gros géant, va arriver dans un instant et il va sûrement te manger d'une bouchée." — "Je n'ai pas peur, laissez-moi me cacher derrière la porte."

Bientôt le géant entra, sa femme lui mit la table et après avoir mangé il dit à celle-ci: "Ma femme apporte-moi donc ma petite poule d'or." Le géant prend la petite poule que sa femme lui avait apportée et se met à lui faire pondre des oeufs d'or. Quand il fut tanné, il alla cacher sa poule et se coucha pour dormir. Tit-Jean sortit de sa cachette s'empara de la poule d'or et se sauva.

Après avoir vécu vingt ans avec le produit de la poule d'or, Tit-Jean s'habille en soldat et se décide à remonter dans l'arbre. La vieille lui dit: "Qu'est-ce que tu viens faire, Tit-Jean? Mon mari va arriver dans un instant et va sûrement te manger." — "Je n'ai pas peur, laissez-moi me cacher derrière la porte."

Le géant arrive, se fait apporter par sa femme une nappe qu'il déplia et qui se remplit de toutes sortes de mets délicieux. Après avoir bien mangé, le géant replia la nappe et se coucha pour dormir.

Tit-Jean s'empare de la nappe et se sauve avec. Le géant quand il s'aperçut de la disparition de la nappe le lendemain, entra dans une grande colère, battit sa femme, mais cela ne lui remettait pas sa nappe pour satisfaire son appétit.

Au bout de vingt ans, Tit-Jean s'habille en vieux mendiant et remonte dans l'arbre. La vieille ne le reconnut pas et lui dit: "Qu'est-ce que vous

venez faire ici ? Mon mari le géant va arriver dans un instant et va vous manger tout en vie.” — “Laissez-moi me cacher derrière la porte et lorsque le géant aura soupé et se couchera pour dormir, je m’en irai.” Bientôt le géant arrive et après avoir soupé, demande à sa femme de lui apporter son violon magique qui jouait dès qu’on le touchait. Après avoir joué toute la veillée, le géant alla cacher son violon sous son lit, se coucha et s’endormit.

Tit-Jean se glissa sous le lit, s’empara du violon et partit comme un éclair pour se sauver par l’échelle. Mais en touchant le violon celui-ci se mit à jouer, le géant s’éveilla et se mit à la poursuite du ravisseur. Rendu en bas de l’échelle, Tit-Jean se mit à jouer du violon, le géant se mit à danser en descendant l’échelle de corde, perdit l’équilibre ; il tomba et se tua dans sa chute, la vieille qui suivait le géant son maître, excitée, énervée de voir son mari qui venait de se tuer, culbuta elle aussi au bas de l’échelle et vint mourir auprès du géant. Tit-Jean hérita du château du géant et finit heureusement ses jours avec sa vieille mère.

LE PRINCE DÉSIRÉ

Raconté par Honoré Lambert et recueilli par son frère Adélard Lambert.

Il y avait grande réjouissance au château du roi. Depuis plusieurs jours, on fêtait la naissance du prince Désiré et toutes les fées du royaume étaient venues, à tour de rôle, lui faire des bons souhaits. L’une lui avait souhaité la beauté ; l’autre, la vaillance ; l’autre, le courage. La plus jeune des fées s’était abstenue, remettant à plus tard de lui venir en aide, en lui donnant quelque chose qui pourrait lui être d’un grand secours.

Lorsque le jeune prince Désiré fut devenu homme, il se mit à voyager. Un jour en revenant d’un voyage, il arrête au château du roi, voisin du royaume de son père. La princesse du roi était la plus jolie fille que le prince n’avait encore rencontrée et de suite il en devint amoureux. Après cette première rencontre, le prince cessa de voyager et se mit à faire de nombreuses visites à la princesse.

Or la princesse avait déjà un prétendant dans la personne du prince Rouge et ce dernier prit connaissance des visites répétées du prince Désiré et résolut de le perdre. La jeune fée qui était au courant de ce qui se passait, vint voir le jeune prince et lui dit : “A ta naissance, je ne t’avais rien donné, remettant à plus tard. Aujourd’hui, je t’apporte cette chemise qui va te donner la force de te défendre contre tes ennemis, et par sa vertu, tu obtiendras tout ce que tu voudras.”

En effet, malgré les embûches et le nombre d’hommes envoyés par le prince Rouge pour faire périr le prince, ce dernier avec une force extraordinaire détruisit ses ennemis à chaque rencontre qu’il fit. Le prince Rouge avait beau envoyer dix, quinze, vingt hommes pour le surprendre, ce n’était que poussière pour le jeune prince.

Bientôt la princesse déclara au roi, son père, ses préférences pour le prince Désiré et les noces se firent avec grandes jouissances.

Le prince Rouge n'en continua pas moins ses visites au château, et tout en montrant un air de contentement, il n'en ruminait pas moins un désir de vengeance contre le prince et la princesse, son épouse.

Bientôt par une indiscretion de la princesse, il apprit que la force du prince Désiré était due à la chemise, donnée par la jeune fée, que le prince portait. Un jour que le roi et les deux princes étaient à la chasse, le prince Rouge s'aperçut que le prince Désiré n'avait pas sa chemise. Alors prétendant un malaise subit, il retourne seul au château et se rend à la chambre des jeunes époux; apercevant la chemise, il s'en empare et de suite il souhaite que le château soit transporté au milieu de la mer Agitée.

Quelle ne fut pas la surprise du roi et du prince Désiré, en arrivant de la chasse, de trouver la place vide; le château, la princesse, tout était disparu. Le jeune prince pensa à sa chemise qu'il avait oubliée de mettre et ne douta pas un instant qu'il était trahi par le prince Rouge. Il dit au roi: "Je pars à l'instant même pour retrouver la princesse, mon épouse, et je ne reviendrai pas tant que je ne l'aurai trouvée."

Le prince se mit en marche et après avoir marché plusieurs jours, il arriva dans une forêt. Tout à coup il entend un vacarme épouvantable; il avance avec crainte et bientôt il aperçoit à son grand étonnement, un lion, un aigle et une fourmi qui se battaient pour la possession d'une carcasse d'un animal mort. A l'apparition du prince, la chicane cessa et le lion lui fit signe d'avancer; en même temps, il dit à l'aigle et à la fourmi: "L'on a eu tort de se battre pour cette carcasse, voilà un homme qui va pouvoir nous rendre justice et donner à chacun de nous ce qui lui revient."

Le lion expliqua au prince ce qu'on attendait de lui. Ce fut facile pour le prince de faire le partage. Il dit: "Je donne les gros quartiers et les os au lion; à l'aigle, la fressure et les flancs; enfin toi, la fourmi, tu auras la tête puisque tu peux pénétrer partout." Le lion, l'aigle et la fourmi étaient enchantés du partage et se mirent à dévorer (la carcasse) de plus belle.

Le prince partit et continua son voyage, lorsqu'il s'entendit rappeler. C'était le lion qui lui faisait signe de revenir. Il retourna sur ses pas et le lion lui dit, en même temps qu'il s'adressait à l'aigle et à la fourmi: "Voici un honnête homme qui nous a rendu un grand service et cela mérite un peu de reconnaissance."

Alors le lion s'arrache un poil de derrière l'oreille, le donne au prince en disant: "Lorsque tu auras besoin de te défendre contre plus fort que toi, prends ce poil et tu deviendras le roi des lions." L'aigle s'arrache une plume en dessous de l'aile gauche, la donne au prince en disant: "Lorsque tu auras à parcourir de longues distances, prends cette plume et tu deviendras le roi des aigles." La fourmi dit: "Je suis bien petite, tout ce que je peux t'offrir, c'est une de mes petites pattes, quand tu voudras te

dérober aux regards de tous, tu prendras cette petite patte et tu deviendras la plus petite fourmi."

Le prince s'éloigna content, ne doutant pas que cela pourrait lui servir un jour ou l'autre contre son ennemi, le prince Rouge.

Après avoir marché longtemps, le prince arriva à la mer Agitée. La mer Agitée portait bien son nom, car il ne fut pas aussitôt rendu sur ses bords, qu'il voit les eaux de la mer se changer en d'énormes vagues qui venaient rouler jusqu'à ses pieds. Tout à coup de ces eaux en ébullition, émergea un énorme dragon. C'était le dragon, gardien de la mer Agitée, qui venait à la rencontre du prince pour le dévorer, parce qu'il avait eu l'audace et la hardiesse de venir sur ces lieux qui étaient son domaine. Le prince Désiré n'eut que le temps de prendre le poil du lion; il fut changé en lion furieux et la bataille s'engagea. Malgré sa taille et sa force, le dragon fut bientôt étranglé par le lion qui n'en fit, dans peu de temps, qu'un morceau de chair pantelante.

Redevenu homme, le prince se met à regarder la mer. Tout à coup il tressaille, car il a cru apercevoir bien loin, là-bas, un point noir qui émerge au-dessus de l'eau. Il prend sa plume d'aigle et tout aussitôt il fut transformé en aigle et prend sa volée dans cette direction. Arrivé au point noir projeté, il s'aperçoit que c'était une cheminée qui émergeait et que cette cheminée formait partie d'une construction enfouie sous les eaux de la mer. Le prince Désiré résolut de rendre ce mystère plus éclairci; il se changea en fourmi; enfin il put descendre dans la cheminée. Après être descendu quelque temps, il se faufila par le trou du tuyau et se trouva de suite dans une vaste salle qu'il reconnut bientôt comme faisant partie du château du roi, son beau-père. Il resta sous la forme de la fourmi et se mit en frais de visiter toutes les pièces du château. En traversant la grande salle il s'aperçut que le prince Rouge était dehors sur la galerie; il continua sa visite et bientôt il se trouva dans la chambre de la princesse, son épouse. Il l'aperçoit assise sur le pied de son lit en proie à un gros chagrin. Le prince ne voulut pas se faire connaître de suite; il alla se réfugier dans un coin de la chambre et attendit. Sur le soir, le prince Rouge entra, ôta sa chemise et se jeta sur son lit pour dormir. Aussitôt qu'il fut endormi, le prince Désiré s'empare de la chemise qu'il endosse et souhaite que le château fut transporté à la place qu'il occupait avant sa disparition.

A son réveil, le prince Rouge fut grandement étonné en constatant le transfert du château. Vite, il va pour mettre sa chemise, mais celle-ci n'est pas en place; plus de doute, il croit qu'il a été trahi par la princesse et s'apprête à lui faire un mauvais parti. Mais tout à l'instant, la porte s'ouvre et le prince Désiré fait son entrée. Vivement il empoigne le prince Rouge, et il a bientôt fait de le mettre dans un état hors de faire aucune résistance.

On envoya chercher le roi et de suite le prince Rouge fut condamné à être écartelé par quatre chevaux. Après l'exécution de la sentence, le

prince Désiré fit mettre le prince Rouge dans un coffre et s'en fut dans la forêt, où il trouva encore réunis, le lion, l'aigle et la fourmi qui achevaient de manger la carcasse. Comme la première fois, le prince Désiré partagea le prince Rouge, en pâture à ces animaux voraces, qui, tout en ignorant qu'ils exécutaient une partie d'un jugement, n'en faisaient pas moins disparaître les restes d'un personnage ignoble et crapuleux.

Le prince Désiré s'en revint au château rejoindre sa belle et jolie princesse et l'on fit des réjouissances qui surpassèrent tout ce qui avait été vu avant ce temps-là.

Je me rendis à la fête, l'on me garda quinze jours, puis l'on me renvoya pour venir vous la raconter.

LA BOUTEILLE D'EAU MERVEILLEUSE

Raconté par Honoré Lambert et recueilli par Adélard Lambert.

La nouvelle était parvenue au château Bonheur que le roi du royaume voisin, accablé de vieillesse, était en danger de perdre la vue, mais surtout, il était très affecté par la disparition de sa fille la princesse Fidélie, qui avait été enlevée par le grand Génie malin et n'avait pas été revue depuis. Ce Génie malin était aussi le gardien d'une fontaine d'eau merveilleuse qui rajeunissait les personnes qui pouvaient s'en procurer, et guérissait de tous maux. Or le roi avait spécifié que celui qui lui ramènerait sa fille et une bouteille d'eau merveilleuse, lui succéderait sur le trône, vu qu'il n'avait pas d'enfant pour le remplacer.

Le roi du château Bonheur avait trois garçons. Le plus âgé dit un jour à son père: "Je vais tenter l'aventure et, par ce moyen, chercher à aider au roi notre voisin, qui, en ce moment, se trouve dans la détresse et l'affliction."

Le roi consentit de suite au désir du prince et lui fit préparer un bâtiment avec un équipage choisi, muni de tout ce qui était nécessaire pour un long voyage. Le prince mit à la voile en promettant à son père, le roi, qu'il serait de retour d'ici un an et un jour, sinon, après ce temps écoulé, de ne plus l'attendre, qu'il serait mort ou fait prisonnier.

Le voyage se fit assez bien, une petite tempête par-ci, parlà, mais bientôt, on arriva vis-à-vis du domaine redouté du Génie malin. On jeta l'ancre, on mit pied à terre, en devisant des moyens à prendre pour arriver au succès de l'entreprise.

Le lendemain matin, le prince dit aux hommes de son équipage de l'attendre sur place, que lui-même irait rôder autour du château du Génie malin en reconnaissance pour aviser des meilleurs moyens à prendre pour arriver au but proposé. Le prince se dirigea donc avec mille précautions vers la résidence du Génie malin. Le silence qui régnait autour du château enhardit le prince qui poussa trop loin ses recherches et ce fut sa perte.

Le grand Génie malin avait tout vu, et l'arrivée du bâtiment et l'atterrissage de l'équipage; il n'avait aucun doute sur l'intention de celui qui commandait ces gens.

Le Génie malin commanda le plus grand silence autour du château, et lorsqu'il jugea que le prince, qui s'était faufilé à travers les arbres du jardin, était rendu assez près, il se montra à lui tout à coup, et le changea en pierre de sel, puis se rendit sur les lieux où campait l'équipage, et leur fit subir le même sort et finit son oeuvre de malice en faisant brûler le bâtiment.

Un an et un jour étant passés et comme le prince ne revenait point, le deuxième garçon dit à son père: "Mon père, mon frère n'est pas revenu, il doit lui être arrivé un malheur. Je vais me mettre à sa recherche et en même temps chercher à délivrer la princesse et trouver la fontaine merveilleuse."

Le roi qui, depuis longtemps, nourrissait l'idée qu'un de ses garçons viendrait à monter sur le trône du royaume voisin, vu que le roi n'avait point de successeur mâle, quoiqu'à regret de voir s'éloigner ce second fils, y consentit cependant sans trop se faire prier.

Le prince, cette fois, entreprit de faire le voyage par terre. On emplit de provisions de bonnes voitures ou chariots, il choisit quelques amis parmi les meilleurs cavaliers du royaume et se mit en route, en promettant à son père qu'à moins d'être mort ou prisonnier, il serait de retour d'ici un an et un jour.

Après avoir marché dix jours, l'équipe arriva sur une haute montagne tout près du domaine du Génie malin. Le prince fit dresser le camp à ses gens et s'éloigna dans la direction du château en reconnaissance.

Le grand Génie malin avait tout vu le manège de ce nouveau groupe; il fit faire le silence autour du château et lorsqu'il jugea que le prince, assez téméraire pour s'aventurer à travers les arbres du jardin, fut rendu assez près du château, il se montra à lui tout à coup et comme il avait fait à son frère, le changea en pierre de sel. Puis armé de sa petite épée flamboyante, il se rendit sur la montagne détruire le camp et faire périr les cavaliers qui avaient accompagné le prince.

Au bout de un an et un jour, le plus jeune des fils du roi voyant que ses frères ne revenaient point, dit à son père: "Un an et un jour se sont écoulés et mes frères ne reviennent pas; il doit leur être arrivé malheur, je vais partir à leur recherche et en même temps voir à délivrer la princesse et rapporter de l'eau merveilleuse." Cette fois, le roi se fit prier un peu plus, c'était le dernier de ses fils et il craignait, non sans raison, qu'il pourrait arriver à ce dernier un malheur, comme il avait dû en arriver à ses frères.

Finalement il se décide de le laisser partir. Cette fois, le jeune prince ne voulut point se faire accompagner par personne, il prit quelques galettes et partit. Après avoir marché plusieurs jours, le jeune prince, fourbu de fatigue, sans provision, découragé, s'assied sur le bord du chemin.

Tout à coup, il voit venir une jeune fée qui s'arrête et lui dit : "Bonjour, beau prince, où vas-tu dans cette direction ?"

Alors le prince lui explique le but de son voyage. La jeune fée lui dit : "Tu es bien hardi d'entreprendre d'aller délivrer la princesse, car le grand Génie malin est un bon gardien. Tant que pour tes frères, ils sont changés en pierre de sel et il n'y aura que l'eau merveilleuse qui pourrait les ramener à la vie. Un seul moyen pourrait te réussir ; c'est d'avancer avec prudence, faisant semblant de chasser avec ce petit bâton rond qui produit la foudre avec l'air qu'il renferme. En lui disant pour quel usage tu te sers de ce bâton, il cherchera à le changer pour son épée flamboyante ; ne fais point voir que tu veux changer ; il insistera ; finalement tu te laisseras gagner à l'échange, puis, lorsque tu seras en possession de l'épée, sois vif à lui trancher la tête, autrement tu seras changé en pierre de sel comme tes frères."

Le jeune prince fit tout ce que la jeune fée lui avait recommandé et tout arriva comme elle avait prédit. Lorsqu'il vit le grand Génie malin la tête tranchée et gisant sans vie à ses pieds, vite il se rendit à la fontaine, avec son épée flamboyante, tua les lions qui en gardaient l'approche, remplit une bouteille d'eau merveilleuse et s'en fut délivrer la princesse Fidélie, ensuite s'en fut trouver ses frères changés en pierre de sel, les lava avec l'eau merveilleuse et les ramena à la vie, puis finalement commanda aux serviteurs du château de lui préparer un équipage et sortit emmenant la princesse, ses frères et la fameuse bouteille d'eau merveilleuse qui guérissait de tous maux.

Durant le trajet les deux frères ingrats et jaloux du succès du jeune prince avaient comploté de changer sa bouteille d'eau merveilleuse par de la mauvaise saumure. En arrivant au château de la princesse, ils ne voulurent point arrêter et continuèrent leur route vers le château du roi leur père, emportant la fameuse bouteille substituée. Le roi fut enchanté de voir arriver le jeune prince avec la princesse Fidélie ; le soir, il donna un grand festin pour fêter le retour de sa fille bien-aimée.

Sur la fin de la veillée, le jeune prince présenta la bouteille de saumure au roi en lui disant de se frotter les yeux et qu'il serait guéri. En mettant de la saumure dans ses yeux, le roi furieux s'écria : "Malheureux, jeune homme ! Pourquoi cherches tu à me faire mourir ?" Puis il ordonna, au milieu de ses souffrances, d'aller jeter le jeune prince dans la fosse aux lions, au grand désespoir de la princesse, qui était impuissante à s'opposer en ce moment aux ordres du roi son père, mais, qui en elle-même s'imaginait qu'il y avait certainement, acte de trahison de la part de quelqu'un.

Après quelques jours écoulés, les deux princes se présentèrent au château, emportant la fameuse bouteille d'eau merveilleuse qu'ils donnèrent au roi. Aussitôt que le roi en eut mis sur ses yeux, il fut guéri et se sentit rajeunir. Vite il envoya chercher la princesse et lui commanda qu'elle devait choisir un des princes présents au château. La princesse reconnut de suite les deux frères du jeune prince et elle dit au roi : "Mon

père, dites aux deux princes de revenir dans huit jours et j'aurai fait mon choix."

Après qu'ils furent partis, la princesse ajouta que jamais elle ne marierait personne sans avoir revu le jeune prince qui avait été jeté dans la fosse aux lions. "C'est bien, ma fille, je vais l'envoyer chercher, mais je crains qu'il n'existe plus et qu'il y ait belle lurette que les lions en ont fait bonne chère."

A la grande surprise de celui-ci, les envoyés trouvèrent le jeune prince dans la fosse, triste et ennuyé, mais plein de vie. Ils trouvèrent les lions morts, l'épée flamboyante du prince les avait détruits. Le roi conservait du ressentiment contre le jeune prince, mais la princesse avait proposé au roi qu'elle marierait celui qui remplirait la condition suivante. Au jour convenu, elle avait fait poser un tapis qui partait de l'entrée du jardin jusqu'à la porte du château; celui des trois princes qui passerait sur le tapis serait accepté.

Le grand jour d'acceptation arrivé, les deux frères entrèrent et se rendirent, en marchant l'un à droite et l'autre à gauche du tapis, jusqu'au château. Peu de temps après, le jeune prince faisait son apparition et s'engageait sur le tapis précieux d'un pas ferme et assuré d'un homme qui n'a rien à se reprocher.

Le roi avait tout vu, lorsque les trois princes furent rendus dans la grande salle, le roi fit entrer tous ses invités et le festin commença. A la fin du festin, le roi fit barrer toutes les portes du château et dit: "Avant de se quitter, je crois qu'il serait intéressant que les trois princes ici présents nous racontent leur histoire."

Les deux frères commencèrent, mais lorsqu'ils racontèrent pour la bouteille d'eau merveilleuse, ils s'embarrassèrent et se contredirent sur plusieurs points. Alors le jeune prince fort de la vérité, outré de la perfidie de ceux-ci, fit le récit détaillé de tout ce qui était arrivé, la mort des lions qui gardaient la fontaine, la délivrance de la princesse, aussi de ses deux frères qui avaient été changés en pierre de sel, sans omettre la mort du grand Génie malin et son échange du bâton rond, qui tuait avec l'air de foudre, pour son épée flamboyante qu'il possédait encore. Devant toutes ces preuves le doute n'était plus permis et tous étaient convaincus que le jeune prince était véritablement le sauveur de la princesse.

Au fur et à mesure que le récit avançait, les deux frères perdaient de leur contenance et lorsque le jeune prince en vint à raconter la disparition de la bouteille d'eau merveilleuse et comment il aurait été trahi, le plus âgé des princes dit à l'autre: "Je ressens un grand malaise et je voudrais bien me retirer." — "Oui," dit le roi, "vous allez retourner chez vous d'où vous n'auriez jamais dû sortir. L'infâme imposture que vous avez osé commettre mérite punition. Et le roi outré de tant de scélératesse des deux frères envers le jeune prince, les fit reconduire jusqu'à leur château, pieds nus, sous les coups de fouet de ses valets.

La princesse qui avait toujours conservé son affection et son amour

pour le jeune prince était au comble de son bonheur. Huit jours après avait lieu le mariage du jeune prince avec la princesse Fidélie. A cette occasion, on fit les plus belles noces qui s'étaient encore vues. Je fus invité à ces noces, mais il faut croire que la carte d'invitation fut écartée en route, quand j'arrivai au château les noces étaient finies et les mariés étaient allés se coucher ainsi que tous les invités. Je m'en revins moins fatigué que les autres, mais un peu piteux de m'être rendu là pour ne rien voir.

Le roi, quoique rajeuni par l'eau merveilleuse, n'en donna pas moins son trône au jeune prince comme il l'avait promis. Ce dernier continua à gouverner le royaume avec bonheur et succès — à la grande satisfaction de tous ses sujets.

TIT-JEAN LE VOLEUR

Raconté par Olivine Lambert et recueilli par son frère Adélarde Lambert.

Un jour Tit-Jean dit à son père: "Mon père vous avez une nombreuse famille, mes frères sont capables de vous aider pour l'entretien de la famille; moi, je vais partir pour tâcher de gagner ma vie." Et malgré les protestations du père et de la mère, Tit-Jean partit, se rendant dans une grande ville où bientôt il s'abandonne à une troupe de voleurs.

C'était justement ce que voulait Tit-Jean; apprendre le métier de voleur. Voilà longtemps qu'il y songeait et c'était le but qu'il se proposait en quittant le toit paternel.

Bientôt par ses nombreux vols audacieux, par ses exploits de brigandages hardis, il devint redoutable, et craint par tous les gens de la ville et des campagnes environnantes. Le roi reçut de nombreuses plaintes sur les déprédations commises par Tit-Jean, à tel point qu'il ordonna à sa gendarmerie de se mettre à la recherche de ce dernier et de l'emmener en sa présence.

Après beaucoup de démarches et de recherches on mit enfin la main sur Tit-Jean que l'on amena au roi. En le voyant le roi lui dit: "Tit-Jean, on m'a dit que tu es le plus fin voleur du royaume. Je vais essayer ton savoir-faire et demain, si tu ne réussis pas à voler mon petit cheval pur sang que j'ai dans mon écurie, tu seras pendu à la porte du château sans autre jugement."

Le roi doubla les gardes et les avertit que si son cheval de selle venait à disparaître qu'ils encourraient des punitions sévères. Tit-Jean s'habilla en pauvre mendiant, se faufila parmi les gardes en demandant l'aumône et se mit à leur conter des histoires si drôles que les gardes l'entourèrent et se mirent à se divertir avec lui. Tout en gesticulant, Tit-Jean laissa tomber un flacon de boisson par terre. Vite il le ramasse, prend un coup et le remet dans la poche de son habit et, s'adressant aux gardes, il leur dit: "Avez-vous déjà vu un mendiant qui n'avait pas une bouteille de boisson sur lui? Moi, je n'en connais pas. Dans tous les cas je suis déclaré et, si vous en voulez, je puis vous en donner."

Les gardes se mirent à rire et acceptèrent. Alors Tit-Jean prenant un autre flacon semblable au premier dans lequel il y avait de l'eau d'endormitoire, il leur verse à tous chacun un bon verre qu'ils avalèrent avec satisfaction. Ce ne fut pas long, bientôt les gardes s'endormirent d'un profond sommeil. Vite Tit-Jean s'empare du cheval pur sang et part pour revenir le ramener au roi le lendemain.

— Tu as donc joué ton rôle à la perfection, dit le roi. Et puisque tu es si bon voleur tu viendras, cette nuit, voler la bague de la reine, mon épouse, ou sinon, tu seras pendu à la porte du château demain matin.

Tit-Jean s'en fut peu rassuré, mais pas trop découragé. Il fit un bonhomme de paille qu'il habilla de ses habits et, la nuit venue, il alla le poster à la porte du château, puis sonna. Le roi lui-même gardait l'entrée de la chambre de la reine, il se rend à la porte et, apercevant le mannequin, il croit reconnaître Tit-Jean et tire un coup de pistolet sur lui en ouvrant la porte. Le mannequin roule par terre. "Vite," cria le roi à la reine, "vite, emporte un drap pour envelopper Tit-Jean, car je crois l'avoir tué."

La reine s'empresse d'aller porter le drap au roi. Mais Tit-Jean était entré par la fenêtre, il faisait sombre, la reine ne le vit pas. Tit-Jean arrache le drap des mains de la reine et en même temps son jonc. "Ah! que tu m'as fait mal," dit la reine. Mais Tit-Jean ne l'écoutait pas et filait avec le jonc qu'il revint rapporter au roi le lendemain.

"De mieux en mieux," dit le roi, "demain, c'est ma fête, il me faut encore une preuve de ton savoir-faire. Je veux que tu viennes manger une partie du pâté royal qui devra m'être servi sur ma table ou, sinon, tu seras pendu à la porte du château."

Le lendemain, quand Tit-Jean crut le temps arrivé, il alla allumer le feu à la bergerie. En peu de temps l'alarme est donnée et tous les gens du château se rendent sur les lieux pour aider à éteindre l'incendie. Tit-Jean, profitant de l'absence du personnel du château, s'introduit dans la cuisine, trouve le pâté qu'il découvre et mange le contenu de ce dernier, puis le remplit de saletés qu'il avait apportées de la bergerie et recouvre le pâté pour que rien n'y parut.

Après que le feu fut éteint, les serviteurs s'en revinrent au château et les cuisiniers s'empressent de dresser la table pour la fête du roi. Tous les gens de la cour entourent les tables et bientôt le roi s'apprête à trancher le pâté royal pour le distribuer aux convives.

Quelles ne furent pas l'indignation et la colère du roi en s'apercevant de la substitution qu'avait faite Tit-Jean. Il envoie chercher ce dernier et lui dit: "Tit-Jean, je connais assez tes capacités de voleur, et un homme qui est capable de faire ce que tu as fait ces jours-ci est capable de faire toutes les actions mauvaises et répréhensibles. Je voulais me rendre compte par moi-même de la vérité des nombreuses plaintes que j'avais reçues."

Puis il ordonna qu'on mit Tit-Jean dans un grand sac de cuir et se chargea d'aller lui-même le jeter à la mer. En chemin faisant, le roi passa

devant une église, il déposa le sac par terre et entra dans l'église pour prier et se reposer. Tit-Jean entendant soudain quelqu'un qui s'avance vers lui, se met à se lamenter ; "Non, je ne veux pas mourir ! Non, je ne veux pas mourir !" Un vieux mendiant qui passait en ce moment lui dit : "Qu'avez-vous donc à tant vous lamenter, mon ami ?" -- "C'est la fête du roi aujourd'hui et, comme j'ai refusé d'embrasser la reine, le roi veut me faire mourir. Si vous voulez prendre ma place, vous n'aurez qu'à dire au roi qu'il vous lache et que vous embrasserez la reine et il vous accordera son pardon."

"Si ce n'est que cela," dit le mendiant, "je vais prendre votre place." Puis détachant le sac il en fait sortir Tit-Jean et prend sa place. Tit-Jean attache le sac et s'enfuit. Le vieux mendiant eut beau dire au roi qu'il était décidé d'embrasser la reine, le roi, de plus en plus en colère s'empresse d'aller jeter le sac à l'eau. A quelques jours de là, le roi étant en visite dans ces domaines, rencontre Tit-Jean qui s'en allait menant devant lui un beau troupeau d'animaux gras.

— Comment ! Tit-Jean tu n'es pas mort ! Où donc as-tu pris ce beau troupeau d'animaux gras ?

— Ah ! sire, mon roi ! J'ai trouvé cela au fond de la mer où vous m'aviez jeté, mais c'est dommage que vous ne m'ayez pas jeté deux arpents plus loin, j'aurais pu avoir les plus beaux chevaux à crins d'or qu'on a jamais vu rien d'aussi beau sur la terre.

— Dis-tu vrai, Tit-Jean ?

— Oui ! sire mon roi, à preuve, si vous voulez venir me jeter à l'endroit que je vous désignerai, je me fais fort d'en rapporter.

— Non, Tit-Jean, c'est moi-même qui vais aller en chercher.

— Oh ! non, sire mon roi, car ces chevaux à crins d'or valent plus que votre royaume.

— Eh bien ! écoute Tit-Jean, on va faire un marché. Tu vas me mettre dans le sac de cuir et me lancer à l'endroit que tu connais et comme je n'ai pas de garçon, je vais te signer un papier que tu prendras, à ma mort, possession de mon royaume.

— A cette condition-là, j'accepte, dit Tit-Jean.

Le roi signa un acte de succession à Tit-Jean, se fit mettre dans un sac que Tit-Jean alla jeter à la mer. Va s'en dire que le roi ne devait jamais plus revenir et Tit-Jean réclama le royaume du roi comme sien. Peut-être encore de nos jours qu'il y a des hommes qui parviennent aux grandeurs et aux honneurs par des vols monstrueux et gigantesques. Mais il faut croire aussi qu'un jour la balance de la justice les pèsera au poids du châtiment encouru. Tit-Jean avait pratiqué le vol. Dans une guerre avec un roi voisin, les armées de Tit-Jean furent vaincues et il se fit voler son royaume par l'autre roi.

LE NAIN JAUNE

Recueilli par Adélard Lambert.

Il y avait une fois deux rois qui régnaient sur deux pays voisins qui étaient presque toujours en guerre.

Le premier, le roi Oth, était méchant, haineux et cruel à l'excès. On disait, parmi les gens du royaume, que même la reine avait eu souvent à souffrir des méchancetés et des cruautés de son seigneur et maître. On disait aussi que le roi Oth tenait caché dans le château, un Nain jaune de la pire espèce. Que ce nain jaune n'était pas étranger et était la cause première de tous les excès de cruautés et de malheurs qui s'abattaient sur le pays, mais surtout des calamités et des déprédations dont avaient à souffrir les gens des pays avoisinants.

Les déprédations se faisaient surtout dans le pays voisin où régnait le roi Ick qui n'était pas sans savoir la provenance de tous les malheurs dont avaient à souffrir ses sujets.

Après une de ces guerres dont le résultat n'avait été que tueries et massacres, le roi Oth avait délégué son fils le prince Irah pour faire la paix avec son voisin. Les quelques jours qu'il passa au château du roi Ick, le prince fit connaissance avec sa fille, la belle princesse Irène, et en devint amoureux.

A son retour au château, le prince s'en fut trouver le roi son père, et lui fit part de son dessein de marier la belle princesse Irène. Le roi Oth entra dans une grande colère, lui refusa son consentement et le fit emprisonner.

Trois jours après, le soir tard, comme la belle princesse Irène allait se mettre au lit, soudain lui apparût un nain d'une laideur repoussante. Elle voulut crier, mais le nain lui dit : "Je viens vous annoncer de la part du roi Oth que son fils le Prince Irah est en prison et condamné à mourir." La princesse fut tellement affectée à cette nouvelle qu'elle s'affaissa sans mouvement sur le pied de son lit. Alors s'imprima sur la figure du nain un rictus de féroce satisfaction, lâchant un ricanement si retentissant que tous les gens du château accoururent effrayés. Le nain avait disparu, mais la princesse gisait là, sans mouvement. On s'empressa de lui porter secours, et aussitôt qu'elle fut revenue à ses sens, elle raconta tout ce qui s'était passé. Le roi outré de la perfidie du nain, jura qu'à la première occasion il en tirerait vengeance.

Le lendemain matin, soit coïncidence ou pouvoir occulte, un terrible tremblement de terre bouleversa le royaume du roi Ick et répandit la terreur parmi ses habitants. Le prince Irah avait en effet été mis en prison, mais comme il jouissait d'une certaine liberté, il en profita pour s'esquiver, il se fit amener un coursier par un fidèle serviteur et partit pour aller voir la princesse Irène.

Il fut très surpris d'apprendre la nouvelle et de la visite du nain jaune et du tremblement de terre qui avait bouleversé le pays. Il raconta à la

princesse la colère de son père, le roi Oth, et lui jura, quoiqu'il arrive, de lui être fidèle même jusqu'à la mort. Soit par le nain jaune ou autre serviteur, le roi apprit que son fils l'avait trompé et qu'il s'était rendu au pays voisin pour voir la fille du roi.

Il fit jeter son fils dans les fers et donna des ordres sévères pour qu'il fut gardé à vue. Deux jours après, comme la princesse entraînait dans sa chambre, le nain de nouveau lui apparut et dit: "Pour avoir enfreint les ordres du roi, son père, le prince Irah a été mis aux fers et sa mort n'est plus qu'une question d'heures." A cette apparition, a cette nouvelle, la princesse Irène jeta un grand cri et tous les gens du château accoururent. Ce cri fut suivi du ricanement retentissant et provocateur du nain et quand les gens arrivèrent il était disparu. Du château, le lendemain matin, on pouvait à perte de vue, apercevoir ici et là, nombre de maisons ou bâtiments qui brûlaient. Durant la nuit l'esprit du mal était passé par là et avait semé le feu de la dévastation.

Le roi Ick y vit la main du Nain jaune et se proposa de faire, avant longtemps, justice complète aux malheurs que subissait son peuple.

Mais revenons au prince Irah qui était toujours prisonnier. Après plusieurs jours, ses gardiens commencèrent à être moins sévères. Si le roi était craint, le prince était aimé de tous. On lui donnait plus de liberté; même on le soulageait de ses fers une bonne partie de la journée, si bien qu'une nuit, de complicité avec un de ses gardiens, il se fit procurer un coursier et s'enfuit chez le roi voisin, sachant qu'il y risquait sa vie et peut-être celle de son amie.

C'est avec joie et bonheur que la princesse le reçut, car elle s'attendait d'un jour à l'autre d'apprendre la nouvelle qu'il était mort. Pour le roi et les autres, on le reçut assez froidement, car on pensait qu'il était l'auteur indirect des pertes qu'on avait à subir.

Le prince fut très affligé d'apprendre les nouveaux malheurs qu'avaient eu à souffrir tant de braves gens. Tant de méchanceté de la part du nain jaune, l'aide damné de son père le roi, lui faisait horreur.

Après son départ, le roi Ick ne se faisait pas de doute qu'il y aurait nouvelle visite du Nain jaune, suivie de nouveaux désastres pour ses sujets.

A la hâte, il fit assembler son conseil secret pour décider des moyens à prendre pour parer à de nouvelles surprises de la part du nain et même aller châtier le roi Oth jusque chez lui si possible. Un des conseillers s'offre de procurer au roi des chiens mangeurs d'ombre au cas où le nain tenterait de revenir, le roi accepte et on plaça les chiens mangeurs d'ombre dans la chambre de la princesse Irène.

Depuis quelques jours, le roi avait donné l'ordre de rassembler tous les meilleurs cavaliers du royaume et se tenir prêts à partir sous son commandement. Les cavaliers devaient être suivis de près par une nombreuse armée.

Il ne faisait de doute à personne que cette levée devait être dirigée

contre le royaume du roi Oth et tous criaient — hâte de tirer vengeance — pour tous les malheurs qui avaient affligé le pays dans ces derniers temps.

Le roi Oth avait été averti de la dernière désertion de son fils, le prince Irah. Lorsque celui-ci arriva, il fut saisi, garotté, jeté en prison et condamné à être exécuté dans les vingt-quatre heures.

Le lendemain de la visite du prince chez la princesse, le soir, comme elle entraînait dans sa chambre, elle ne fut surprise qu'à demi d'y voir apparaître le Nain jaune. Elle se retint cependant pour lui laisser le temps de parler. "Belle princesse, disait-il, j'ai la triste mission de vous annoncer que demain le Prince Irah, votre amant, aura cessé de vivre." Il allait jeter son ricanement strident et disparaître, mais la princesse ne lui en laissa pas le temps.

A son commandement les chiens mangeurs d'ombre se jetèrent à la gorge du Nain jaune et l'étouffèrent. Elle donna l'alarme aux gens du château qui s'emparèrent du nain jaune, le garotèrent, et, le fouillant, ils trouvèrent dans les poches de ses habits un paquet de poison violent, sans aucun doute, destiné à commettre quelques nouvelles infamies contre les habitants du pays.

Le roi Ick se mit à la tête de la cavalerie et commanda de marcher en toute hâte vers le pays voisin. Ces premières troupes étaient suivies à marche forcée par une puissante armée d'infanterie qui avait ordre d'emmener le Nain jaune pour le faire exécuter devant le roi Oth, son maître.

Lorsque l'on vint annoncer au château l'approche des armées du roi Ick, on était à préparer l'exécution du prince Irah, coupable d'avoir agi contre la volonté du roi, son père. Le roi Oth voulut rassembler son armée pour aller s'opposer à l'avance des armées du roi Ick, il était trop tard, déjà les avant-gardes entouraient le château, ayant chassé devant eux les quelques formations de troupes qu'ils avaient rencontrées. On fit le roi Oth prisonnier, on délivra le prince Irah, à la grande satisfaction même des gens de l'entourage du roi, son père. L'infanterie arriva bientôt avec le Nain jaune. Le roi Ick fit châtier le Nain pour tant de méfaits commis. En premier lieu, il le fit rouler sur une grille de pointes d'acier en punition du grand tremblement de terre qui venait de dévaster son royaume, lors de sa première visite. Puis il lui fit brûler la plante des pieds et des mains pour venger les nombreux incendies qui avaient eu lieu à son deuxième passage dans son pays, puis on lui prépara une dose de poison et on le mena sur l'échafaud à la place du prince. Lorsqu'on fit sauter la trappe déjà le poison avait fait son oeuvre et le Nain n'était plus qu'un cadavre rigide. De jaune qu'il était, son corps était tourné au noir de charbon, mais sa figure repoussante conservait toute la laideur de l'esprit du mal et de l'infamie.

Le méchant et cruel roi Oth emmené prisonnier, fut jeté en prison et bien gardé, jusqu'à sa mort qui arriva peu de temps après. Ce fut la rage et l'impuissance qui le firent mourir.

Le prince Irah épousa la belle princesse Irène et régna à la place de son père que personne ne regrettait.

A la mort du roi Ick, il prit la gouverne des deux pays. Il avait été bon prince, il fut bon roi, et des deux peuples réunis sous une même couronne, il n'y eut plus de guerres dévastatrices et bientôt la paix et le contentement régnèrent par tout le royaume.

Il faut dire aussi que, durant son règne, il n'y eut pas de Nain jaune dans son entourage pour engendrer chicanes, guerres et désolations.

TIT-PIERRE ET JACQUELINE

Chanson-contes recueilli par M. Adélard Lambert, qui l'entendit chanter dans sa jeunesse par sa soeur, Georgina Lambert, vers 1880.

1^{er} couplet

Quand je partis de chez nous,
Papa me donna cinq sous,
C'était là mon héritage,
Ma fortune et tout mon gage.
Il me dit, mon petit Pierre,
Tu feras un' bonne affaire,
Choisis-toi une compagne
Et va-t-en dans la montagne.

Ah! il croyait, le bonhomme, que c'était facile pour moi de trouver à me marier. Je n'étais pas beau comme un prince, ni fin comme un renard. S'en manquait bien. J'avais passé ma vie à garder les moutons de notre voisin. Je gagnais un sou, deux sous par semaine. C'était beau, me direz-vous, mais je n'apprenais pas grande éloquence à ce métier-là. Cependant puisqu'il fallait me trouver une femme, je me décidai de me mettre en campagne, et je m'étais mis faraud, allez! J'avais mis mes belles culottes, des bas blanc festonnés, mes beaux souliers de boeuf, ma ceinture fléchée et ma belle tuque barrée jaune et rouge, que ma grand-mère m'avait donnée pour mes étrennes.

Je pars donc en courant. J'arrive à la première maison du village, je frappe à la première porte. "Qui est là?" — "Tit-Pierre." — "Entrez!" — "Bonjour monsieur, bonjour, madame. Y aurait-il ici des filles à marier?" — "Oui, monsieur; nous en avons trois qui sont joliment grandettes. Asseyez-vous un instant, nous allons les faire venir. Thérèse, Joséphine, Marie-Anne, abordez ici. Il y a un monsieur qui voudrait vous voir et voudrait vous parler." Tout à coup, j'entendis dans l'escalier: pif-paf, pif-paf, c'étaient elles qui descendaient. Le coeur me débattait comme le battant d'une horloge, que j'en avais la chair de poule. Prenant mon courage à deux mains, je m'avançai vers la première et lui dis: "Made-

moiselle, ça vous plairait-il de vous marier avec moi pour toujours?" A cette demande, elle tourne sur ses talons, s'enduit comme un éclair, les deux autres par derrière. Quand je vis qu'elles étaient si farouches, je partis en leur souhaitant le bonsoir. Savez-vous que j'ai fait cinquante maisons comme celle-là; les unes voulaient de moi un peu, pas assez, les autres pas du tout. Ce ne fut qu'à la brunante que j'ai trouvé celle qu'il me fallait. Elle s'appelait Jacqueline Margoulette. Puls elle était grée, allez! Elle avait six câlines frisées, quatre capuchons, douze bonnets. Les noces se firent le lundi de la semaine suivante. Après un certain temps, je dis à ma bonne Jacqueline: "Faut donc s'en aller sur les grandes barrières, là où autrefois les canards se baignaient dans la terre glaise." Chemin faisant, j'aperçus là-bas le gros chien de notre voisin, qui était assis sur le bord d'un fossé, fumant sa pipe. Tant loin que je le vis, je me suis mis à lui crier et lui chanter de mon mieux:

J'ai trouvé belle jolie femme.
 Ah! oui, j'en ferai ma dame;
 Nous vivrons le coeur content
 Avec notre peu d'argent,
 Moi, je fondrai les cuillères
 Je ne boirai que de l'eau claire,
 Et toujours le coeur bien gai,
 Oui, toujours je chanterai.

Peu de temps après notre arrivée en cet endroit, nous étions grées d'une superbe maisonnette, huit pieds sur douze, des bons pignons-couverts en branches. Ce n'était pas bien grand vous direz, mais c'était assez pour des commençants. On a bien vécu trente-trois ans dans cette baraque-là, et c'est là qu'on vivait heureux.

On avait des échalottes
 Pour trois ou quatr' sous les bottes,
 Des patates bien épluchées
 Et des herbes en quantité;
 On faisait la fricassée
 Dans un' cuve défoncée,
 On buvait et on mangeait,
 Et puis ensuite on jasait.

Dame! du plaisir on en avait, on parlait de l'ancien temps, du temps que les canards et les pigeons nous tombaient tout rôtis dans le bec. Du temps que les rivières et les ruisseaux coulaient le lait et le miel en abondance. Du temps que la pluie tombait d'or et d'argent. On n'était pas si difficile que cela, l'on vivait avec le peu que l'on avait, et l'on n'en désirait pas plus.

On avait un bon ménage,
 D'la vaisselle pour notre usage,
 Un fort bon lit d'herb' St-Jean,
 Tout couvert en bouracan.
 J'ai acheté des terrines
 Pour ma bonne Jacqueline,
 Aussi une écuelle de bois
 Pour manger la soup' aux pois.

On vivait heureux comme des princes, pas d'inquiétude pour l'avenir, toujours le coeur content. On s'en allait à la messe bras dessus, bras dessous; l'on s'en revenait de même. Personne n'avait rien à dire, on était marié pour toujours. Mais je puis vous dire, que le bonheur ne peut pas toujours durer sur la terre, il n'y a pas de roses sans épines. Il y a environ un an, le 3 du mois, que ma bonne Jacqueline a perdu la vie. Ce tour qu'elle m'a joué de partir sans rien dire. Moi, je me suis lassé d'attendre et je m'en vais au Cap l'Allouette où j'ai été élevé.

Je m'en r'tourne au Cap l'Allouette.
 C'est pour y faire des emplettes,
 Aussi pour me marier
 Aussitôt que je pourrai.
 Je prendrai fillette sage,
 S'il y en a dans l'voisinage,
 Et vous tous qui m'écoutez
 Au noce vous êtes invités.

JANVIER

Raconté par Honoré Lambert et recueilli par son frère Adélard Lambert.

Je veux bien vous raconter les promesses de Janvier. Vous savez tous le grand nombre d'émigrés qui arrivèrent au Canada dans les années 1847 et 1848 et dans quelles malheureuses conditions. Le typhus avait causé des ravages tels parmi eux, la mort avait tellement fauché qu'il n'y avait pour ainsi dire aucune des familles arrivées qui n'en avait pas ressenti les effets. Soit le père ou la mère ou les enfants, tous avaient payé un tribut à la terrible moissonneuse, la mort. Les familles se trouvant désorganisées, les orphelins furent adoptés par les Canadiens, les hommes et les femmes se répandirent dans les campagnes en quête d'ouvrage et surtout pour mendier. Il y avait tellement de quêteux sur les routes, que j'ai connu des habitants à l'aise qui continuellement tenaient sous le hangar une table dressée où il y avait à la journée un couteau, un pain et un vaisseau de lait frais, pour satisfaire à la faim et la soif de ces passants nécessiteux.

A ce nombre de malheureux, il ne faut pas oublier nos propres quêteux. Il y en avait qui étaient vraiment dans la nécessité de mendier, d'autres, à ce que l'on disait, auraient pu vivre mieux, enfin il y en avait qui en faisaient un métier ou une profession et parmi ces derniers se trouvait Janvier.

Tous les vieux d'alors, les habitants de St-Cuthbert et des villages environnants se rappellent de lui et souvent racontent ces exploits. On le nommait le quêteux Janvier. Et du moment qu'il apparaissait quelque part, on s'empressait de dresser la table et on lui servait un bon repas. On le craignait. On le craignait parce que son arrêt dans telle maison ou endroit était toujours suivi de la disparition du chien, si c'était un beau chien, d'un mouton, d'un veau, d'un beau coq ou de belles poules. Et ce que l'on ne pouvait expliquer, malgré que l'on faisait bonne garde, lorsqu'on le savait dans les environs, qu'on mettait les meilleurs chiens à ces troussees, c'était les meilleurs chiens qui disparaissaient.

Janvier n'aimait pas à passer pour voleur ou quêteux, non, car, moyennant finance, il se chargeait volontiers de retrouver l'objet perdu ou disparu. C'était une profession.

Un jour, j'étais bien jeune alors, j'avais éprouvé un grand chagrin et m'étais lamenté une partie de la journée, inconsolable. C'est que depuis la veille mon chien, mon beau petit chien Castor, était disparu. J'avais eu beau chercher, rien. Mon père m'avait plusieurs fois répété: "Ne pleure pas ton chien, j'irai te le chercher."

Le lendemain mon père se rendait au village et je l'accompagnais. Peu de temps après que nous fûmes rendus là, mon père aperçoit Janvier et se dirige vers lui. "Janvier", dit-il, "tu m'as volé mon chien?" — "Non, je n'ai pas volé ton chien, mais je sais où il est." — "Janvier, si tu ne me ramènes mon chien de suite, je te bats en chair à pâté."

Janvier se mit à rire et répondit: "Quand même tu me battrais, cela ne te donnera pas ton chien. Je sais où il est, te dis-je, donne-moi un écu et je vais aller te le chercher."

Les demandes, les menaces n'y firent rien. Il fallut que mon père se résigne à payer un écu, et le soir, j'avais le grand plaisir de revoir mon beau petit chien Castor.

D'où venait Janvier et où demeurerait-il? Encore aujourd'hui, je serais en peine de vous le dire et comme je vous le dis au commencement, le grand nombre de quêteux qui passaient et repassaient tous les jours dans les rangs, et, si ce n'eût été l'enlèvement de mon chien par Janvier, je n'aurais pas plus remarqué celui-là que les autres. Je vous assure que par la suite, je le reconnaissais et que je prêtais attention sur tout ce qui se disait sur son compte.

Janvier chargeait en proportion de la valeur de l'objet rapporté. Monsieur un tel, qui était allé chercher un coq de race dans une paroisse éloignée, avait payé trente sous à Janvier pour se le faire rapporter. Madame telle autre avait déboursé douze sous pour une poule. Un mouton, un veau, un beau chien, c'était un écu.

Mais ce qu'il y avait d'incompréhensible, c'est que presque toujours Janvier laissait entendre à la personne que tel objet disparaîtrait, et malgré la surveillance donnée la chose arrivait. On tenait Janvier pour sorcier, car comment penser autrement, quand les meilleurs chiens se laissaient emmener sans japper et que tout disparaissait sans bruit, sans jamais pouvoir découvrir le ravisseur.

Janvier, comme tous les gens de métier, devait quelquefois éprouver certaines émotions. Un jour, un habitant des environs de Berthier avait fait boucherie. Janvier, passant par là, lui fit remarquer qu'il avait tué un beau cochon. "J'en ai la moitié à vendre, dit l'habitant, veux-tu l'acheter?" — "Non, répondit-il, car je peux m'en procurer autant que j'en veux et cela sans déboursier un sou." — "Tu n'auras toujours pas celui-ci pour rien." — "Cela reste à voir, malgré que je n'y ai pas songé," répondit Janvier qui se mit à rire et l'on se mit à parler d'autres choses.

Le soir, l'habitant avait traversé dans une île en face de Berthier pour y placer sa marchandise chez des parents. Le lendemain matin, au petit jour, comme il s'en revenait, il aperçoit un canot, il croit reconnaître Janvier et remarque au même instant dans le fond du canot un objet d'assez large dimension recouvert d'un drap blanc.

— C'est toi, Janvier! qu'est-ce que tu apportes donc là dans le fond du canot? — Ah! mon cher ami, répondit Janvier, un grand malheur vient de m'arriver, c'est mon frère qui vient de se noyer que je ramène, sans compter que je suis venu bien près moi aussi d'aller au fond de l'eau; mais Dieu merci, je m'en tire assez bien encore pour cette fois-ci, au revoir.

Et Janvier, faisant force de rames, s'éloigna dans la direction d'une petite île inhabitée et laissa l'habitant intrigué, car il ne savait pas que Janvier avait un frère.

En arrivant à sa maison, la première chose qu'il apprend, c'est que la moitié de son cochon avait été enlevée durant la nuit. "Mais," dit-il à sa femme, "n'as-tu pas entendu aucun bruit?" — "Non!" — "Le chien n'a pas jappé?" — "Non."

L'habitant se mit à penser et soudain il s'écria: "Je sais qui a mon cochon. C'est le frère noyé de Janvier. Je l'aurai bien avant longtemps, seulement cela va coûter quelque argent." Le lendemain l'habitant voit venir Janvier, il l'arrête et lui dit: "Janvier, hier, on est venu m'enlever la moitié de mon cochon, pourrais-tu me le trouver?" — "Je crois que oui." — "Comment vas-tu me charger pour payer ton trouble?" — "Un écu."

L'habitant paya, et le soir Janvier arriva de noirceur à la maison, emportant la moitié du cochon, mais sans la tête. L'habitant en fit la remarque et voulut se fâcher, mais Janvier lui dit en riant: "Ça ne sert de rien de vous fâcher, il y a bien assez du cochon qui a perdu sa tête, moi je l'ai gardée, gardez donc la vôtre."

Il y en aurait beaucoup plus à raconter sur Janvier, mais je m'arrête ici. J'étais jeune, quand mes parents partirent pour aller demeurer aux États-Unis, depuis je n'entendis plus parler de lui. Comment a-t-il fini,

je ne puis vous le dire, seulement il est chanceux qu'il a vécu dans la campagne, car s'il eut demeuré dans une grande ville, Janvier aurait pu donner des points à un Mandarin ou un Cartouche, c'est mon idée.

LA PASSION

Récitée par Julie Desrosiers, veuve Rondeau, surnommée Mémère Bleue, à l'hospice des Soeurs de la Providence, à Lanoraie. Elle avait alors entre 75 à 80 ans. Illettrée, elle avait appris ce récit d'une voisine, "en filant colte à colte." Recueillie en 1874 par Soeur Elie Latulippe.

Jésus rentre dans le désert pour y faire pénitence; il a jeûné quarante jours, sans prendre soutenance. Jésus fait son entrée dans Jérusalem monté sur son ânesse, sur son ânon, marchant par derrière Saint Jean. Saint Jean qui marchait par devant en criant: "Faites pénitence, faites pénitence. Si vous ne faites pénitence vous périrez tous."

Plusieurs personnes lui ont demandé: "Es-tu le fils d'Abraham?" Lui dit que non, deuxièmement qu'il n'était pas capable de délier la courroie de ses souliers.

Jésus disait: "Je suis celui qui porte la vie," et elles répétaient une seconde fois. "Si vous êtes le Messie, tranchez ces montagnes, rouvrez les portes, les portes de Jérusalem, qu'il faut cinquante hommes pour les rouvrir et les fermer." Jésus leur fait voir un miracle tout évident: il frappe trois coups de son doigt et les portes s'ouvrent. Tous les Magistrats de Jérusalem s'écriaient: "Domine, Domine, Miserere nobis. Tu viens de la part de Dieu." Ils étendaient des palmes, des tapisseries, des fleurs partout où que le Sauveur du monde passait.

Des scribes, des pharisiens, des saducéens, se trouvent estomaqués des applaudissements qu'on donna au Sauveur du monde. Ils inspirèrent contre lui une haine si forte jusqu'à le faire mourir. En effet, ils en vinrent à bout après cinq jours.

A cinq heures du matin, le jeudi au matin, Jésus lave les pieds à ses apôtres. Après avoir lavé les pieds, leur donne à communier, après leur avoir donné à communier, il dîne avec eux. Il leur dit en dînant: "Je vous dis en vérité, y en a un ici qui me trahira. Je te dis en vérité, celui qui mettra la main au plat avec moi, ce sera lui qui me trahira."

Mais Jésus ne permet pas que personne ne mit la main avec lui, parce que Pierre l'aurait tué. Il dit à Pierre: "Tu me renieras trois fois avant que le coq chante." Pierre ne répondait rien. Son Divin Maître pensait bien que la chose n'arriverait pas. Quand le repas fut fini, Judas Iscariote s'esquive de la compagnie, s'en fut trouver le prince des Prêtres, comploter avec lui de lui vendre son Divin Maître 30 deniers.

Ce grand prêtre lui dit: "Nous avons peur de nous tromper, car y en a un qui lui ressemble beaucoup." Judas lui dit: "Vous n'avez que faire de vous embarrasser. Je marcherai à la tête de vos troupes: celui que j'irai embrasser, vous pourrez vous en saisir, car ce sera lui."

Jésus rentre dans le jardin des Olives avec ses apôtres, là où qu'il y avait une petite grotte, où qu'il avait coutume d'aller prier son père. Il se mit devant le Très-Haut, il dit: "Mon Père, si vous vouliez éloigner ce calice de moi." Son père ne lui répondait rien. Quand il vit que son père ne lui répondait rien: "Que votre sainte volonté soit faite et non pas la mienne."

A neuf heures du soir, les apôtres s'endormirent. Jésus dit: "Vous dormez pendant que je veille. Veillez sur vous, car la chair est fragile."

A cinq heures du soir, ils virent venir une bande de soldats, avec des épées, des bâtons, des fanaux, des lanternes, comme s'ils étaient venus volontiers sur un voleur. Jésus leur dit: "Tombez tous à la renverse." Mais Jésus permit qu'ils se relevèrent tous. Judas donne un baiser simulé à Jésus. Pierre prend son épée pour tuer Judas, son coup se disperse sur l'oreille de Malchus. Jésus lui dit: "Pierre, mets ton épée dans son fourreau. Sais-tu bien qu'il ne tient qu'à moi de demander une légion d'anges à mon Père à mon secours. Comment veux-tu que la sainte Ecriture s'accomplisse?"

Les soldats répétèrent une seconde fois: "Es-tu Jésus de Nazareth?" Jésus dit: "C'est moi. Pour qui m'avez-vous pris? Je n'ai rien dit en dedans, j'ai tout dit en dehors."

Les Juifs se saisirent de Jésus, le lièrent, le garottèrent. La nuit était fort froide. Il y avait une rivière qu'on appelait le torrent de Cédron. Jésus tombe dans la rivière, ils le relevèrent comme s'ils avaient volontiers pêcher un poisson, en jetant des cris, des hurlements infâmes.

On prend Jésus, on l'interroge sur sa doctrine. Jésus dit: "Pourquoi m'interrogez-vous? Interrogez les estropiés, interrogez les boiteux qui marchent, interrogez les aveugles qui voient clair." Vint un valet du grand prêtre avec un gant dans sa main, couvre la face du Sauveur du monde. Jésus lui dit: "Que fais-tu, malheureux? Tu couvres la face de ton Dieu! n'as-tu pas peur que d'un seul regard, il ne t'abîme au fond des enfers." Jésus lui dit: "Si j'ai bien parlé, pourquoi me frappez-vous? Si j'ai mal parlé, rendez témoignage à la vérité même."

On prend Jésus, on l'amène à Hérode. Il y avait longtemps qu'Hérode avait envie de lui voir faire un miracle. Jésus ne voulant pas parler, Hérode se trouve enragé de ce que Jésus ne voulait pas parler. Il le fait dévêtir de tous ses habits et lui fait mettre des vieux haillons blancs sur le corps et le mène à Pilate. La femme à Pilate avait fait un songe dans la nuit. Elle dit à son mari: "J'ai fait un songe cette nuit, il m'a beaucoup travaillé l'esprit; il doit paraître aujourd'hui devant vous un galiléen, méfiez-vous comment vous le jugerez. Ça sera de votre unique affaire."

Tant loin que Pilate le vit venir, il dit: "Qu'a-t-il fait cet homme qui a la haine de tout un peuple?" Les Juifs dirent: "Il est juif comme nous." "Tolle, tolle, tolle, crucifiez-le, crucifiez-le, car il a blasphémé, il s'est dit Dieu et Roi." Un roi, faut lui mettre un bâton royal à la main. Voici le bâton royal qu'ils lui ont mis dans la main: c'est un rouleau. Voici la couronne qu'ils lui ont mis sur la tête: c'est une couronne d'épines blanches

qu'on enfonça à grands coups de bâtons, en disant: "Je te salue, roi des Juifs." Ils avaient peur qu'il ne rendit pas sa croix au calvaire.

Ecce homo, voilà l'homme! toi qui vends à faux poids, fausses mesures, viens voir ton Dieu, en quel état il est pour toi; ecce homo, voilà l'homme! viens, femme pécheresse, viens voir ton Dieu, en quel état il est pour toi.

Pilate leur dit: "Vous l'avez mis à mort, je ne le reconnais plus. Mon âme est triste jusqu'à la mort." Pilate ne savait comment faire pour délivrer Jésus. Il y avait un voleur, il y avait sept ans qu'il était en prison, joint à ça (qu'il était pour la vie enfermé en Jérusalem); Pilate demanda: "Lequel voulez-vous de Barabas ou de Jésus?" Ils dirent: "Donnez-nous Barabas. Si vous ne donnez pas cet homme, vous ne serez pas l'ami de Pharaon."

On prend Jésus, on l'amarre sous une colonne. Il s'est entortillé les doigts dans sa sainte tunique; ils l'ont fouetté une multitude de coups. Son divin sang coulait partout. Pierre rentre dans la cuisine, tout tremblant de froid. Il y avait une servante qui lui demande s'il était un de ses disciples, de ses galiléens. Pierre lui dit que non, deuxièmement qu'il ne le connaissait pas, troisièmement, fait serment qu'il ne le connaissait pas; le coq se mit à chanter. Pierre reconnut bien ce que son Divin Maître lui avait dit. Il sort dehors, se prosterne en terre, forme des ruisseaux et des fontaines de ses larmes.

Pilate avait peur de passer pour un coupable. Il prend un écriteau, le met au haut de la croix: "Jésus de Nazareth, le roi des Juifs." Il prend une lavière, se lave les mains: "Pour moi, je ne connais rien de cet homme qui soit digne de mort."

Ayant peur qu'il ne rendit pas sa croix au calvaire, ils commandent à Jésus de mettre sa croix à terre, commandent à Jésus de se coucher sur sa croix, commandent à Jésus de donner son bras droit. Jésus donne son bras droit; commandent à Jésus de donner son bras gauche; son bras gauche était trop court pour atteindre au trou de la croix. Ils prirent une corde qui démembra son divin corps. Ils mirent un gros clou dans les deux pieds.

Le trou de la croix était très profond; ce fut un second supplice pour le Sauveur du monde. Les Juifs lèvent la croix, et puis, la laissent tomber dans le creux. Jésus lève la vue au ciel et dit: "Pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font."

Il y avait deux larrons chaque côté de lui; celui de la droite lui dit: "Si tu es le Fils de Dieu, sauve-toi et sauve-moi avec toi." Celui de la gauche lui dit: "Souvenez-vous de moi, quand vous serez dans votre royaume."

Jésus baisse les yeux, vit sa sainte mère: "Voilà votre enfant," en lui montrant Saint Jean. Il dit à Saint Jean: "Voilà votre mère," voulant dire qu'ils prennent soin de l'un et de l'autre. Jésus dit: "J'ai soif." On lui apporte à boire du fiel et du vinaigre au bout d'une éponge. Jésus ferme les yeux et dit: "Tout est achevé." Il rend son âme à son père. Le soleil et la lune s'éclipsèrent, la terre trembla, les montagnes déboulèrent, les pierres se fendirent, les Juifs se sont mis à dire: "Voilà véritablement le Fils de Dieu."

Ainsi-soit-il.

STORY OF BEAR.¹

BY JAMES A. TEIT

An old couple lived with their son who was called Bear.² Their house was a poor dwelling on the outskirts of a town where there were seven stores. Bear had just reached manhood, and had told his parents he was about to travel and see the world for a period of ten years. He told them he also wanted to seek adventure, find a wife and a piece of good land where he could make a farm and a home. His parents told him they would not have enough money to keep them if he remained away long. He told them he would provide for them, and asked his father to go up the mountain and cut a large tree or pole, and bring it down and set it up near the house. His father went with an axe, cut a tree, peeled it and hauled it down. After digging a hole to set it in, he tried to put it up but couldn't. He told his son who went with him. His son took hold of the tree by the butt end, balanced it on his hand vertically, and put it in place as if it were but a twig. His father filled in the earth around it and made it solid. Now Bear always carried his coat or skin of Black bearskin. When he did not wear it he laid it across his knees. Sometimes he put it on altogether, and became the same as a bear. Now he told his father, "Go to the blacksmith and get him to make an iron chain and collar for me and bring him here to fasten it on. Also put up notices in town for people to come and see the bear show at seventy-five cents admission." The people there had never seen a bear. The blacksmith made a chain and collar of heavy iron. When they arrived at the house, Bear had gone inside his skin and was a real bear. The blacksmith fastened the collar on strongly and they led the bear to the pole. Here the blacksmith made the long chain fast around the butt of the tree. Bear had told his father not to allow the people to crowd too closely to him during the performance for he would then get angry and maybe break the chain, and kill many people. Two double blankets were spread near where Bear stood. On these the people threw down their money as they came in, and soon the blankets were heaped with money, for there were many people. Now Bear climbed up and down the pole, jumped and turned sommersaults as bears do. The people crowded too close. Bear got a little angry, seized the pole, hugged and bit it, and swayed it back and forth as if it were a reed. The people ran away and the show was declared over. His father got the blacksmith to unloose the chain, and take off the collar and he hired

¹ Compare Thompson, Shuswap, Shoshoni, Assiniboine, etc. A somewhat similar story is told by the Okanagon. I heard it a few years ago but did not record it at the time.

² Also called Black Bear, and Mr. Bear and Bear Boy.

several men to carry the money to his house. After the blacksmith and others had gone, Bear changed back into a young man by taking off his skin or coat. Bear told his father, "Now I have got a little money for you to live on during my absence. Before I leave, I will speak with the storekeepers and ask them to give you credit in case you may run short." His parents said, "We are not so sorry now, for we have enough to keep us for a long time." He bade goodbye to his parents, saying, "Now I will leave you. I will look for land and work, and will be back in the tenth year. Don't be afraid to live well."

He took his skin and left. As he passed through the town, he called on the seven storekeepers and asked them to give his parents what they might require if they ran short of money, and to this they all agreed. He had ten dollars with him to buy food on his journey. After travelling seven days, he came to a place where there were very many stumps. Here he saw a man clearing land by pulling up the stumps with his mouth. He asked him what he was doing and he answered, "You see this fine land here. It will make a fine farm. See how good the soil is! The trouble is, there are so many stumps that it takes a long time to pull them all out, and it is hard work." He asked Bear where he was going and the latter answered, "I am travelling and looking for a good job." The man who was called Stumppuller said, "Well, I am very tired of this work and living alone. I will accompany you and be your friend. When we return I can fix up this land." He joined Bear and after they had travelled several days, they came to a place where they thought they heard thunder. As they drew nearer, they saw that the noise was caused by trees falling. There were very many trees there, and a man was pushing them over. They asked him what he was doing and he answered, "You see this fine land. See the fine soil! I am going to make a ranch here, but there are so many trees that it takes a long time to clear the land." The man who was called Tree-pusher, asked Bear where he was going and the latter answered, "I am travelling and am looking for some good kind of work." Tree-pusher said, "I will join you. I am tired of this work. We can fix this place when we come back." He took his coat and went with Bear and Stump-puller.

After travelling a number of days, they came to a place where there was a large flat all covered with boulders or stones. Here they saw a man working by striking the rocks with his fists, thus crushing them and pulverizing them into sand or soil. They asked him what he was doing and he answered, "You see what a fine piece of flat land is here. I want to make a farm of this place, but there are so many stones that it takes a long time to break them all up." He asked them where they were going and Bear answered, "We are travelling and will try to find some remunerative employment." Stone-crusher said, "Well I am tired of pounding these rocks. I will join you. This place can be fixed when we return."

After travelling a number of days, they came to a place where they saw what looked like smoke arising from the top of a little hill. As they drew near, they saw it was dust raised by a man who was kicking the ground. Here was a fine open place, but the ground was composed of hillocks and knolls, and this man was leveling it by kicking down the hillocks into the hollows. They asked him what he was doing and he answered, "You see what a fine place there is here to make a ranch, but the hillocks are so thick, it takes a long time to level it off." He asked them where they were going and Bear answered, "We are travelling and looking for some good paying job." Earth-kicker or Earth-transposer, for that was his name, said, "Well, I will join you. I am tired of this work. This place can be fixed when we return." He took his coat or skin and went along. After travelling a long distance, they came to a small log cabin and went inside. They saw a stove there, plenty of provisions, a bed, a gun hanging on the wall, and on the table in the middle of the house, they saw food steaming, all ready to eat. They looked around, but saw no one in sight. They were hungry, and thought they would eat, but they were afraid the food might be poisoned. At last Stump-puller said he would eat first, and if it did not hurt him, then all could eat. As nothing happened to him, they all ate.

Afterwards Bear walked outside and going to the back of the cabin, he saw a great many human bones scattered around. Some were very old and decayed, and others were quite fresh. Next morning, Bear said, "We will take the gun and go hunting. One of us will stay here and cook lunch, for we will be back at noon and will be tired and hungry." Stump-puller stayed to cook. After they were gone, he sat down in an easy chair that was there and commenced to look at a book. He had not been there long, when he heard the ringing of a small bell approaching from underneath the cabin floor. The noise grew louder and stopped at the floor. He looked at the place and noticed there was a kind of trap door there. Presently it flew open, and a man came out. He was of the size of a small boy, and quite meagre in appearance. This boy or dwarf said, "What are you doing here in my house spoiling it? You must go away at once." Stump-puller paid no attention. The boy continued, "If you don't leave at once, I will kill you." Stump-puller laughed and said, "A little fellow like you cannot kill me. I am going to remain here." The boy said, "I will hit you once and smash you." Stump-puller would not go out, so they commenced to fight. Stump-puller hit him twice, but each blow only made the boy lean back a little. Then the boy hit him on the breast, and smashed him to pieces. Only his head remained entire. He gathered up the remains and put them in the bed and covered them, leaving the head sticking out as if the corpse was a sleeping man. Then he returned underground.

At noon the hunters returned, and seeing nothing ready to eat and Stump-puller asleep in bed, they commenced to revile him, and were

about to wake him up. They said, "We thought he was to cook for us when he remained behind, but instead of that, he sleeps. We are tired and hungry. Had we known he would act thus, another of us would have stayed to cook." Bear said, "Let him sleep. Go ahead and cook yourselves. I will wake him when the food is ready." Bear knew he was dead. When the food was on the table, Bear pushed Stump-puller's feet, saying, "Wake up, friend. Lunch is ready, get up and wash your hands and face." At once Stump-puller came to life and did as directed. He never told the others what had happened to him. They camped there again that night, and early next morning four of them went hunting with the gun, leaving Tree-pusher to cook.

Shortly after they had gone, Tree-pusher heard a small bell ringing underground, and presently the boy emerged as on the previous day. He said, "Have I not told you to leave (he thought it was the same man he had killed, come back again, as the five friends looked much alike).¹ Why don't you go away?" Tree-pusher scorned the boy, and after bandying words, they fought. He struck the boy twice, knocking him over, but he always bounced back again. Then the boy hit Tree-pusher, knocking him to pieces. He gathered up the remains and put them in the bed after the manner of Stump-puller. At noon the hunters returned. Stone-crusher and Earth-transposer reviled him for sleeping instead of cooking, but Bear and Stump-puller said nothing. When lunch was ready, Bear pushed his feet saying, "Get up and wash, friend! You have slept long enough. The food is ready." At once Tree-pusher became alive, and arose. Next day, the same thing happened, the four went hunting and Stone-crusher was left to cook. The boy appeared and thinking he was the same man he had already killed twice, ordered him out of the house. They quarreled and fought. Stone-crusher hit him twice, but the boy only lay flat a short time and got up again. He struck Stone-crusher and burst him to pieces. He fixed up his body in the bed as he had done the others, and then departed. This time only Earth-transposer was angry, because the cook slept. Bear told him, "Let our friend sleep. I will wake him up when the meal is ready." He pushed his feet, saying, "Friend, awake! Lunch is ready." At once he arose and washed and ate. Next day Earth-transposer was left to cook. The same thing happened. The boy appeared. They fought. Earth-transposer hit him twice, and the boy lay unconscious a short time, but finally got up and struck Earth-transposer, killing him. He fixed his body as he had done the others. That day when the hunters returned, none of them said anything about the cook sleeping, for they all then knew what had happened. They went to work and cooked and when the meal was ready, Bear woke their friend up. Next

¹ It seems inferred that Bear's companions were also Bears in the same way as himself. The narrator said he had never heard them called bears, but each carried a coat or skin and he inferred they were men who could turn into bears.

day Bear himself stayed home to cook and the others went hunting. Shortly after they had gone, he heard the bell ringing and soon the door sprang open and the boy came out. He addressed Bear in an angry tone saying, "Here you are again! Now get out! You spoil my house and eat my food. You cannot live here." Bear never answered. He continued, "Don't you hear me? I tell you to leave. This is my house and you have no right here. I will kill you." Bear sat with his skin across his knees. He answered, "You are not as strong as I am, yet you say you will kill me. We will find out. We will fight. If you are better than I am then you will kill me, and if I am the strongest, I will kill you." The boy wore a dress of some kind of skin or leather and had a small pocket over his heart in which he kept a small vial or bottle with medicine, which he used to make himself strong in fighting. This medicine made his arms so strong that when he struck someone, the blow burst or smashed him to pieces. Now Bear and the boy fought. Bear struck the boy and knocked him down repeatedly. He tore his arms with his claws. The boy knocked Bear down in the same way, but his blows could not smash him. Both of them always got up again. They fought a long time, and the boy saw he could not kill Bear. He pulled the vial out of his pocket and hurriedly tried to smear his arms with the medicine, which would give him double strength, but in the fray, the medicine spilled over Bear's arms instead of his own, and Bear, therefore, got double strength. He struck the boy and killed him. The blow burst him to pieces. Bear then cooked and had lunch ready at noon. When the hunters returned, he laughed at them, saying, "Why did each of you fall asleep here when you were left to keep house? What made you sleep? You see I did not fall asleep. Look outside and you will see what killed you." They looked and saw the body of the boy. After eating, Bear walked over to the door from which the boy had emerged and lifting it, looked down the hole. He saw a golden bucket at the top just large enough to hold a man. It was fastened to a rope or cable and a small bell rang as the bucket or cage moved up and down.

Bear told his friends, "This hole leads to the underground world. The 'Mystery' whom I have just vanquished, belongs there, and he has held three girls captive below for many years. He stole them from here and many of their friends have tried to rescue them from time to time, but their captor always killed these men. Their bones are strewn around here at the back of the building. I am going down to rescue these girls, and you must stay here until I come back." Taking his coat, he entered the cage and went down. After travelling a short distance from the bottom, he came to three houses, which had bell attachments. The first one was the house of the man he had just killed, in the second lived his parents, and in the third the three captive women. (Some say they were sisters.) Finding no one in the first house, he entered the second. The two old people were surprised to see him and said, "You are the first from the above world we have seen. You must at once leave, for our son who kills

people will soon arrive and he will certainly kill you." Bear said, "No one ever says they can kill me. There is no one equal to me. I can travel any place without fear." The old man said, "You think you are a great man. Now I can kill you if I wish. If I strike you once, you will die." Bear said, "Well, you may try." He put on his skin and fighting with the old man, struck him once, and he died. Then he attacked the old woman and killed her also. Now he entered the house where the three girls were. They welcomed him saying, "You are the first of our kind we have seen since we were brought here, but you must leave, for the people who have power over us, will certainly kill you." He answered, "I have already killed your bad friends. You need fear no more harm from them." The girls would not believe him, so they pulled the rope which rang the bell in the next house. Receiving no answer, they rang the bell of the first house, but with the same result. Then they knew these people were dead or at least no longer there. Bear told them, "Dress yourselves and I will take you above. I have four friends above who wait for us. You can pick husbands from them." The youngest said, "I choose you for my husband" and he answered, "Well!" When they reached the cage, he put the eldest in first and tugging the rope, the bell commenced ringing and the cage soon ascended out of sight. His friends took the woman out at the top and sent the cage back. Then the second girl ascended and next the youngest. Now Bear's friends had made up their minds to keep the girls. They said, "If Bear returns, he will claim them all." Bear knew their thoughts and when it came to his turn to ascend, he put a large stone in the bucket. When it was up half way, his friends at the top cut the rope with an axe, and the golden cage fell to the bottom and was smashed to small pieces. Bear's friends took the girls to town the same day. A town of white people was right near by. When they reached there, the police interrogated them, seeing they were strangers, and learning from the women that their rescuer who had the only claim on them was behind, they took them from Stump-puller and his friends and delivered them to the chief of the town, who gave them a good room to live in near the top of his tall house. The chief said, "I will keep them safely until their husband and rescuer appears." The four friends then returned to the cabin and took up their abode there. They said, "We will wait here for Bear who is sure to arrive some time. He will forgive our evil intentions."

Bear, seeing no way of ascending such a great distance, commenced to travel in the underground world. He came upon a great flock of chickens, then a great flock of sheep, then very many pigs, and then large herds of cattle. At last, he came to a lake where he saw a very large bird, like a crane¹ but larger. He had a big bone in his throat. It had got crossways and the ends protruded from both sides of his throat. He evidently suffered a good deal and was very thin. He said to Bear, "I

¹ Most people say a kind of crane. Some say a Baldheaded eagle.

have never seen any one like you before. Perhaps you are a powerful being and may help me. Can you relieve me of the bone in my throat?" Bear pulled out the bone and Crane thanked him.¹ He told Crane he had come from above and had no way of getting back again. Crane said, "I will help you if you do as I direct. You must go and kill chickens, sheep, pigs and cattle as required, and feed me regularly so I become strong again." Bear did this for nine years and at the end of that time, Crane was fat and strong. He said, "I will try to fly up the hole. If I can reach the top and stay a short time against the door, I will be all right. Kill a steer for me for I want to carry a quarter of meat as provender." When the bird got half way up, he ate the beef and continued. He reached the top and stayed against the door for a short time. On the way back, he became tired and weak and when near the bottom, commenced to fall. He bruised himself and was laid up for some time. When he became quite well again, he told Bear to kill all the chickens, sheep, pigs and cattle he could see, and cut them in halves so he would have plenty to eat when he came back; then to load him with six hind quarters of beef and get on his back.

He said, "As soon as we reach the top, you must push open the door and jump. When I tell you I am tired, you must feed me a quarter." Bear sat on his back and fed the bird as directed. After feeding him the sixth time, they rose to near the door, but here the bird became weak and called to be fed. As there was no more beef, he told Bear to cut a little meat from his posterior and feed him.² This Bear did, and Crane immediately gained strength sufficient to rise to the door. He barely had time to push it open and jump, when Crane commenced to descend. His friends were there waiting and seized him. They were glad to see him. Bear said nothing regarding what they had done, nor reproached them in any way. Bear told them, "It is now nearly ten years since I left my parents. The time is at hand when I must return. I will go to town and look for work. When I find it, I will tell you." Bear went to town, leaving his friends in the cabin. He heard of a man who wanted a large piece of land cleared and went to see him. The man showed him a piece of land covered with brush several miles in length which he wanted cleared. He said, "If you take this job it will take you a long time, but you will earn a great deal of money, too much to count." Bear said, "I work fast, after lunch I will begin." He went and told his friends, who accompanied him to the place. They walked abreast a short distance apart, moving their arms from side to side and as fast as they covered the ground, all the brush nearby was torn out or cut down and piled alongside. Bear told his friends to go home, and he would see the boss. The latter was surprised

¹ Compare stories (Indian) of bone in throat, also the French have a similar story I have heard told, but I do not recollect the details.

² Most people say from Bear's own posterior, some say from the Bird's posterior.

when Bear told him he had finished and hurried to see the work. He said, "Why it would take a person several years to do the work you have done in a few hours!" Now he told Bear to fence the land, and he would pay him an equal amount. Bear got his friends, and they walked along piling up logs and making a high fence almost as quickly as they could walk. They had finished by supper time and Bear went to tell the boss. The latter then gave him the job of burning the brush for another equal amount. Next morning Bear and his friends went to the place. Setting fire to the brush, they made a strong wind come and as fast as they walked along, the piles of brush burned up completely. They finished when it was half noon and Bear went to tell the boss. The latter inspected the work and was glad his farm was now all cleared. He paid Bear with two sacks of paper money for each job, equaling six large sacks altogether of big bills. Bear carried the money over to his friends. Afterwards, he told them, "I am going to town to order lumber to make a house on the outskirts of the town." He ordered a large quantity in town. Then he engaged teamsters to haul the lumber and carpenters to build the house. He commenced building his house within easy sight of the chief's house and as very many carpenters were working, the building went up rapidly. A little distance away, were some small farms of whites on the outskirts of the town, and a large playground was there also. One day he left the carpenters working and wandered over to place. There he saw a white man putting the stone, the latter being a ball of gold. This man had practised much and was very strong. The white man said to Bear, "There is my mark, take the stone and see if you can throw it as far." Bear said, "I am not strong like you." He put down his coat and taking the ball, he threw it two or three inches further than the white man. The latter then took the ball and threw it much beyond. Then Bear threw considerably further and the white man tried until tired to throw as far, but could not. He said to Bear, "Now you have beat me. You are very strong and I would like to see how far you can throw the ball. I want to know how strong you really are." Bear said, "Well, it is your wish, I will do as you say." Bear lifted the ball and as he did so, he put his will power into the ball saying, "Now you must go on and drop at my father's house." Then he threw it, and it disappeared away in the distance and stopped alongside the door of his father's house, very many day's journey away. The white man was sorry, and though he searched long for the ball, he could never find it. He said, "How foolish I was to ask the stranger to throw the ball as far as he could!" He asked Bear where it had gone, but Bear told him to look for it. Next morning his father found the golden ball at the door of his house. He thought it must have fallen from the stars or heavens and told his wife. She said, "Roll it inside the house and hide it. If any white people see it, they will steal it." The old man could not roll it because it was so heavy, so his wife told him to cover it with a box where it was. After this one day, while Bear was

directing the building of his house, he was standing in full view of the Chief's house and his wife saw him from the window of the room in which she lived. She told her companions and they all looked, but only she recognized him perfectly. The others said, "He must still be below. We know of no way he could get up. We fear you hope for his return in vain." Now each day, the police asked the women if their deliverer and husband had returned, but they always answered in the negative. This day they answered, "Yes, we think he has arrived, but he has not visited us." After the police had gone, the youngest woman put her head out of the window and called, "Is that you, Mr. Bear?" He held up his hand, and they knew it was he. The police told the chief, who ordered them to gather all the men into the large meeting house that afternoon. He said, "If he is here, we will find him." The men knew the purpose of the gathering so they all clad themselves in their best for they thought there was a possibility of being chosen by the pretty girls. The latter sat at the door as the men filed in one by one. When they had all passed and none had been chosen, the chief asked the police if all were there. They answered, "The carpenters who work on the big house are not here." They were brought and passed in view, but none were chosen. The police were asked again, "Is that all?" They said, "Only the strangers are left, — the five strangers." The chief ordered them brought. Stump-puller went in first and Bear last. The women said nothing until Bear appeared. He was barely inside, when his wife rushed to him and kissed him. The chief asked her if he was her husband and she answered, "Yes." Then he asked Bear questions, and Bear told the whole story. The chief asked him, "What shall I do to your friends for having attempted to kill you and steal the women?" Bear answered, "They are my friends just the same, I want no harm done to them. Let them be." Bear told his sisters-in-law to choose husbands, and they took Earth-transposer and Stone-crusher. Bear and his wife then went to see the new building. She told Bear, "I do not want this house. I will never enter it. It does not suit me." Bear ordered the house finished and presented it to his four friends. He told his wife, "I must return to my parents. I promised to return in ten years and the time is nearly up." It was now summer time and the time of his promised return. His wife said, "Well! I will accompany you if we can procure a proper conveyance." She took her finger ring and transformed it into a golden buggy, drawn by a horse with golden harness. They got into the buggy and drove away. Bear contracted the distance, so that in a short time, they arrived at his parent's house. His parents had grown old. He asked them if they recognized him. He said, "I have come back to you as I promised." His wife refused to enter the house, she said, "I will not enter such a poor house. Let us go and make a new house near by." Bear asked his father if he had found anything, and he told him of finding the golden ball. He showed him where it was covered up. Bear removed the cover and showed it to his wife, who asked him to carry it

along. Bear carried it in the palm of one hand. They went a little distance away to where some trees were. Here Bear cut some brush for his wife to kneel on. She said, "Let us kneel down and shut our eyes. You must not look until I tell you." She knelt on the brush, and put her hands over the ball. She prayed and when finished, asked her husband to look. He looked and saw the ball had changed into a large house of gold. They entered it, and he saw everything required for house keeping was there, as well as blankets and trunks full of gold and silver. She sent her husband for his parents, saying, "This will be their house." When they came, Bear saw his wife had also made a store stocked with goods and with salesmen in it, and also a ranch with workers and stock on it. She said, "Now I have finished. You need worry no more about your parents, they are well provided for for all time. I must now return to where I have to work." His parents said, "It is your wish. We are pleased. We are now well provided for and can have no hardships." He shook hands with his parents and drove off with his wife in the buggy. As he passed through town, he stopped at each of the seven stores and paid debts his parents had incurred. When he arrived back at his adopted home, the Chief met him and said, "I am no longer chief. You are such a great and good man, you must be chief. I give the office to you. I will work for you. I have two daughters and two of your friends have no wives. I give my daughters to them. Thus Stump-puller and Tree-pusher got wives. Bear and his wife then went to a place nearby; and there his wife prayed. She said, "I want many things new and good. I do not wish to live where things are old and dirty and ugly." When Bear opened his eyes he saw a new town was there of fine houses, fitted with every requirement. The houses were all of gold, and the streets. Bear's house was the highest, and the house made for his four friends and their wives, next highest. Bear then returned to town, and told all the people to remove to the new town and to take everything with them, except the clothes they stood in; as everything required by the population was there. The people left their work and stores and tools and belongings and walked in a body to the new town, where they henceforth lived under better conditions. Bear remained there and was their chief.

.

The narrator of this story, who is forty-seven years of age, says he heard it told at Spences Bridge first, when a little boy. His father, who is about seventy-five years of age, says he heard it told in the tribe, also when he was very young. It seems to him it has always been here, and he knows nothing of its introduction from other Indian or white sources. He says the Okanagons and Shuswaps as well as the Thompson had stories of this kind as far back as he can remember.

MICMAC NOTES.¹ST. ANN'S MISSION ON CHAPEL ISLAND, BRAS D'OR LAKES,
CAPE BRETON ISLAND.

BY ELSIE CLEWS PARSONS.

As Stephen Morris and his young son rowed me on Saturday, July 28, from the town of St. Peter's to the Island, eight miles, I learned that most of the people had arrived the preceding Thursday, which was St. Ann's day, but that the mission was considered not to begin until Sunday. A boat load of seventy came from Whycocomagh; there were others from Sydney, from Eskasoni, from Middle River, from Pomquet and Truro; the most conspicuous pilgrims of all were from Prince Edward Island, the Chief of Rocky Point² and his wife. From the dozen or more permanent frame houses at *Botlodek'*, opposite the Island, there were, of course, visitors, among them a man who peddled fresh milk every evening. There were on the Island from 120 to 150 persons, in forty-one wigwams or tents, a smaller number than usual.³ One hundred and seventeen wigwams had been counted one summer about twenty years ago.

As we approached the Island, Morris told me that it was "holy land," here the first French priest lived. The rise of land at the northwest end was called Sarusalem. On the summit stood a large cross; the ten stations to it on the "road-up" (*elmedek'*) were marked by smaller crosses. It was on this cleared trail, I learned later, that the girls and boys, sometimes sex by sex, sometimes together, went on walking parties. I saw but one separate couple on the road, arm in arm, they were to be married by the "missionary priest." There was some other courting at night, I surmise, but consistently Indian, there was no pairing off in the day time. In one of the many exhortations by the Grand Chief at the close of church service he urged parents not to oppose their girls getting married, here was a good chance, with the priest coming; it was "safest" to let them marry, not to have them around of nights.

¹ See Micmac Folklore, J. A. F. L. 38:55—133, for the folktales recorded at the time these notes were made, and for fuller accounts of the persons mentioned in these notes. On p. 133 is given the bibliography these notes, refer to. To the bibliography should be added the following: Fauset, A. H., Folklore from the Half-Breeds in Nova Scotia, J. A. F. L. 38:300—315; Parsons, E. C. Micmac Folklore, J. A. F. L. 38:55—133.

² Sanlamuli.

³ But the number increased after I left the Island to seventy-five.

One night Mrs. Morris absented herself from our wigwam about an hour. She was visiting, she said on her return, the wigwam of a woman who had been hurt; she said she liked to visit about, but she supposed Mr. Morris (this she always called him, in address as well) would not like it. Then she lay down, her head towards the central hearth. The five children and Mr. Morris slept feet to hearth. But when Mr. Morris came in to lie down in his usual conjugal place, his head seemed to be full merely of the dance he had been to, in Glebe House, the one frame house on the Island, next the chapel.

Here the priest was to stay, and here every night "sets" were danced, each young man of the four couples dancing being charged ten cents. Sometimes a single dancer performed. One night Mr. Morris himself danced the war dance step, a kind of clog, very agilely indeed for a man of seventy two, and the crowd clapped. Another night a "Frenchman," Morris reported, "beat them all."

Morris himself was part French, his mother French-Indian, his father, an Irish fisherman of Cape Hogan, opposite Arishat. Morris, opined Mrs. Morris, was not like an Indian at all; "he work all the time, don't care about having a good time." But Morris was as much Indian as many others on the Island, as the Grand Chief, for example, whose mother was of English descent. It was stated that there was on the island but one pure blooded Indian, old Mrs. Doucet, a woman over ninety. "You know them benty (?pinto) cows, spotted cows? Like that, all the Indians today, spotted, mixed."

In a few cases there was a hint of Negro descent. One girl who was nicknamed Snow had kinky hair. Her mother's mother in her widowhood had gone with a "Darky", as Mrs. Morris called a Negro. Mr. Peter Paul of Sydney who talked with a soft drawl about feminism and other current topics, in newspaper phraseology, likewise had hair that was not straight, but Mrs. Morris thought he curled it.

Mr. Paul called me Madame, in the French manner, Mrs. Morris he called "Aunty", from the year in Sydney that he boarded with her and took her to the "nickle" (moving pictures). *Sa'kwi's* is the usual term of reference for the middle-aged woman, related or unrelated, just as *nugomi*, grandmother, is for the older women. As I was going down to the dock to take the boat for St. Peter's, a woman called out, "Is 'Aunty' going?"

The encampment was astir at dawn. Not long after, the Morrisises would have a little fire going in our wigwam for a cup of tea, "the rising cup" as the tea-drinking Scotch would say.¹ Breakfast proper and other meals were usually cooked outside by Mrs. Morris behind a brush shelter.

¹ Mr. Morris knew some Gaelic words and translated *teavek* as little tea, the cup the Scotch drink before going to bed. Like the Scotch, the Indians drink tea with every meal.

In several wigwams or tents there was a stove, as there will be probably next year in the Morris wigwam or tent; that they were living in a stoveless wigwam rather than in a bestoved canvas tent was a hardship, much discussed.

Many of the wigwams, ours among them, were covered with tar paper, instead of birch-bark, or with a canvas sail. No birch is left on the Island, and the large rolls for wigwam cover have to be imported. These rolls of bark come in several pieces, some stitched together with yellow birch "string", and each piece held stretched out at the ends by splits of white maple. In putting up the wigwam, a roll of bark is tacked on, with nails, on either side of the door poles, horizontally, the other rolls¹ are laid on diagonally, and kept in place by poles laid against them (*mal-kwii'gan* or, at the ground, by stones. In some cases seaweed was packed around outside. Where the poles intersect, a considerable space is left uncovered by bark. When the wind was contrary, part of this opening would be covered over with blanket or coat. Hay, of which there was a stack near the chapel, was the floor cover, not boughs, at least I was in no wigwam with boughs, nor did I see any spruce or balsam being carried in to camp. "Mr. Morris don't like boughs," said Mrs. Morris as she showed me how they should be laid (*enaret'*) — the first layer, stems to hearth, the second layer reversed, the third and subsequent layers, these shingle like, again stems to hearth, and around the stems the strip of wood called *hawyote'gan*.

In setting up the poles there was perhaps less departure from type, the eight main poles (*kle'badigan*), and between them the lighter poles (*basi'del*). In our wigwam there were forty-one poles, said young Joseph. Forty-two is the proper number. In one case of construction which I watched through, a ladder was used to reach the tops of the poles and secure them in place with nails. Nails, too, were used in the two girdles (*awiópilagan*)² which were bent to be fastened at either end to the straight piece (*kli'gan*) forming the top of the entrance. For the most part the entrances faced north. All the outer or shore line of wigwams were so orientated, and according to Mrs. Morris, were always placed so. The wigwam of the Grand Chief which was in a second row, faces south. The scattering groups of wigwams opened to various directions. The highest and therefore driest site was occupied by the chiefs, "they take the best ground."

Wigwam etiquette was more or less observed. The "kitchen"³ was to the right of the door, the water bucket to the left, and Mrs. Morris kept

¹ The parts of the cover (*sgode'gan*) are called *ad'a'mowe* (the bottom piece), *miawe'* (the middle piece), *guisgwihome* (the top piece), *lari'gan* (the last piece), "where the wind comes".

² See Speck 5: Pl. XL, also Pl. XXXIX.

³ Most of the cooking was done outside in a bush shelter, and in the wigwam the pole to hang pots on (*hodi*) was missing.

to the woman's place next the kitchen. Mr. Morris sat above her. I was given the place on the opposite side of the fire. The children never came between me and the fire. A blanket or box seat was put out in the *ga-dahmó* opposite the entrance, for any distinguished guest that was expected, once for the Chief from Prince Edward Island, another time for the Grand Chief. But even other visitors were told to come up higher, if they were welcome. To others, particularly the young ones, who came in without formality at any time, little might be said. At meal time any visitor might be offered at least a cup of tea. A forlorn looking little girl, an orphan, said Mrs. Morris, quite often stood outside the door at meal time, and Mrs. Morris would butter a piece of bread for her. "Poor little thing!" she would say, and I was reminded of the opening of many an Indian folk-tale.

From wigwam to wigwam there was constant visiting, of course, endless talk, much laughter, more particularly when the rain held off, and it was less windy and for an hour or so the sun shone. The children played around the row boats on the shore, the boys sometimes played ball, baseball of a sort, and a series of checker (*atnah'ni*) games played by the men outside started up, with a circle of men looking on. The board was of wood, hand-made, as were the flat oblong "men". Tally of games was kept by planting little sticks at the right of the players, seated cross-legged on the ground. The time I looked on, each player had two sticks up i. e. they were on their fifth game The Grand Chief was accounted the best player on the Island. The most constant pastime of all was the women's game of dish-dice.¹ In one wigwam or another a game was usually on of the afternoon or evening. In this, possibly in the men's checker games also, there was inter-band rivalry. The number of games won by each group was to be remembered (no actual tally) and the group with the largest number to its credit at the close of the Mission was to be accounted as "holding the belt," to use Mrs. Morris' expression. She, her mother, and her sister-in-law all played,² representing Whycoco-

¹ *Waltestanech*, let us two play [the game], *waltesta'dinech* (pl.); dice, *waltěstaan*; dish, *waltěstaannomw'an*. Cp. Rand I: 108, III.

² To the systematic accounts of the game given by Hagar I: 31—34; the following notes may be added: *Gwymu* (loon) is the name of the score for five made twice in succession and counted fifteen, and the small hole in the bottom of the dish of birch knot (for wind to come through) is also referred to as Loon's hole, i. e. where he dives. The flat five notch tally-splint around which a red string should be tied for a "necktie" is called "the old man" (Cf. Speck 5:63). The three unnotched tally-splints are the old man's wives. There are a number of jocose references in scoring to the old man and his wives: "Got to take the old lady from the old man." — "Now we'll see who'll get most wood for the old man." (Said when the first round of scoring by tally sticks in sets of three is played out, and scoring in sets of four begins,

magh (*Weh'gugumah u'dan*). Now and again we would hear shouting by women from some wigwam — *gwymu* (loon) that meant, a play scoring high.¹

Once there was excitement of another kind in camp, a most unusual kind. Mrs. Morris, her mother, and I had gone "road up" to withdraw from interruption (the old lady would not narrate before any one; one night she explicitly refused to let Mr. Peter Paul listen in) and returned to find all the people either standing out in front of their wigwams or crowded down on the dock, watching off the schooner which made the trip to St. Peter's. The schooner was bearing away one who had just been a near-murderer of his wife and two of the three "policemen" on the Island. That morning while people were in at the chapel service the assailant had asked his wife to go eel spearing with him. She was afraid to, so they said, and refused, then as she was bending over her fire, the man kicked her in the face. Luckily for her he wore rubber shoes, as it was, one side of her face was badly bruised. The old man present ran out to fetch the policemen from the church and a woman neighbor blocked the door after the man ran out to get his axe. The couple had long been quarreling, "they were jealousying each other," by which was meant

this is called "getting wood for the old man.") "Old man is lazy, brings nothing home." — "Old man does fine, brings me a great bundle."

The marks on the moose-bone dice may be indifferently of various kinds. In Mrs. Poulet's set, four dice were marked with a six leafed rosette, two, which were referred to as a "compass", show the double curve of Algonkian art design.

An important point in playing the game is the violent wave made with the right hand in the air above the dice the moment after the dish is slammed down. Herein is the skill of playing, for by this wave the turn of the dice is affected. . . . The sustained vehemence of waving and slamming with which the women, old women too, play the game is truly remarkable.

The men's dice game (*wapna' halkan*. To propose the game one would say, *nidapchitut wabnadinech ugulmuchin tesinech*, my friends let us play [the game] eight that many) appears no longer to be played, Mrs. Morris had never seen it played, but Mr. Morris showed us the throw which is from the hand, the dish not used. With a sweeping motion the six dice are cast upon a piece of black cloth or a shawl. There are four men to a side. Scoring is by five or one, etc. as in the women's game, but the score to win is twenty five. (Cp. Speck 5:80. Morris, I should say, is far from an accurate informant).

One of the defeated party would challenge to "Indian hug", *kwe'djiskiben-tijik'* (they are trying to twist their neck), to cancel the game. Should the game winner win at this, too, it would count as another game to his score. Head-twisting would be followed by catch-catch or wrestling *gok'wa'tijik'* ("wrestle string"), similarly to affect the total score.

¹ The players had onlookers, who sat smoking their short stem clay pipe. Occasionally, young girls smoked cigarettes, likewise little boys.

that the woman had been jealous of the man and had nagged him. Still nobody had a word to say for him, including his step-father who told me the man was a good enough fellow but he did make trouble and he drank. This morning, however, he was not drunk; there was no liquor on the island. (Perhaps not, although I had had a taste of brandy, not my own, the night before. A few bottles there were, but no drunkenness, I think). Several men said it was a good thing to have the wife assailant locked up. "For nothing should a man kick a woman in the face." They were truly scandalized. Had he killed her, said Mrs. Morris (the idea was that he had asked her to go eeling with him to knife her in the boat, he had his crooked knife at his belt), it would have been the first murder among Indians she had ever heard of . . . Suicide? That, too, was unheard of.

For the rest, the Island life was quite largely religious. Two daily services in the chapel, morning and late afternoon, with three Ave Marias said by every one at 6 A. M., at noon, and at 6 P. M. when the bell tolled. Always, before eating and after, every one, including the smallest children, said a prayer and crossed himself. Before lying down for the night, Mrs. Morris knelt in prayer. The opening Sunday service was held by the parish priest from St. Peter's, the following Thursday the "missionary priest" was expected, but much to the people's disappointment, his coming was postponed to Saturday. Now instead of being able to hold their "Easter dinner duty" on Friday, it would have to be on the following Tuesday and instead of leaving the Island on Monday, they would have to stay until Wednesday. "The people will starve," grumbled Morris. They were, in fact, spending continuously with no in-take. There was a so-called cooperative store, but prices showed no effect of cooperation, with oranges at ten cents apiece and ice cream cones at the usual price. A supply of bread and tea the Morrises had brought with them. For drinking water we paid ten cents a bucket. For water for dish-washing, alongside "road-up", shallow holes were dug through the moss to catch the rain. The salt water was rather cold, nobody either bathed in it or went swimming. There was a little eel spearing, but no fishing, and no fish lines had been brought. Besides the expenditures at the store and at a booth where soft drinks were sold, there were several church charges. There was "charity" to be "thrown" to the image of St. Ann, thrown with the right hand, for if with the left, it was "lost to God," a reminder made by the Grand Chief in one of his exhortations; collections were taken up from pew to pew, and one evening from every woman twenty-five cents was collected by Ben Christmas, the Sydney chief, who went from wigwam to wigwam, this for refurbishing the image with ribbons and artificial flowers. To the men's dinners, contributions are also made from every wigwam, either in bread or in money. "Every year we leave the Island without money or grub and our clothes are spoiled," remarked Mrs. Morris, adding in her cheerful way, "still we come again."

Systematically, the Mission Calendar was, as far as I followed it and could learn of it, as follows:

Thursday—Saturday, July 26—28	Arrival
Sunday, July 29	Procession day.
Monday, July 30	"Crawling" to St. Ann, i. e. procession on knees.
Wednesday, Aug. 1	Men's dinner. Assembly, acclamation of chiefs. Procession in chapel, station by station. War dance.
Sunday, August 5	Procession Day.
Tuesday, August 7	"Easter dinner duty", bread blessed ¹ by "missionary priest". Assembly.
Wednesday, August 8 ²	Departure home.

PROCESSION DAY

An excursion steamer from Sydney anchors off the Island, bringing about one hundred White visitors, the majority Catholics. They are seated on the right side of the centre aisle, and each pays twenty-five cents for a seat, besides which there is a collection. These visitors are welcome as a source of revenue (there is a charge of from twenty-five to fifty cents for bringing them off the steamer in row boats); likewise as a source of prestige for the celebration. After the religious service they crowd into the wigwam of the Grand Chief to shake hands, and without giving offense they look into or enter any other wigwam at pleasure. When I rather objected to their unmannerly crowding in to see the White woman in camp, Mrs. Morris threatened to ask the Grand Chief to keep them out. On a different occasion when we wanted to ask the Prince Edward Island chief to tell us folk-tales she turned again to the Grand Chief for authority, and in fact did ask his permission, and got it.³ "He is a kind man, our Chief"

After Mass, the distinguished visitor from Prince Edward Island who sat up in the first pew, wearing his old-time coat, was asked by the Grand Chief, to make the exhortation. In a low voice, with apparent diffidence, he began; he continued with more confidence and with considerable gesticulation, a man of about fifty-five, his thick hair

¹ This is "the highest bread in the world", *tehbehbeni* (? *pain beni*). It is distributed among all by Morris as sexton. What is left from the year before is crumbled into the fire, also by Morris. This bread is healing. In water, rubbed on a sore, it "will do you good."

² This was the date anticipated. The Morris family did not leave until August thirteenth, making a stay of seventeen days on the Island.

³ But to no result. The chief would admit only to knowing "little bit about Gluskap. He was a saint, perhaps, taught us how to live."

turning grey, heavy set, having the look whenever I saw him, of being on his guard. I think he must have given this impression to others, too, for one of our visitors one day made a joke about him, saying that he was frightened when he came to the Island,¹ and came in slyly so as not to be greeted in the oldtime way. In olden times a visiting party had to be met *in* the water, when both the visiting chief and the welcoming chief had to stand over knees in water and shake hands, while on shore the welcoming party shot off their guns into the air. — "Wasn't that awful queer, Missus?" commented Mrs. Morris.

She, as well as many others, greatly admired the oldtime coat from Prince Edward Island, likewise the old-time pointed cap and dress worn by the chief's wife, the only complete costuming from antiquity on the Island. Two or three women at different times wore the full skirt and the jacket with "braces" down the front, and at the war dance one woman wore her hair in braids, but the braids, instead of falling either side in front, were fastened behind, a fashion started about forty years ago.

The Prince Edward Islander is a picturesque figure; but his talk is lengthy and in the midst of it the White people, including the priest, withdraw from church.. After the midday meal, the procession. A small red cross is carried at the head, two men follow, possibly the Sydney chief and Andrews, the *pudus'*, the wampum record keeper whose home is at *Botlodek'*, then the priest, on his right hand the chief from Price Edward Island, on his left, the Grand Chief. Four men carry the image group of St. Ann and the Virgin, a heavy piece, and on either side, walk two little girls in white dresses. Follow a choir of six or seven men, and then the crowd of worshippers. From the church door the procession passes through the little avenue of flags² and poplar branches, turns through another avenue of flags on the edge of the main body of

¹ In this connection, Rand's note on the shooting of spies is of interest. (Rand 1:244).

² Between church and store there were on one side, four standards, on the other, five. The day following all the standards were removed except the one in front of the Grand Chief's wigwam. Near the shore stood a permanent flagpole. The flag consists of a red cross on a white ground, in the upper corners, in red, a crescent and a five pointed star, the cross for the church, said Mrs. Morris, moon and star, "Indian flag"... Mr. Morris had been tattooed by a sailor on his left forearm with star, crescent and cross, one under the other.

That the Moon was once thought of as a supernatural being, the folk tale references leave little doubt. See Parsons, 80, where the little boy asks the Moon to make him grow up over night, and see Parsons, 93, where the aged hunter asks Moon Chief for a moose. Also Nevin's statement that people used to pray to the new moon (Parsons, 89).

As for Star cult that is obscure. *Gwidame'wenuk*, stars in line, and *Muin* Bear ("you can see four legs plain"), are familiar constellations. The only star known to Mrs. Morris is *Sedebum*, Morning Star. Cf. Rand 1:XL1.

wigwams and so past them to the boulder-set iron cross which is to one side of the arch of boughs over Road-up. This cross was encircled in anti-sunwise circuit, and the images set down to one side. Behind stood the choir. After their hymn in Micmac closed, the priest in English announced that he had with him a reliquary to be kissed. This cross-enshrined relic he proceeded to present to the mouth of each worshipper, wiping it between kisses with the sleeve of his vestment. Meanwhile others in the crowd pushed up to the images to kiss the feet of Mother and Daughter, and *throw* charity, — with the right hand. "Charity" was also collected in two alms boxes carried in and out of the crowd. "The Indians are poor," the priest had said to the visitors, "the Mission costs, give all you can." Returning, the procession made an anti-sunwise circuit of the church before going in.

CRAWLING TO ST. ANN.¹

Usually this ceremony is performed in the late afternoon of Procession Day, but this year because of the rain, it was postponed to the day following. Even so, because of the wet ground, the progressive kneeling ritual began at the church steps, not at some distance from the church. First a prayer was made by the Grand Chief. The men headed the procession of kneelers, who moved forward three or four knee-lengths or strides between prayers, i. e. all moved together and all prayed together, movement and prayer alternating. As persons passed over the door sill, they kissed it. The group moved up the centre aisle and then turned to the left to where the images stood, their feet to be kissed and small coins² "thrown" to them. It was a devout picture, of a kind rarely seen on this continent.

Have you "a strong heart, a pure heart," any sickness you have is sure to be cured "by going to see St. Ann on your knees." For old Mrs. Poulet it was a painful visit, for she had rheumatic knees. The following day she complained greatly of them. In another case the visit also had a trying outcome. It was the woman's first day of menstruation. The menses were checked and she had a headache Not joining the procession, but kneeling at the church door, was a boy of fourteen with the "king's evil," as Mrs. Morris decribed it, his hands deformed and on face and neck pustulent sores. To the old-time European term corresponded her view that the disease was certainly not transmissible, "nobody can catch it."³ Did he not have several brothers and sisters and did he not play with other children and yet his was the only case of the malady? He had been "rotten since born," and twice in a hospital, but

¹ Cf. Rand 1:283.

² To Mrs. Morris whose change had been exhausted I gave at request ten cents to "throw," and little Ina Claire asked for a penny.

³ I have since learned that Mrs. Morris was not far wrong. King's evil or scrofula or tuberculosis of joints and glands is not easily communicable.

they could not cure him I came back to the subject with her, for the case was pitiful and seeing the boy with the other children was upsetting. She saw I was affected. "You are scared," she said sympathetically, "I know, he frightened you." That was the Indian of her. "King's evil," early French or Scotch; but, "he frightened you!" abiding Indian. In the Southwest I might have been urged to take an exorcising yucca lashing from a kachina.

A sick baby or little child used to upset Mrs. Morris very much, she said, but she is "getting over that." She is forty-six, and her youngest child is six. Mrs. Morris had congratulated herself on being out of camp at the time of the attempted murder. "Good we was away; too frightened."

MEN'S DINNER, ASSEMBLY¹, ACCLAMATION OF CHIEFS.

(War medicine dance, *nes'kawet*)

The dinner took place about half past four in the afternoon. Bread and tea (or a money equivalent) were contributed from each wigwam and carried to the grand wigwam (*kchi wigwom*), the poles of which had been covered the day before with canvas, and the entrance closed with a frame door. Within the grand wigwam the chiefs, the *pu dus'*, the captains, perhaps others, were to eat; and, outside, fronting the door, the other males, of all ages, little boys included. All these stood about the wigwam to sing a "grace", and again in conclusion they sang their "thanks to God." The actual eating, seated on the ground, was almost a formal affair, it lasted only about ten minutes, and then the food was redistributed. Now some women came up to receive cups and pieces of bread, three or four women even went inside the grand wigwam. . . .

The men take seats in a circle around the wigwam entrance, and from within an address is made for about five minutes. Were it not for the noise of playing children, the talk could have been heard very well by the groups of women and girls who stood or sat at various distances between the men and the other wigwams. All the ladies were wearing their best clothes, store clothes, with the exception of a few full skirts and jackets.

After the address, there is a shout from within and a song — a *capitehn'* is being acclaimed, and is singing. Out he steps, distinguished as a captain by the moon-crescent medal hanging by a chain on his chest. Beginning with the man sitting on the right of the wigwam entrance the captain shakes hands around the circle (*pusoliwit*, *bonjours*), in anti-sunwise circuit. In conclusion he stands at the entrance, and with

¹ *Mawagenu'temamik*.

sweeping gesture waves his hat (*mu'iwet*, "wishing good luck to all"), while the circle of men¹ shout, "*eh!*" Into the wigwam withdraws the captain, and from within a shout and a song. Repetition by another of the four captains who are on the Island, except that he begins handshaking with the man who sits at the foot of the flagpole, opposite the wigwam entrance, and so midway of the circle. From this point the captain moves anti-sunwise, then back to the flagpole and the circle of handshaking is completed sunwise A considerable interval, then forth the Chief of Rocky Point, P. E. I., *with style*, but unhappily not in his old-time apparel. For about one minute he sings² and with body slightly inclined forward, takes dance steps, a stamping with the right foot, with a vigorous conclusive stamp first by right foot, then by left, the body markedly bent forward. (This is the song-dance known as *nes'kawet*).³ When he finishes, the circle gives their "encouraging" shout. Now he starts on the anti-sunwise circle of shaking hands. After completing one-quarter of the circle, again he sings and dances (omitting conclusive stamps), and the circle shouts. He resumes handshaking to the half-circle point, sings, dances, the circle shouts. Again, through the third quarter, and through the last quarter, same song, dance, and responsive shout. The last song and dance is accompanied by the usual hat waving. — "First time I have seen that," comments Mrs. Morris, on the song-dance.

Now a young fellow, of no position, insists Mrs. Morris, appears from the wigwam and gives a feeble imitation of the preceding performance. "They are schooling him," opines Mrs. Morris. An older man from Sydney (likewise of no official position, I am told) follows. That closes this part of the program. The other two chiefs do not appear. (I am wondering if the two last men were not their proxies.) Throughout the program of acclamation of the chief the women looking on indulged in considerable laughter and giggling, and the men themselves were somewhat self-conscious, and except in the case of the Prince Edward Island visitor, far from taking the performance seriously. The Prince Edward Islander inspired interest and respect.

Now after a considerable interval the *pudus'*, the wampum-record keeper, stands within the wigwam, but near the entrance and facing out, and makes an address⁴ — while the circle outside thins out. After

¹ *Smaginis*, soldiers, braves.

² The song word is *kwanodeh'*, of which the meaning is unknown.

³ See Parsons, 76 n. 6. Cf. also Rand 1:71, 116, 177.

⁴ According to both Mr. and Mrs. Morris there is no exhibition of wampum belts on this occasion. Nor is there any smoking of ancient stone pipes — "there are so few of them." In Whycocomagh but one exists, and that not in the possession of the Grand Chief. See Parsons, 98.

Within the grand wigwam the *pudus'* sits next the Grand Chief, on either side indifferently. Obviously the *pudus'* is the Speaker Chief.

this address all those who can, crowd into the wigwam for whatever is the final act, and even lie outside with their heads within, poked under the canvas It is six P. M., the church bell tolls for evening service, the "angels."

WAR-DANCE.

On coming out of chapel people gathered around the dance ring in front of the Grand Chief's wigwam,¹ a grass-grown rutted circle, with a diameter of about eighteen feet. At the center stood a man to beat with a short unbarked stick, on a doubled-up piece of brown paper, in lieu of birch-bark.² He sang two or three words or syllables in repetition for about one-minute periods. When he stopped singing, the circle stopped dancing and shouted. After six or eight such songs and breaks, the singer's place was refilled. The chief singer who began and ended was a middle-aged man, and he was relieved by two young men. Each singer used different words, and, I think, a different musical phrase. The words or syllables as well as I could remember were: (1) Egwena' gwenu.³ (2) Hena heyu. (3) Kwijodi (?). The dancers progressed in anti-sunwise circuit, one behind the other, their step a rather rapid clog, body and arms held, as in clog dancing, loosely. Excepting Mr. Morris, and a little boy of three who aroused intense interest and amusement, the six or seven persistent dancers were all young men, of *Botlodek'*. A middle-aged woman joined for a couple of songs, and a girl for one, the woman as a matter of course, like the little boy, the girl after much urging, pushing, and laughter. Mrs. Morris withstood all the hilarious urging to enter the ring, and offers to hold her prayer book *with which she could not dance*. She refused even the offer of the Grand Chief. It would have been nice, she opined later, had the dancers worn their old-time clothes, as they used to. Even so, I felt repaid for the \$ 5.00 I had *thrown*⁴ to see the dance step, the beating,

¹ Cf. Rand 1:27. "A cleared, well-beaten spot [circle] near the chief's wigwam is the dancing ground."

² Cf. Rand 1:115, 277.

³ Cf. Rand 1:239, 240. In another connection *gwanvhadinake* was given me as a war dance word.

⁴ The Grand Chief had learned that I wanted his permission to be admitted into the grand wigwam, permission which he refused. The presence of a woman would be confusing, distracting to the men, suggested that sophisticated young man, Mr. Peter Paul. That was not all, opined old Mrs. Poulet and her daughter. It would *spoil* the men (see p. 473) just the same as a hunter would have been *spoiled*, "would have lost his luck," by speaking to a girl. . . . Some years ago a chief's wife had gone into the meeting, "to the dishonor of the men" and the scandal of all.

At no price can she go into the meeting, but why not have her throw something for the dance, the Grand Chief must have reasoned, for he paid us a visit to ask me how much would I throw if he "advised" his people to dance on Wednesday, instead of Thursday (he knew I was leaving Thursday morn-

the circuit, and, not to be overlooked, the general attitude of taking the performance as a quasi-joke.

Here I may add some scattering information about the chieftaincy, etc. Gabriel Sylliboy (Gabel Seeliboy), the Grand Chief, who lives at Whycocomagh, has been in office six or seven years. Before that he was one of the seven Captains (the *capitan'* to represent Whycocomagh) who are elected for a three year term, with reelection open. Mrs. Morris enumerates ten chiefs.¹ Quite positively she asserted that the office was not hereditary² but elective, the choice made by all the men of the Reservation. The Grand Chief³ was chosen by the chiefs at the annual meeting at the Island. Sylliboy succeeded John Denys of Eskasoni⁴ who had succeeded his own father. Deny(s) told his children not to take office, "it was too hard," and Deny "shifted his medal" to Sylliboy.

The "missionary priest" installs the chief, and presents the medal and walking stick (*elegehwi aptung*, king stick⁵). When I asked the Grand

ing and he had forgotten that he had already told me that the dance was scheduled for Wednesday, in regular course, after the men's meeting)..... Incidentally he showed me his "crown," as he called it, the gold medal inscribed with Micmac words both in English characters and in Micmac ideographs.

"You lucky!" commented Mrs. Morris after the visit. "Money breaks out anything!" — "Well, I am glad to throw, anyhow," I said. "Yes, we all feel that way here. We throw all we have." On the non-committal attitude of the Grand Chief at the start, Mrs. Morris' subsequent comment was: "That's just like Indians — never tell what they going to do." At another time Mrs. Morris opined that "God made Indians shy; like fox, they will slip away, don't mind about disappointing you." She described her relation to a certain white woman for whom she had worked and who liked her. When the white woman met her in the store and patted her in a kindly way, Mrs. Morris felt "so shy, would like to sink away." When at work for the woman, Mrs. Morris was always glad to get back home as a refuge from the oppressive demonstrativeness.

It was God also who had made the Indians poor. "They are poor because they are lazy," said Mr. Peter Paul. "No! no!" said Mrs. Morris with vehemence. "God means them to be poor."

¹ Gabriel Sylliboy (Gabel Seeliboy) of Whycocomagh, Ben Christmas (Basamy Klismus!) of Sydney, Joe Julian (Joe Sullian) of Truro, Frank Paul (Blansway Paul) of Pomquet, William Paul (Sullian Paul) of Shubenacadie.

² Lucy Pictou of Lequille was also of this opinion. The father of the present chief, Benjamin Pictou, had not been chief. Benjamin's son, James, had been chief before Benjamin.

³ *Kchisa'rahmau*, big chief, also applied to Our Lord. *U'daneg sarahma*, Reservation chief.

⁴ Cf. Speck 5:107.

⁵ Corresponding to the cane of office (Spanish, *vara*) introduced among the Pueblo Indians by the Franciscans.

Chief about this cane of office, he denied its existence. Mrs. Morris thought he was "just keeping it back."

At the installation the priest says to the chief, "Use your people like your children."

Formerly a woman "with courage enough" was chosen, pointed out by the women to perform a welcome dance (*miwet*) outside the grand wigwam; things were thrown at her back and one woman following her picked them up for her. Old Mrs. Poulet saw this dance, and the mother of Peter Paul.

FAMILY LIFE.

Childbirth.

No man may be present at childbirth. "It is a shame" to have a man there at that time. Even for six hours or so after the birth a man will not come into the house, even if the woman is dying. Formerly, everything belonging to a man, his clothes, axe, etc., was taken outside of the wigwam at childbirth. Nor would a man himself return until the woman was seen walking about outside..... Formerly the confinement lasted seven days, now it is longer. Mrs. Morris lies in ten days, some women three weeks. For five days a woman in confinement should not touch water to hands or face. "Old people tell you that's dangerous."

Formerly, a man did not lie with his wife for perhaps a year after childbirth, *ulaji'nam* (this man) *kwel'achit* (not to be spoiled). The idea of not being spoiled by feminine contact was similarly expressed in the separation between youths and girls. Formerly so as not to be spoiled as a hunter, a boy kept away from girls, would not speak to a girl — *kekulo'sit*. For like reason a woman is still not admitted into the men's assembly.

From scattering observations one infers that the birth rate is high, likewise, among children, the mortality rate. Mrs. Morris has had ten children, and six are living, Mary Bridget, aged twenty, the eldest. Mr. Morris was married before, his first wife and seven children all deceased. The wife and nine children of Stephen Sylliboy, also of Whycomagh, are all deceased, and the old man, near blind, lives alone. Benjamin Pictou of Lequille had fourteen children, seven living, seven dead....

Little children, dying, "go straight to Heaven" and there they pray for you. "Mr. Morris does well [in life] because he has ten little children praying for him," remarked Mrs. Morris. "I got four little children praying for me"..... Mrs. Morris has heard that if children die before they are christened they are "lost for ever," but she doubts this as an unmerciful provision. No contraceptive measures are known, but arti-

ficial abortion is not an unfamiliar idea. "Girls get pills from the drug store."

Illegitimacy is penalized by the Church. The mother "has to stay out of church" until she does penance. Formerly she had to do penance three times.

The only endogamous restrictions are those established by the Church, which of course include first and second cousin marriage on both sides. According to Mrs. Morris, second and third cousins may marry by paying \$ 15.00. For the marriage of second or first cousins there is a *big* fine. Besides, the child they love best will die. "They've got to be sorry for something." In Whycocomagh there is one family in which the children of a brother and sister have married.

Mrs. Morris nursed her children for nine months, one child for a year and a half.

Children are named in various ways. A visitor may suggest a name, or the name of the saint on whose birthday the child is born may be taken. Mrs. Morris keeps a calendar on which the saints days are noted. Her son, Leo, was thus named. *Saints' names are thought of as Indian names.* That is, the saints' names have been rendered from French into Micmac, and, in distinction to English names, are accounted Indian. Following is a list of the names which came to my attention: ¹

French or English	Micmac rendering
Claire	Clël
Marie	Mali'
Nancy	Nastasi (French)
Angeline	Ansel
John	Sahbadist' (Fr., Jean Baptiste ²)
Jim	Sahg, Sahgehch
Lucy	Ulsuh
Benjamin	Basahmai
William, Julian	Sulian'
Marguerite	Mulgrit
Eliza	Lësdehl
Bessie	Belasi
Peter, Pierre	Piel
Frank	Blansweh
Martin	Malai

Personal names are freely used in speaking to juniors, and to seniors also, who are not much older. Upon their application by young to old, there is the usual strict taboo. Grandfather, grandmother, aunt, uncle

¹ Cp. Rand 1: *passim*.

² Cp. Rand 1:223 n. 2.

are the terms to be used, towards unrelated seniors. Comparative age is expressed in the brother-sister terms, which are also used in address to cousins. Paternal and maternal relatives are in no way distinguished in kinship terms.

LIST OF KINSHIP TERMS.

nu'ch' (descriptive)	father
da'da (vocative)	
'nkich (desc.)	mother
giju' (voc.)	
kidju'	
'nkis ¹	son
'ntus ²	daughter
nisgami'ch	grandfather, step-father
nugumi'ch	grandmother ³
nuji'j	grandchild, ⁴ step-child
klamuksis (Cape Breton)	uncle
'nklau' muksis (Nova Scotia)	
'nsukwis'	aunt
'nluks' (desc.)	son of brother or sister
něluks'	
luks (voc.)	
'nsum' ⁵	daughter of brother or sister
'nsi's	brother, cousin, older than speaker
'nchiganum' (desc.)	brother, cousin, younger than speaker
chiganum' (voc.)	
nimi's,	sister, cousin, older than speaker
'nkwechich' (C. B.) (desc.)	sister, cousin, younger than speaker
'nkwegich (N. S.)	
kweji'j (voc.)	
niskamich' (C. B.)	father-in-law
'nchilch (N. S.) ⁶	
nugumuch' (C. B.)	mother-in-law
'nchugwi'chich (N. S.)	
'ntlu 'suk (C. B.)	son-in-law, or any male married into
'nglu'suk (N. S.)	[family]

¹ 'nkweji'j, my little boy.

² 'ntuji'j, my little girl.

³ Also step-mother, see Rand 1: 83 n. 1.

⁴ Grandson, ūlbaduch (boy) nuji'j', granddaughter, e'bidi'esis' (girl) nuji'j'.

⁵ nelugunji'j, my little niece.

⁶ Speaking to her husband or brother-in-law or sister-in-law, a woman would refer to her father-in-law as guchinu, our father.

'ntlusweskum	daughter-in-law
'nma'tum' (C. B.)	connection by marriage of one's own generation and sex
nēmaterm' (N. S.)	
nilmus'	connection by marriage of one's own generation, and of opposite sex
ni' chus	term used between two persons into same family [married]
e· dlu' sugawit ¹	son-in-law in the next family
'nkis'igu (desc.)	e. g. sister's daughter's husband
kis'igu (voc.)	husband ("old man")
'nteh 'bidiem	wife
wijiigetiek'	brother or sister, irrespective of age
ha'ramagudiek	"some relation," applicable to cousins
neh' gut' elagudiek	first cousin
tah' buh elagudiek	second cousin
si'st elagudiek	third cousin
neh' u elagudiek	fourth cousin
no' gumax ²	all my relations (both sides)

Application of these terms may be noted in several instances in the tales³ of "Micmac Folklore," as well as in the personal narrative, "Isabelle Reminiscences." In the Pictou family of Lequille, Western Nova Scotia, I had a limited opportunity for more systematic study of the application of terms based on a genealogical table.

APPLICATION OF KINSHIP TERMS IN THE PICTOU FAMILY

(See genealogical table)

	nuch', father
25 > 3,	father
	'nkich, mother
25 > 4,	mother
	'nkwis, son
3,4 > 25,	son
	niskamich, grandfather
25 > 1,	father's father
32 > 3,	mothers' father
	nugamich, grandmother
25 > 2,	father's mother

¹ *e·dl*, related family, *wit*, over there.

² Cp. Speck 2:157 n. 3. From term meaning across, i. e., collateral.

³ Kinship terms are also scattered through Rand's tales. (Rand 1:2, 18, 58, 83 n. 1, 97, 191, 202, 357, 359.)

32 > 4,	mother's mother nujij, grandchild
1,2 > 25,	son's son
1,2 > 15,	son's daughter
3 > 32,	daughter's son 'nklaumichich, uncle
25 > 5,	father's brother 'nsahgwis, aunt
25 > 7,	father's sister nuluks, nephew
5,7 > 25,	brother's son 'nsum, niece
7 > 15,	brother's daughter 'nsis, older brother
25 > 13,	older brother 'nchiganum, younger brother
13 > 25,	younger brother
15 > 25,	younger brother
32 > 30, 34,	mother's sister's son
29 > 34,	mother's brother's daughter's son 'nmis, older sister
25 > 15,	older sister
17 > 15,	older sister 'ngwejij, younger sister
15 > 17,	younger sister
32 > 35,	mother's sister's daughter
29 > 35,	mother's brother's daughter's daughter 'nchij (?), father-in-law
26 > 3,	father-in-law 'nklusawehkum, daughter-in-law
3 > 26,	daughter-in-law nĕmatem,
26 > 15,	husband's sister
15 > 26,	brother's wife
25 > 16,	sister's husband
16 > 25,	wife's brother nilmus
26 > 13,	husband's brother
13 > 26,	brother's wife nichus
26 > 16,	husband's sister's husband, also nilmus
16 > 26,	wife's brother's wife, also nilmus
16 > 28,	wife's sister's husband, also nĕmatem

James Pictou would call Lucy Pictou, *nuluks utchbidenum*, my nephew's wife.

PICTOU FAMILY.¹

1 M. Matthew Pictou d.	—	3 M. Benjamin Pictou	—	13 M. Levi Pictou	
+ 2 F. Margaret	— d.	+ 4 F. Madeleine Paul d.		+ 14 F.	—
				15 F. Rosie Pictou	—
				+ 16 M. Abram Paul	30 M. Joe Paul
				17 F. Sarah Pictou	31 F. Fanny Paul
				+ 18 M. Joseph Fossie	
				19 F. Margaret Pictou d.	— 32 M. Marten Lewis
				+ 20 M. Tom Lewis	
				21 M. John Pictou	
				+ 22 F.	—
				23 F. Liza Pictou	
				+ 24 M. John Paul	
				25 M. James H. Pictou	— 33 F. — Pictou d.
				+ 26 F. Lucy	—
				27 F. Christina Pictou	— 34 M. John Thomas Pénall
				+ 28 M. Joseph Pénall	35 F. Mary Madeleine Pénall
		5 M. James Pictou			
		+ 6 F.	—		
		7 F. Christine Pictou			
		+ 8 M. Joseph Marten			
		9 F. Julia Pictou	—	29 M. James Bartlet	
		+ 10 M. James Bartlet			
		11 F. Mary Pictou			
		+ 12 M. John Lewis			

¹ This table is fragmentary. For example, only one of the seven deceased children of Benjamin and Madeleine Pictou is recorded. Nor are all the descendants in the fourth generation recorded. For references to the family see Fauset, *passim*; Parsons, 132.

Little children might be frightened into being good. Isabelle's grandmother used to threaten her with the old bear who would come and get her¹ or with the Abiskuh (Montreal Indians²). With strangers even today the children have the shyness characteristic of Indian children. At first the Morris children would not speak to me at all, and even after I had been their campmate for some time and the source of ice-cream cones and candy their answers were as brief as possible. They cooperated very fully in the family life, particularly the two older boys aged eleven and thirteen, rowing, eeling, torching for fish, cultivating the potato patch,³ and, in camp, fetching dry wood or trying to. One day, Joseph was negligent in this respect, declared his mother, and she threatened not to cook for him the next day. That was the only expression of discipline I observed, and it was quite adequate; after that we had plenty of kindling. The children never helped themselves to food, nor did Mr. Morris. Once he wanted one of the oranges he had himself provided, but he first asked Mrs. Morris for it. Nor did the children ever ask for more than was given them, or quarrel about the distribution. This rigid etiquette about accepting food was the more conspicuous because in the camp life the food was prepared and given out so irregularly.

Age terms correspond to physiological periods.

mi'juwajij,	baby
'ndidie'sum	my little baby
ebede'ji j,	girl up to 10 years
meskehjiij',	girl from 10 to first menstruation, usually at 14.
eh'bit,	girl after menstruation
ki'siguwisk',	woman after change of life, usually at 50
ba'dij,	boy under 11 or 12
ki'sigujujuit,	boy of 13 or more
elba'lu,	young man
chi'-num, ⁴	married man
ki'siguop',	old man

In advance of menstruation girls get no instruction about it. "What's this?" Mary Bridget had asked her mother. "That is good for you. You'll be strong now," answered Mrs. Morris. "That's the time," Mrs. Morris commented, "I tell them not to be bad. . . . Mary Bridget was an awful nice girl, never out in the evening at all." But sometimes "a fellow coaxes a girl to have joy with him, then he disappoints her."

Formerly, as noted, there was the strictest of separation between older boys and girls. The boys and men used one entrance in the "long

¹ See, too, Parsons, 73—4, 97. The *gugwes'* were *not* used as bugaboos.

² See Rand 1:223 for a child kidnapped into Canada.

³ Planted in hillocks.

⁴ *Ji'num* given (N. S.) as male; *ibid.*, female.

wigwam" *wigwam pemptek'*, the girls and women, another. "Girl's door same as old woman's, boy's door same as father's." And if a boy spoke a single word to a girl, even in answer, it was tantamount to marriage. "*That his wife, no 'scape.*" "If girl speak to boy and he answer, *one* word, that will be her husband." So theory, at least, and folk-tale.¹

In the tales² marriage go-betweens are repeatedly referred to. And the custom still exists of sending as proxy "any older man who talks good," as may be seen in the account given by Mrs. Morris of the courtship and marriage of her eldest daughter, Mary Bridget.³

After the marriage the groom's people give a present or presents to the bride; some article of dress, an apron and a corset cover, Mrs. Morris cited as wedding gifts she had recently made. Formerly, the gifts might consist of beaded eel garters or beaded moccasins or beaded cap or jacket "strings" or "braces," i. e. the ornate flaps in front of the woman's short jacket or coat. These were dyed red, with alder. They might be made from eelskin, beaded on the edges.⁴

On marrying, a man will be given a piece of land by his father, to build on and to cultivate. Stephen Morris expects to give his three sons pieces of the land⁵ he has himself cleared. Dr. Speck writes that "it was a common practise for a man to join his father-in-law's family for a time after marriage."⁶ A few references in our stories appear to point to this practise.⁷

While I was in Whycocomagh the funeral of Sammy Googoo was held. He had been ill in the hospital in Halifax, amputated leg, tuberculosis, for several months, and his body was sent home for burial. The body was received Saturday night, and was taken to the house of his father-in-law, where Sunday, about one o'clock, the coffin was carried out on a farm wagon. Behind the coffin walked a man carrying a large white wooden cross, then a group of twelve men, then at a little distance a group of twenty-two men, the first group the relatives and connections of the deceased, the second group, the other men of the reservation. Then followed the women and children. It was the hour when worshippers were driving home from their Gaelic service in the Presbyterian church at the head of the valley, and their buggies brought up the end of the

¹ See Parsons, 89, 100. Cf. Rand 1:95, 174.

² Parsons, 82.

³ Parsons, 99—100.

⁴ Cf. Speck 5:34, 122.

⁵ It is used, for the larger part, as pasturage for cow and horse. There is a small garden for beans and onions and a sizable potato patch, in which the potatoes are planted two or three plants in a hillock. The corn crop is very meagre. *Miliwel* is the "English" name for corn meal. The Indian name Mrs. Morris did not know!

⁶ Speck 5:90.

⁷ Parsons, 95.

funeral procession. "They would not drive ahead of the coffin," said Isabella Googoo Morris with whom I was walking. "Say, Missus, whose remains?" called out to Mrs. Morris a woman in a buggy. . . . Mrs. Morris was wearing a bright red hat, all in the funeral were wearing their best clothes, and one woman one of the old-time large round brooches that went with the old-time jacket. . . . Gaelic speaking Scotch and Catholic Micmac accidentally in one ceremonial group — a curious bit of "convergence!"

Clearing the road for the Highlanders, the Indians turned off at the rough hillside graveyard below the church. The church faces east, and the grave was also oriented east and west, head to the west. The dead should face "where the sun comes," said Mrs. Morris. . . . The men knelt on one knee to their church hymn, in Micmac.¹ Some of the women knelt, on both knees, some were sitting. They did not sing. After ten minutes of this singing two men stepped up to the coffin, the father and father-in-law of the deceased, to say a prayer and cross themselves. They were followed by mother, brothers, and widow. Then the coffin was lowered by ropes into the grave by several younger men directed for this by Stephen Morris, the sexton. The relatives go up and drop each a handful of soil into the grave, crossing themselves. Then every one present drops a handful, and we disperse. . . . An hour or two later all are to go to the house of the father-in-law of the deceased, where a "collection" will be taken up to defray the costs of the funeral.

On Indian Island, the large densely wooded island which is a very prominent feature in the bay, there is, tradition runs among Whites it least, an ancient Indian cemetery. Mrs. Morris had never heard of it;² but Mr. Morris³ undertook to take us there. We rowed to the eastern side of the Island, on the way looking at the pits in the overhang of rocky shore, "holes" made by Beaver where Gluskap was chasing him, and he was trying for a place to dive under the Island,⁴ and getting out on a pebbly beach to see the crevice in the rock where Beaver actually did go through. The "cemetery" Morris guided to, consisted of four, perhaps five, parallel mounds, about seven feet long, running approximately north and south. Close to, between mounds and shore was the site of a deserted

¹ Hymnal and prayer-book are printed in Micmac in English script. There is a head man for the singing, Sammy Googoo (not the deceased), and a head man for prayers, Andrew Gould.

² According to Mrs. Morris the pre-French cemetery (*wigwumi' gadigan*) was a wigwam in which the birch covered dead (Fauset, 315) were laid on the ground with head to the wall of the wigwam. The "fire" was made of fox-fire wood (*lamkis'son*). According to Stephen Nevin, "they took the guts out and dried them."

³ The tradition about the existence of a cemetery was also cited by Stephen Nevin and by a white resident.

⁴ Parsons, 86.

camp — a quadrilateral with rounded corners, a depression of between one and two feet.

As we stood at the mounds, Morris sang the snatch of song the ghosts, *nigelwech*,¹ are said to sing, because they are lonesome.²

*kuwe' nudaneh*³ *kuwe' nudaneh kuwe' nudaneh kuwe' nudahanen*.

As he sang the piercing song Mrs. Morris tried to hush him. The boys who had passed us on the water would laugh, she said, if they heard.

Before returning Mrs. Morris gathered some *mamigehwi* the roots of which steeped, said she, was the best medicine against spitting blood.⁴ After some small plants had been gathered, one of the boys found for his mother a specially large plant. "This, old lady," said Mrs. Morris. . . . On the shore Mrs. Morris pointed out a *hamaja'lu* stone, a water-worn, pitted stone, fitting into palm and fingers. I picked it up and carried it along, which prompted Mrs. Morris to show me, on our return to her house, her own *hamaja'lu* stone, and one other, an *hu'lali gun'du* (*hu'lali*, do good to me, *gun'du*, stone). The "do-good-to-me-stone" was about the size of one's palm, egg-shaped and hollow. Into the hollow you might slip a letter in which you asked for anything you wished. Also if you put the stone under your pillow, it would bring to you in a dream,⁵ the sight of any one who was doing you harm.⁶ You had to "speak to the stone" before going to sleep, saying, "Show me who is bad-wishing me." This stone was found by the Morris children for their mother about six years ago. Until it was broken — the hollow is now in halves — "they could not break my luck," said Mrs. Morris. Her *hamaja'lu* stone she found herself, about ten years ago. It is about the same size, with two pits which Mrs. Morris calls "the purse, for money," and with two perforations⁷ which she calls the eyes. You look through these and speaking to the stone, also at night before going to sleep, ask it also to show you who is wishing you bad. As I was leaving that day Mrs. Morris asked me if I had my *hamaja'lu* stone with me. Before picking

¹ Somewhere in the Bras d'Or lies an island with a long point, called *skide' gehmuchna'gi*, ghosts' place, where the ghosts would not let people land.

² Cf. Leland, 309.

³ Meaning unknown.

⁴ The roots of the white orchid are also used medicinally. The women transplant this plant. Mrs. Stephen Nevin had potted one in a birchbark pot. The roots of the Golden Thread (*coptis trifolia*) (*wi'sa'tahg'ül*) boiled, make a good wash for sore eyes. Chief Benjamin Pictou was using it also for erysipelas on his leg, with much better results than when he had used the "doctor's medicine." See Speck 5:34 for the use of Golden Thread as a pigment.

⁵ Cf. Leland, 344—345. Also p. 483.

⁶ The old people drank something in order to dream of the one bewitching.

⁷ Cf. Speck 5: pl XXXI and p. 42; Speck 6: 260.

it up on the shore, I should have spoken to it, saying, "I wish you to bring me good luck," but Mrs. Morris, reassuring as ever, opined that even though I had not spoken it might work for me.

Mrs. Morris knew that what she called "to bad-wish", her Scotch neighbors called, as she verbed it, "to bad-eye". In her case as in theirs a milch-cow has been ordinarily the victim. Normally her cow gives a gallon and a half. That it had given but a gallon and a quart that very morning was due to somebody's "bad-wishing," of this Mrs. Morris was absolutely convinced. Her cow has been going dry a good deal this past year. She had lost her sovereign remedy, which was to wash the cow with water in which you had put a gold piece, beginning with the ears and ending with the tail, "to let the witch out." First you make a cross over the surface of your bowl of water with your gold piece, then you swirl the water around in the bowl, clockwise, again you cross the water, all this you do three times. As you wash the cow, you pray to God, "Let this water take witch out of cow". It always does. "God Almighty first to use gold, no witch can get into gold." Unfortunately, Mrs. Morris had had to spend her five dollar gold piece towards the close of last year's Mission. All year her cow, on which the children so much depended, had been going dry, on and off. Some one had sent a man to witch that cow, some one who was envious of her, who did not care for her as much as for her other children, her own mother!

Somebody, I am uncertain whether or not her mother, had also bad-wished Mrs. Morris in her leg. For four years after her last child was born her leg ailed, it sounded like varicose vein. Finally a cousin instructed Mrs. Morris to bathe her leg in "medicine" in which nine needles had been put, and then bury the wash with the needles. Also she was to take a stick about a foot and a half long and notch it in five places, and place it under her pillow. Each notch represented a different locality, the first, Whycocomagh, Mrs. Morris's own settlement, the second a nearby settlement, the third a settlement more distant, and so on, and according to which notch worked she would dream of somebody in the locality associated with the notch who was the one bewitching her. To this person the lame leg would be transferred. Mrs. Morris dreamed of a woman of her own settlement — the first notch was working, — who had bewitched her "for mean," she was envious, "we had a nice house, nice horse, nice cow." Mrs. Morris lost her lameness, "that woman has a sore knee today."¹

Mrs. Morris has other cures and other means of prediction, of similar European-Indian combination, proportions varying. To cure corns, at full moon you take out some pork-grease and salt and show it to the moon, holding it up and saying,

"Moon chief, I show you this. Take away the corns." You set it out in

¹ Compare p. 468.

the moonlight for twenty-five minutes. This you keep to rub on the corns. As the moon wanes, the corns will go.

Mrs. Morris' prescription to cure warts was written out for her and sent me by letter, as follows:

Take seven buds of a spruce tree bough and draw blood from one wart. Take one bud and dip in the blood on the wart and then lay it on a piece of paper. Take another bud and dip in the the same blood, but this time you rub it over another wart, keep on doing this till you have rubbed all the warts and all the buds are on the paper. Enclose paper and buds in a parcel and leave it on the street until someone picks it up. Then your warts will go.

Prediction from tea leaves Mrs. Morris says she learned from an Indian woman.¹ Mrs. Morris gives you a half cup of tea to drink, telling you after you drink to turn the cup upside down and around, clockwise, so the handle is towards you. From the position of the tea leaves and the amount of tea drops left in cup the "fortune" is told. She told me: I was to have a railway journey, — one leaf had fallen out of the cup. The other leaves formed a "crown," that meant money, "plenty money, yes, Mistress, that true, money comes in, by different branches." My husband was coming (as I had told her). He was a good man, he did not care about whiskey at all — there were few drops of tea left in the cup, many drops mean whiskey. I had a happy home, nothing happening in it until I came back, "to bring great news to them there," as my "vacation can't be beat, — what you work at now I don't think ever person heard it before." Mine was what Mrs. Morris called a "pretty cup, not many leaves." Many leaves in the bottom of the cup meant "badness, lots of company," one leaf in the bottom meant a coffin, death. You would not want to tell leaves often, remarked Mrs. Morris, it makes you tired. At that, she is not proficient, she thinks, as she had not had a strong enough heart, enough courage, in the beginning. When you begin to practice you should go out on a perfectly cloudless day, *clear, clear*, and "give your cup to the Sun, raise it up to Sun." Then in it "you will see tea leaves moving just like people, see a man in the cup. You must tell him what you want." Mrs. Morris added, "I didn't speak to that man the first day I seen him. I have not a strong heart, to speak to him. I can only tell a little of it."

In conclusion I may set down some miscellaneous folk notions entertained by Mrs. Morris.

A black cat coming 'round at night should be turned away, like the devil. "I wouldn't keep a black cat."² Explicitly, the idea that a witch turns into an animal is not held by Mrs. Morris, is, in fact, denied.

¹ Cf. Campbell, 266—7.

² The Pictous kept two black cats. Once Jim Pictou owned what he called a trapper cat, that would lead him to the trap when there was an animal in it.

Big crowd of crows talking above a house means that something [unfortunate] may happen.

To meet a team in the morning, especially of white horses, means good luck.

One day, Mrs. Morris picked up a second knife and fork to use, the first lying in her plate. "You must be going to marry a second time," said Mr. Morris.

Eel skin was used formerly as hair string.¹ Used thus by a girl it made the hair grow long, kept it from falling out, and from turning white. Eel skin was good also for boot strings, and for "braces," the edges beaded. Also for bandage, for a sprained wrist or ankle. Eel fat is good for sores.² Eel is "strong food." After eating eel you first feel sleepy, later very strong and active.... On a hot day eels sleep. Eel grass standing up in the water is a sign of thunder. At that time eels also stand up on end, and are so smart in that position that you cannot catch them.

¹ Cf. Rand, 1; 163 n. 1.

² Lucy Pictou.

NOTES AND QUERIES.

TWO ESKIMO RIDDLES FROM LABRADOR. I have stated repeatedly that no riddles are known among the natives of North America except the series recorded on Yukon River by Jetté. I found recently among a few notes obtained about 1896 from an Eskimo from Hamilton Inlet, Labrador, the following two riddles which had escaped my memory:

Oqiriyoq; oqagungnangituk. suna? nauyap miqoa.

(It is light; it does not speak. What is it? A gull's feather.)

Oqapiluayoq. qaqqaup ungatunit isik quilayoq; tutunik ur umedliyoq. suna una? ukusik tiktitoq. sorosit ainiarase.

(It is grumbling. Beyond the mountain smoke is rising; it chases away the caribous. What is that? A boiling kettle. Children, take care!)

FRANZ BOAS.

Columbia University.

THE TEXAS FOLK-LORE SOCIETY, 1925

The Texas Folk-Lore Society was organized in 1909. For several years annual programs were held. Then in 1916, under the editorship of Dr. Stith Thompson, the first publication was issued. Owing to the World War and other circumstances, the Society thereafter lay dormant until 1922, when it was reorganized. Since 1923 it has issued an annual publication and has held annual sessions. It has a membership of about 400, the dues being \$1.00 per year. The program is generally full enough to justify three sessions, two evening and one afternoon. The program for 1925, May 9, following as it did hard upon the issuing by the Society of *Legends of Texas*, a book of about 300 pages, rather stressed the legendary lore of the state, though other forms of folk-lore were not neglected. A copy of the program follows.

PROGRAM

SATURDAY AFTERNOON, MAY 9, 2:30 O'CLOCK

President's Address: *Some Legends of the Big Bend Country*, Mr. Victor J. Smith, Sul Ross State Teachers' College, Alpine.

Unseen Forces in the Battle of San Jacinto, Mrs. A. B. Looscan, Houston.

The Legend of the San Marcos and the Legend of Tehuacana, Mrs. Lillie Terrell Shaver, Dallas.

The Legend of Fort Phantom Hill, Mrs. Mamie Wynne Cox, Dallas.

The First Texas Legend, Miss Fannie Ratchford, the University of Texas.

Folk-Lore Helping Fiction: Some Recent Examples, Dr. R. A. Law, University of Texas.

Pictographs and Petroglyphs of the El Paso District, Colonel M. L. Crimmins, Fort Sam Houston, San Antonio, Texas.

Pictographs Near Paint Rock, Texas, Mr. O. L. Sims, Paint Rock.

Folk-Tales of the Kiowa Indians, Miss Laura V. Hamner, Amarillo.

Old-Time Darkey Plantation Songs, Mrs. Natalie Taylor Carlisle, Houston

A Review of Professor John H. Cox's Folk-Songs of the South, Harvard Press, 1925, Dr. L. W. Payne, Jr., University of Texas.

Folk-Lore of Williamson County, Miss Martha Emmons, Taylor.

Business meeting: Election of officers, etc.

PROGRAM

SATURDAY EVENING, MAY 9, 8:15 O'CLOCK

Hunting Treasure Down the Nueces and Out on the Pecos, Mr. J. Frank Dobie, University of Texas.

Treasure Legends of Shoal Creek, Austin, Dean T. U. Taylor, University of Texas.

The Little Tree of Mount Bonnell and The Crying Woman of the Rio Grande, Miss Louise von Blittersdorf, Austin.

A Legendary Spanish Fort on the San Marcos and Its Treasure, Miss Bessie League, Austin.

The contents of the *Publications of the Texas Folk-Lore Society* for 1925 (Number IV), edited by J. Frank Dobie, are as follows:

Announcements	2
A Preface With a Proposal	<i>L. W. Payne, Jr.</i> 3
Forward Remarks by the Editor	7
A Mexican Popular Ballad (with Music)	<i>W. A. Whatley</i> 10
Spanish Songs of New Mexico (with Music)	<i>F. S. Curtis, Jr.</i> 18
Versos & the Texas Voqueros	<i>J. Frank Dobie</i> 30
Reptile Myths in Northwestern Louisiana	<i>John K. Strecker</i> 44
The Cowboy Dance of the Northwest	<i>Roy S. Scott</i> 53
Superstitions of the Northern Seas	<i>Hartman Dignowity</i> 59
Oil Field Diction	<i>A. R. McTee</i> 64
Some Folk-Tales of the Chibcha Nation	<i>Malbone W. Graham, Jr.</i> 68
The Human Hand in Primitive Art (Illustrated)	<i>Victor J. Smith</i> 80
Indian Pictographs Near Lange's Mill, Gillespie County (Illustrated)	<i>Julia Estill</i> 103
Contributors	115
Proceedings of the Texas Folk-Lore Society, 1924	117
List of Members	119
Index	127

INDEX TO VOLUME 39.

- American Folk-Lore Society, 37th Annual Meeting of, 208—210.
- Ballad, American Survivals of an Old English, (Barbara Allen) M. E. Henry, 211—212.
- , The — of Lord Randall, 81—82.
- , The — of the Jew's Daughter, B. F. Rinker, 212—213.
- , The Robber Maid and The Tinker and the Staffordshire Maid, by G. L. Kittredge, 214—217.
- Ballads and Songs from Mississippi by Arthur P. Hudson, 93—194.
- Bear, Story of, by James A. Teit, 450—459.
- Benedict, Ruth, Serrano Tales, 1—17.
- Boas, Franz, Two Eskimo Riddles from Labrador 486.
- Burrows, Elizabeth, Eskimo Tales, 79—81.
- Canadiens, Contes Populaires —, par Gustave Lanctot, 371—449.
- Child's, a Modern — Game Rhymes, by Winifred Smith, 82—85.
- Chinese, Strange Stories from a — Studio, translated by H. A. Giles reviewed by Berthold Laufer, 86—90.
- Contes Populaires Canadiens, par Gustave Lanctot, 371—449.
- Dobie, J. Frank, edition of Legends of Texas, reviewed, 91.
- Don José de San Martin. Anna Schoellkopf, reviewed, 91.
- Dreams, Yuma — and Omens, by Edward Winslow Gifford, 58—69.
- Eskimo Riddles, Two — from Labrador by Franz Boas, 486.
- Eskimo, Songs of the Copper —, by H. H. Roberts and D. Jenness, reviewed by George Herzog, 218—225.
- Eskimo Tales, by Elizabeth Burrows, 79—81.
- Espinosa, Aurelio M. and J. Alden Mason, Porto Rican Folk-Lore, Folk Tales, 227—369.
- Folk Music of the Western Hemisphere by Julius Mattfeld, reviewed, 90.
- Game Rhymes, a Modern Child's — by Winifred Smith, 82—85.
- Gifford, Edward Winslow, Yuma Dreams and Omens, 58—69.
- Giles, Herbert A., translator of Strange Stories from a Chinese Studio, reviewed, 86—90.
- Goldfrank, Esther Schiff, Isleta Variants, a Study in Flexibility, 70—78.
- Herzog, George, review of Songs of the Copper Eskimo by H. H. Roberts and D. Jenness, 218—225.
- Hudson, Arthur P., Ballads and Songs from Mississippi, 93—194.
- Isleta Variants, a Study in Flexibility, by Esther Schiff Goldfrank, 70—78.
- Jenness D. and H. H. Roberts, Songs of the Copper Eskimo, reviewed, 218—225.

- John Kuners, by Dougald Mac Millan, 53—57.
- Kittredge, G. L., Note on a Lying Song, 195—199.
- Kittredge, G. L., Note on the Song of Mary Blane, 200—207.
- , The Robber Maid and the Tinker and the Staffordshire Maid, 214—217.
- Kuners, John, by Dougald Mac Millan, 53—57.
- Labrador, Two Eskimo Riddles from —, by Franz Boas, 486.
- Lanctot, Gustave, Contes Populaires Canadiens, 371—449.
- Laufer, Berthold, review of Strange Stories from a Chinese Studio, translated by H. A. Giles, 86—90.
- Legends of Texas, edited by J. Frank Dobie, reviewed, 91.
- Literary Aspects of Winnebago Mythology by Paul Radin, 18—52.
- Lying Song, Note on a —, by G. L. Kittredge, 195—199.
- Mac Millan, Dougald, John Kuners, 53—57.
- Mary Blane, Note on the Song of —, by G. L. Kittredge, 200—207.
- Mason, J. Alden, Porto Rican Folk-Lore, Folk-Tales, by Aurelio M. Espinosa and —, 227—269.
- Mattfeld, Julius, Folk Music of the Western Hemisphere, reviewed, 90.
- Micmac Notes by Elsie Clews Parsons, 460—485.
- Mississippi, Ballads and Songs from —, by Arthur P. Hudson, 93—194.
- Music, Folk — of the Western Hemisphere by J. Mattfeld, reviewed, 90.
- Music: Songs of the Copper Eskimo, by H. H. Roberts and D. Jenness, reviewed by George Herzog, 218—225.
- Mythology, Literary Aspects of Winnebago —, by Paul Radin, 18—52.
- Note on a Lying Song, by G. L. Kittredge, 195—199.
- Note on the Song of Mary Blane by G. L. Kittredge, 200—207.
- Omens, Yuma Dreams and —, by Edward Winslow Gifford, 58—69.
- Parsons, Elsie Clews, Micmac Notes, 460—485.
- Porto Rican Folk-Lore; Folk Tales, by J. Alden Mason and Aurelio M. Espinosa, 227—369.
- Radin, Paul, Literary Aspects of Winnebago Mythology, 18—52.
- Riddles, Two Eskimo — from Labrador by Franz Boas, 486.
- Roberts, Helen H. and D. Jenness, Songs of the Copper Eskimo, reviewed, 218—225.
- Roberts, Helen H., review of Folk Music of the Western Hemisphere by J. Mattfeld, 90.
- Serrano Tales by Ruth Benedict, 1—17.
- Songs of the Copper Eskimo, by Helen H. Roberts and D. Jenness reviewed by George Herzog, 218—225.
- Smith, Winifred, A Modern Child's Game Rhymes, 32—85.
- Story of Bear by James A. Teit, 450—459.
- Strange Stories from a Chinese Studio reviewed by Berthold Laufer, 86—90.
- Tales, British Columbia, Story of Bear, by J. A. Teit, 450—459.

Tales, Eskimo, by E. Burrows,
79—81.
—, French-Canadian, by G. Lanic-
tot, 371—449.
—, Porto Rican, J. A. Mason and
A. M. Espinosa, 227—369.
—, Serrano, by Ruth Benedict,
1—17.
—, Winnebago by P. Radin,
18—52.
Teit, James A., Story of Bear,
450—459.
Texas, The — Folk-Lore Society,
Meeting of, 487—488.

Variants, Isleta; a Study in Flexi-
bility, by Esther Schiff Gold-
frank 70—80.
Winnebago, Literary Aspects of —
Mythology, by Paul Radin,
18—52.
Yuma Dreams and Omens, by Ed-
ward Winslow Gifford, 58—69.

